楞伽經

梵漢對照本

于曉非　編校

净名精舍



《金刚经导读》



《楞伽经导读》



关注净名精舍微信公众号
收听更多佛学课程

净名精舍佛典整理計劃
金剛經　維摩詰經　心　經　楞伽經　解深密經
勝鬘經　藥師經　地藏十輪經

Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā Sambuddhassa①

禮敬世尊應供正等正覺者

Buddhaṃ Saraṇam gacchāmi.

皈依佛

Dhammaṃ Saraṇam gacchāmi.

皈依法

Saṅghaṃ Saraṇam gacchāmi.②

皈依僧

① 巴利語皈敬頌
② 巴利語三皈依頌

《楞伽經》梵漢對照本序

《楞伽經》是佛陀第三時教法[1]的重要經典，對於修學大乘佛法來講極為重要。

《楞伽經》梵語編訂本目前主要有两種，一種是日本學者南條文雄（Bunyiu Nanjio）的《梵文入楞伽經》（1923年）；第二種是印度學者維迪耶（P.L. Vaidya）的《妙法入楞伽經》（*Saddharmalaṅkāvatārasūtram*, 1963）。2010年，黄寶生先生以維迪耶本為底本，同時參考南條文雄本，對勘譯註出《梵漢對勘入楞伽經》（中國社會科學出版社，2011）；蒙北京大學梵文貝葉經與佛教文獻研究所、北京大學外國語學院南亞學系葉少勇先生及其學生高婷與李曉楠之高誼，將《梵漢對勘入楞伽經》中天城體梵文轉寫為拉丁體，作為本書梵文部分。

《楞伽經》迻譯方面，歷史上曾先後出現四個漢譯本，即曇無讖譯本、求那跋陀羅譯本、菩提流支譯本和實叉難陀譯本，其中曇無讖譯本在唐代即已遺逸，故而此本收錄現存的三個漢譯本，即求那跋陀羅譯本（簡稱“求譯”）、菩提流支譯本（簡稱“菩譯”）和實叉難陀譯本（彌陀山整理，簡稱“實譯”），皆以《大正新修大藏經》為底本，并參照《高麗大藏經》對其中誤字進行了糾正，列入腳註。對於三個譯本中都沒有的文句，則補入黄寶生先生的譯文。

目錄部分，由於實叉難陀譯本與現存梵本最為貼近，目次亦一一對應，因此本書將實叉難陀譯本之品名，去其序字，擇為目錄，不再另譯。

是為序。

根培居士于曉非　謹識
公元二零一七年孟冬
於京西北官廳湖畔　净名精舍

---

① 依《解深密經》，佛陀教法被判爲三時，即：初時教法、二時教法和三時教法。

縮略語對照表

N	= Bunyiu Nanjio (ed.). *The Laṅkāvatāra Sūtra*, Kyoto, Otani University Press, 1923 [In Nāgarī]
V	= P. L. Vaidya (ed.). *Saddharmalankavatarasutra*, Darbhanga, The Mithila Institute of Post-Graduate Studies and Research in Sanskrit Learning, 1963 (*Buddhist Sanskrit Texts-No.3.*)
求譯	= 求那跋陀羅 [譯], 《楞伽阿跋羅寶經》, 《大正新修大藏經》版
菩譯	= 菩提流支 [譯], 《入楞伽經》, 《大正新修大藏經》版
實譯	= 實叉難陀 [譯], 《大乘入楞伽經》, 《大正新修大藏經》版
黃譯	= 黃寶生 [譯註], 《梵漢對勘入楞伽經》, 中國社會科學出版社, 2011
黃注	= 黃譯中的注釋

目　錄

Saddharmalaṅkāvatārasūtram

【求譯】楞伽阿跋多羅寶經
【菩譯】入楞伽經
【實譯】大乘入楞伽經

【求譯】楞伽阿跋多羅寶經卷第一
【菩譯】入楞伽經卷第一
【實譯】大乘入楞伽經卷第一

1. rāvaṇādhyeṣaṇāparivartaḥ prathamaḥ
【求譯】一切佛語心品第一之一
【菩譯】請佛品第一
【實譯】羅婆那王勸請品第一

【菩譯】歸命大智海毘盧遮那佛

[1]evaṃ mayā śrutam | ekasmin samaye bhagavāṃl laṅkāpure samudramalayaśikhare viharati sma nānāratnagotrapuṣpapratimaṇḍite mahatā bhikṣusaṃghena sārdhaṃ mahatā ca bodhisattvagaṇena nānābuddhakṣetrasaṃnipatitair bodhisattvair mahāsat~tvair anekasamādhivaśitābalābhijñāvikrīḍitair mahāmatibodhisattvapūrvaṃ gamaiḥ sarvabuddhapāṇyabhiṣekābhiṣiktaiḥ svacittadṛśyagocaraparijñānārthakuśalair nānāsat~tvacittacaritrarūpanayavinayadhāribhiḥ pañcadharmasvabhāvavijñānanair ātmyādvay~agatiṃgataiḥ ||

【求譯】如是我聞：一時佛住南海濱楞伽山頂，種種寶華以爲莊嚴，與大比丘僧及大菩薩衆俱，從彼種種異佛刹來。是諸菩薩摩訶薩無量三昧、自在之力、神通遊戲，大慧菩薩摩訶薩而爲上首，一切諸佛手灌其頂，自心現境界善解其義，種種衆生、種種心色、無量度門隨類普現，於五法、自性、識、二種無我究竟通達。

【菩譯】如是我聞：一時婆伽婆住大海畔摩羅耶山頂上楞伽城中——彼山種種寶性所成，諸寶間錯光明赫炎，如百千日照曜金山；復有無量花園香樹皆寶香林，微風吹擊搖枝動

① 黄注：南條本在這前面有一首偈頌：
nairātmyam yatra dharmāṇām dharmarājena deśitam /
laṅkāvatāram tatsūtramiha yatnena likhyate //
這裡精心刻寫這部《入楞伽經》，
其中有法王宣示的萬法無我。

葉，百千妙香一時流布，百千妙音一時俱發；重巖屈曲，處處皆有仙堂靈室龕窟，無數衆寶所成，內外明徹，日月光暉不能復現，皆是古昔諸仙賢聖思如實法得道之處——與大比丘僧及大菩薩衆，皆從種種他方佛土俱來集會。是諸菩薩具足無量自在三昧神通之力，奮迅遊化，五法自性二種無我究竟通達，大慧菩薩摩訶薩而爲上首，一切諸佛手灌其頂而授佛位，自心爲境善解其義，種種衆生種種心色，隨種種心種種異念，無量度門隨所應度隨所應見而爲普現。
【實譯】如是我聞：一時佛住大海濱摩羅耶山頂楞伽城中，與大比丘衆及大菩薩衆俱。其諸菩薩摩訶薩悉已通達五法、三性、諸識、無我，善知境界自心現義，遊戲無量自在、三昧、神通、諸力，隨衆生心現種種形方便調伏，一切諸佛手灌其頂，皆從種種諸佛國土而來此會。大慧菩薩摩訶薩爲其上首。
tena khalu punaḥ samayena bhagavān sāgaranāgarājabhavanāt saptāhenottīrṇo ’bhūt | anekaśakrabrahmanāgakanyākoṭibhiḥ pratyudgamyamāno laṅkām alayam avalok~ya smitam akarot | pūrvakair api tathāgatair arhadbhiḥ samyaksaṃbuddhair asmiṃl laṅkāpurīm alayaśikhare svapratyātmāryajñānatarkadṛṣṭitīrthyaśrāvakapratyekabud~dhāryaviṣaye tadbhāvito dharmo deśitaḥ | yan nv aham apy atraiva rāvaṇaṃ yakṣādhi~patim adhikṛtyaitad evodbhāvayan dharmaṃ deśayeyam ||
【菩譯】爾時婆伽婆於大海龍王宮說法，滿七日已度至南岸，時有無量那由他釋梵天王、諸龍王等，無邊大衆悉皆隨從向海南岸。爾時婆伽婆，遙望觀察摩羅耶山楞伽城，光顏舒悅如動金山，熙怡微笑而作是言：“過去諸佛、應、正遍知，於彼摩羅耶山頂上楞伽城中，說自內身聖智證法，離於一切邪見覺觀，非諸外道聲聞辟支佛等修行境界；我亦應彼摩羅耶山楞伽城中爲羅婆那夜叉王上首說於此法。”
【實譯】爾時世尊於海龍王宮說法，過七日已，從大海出。有無量億梵、釋、護世諸天、龍等奉迎於佛。爾時如來舉目觀見摩羅耶山楞伽大城，即便微笑而作是言：“昔諸如來、應、正等覺皆於此城說自所得聖智證法，非諸外道臆度邪見及以二乘修行境界。我今亦當爲羅婆那王開示此法。”
aśrauṣīd rāvaṇo rākṣasādhipatis tathāgatādhiṣṭhānāt bhagavān kila sāgaranāgarā~jabhavanād uttīryānekaśakrabrahmanāgakanyākoṭibhiḥ parivṛtaḥ puraskṛtaḥ samudra~taraṅgān avalokyālayavijñānodadhipravṛttivijñānapavanaviṣaye preritāṃs tebhyaḥ saṃnipatitebhyaś cittāny avalokya tasminn eva sthita udānam udānayati sma | yan nv ahaṃ gatvā bhagavan tam adhyeṣya laṅkāṃ praveśayeyam | tan me syād dīrgharātram arthāya hitāya sukhāya devānāṃ ca manuṣyāṇāṃ ca ||
【菩譯】爾時羅婆那夜叉王，以佛神力聞如來聲。時婆伽婆離海龍王宮度大海已，與諸那由他無量釋梵天王、諸龍王等圍遶恭敬。爾時如來觀察衆生阿梨耶識大海水波，爲諸

境界猛風吹動，轉識波浪隨緣而起。爾時羅婆那夜叉王而自歎言："我應請如來入楞伽城，令我長夜於天人中，與諸人天得大利益快得安樂。"

【實譯】爾時羅婆那夜叉王以佛神力聞佛言音，遙知如來從龍宮出，梵、釋、護世天、龍圍遶，見海波浪，觀其衆會藏識大海境界風動，轉識浪起，發歡喜心，於其城中高聲唱言："我當詣佛，請入此城，令我及與諸天、世人於長夜中得大饒益。"

atha rāvaṇo rākṣasādhipatiḥ saparivāraḥ pauṣpakaṃ vimānam adhiruhya yena bhagavāṃs tenopajagāmopetya vimānād avatīrya saparivāro bhagavantaṃ triṣkṛtvaḥ pradakṣiṇīkṛtya tūryatāḍāvacaraiḥ pravādyadbhir indranīlamayena daṇḍena vaiḍūryamusārapratyuptāṃ[①] vīṇāṃ priyaṅgupāṇḍunānarghyeṇa vastreṇa pārśvāvalambitāṃ kṛtvā saḍjarṣabhagāndhāradhaivataniṣādamadhyamakaiśikagītas~varagrāmamūrchanādiyuktenānusārya[②] salīlaṃ vīṇām anupraviśya gāthābhir gītair anugāyati sma |

【菩譯】爾時楞伽城主羅婆那夜叉王，與諸眷屬乘花宮殿至如來所，與諸眷屬從宮殿下遶佛三匝，以種種伎樂樂於如來，所持樂器皆是大青因陀羅寶而用造作，大毘琉璃馬瑙諸寶以爲間錯，無價色衣以用纏裹，以梵聲等無量種音，歌歎如來一切功德，而說偈言：

【實譯】作是語已，卽與眷屬乘花宮殿，往世尊所。到已，下殿，右遶三匝，作衆伎樂供養如來。所持樂器皆是大青因陀羅寶，琉璃等寶以爲間錯，無價上衣而用纏裹，其聲美妙，音節相和。於中說偈而讃佛曰：

cittasvabhāvanayadharmavidhiṃ nairātmyaṃ dṛṣṭivigataṃ hy amalam |
pratyātmavedyagatisūcanakaṃ deśehi nāyaka iha dharmanayam || 1 ||

【菩譯】心具於法藏，離無我見垢，世尊說諸行，內心所知法。

【實譯】心自性法藏，無我離見垢，證智之所知，願佛爲宣說。

śubhadharma saṃcitatanuṃ sugataṃ nirmāṇanirmitapradarśanakam |
pratyātmavedyagatidharmarataṃ laṅkāṃ hi gantu samayo 'dya mune || 2 ||

【菩譯】白法得佛身，內身所證法，化身示化身，時到入楞伽。

【實譯】善法集爲身，證智常安樂，變化自在者，願入楞伽城。

laṅkām imāṃ pūrvajinādhyuṣitāṃ putraiś ca teṣāṃ bahurūpadharaiḥ |
deśehi nātha iha dharmavaraṃ śroṣyanti yakṣa bahurūpadharāḥ || 3 ||

【菩譯】今此楞伽城，過去無量佛，及諸佛子等，無量身受用。
世尊若說法，無量諸夜叉，能現無量身，欲聞說法聲。

【實譯】過去佛菩薩，皆曾住此城，此諸夜叉衆，一心願聽法。

① V *vaiḍūryamusāra[galva]pratyuptāṃ.*

② N *saharṣyarṣabha°; V saḍjarṣabha°.*

atha rāvaṇo laṅkādhipatiḥ toṭakavṛttenānugāyya punar api gāthāgītenānugāyati sma |

【菩譯】爾時羅婆那楞伽王，以都吒迦種種妙聲，歌歎如來諸功德已，復更以伽他妙聲歌歎如來，而說偈言：

【實譯】爾時羅婆那楞伽王以都咤迦音歌讚佛已，復以歌聲而說頌言：

saptarātreṇa bhagavān sāgarān makarālayāt |

sāgarendrasya bhavanāt samuttīrya taṭe sthitaḥ || 4 ||

【菩譯】如來於七日，大海惡獸中，渡海至彼岸，出已即便住。

【實譯】世尊於七日，住摩竭海中，然後出龍宮，安詳昇此岸。

sthitamātrasya buddhasya rāvaṇo hy apsaraiḥ saha |

yakṣaiś ca nānāvividhaiḥ śukasāraṇapaṇḍitaiḥ || 5 ||

【菩譯】羅婆那王共，妻子夜叉等，及無量眷屬，大智諸大臣。

【實譯】我與諸婇女，及夜叉眷屬，輸迦娑剌那，衆中聰慧者，

ṛddhyā gatvā tam adhvānaṃ yatra tiṣṭhati nāyakaḥ |

avatīrya pauṣpakādyānād vandya pūjya tathāgatam |

nāma saṃśrāvayaṃs tasmai jinendreṇa adhiṣṭhitaḥ || 6 ||

【菩譯】叔迦婆羅那，如是等天衆，各各悉皆現，無量諸神通。

乘妙花宮殿，俱來到佛所，到已下花殿，禮拜供養佛。

依佛住持力，即於如來前，自說己名字：

【實譯】悉以其神力，往詣如來所，各下花宮殿，禮敬世所尊，復以佛威神，對佛稱己名：

rāvaṇo ’haṃ daśagrīvo rākṣasendra ihāgataḥ |

anugṛhṇāhi me laṅkāṃ ye cāsmin puravāsinaḥ || 7 ||

【菩譯】我十頭羅刹。願垂哀愍我，及此城衆生，受此楞伽城，摩羅耶寶山。

【實譯】我是羅刹王，十首羅婆那，今來詣佛所，願佛攝受我，及楞伽城中，所有諸衆生。

pūrvair api hi saṃbuddhaiḥ pratyātmagatigocaram |

śikhare ratnakhacite puramadhye prakāśitam || 8 ||

【菩譯】過去無量佛，於此楞伽城，種種寶山上，說身所證法。

【實譯】過去無量佛，咸昇寶山頂，住楞伽城中，說自所證法。

Bhagavān api tatra iva śikhare ratnamaṇḍite |

deśetu dharmavirajaṃ jinaputraiḥ parīvṛtaḥ |

śrotukāmā vayaṃ cādya ye ca laṅkānivāsinaḥ || 9 ||

【菩譯】如來亦應爾，於此寶山中，同諸過去佛，亦說如是法。

願共諸佛子，說此清淨法，我及楞伽衆，咸皆欲聽聞。

入楞伽經典，過去佛讚歎，內身智境界，離所說名字。

【實譯】世尊亦應爾，住彼寶嚴山，菩薩衆圍遶，演說清淨法。
　　　　我等於今日，及住楞伽衆，一心共欲聞，離言自證法。

deśanānayanirmuktaṃ pratyātmagatigocaram |
laṅkāvatārasūtraṃ vai pūrvabuddhānuvarṇitam || 10 ||

【菩譯】我念過去世，無量諸如來，諸佛子圍遶，說此修多羅。
【實譯】我念去來世，所有無量佛，菩薩共圍遶，演說楞伽經。

smarāmi pūrvakair buddhair jinaputrapuraskṛtaiḥ |
sūtram etan nigadyate bhagavān api bhāṣatām || 11 ||

【菩譯】如來於今日，亦應爲我等，及諸一切衆，說此甚深法。
【實譯】此入楞伽典，昔佛所稱讚，願佛同往尊，亦爲衆開演。

bhaviṣyanty anāgate kāle buddhā buddhasutāś ca ye |
etam eva nayaṃ divyaṃ śikhare ratnabhūṣite |
deśayiṣyanti yakṣāṇām anukampāya nāyakāḥ || 12 ||

【菩譯】未來諸世尊，及諸佛子等，於此寶山上，亦說此深法。
【實譯】請佛爲哀愍，無量夜叉衆，入彼寶嚴城，說此妙法門。

divyalaṅkāpurīramyāṃ nānāratnair vibhūṣitām |
prāgbhāraiḥ śītalaiḥ ramyai ratnajālavitānakaiḥ || 13 ||

【菩譯】今此楞伽城，微妙過天宮，牆壁非土石，諸寶羅網覆。
【實譯】此妙楞伽城，種種寶嚴飾，牆壁非土石，羅網悉珍寶。

rāgadoṣavinirmuktāḥ pratyātmagaticintakāḥ |
santy atra bhagavan yakṣāḥ pūrvabuddhaiḥ kṛtārthinaḥ |
mahāyānanaye śraddhā niviṣṭānyonyayojakāḥ || 14 ||

【菩譯】此諸夜叉等，已於過去佛，修行離諸過，畢竟住大乘。
【實譯】此諸夜叉衆，昔曾供養佛，修行離諸過，證知常明了。

yakṣiṇyo yakṣaputrāś ca mahāyānabubhutsavaḥ |
āyātu bhagavacchāstā laṅkāmalayaparvatam || 15 ||

【菩譯】內心善思惟，如實念相應，願佛憐愍故，爲諸夜叉說。
　　　　願佛天人師，入摩羅耶山，夜叉及妻子，欲得摩訶衍。
【實譯】夜叉男女等，渴仰於大乘，自信摩訶衍，亦樂令他住。[1]

kumbhakarṇapurogāś ca rākṣasāḥ puravāsinaḥ |
śroṣyanti pratyātmagatiṃ mahāyānaparāyaṇāḥ || 16 ||

【菩譯】甕耳等羅刹，亦住此城中。

[1] 黃注：這頌中的第二行與第 14 頌第三行對應。

【實譯】惟願無上尊，爲諸羅刹衆，甕耳等眷屬，往詣楞伽城。[①]

kṛtādhikārā buddheṣu kariṣyanty adhunā ca vai |
anukampārthaṃ mahyaṃ vai yāhi laṅkāṃ sutaiḥ saha || 17 ||

【菩譯】曾供養過去，無量億諸佛，今復願供養，現在大法王。
欲聞內心行，欲得摩訶衍，願佛憐愍我，及諸夜叉衆。
共諸佛子等，入此楞伽城。

【實譯】我於去來今，勤供養諸佛，願聞自證法，究竟大乘道。[②]
願佛哀愍我，及諸夜叉衆，共諸佛子等，入此楞伽城。

gṛham apsaravargāś ca hārāṇi vividhāni ca |
ramyāṃ cāśokavanikāṃ pratigṛhṇa mahāmune || 18 ||

【菩譯】我所有宮殿，妻子及眷屬，寶冠諸瓔珞，種種莊嚴具。
阿舒迦園林，種種皆可樂，及所乘花殿，施佛及大衆。

【實譯】我宮殿婇女，及以諸瓔珞，可愛無憂園，願佛哀納受。

ājñākaro ’haṃ buddhānāṃ ye ca teṣāṃ jinātmajāḥ |
nāsti tad yan na deyaṃ me anukampa mahāmune || 19 ||

【菩譯】我於如來所，無有不捨物，願大牟尼尊，哀愍我受用。
我及諸佛子，受佛所說法，願佛垂哀愍，爲我受用說。

【實譯】我於佛菩薩，無有不捨物，乃至身給侍，惟願哀納受。

tasya tad vacanaṃ śrutvā uvāca tribhaveśvaraḥ |
atītair api yakṣendra nāyakai ratnaparvate || 20 ||

【菩譯】爾時三界尊，聞夜叉請已，即爲夜叉說，過去未來佛：

【實譯】爾時世尊聞是語已，即告之言：“夜叉王，過去世中諸大導師，

pratyātmadharmo nirdiṣṭaḥ tvaṃ caivāpy anukampitaḥ |
anāgatāś ca vakṣyanti girau ratnavibhūṣite || 21 ||

【菩譯】夜叉過去佛，此勝寶山中，憐愍夜叉故，說內身證法。
未來佛亦爾，於此寶山中，爲諸夜叉等，亦說此深法。

【實譯】“咸哀愍汝，受汝勸請，詣寶山中，說自證法。未來諸佛亦復如是。

yogināṃ nilayo hy eṣa dṛṣṭadharmavihāriṇām |
anukampo ’si yakṣendra sugatānāṃ mamāpi ca || 22 ||

【菩譯】夜叉此寶山，如實修行人，現見法行人，乃能住此處。
夜叉今告汝，我及諸佛子，憐愍汝等故，受汝施請說。

① 黃注：這頌中的“惟願無上尊”，“往詣楞伽城”，與第 15 頌第二行對應。
② 黃注：這一行與第 16 頌第二行對應。

【實譯】“此是修行甚深觀行現法樂者之所住處。我及諸菩薩哀愍汝故，受汝所請。”

adhivāsya bhagavāṃs tūṣṇīṃ śamabuddhyā vyavasthitaḥ |

ārūḍhaḥ puṣpake yāne rāvaṇenopanāmite || 23 ||

【菩譯】如來略答竟，寂靜默然住，羅婆那羅刹，奉佛花宮殿，如來及佛子，受已卽皆乘。

【實譯】作是語已，默然而住。時羅婆那王卽以所乘妙花宮殿奉施於佛。佛坐其上。

tatraiva rāvaṇo ’nye ca jinaputrā viśāradāḥ |

apsarair hāsyalāsyādyaiḥ pūjyamānāḥ purīṃ gatāḥ || 24 ||

【菩譯】羅婆那夜叉，亦自乘華殿，以諸婇女樂，樂佛到彼城。

【實譯】王及諸菩薩前後導從，無量婇女歌詠讃歎，供養於佛，往詣彼城。

tatra gatvā purīṃ ramyāṃ punaḥ pūjāṃ pralabdhavān |

rāvaṇādyair yakṣavargair yakṣiṇībhiś ca pūjitaḥ |

yakṣaputrair yakṣakanyābhī ratnajālaiś ca pūjitaḥ || 25 ||

【菩譯】到彼妙城已，羅婆那夜叉，及其夜叉妻，夜叉男女等，

【實譯】到彼城已，羅婆那王及諸眷屬復作種種上妙供養。夜叉衆中童男童女以寶羅網供養於佛。

rāvaṇenāpi buddhasya hārā ratnavibhūṣitāḥ |

jinasya jinaputrāṇām uttamāṅgeṣu sthāpitāḥ || 26 ||

【菩譯】更持勝供具，種種皆微妙，供養於如來，及諸佛子等。

【實譯】羅婆那王施寶瓔珞奉佛菩薩，以掛其頸。

pragṛhya pūjāṃ bhagavān jinaputraiś ca paṇḍitaiḥ |

dharmaṃ vibhāvayāmāsa pratyātmagatigocaram || 27 ||

【菩譯】諸佛及菩薩，皆受彼供養，羅婆那等衆，供養說法者，觀察所說法，內身證境界。

【實譯】爾時世尊及諸菩薩受供養已，各爲略說自證境界甚深之法。

rāvaṇo yakṣavargāś ca saṃpūjya vadatāṃ varam |

mahāmatiṃ pūjayanti adhyeṣanti punaḥ punaḥ |

tvaṃ praṣṭā sarvabuddhānāṃ pratyātmagatigocaram || 28 ||

【菩譯】供養大慧士，數數而請言，大士能問佛，內身行境界。

【實譯】時羅婆那王并其眷屬，復更供養大慧菩薩，而勸請言：

我今請[①]大士，奉問於世尊，一切諸如來，自證智境界。

ahaṃ hi śrotā yakṣāś ca jinaputrāś ca sann iha |

adhyeṣayāmi tvāṃ yakṣā jinaputrāś ca paṇḍitāḥ || 29 ||

【菩譯】我與夜叉衆，及諸佛子等，一切諸聽者，咸請仁者問。

① 原字作“諸”，依《高麗大藏經》改爲“請”字

【實譯】我與夜叉衆，及此諸菩薩，一心願欲聞，是故咸勸請。

vādināṃ tvaṃ mahāvādī yogināṃ yogavāhakaḥ |

adhyeṣayāmi tvāṃ bhaktyā nayaṃ pṛccha viśārada || 30 ||

【菩譯】大士說法勝，修行亦最勝，我尊重大士，請問佛勝行。

【實譯】汝是修行者，言論中最勝，是故生尊敬，勸汝請問法。

tīrthyadoṣair vinirmuktaṃ pratyekajinaśrāvakaiḥ |

pratyātmadharmatāśuddhaṃ buddhabhūmiprabhāvakam || 31 ||

【菩譯】離諸外道邊，亦離二乘過，說內法清淨，究竟如來地。

【實譯】自證清淨法，究竟入佛地，離外道二乘，一切諸過失。

nirmāya bhagavāṃs tatra śikharān ratnabhūṣitān |

anyāni caiva divyāni ratnakoṭīr alaṃkṛtāḥ || 32 ||

【菩譯】爾時佛神力，復化作山城，崔嵬百千相，嚴飾對須彌。
無量億花園，皆是衆寶林，香氣廣流布，芬馥未曾聞。

【實譯】爾時世尊以神通力，於彼山中復更化作無量寶山，悉以諸天百千萬億妙寶嚴飾。

ekaikasmin girivare ātmabhāvaṃ vidarśayan |

tatraiva rāvaṇo yakṣa ekaikasmin vyavasthitaḥ || 33 ||

【菩譯】一一寶山中，皆示現佛身，亦有羅婆那，夜叉衆等住。

【實譯】一一山上皆現佛身，一一佛前皆有羅婆那王

atra tāḥ parṣadaḥ sarvā ekaikasmin hi dṛśyate |

sarvakṣetrāṇi tatraiva ye ca teṣu vināyakāḥ || 34 ||

【菩譯】十方佛國土，及於諸佛身。

【實譯】及其衆會。十方所有一切國土皆於中現。一一國中悉有如來。

rākṣasendraś ca tatraiva ye ca laṅkānivāsinaḥ |

tat pratispardhinī laṅkā jinena abhinirmitā |

anyāś cāśokavanikā vanaśobhāś ca tatra yāḥ || 35 ||

【菩譯】佛子夜叉王，皆來集彼山，而此楞伽城，所有諸衆等，
皆悉見自身，入化楞伽中，如來神力作，亦同彼楞伽，
諸山及園林，寶莊嚴亦爾。

【實譯】一一佛前咸有羅婆那王并其眷屬。楞伽大城阿輸迦園，如是莊嚴等無有異。

ekaikasmin girau nātho mahāmatipracoditaḥ |

dharmaṃ dideśa yakṣāya pratyātmagatisūcakam |

dideśa nikhilaṃ sūtraṃ śatasāhasrikaṃ girau || 36 ||

【菩譯】一一山中佛，皆有大智問，如來悉爲說，內身所證法。

【實譯】一一皆有大慧菩薩而興請問，佛爲開示自證智境。以百千妙音說此經已，

śāstā ca jinaputrāś ca tatraivāntarhitās tataḥ |
adrākṣīd rāvaṇo yakṣa ātmabhāvaṃ gṛhe sthitam || 37 ||

【菩譯】出百千妙聲，說此經法已，佛及諸佛子，一切隱不現。
　　　　羅婆那夜叉，忽然見自身，在己本宮殿，更不見餘物。

【實譯】佛及諸菩薩皆於空中隱而不現。羅婆那王唯自見身住本宮中，

cinteti kim idaṃ ko ’yaṃ deśitaṃ kena vā śrutam |
kiṃ dṛṣṭaṃ kena vā dṛṣṭaṃ nagaro vā kva saugataḥ || 38 ||

【菩譯】而作是思惟：向見者誰作？說法者爲誰？是誰而聽聞？

【實譯】作是思惟：向者是誰？誰聽其說？所見何物？是誰能見？

tāni kṣetrāṇi te buddhā ratnaśobhāḥ kva saugatāḥ |
svapno ’yam atha vā māyā nagaraṃ gandharvaśabditam || 39 ||

【菩譯】我所見何法？而有此等事，彼諸佛國土，及諸如來身。
　　　　如此諸妙事，今皆何處去？爲是夢所憶？爲是幻所作？
　　　　爲是實城邑？爲乾闥婆城？

【實譯】佛及國城衆寶山林，如是等物今何所在？爲夢所作，爲幻所成，爲復猶如乾闥婆城？

timiro mṛgatṛṣṇā vā svapno vandhyāprasūyatam |
alātacakradhūmo vā yad ahaṃ dṛṣṭavān iha || 40 ||

【菩譯】爲是翳妄見？爲是陽炎起？爲夢石女生？爲我見火輪？
　　　　爲見火輪烟？我所見云何？

【實譯】爲翳所見，爲炎所惑，爲如夢中石女生子，爲如煙焰旋火輪耶？

atha vā dharmatā hy eṣā dharmāṇāṃ cittagocare |
na ca bālāvabudhyante mohitā viśvakalpanaiḥ || 41 ||

【菩譯】復自深思惟：諸法體如是，唯自心境界，內心能證知。
　　　　而諸凡夫等，無明所覆障，虛妄心分別，而不能覺知。

【實譯】復更思惟：一切諸法，性皆如是，唯是自心分別境界，凡夫迷惑，不能解了。

na draṣṭā na ca draṣṭavyaṃ na vācyo nāpi vācakaḥ |
anyatra hi vikalpo ’yaṃ buddhadharmākṛtisthitiḥ |
ye paśyanti yathādṛṣṭaṃ na te paśyanti nāyakam || 42 ||

【菩譯】能見及所見，一切不可得，說者及所說，如是等亦無。
　　　　佛法眞實體，非有亦非無，法相恒如是，唯自心分別。
　　　　如見物爲實，彼人不見佛，不住分別心，亦不能見佛。

【實譯】無有能見，亦無所見。無有能說，亦無所說。見佛聞法，皆是分別。如向所見，不能見佛。

apravṛttivikalpaś ca yadā buddhaṃ na paśyati |
apravṛttibhave buddhaḥ saṃbuddho yadi paśyati || 43 ||

【菩譯】不見有諸行，如是名爲佛，若能如是見，彼人見如來。
智者如是觀，一切諸境界，轉身得妙身，是卽佛菩提。

【實譯】不起分別，是則能見。

samanantarapratibuddhe parāvṛttāśraye svacittadṛśyamātrādhigame 'vikalpa~pracārasthitasya laṅkādhipateḥ pūrvakuśalamūlasaṃcoditasya sarvaśāstravidag~dhabuddher yathātathyadarśanasyāparapraṇeyasya svabuddhivicālanakuśalasya tarkadṛṣṭivyapetadarśanasyāparapraṇeyasya mahāyogayogino mahāviśvarūpadhāriṇa upāyakauśalyagatiṃgatasya sarvabhūmyuttarottarasvalakṣaṇādhigamanakuśalasya cittamanomanovijñānasvabhāvavivekaratasya trisaṃtativyavacchinnadarśanasya sarvakāraṇatīrthyavyapetabuddheḥ tathāgatagarbhabuddhabhūmyadhyātmasamāpan~nasya sthitabuddhabuddher gaganād adhyātmavedyaśabdam aśrauṣīt |

【菩譯】爾時羅婆那十頭羅刹楞伽王，見分別心過，而不住於分別心中。以過去世善根力故，如實覺知一切諸論，如實能見諸法實相，不隨他教善自思惟覺知諸法，能離一切邪見覺知，善能修行如實行法，於自身中能現一切種種色像，而得究竟大方便解。善知一切諸地上上自體相貌，樂觀心意意識自體，見於三界相續身斷，離諸外道常見，因智如實善知如來之藏。善住佛地內心實智，聞虛空中及自身中出於妙聲，而作是言：

【實譯】時楞伽王尋卽開悟，離諸雜染，證唯自心，住無分別，往昔所種善根力故，於一切法得如實見，不隨他悟，能以自智善巧觀察，永離一切臆度邪解，住大修行，爲修行師，現種種身，善達方便，巧知諸地上增進相，常樂遠離心意意識，斷三相續見，離外道執著，內自覺悟，入如來藏，趣於佛地，聞虛空中及宮殿內咸出聲言：

sādhu sādhu laṅkādhipate, sādhu khalu punas tvaṃ laṅkādhipate | evaṃ śikṣitavyaṃ yoginā yathā tvaṃ śikṣase | evaṃ ca tathāgatā draṣṭavyā dharmāś ca, yathā tvayā dṛṣṭāḥ | anyathā dṛśyamāne ucchedam āśrayaḥ | cittamanomanovijñānavigatena tvayā sar~vadharmā vibhāvayitavyāḥ | antaścāliṇā na bāhyārthadṛṣṭyabhiniviṣṭena | na ca tvayā śrāvakapratyekabuddhatīrthādhigamapadārthagocarapatitadṛṣṭis amādhinā bhavi~tavyaṃ | nākhyāyaketihāsaratena bhavitavyaṃ | na svabhāvadṛṣṭinā, na rājādhipatya~madapatitena, na ṣaḍdhyānādidhyāyinā | eṣa laṅkādhipate abhisamayo mahāyoginām parapravādamathanānām akuśaladṛṣṭidālanānām ātmadṛṣṭivyāvartanakuśalānāṃ sūkṣmamabhivijñānaparāvṛttikuśalānāṃ jinaputrāṇāṃ mahāyānacaritānām | tathāga~

tasvapratyātmabhūmipraveśādhigamāya tvayā yogaḥ karaṇīyaḥ | evaṃ kriyamāṇe bhūyo ’pyuttarottaraviśodhako ’yaṃ laṅkādhipate mārgo yas tvayā parigṛhītaḥ samādhikauśalasamāpattyā | na ca śrāvakapratyekabuddhatīrthyānupraveśasukhago~caro yathā bālatīrthayogayogibhiḥ kalpyate ātmagrāhadṛśyalakṣaṇābhiniviṣṭair bhūtaguṇadravyānucāribhir avidyāpratyayadṛṣṭyabhiniveśābhiniviṣṭaiḥ śūnyatotpāda~vikṣiptair vikalpābhiniviṣṭair lakṣyalakṣaṇapatitāśayaiḥ | viśvarūpagatiprāpako ’yaṃ laṅkādhipate svapratyātmagatibodhako ’yaṃ mahāyānādhigamaḥ | viśeṣabhavopa~pattipratilambhāya ca pravartate | paṭalakośavividhavijñānataraṅgavyāvartako ’yaṃ laṅkādhipate mahāyānayogapraveśo na tīrthyayogāśrayapatanam | tīrthyayogo hi laṅkādhipate tīrthyānāmātmābhiniveśāt pravartate | vijñānasvabhāvadvayārthānām abhiniveśadarśanād asaumyayogas tīrthakarāṇām | tat sādhu laṅkādhipate etam evārtham anuvicintaye | yathā vicintitavān tathāgatadarśanāt | etad eva tathāgatadarśa~nam ‖

【菩譯】“善哉，善哉，楞伽王，諸修行者悉應如汝之所修學。”復作是言：“善哉，楞伽王，諸佛如來法及非法如汝所見，若不如汝之所見者名爲斷見。楞伽王，汝應遠離心意識，如實修行諸法實相；汝今應當修行內法，莫著外義邪見之相。楞伽王，汝莫修行聲聞緣覺諸外道等修行境界，汝不應住一切外道諸餘三昧，汝不應樂一切外道種種戲論，汝不應住一切外道圍陀邪見，汝不應著王位放逸自在力中，汝不應著禪定神通自在力中。楞伽王，如此等事，皆是如實修行者行，能降一切外道邪論，能破一切虛妄邪見，能轉一切見我見過，能轉一切微細識行修大乘行。楞伽王，汝應內身入如來地修如實行，如是修行者，得轉上上清淨之法。楞伽王，汝莫捨汝所證之道，善修三昧三摩跋提，莫著聲聞緣覺外道三昧境界以爲勝樂，如毛道凡夫外道修行者，汝莫分別。楞伽王，外道著我見，有我相故虛妄分別，外道見有四大之相，而著色、聲、香、味、觸、法以爲實有，聲聞緣覺見無明緣行以爲實有，起執著心離如實空，虛妄分別專著有法，而墮能見所見心中。楞伽王，此勝道法，能令衆生內身覺觀，能令衆生得勝大乘能生三有。楞伽王，此入大乘行，能破衆生種種翳瞙、種種識波，不墮外道諸見行中。楞伽王，此是入大乘行，非入外道行，外道行者依於內身有我而行，見識色二法以爲實故見有生滅。善哉，楞伽王，思惟此義，如汝思惟卽是見佛。”

【實譯】“善哉大王，如汝所學，諸修行者應如是學，應如是見一切如來，應如是見一切諸法。若異見者，則是斷見。汝應永離心意意識，應勤觀察一切諸法。應修內行，莫著外見。莫墮二乘及以外道所修句義，所見境界，及所應得諸三昧法。汝不應樂戲論談笑。汝不應起圍陀諸見，亦不應著王位自在，亦不應住六定等中。若能如是，卽是如實修行者行，能摧他論，能破惡見，能捨一切我見執著，能以妙慧轉所依識，能修菩薩大

乘之道，能入如來自證之地。汝應如是勤加修學，令所得法轉更清淨，善修三昧三摩鉢底，莫著二乘、外道境界以爲勝樂，如凡修者之所分別。外道執我見有我相，及實求那而生取著。二乘見有無明緣行，於性空中亂想分別。楞伽王，此法殊勝，是大乘道，能令成就自證聖智，於諸有中受上妙生。楞伽王，此大乘行破無明翳，滅識波浪，不墮外道諸邪行中。楞伽王，外道行者執著於我，作諸異論，不能演說離執著見識性二義。善哉，楞伽王，汝先見佛，思惟此義。如是思惟，乃是見佛。”
atha tasminn antare rāvaṇasyaitad abhavat | yan nvahaṃ punar api bhagavantaṃ sarvayogavaśavartinaṃ tīrthyayogavyāvartakaṃ pratyātmagatigocarodbhāvakaṃ nairmitanairmāṇikavyapetam adhigamabuddhir yad yogināṃ yogābhisamayakāle samādhimukhe samāptānām adhigamo bhavati | tasya cādhigamād yogināṃ yogaśab~do nipātyate adhigamaneneti | tad ahaṃ kāruṇikaṃ kleśendhanavikalpakṣayakaraṃ taṃ jinaputraiḥ parivṛtaṃ sarvasattvacittāśayānupraviṣṭaṃ sarvagataṃ sarvajñaṃ kriyālakṣaṇavinivṛttaṃ tayaivam ṛddhyā paśyeyam, tad darśanān nādhigatam adhigac~cheyam adhigataṃ ca me nirvikalpācāraḥ sukhasamādhisamāpattivihāras tathāgatagat~ibhūmiprāpako vivṛddhiṃ yāyāt ||
【菩譯】爾時羅婆那楞伽王復作是念：“我應問佛，如實行法，轉於一切諸外道行，內心修行所觀境界，離於應佛所作應事更有勝法。所謂如實修行者證於法時，所得三昧究竟之樂，若得彼樂是則名爲如實修行者，是故我應問大慈悲如來世尊。如來能燒煩惱薪盡，及諸佛子亦能燒盡，如來能知一切衆生心使煩惱，如來遍至一切智處，如來如實善能知解是相非相。我今應以妙神通力見於如來，見如來已，未得者得、已得者不退，得無分別三昧三摩跋提，得增長滿足如來行處。”
【實譯】爾時羅婆那王復作是念：“願我更得奉見如來。如來世尊於觀自在，離外道法，能說自證聖智境界，超諸應化所應作事，住如來定，入三昧樂，是故說名大觀行師，亦復名爲大哀愍者，能燒煩惱分別薪盡，諸佛子衆所共圍遶，普入一切衆生心中，遍一切處，具一切智，永離一切分別事相。我今願得重見如來大神通力。以得見故，未得者得，已得不退，離諸分別，住三昧樂，增長滿足如來智地。”
atha bhagavāṃs tasyāṃ velāyāṃ laṅkādhipater anutpattikadharmakṣāntyadhigataṃ viditvā tayaiva śobhayā daśagrīvasyānukampayā punar apy ātmānaṃ śikhare sub~ahuratnakhacite ratnajālavitate darśayati sma | adrākṣīd daśagrīvo laṅkādhipatiḥ punar api dṛṣṭavānubhūtāṃ śobhāṃ śikhare tathāgatam arhantaṃ samyaksaṃbud~dhaṃ dvātriṃśadvaralakṣaṇavibhūṣitatanuṃ | svātmabhāvaṃ caikaikasmin girau tathāgatānāṃ purataḥ samyaksaṃbuddhānāṃ mahāmatinā sārdhaṃ tathāgatapratyāt~magatigocarakathāṃ prakurvantaṃ yakṣaiḥ parivṛtaṃ tāṃ deśanāpāṭhakathāṃ kath~

ayantam | te ca kṣetrāḥ sanāyakāḥ ||

【菩譯】爾時世尊如實照知楞伽王應證無生法忍時至，憐愍十頭羅剎王故，所隱宮殿還復如本，身於種種寶網莊嚴山城中現。爾時十頭羅剎楞伽王，見諸宮殿還復如本，一一山中處處皆見有佛、世尊、應、正遍知，三十二相妙莊嚴身而在山中，自見己身遍諸佛前；又見一切諸佛國土，及諸國王念身無常，由貪王位妻子眷屬，五欲相縛無解脫期，便捨國土宮殿妻妾象馬珍寶施佛及僧，入於山林出家學道；又見佛子在山林中勇猛精進，投身餓虎師子羅剎以求佛道；又見佛子在林樹下讀誦經典爲人演說以求佛道；又見菩薩念苦衆生坐於道場菩提樹下思惟佛道；又見一一佛前皆有聖者大慧菩薩說於內身修行境界；亦見一切夜叉眷屬圍遶而說名字章句。

【實譯】爾時世尊知楞伽王卽當證悟無生法忍，爲哀愍故，便現其身，令所化事還復如本。時十頭王見所曾覩，無量山城悉寶莊嚴，一一城中皆有如來、應、正等覺，三十二相以嚴其身。自見其身遍諸佛前，悉有大慧、夜叉圍遶，說自證智所行之法。亦見十方諸佛國土，如是等事悉無有別。

atha bhagavān punar api tasyāṃ velāyāṃ parṣadam avalokya buddhyā na māṃ~sacakṣuṣā siṃharājavadvijṛmbhya mahāhāsam ahasat | ūrṇākośāc ca raśmiṃ niścāryamāṇaḥ pārśvorukaṭikāyāc ca śrīvatsāt sarvaromakūpebhyo yugāntāgnir iva dīpyamānaḥ tejasendradhanur udayabhāskaropamena prabhāmaṇḍalena dedīpyamānaḥ śakrabrahmalokapālair gaganatale nirīkṣyamāṇaḥ sumeruśṛṅgaprati~spardhini śikhare niṣaṇṇo mahāhāsam ahasat | atha tasyā bodhisattvaparṣadaḥ teṣāṃ ca śakrabrahmādīnām etad abhavat | ko nu khalv atra hetuḥ kaḥ pratyayo yad bhagavān sarvadharmavaśavartī mahāhāsaṃ smitapūrvakaṃ hasati | raśmīṃś ca svavigrahebhyo niścārayati | niścārya tūṣṇīm abhavat svapratyātmāryajñānago~carasamādhimukhe patitāśayo 'vismitaḥ siṃhāvalokanatayā diśo 'valokya rāvaṇasyai~va yogagatipracāram anuvicintayamānaḥ ||

【菩譯】爾時世尊智慧觀察現在大衆，非肉眼觀，如師子王奮迅視眄，呵呵大笑，頂上肉髻放無量光，肩脇腰髀胸卍德處及諸毛孔，皆放一切無量光明，如空中虹、如日千光，如劫盡時大火熾然猛炎之相，帝釋梵王四天王等，於虛空中觀察如來，見佛坐於須彌相對楞伽山頂上呵呵大笑。爾時菩薩衆、帝釋梵天四天王等作是思惟："何因何緣如來、應、正遍知，於一切法中而得自在，未曾如是呵呵大笑，復於自身出無量光默然而住，專念內身智慧境界不以爲勝，如師子視觀楞伽王念如實行？"

【實譯】爾時世尊普觀衆會，以慧眼觀，非肉眼觀。如師子王奮迅迴眄，欣然大笑。於其眉間、髀脇、腰頸及以肩臂、德字之中，一一毛孔皆放無量妙色光明，如虹拖[①]暉，

① 原字作"拕"，依《高麗大藏經》改爲"拖"字

如日舒光，亦如劫火猛焰熾然。時虛空中梵、釋、四天，遙見如來坐如須彌楞伽山頂欣然大笑。爾時諸菩薩及諸天衆咸作是念：“如來世尊於法自在，何因緣故，欣然大笑，身放光明，默然不動，住自證境，入三昧樂，如師子王周迴顧視，觀羅婆那念如實法？”
atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ pūrvam evādhyeṣito rāvaṇasyā~nukampām upādāya tasyā bodhisattvaparṣadaś cittāśayavicāram ājñāyānāgatāṃ janatāṃ cāvalokya deśanāpāṭhābhiratānāṃ sattvānāṃ cittavibhramo bhaviṣyatīti yathārutārthābhiniviṣṭānāṃ sarvaśrāvakapratyekabuddhatīrthyayogabalābhini~viṣṭānāṃ tathāgatā api bhagavanto vinivṛttavijñānaviṣayā mahāhāsaṃ hasanti | teṣāṃ kautūhalavinivṛttyarthaṃ bhagavantaṃ paripṛcchati sma | kaḥ khalv atra hetuḥ, kaḥ pratyayaḥ smitasya pravṛttaye || bhagavān āha | sādhu sādhu mahāmate sādhu khalu punas tvaṃ mahāmate lokasvabhāvam avalokya kudṛṣṭipatitānāṃ ca lokānāṃ traikālyacittāvabodhāya māṃ praṣṭum ārabdhaḥ | evaṃ paṇḍitaiḥ paripṛcchanajātīyair bhavitavyaṃ svaparobhayārtham eṣa mahāmate rāvaṇo laṅkādhipatiḥ pūrvakān api tathāgatān arhataḥ samyaksaṃbuddhān praśnadvayaṃ pṛṣṭavān | mām apy etarhi praṣṭukāmo yad anālīḍhaṃ sarvaśrāvakapratyekabuddhatīrthyayogayoginaṃ praśnad~vayaprabhedagatilakṣaṇaṃ vibhāvayitum | ya eṣa praṣṭukāmo daśagrīvo ’nāgatān api jinān prakṣyati ||

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩摩訶薩，先受楞伽羅婆那王所啟請已，念楞伽王，知諸一切大菩薩衆心行之法，觀察未來一切衆生，心皆樂於名字說法，心迷生疑如說而取，著於一切聲聞緣覺外道之行；諸佛世尊離諸一切心識之行能笑大笑，爲彼大衆斷於疑心。而問佛言：“如來何因何緣何事呵呵大笑？”佛告聖者大慧菩薩：“善哉善哉，善哉大慧，復善哉大慧，汝能觀察世間妄想分別之心邪見顛倒，汝實能知三世之事而問此事，如汝所問，智者之問亦復如是，爲自利利他故。大慧，此楞伽王曾問過去一切諸佛、應、正遍知如是二法，今復現在亦欲問我如是二法。此二法者，一切聲聞緣覺外道，未嘗知此二法之相。大慧，此十頭羅剎亦問未來一切諸佛如此二法。”

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩先受羅婆那王請，復知菩薩衆會之心，及觀未來一切衆生，皆悉樂著語言文字，隨言取義而生迷惑，執取二乘、外道之行，或作是念：“世尊已離諸識境界，何因緣故欣然大笑？”爲斷彼疑而問於佛。佛即告言：“善哉，大慧，善哉，大慧，汝觀世間，愍諸衆生於三世中惡見所纏，欲令開悟而問於我。諸智慧人爲利自他，能作是問。大慧，此楞伽王曾問過去一切如來、應、正等覺二種之義，今亦欲問，未來亦爾。此二種義差別之相，一切二乘及諸外道皆不能測。”
jānann eva bhagavāṃl laṅkādhipatim etad avocat | pṛccha tvaṃ laṅkādhipate | kṛtas te tathāgatenāvakāśaḥ mā vilamba pracalitamaulin yad yad evākāṅkṣasi

ahaṃ te tasya tasyaiva praśnasya vyākaraṇena cittam ārādhayiṣyāmi | yathā tvaṃ parāvṛttavikalpāśraye bhūmivipakṣakauśalena pravicaya buddhyā vicārayamāṇaḥ pratyātmanayalakṣaṇasamādhisukhavihāraṃ samādhibuddhaiḥ parigṛhītaḥ śamathasukhavyavasthitaḥ śrāvakapratyekabuddhasamādhipakṣānām atikramyā~calāsādhumatīdharmameghābhūmivyavasthito dharmanairātmyayathātathākuśalo mahāratnapadmavimāne samādhijinābhiṣekatāṃ pratilapsyase | tad anurūpaiḥ padmaiḥ svakāyavicitrādhiṣṭhānādhiṣṭhitais taiḥ padmaiḥ svakāyaṃ niṣaṇṇaṃ drakṣyasi anyonyavaktramukhanirīkṣaṇaṃ ca kariṣyasi | evam acintyo 'sau viṣayaḥ yad ekenābhinirhārakauśalenābhinirhṛtaś caryābhūmau sthita | upāyakauśalapari~grahābhinirhārābhinirhṛte tam acintyaviṣayam anuprāpsyasi bahurūpavikāratāṃ ca tathāgatabhūmiṃ yad adṛṣṭa pūrvaṃ śrāvakapratyekabuddhatīrthyabrahmendropen~drādibhis taṃ prāpsyasi ||

【菩譯】爾時如來知而故問羅婆那王而作是言："楞伽王，汝欲問我，隨汝疑心今悉可問，我悉能答，斷汝疑心令得歡喜。楞伽王，汝斷虛妄分別之心，得地對治方便觀察，如實智慧能入內身如實之相三昧樂行三昧，佛卽攝取汝身善住奢摩他樂境界中，過諸聲聞緣覺三昧不淨之垢，能住不動、善慧、法雲等地，善知如實無我之法，大寶蓮花王座上而坐，得無量三昧而受佛職。楞伽王，汝當不久自見己身亦在如是蓮花王座上而坐，法爾住持，無量蓮花王眷屬、無量菩薩眷屬，各各皆坐蓮花王座，而自圍遶迭相瞻視，各各不久皆得住彼不可思議境界。所謂起一行方便行住諸地中，能見不可思議境界，見如來地無量無邊種種法相，一切聲聞緣覺、四天王帝釋梵王等所未曾見。"

【實譯】爾時如來知楞伽王欲問此義，而告之曰："楞伽王，汝欲問我，宜應速問，我當爲汝分別解釋，滿汝所願，令汝歡喜。能以智慧思惟觀察，離諸分別，善知諸地，修習對治，證眞實義，入三昧樂，爲諸如來之所攝受，住奢摩他樂，遠離二乘三昧過失，住於不動、善慧、法雲菩薩之地，能如實知諸法無我，當於大寶蓮花宮中，以三昧水而灌其頂，復現無量蓮花圍繞，無數菩薩於中止住，與諸衆會遞相瞻視，如是境界不可思議。楞伽王，汝起一方便行住修行地，復起無量諸方便行，汝定當得如上所說不思議事，處如來位，隨形應物。汝所當得一切二乘及諸外道、梵、釋、天等所未曾見。"

atha khalu laṅkādhipatir bhagavatā kṛtāvakāśa utthāya tasmād raśmivimalapra~bhād ratnapadmasadṛśād ratnaśikharāt sāpsarogaṇaparivṛto vividhair anekavidhair nānāprakāraiḥ puṣpamālyagandhadhūpavilepanacchatradhvajapatākāhārārd~hahārakirīṭamukuṭair anyaiś cādṛṣṭaśrutapūrvair ābharaṇaviśeṣair viśiṣṭais tūry~atāḍāvacarair devanāgayakṣarākṣasagandharvakiṃnaramahoragamanuṣyātikrāntaiḥ sarvakāmadhātuparyāpannān vādyabhāṇḍān abhinirmāya ye cānyeṣu buddhakṣe~

treṣu tūryaviśeṣā dṛṣṭās tānabhinirmāya bhagavantaṃ bodhisattvāṃś ca ratna~jālenāvaṣṭabhya nānāvastrocchritapatākaṃ kṛtvā saptatālān gagane ’bhyudgamya mahāpūjāmeghān abhipravṛṣya tūryatāḍāvacarāṇi nirnādya tasmād gaganād avatīrya sūryavidyutprabhe dvitīye mahāratnapadmālaṃkṛtau ratnaśikhare niṣasāda | niṣadyop~acārāt smitapūrvaṃ bhagavatā kṛtāvakāśo bhagavantaṃ praśnadvayaṃ pṛcchati sma |

【菩譯】爾時楞伽王聞佛世尊聽己問已，彼於無垢無量光明大寶蓮花衆寶莊嚴山上，無量天女而自圍遶，現於無量種種異花、種種異香、散香塗香，寶幢幡蓋、寶冠瓔珞莊嚴身具；復現世間未曾聞見種種勝妙莊嚴之具；復現無量種種樂器，過諸天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊陀羅、摩睺羅伽人非人等所有樂具；復隨三界欲界、色界、無色界，所有樂具皆悉化作；復隨十方諸佛國土，所有種種勝妙樂具皆悉化作，化作無量大寶羅網，遍覆一切諸佛菩薩大衆之上；復竪無量種種寶幢。羅婆那王作如是等變化事已，身昇虛空高七多羅樹，住虛空中，雨種種伎樂、雨種種花，雨種種香、雨種種衣，滿虛空中如澍大雨，以用供養佛及佛子，雨供養已從上而下，於虛空中卽坐第二電光明大寶蓮花王種種寶山上。爾時如來見其坐已發於微笑，聽楞伽王問二種法。時楞伽王白佛言：

【實譯】爾時楞伽王蒙佛許已，卽於清淨光明如大蓮華寶山頂上，從座而起，諸婇女衆之所圍繞，化作無量種種色花，種種色香、末香、塗香、幢幡、幰蓋、冠珮、瓔珞，及餘世間未曾見聞種種勝妙莊嚴之具。又復化作欲界所有種種無量諸音樂器，過諸天、龍、乾闥婆等一切世間之所有者。又復化作十方佛土昔所曾見諸音樂器。又復化作大寶羅網，遍覆一切佛菩薩上。復現種種上妙衣服，建立幢幡，以爲供養。作是事已，卽昇虛空，高七多羅樹。於虛空中，復雨種種諸供養雲，作諸音樂，從空而下。卽坐第二日、電光明如大蓮花寶山頂上，歡喜恭敬，而作是言：

pṛṣṭā mayā pūrvakās tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhās taiś cāpi visarjitaṃ bhagavantam apy etarhi pṛcchāmi | deśanāpāṭhe cāyaṃ[①] buddhais tvayā cāvaśyam anuvarṇitaṃ bhaviṣyati | nirmitanirmāṇabhāṣitam idaṃ bhagavan dharmadvayam | na maunais tathāgatair bhāṣitaṃ maunā hi bhagavaṃs tathāgatāḥ samādhisukhagocaram evodbhāvayanti | na ca gocaraṃ vikalpayanti | taṃ deśayanti | tat sādhu me bhaga~vān svayam eva dharmavaśavartī dharmadvayaṃ tathāgato ’rhansamyaksaṃbuddho deśayatu | śroṣyantīme jinaputrā ahaṃ ca ||

【菩譯】“世尊，此二種法我已曾問過去諸佛應正遍知，彼佛世尊已爲我說。世尊，我今現在依名字章句亦問如來，如來畢竟應爲我說。世尊，應化化佛說此二法非根本如來。世尊，根本如來修集三昧樂境界者，不說心識外諸境界。善哉世尊，如來自身於一切法

① N *iyam*; V *ayam.*

而得自在，惟願世尊、應、正遍知說此二法，一切佛子及我己身亦願欲聞。”

【實譯】“我今欲問如來二義。如是二義，我已曾問過去如來、應、正等覺，彼佛世尊已爲我說。我今亦欲問於是義，唯願如來爲我宣說。世尊，變化如來說此二義，非根本佛。根本佛說三昧樂境，不說虛妄分別所行。善哉，世尊於法自在，唯願哀愍，說此二義，一切佛子心皆樂聞。”

bhagavān āha | brūhi laṅkādhipate dharmadvayam || rākṣasendra āha | kirīṭāṅga~dahāravajrasūtrāvabaddhābharaṇatanuśobhāśobhita dharmā eva prahātavyāḥ prā~gevādharmāḥ | tat kathaṃ bhagavan dharmadvayaṃ prahāṇaṃ bhavati ke cādharmā dharmāḥ kathaṃ sati dvitvaṃ prahāṇa dharmāṇāṃ vikalpalakṣaṇapatitānāṃ vi~kalpasvabhāvābhāvānām abhautikabhautikānām ālayavijñānāparijñānād aviśeṣal~akṣaṇānāṃ keśoṇḍukasvabhāvāvasthitānām aśuddhakṣayajñānaviṣayiṇām | tat kath~aṃ teṣāṃ prahāṇam evaṃ bhāvinām?

【菩譯】爾時世尊知而卽告楞伽王言：“楞伽王，汝問此二法。”爾時夜叉王更著種種金冠瓔珞金莊嚴具而作是言：“如來常說：‘法尚應捨，何況非法。’世尊，云何言二法捨？世尊，何者是法？何者非法？世尊，捨法云何有二？以墮分別相中。虛妄分別是有無法，無大有大。世尊，阿梨耶識知名識相，所有體相如虛空中有毛輪住，不淨盡智所知境界。世尊，法若如是，云何而捨？”

【實譯】爾時世尊告彼王言：“汝應問我，當爲汝說。”時夜叉王更著種種寶冠瓔珞，諸莊嚴具以嚴其身，而作是言：“如來常說，法尚應捨，何況非法？云何得捨此二種法？何者是法？何者非法？法若應捨，云何有二？有二卽墮分別相中。有體無體，是實非實，如是一切皆是分別，不能了知阿賴耶識無差別相，如毛輪住非淨智境。法性如是，云何可捨？”

bhagavān āha | nanu laṅkādhipate, dṛṣṭo ghaṭādīnāṃ bhedanātmakānāṃ vināśad~harmiṇāṃ bālavikalpagocaraiḥ prativibhāgaḥ | evam ihāpi kiṃ na gṛhyate? asti dharmādharmayoḥ prativibhāgo bālaprativikalpam upādāya na tv āryajñānādhigamaṃ pratidarśanena | tiṣṭhantu tāval laṅkādhipate ghaṭādayo bhāvā vicitralakṣaṇapatitā bālānāṃ na tvāryāṇām | ekasvābhāvikānām ekajvālodbhavaprajvālitānāṃ gṛhabhava~nodyānaprāsād apratiṣṭhāpitānāṃ dṛṣṭaḥ prativibhāga indhanavaśād dīrghahrasvapra~bhālpamahāviśeṣāś ca | evam ihāpi kiṃ na gṛhyate? asti dharmādharmayoḥ prativ~ibhāgaḥ | na kevalam agnijvālāyā ekasaṃtānapatitāyā dṛṣṭo ’rciṣaś ca prativibhāgaḥ | ekavījaprasūtānāṃ yat saṃtānānām api laṅkādhipate nāḍāṅkuragaṇḍaparvapatra~palāśapuṣpaphalaśākhaviśeṣāḥ | evaṃ sarvadharmaprarohadharmiṇāṃ vāhyānām ād~hyātmikānām apy avidyāniryātānāṃ skandhadhātvāyatanopagānāṃ sarvadharmāṇāṃ

traidhātukopapannānāṃ dṛṣṭasukhasaṃsthānām abhilāpyagativiśeṣāḥ | vijñānānām ekalakṣaṇānāṃ viṣayābhigrahaṇapravṛttānāṃ dṛṣṭo hīnotkṛṣṭamadhyamaviśeṣo vyavadānāvyavadānataś ca kuśalākuśalataś ca | na kevalam eṣāṃ laṅkādhipate dharmāṇāṃ prativibhāgaviśeṣo yoginām api yogam abhyasyatāṃ yogamārge pratyāt~magatilakṣaṇaviśeṣo dṛṣṭaḥ | kim aṅga punar dhamādharmayoḥ prativikalpapravṛttay~or viśeṣo na bhavati bhavaty eva ||

【菩譯】佛告楞伽王："楞伽王，汝不見瓶等無常敗壞之法，毛道凡夫分別境界差別之相。楞伽王，何故不如是取？有法非法差別之相，依毛道凡夫分別心有，非聖證智以爲可見。楞伽王，且置瓶等種種相事，毛道凡夫心謂爲有，非謂聖人以爲有法。楞伽王，譬如一火炎燒宮殿園林草木，見種種火光明色炎各各差別，依種種薪草木長短，分別見有勝負之相，此中何故不如是知有法非法差別之相？楞伽王，非但火炎依一相續身中見有種種諸相差別。楞伽王，如一種子一相續生牙莖枝葉華果樹林種種異相，如是內外所生諸法，無明及行、陰界入等一切諸法，三界所生皆有差別；現樂形相言語去來勝智異相，一相境界而取於相，見下中上勝相染淨善不善相。楞伽王，非但種種法中見差別相，覺如實道者內證行中亦有見於種種異相，何況法非法無分別種種差別相。

【實譯】爾時佛告楞伽王言："楞伽王，汝豈不見瓶等無常敗壞之法，凡夫於中妄生分別？汝今何故不如是知法與非法差別之相？此是凡夫之所分別，非證智見。凡夫墮在種種相中，非諸證者。楞伽王，如燒宮殿園林，見種種焰，火性是一，所出光焰由薪力故，長短大小各各差別。汝今云何不如是知法與非法差別之相？楞伽王，如一種子，生牙、莖、枝、葉及以花、果，無量差別。外法如是，內法亦然。謂無明爲緣，生蘊、界、處一切諸法，於三界中受諸趣生，有苦樂、好醜、語默、行止各各差別。又如諸識，相雖是一，隨於境界有上中下、染淨、善惡種種差別。楞伽王，非但如上法有差別，諸修行者修觀行時，自智所行亦復見有差別之相。況法與非法，而無種種差別分別？

asti laṅkādhipate dharmādharmayoḥ prativibhāgo vikalpalakṣaṇatvāt tatra laṅkādhi~pate dharmāḥ katame yad utaite tīrthyaśrāvakapratyekabuddhabālavikalpakalpitāḥ | kāraṇato guṇadravyapūrvakā dharmā ity upadiśyante te prahātavyāḥ | na lakṣaṇataḥ prativikalpayitavyāḥ | svacittadṛśyadharmatābhiniveśān na santi ghaṭādayo dharmā bālaparikalpitā alabdhaśarīrāḥ | evaṃ vidarśanayā prativipaśyataḥ prahīṇā bhavanti ||

【菩譯】"楞伽王，有法非法種種差別相。楞伽王，何者爲法？所謂一切外道聲聞緣覺毛道凡夫分別之見，從因實物以爲根本生種種法，如是等法應捨應離，莫取於相而生分別，見自心法計以爲實。楞伽王，無瓶實法而毛道凡夫虛妄分別，法本無相，如實知觀名捨諸法。

【實譯】"楞伽王，法與非法差別相者，當知悉是相分別故。楞伽王，何者是法？所謂

二乘及諸外道，虛妄分別說有實等爲諸法因。如是等法應捨應離，不應於中分別取相。見自心法性，則無執著。瓶等諸物，凡愚所取，本無有體。諸觀行人，以毗鉢舍那如實觀察，名捨諸法。

tatrādharmāḥ katame ye ’labdhātmakā lakṣaṇavikalpāpracārā dharmā ahetukās teṣām apravṛttir dṛṣṭā bhūtābhūtataḥ | atha dharmasya prahāṇaṃ bhavati | punar apy alab~dhātmakā dharmāḥ katame yaduta śaśakharoṣṭravājiviṣāṇavandhyāputraprabhṛtayo dharmā alabdhātmakatvāt na lakṣaṇataḥ kalpyāḥ | te ’nyatra saṃvyavahārārthā abhidhīyante nābhiniveśato yathā ghaṭādayaḥ | yathā te praheyā agrahaṇato vijñānena tathā vikalpabhāvā api praheyāḥ | ato dharmādharmayoḥ prahāṇaṃ bhavati | yad uk~tavān asi laṅkādhipate dharmādharmāḥ kathaṃ praheyā iti tad etad uktam ||

【菩譯】“楞伽王，何等爲非法？所謂無有身相，唯自心滅妄想分別，而諸凡夫見實法非實法，菩薩如實見如是捨非法。復次，楞伽王，何者復爲非法？所謂兎馬驢駝角、石女兒等無身無相，而毛道凡夫取以爲無，爲世間義說於名字，非取相如彼瓶等法可捨，智者不取如是虛妄分別，兎角等名字法亦是可捨，是故捨法及非法。楞伽王，汝今問我法及非法云何捨？我已說竟。

【實譯】“楞伽王，何者是非法？所謂諸法無性無相，永離分別。如實見者，若有若無如是境界彼皆不起。是名捨非法。復有非法，所謂兎角、石女兒等，皆無性相，不可分別，但隨世俗說有名字，非如瓶等而可取著。以彼非是識之所取，如是分別亦應捨離。是名捨法及捨非法。楞伽王，汝先所問，我已說竟。

yad apy uktavān asi laṅkādhipate | pūrvakā api tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhā mayā pṛṣṭās taiś ca visarjitaṃ pūrvam iti laṅkādhipate vikalpasyaitad adhivacanam atīto ’py evaṃ vikalpyate atītaḥ | evam anāgato ’dhunāpi dharmatayā | nirvikalpās tathāgatāḥ sarvavikalpaprapañcātītā na yathā rūpasvabhāvo vikalpyate | anyatrā~jñānādhigamataḥ sukhārthaṃ vibhāvyate | prajñayānimittacāriṇaḥ | ato jñānātmakās tathāgatā jñānaśarīrā na kalpante na kalpyante | kena na kalpante manasātmato jīvataḥ pudgalataḥ | kathaṃ na vikalpante manovijñānena viṣayārthahetukena yathā rūpalakṣaṇasaṃsthānākārataś ca | ato vikalpāvikalpāgatena bhavitavyam ||

【菩譯】“楞伽王，汝言：‘我於過去應正遍知已問此法，彼諸如來已爲我說。’楞伽王，汝言過去者卽分別相，未來現在分別亦爾。楞伽王，我說眞如法體是如實者亦是分別，如分別色爲實際，爲證實智樂修行無相智慧，是故莫分別如來爲智身智體，心中莫分別，意中莫取我人命等。云何不分別？意識中取種種境界，如色形相如是莫取，莫分別可分別。

【實譯】“楞伽王，汝言‘我於過去諸如來所已問是義，彼諸如來已爲我說。’楞伽王，

汝言過去，但是分別，未來亦然。我亦同彼。楞伽王，彼諸佛法皆離分別，已出一切分別戲論，非如色相，唯智能證，爲令衆生得安樂故而演說法。以無相智說名如來，是故如來以智爲體。智爲身故，不可分別，不可以所分別，不可以我、人、衆生相分別。何故不能分別？以意識因境界起，取色形相，是故離能分別，亦離所分別。

api ca laṅkādhipate bhittikhacitavigrahasamaḥ sattvapracāro niścesto laṅkādhipate lokasaṃniveśaḥ karmakriyārahito 'sattvāt sarvadharmāṇāṃ | na cātra kaścic chṛṇoti śrūyate vā | nirmitapratimo hi laṅkādhipate lokasaṃniveśaḥ | na ca tīrthyabālayogino vibhāvayanti | ya evaṃ paśyati laṅkādhipate sa samyakpaśyati | anyathā paśyanto vikalpe carantīti svavikalpā dvidhā gṛhṇanti | tadyathā darpaṇāntargataṃ svabim~bapratibimbaṃ jale vā svāṅgacchāyā vā jyotsnādīpapradīpe vā gṛhe vāṅgacchāyā pratiśrutkāni | atra svavikalpagrahaṇaṃ pratigṛhya dharmādharmaṃ prativikalpayanti | na ca dharmādharmayoḥ prahāṇena caranti vikalpayanti puṣṇanti na praśamaṃ prati~labhante | ekāgrasyaitad adhivacanam | tathāgatagarbhasvapratyātmāryajñānagocara~syaitat praveśo yat samādhiḥ paramo jāyata iti ||

【菩譯】"復次，楞伽王，譬如壁上畫種種相，一切衆生亦復如是。楞伽王，一切衆生猶如草木無業無行。楞伽王，一切法非法無聞無說。楞伽王，一切世間法皆如幻，而諸外道凡夫不知。楞伽王，若能如是見如實見者名爲正見，若異見者名爲邪見，若分別者名爲取二。楞伽王，譬如鏡中像自見像，譬如水中影自見影，如月燈光在屋室中影自見影，如空中響聲自出聲取以爲聲，若如是取法與非法，皆是虛妄妄想分別；是故不知法及非法，增長虛妄不得寂滅。寂滅者名爲一心，一心者名爲如來藏，入自內身智慧境界，得無生法忍三昧。"

【實譯】"楞伽王，譬如壁上彩畫衆生無有覺知，世間衆生悉亦如是，無業無報。諸法亦然，無聞無說。楞伽王，世間衆生猶如變化，凡夫外道不能了達。楞伽王，能如是見，名爲正見。若他見者，名分別見。由分別故，取著於二。楞伽王，譬如有人，於水鏡中自見其像，於燈月中自見其影，於山谷中自聞其響，便生分別而起取著。此亦如是，法與非法唯是分別。由分別故，不能捨離，但更增長一切虛妄，不得寂滅。寂滅者，所謂一緣。一緣者是最勝三昧，從此能生自證聖智，以如來藏而爲境界。"

rāvaṇādhyeṣaṇāparivarto nāma prathamaḥ ||

【黃譯】以上是名爲《羅波那勸請品》的第一品。

2. ṣaṭtriṃśatsāhasrasarvadharmasamuccayo nāma dvitīyaḥ parivartaḥ

【菩譯】問答品第二

【實譯】集一切法品第二之一

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo mahāmatibodhisattvasahitaḥ sarvabud~dhakṣetrānucārī buddhānubhāvenaotthāyāsanād ekāṃ samuttarāsaṅgaṃ kṛtvā da~kṣiṇaṃ jānumaṇḍalaṃ pṛthivyāṃ pratiṣṭhāpya yena bhagavāṃs tenāñjaliṃ praṇamya bhagavantaṃ gāthābhir abhyaṣṭāvīt

【求譯】爾時大慧菩薩與摩帝菩薩俱遊一切諸佛刹土，承佛神力，從坐而起，偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬，以偈讚曰：

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩與諸一切大慧菩薩，俱遊一切諸佛國土，承佛神力從坐而起，更整衣服合掌恭敬以偈讚佛：

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩與摩帝菩薩俱遊一切諸佛國土，承佛神力，從座而起，偏袒右肩，右膝著地，向佛合掌，曲躬恭敬而說頌言：

utpādabhaṅgarahito lokaḥ khapuṣpasaṃnibhaḥ |
sad asan nopalabdhas te prajñayā kṛpayā ca te || 1 ||

【求譯】世間離生滅，猶如虛空華，智不得有無，而興大悲心。

【菩譯】佛慧大悲觀，世間離生滅，猶如虛空花，有無不可得。

【實譯】世間離生滅，譬如虛空花，智不得有無，而興大悲心。

māyopamāḥ sarvadharmāḥ cittavijñānavarjitāḥ |
sadasan nopalabdhās te prajñayā kṛpayā ca te || 2 ||

【求譯】一切法如幻，遠離於心識，智不得有無，而興大悲心。

【菩譯】佛慧大悲觀，一切法如幻，遠離心意識，有無不可得。

【實譯】一切法如幻，遠離於心識，智不得有無，而興大悲心。

śāśvatocchedavarjyaś ca lokaḥ svapnopamaḥ sadā |
sad asan nopalabdhas te prajñayā kṛpayā ca te || 3 ||

【求譯】遠離於斷常，世間恒如夢，智不得有無，而興大悲心。

【菩譯】佛慧大悲觀，世間猶如夢，遠離於斷常，有無不可得。
佛慧大悲觀，煩惱障智障，二無我清淨，有無不可得。

【實譯】世間恒如夢，遠離於斷常，智不得有無，而興大悲心。

māyāsvapnasvabhāvasya dharmakāyasya kaḥ stavaḥ |
bhāvānāṃ niḥsvabhāvānāṃ yo ’nutpādaḥ sa saṃbhavaḥ || 4 ||

【黃譯】法身自性如幻如夢，怎麼能稱讚？事物無自性皆不起，這便是稱讚。

indriyārthavisaṃyuktam adṛśyaṃ yasya darśanam|

praśaṃsā yadi vā nindā tasyocyeta kathaṃ mune||5||

【黄譯】脫離諸根和對象，見無可見，牟尼啊，怎麼能稱讚或指責？[①]

dharmapudgalanairātmyaṃ kleśajñeyaṃ ca te sadā|

viśuddhamānimittena prajñayā kṛpayā ca te||6||

【求譯】知人法無我，煩惱及爾炎，常清淨無相，而興大悲心。

【實譯】知人法無我，煩惱及爾焰，常清淨無相，而興大悲心。

na nirvāsi nirvāṇena nirvāṇaṃ tvayi saṃsthitam |

buddhaboddhavyarahitaṃ sadasatpakṣavarjitam || 7 ||

【求譯】一切無涅槃，無有涅槃佛，無有佛涅槃，遠離覺所覺，若有若無有，是二悉俱離。

【菩譯】佛不入不滅，涅槃亦不住，離覺所覺法，有無二俱離。

【實譯】佛不住涅槃，涅槃不住佛，遠離覺不覺，若有若非有。

法身如幻夢，云何可稱讚？知無性無生，乃名稱讚佛。[②]

佛無根境相，不見名見佛，云何於牟尼，而能有讚毀？[③]

ye paśyanti muniṃ śāntam evam utpattivarjitam |

te bhonti nirupādānā ihāmutra nirañjanāḥ || 8 ||

【求譯】牟尼寂靜觀，是則遠離生，是名爲不取，今世後世淨。

【菩譯】若如是觀佛，寂靜離生滅，彼人今後世，離垢無染取。

【實譯】若見於牟尼，寂靜遠離生，是人今後世，離著無所見。

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavantam ābhiḥ sārūpyābhir gāthābhir abhiṣṭutya svanāmagotraṃ bhagavate saṃśrāvayati sma

【求譯】爾時大慧菩薩偈讚佛已，自說姓名：

【菩譯】爾時大慧菩薩摩訶薩如法偈讚佛已，自說姓名：

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩偈讚佛已，自說姓名：

mahāmatir ahaṃ bhagavan mahāyānagatiṃ gataḥ |

aṣṭottaraṃ praśnaśataṃ pṛcchāmi vadatāṃ varam || 9 ||

【求譯】我名爲大慧，通達於大乘，今以百八義，仰諮尊中上。

【菩譯】我名爲大慧，願通達大乘，今以百八問，仰諮無上尊。

【實譯】我名爲大慧，通達於大乘，今以百八義，仰諮尊中上。

tasya tad vacanaṃ śrutvā buddho lokavidāṃ varaḥ |

nirīkṣya pariṣadaṃ sarvām alapī sugatātmajam || 10 ||

【求譯】世間解之士，聞彼所說偈，觀察一切衆，告諸佛子言：

① 黄注：第 4 和第 5 頌求譯和菩譯均無，而實譯出現在第 7 頌之後。
② 黄注：這兩行與第 4 頌對應。
③ 黄注：這兩行與第 5 頌對應。

【菩譯】最勝世間解，聞彼大慧問，觀察諸衆生，告諸佛子言：
【實譯】時世間解聞是語已，普觀衆會而說是言：
pṛcchantu māṃ jinasutās tvaṃ ca pṛccha mahāmate |
ahaṃ te deśayiṣyāmi pratyātmagatigocaram || 11 ||
【求譯】汝等諸佛子，今皆恣所問，我當爲汝說，自覺之境界。
【菩譯】汝等諸佛子，及大慧諮問，我當爲汝說，自覺之境界。
【實譯】汝等諸佛子，今皆恣所問，我當爲汝說，自證之境界。
atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavatā kṛtāvakāśo bhagavataś caraṇayor nipatya bhagavantaṃ praśnaṃ paripṛcchati sma
【求譯】爾時大慧菩薩摩訶薩承佛所聽，頂禮佛足，合掌恭敬，以偈問曰：
【菩譯】爾時聖者大慧菩薩摩訶薩聞佛聽問，頂禮佛足，合掌恭敬以偈問曰：
【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩蒙佛許已，頂禮佛足，以頌問曰：
kathaṃ hi śudhyate tarkaḥ kasmāt tarkaḥ pravartate |
kathaṃ hi dṛśyate bhrāntiḥ kasmād bhrāntiḥ pravartate || 12 ||
【求譯】云何淨其念？云何念增長？云何見癡惑？云何惑增長？
【菩譯】云何淨諸覺？何因而有覺？何因見迷惑？何因有迷惑？
【實譯】云何起計度？云何淨計度？云何起迷惑？云何淨迷惑？
kasmāt kṣetrāṇi nirmāṇā lakṣaṇaṃ tīrthikāś ca ye |
nirābhāsaḥ kramaḥ kena jinaputrāś ca te kutaḥ || 13 ||
【求譯】何故刹土化，相及諸外道？云何無受欲？何故名無受？何故名佛子？
【菩譯】何因有國土，化相諸外道？云何名佛子，寂靜及次第？
【實譯】云何名佛子，及無影次第？云何刹土化，相及諸外道？
muktasya gamanaṃ kutra baddhaḥ kaḥ kena mucyate |
dhyāyināṃ viṣayaḥ ko 'sau kathaṃ yānatrayaṃ bhavet || 14 ||
【求譯】解脫至何所？誰縛誰解脫？何等禪境界？云何有三乘？唯願爲解說。
【菩譯】解脫何所至？誰縛何因脫？禪者觀何法？何因有三乘？
【實譯】解脫至何所？誰縛誰能解？云何禪境界？何故有三乘？
pratyaye jāyate① kiṃ tat kāryaṃ kiṃ kāraṇaṃ ca kim |
ubhayāntakathā② kena kathaṃ vā saṃpravartate || 15 ||
【求譯】緣起何所生？云何作所作？云何俱異說？云何爲增長？
【菩譯】何因緣生法？何因作所作？何因俱異說？何因無而現？

① N *pratyayairjāyate*;V *pratyaye jāyate*
② N *ubhayo 'ntakathā*;V *ubhayāntakathā*

【實譯】彼以何緣生？何作何能作？誰說二俱異？云何諸有起？
ārūpyā ca samāpattir nirodhaś ca kathaṃ bhavet |
saṃjñānirodhaś ca kathaṃ kathaṃ kasmād dhi mucyate || 16 ||
【求譯】云何無色定，及以滅正受？云何爲想滅？何因從定覺？
【菩譯】何因無色定，及與滅盡定？何因想滅定？何因從定覺？
【實譯】云何無色定？及與滅盡定？云何爲想滅？云何從定覺？
kriyā pravartate kena gamanaṃ dehadhāriṇām |
kathaṃ dṛśyaṃ vibhāvo kathaṃ kathaṃ bhūmiṣu vartate || 17 ||
【求譯】云何所作生，進去及持身？云何現分別？云何生諸地？
【菩譯】云何因果生？何因身去住？何因觀所見？何因生諸地？
【實譯】云何所作生，進去及持身？云何見諸物？云何入諸地？
nirbhidyet tribhavaṃ ko ’sau kiṃ sthānaṃ kā tanur bhavet |
sthitaḥ pravartate kutra jinaputraḥ kathaṃ bhavet || 18 ||
【求譯】破三有者誰？何處身云何？往生何所至？云何最勝子？
【菩譯】破三有者誰？何身至何所？云何處而住？云何諸佛子？
【實譯】云何有佛子？誰能破三有？何處身云何？生復住何處？
abhijñā labhate kena vaśitāś ca samādhayaḥ |
samādhyate kathaṃ cittaṃ brūhi me jinapuṅgava || 19 ||
【求譯】何因得神通，及自在三昧？云何三昧心？最勝爲我說。
【菩譯】何因得神通，及自在三昧？何因得定心？最勝爲我說。
【實譯】云何得神通，自在及三昧？三昧心何相？願佛爲我說。
ālayaṃ ca kathaṃ kasmān manovijñānam eva ca |
kathaṃ pravartate dṛśyaṃ kathaṃ dṛśyān nivartate || 20 ||
【求譯】云何名爲藏？云何意及識？云何生與滅？云何見已還？
【菩譯】何因爲藏識？何因意及識？何因見諸法？何因斷所見？
【實譯】云何名藏識？云何名意識？云何起諸見？云何退諸見？
gotrāgotraṃ kathaṃ kena cittamātraṃ bhavet katham |
lakṣaṇasya vyavasthānaṃ nairātmyaṃ ca kathaṃ bhavet || 21 ||
【求譯】云何爲種姓，非種及心量？云何建立相，及與非我義？
【菩譯】云何性非性？云何心無法？何因說法相？云何名無我？
【實譯】云何姓非姓？云何唯是心？何因建立相？云何成無我？
kathaṃ na vidyate sattvaḥ saṃvṛtyā deśanā katham |
kathaṃ śāśvata-ucchedadarśanaṃ na pravartate || 22 ||

【求譯】云何無衆生？云何世俗說？云何爲斷見，及常見不生？
【菩譯】何因無衆生？何因有世諦？何因不見常？何因不見斷？
【實譯】云何無衆生？云何隨俗說？云何得不起，常見及斷見？
kathaṃ hi tīrthikās tvaṃ ca lakṣaṇair na virudhyase |
naiyāyikāḥ kathaṃ brūhi bhaviṣyanti anāgate || 23 ||
【求譯】云何佛外道，其相不相違？云何當來世，種種諸異部？
【菩譯】云何佛外道？二相不相違？何因當來世？種種諸異部？
【實譯】云何佛外道，其相不相違？何故當來世，種種諸異部？
śūnyatā ca kathaṃ kena kṣaṇabhaṅgaś ca te katham |
kathaṃ pravartate garbhaḥ kathaṃ loko nirīhikaḥ || 24 ||
【求譯】云何空何因？云何刹那壞？云何胎藏生？云何世不動？
【菩譯】云何名爲空？何因念不住？何因有胎藏？何因世不動？
【實譯】云何爲性空？云何刹那滅？胎藏云何起？云何世不動？
māyāsvapnopamaḥ kena kathaṃ gandharvasaṃnibhaḥ |
marīcidakacandrābhaḥ kena loko bravīhi me || 25 ||
【求譯】何因如幻夢，及揵闥婆城，世間熱時炎，及與水月光？
【菩譯】云何如幻夢，說如揵闥婆，陽炎水中月？世尊爲我說。
【實譯】云何諸世間，如幻亦如夢，乾城及陽焰，乃至水中月？
bodhyaṅgānāṃ kathaṃ kena bodhipakṣā bhavet kutaḥ |
marāś ca deśasaṃkṣobho bhavadṛṣṭiḥ kathaṃ bhavet || 26 ||
【求譯】何因說覺支，及與菩提分？云何國土亂？云何作有見？
【菩譯】云何說覺支？何因菩提分？何因國亂動？何因作有見？
【實譯】云何菩提分？覺分從何起？云何國土亂？何故見諸有？
ajātam aniruddhaṃ ca kathaṃ khapuṣpasaṃnibham |
kathaṃ ca budhyase lokaṃ kathaṃ brūṣe nirakṣaram || 27 ||
【求譯】云何不生滅，世如虛空華？云何覺世間？云何說離字？
【菩譯】何因不生滅？何因如空花？何因覺世間？何因無字說？
【實譯】云何知世法？云何離文字？云何如空花，不生亦不滅？
nirvikalpā bhavet kena kathaṃ ca gaganopamāḥ |
tathatā bhavet katividhā cittaṃ pāramitāḥ kati || 28 ||
【求譯】離妄想者誰？云何虛空譬？如實有幾種？幾波羅蜜心？
【菩譯】云何無分別？何因如虛空？眞如有幾種？何名心幾岸？
【實譯】眞如有幾種？諸度心有幾？云何如虛空？云何離分別？

bhūmikramo bhavet kena nirābhāsagatiś ca kā |
nairātmyaṃ ca dvidhā kena kathaṃ jñeyaṃ viśudhyati || 29 ||
【求譯】何因度諸地？誰至無所受？何等二無我？云何爾炎淨？
【菩譯】何因地次第，眞如無次第？何因二無我？何因境界淨？
【實譯】云何地次第？云何得無影？何者二無我？云何所知淨？
jñānaṃ katividhaṃ nātha śīlaṃ sattvākarāṇi ca |
kena pravartitā gotrāḥ suvarṇamaṇimuktajāḥ || 30 ||
【求譯】諸智有幾種？幾戒衆生性？誰生諸寶性，摩尼眞珠等？
【菩譯】幾種智幾戒？何因衆生生？誰作諸寶性，金摩尼珠等？
【實譯】聖智有幾種？戒衆生亦然？摩尼等諸寶，斯竝云何出？
abhilāpo jānikaḥ kena vaicitrasattvabhāvayoḥ |
vidyāsthānakalāś caiva kathaṃ kena prakāśitam || 31 ||
【求譯】誰生諸語言，衆生種種性？明處及伎術，誰之所顯示？
【菩譯】誰生於語言，衆生種種異？五明處伎術，誰能如是說？
【實譯】誰起於語言，衆生及諸物？明處與伎術，誰之所顯示？
gāthā[①] bhavet katividhā gadyaṃ padyaṃ bhavet katham |
kathaṃ yuktiḥ katividhā vyākhyānaṃ ca kathaṃ vidham || 32 ||
【求譯】伽陀有幾種，長頌及短頌？成爲有幾種？云何名爲論？
【菩譯】伽陀有幾種？云何長短句？法復有幾種？解義復有幾？
【實譯】伽他有幾種，長行句亦然？道理幾不同？解釋幾差別？
annapānaṃ ca vaicitryaṃ maithunaṃ jāyate katham |
rājā ca cakravartī ca maṇḍalī ca kathaṃ bhavet || 33 ||
【求譯】云何生飲食，及生諸愛欲？云何名爲王，轉輪及小王？
【菩譯】何因飲食種？何因生愛欲？云何名爲王，轉輪及小王？
【實譯】飲食是誰作？愛欲云何起？云何轉輪王，及以諸小王？
rakṣyaṃ bhavet kathaṃ rājyaṃ devakāyāḥ kathaṃ vidhāḥ |
bhūnakṣatragaṇāḥ kena somabhāskarayoḥ katham || 34 ||
【求譯】云何守護國？諸天有幾種？云何名爲地，星宿及日月？
【菩譯】何因護國土？諸天有幾種？何因而有地？何因星日月？
【實譯】云何王守護？天衆幾種別？地日月星宿，斯等竝是何？
vidyāsthānaṃ bhavet kiṃ ca mokṣo yogī katividhaḥ |
śiṣyo bhavet katividha ācāryaś ca bhavet katham || 35 ||

① 音譯“伽陀”或“伽他”，意為“偈頌”，指詩體。

【求譯】解脫修行者，是各有幾種？弟子有幾種？云何阿闍梨？
【菩譯】解脫有幾種？行者有幾種？弟子有幾種？阿闍梨幾種？
【實譯】解脫有幾種？修行師復幾？云何阿闍梨？弟子幾差別？
buddho bhavet katividho jātakāś ca kathaṃ vidhāḥ |
māro bhavet katividhaḥ pāṣaṇḍāś ca katividhāḥ || 36 ||
【求譯】佛復有幾種？復有幾種生？魔及諸異學，彼各有幾種？
【菩譯】如來有幾種？本生有幾種？摩羅有幾種？異學有幾種？
【實譯】如來有幾種，本生事亦然？衆魔及異學，如是各有幾？
svabhāvas te katividhaś cittaṃ katividhaṃ bhavet |
prajñaptimātraṃ ca kathaṃ brūhi me vadatāṃ vara || 37 ||
【求譯】自性及與心，彼復各幾種？云何施設量？唯願最勝說。
【菩譯】自性有幾種？心復有幾種？云何施假名？世尊爲我說。
【實譯】自性幾種異？心有幾種別？云何唯假設？願佛爲開演。
ghanāḥ khe pavanaṃ kena smṛtir medho[①] kathaṃ bhavet |
taruvallyaḥ kathaṃ kena brūhi me tribhaveśvara || 38 ||
【求譯】云何空風雲？云何念聰明？云何爲林樹？云何爲蔓草？
【菩譯】何因有風雲？何因有黠慧？何因有樹林？世尊爲我說。
【實譯】云何爲風雲？念智何因有？藤樹等行列，此竝誰能作？
hayā gajā mṛgāḥ kena grahaṇaṃ yānti bāliśāḥ |
uhoḍimā narāḥ kena brūhi me cittasārathe || 39 ||
【求譯】云何象馬鹿？云何而捕取？云何爲卑陋？何因而卑陋？
【菩譯】何因象馬鹿？何因人捕取？何因爲矬陋？世尊爲我說。
【實譯】云何象馬獸？何因而捕取？云何卑陋人？願佛爲我說。
ṣaḍṛtugrahaṇaṃ kena katham icchantiko bhavet |
strīpuṃnapuṃsakānāṃ ca kathaṃ janma vadāhi me || 40 ||
【求譯】云何六師攝？云何一闡提？男女及不男，斯皆云何生？
【菩譯】何因爲六時？何因成闡提，男女及不男？爲我說其生。
【實譯】云何六時攝？云何一闡提？女男及不男，此竝云何生？
kathaṃ vyāvartate yogāt kathaṃ yogaḥ pravartate |
kathaṃ caivaṃ vidhā yoge narāḥ sthāpyā vadāhi me || 41 ||
【求譯】云何修行退？云何修行生？禪師以何法，建立何等人？
【菩譯】何因修行退？何因修行進？教何等人修？令住何等法？

① V *megho*;N *medho*

【實譯】云何修行進？云何修行退？瑜伽師有幾，令人住其中？

gatyāgatānāṃ sattvānāṃ kiṃ liṅgaṃ kiṃ ca lakṣaṇam |
dhaneśvaro kathaṃ kena brūhi me gaganopama || 42 ||

【求譯】衆生生諸趣，何相何像類？云何爲財富？何因致財富？

【菩譯】諸衆生去來？何因何像類？何因致財富？世尊爲我說。

【實譯】衆生生諸趣，何形何色相？富饒大自在，此復何因得？

śākyavaṃśaḥ kathaṃ kena katham ikṣvākusaṃbhavaḥ |
ṛṣir dīrghatapāḥ kena kathaṃ tena prabhāvitam || 43 ||

【求譯】云何爲釋種？何因有釋種？云何甘 蔗[①]種？無上尊願說。
云何長苦仙？彼云何教授？

【菩譯】云何爲釋種？何因有釋種？何因甘蔗種？何因長壽仙？
長壽仙何親？云何彼教授？世尊如虛空？爲我分別說。

【實譯】云何釋迦種？云何甘蔗種？仙人長苦行，是誰之教授？

tvam eva kasmāt sarvatra sarvakṣetreṣu dṛśyase |
nāmaiś citrais tathārūpair jinaputraiḥ parīvṛtaḥ || 44 ||

【求譯】如來云何於，一切時刹現，種種名色類，最勝子圍遶？

【菩譯】何因佛世尊，一切時刹現，種種名色類，佛子衆圍遶？

【實譯】何因佛世尊，一切刹中現，異名諸色類，佛子衆圍遶？

abhakṣyaṃ hi kathaṃ māṃsaṃ kathaṃ māṃsaṃ niṣidhyate |
kravyādagotrasaṃbhūtā māsaṃ bhakṣyanti kena vai || 45 ||

【求譯】云何不食肉？云何制斷肉？食肉諸種類，何因故食肉？

【菩譯】何因不食肉？云何制斷肉？食肉諸種類，何因故食肉？

【實譯】何因不食肉？何因令斷肉？食肉諸衆生，以何因故食？

somabhāskarasaṃsthānā merupadmopamāḥ katham |
śrīvatsasiṃhasaṃsthānāḥ[②] kṣetrāḥ kena vadāhi me || 46 ||

【求譯】云何日月形，須彌及蓮華，師子勝相刹，

【菩譯】何因日月形，須彌及蓮花，師子形勝相？國土爲我說。

【實譯】何故諸國土，猶如日月形，須彌及蓮花，卍字師子像？

vyatyastā adhamūrdhāś ca indrajālopamāḥ[③] katham |
sarvaratnamayā kṣetrāḥ kathaṃ kena vadāhi me || 47 ||

【求譯】側住覆世界，如因陀羅網，或悉諸珍寶，

① 同“蔗”。
② N *śrīvatsasiṃhasaṃsthānā*
③ N *indrajālopamā*

【菩譯】亂側覆世界，如因陀羅網，一切寶國土，何因爲我說。
【實譯】何故諸國土，如因陀羅網，覆住或側住，一切寶所成？
vīṇāpaṇavasaṃsthānā nānāpuṣpaphalopamāḥ |
ādityacandravirajāḥ kathaṃ kena vadāhi me || 48 ||
【求譯】箜篌細腰鼓，狀種種諸華，或離日月光，如是等無量？
【菩譯】如箜篌琵琶，鼓種種花形，離日月光土，何因爲我說。
【實譯】何故諸國土，無垢日月光，或如花果形，箜篌細腰鼓？
kena nirmāṇikā buddhāḥ kena buddhā vipākajāḥ |
tathatājñānabuddhā[①] vai kathaṃ kena vadāhi me || 49 ||
【求譯】云何爲化佛？云何報生佛？云何如如佛？云何智慧佛？
【菩譯】何等爲化佛？何等爲報佛？何等如智佛？何因爲我說。
【實譯】云何變化佛？云何爲報佛？眞如智慧佛？願皆爲我說。
kāmadhātau kathaṃ kena na vibuddho vadāhi me |
akaniṣṭhe kim arthaṃ tu vītarāgeṣu budhyase || 50 ||
【求譯】云何於欲界，不成等正覺？何故色究竟，離欲得菩提？
【菩譯】云何於欲界，不成等正覺？云何色究竟，離欲中得道？
【實譯】云何於欲界，不成等正覺？何故色究竟，離染得菩提？
nirvṛte sugate ko ’sau śāsanaṃ dhārayiṣyati |
kiyat sthāyī bhavec chāstā kiyantaṃ sthāsyate nayaḥ || 51 ||
【求譯】善逝般涅槃，誰當持正法？天師住久如？正法幾時住？
【菩譯】如來般涅槃，何人持正法？世尊住久如，正法幾時住？
【實譯】如來滅度後，誰當持正法？世尊住久如？正法幾時住？
siddhāntas te katividho dṛṣṭiś cāpi kathaṃ vidhā |
vinayo bhikṣubhāvaś ca kathaṃ kena vadāhi me || 52 ||
【求譯】悉檀及與見，各復有幾種？毘尼比丘分，云何何因緣？
【菩譯】如來立幾法？各見有幾種，比尼及比丘？世尊爲我說。
【實譯】悉檀有幾種？諸見復有幾？何故立毘尼，及以諸比丘？
parāvṛttigataṃ kena nirābhāsagataṃ katham |
pratyekajinaputrāṇāṃ śrāvakāṇāṃ vadāhi me || 53 ||
【求譯】彼諸最勝子，緣覺及聲聞，何因百變易？云何百無受？
【菩譯】何因百變易？何因百寂靜，聲聞辟支佛？世尊爲我說。
【實譯】一切諸佛子，獨覺及聲聞，云何轉所依，云何得無相？

① N *tathatājñānabuddhā*;V *tathatā jñānabuddhā*

abhijñā laukikāḥ kena bhavel lokottarā katham |
cittaṃ hi bhūmayaḥ sapta kathaṃ kena vadāhi me || 54 ||
【求譯】云何世俗通？云何出世間？云何爲七地？唯願爲演說。
【菩譯】何因世間通？何因出世通？何因七地心？世尊爲我說。
【實譯】云何得世通？云何得出世？復以何因緣，心住七地中？
saṃghas te syāt katividhaḥ saṃghabhedaḥ kathaṃ bhavet |
cikitsāśāstraṃ sattvānāṃ kathaṃ kena vadāhi me || 55 ||
【求譯】僧伽有幾種？云何爲壞僧？云何醫方論？是復何因緣？
【菩譯】僧伽有幾種？何因爲破僧？云何醫方論？世尊爲我說。
【實譯】僧伽有幾種？云何成破僧？云何爲衆生，廣說醫方論？
kāśyapaḥ krakuchandaś ca konāka munir apy aham |
bhāṣase jinaputrāṇāṃ vada kasmān mahāmune || 56 ||
【求譯】何故大牟尼，唱說如是言：迦葉拘留孫，拘那含是我？
【菩譯】迦葉拘留孫，拘那含是我，常爲諸佛子，何故如是說？
【實譯】何故大牟尼，唱說如是言：迦葉拘留孫，拘那含是我？
asatyātmakathā kena nityanāśakathā katham |
kasmāt tat tvaṃ na sarvatra cittamātraṃ prabhāṣase || 57 ||
【求譯】何故說斷常，及與我無我？何不一切時，演說眞實義，而復爲衆生，分別說心量？
【菩譯】何故說人我？何故說斷常？何故不但說，唯有於一心？
【實譯】何故說斷常，及與我無我？何不恒說實，一切唯是心？
naranārīvanaṃ kena harītakyāmalīvanam |
kailāsaś cakravāḍaś ca vajrasaṃhananā katham || 58 ||
【求譯】何因男女林，訶梨阿摩勒，雞羅及鐵圍，金剛等諸山？
【菩譯】何因男女林，呵梨阿摩勒，雞羅及鐵圍，金剛等諸山，
【實譯】云何男女林，訶梨菴摩羅，鷄羅娑輪圍，及以金剛山？
acalās tadantare vai ke nānāratnopaśobhitāḥ |
ṛṣigandharvasaṃkīrṇāḥ kathaṃ kena vadāhi me || 59 ||
【求譯】無量寶莊嚴，仙闥婆充滿？
【菩譯】次及無量山，種種寶莊嚴，仙樂人充滿？世尊爲我說。
【實譯】如是處中間，無量寶莊嚴，仙人乾闥婆，一切皆充滿，此皆何因緣？願尊爲我說。
idaṃ śrutvā mahāvīro buddho lokavidāṃ varaḥ |
mahāyānamayaṃ cittaṃ buddhānāṃ hṛdayaṃ balam || 60 ||
【求譯】無上世間解，聞彼所說偈，大乘諸度門，諸佛心第一（此心如樹木堅實心，非念慮心也）。

【菩譯】大天佛聞彼，所說諸偈句，大乘諸度門，諸佛心第一。
【實譯】爾時世尊，聞其所請大乘微妙諸佛之心最上法門，卽告之言：
sādhu sādhu mahāprajña mahāmate nibodhase |
bhāṣiṣyāmy anupūrveṇa yat tvayā paripṛcchitam || 61 ||
【求譯】善哉善哉問，大慧善諦聽，我今當次第，如汝所問說。
【菩譯】善哉善哉問，大慧善諦聽，我今當次第，如汝問而說。
【實譯】“善哉，大慧，諦聽諦聽，如汝所問，當次第說。”卽說頌言：
utpādam atha notpādaṃ nirvāṇaṃ śūnyalakṣaṇam |
saṃkrāntim asvabhāvatvaṃ buddhāḥ pāramitāsutāḥ || 62 ||
【求譯】生及與不生，涅槃空刹那，趣至無自性，佛諸波羅蜜。
【菩譯】生及與不生，涅槃空刹那，趣至無自體，佛波羅蜜子。
【實譯】若生若不生，涅槃及空相，流轉無自性，波羅蜜佛子。
śrāvakā jinaputrāś ca tīrthyā hy ārūpyacāriṇaḥ |
merusamudrā hy acalā dvīpā kṣetrāṇi medinī || 63 ||
【求譯】佛子與聲聞，緣覺諸外道，及與無色行，如是種種事，須彌巨海山，洲渚刹土地。
【菩譯】聲聞辟支佛，外道無色者，須彌海及山，四天下土地。
【實譯】聲聞辟支佛，外道無色行，須彌巨海山，洲渚刹土地。
nakṣatrā bhāskaraḥ somas tīrthyā devāsurās tathā |
vimokṣā vaśitābhijñā balā dhyānā samādhayaḥ || 64 ||
【求譯】星宿及日月，外道天修羅，解脫自在通，力禪三摩提。
【菩譯】日月諸星宿，外道天修羅，解脫自在通，力思惟寂定。
【實譯】星宿與日月，天衆阿修羅，解脫自在通，力禪諸三昧。
nirodhā ṛddhipādāś ca bodhyaṅgā mārga eva ca |
dhyānāni cāpramāṇāni skandhā gatyāgatāni ca || 65 ||
【求譯】滅及如意足，覺支及道品，諸禪定無量，諸陰身往來。
【菩譯】滅及如意足，覺支及道品，諸禪定無量，五陰及去來，
【實譯】滅及如意足，菩提分及道，禪定與無量，諸蘊及往來。
samāpattir nirodhāś ca vyutthānaṃ cittadeśanā |
cittaṃ manaś ca vijñānaṃ nairātmyaṃ dharmapañcakam || 66 ||
【求譯】正受滅盡定，三昧起心說，心意及與識，無我法有五。
【菩譯】四空定滅盡，發起心而說。心意及意識，無我法有五，
【實譯】乃至滅盡定，心生起言說，心意識無我，五法及自性。
svabhāvaḥ kalpanā kalpyaṃ dṛśyaṃ dṛṣṭidvayaṃ katham |

yānākarāṇi gotrāṇi suvarṇamaṇimuktijāḥ || 67 ||
【求譯】自性想所想，及與現二見，乘及諸種性，金銀摩尼等。
【菩譯】自性相所想，所見能見二。云何種種乘？金摩尼珠性，
【實譯】分別所分別，能所二種見，諸乘種性處，金摩尼眞珠。
icchantikā mahābhūtā bhramarā ekabuddhatā |
jñānaṃ jñeyo gamaṃ prāptiḥ sattvānāṃ ca bhavābhavam || 68 ||
【求譯】一闡提大種，荒亂及一佛，智爾焰得向，衆生有無有。
【菩譯】一闡提四大，荒亂及一佛。智境界教得，衆生有無有，
【實譯】一闡提大種，荒亂及一佛，智所智教得，衆生有無有。
hayā gajā mṛgāḥ kena grahaṇaṃ brūhi me katham |
dṛṣṭāntahetubhir yuktaḥ siddhānto deśanā katham || 69 ||
【求譯】象馬諸禽獸，云何而捕取？譬因成悉檀，
【菩譯】象馬諸禽獸，云何如捕取？譬如因相應，力說法云何？
【實譯】象馬獸何因，云何而捕取？云何因譬喻，相應成悉檀？
kāryaṃ ca kāraṇaṃ kena nānābhrāntis tathā nayam |
cittamātraṃ na dṛśyo ’sti bhūmīnāṃ nāsti vai kramaḥ || 70 ||
【求譯】及與作所作，欝林迷惑通，心量不現有，諸地不相至。
【菩譯】何因有因果？林迷惑如實，但心無境界，諸地無次第。
【實譯】所作及能作，衆林與迷惑，如是眞實理，唯心無境界，諸地無次第。
nirābhāsaparāvṛttiḥ śataṃ kena bravīṣi me |
cikitsaśāstraṃ śilpāś ca kalāvidyāgamaṃ tathā || 71 ||
【求譯】百變百無受，醫方工巧論，伎術諸明處。
【菩譯】百變及無相，醫方工巧論，呪術諸明處，何故而問我？
【實譯】無相轉所依，醫方工巧論，伎術諸明處。
acalānāṃ tathā meroḥ pramāṇaṃ hi kṣiteḥ katham |
udadheś candrasūryāṇāṃ pramāṇaṃ brūhi me katham || 72 ||
【求譯】諸山須彌地，巨海日月量。
【菩譯】諸山須彌地，其形量大小，大海日月星，云何而問我？
【實譯】須彌諸山地，巨海日月量。
sattvadehe kati rajāṃsi hīnotkṛṣṭamadhyamāḥ |
kṣetre kṣetre rajāḥ kṛtto dhanvo dhanve bhavet kati || 73 ||
【求譯】下中上衆生，身各幾微塵？一一剎幾塵，弓弓數有幾？
【菩譯】上中下衆生，身各幾微塵？

【實譯】上中下衆生，身各幾微塵？一一剎幾塵？一一弓幾肘？

haste dhanuḥ krame krośe yojane hy ardhayojane |

śaśa vātāyanaṃ likṣā eḍakaṃ hi yavāḥ kati || 74 ||

【求譯】肘步拘樓舍，半由延由延，兎毫窓塵蟣，羊毛穬麥塵？

【菩譯】肘步至十里，四十及二十，兎毫窓塵幾，羊毛穬麥塵？

【實譯】幾弓俱廬舍，半由旬由旬，兎毫與隙遊，蟣羊毛穬麥？

prasthe hi syād yavāḥ kyantaḥ prasthārdhe ca yavāḥ kati |

droṇe khāryāṃ tathā lakṣāḥ koṭyo vai biṃbarāḥ[①] kati || 75 ||

【求譯】鉢他幾穬麥？阿羅穬麥幾？獨籠那佉梨，勒叉及舉利，
　　　　乃至頻婆羅，是各有幾數？

【菩譯】一升幾穬麥？半升幾頭數？一斛及十斛，百萬及一億，頻婆羅幾塵？

【實譯】半升與一升，是各幾穬麥？一斛及十斛，十萬曁千億，
　　　　乃至頻婆羅，是等各幾數？

sarṣape hy aṇavaḥ kyanto rakṣikā sarṣapāḥ kati |

kati rakṣiko bhaven māṣo dharaṇaṃ māṣakāḥ kati || 76 ||

【求譯】爲有幾阿㝹，名舍梨沙婆？幾舍梨沙婆，名爲一賴提？
　　　　幾賴提摩沙，爲摩沙陀那？幾摩沙陀那，名爲陀那羅？

【菩譯】芥子幾微塵？幾芥成草子？幾草子成豆？

【實譯】幾塵成芥子？幾芥成草子？復以幾草子，而成於一豆？

karṣo hi dharaṇāḥ kyantaḥ palaṃ vai kati kārṣikā |

etena piṇḍalakṣaṇaṃ meruḥ kati palo bhavet |

evaṃ hi pṛccha māṃ putra anyathā kiṃ nu pṛcchasi[②] || 77 ||

【求譯】復幾陀那羅，爲迦梨沙那？幾迦梨沙那，爲成一波羅？
　　　　此等積聚相，幾波羅彌樓？是等所應請，何須問餘事。

【菩譯】幾銖成一兩？幾兩成一分？如是次第數，幾分成須彌？
　　　　佛子今何故，不如是問我？

【實譯】幾豆成一銖？幾銖成一兩？幾兩成一斤？幾斤成須彌？
　　　　此等所應請，何因問餘事。

pratyekaśrāvakāṇāṃ hi buddhānāṃ ca jinaurasām |

katy aṇuko bhavet kāyaḥ kiṃ nu evaṃ na pṛcchasi || 78 ||

【求譯】聲聞辟支佛，佛及最勝子，身各有幾數，何故不問此？

---

① N *viṃvarāḥ*

② N 將此句歸入下一頌。

【菩譯】緣覺聲聞等，諸佛及佛子，身幾微塵成，何故不問此？

【實譯】聲聞辟支佛，諸佛及佛子，如是等身量，各有幾微塵？

vahneḥ[①] śikhā katy aṇukā pavane hy aṇavaḥ kati |
indriye indriye kyanto romakūpe bhruvoḥ kati || 79 ||

【求譯】火焰幾阿㕙？風阿㕙復幾？根根幾阿㕙？毛孔眉毛幾？

【菩譯】火炎有幾塵？風微塵有幾？根根幾塵數？毛孔眉幾塵？

【實譯】火風各幾塵？一一根有幾？眉及諸毛孔，復各幾塵成？
如是等諸事，云何不問我？

dhaneśvarā narāḥ kena rājānaś cakravartinaḥ |
rājyaṃ ca taiḥ kathaṃ rakṣyaṃ mokṣaś caiṣāṃ kathaṃ bhavet || 80 ||

【求譯】護財自在王，轉輪聖帝王，云何王守護？云何爲解脫？

【菩譯】何因則自在？轉輪聖帝主，何因王守護？解脫廣略說。

【實譯】云何得財富？云何轉輪王？云何王守護？云何得解脫？

gadyaṃ padyaṃ kathaṃ brūṣe maithunaṃ lokaviśrutā |
annapānasya vaicitryaṃ naranārivanāḥ katham || 81 ||

【求譯】廣說及句說，如汝之所問，衆生種種欲，種種諸飲食，云何男女林？

【菩譯】種種衆生欲，云何而問我？何因諸飲食？何因男女林？

【實譯】云何長行句，婬欲及飲食？云何男女林？

vajrasaṃhananāḥ kena hy acalā brūhi me katham |
māyāsvapnanibhāḥ[②] kena mṛgatṛṣṇopamāḥ katham || 82 ||

【求譯】金剛堅固山？云何如幻夢，野鹿渴愛譬？

【菩譯】金剛堅固山，爲我說云何？何因如幻夢，野鹿渴愛譬？

【實譯】金剛等諸山，幻夢渴愛譬？

ghanānāṃ saṃbhavaḥ kutra ṛtūnāṃ ca kuto bhavet |
rasānāṃ rasatā kasmāt kasmāt strīpuṃnapuṃsakam || 83 ||

【菩譯】何因而有雲？何因有六時？何因種種味，男女非男女？

【實譯】諸雲從何起？時節云何有？何因種種味，女男及不男，

śobhāś ca jinaputrāś ca kutra me pṛccha māṃ suta |
kathaṃ hi[③] acalā divyā ṛṣigandharvamaṇḍitāḥ || 84 ||

【求譯】云何山天仙，揵[④]闥婆莊嚴？

---

① N *vaneḥ*
② N *māyāḥ svapnanibhāḥ*
③ 似當爲“hy”。
④ 原字作“犍”，依《高麗大藏經》改爲“揵”字。

【菩譯】何因諸莊嚴？佛子何因問？云何諸妙山，仙樂人莊嚴？
【實譯】佛菩薩嚴飾？云何諸妙山，仙闥婆莊嚴？
muktasya gamanaṃ kutra baddhaḥ kaḥ kena mucyate |
dhyāyināṃ viṣayaḥ ko ’sau nirmāṇas tīrthakāni[①] ca || 85 ||
【求譯】解脫至何所？誰縛誰解脫？云何禪境界，變化及外道？
【菩譯】解脫至何所？誰縛云何縛？云何禪境界，涅槃及外道？
【實譯】解脫至何所？誰縛誰解脫？云何禪境界？變化及外道？
asatsadakriyā kena kathaṃ dṛśyaṃ nivartate |
kathaṃ hi śudhyate tarkaḥ kena tarkaḥ pravartate || 86 ||
【求譯】云何無因作？云何有因作，有因無因作，及非有無因？
云何現已滅？云何淨諸覺？
【菩譯】云何無因作？何因可見縛？何因淨諸覺？何因有諸覺？
【實譯】云何無因作？云何有因作？云何轉諸見？云何起計度？云何淨計度？
kriyā pravartate kena gamanaṃ brūhi me katham |
saṃjñāyāś chedanaṃ kena samādhiḥ kena cocyate || 87 ||
【求譯】云何諸覺轉，及轉諸所作？云何斷諸想？云何三昧起？
【菩譯】何因轉所作？幸願爲我說。何因斷諸想？何因出三昧？
【實譯】所作云何起？云何而轉去？云何斷諸想？云何起三昧？
vidārya tribhavaṃ ko ’sau kiṃ sthānaṃ kā tanur bhavet |
asatyātmakathā kena saṃvṛtyā deśanā katham || 88 ||
【求譯】破三有者誰？何處爲何身？云何無衆生，而說有吾我？
云何世俗說？唯願廣分別。
【菩譯】破三有者誰？何因身何處？云何無人我？何因依世說？
【實譯】破三有者誰？何處身云何？云何無有我？云何隨俗說？
lakṣaṇaṃ pṛcchase kena nairātmyaṃ pṛcchase katham |
garbhā naiyāyikāḥ kena pṛcchase māṃ jinaurasāḥ || 89 ||
【求譯】所問相云何，及所問非我？云何爲胎藏，及種種異身？
【菩譯】何因問我相？云何問無我？云何爲胎藏？汝何因問我？
【實譯】汝問相云何，及所問非我？云何爲胎藏，及以餘支分？
śāśvatocchedadṛṣṭiś ca kena cittaṃ samādhyate |
abhilāpas tathā jñānaṃ śīlaṃ gotraṃ jinaurasāḥ || 90 ||
【求譯】云何斷常見？云何心得定，言說及諸智，戒種性佛子？

① N *tīrthikāni*

【菩譯】何因斷常見？何因心得定？何因言及智，界性諸佛子，
【實譯】云何斷常見？云何心一境？云何言說智，戒種性佛子？

yukta vyākhyā guruśiṣyaḥ sattvānāṃ citratā katham |
annapānaṃ nabho medhā[1] mārāḥ prajñaptimātrakam || 91 ||

【求譯】云何成及論？云何師弟子？種種諸衆生，斯等復云何？
　　云何爲飲食，聰明廣施設？
【菩譯】勘解師弟子，種種諸衆生？云何飲食魔，虛空聰明施？
【實譯】云何稱理釋？云何師弟子，衆生種性別，飲食及虛空，聰明魔施設？

taruvallyaḥ kathaṃ kena pṛcchase māṃ jinaurasa |
kṣetrāṇi citratā kena ṛṣir dīrghatapās[2] tathā || 92 ||

【求譯】云何樹葛籐？最勝子所問，云何種種刹，仙人長苦行？
【菩譯】何因有樹林？佛子何因問？云何種種刹？何因長壽仙？
【實譯】云何樹行布？是汝之所問。何因一切刹，種種相不同，
　　或有如箜篌，腰鼓及衆花，或有離光明，[3] 仙人長苦行？

vaṃśaḥ kas te guruḥ kena pṛcchase māṃ jinaurasa |
uhoḍimā narā yoge kāmadhātau na budhyase || 93 ||

【求譯】云何爲族姓？從何師受學？云何爲醜陋？云何人修行？欲界何不覺？
【菩譯】何因種種師？汝何因問我？何因有醜陋，修行不欲成？
【實譯】或有好族姓，令衆生尊重，或有體卑陋，爲人所輕賤，云何欲界中，修行不成佛？

siddhānto hy akaniṣṭheṣu yuktiṃ pṛcchasi me katham |
abhijñāṃ laukikāṃ kena kathaṃ bhikṣutvam eva ca || 94 ||

【求譯】阿迦膩吒成？云何俗神通？云何爲比丘？
【菩譯】色究竟成道，云何而問我？何因世間通？何因爲比丘？
【實譯】而於色究竟，乃昇等正覺？云何世間人，而能獲神通？何因稱比丘？

nairmāṇikān vipākasthān buddhān pṛcchasi me katham |
tathatājñānabuddhā vai saṃghāś caiva kathaṃ bhavet || 95 ||

【求譯】云何爲化佛？云何爲報佛？云何爲如如，平等智慧佛？
　　云何爲衆僧？佛子如是問。
【菩譯】云何化報佛？何因而問我？云何如智佛？云何爲衆僧？
【實譯】何故名僧伽？云何化及報，眞如智慧佛？

① V *meghā;N medhā*
② N *ṛṣidīrghatapās*;V *ṛṣir dīrghatapās*
③ 黃注：以上三個短語與第 96 頌對應。

vīṇāpaṇavapuṣpābhāḥ kṣetrālokavivarjitāḥ[①] |
cittaṃ hi bhūmayaḥ sapta pṛcchase māṃ jinaurasa |
etāṃś cānyāṃś ca subahūn praśnān pṛcchasi māṃ suta[②] || 96 ||
【求譯】箜篌腰鼓花，刹土離光明，心地者有七，所問皆如實，此及餘衆多，佛子所應問。
【菩譯】箜篌鼓花刹，云何離光明？云何爲心地？佛子而問我，此及餘衆生，佛子所應問。
【實譯】云何使其心，得住七地中？此及於餘義，汝今咸問我。
ekaikaṃ lakṣaṇair yuktaṃ dṛṣṭidoṣavivarjitam |
siddhāntaṃ deśanāṃ vakṣye sahasā tvaṃ śṛṇohi me[③] || 97 ||
【求譯】一一相相應，遠離諸見過，悉檀離言說，我今當顯示。
【菩譯】一一相相應，遠離諸見過，離諸外道法，我說汝諦聽。
【實譯】如先佛所說，一百八種句，一一相相應，遠離諸見過。
upanyāsaṃ kariṣyāmi padānāṃ śṛṇu me suta |
aṣṭottaraṃ padaśataṃ yathā buddhānuvarṇitam || 98 ||
【求譯】次第建立句，佛子善諦聽，此上百八句，如諸佛所說。
【菩譯】此上百八見，如諸佛所說，我今說少分，佛子善諦聽。
【實譯】亦離於世俗，言語所成法。我當爲汝說，佛子應聽受。
atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavantam etad avocat kata~mad bhagavan aṣṭottarapadaśatam bhagavān āha utpādapadaṃ anutpādapadaṃ nityapadaṃ anityapadaṃ lakṣaṇapadam alakṣaṇapadaṃ sthityanyathātvapadam asthityanyathātvapadaṃ kṣaṇikapadaṃ akṣaṇikapadaṃ svabhāvapadam asvabhāva~padaṃ śūnyatāpadam aśūnyatāpadam ucchedapadam anucchedapadaṃ cittapadam acittapadaṃ madhyamapadam amadhyamapadaṃ śāśvatapadam aśāśvatapadaṃ pratyayapadam apratyayapadaṃ hetupadam ahetupadaṃ kleśapadam akleśapadaṃ tṛṣṇāpadam atṛṣṇāpadam upāyapadam anupāyapadaṃ kauśalyapadam akauśalyap~adaṃ śuddhipadam aśuddhipadaṃ yuktipadam ayuktipadaṃ dṛṣṭāntapadam adṛṣṭān~tapadaṃ śiṣyapadam aśiṣyapadaṃ gurupadam agurupadaṃ gotrapadam agotrapadaṃ yānatrayapadam ayānatrayapadaṃ nirābhāsapadam anirābhāsapadaṃ praṇidhāna~padam apraṇidhānapadaṃ trimaṇḍalapadam atrimaṇḍalapadaṃ nimittapadam anim~ittapadaṃ sadasatpakṣapadam asadasatpakṣapadam ubhayapadam anubhayapadaṃ svapratyātmāryajñānapadaṃ asvapratyātmāryajñānapadaṃ dṛṣṭadharmasukhapad~am adṛṣṭadharmasukhapadaṃ kṣetrapadam akṣetrapadam aṇupadam anaṇupadaṃ

① N *kṣetrālokavivarjitāḥ*;V *kṣetrā lokavivarjitāḥ*
② N 將此句歸入下一頌。
③ N 將此句歸入下一頌。

jalapadam ajalapadaṃ dhanvapadam adhanvapadaṃ bhūtapadam abhūtapadaṃ saṃkhyāgaṇitapadam asaṃkhyāgaṇitapadam abhijñāpadam anabhijñāpadaṃ khedapadam akhedapadaṃ ghanapadam aghanapadaṃ śilpakalāvidyāpadam aśilpa~kalāvidyāpadaṃ vāyupadam avāyupadaṃ bhūmipadam abhūmipadaṃ cintyapadam acintyapadaṃ prajñaptipadam aprajñaptipadaṃ svabhāvapadam asvabhāvapadaṃ skandhapadam askandhapadaṃ sattvapadam asattvapadaṃ buddhipadam abuddhi~padaṃ nirvāṇapadam anirvāṇapadaṃ jñeyapadam ajñeyapadaṃ tīrthyapadam atīr~thyapadaṃ ḍamarapadam aḍamarapadaṃ māyāpadam amāyāpadaṃ svapnapadam asvapnapadaṃ marīcipadam amarīcipadaṃ bimbapadam abimbapadaṃ cakrapadam acakrapadaṃ gandharvapadam agandharvapadaṃ devapadam adevapadam annapāna~padam anannapānapadaṃ maithunapadam amaithunapadaṃ dṛṣṭapadam adṛṣṭapadaṃ pāramitāpadam apāramitāpadaṃ śīlapadam aśīlapadaṃ somabhāskaranakṣatrapadam asomabhāskaranakṣatrapadaṃ satyapadam asatyapadaṃ phalapadam aphalapadaṃ nirodhapadam anirodhapadaṃ nirodhavyutthānapadam anirodhavyutthānapadaṃ cikitsāpadam acikitsāpadaṃ lakṣaṇapadam alakṣaṇapadam aṅgapadam anaṅgapadaṃ kalāvidyāpadam akalāvidyāpadaṃ dhyānapadam adhyānapadaṃ bhrāntipadam abhrāntipadaṃ dṛśyapadam adṛśyapadaṃ rakṣyapadam arakṣyapadaṃ vaṃśapadam avaṃśapadam ṛṣipadam anarṣipadaṃ[1] rājyapadam arājyapadaṃ grahaṇapadam agra~haṇapadaṃ ratnapadam aratnapadaṃ vyākaraṇapadam avyākaraṇapadam icchantika~padam anicchantikapadaṃ strīpuṃnapuṃsakapadam astrīpuṃnapuṃsakapadaṃ rasa~padam arasapadaṃ kriyāpadam akriyāpadaṃ dehapadam adehapadaṃ tarkapadam atarkapadaṃ calapadam acalapadam indriyapadam anindriyapadaṃ saṃskṛtapadam asaṃskṛtapadaṃ hetuphalapadam ahetuphalapadaṃ kaniṣṭhapadam akaniṣṭhapadam ṛtupadam anṛtupadaṃ[2] drumagulmalatāvitānapadam adrumagulmalatāvitānapadaṃ vaicitryapadam avaicitryapadaṃ deśanāvatārapadam adeśanāvatārapadaṃ vinayapad~am avinayapadaṃ bhikṣupadam abhikṣupadam adhiṣṭhānapadam anadhiṣṭhānapadam akṣarapadam anakṣarapadaṃ | idaṃ tan mahāmate aṣṭottaraṃ padaśataṃ[3] pūrvabud~dhānuvarṇitam ||

【求譯】"不生句生句。常句無常句。相句無相句。住異句非住異句。刹那句非刹那句。自性句離自性句。空句不空句。斷句不斷句。邊句非邊句。中句非中句。常句非常句（凡有三常，此常梵音與上常音異也）。緣句非緣句。因句非因句。煩惱句非煩惱句。愛句非愛句。方

① N 爲 arṣipadam，其注釋中爲 aṛṣipadam。
② N 爲 artupadam，其注釋中爲 aṛtupadam。
③ N *aṣṭottarapadaśataṃ*

便句非方便句。巧句非巧句。淨句非淨句。成句非成句。譬句非譬句。弟子句非弟子句。師句非師句。種性句非種性句。三乘句非三乘句。所有句無所有句。願句非願句。三輪句非三輪句。相句非相句。有品句非有品句。俱句非俱句。緣自聖智現法樂句非現法樂句。刹土句非刹土句。阿㝹句非阿㝹句。水句非水句。弓句非弓句。實句非實句。數句非數句（此物之數也）。數句非數句（此數，霜縷反）。明句非明句。虛空句非虛空句。雲句非雲句。工巧伎術明處句非明處句。風句非風句。地句非地句。心句非心句。施設句非施設句。自性句非自性句。陰句非陰句。衆生句非衆生句。慧句非慧句。涅槃句非涅槃句。爾焰句非爾焰句。外道句非外道句。荒亂句非荒亂句。幻句非幻句。夢句非夢句。焰句非焰句。像句非像句。輪句非輪句。揵闥婆句非揵闥婆句。天句非天句。飲食句非飲食句。婬欲句非婬欲句。見句非見句。波羅蜜句非波羅蜜句。戒句非戒句。日月星宿句非日月星宿句。諦句非諦句。果句非果句。滅起句非滅起句。治句非治句。相句非相句。支句非支句。巧明處句非巧明處句。禪句非禪句。迷句非迷句。現句非現句。護句非護句。族句非族句。仙句非仙句。王句非王句。攝受句非攝受句。實句非實句。記句非記句。一闡提句非一闡提句。女男不男句非女男不男句。味句非味句。事句非事句。身句非身句。覺句非覺句。動句非動句。根句非根句。有爲句非有爲句。無爲句非無爲句。因果句非因果句。色究竟句非色究竟句。節句非節句。欝樹藤句非欝樹藤句。雜句非雜句。說句非說句。毗尼句非毗尼句。比丘句非比丘句。處句非處句。字句非字句。大慧，是百八句先佛所說。汝及諸菩薩摩訶薩應當修學。”

【菩譯】“生見不生見，常見無常見，相見無相見，住異見非住異見，刹那見非刹那見，離自性見非離自性見，空見不空見，斷見非斷見，心見非心見，邊見非邊見，中見非中見，變見非變見，緣見非緣見，因見非因見，煩惱見非煩惱見，愛見非愛見，方便見非方便見，巧見非巧見，淨見非淨見，相應見非相應見，譬喻見非譬喻見，弟子見非弟子見，師見非師見，性見非性見，乘見非乘見，寂靜見非寂靜見，願見非願見，三輪見非三輪見，相見非相見，有無立見非有無立見，有二見無二見，緣內身聖見非緣內身聖見，現法樂見非現法樂見，國土見非國土見，微塵見非微塵見，水見非水見，弓見非弓見，四大見非四大見，數見非數見，通見非通見，虛妄見非虛妄見，雲見非雲見，工巧見非工巧見，明處見非明處見，風見非風見，地見非地見，心見非心見，假名見非假名見，自性見非自性見，陰見非陰見，衆生見非衆生見，智見非智見，涅槃見非涅槃見，境界見非境界見，外道見非外道見，亂見非亂見，幻見非幻見，夢見非夢見，陽炎見非陽炎見，像見非像見，輪見非輪見，揵闥婆見非揵闥婆見，天見非天見，飲食見非飲食見，婬欲見非婬欲見，見非見見，波羅蜜見非波羅蜜見，戒見非戒見，日月星宿見非日月星宿見，諦見非諦見，果見非果見，滅見非滅見，起滅盡定見非起滅盡定見，治見非治見，相見非相見，支見非支見，巧明見非巧明見，禪見非禪見，迷見非迷見，現見非現見，

護見非護見，族姓見非族姓見，仙人見非仙人見，王見非王見，捕取見非捕取見，實見非實見，記見非記見，一闡提見非一闡提見，男女見非男女見，味見非味見，作見非作見，身見非身見，覺見非覺見，動見非動見，根見非根見，有爲見非有爲見，因果見非因果見，色究竟見非色究竟見，時見非時見，樹林見非樹林見，種種見非種種見，說見非說見，比丘見非比丘見，比丘尼見非比丘尼見，住持見非住持見，字見非字見。大慧，此百八見過去諸佛所說，汝及諸菩薩當如是學。”

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩白佛言：“世尊，何者是一百八句？”佛言：“大慧，所謂生句非生句，常句非常句，相句非相句，住異句非住異句，刹那句非刹那句，自性句非自性句，空句非空句，斷句非斷句，心句非心句，中句非中句，恒句非恒句，緣句非緣句，因句非因句，煩惱句非煩惱句，愛句非愛句，方便句非方便句，善巧句非善巧句，清淨句非清淨句，相應句非相應句，譬喻句非譬喻句，弟子句非弟子句，師句非師句，種性句非種性句，三乘句非三乘句，無影像句非無影像句，願句非願句，三輪句非三輪句，摽相句非摽相句，有句非有句，無句非無句，俱句非俱句，自證聖智句非自證聖智句，現法樂句非現法樂句，剎句非剎句，塵句非塵句，水句非水句，弓句非弓句，大種句非大種句，算數句非算數句，神通句非神通句，虛空句非虛空句，雲句非雲句，巧明句非巧明句，伎術句非伎術句，風句非風句，地句非地句，心句非心句，假立句非假立句，體性句非體性句，蘊句非蘊句，衆生句非衆生句，覺句非覺句，涅槃句非涅槃句，所知句非所知句，外道句非外道句，荒亂句非荒亂句，幻句非幻句，夢句非夢句，陽焰句非陽焰句，影像句非影像句，火輪句非火輪句，乾闥婆句非乾闥婆句，天句非天句，飲食句非飲食句，婬欲句非婬欲句，見句非見句，波羅蜜句非波羅蜜句，戒句非戒句，日月星宿句非日月星宿句，諦句非諦句，果句非果句，滅句非滅句，滅起句非滅起句，醫方句非醫方句，相句非相句，支分句非支分句，禪句非禪句，迷句非迷句，現句非現句，護句非護句，種族句非種族句，仙句非仙句，王句非王句，攝受句非攝受句，寶句非寶句，記句非記句，一闡提句非一闡提句，女男不男句非女男不男句，味句非味句，作句非作句，身句非身句，計度句非計度句，動句非動句，根句非根句，有爲句非有爲句，因果句非因果句，色究竟句非色究竟句，時節句非時節句，樹藤句非樹藤句，種種句非種種句，演說句非演說句，決定句非決定句，毗尼句非毗尼句，比丘句非比丘句，住持句非住持句，文字句非文字句，大慧，此百八句，皆是過去諸佛所說。”(上正列中少二句，應尋訪。)

【菩譯】入楞伽經卷第二

【菩譯】集一切佛法品第三之一

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api bhagavantam etad avocat katividho bhagavan vijñānānām utpādasthitinirodho bhavati bhagavān āha dvividho mahāmate vijñānānām utpattisthitinirodho bhavati na ca tārkikā avabudhyante yaduta

prabandhanirodho lakṣaṇanirodhaś ca | dvividha utpādo vijñānānām prabandhotpā~do lakṣaṇotpādaś ca | dvividhā sthitiḥ prabandhasthitir lakṣaṇasthitiś ca | trividhaṃ vijñānaṃ pravṛttilakṣaṇaṃ karmalakṣaṇaṃ jātilakṣaṇaṃ ca | dvividhaṃ mahāmate vijñānaṃ saṃkṣepeṇa aṣṭalakṣaṇoktaṃ khyātivijñānaṃ vastuprativikalpavijñānaṃ ca | yathā mahāmate darpaṇasya rūpagrahaṇam evaṃ khyātivijñānasyākhyāsyati | khyā~tivijñānaṃ ca mahāmate vastuprativikalpavijñānaṃ ca | dve 'py ete 'bhinnalakṣaṇe 'nyonyahetuke | tatra khyātivijñānaṃ mahāmate 'cintyavāsanāpariṇāmahetukam | vastuprativikalpavijñānaṃ ca mahāmate viṣayavikalpahetukam anādikālaprapañ~cavāsanāhetukaṃ ca ||

【求譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言："世尊，諸識有幾種生、住、滅？"佛告大慧："諸識有二種生、住、滅，非思量所知。諸識有二種生，謂流注生及相生。有二種住，謂流注住及相住。有二種滅，謂流注滅及相滅。諸識有三種相，謂轉相、業相、眞相。大慧，略說有三種識，廣說有八相。何等爲三？謂眞識、現識及分別事識。大慧，譬如明鏡持諸色像，現識處現亦復如是。大慧，現識及分別事識，此二壞不壞相，展轉因。大慧，不思議薰及不思議變是現識因。大慧，取種種塵及無始妄想薰是分別事識因。

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩復白佛言："世尊，諸識有幾種生住滅？"佛告聖者大慧菩薩言："大慧，諸識生住滅，非思量者之所能知。大慧，諸識各有二種生住滅。大慧，諸識二種滅者：一者、相滅；二者、相續滅。大慧，諸識又二種住：一者、相住；二者、相續住。大慧，諸識有二種生：一者、相生；二者、相續生。大慧，識有三種。何等三種？一者、轉相識；二者、業相識；三者、智相識。大慧，有八種識，略說有二種。何等爲二？一者、了別識；二者、分別事識。大慧，如明鏡中見諸色像，大慧，了別識亦如是見種種鏡像。大慧，了別識、分別事識，彼二種識無差別相，迭共爲因。大慧，了別識不可思議熏變因。大慧，分別事識分別取境界因。無始來戲論熏習，

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言："世尊，諸識有幾種生、住、滅？"佛言："大慧，諸識有二種生、住、滅，非臆度者之所能知，所謂相續生及相生，相續住及相住，相續滅及相滅。諸識有三相，謂轉相、業相、眞相。大慧，識廣說有八，略則唯二，謂現識及分別事識。大慧，如明鏡中現諸色像，現識亦爾。大慧，現識與分別事識，此二識無異相，互爲因。大慧，現識以不思議熏變爲因。分別事識以分別境界及無始戲論習氣爲因。

tatra sarvendriyavijñānanirodho mahāmate yad utālayavijñānasyābhūtapari~kalpavāsanāvaicitryanirodhaḥ | eṣa hi mahāmate lakṣaṇanirodhaḥ | prabandhan~irodhaḥ punar mahāmate yasmāc ca pravartate | yasmād iti mahāmate yad āśrayeṇa yad ālambanena ca | tatra yad āśrayam anādikālaprapañcadauṣṭhulyavāsanā yad ālam~

banaṃ svacittadṛśyavijñānaviṣaye vikalpāḥ | tadyathā mahāmate mṛtparamāṇubhyo mṛtpiṇḍo na cānyo nānanyas tathā suvarṇaṃ bhūṣaṇāt | yadi ca mahāmate mṛtpiṇḍo mṛtparamāṇubhyo 'nyaḥ syāt tair nārabdhaḥ syāt | sa cārabdhas tair mṛtparamāṇub~hiḥ tasmān nānyaḥ | athānanyaḥ syāt mṛtpiṇḍaparamāṇvoḥ pratibhāgo na syāt | evam eva mahāmate pravṛttivijñānāny ālayavijñānajātilakṣaṇād anyāni syur anālayavi~jñānahetukāni syuḥ | athānanyāni pravṛttivijñānanirodhe ālayavijñānavirodhaḥ syāt sa ca na bhavati svajātilakṣaṇanirodhaḥ | tasmān mahāmate na svajātilakṣaṇanirod~ho vijñānānāṃ kiṃ tu karmalakṣaṇanirodhaḥ | svajātilakṣaṇe punar nirudhyamāne ālayavijñānanirodhaḥ syāt | ālayavijñāne punar nirudhyamāne nirviśiṣṭas tīrthakaroc~chedavādenāyaṃ vādaḥ syāt | tīrthakarāṇāṃ mahāmate ayaṃ vādo yaduta viṣayagra~haṇoparamād vijñānaprabandhoparamo bhavati | vijñāna prabandhoparamādanādikāl~aprabandhavyucchittiḥ syāt | kāraṇataś ca mahāmate tīrthakarāḥ prabandhapravṛttiṃ varṇayanti | na cakṣurvijñānasya rūpālokasamudayata utpattiṃ varṇayanti anyatra kāraṇataḥ | kāraṇaṃ punar mahāmate pradhānapuruṣeśvarakālāṇupravādāḥ ||

【求譯】“大慧，若覆彼眞識種種不實諸虛妄滅，則一切根識滅。大慧，是名相滅。大慧，相續滅者，相續所因滅則相續滅，所從滅及所緣滅則相續滅。大慧，所以者何？是其所依故。依者謂無始妄想薰，緣者謂自心見等識境妄想。大慧，譬如泥團、微塵非異非不異，金、莊嚴具亦復如是。大慧，若泥團、微塵異者，非彼所成，而實彼成，是故不異。若不異者，則泥團、微塵應無分別。如是，大慧，轉識、藏識眞相若異者，藏識非因。若不異者，轉識滅，藏識亦應滅，而自眞相實不滅。是故，大慧，非自眞相識滅，但業相滅。若自眞相滅者，藏識則滅。大慧，藏識滅者，不異外道斷見論議。大慧，彼諸外道作如是論，謂攝受境界滅，識流注亦滅。若識流注滅者，無始流注應斷。大慧，外道說流注生因，非眼識色明集會而生，更有異因。大慧，彼因者說言若勝妙，若士夫，若自在，若時，若微塵。

【菩譯】“大慧，阿梨耶識虛妄分別，種種熏滅諸根亦滅。大慧，是名相滅。大慧，相續滅者，相續因滅則相續滅，因滅緣滅則相續滅。大慧，所謂依法依緣。言依法者，謂無始戲論妄想熏習；言依緣者，謂自心識見境界分別。大慧，譬如泥團微塵非異非不異，金莊嚴具亦復如是，非異非不異。大慧，若泥團異者非彼所成，而實彼成，是故不異；若不異者，泥團微塵應無差別。大慧，如是轉識阿梨耶識，若異相者，不從阿梨耶識生；若不異者，轉識滅阿梨耶識亦應滅，而自相阿梨耶識不滅。是故大慧，諸識自相滅，自相滅者業相滅，若自相滅者阿梨耶識應滅。大慧，若阿梨耶識滅者，此不異外道斷見戲論。大慧，彼諸外道作如是說，所謂‘離諸境界相續識滅，相續識滅已卽滅諸識。’大慧，若相續識滅者，無始世來諸識應滅。大慧，諸外道說相續諸識從作者生，不說識依

眼色空明和合而生，而說有作者。大慧，何者是外道作者？勝人、自在、時、微塵等是能作者。

【實譯】“大慧，阿賴耶識虛妄分別種種習氣滅，即一切根識滅，是名相滅。大慧，相續滅者，謂所依因滅及所緣滅，即相續滅。所依因者，謂無始戲論虛妄習氣。所緣者，謂自心所見分別境界。大慧，譬如泥團與微塵非異非不異，金與莊嚴具亦如是。大慧，若泥團與微塵異者，應非彼成，而實彼成，是故不異。若不異者，泥團微塵應無分別。大慧，轉識、藏識若異者，藏識非彼因。若不異者，轉識滅，藏識亦應滅，然彼眞相不滅。大慧，識眞相不滅，但業相滅。若眞相滅者，藏識應滅。若藏識滅者，即不異外道斷滅論。大慧，彼諸外道作如是說：取境界相續識滅，即無始相續識滅。大慧，彼諸外道說相續識從作者生，不說眼識依色光明和合而生，唯說作者爲生因故。作者是何？彼計勝性、丈夫、自在、時及微塵爲能作者。

punar aparaṃ mahāmate saptavidho bhāvasvabhāvo bhavati yaduta samudayasvabhā~vo bhāvasvabhāvo lakṣaṇasvabhāvo mahābhūtasvabhāvo hetusvabhāvaḥ pratyayasv~abhāvo niṣpattisvabhāvaś ca saptamaḥ ||

【求譯】“復次，大慧，有七種性自性，所謂集性自性，性自性，相性自性，大種性自性，因性自性，緣性自性，成性自性。

【菩譯】“復次，大慧，有七種自性。何等爲七？一者、集性自性；二者、性自性；三者、相性自性；四者、大性自性；五者、因性自性；六者、緣性自性；七者、成性自性。

【實譯】“復次，大慧，有七種自性，所謂集自性，性自性，相自性，大種自性，因自性，緣自性，成自性。

punar aparaṃ mahāmate saptavidhaḥ paramārtho yaduta cittagocaro jñānagocaraḥ prajñāgocaro dṛṣṭidvayagocaro dṛṣṭidvayātikrāntagocaraḥ sutabhūmyanukramaṇago~caras tathāgatasya pratyātmagatigocaraḥ ||

【求譯】“復次，大慧，有七種第一義，所謂心境界，慧境界，智境界，見境界，超二見境界，超子地境界，如來自到境界。

【菩譯】“復次，大慧，有七種第一義。何等爲七？一者、心境界；二者、智境界；三者、慧境界；四者、二見境界；五者、過二見境界；六者、過佛子地境界；七者、入如來地內行境界。

【實譯】“復次，大慧，有七種第一義，所謂心所行，智所行，二見所行，超二見所行，超子地所行，如來所行，如來自證聖智所行。

etan mahāmate atītānāgatapratyutpannānāṃ tathāgatānām arhatāṃ samyak~saṃbuddhānāṃ bhāvasvabhāvaparamārthahṛdayaṃ yena samanvāgatās tathāgatā laukikalokottaratamān dharmānār yeṇa prajñācakṣuṣā svasāmānyalakṣaṇapatitān

vyavasthāpayanti | tathā ca vyavasthāpayanti yathā tīrthakaravādakudṛṣṭisādhāraṇā na bhavanti | kathaṃ ca mahāmate tīrthakaravādakudṛṣṭisādhāraṇā bhavanti yaduta svacittaviṣayavikalpadṛṣṭyanavabodhanād vijñānānām | svacittadṛśyamātrānavatāreṇa mahāmate bālapṛthagjanā bhāvābhāvasvabhāvaparamārtha dṛṣṭidvayavādino bhavanti ||

【求譯】"大慧，此是過去、未來、現在諸如來、應供、等正覺性自性第一義心（此心梵音肝栗大，肝栗大宋言心，謂如樹木心，非念慮[①]心；念慮[②]心梵音云質多也）。以性自性第一義心，成就如來世間、出世間、出世間上上法。聖慧眼入自共相建立。如所建立不與外道論惡見共。大慧，云何外道論惡見共？所謂自境界妄想見，不覺識自心所現，分齊不通。大慧，愚癡凡夫性無性自性第一義，作二見論。

【菩譯】"大慧，此是過去未來現在諸佛、如來、應、正遍知性自性第一義心。大慧，依此性自性第一義心，諸佛如來畢竟得於世間出世間，諸佛智慧眼同相別相諸法建立，如所建立不與外道邪見共同。大慧，云何不與外道邪見共同？所謂分別自心境界妄想見，而不覺知自心想見。大慧，諸愚癡凡夫，無有實體以爲第一義，說二見論。

【實譯】"大慧，此是過去、未來、現在一切如來、應、正等覺法自性第一義心。以此心，成就如來世間、出世間最上法。以聖慧眼，入自共相種種安立。其所安立不與外道惡見共。大慧，云何爲外道惡見？謂不知境界自分別現，於自性第一義，見有見無而起言說。

punar aparaṃ mahāmate vikalpabhavatrayaduḥkhavinivartanam ajñānatṛṣṇākarmapratyayavinivṛttiṃ svacittadṛśyamāyāviṣayānudarśanaṃ bhāṣiṣye | ye kecin[③] mahāmate śramaṇā vā[④] brāhmaṇā vābhūtvā śraddhā hetuphalābhivyaktidravyaṃ ca kālāvasthitaṃ pratyayeṣu ca skandhadhātvāyatanānām utpādasthitiṃ cecchanti bhūtvā ca vyayam te mahāmate saṃtatikriyotpādabhaṅgabhavanirvāṇamārgakarmaphalasatyavināśocchedavādino bhavanti | tat kasya hetor yad idaṃ pratyakṣānupalabdher ādyadarśanābhāvāt | tadyathā mahāmate ghaṭakapālābhāvo ghaṭakṛtyaṃ na karoti nāpi dagdhabījam aṅkurakṛtyaṃ karoti | evam eva mahāmate ye skandhadhātvāyatanabhāvā niruddhā nirudhyante nirotsyante svacittadṛśyavikalpadarśanāhetutvān nāsti nairantaryapravṛttiḥ ||

【求譯】"復次，大慧，妄想三有苦滅，無知、愛、業、緣滅，自心所現幻境隨見，今當說。大慧，若有沙門、婆羅門，欲令無種有種因果現及事時住，緣陰、界、入生住，或言生已滅。大慧，彼若相續、若事、若生、若有、若涅槃、若道、若業、若果、若諦，

① 原字作"慮"，依《高麗大藏經》改爲"慮"字
② 原字作"慮"，依《高麗大藏經》改爲"慮"字
③ N *kecin*;V *krecin*
④ N *śramaṇā vā*;V *śramaṇāvā*

破壞斷滅論。所以者何？以此現前不可得及見始非分故。大慧，譬如破瓶不作瓶事，亦如焦種不作牙事。如是，大慧，若陰、界、入性已滅、今滅、當滅。自心妄想見，無因故，彼無次第生。

【菩譯】“復次，大慧，汝今諦聽，我爲汝說虛妄分別以爲有物，爲斷三種苦。何等爲三？謂無知愛業因緣滅，自心所見如幻境界。大慧，諸沙門婆羅門作如是說：‘本無始生依因果而現。’復作是說：‘實有物住，依諸緣故，有陰、界、入、生、住、滅，以生者滅故。’大慧，彼沙門婆羅門說：‘相續體本無始有，若生若滅若涅槃若道若業若果若諦。’破壞諸法是斷滅論，非我所說。何以故？以現法不久當可得故；不見根本故。大慧，譬如瓶破不得瓶用。大慧，譬如燋種不生芽等。大慧，彼陰、界、入是滅，過去陰、界、入滅，現在未來亦滅。何以故？因自心虛妄分別見故。大慧，無彼陰、界、入相續體故。

【實譯】“大慧，我今當說，若了境如幻自心所現，則滅妄想三有苦及無知愛業緣。大慧，有諸沙門、婆羅門，妄計非有及有於因果外顯現諸物，依時而住，或計蘊、界、處依緣生住，有已卽滅。大慧，彼於若相續、若作用、若生、若滅、若諸有、若涅槃、若道、若業、若果、若諦，是破壞斷滅論。何以故？不得現法故，不見根本故。大慧，譬如瓶破不作瓶事，又如燋種不能生牙，此亦如是。若蘊、界、處法已、現、當滅，應知此則無相續生，以無因故，但是自心虛妄所見。

yadi punar mahāmate abhūtvā śraddhā vijñānānāṃ[1] trisaṃgatipratyayakriyāyog~enotpattir abhaviṣyad asatām api mahāmate kūrmaromnām utpattir abhaviṣyat sikatābhyo vā tailasya | pratijñāhānir niyamanirodhaś ca mahāmate prasajyate kri~yākarmakaraṇavaiyarthyaṃ ca sadasato bruvataḥ | teṣām api mahāmate trisaṃgatip~ratyayakriyāyogenopadeśo vidyate hetuphalasvalakṣaṇatayātītānāgatapratyutpannā~satsallakṣaṇāstitāṃ yuktyāgamais tarkabhūmau vartamānā svadṛṣṭidoṣavāsanatayā nirdekṣyanti | evam eva mahāmate bālapṛthagjanāḥ kudṛṣṭidaṣṭā viṣamamatayo ’jñaiḥ praṇītaṃ sarvapraṇītam iti vakṣyanti ||

【求譯】“大慧，若復說無種有種識三緣合生者，龜應生毛，沙應出油，汝宗則壞，違決定義。有種無種說有如是過，所作事業悉空無義。大慧，彼諸外道說有三緣合生者，所作方便因果自相，過去、未來、現在有種無種相。從本已來成事相承覺想地轉，自見過習氣，作如是說。如是，大慧，愚癡凡夫惡見所害，邪曲迷醉，無智妄稱一切智說。

【菩譯】“大慧，若本無始生依三法生種種識者，龜毛何故不生？沙不出油？汝之所立決定之義是卽自壞，汝說有無，說生所成因果亦壞。大慧，若如是依三法因緣，應生諸法因果自相，過去現在未來有無諸相譬喻，及阿含自覺觀地依自見薰心，作如是說。大

① N *śraddhā vijñānānāṃ*;V *śraddhāvijñānānāṃ*

慧，愚癡凡夫亦復如是，惡見所害邪見迷意，無智妄稱一切智說。
【實譯】“復次，大慧，若本無有，識三緣合生，龜應生毛，沙應出油，汝宗則壞，違決定義，所作事業悉空無益。大慧，三合爲緣是因果性可說爲有，過、現、未來從無生有，此依住覺想地者，所有理教及自惡見熏習餘氣，作如是說。大慧，愚癡凡夫惡見所噬，邪見迷醉，無智妄稱一切智說。
ye punar anye mahāmate śramaṇā vā brāhmaṇā vā niḥsvabhāvaghanālātacakra~gandharvanagarānutpādamāyāmarīcyudakacandrasvapnasvabhāvabāhyacit~tadṛśyavikalpānādikālaprapañcadarśanena svacittavikalpapratyayavinivṛttirahitāḥ parikalpitābhidhānalakṣyalakṣaṇābhidheyarahitā dehabhogapratiṣṭhāsamālayavi~jñānaviṣayagrāhyagrāhakavisaṃyuktaṃ nirābhāsagocaram utpādasthitibhaṅga~varjyaṃ svacittotpādānugataṃ vibhāvayiṣyanti nacirāt te mahāmate bodhisattvā mahāsattvāḥ saṃsāranirvāṇasamatāprāptā bhaviṣyanti | mahākaruṇopāyakauśalyānāb~hogagatena mahāmate prayogena sarvasattvamāyāpratibimbasamatayānārab~dhapratyayatayādhyātmabāhyaviṣayavimuktatayā cittabāhyādarśanatayānim~ittādhiṣṭhānānugatā anupūrveṇa bhūmikramasamādhiviṣayānugamanatayā traidhātukasvacittatayādhimuktitaḥ prativibhāvayamānā māyopamasamādhiṃ pratilabhante | svacittanirābhāsamātrāvatāreṇa prajñāpāramitāvihārānuprāptā utpādakriyāyogavirahitāḥ samādhivajrabimbopamaṃ tathāgatakāyānuga~taṃ tathatānirmāṇānugataṃ balābhijñāvaśitākṛpākaruṇopāyamaṇḍitaṃ sarv~abuddhakṣetratīrthyāyatanopagataṃ cittamanomanovijñānarahitaṃ parāvṛt~tyānuśrayānupūrvakaṃ tathāgatakāyaṃ mahāmate te bodhisattvāḥ pratilapsyante | tasmāt tarhi mahāmate bodhisattvair mahāsattvais tathāgatakāyānugamena pratilābhinā skandhadhātvāyatanacittahetupratyayakriyāyogotpādasthitibhaṅgavi~kalpaprapañcarahitair bhavitavyaṃ cittamātrānusāribhiḥ ||
【求譯】“大慧，若復諸餘沙門、婆羅門，見離自性浮雲、火輪、揵闥婆城，無生幻、焰、水月及夢，內外心現妄想，無始虛僞不離自心。妄想因緣滅盡，離妄想說所說、觀所觀。受用、建立、身之藏識於識境界攝受及攝受者不相應，無所有境界離生、住、滅，自心起隨入分別。大慧，彼菩薩不久當得生死涅槃平等，大悲，巧方便，無開發方便。大慧，彼一切衆生界皆悉如幻，不勤因緣，遠離內外境界，心外無所見，次第隨入無相處，次第隨入從地至地三昧境界，解三界如幻，分別觀察，當得如幻三昧。度自心現無所有，得住般若波羅蜜，捨離彼生、所作、方便。金剛喻三摩提，隨入如來身，隨入如如化，神通、自在、慈悲、方便具足莊嚴，等入一切佛刹、外道入處，離心意意識，是菩薩漸次轉身得如來身。大慧，是故，欲得如來隨入身者，當遠離陰、界、入、心、因

緣、所作、方便、生、住、滅妄想虛僞，唯心直進。

【菩譯】“大慧，若復有沙門婆羅門，見諸法離自性故；如雲、火輪、揵闥婆城，不生不滅故；如幻、陽炎、水中月故；如夢，內外心依無始世來虛妄分別戲論而現故；離自心虛妄分別可見因緣故；離滅盡妄想說所說法故；離身資生持用法故；離阿梨耶識取境界相應故；入寂靜境界故；離生住滅法故；如是思惟觀察自心以爲生故。大慧，如是菩薩不久當得世間涅槃平等之心。大慧，汝巧方便開發方便，觀察一切諸衆生界，皆悉如幻如鏡中像故；無因緣起遠離內境故；自心見外境界故；次第隨入無相處故；次第隨入從地至地三昧境界故；信三界自心幻故。大慧，如是修行者當得如幻三昧故；入自心寂靜境界故；到彼岸境界故；離作者生法故；得金剛三昧故；入如來身故；入如來化身故；入諸力通自在大慈大悲莊嚴身故；入一切佛國土故；入一切衆生所樂故；離心意意識境界故；轉身得妙身故。大慧，諸菩薩摩訶薩如是修行者，必得如來無上妙身。大慧，菩薩欲證如來身者，當遠離陰、界、入心因緣和合法故；遠離生、住、滅虛妄分別戲論故。諸法唯心，當如是知，

【實譯】“大慧，復有沙門、婆羅門，觀一切法皆無自性，如空中雲，如旋火輪，如乾闥婆城，如幻，如焰，如水中月，如夢所見，不離自心，由無始來虛妄見故，取以爲外。作是觀已，斷分別緣，亦離妄心所取名義，知身及物并所住處一切皆是藏識境界，無能所取及生、住、滅，如是思惟恒住不捨。大慧，此菩薩摩訶薩不久當得生死涅槃二種平等，大悲，方便，無功用行，觀衆生如幻如影，從緣而起，知一切境界離心無得，行無相道，漸昇諸地，住三昧境，了達三界皆唯自心，得如幻定，絕衆影像，成就智慧，證無生法，入金剛喻三昧，當得佛身，恒住如如，起諸變化，力、通、自在。大慧，方便以爲嚴飾，遊衆佛國，離諸外道及心意識，轉依次第成如來身。大慧，菩薩摩訶薩欲得佛身，應當遠離蘊、界、處、心因緣所作生住滅法戲論分別，但住心量。

anādikālaprapañcadauṣṭhulyavikalpavāsanahetukaṃ tribhavaṃ paśyato nirābhāsabud~dhabhūmyanutpādasmaraṇatayā pratyātmāryadharmagatiṃgataḥ svacittavaśavarty anābhogacaryāgatiṃgato viśvarūpamaṇisadṛśaḥ sūkṣmaiḥ sattvacittānupraveśakair nirmāṇavigrahaiś cittamātrāvadhāraṇatayā bhūmikramānusaṃdhau pratiṣṭhāpayati | tasmāt tarhi mahāmate bodhisattvena mahāsattvena svasiddhāntakuśalena bhavi~tavyam ||

【求譯】“觀察無始虛僞過妄想習氣因三有，思惟無所有，佛地無生，到自覺聖趣，自心自在，到無開發行，如隨衆色摩尼，隨入衆生微細之心，而以化身隨心量度，諸地漸次相續建立。是故，大慧，自悉檀善，應當修學。”

【菩譯】“見三界因無始世來虛妄分別戲論而有故；觀如來地寂靜不生故；進趣內身聖行故。大慧，汝當不久得心自在無功用行究竟故；如衆色隨摩尼寶化身入諸衆生微細心

故；以入隨心地故；令諸衆生次第入地故。是故大慧，諸菩薩摩訶薩應當善知諸菩薩修行自內法故。”
【實譯】“觀察三有無始時來妄習所起，思惟佛地無相無生，自證聖法，得心自在，無功用行，如如意寶，隨宜現身，令達唯心，漸入諸地。是故，大慧，菩薩摩訶薩於自悉檀應善修學。”

【實譯】大乘入楞伽經卷第二

【實譯】集一切法品第二之二

punar api mahāmatir āha deśayatu me bhagavāṃś cittamanomanovijñānapañ~cadharmasvabhāvalakṣaṇakusumadharmaparyāyaṃ buddhabodhisattvānuyātaṃ svacittadṛśyagocaravisaṃyojanaṃ sarvabhāṣyayuktitattvalakṣaṇavidāraṇaṃ sarv~abuddhapravacanahṛdayaṃ laṅkāpurigirimalaye nivāsino bodhisattvān ārabhyodadhi~taraṅgālayavijñānagocaraṃ dharmakāyaṃ tathāgatānugītaṃ prabhāṣasva ||
【求譯】爾時大慧菩薩復白佛言：“世尊，所說心意意識、五法、自性、相，一切諸佛菩薩所行，自心見等所緣境界不和合，顯示一切說成眞實相，一切佛語心。爲楞伽國摩羅耶山海中住處諸大菩薩，說如來所歎海浪藏識境界法身。”
【菩譯】爾時聖者大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“惟願世尊，爲諸菩薩摩訶薩，說心意意識五法自體相應法門，諸佛菩薩修行之處，遠離自心邪見境界和合故；能破一切言語譬喻體相故；一切諸佛所說法心，爲楞伽城摩羅耶山大海中諸菩薩，說觀察阿梨耶識大海波境界，說法身如來所說法故。”
【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊，唯願爲我說心意意識、五法、自性、相，衆妙法門。此是一切諸佛菩薩入自心境，離所行相，稱眞實義，諸佛敎心。唯願如來爲此山中諸菩薩衆，隨順過去諸佛，演說藏識海浪法身境界。”
atha khalu bhagavān punar eva mahāmatiṃ bodhisattvaṃ mahāsattvam etad avocat caturbhir mahāmate kāraṇaiś cakṣurvijñānaṃ pravartate | katamaiś caturbhir yaduta svacittadṛśyagrahaṇānavabodhato ’nādikālaprapañcadauṣṭhulyarūpavāsanābhiniveśa~to vijñānaprakṛtisvabhāvato vicitrarūpalakṣaṇakautūhalataḥ | ebhir mahāmate catur~bhiḥ kāraṇair oghāntarajalasthānīyād ālayavijñānāt pravṛttivijñānataraṅga utpadyate | yathā mahāmate cakṣurvijñāna[1] evaṃ sarvendriyaparamāṇuromakūpeṣu yugapat pravṛttikrama viṣayādarśabimbadarśanavat udadheḥ pavanāhatā iva mahāmate viṣay~apavanacittodadhitaraṅgā avyucchinnahetukriyālakṣaṇā anyonyavinirmuktāḥ karma~jātilakṣaṇasuvinibaddha rūpasvabhāvānavadhāriṇo mahāmate pañcavijñānakāyāḥ pravartante | saha tair eva mahāmate pañcabhir vijñānakāyair hetuviṣayaparicchheda~

① N *cakṣurvijñānena*;V *cakṣurvijñāna*

lakṣaṇāvadhārakaṃ nāma manovijñānaṃ [②]taddhetu jaśarīraṃ[①] pravartate | na ca teṣāṃ tasya caivaṃ bhavati vayam atrānyonyahetukāḥ svacittadṛśyavikalpābhini~veśapravṛttā iti ||

【求譯】爾時世尊告大慧菩薩言："四因緣故，眼識轉。何等爲四？謂自心現攝受不覺，無始虛僞過色習氣計著，識性自性，欲見種種色相。大慧，是名四種因緣。水流處藏識轉識浪生。大慧，如眼識，一切諸根微塵毛孔俱生，隨次境界生，亦復如是。譬如明鏡現衆色像，大慧，猶如猛風吹大海水，外境界風飄蕩心海，識浪不斷，因、所作相異不異，合業、生相深入計著，不能了知色等自性故，五識身轉。大慧，卽彼五識身俱，因差別分段相知，當知是意識因，彼身轉。彼不作是念：'我展轉相因，自心現妄想計著轉。'

【菩譯】爾時佛告聖者大慧菩薩摩訶薩言："大慧，有四因緣眼識生。何等爲四？一者、不覺自內身取境界故；二者、無始世來虛妄分別色境界薰習執著戲論故；三者、識自性體如是故；四者、樂見種種色相故。大慧，是名四種因緣，於阿梨耶識海起大勇波能生轉識。大慧，如眼識起識，一切諸根毛孔一時轉識生，如鏡中像多少一時。復有隨因緣次第生。大慧，猶如猛風吹境心海而識波生，不斷因事相故；迭共不相離故；業體相使縛故；不覺色體故；而五識身轉故。大慧，不離彼五識因了別識相名爲意識，共彼因常轉故。大慧，五識及心識不作是念：'我迭共爲因。'

【實譯】爾時世尊告大慧菩薩摩訶薩言："有四種因緣，眼識轉。何等爲四？所謂不覺自心現而執取故，無始時來取著於色虛妄習氣故，識本性如是故，樂見種種諸色相故。大慧，以此四緣，阿賴耶識如瀑流水，生轉識浪。如眼識，餘亦如是，於一切諸根微塵毛孔眼等，轉識或頓生，譬如明鏡現衆色像，或漸生，猶如猛風吹大海水。心海亦爾，境界風吹起諸識浪，相續不絕。大慧，因、所作相非一非異，業與生相相繫深縛，不能了知色等自性，五識身轉。大慧，與五識俱，或因了別差別境相，有意識生。然彼諸識不作是念：'我等同時展轉爲因，而於自心所現境界分別執著，俱時而起。'

atha cānyonyābhinnalakṣaṇasahitāḥ pravartante vijñaptiviṣayaparicchede | tathā ca pravartamānāḥ pravartante yathā samāpannasyāpi yoginaḥ sūkṣmagativāsanāpravṛttā na prajñāyante | yogināṃ caivaṃ bhavati nirodhya vijñānāni samāpatsyāmaha iti | te cāniruddhair eva vijñānaiḥ samāpadyante vāsanābījānirodhād aniruddhā viṣayapravṛt~tagrahaṇavaikalyān niruddhāḥ | evaṃ sūkṣmo mahāmate ālayavijñānagatipracāro yat tathāgataṃ sthāpayitvā bhūmipratiṣṭhitāṃś ca bodhisattvān na sukaram anyaiḥ śrāvakapratyekabuddhatīrthyayogayogibhir adhigantuṃ samādhiprajñābaladhānato 'pi vā paricchettum | anyatra bhūmilakṣaṇaprajñājñānakauśalapadaprabhedaviniś~cayajinānantakuśalamūlopacayasvacittadṛśyavikalpaprapañcavirahitair vanagah~

①② 見 N P.44。

anaguhālayāntargatair mahāmate hīnotkṛṣṭamadhyamayogayogibhir na śakyaṃ svacittavikalpadṛśyadhārādraṣṭr anantakṣetrajinābhiṣekavaśitābalābhijñāsamādhayaḥ prāptum | kalyāṇamitrajinapuraskṛtair mahāmate śakyaṃ cittamanovijñānaṃ svacit~tadṛśyasvabhāvagocaravikalpasaṃsārabhavodadhiṃ karmatṛṣṇājñānahetukaṃ tartum | ata etasmāt kāraṇān mahāmate yoginā kalyāṇamitrajinayoge yogaḥ prārabdhavyaḥ ||

【求譯】“而彼各各壞相俱轉，分別境界分段差別。謂彼轉如修行者入禪三昧，微細習氣轉而不覺知，而作是念：‘識滅，然後入禪正受。’實不識滅而入正受。以習氣種子不滅，故不滅。以境界轉攝受不具，故滅。大慧，如是微細藏識究竟邊際，除諸如來及住地菩薩，諸聲聞、緣覺、外道修行所得三昧智慧之力，一切不能測量決了。餘地相智慧巧便，分別決斷句義，最勝無邊善根成熟，離自心現妄想虛僞，宴坐山林，下中上修，能見自心妄想流注，無量剎土諸佛灌頂，得自在、力、神通、三昧、諸善知識、佛子眷屬。彼心意意識，自心所現自性境界，虛妄之想，生死有海，業、愛、無知，如是等因，悉以超度。是故，大慧，諸修行者應當親近最勝、知識。”

【菩譯】“自心見虛妄分別取諸境界，而彼各各不異相，俱現分別境界。如是彼識微細生滅，以入修行三昧者不覺不知微細熏習，而修行者作是心：‘我滅諸識入三昧。’而修行者不滅諸識入三昧。大慧，熏集種子心不滅，取外境界諸識滅。大慧，如是微細阿梨耶識行，除佛如來及入地諸菩薩摩訶薩，諸餘聲聞辟支佛外道修行者不能知故；入三昧智力亦不能覺，以其不知諸地相故；以不知智慧方便差別善決定故；以不能覺諸佛如來集諸善根故；以不能知自現境界分別戲論故；以不能入種種稠林阿梨耶識窟故。大慧，惟下中上如實修行者，乃能分別見自心中虛妄見故；能於無量國土爲諸如來授位故；得無量自在力神通三昧故；依善知識佛子眷屬而能得見心意意識自心自體境界故；分別生死大海以業愛無智以爲因有故。大慧，是故如實修行者，應推覓親近善知識故。”

【實譯】“無差別相各了自境。大慧，諸修行者入於三昧，以習力微起而不覺知，但作是念：‘我滅諸識，入於三昧。’實不滅識而入三昧。以彼不滅習氣種故，但不取諸境，名爲識滅。大慧，如是藏識行相微細，唯除諸佛及住地菩薩，其餘一切二乘、外道定慧之力皆不能知。唯有修行如實行者，以智慧力，了諸地相，善達句義，無邊佛所廣集善根，不妄分別自心所見，能知之耳。大慧，諸修行人宴處山林，上中下修，能見自心分別流注，得諸三昧、自在、力、通，諸佛灌頂，菩薩圍繞，知心意意識所行境界，超愛、業、無明、生死大海。是故，汝等應當親近諸佛菩薩，如實修行大善知識。”

atha khalu bhagavāṃs tasyāṃ velāyām imā gāthā abhāṣata

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊，而說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌言：

taraṃgā hy udadher yadvat pavanapratyayeritāḥ |
nṛtyamānāḥ pravartante vyucchedaś ca na vidyate ‖ 99 ‖

【求譯】譬如巨海浪，斯由猛風起，洪波鼓冥壑，無有斷絕時。
【菩譯】譬如巨海浪，斯由猛風起，洪波鼓冥壑，無有斷絕時。
【實譯】譬如巨海浪，斯由猛風起，洪波鼓溟壑，無有斷絕時。

ālayaughas tathā nityaṃ viṣayapavaneritaḥ |
citrais taraṃgavijñānair nṛtyamānaḥ pravartate ‖ 100 ‖

【求譯】藏識海常住，境界風所動，種種諸識浪，騰躍而轉生。
【菩譯】梨耶識亦爾，境界風吹動，種種諸識浪，騰躍而轉生。
【實譯】藏識海常住，境界風所動，種種諸識浪，騰躍而轉生。

nīle rakte 'tha lavaṇe śaṅkhe kṣīre ca śārkare |
kaṣāyaiḥ phalapuṣpādyaiḥ kiraṇā yatha bhāskare ‖ 101 ‖

【求譯】青赤種種色，珂乳及石蜜，淡味衆華果，日月與光明，
【菩譯】青赤鹽珂乳，味及於石蜜，衆華與果實，如日月光明。
【實譯】青赤等諸色，鹽貝乳石蜜，花果日月光，

na cānyena ca nānanyena taraṃgā hy udadher matāḥ[①] |
vijñānāni tathā sapta cittena saha saṃyutāḥ ‖ 102 ‖

【求譯】非異非不異，海水起波浪，七識亦如是，心俱和合生。
【菩譯】非異非不異，海水起波浪，七識亦如是，心俱和合生。
【實譯】非異非不異，意等七種識，應知亦如是，如海共波浪，心俱和合生。

udadheḥ pariṇāmo 'sau taraṃgāṇāṃ vicitratā |
ālayaṃ hi tathā citraṃ vijñānākhyaṃ pravartate ‖ 103 ‖

【求譯】譬如海水變，種種波浪轉，七識亦如是，心俱和合生，[②]
謂彼藏識處，種種諸識轉。
【菩譯】譬如海水動，種種波浪轉，梨耶識亦爾，種種諸識生。
【實譯】譬如海水動，種種波浪轉，藏識亦如是，種種諸識生。

cittaṃ manaś ca vijñānaṃ lakṣaṇārthaṃ prakalpyate |
abhinnalakṣaṇā hy aṣṭau na lakṣyā na ca lakṣaṇam ‖ 104 ‖

【求譯】謂以彼意識，思惟諸相義，不壞相有八，無相亦無相。
【菩譯】心意及意識，爲諸相故說，諸識無別相，非見所見相。
【實譯】心意及意識，爲諸相故說，八識無別相，無能相所相。

① N *matā*
② 黃注：這一行已見前一頌。按照現存梵本以及菩譯和實譯，此處均無這一行。

udadheś ca taraṃgāṇāṃ yathā nāsti viśeṣaṇam |
vijñānānāṃ tathā cittaiḥ pariṇāmo na labhyate || 105 ||

【求譯】譬如海波浪，是則無差別，諸識心如是，異亦不可得。
【菩譯】譬如海水波，是則無差別，諸識心如是，異亦不可得。
【實譯】譬如海波浪，是則無差別，諸識心如是，異亦不可得。

cittena cīyate karma manasā ca vicīyate |
vijñānena vijānāti dṛśyaṃ kalpeti pañcabhiḥ || 106 ||

【求譯】心名採集業，意名廣採集，諸識識所識，現等境說五。
【菩譯】心能集諸業，意能觀集境，識能了所識，五識現分別。
【實譯】心能積集業，意能廣積集，了別故名識，對現境說五。

nīlaraktaprakāraṃ hi vijñānaṃ khyāyate nṛṇām |
taraṃgacittasādharmyaṃ vada kasmān mahāmate || 107 ||

【求譯】爾時大慧菩薩以偈問曰：
青赤諸色像，衆生發諸識，如浪種種法，云何唯願說？
【菩譯】爾時聖者大慧菩薩摩訶薩以偈問佛：
青赤諸色像，自識如是見，水波相對法，何故如是說？
【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩以頌問曰：
青赤諸色像，衆生識顯現，如浪種種法，云何願佛說？

nīlaraktaprakāraṃ hi taraṃgeṣu na vidyate |
vṛttiś ca varṇyate cittaṃ lakṣaṇārthaṃ hi bāliśān || 108 ||

【求譯】爾時世尊以偈答曰：
青赤諸雜色，波浪悉無有，採集業說心，開悟諸凡夫。
【菩譯】爾時世尊以偈答曰：
青赤諸雜色，波中悉皆無，說轉識心中，爲凡夫相說。
【實譯】爾時世尊以頌答曰：
青赤諸色像，浪中不可得，言心起衆相，開悟諸凡夫。

na tasya vidyate vṛttiḥ svacittaṃ grāhyavarjitam |
grāhye sati hi vai grāhas taraṃgaiḥ saha sādhyate || 109 ||

【求譯】彼業悉無有，自心所攝離，所攝無所攝，與彼波浪同。
【菩譯】彼業悉皆無，自心離可取，可取及能取，與彼波浪同。
【實譯】而彼本無起，自心所取離，能取及所取，與彼波浪同。

dehabhogapratiṣṭhānaṃ vijñānaṃ khyāyate nṛṇām |
tenāsya dṛśyate vṛttis taraṃgaiḥ saha sādṛśā || 110 ||

【求譯】受用建立身，是衆生現識，於彼現諸業，譬如水波浪。

【菩譯】身資生住持，衆生惟識見，是故現轉識，水波浪相似。

【實譯】身資財安住，衆生識所現，是故見此起，與浪無差別。

udadhis taraṃgabhāvena nṛtyamāno vibhāvyate |

ālayasya tathā vṛttiḥ kasmād buddhyā na gamyate || 111 ||

【求譯】爾時大慧菩薩復說偈言：

大海波浪性，鼓躍可分別，藏與業如是，何故不覺知？

【菩譯】大海波浪動，鼓躍可分別，阿梨耶識轉，何故不覺知？

【實譯】爾時大慧復說頌言：

大海波浪性，鼓躍可分別，藏識如是起，何故不覺知？

bālānāṃ buddhivaikalyād ālayaṃ hy udadhir yathā |

taraṃgavṛttisādharmyaṃ dṛṣṭān tenopanīyate || 112 ||

【求譯】爾時世尊以偈答曰：

凡夫無智慧，藏識如巨海，業相猶波浪，依彼譬類通。

【菩譯】凡夫無智慧，梨耶識如海，波浪轉對法，是故譬喻說。

【實譯】爾時世尊以頌答曰：

阿賴耶如海，轉識同波浪，爲凡夫無智，譬喻廣開演。

udeti bhāskaro yadvat samahīnottame jine |

tathā tvaṃ lokapradyota tattvaṃ deśesi bāliśān || 113 ||

【求譯】爾時大慧菩薩復說偈言：

日出光等照，下中上衆生，如來照世間，爲愚說眞實。

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩摩訶薩復說偈言：

日出光等照，下中上衆生，如來出世間，爲凡夫說實。

【實譯】爾時大慧復說頌言：

譬如日光出，上下等皆照，世間燈亦然，應爲愚說實。

kṛtvā dharmeṣv avasthānaṃ kasmāt tattvaṃ na bhāṣase |

bhāṣase yadi vā tattvaṃ citte tattvaṃ na vidyate || 114 ||

【求譯】已分部諸法，何故不說實？

爾時世尊以偈答曰：

若說眞實者，彼心無眞實。

【菩譯】佛得究竟法，何故不說實？若說眞實者，彼心無眞實。

【實譯】已能開示法，何不顯眞實？

爾時世尊以頌答曰：

若說眞實者，彼心無眞實。

udadher yathā taraṃgā hi darpaṇe supine yathā |

dṛśyanti yugapatkāle tathā cittaṃ svagocare || 115 ||

【求譯】譬如海波浪，鏡中像及夢，一切俱時現，心境界亦然。

【菩譯】譬如海波浪，鏡中像及夢，俱時而得現，心境界亦然。

【實譯】譬如海波浪，鏡中像及夢，俱時而顯現，心境界亦然。

vaikalyād viṣayāṇāṃ hi kramavṛttyā pravartate |

vijñānena vijānāti manasā manyate punaḥ || 116 ||

【求譯】境界不具故，次第業轉生，識者識所識，意者意謂然。

【菩譯】境界不具故，是故次第現，識者識所識，意者然不然。

【實譯】境界不具故，次第而轉生，識以能了知，意復意謂然。

pañcānāṃ khyāyate dṛśyaṃ kramo nāsti samāhite |

citrācāryo yathā kaścic citrāntevāsiko 'pi vā |

citrārthe nāmayed raṅgān deśayāmi tathā hy aham[①] || 117 ||

【求譯】五則以顯現，無有定次第。譬如工畫師，及與畫弟子，布彩圖衆形，我說亦如是。

【菩譯】吾則以現見，定中無如是。譬如巧畫師，及畫師弟子，布綵圖衆像，我說法亦爾。

【實譯】五識了現境，無有定次第。譬如工畫師，及畫師弟子，布彩圖衆像，我說亦如是。

raṅge na vidyate citraṃ na bhūmau na ca bhājane |

sattvānāṃ karṣaṇārthāya raṅgaiś citraṃ vikalpyate |

deśanā vyabhicāraṃ ca tattvaṃ hy akṣaravarjitam[②] || 118 ||

【求譯】彩色本無文，非筆亦非素，爲悅衆生故，綺錯績衆像。言說別施行，眞實離名字。

【菩譯】綵色本無文，非筆亦非器，爲衆生說故，綺錯畫衆像。言說離眞實，眞實離名字。

【實譯】彩色中無文，非筆亦非素，爲悅衆生故，綺煥成衆像。言說則變異，眞實離文字。

kṛtvā dharmeṣv avasthānaṃ tattvaṃ deśemi yoginām |

tattvaṃ pratyātmagatikaṃ kalpyakalpena varjitam |

deśemi jinaputrāṇāṃ neyaṃ bālāna deśanā[③] || 119 ||

【求譯】分別應初業[④]，修行示眞實，眞實自悟處，覺想所覺離，此爲佛子說，愚者廣分別。

【菩譯】我得眞實處，如實內身知，離覺所覺相，解如實爲說，此爲佛子說，愚者異分別。

【實譯】我所住實法，爲諸修行說，眞實自證處，能所分別離，此爲佛子說，愚夫別開演。

vicitrā hi yathā māyā dṛśyate na ca vidyate |

① N 將此句歸入下一頌。
② N 將此句及上句歸入下一頌。
③ N 將此句歸入下一頌。
④ 黃注：這句也出現在前面第 114 頌。在那里，求譯“已分部諸法”。

deśanāpi tathā citrā deśyate vyabhicāriṇī |
deśanā hi yad anyasya tad anyasyāpy adeśanā[①] || 120 ||

【求譯】種種皆如幻，雖現無眞實，如是種種說，隨事別施設，所說非所應，於彼爲非說。
【菩譯】種種皆如幻，唯見非眞實，如是種種說，隨事實不實，爲此人故說，於彼爲非說。
【實譯】種種皆如幻，所見不可得，如是種種說，隨事而變異，所說非所應，於彼爲非說。

āture āture yadvad bhiṣagdravyaṃ prayacchati |
buddhā hi tadvat sattvānāṃ cittamātraṃ vadanti vai || 121 ||

【求譯】彼彼諸病人，良醫隨處方，如來爲衆生，隨心應量說。
【菩譯】彼彼諸病人，良醫隨處藥，如來爲衆生，唯心應器說。
【實譯】譬如衆病人，良醫隨授藥，如來爲衆生，隨心應量說。

tārkikāṇām aviṣayaṃ śrāvakāṇāṃ na caiva hi |
yaṃ deśayanti vai nāthāḥ pratyātmagatigocaram || 122 ||

【求譯】妄想非境界，聲聞亦非分，哀愍者所說，自覺之境界。
【菩譯】妄想非境界，聲聞亦非分，諸如來世尊，自覺境界說。
【實譯】世間依怙者，證智所行處，外道非境界，聲聞亦復然。

punar aparaṃ mahāmate bodhisattvena svacittadṛśyagrāhyagrāhakavikalpagocaraṃ parijñātukāmena saṃgaṇikāsaṃsargamiddhanivaraṇavigatena bhavitavyam | pratham~amadhyamapaścādrātrajāgarikāyogamanuyuktena bhavitavyam | kutīrthyaśāstrākhyā~yikāśrāvakapratyekabuddhayānalakṣaṇavirahitena ca bhavitavyam | svacittadṛśyavi~kalpalakṣaṇagatiṃgatena ca bhavitavyaṃ bodhisattvena mahāsattvena ||

【求譯】“復次，大慧，若菩薩摩訶薩欲知自心現量攝受及攝受者妄想境界，當離群聚、習俗、睡眠，初、中、後夜常自覺悟修行方便，當離惡見經論言說及諸聲聞、緣覺乘相，當通達自心現妄想之相。

【菩譯】“復次，大慧，若菩薩摩訶薩，欲知自心離虛妄分別能取可取境界相者，當離憒鬧離睡眠蓋，初夜後夜常自覺悟修行方便，離諸外道一切戲論，離聲聞緣覺乘相，當通達自心現見虛妄分別之相。

【實譯】“復次，大慧，菩薩摩訶薩若欲了知能取所取分別境界，皆是自心之所現者，當離憒鬧、昏滯、睡眠，初、中、後夜勤加修習，遠離曾聞外道邪論及二乘法，通達自心分別之相。

punar aparaṃ mahāmate bodhisattvena mahāsattvena cittavijñānapra~jñālakṣaṇavyavasthāyāṃ sthitvopariṣṭādāryajñānalakṣaṇatrayayogaḥ karaṇīyaḥ | tatropariṣṭādāryajñānalakṣaṇatrayaṃ mahāmate katamad yaduta nirābhāsalakṣaṇaṃ

① N 將此句及上句歸入下一頌。

sarvabuddhasvapraṇidhānādhiṣṭhānalakṣaṇaṃ pratyātmāryajñānagatilakṣaṇaṃ ca | yāny adhigamya yogī khañjagardabha iva cittaprajñājñānalakṣaṇaṃ hitvā jina~sutāṣṭamīṃ prāpya bhūmiṃ tad uttare lakṣaṇatraye yogamāpadyate ||

【求譯】“復次，大慧，菩薩摩訶薩建立智慧相住已，於上聖智三相當勤修學。何等爲聖智三相當勤修學？所謂無所有相，一切諸佛自願處相，自覺聖智究竟之相。修行得此已，能捨跛驢心慧智相，得最勝子第八之地，則於彼上三相修生。

【菩譯】“復次，大慧，菩薩摩訶薩建立住持智慧心相者，於上聖智三相當勤修學。大慧，何等爲上聖智三相？所謂無所有相；一切諸佛自願住持相；內身聖智自覺知相。修行此已，能捨跛驢智慧之相，得勝子第八地三相修行。

【實譯】“復次，大慧，菩薩摩訶薩住智慧心所住相已，於上聖智三相當勤修學。何者爲三？所謂無影像相，一切諸佛願持相，自證聖智所趣相。諸修行者獲此相已，即捨跛驢智慧心相，入菩薩第八地，於此三相修行不捨。

tatra nirābhāsalakṣaṇaṃ punar mahāmate sarvaśrāvakapratyekabuddhatīrthal~akṣaṇaparicayāt pravartate | adhiṣṭhānalakṣaṇaṃ punar mahāmate pūrvabuddh~asvapraṇidhānādhiṣṭhānataḥ pravartate | pratyātmāryajñānagatilakṣaṇaṃ punar mahāmate sarvadharmalakṣaṇānabhiniveśato māyopamasamādhikāyapratilambhād buddhabhūmigatigamanapracārāt pravartate | etan mahāmate āryāṇāṃ lakṣaṇatrayaṃ yenāryeṇa lakṣatrayeṇa samanvāgatā āryāḥ svapratyātmāryajñānagatigocaram adhi~gacchanti | tasmāt tarhi mahāmate āryajñānalakṣaṇatrayayogaḥ karaṇīyaḥ ||

【求譯】“大慧，無所有相者，謂聲聞、緣覺及外道相彼修習生。大慧，自願處相者，謂諸先佛自願處修生。大慧，自覺聖智究竟相者，一切法相無所計著，得如幻三昧身，諸佛地處進趣行生。大慧，是名聖智三相。若成就此聖智三相者，能到自覺聖智境界。是故，大慧，聖智三相當勤修學。”

【菩譯】“大慧，何者無所有相？謂觀聲聞緣覺外道相。大慧，何者一切諸佛自願住持相？謂諸佛本自作願住持諸法。大慧，何者內身聖智自覺知相？一切法相無所執著，得如幻三昧身，諸佛地處進趣修行。大慧，是名上聖智三相。若成就此三相者，能到自覺聖智境界。是故大慧，諸菩薩摩訶薩求上聖智三相者，當如是學。”

【實譯】“大慧，無影像相者，謂由慣習一切二乘、外道相故，而得生起。一切諸佛願持相者，謂由諸佛自本願力所加持故，而得生起。自證聖智所趣相者，謂由不取一切法相，成就如幻諸三昧身，趣佛地智故，而得生起。大慧，是名上聖智三種相。若得此相，即到自證聖智所行之處。汝及諸菩薩摩訶薩應勤修學。”

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar eva tasyā bodhisattvaparṣadaś cittāśayavicāram ājñāya āryajñānavastupravicayaṃ nāma dharmaparyāyaṃ sarv~

abuddhādhiṣṭhānādhiṣṭhito bhagavantaṃ paripṛcchati sma deśayatu me bhagavān āryajñānavastupravicayaṃ nāma dharmaparyāyam aṣṭottarapadaśataprabhedāśrayam yam āśritya tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhā bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ svasāmānyalakṣaṇapatitānāṃ parikalpitasvabhāvagatiprabhedaṃ deśayanti yena parikalpitasvabhāvagatiprabhedena suprativibhāgaviddhena pudgaladharman~ airātmyapracāraṃ prativiśodhya bhūmiṣu kṛtavidyāḥ sarvaśrāvakapratyekabud~ dhatīrthakaradhyānasamādhisamāpattisukham atikramya tathāgatācintyaviṣay~ apracāragatipracāraṃ pañcadharmasvabhāvagativinivṛttaṃ tathāgataṃ dharmakāyaṃ prajñājñānasunibaddhadharmaṃ māyāviṣayābhinivṛttaṃ sarvabuddhakṣetratuṣitabha~ vanākaniṣṭhālayopagaṃ tathāgatakāyaṃ pratilabheran ||

【求譯】爾時大慧菩薩摩訶薩知大菩薩衆心之所念，名聖智事分別自性經，承一切佛威神之力，而白佛言："世尊，唯願爲說聖智事分別自性經，百八句分別所依。如來、應供、等正覺依此分別，說菩薩摩訶薩入自相共相妄想自性。以分別說妄想自性故，則能善知周遍觀察人法無我，淨除妄想，照明諸地，超越一切聲聞、緣覺及諸外道諸禪定樂，觀察如來不可思議所行境界，畢定捨離五法自性，諸佛如來法身，智慧善自莊嚴，超幻境界，昇一切佛刹、兜率天宫乃至色究竟天宫，逮得如來常住法身。"

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩摩訶薩，知諸大菩薩衆心之所念，承佛如來住持之力，問於如來名聖智行分別法門體："世尊，願爲我說名聖智行分別法門體，依百八見分別說，如來、應、正遍知依此百八見，爲諸菩薩摩訶薩分別說自相同相妄想分別體修行差別法。大慧諸菩薩善得此妄想分別自體法行差別，能淸淨人無我法無我，善解諸地，過諸聲聞辟支佛禪定三摩跋提之樂，得諸佛如來不可思議境界修行故；得離五法自體相行，入諸佛法身體眞實行故；得如來法身善决定處，如幻境界所成故；一切國土從兜率天阿迦尼吒處得如來法身故。"

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩知諸菩薩心之所念，承一切佛威神之力白佛言："唯願爲說百八句差別所依聖智事自性法門，一切如來、應、正等覺，爲諸菩薩摩訶薩墮自共相者，說此妄計性差別義門。知此義已，則能淨治二無我觀境，照明諸地，超越一切二乘、外道三昧之樂，見諸如來不可思議所行境界，畢竟捨離五法自性，以一切佛法身智慧而自莊嚴，入如幻境，住一切刹、兜率陀宫、色究竟天，成如來身。"

bhagavān āha iha mahāmate eke tīrthyāstīrthyadṛṣṭayo[1] nāstitvābhiniviṣṭā vi~ kalpabuddhihetukṣayasvabhāvābhāvān nāsti śaśasya viṣāṇaṃ vikalpayanti | yathā śaśaviṣāṇaṃ nāsti evaṃ sarvadharmāḥ | anye punar mahāmate bhūtaguṇāṇudravyasa~ ṃsthānasaṃniveśaviśeṣaṃ dṛṣṭvā nāsti śaśaśṛṅgābhiniveśābhiniviṣṭā asti gośṛṅgam

① N *tīrthyāstīrthyadṛṣṭayo*;V *tīrthyātīrthyadṛṣṭayo*

iti kalpayanti | te mahāmate antadvayadṛṣṭipatitāś cittamātrānavadhāritamatayaḥ | svacittadhātuvikalpena te puṣṇanti | dehabhogapratiṣṭhāgativikalpamātre mahāmate śaśaśṛṅgaṃ nastyastivinivṛttaṃ na kalpayet tathā mahāmate sarvabhāvānāṃ nāstyasti~vinivṛttaṃ na kalpayitavyam ||

【求譯】佛告大慧："有一種外道，作無所有妄想計著，覺知因盡，兎無角想。如兎無角，一切法亦復如是。大慧，復有餘外道，見種、求那、極微、陀羅驃、形、處橫法各各差別。見已，計著無兎角橫法，作牛有角想。大慧，彼墮二見，不解心量，自心境界妄想增長。身、受用、建立妄想限量，大慧，一切法性亦復如是，離有無，不應作想。

【菩譯】佛告聖者大慧菩薩："有一種外道邪見執著空無所有，妄想分別智因有二，自體無體，分別兎角無，如兎角無諸法亦無。大慧，復有餘外道，見四大功德實有物，見各各有差別相實無兎角，虛妄執著妄想分別實有牛角。大慧，彼諸外道墮於二見不知唯心，妄想分別增長自心界。大慧，如身資生器世間等，惟是心分別，不得分別兎角離於有無。大慧，不得分別一切諸法離於有無。

【實譯】佛言："大慧，有一類外道，見一切法隨因而盡，生分別解，想兎無角，起於無見。如兎角無，一切諸法悉亦如是。復有外道，見大種、求那、塵等諸物、形量、分位各差別已，執兎無角，於此而生牛有角想。大慧，彼墮二見，不了唯心，但於自心增長分別。大慧，身及資生、器世間等，一切皆唯分別所現。大慧，應知兎角離於有無，諸法悉然，勿生分別。

ye punar mahāmate nāstyastivinivṛttā nāsti śaśaśṛṅgaṃ na kalpayanti tair anyonyā~pekṣahetutvān nāsti śaśaviṣāṇam iti na kalpayitavyam | āparamāṇupravicayād vastvan~upalabdhabhāvān mahāmate āryajñānagocaravinivṛttam asti gośṛṅgam iti na kalpay~itavyam ||

【求譯】"大慧，若復離有無而作兎無角想，是名邪想。彼因待觀故，兎無角不應作想。乃至微塵，分別事性悉不可得。大慧，聖境界離，不應作牛有角想。"

【菩譯】"大慧，若有人離於有無，作如是言：'無有有兎角分別。'不得分別無有有兎角，彼人見相待因，不得分別無兎角。何以故？大慧，乃至觀察微細微塵不見實事，離聖人智境界，不得分別有牛角。"

【實譯】"云何兎角離於有無？互因待故。分析牛角乃至微塵，求其體相終不可得。聖智所行遠離彼見，是故於此不應分別。"

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavantam etad avocat nanu bhaga~van vikalpasyāpravṛttilakṣaṇaṃ dṛṣṭvānumimīmahe vikalpāpravṛttyapekṣaṃ tasya nāstitvam | bhagavān āha na hi mahāmate vikalpāpravṛttyapekṣaṃ tasya nāstitvam | tat kasya hetor vikalpasya tatpravṛttihetutvāt | tad viṣāṇāśrayapravṛtto hi mahāmate

vikalpaḥ | yasmād viṣāṇāśrayapravṛtto mahāmate vikalpas tasmād āśrayahetutvād anyānanyavivarjitatvān na hi tadapekṣaṃ nāstitvaṃ śaśaviṣāṇasya | yadi punar mahāmate vikalpo ’nyaḥ syāc chaśaviṣāṇād aviṣāṇahetukaḥ syād | athānanyaḥ syāt tad dhetukatvād āparamāṇupravicayānupalabdher viṣāṇād ananyatvāt tad abhāvaḥ syāt | tad ubhayabhāvābhāvāt kasya kim apekṣya nāstitvaṃ bhavati atha na bhavati mahāmate apekṣya nāstitvaṃ śaśaviṣāṇasya astitvam apekṣya nāstitvaṃ śaśaviṣāṇaṃ na kalpayitavyaṃ viṣamahetutvān mahāmate nāstyastitvam siddhir na bhavati nāstyas~titvavādinām | anye punar mahāmate tīrthakaradṛṣṭayo rūpakāraṇasaṃsthānābhini~veśābhiniviṣṭā ākāśabhāvāparicchedakuśalā rūpam ākāśabhāvavigataṃ paricchedaṃ dṛṣṭvā vikalpayanti | ākāśam eva ca mahāmate rūpam | rūpabhūtānupraveśān mahāmate rūpam evākāśam | ādheyādhāravyavasthānabhāvena mahāmate rūpākāśakāraṇayoḥ pravibhāgaḥ pratyetavyaḥ | bhūtāni mahāmate pravartamānāni parasparasvalakṣaṇabhedabhinnāni ākāśe cāpratiṣṭhitāni | na ca teṣv ākāśaṃ nāsti | evam eva śaśasya viṣāṇaṃ mahāmate goviṣāṇam apekṣya bhavati | goviṣāṇaṃ punar mahāmate aṇuśo vibhajyamānaṃ punar apy aṇavo vibhajyamānā aṇutvalakṣaṇe nāvatiṣṭhante | tasya kim apekṣya nāstitvaṃ bhavati athānyad apekṣya vastu tad apy evaṃ dharmi ||

【求譯】爾時大慧菩薩摩訶薩白佛言：“世尊，得無妄想者，見不生想已，隨比思量觀察不生妄想言無耶？”佛告大慧：“非觀察不生妄想言無。所以者何？妄想者，因彼生故。依彼角生妄想。以依角生妄想，是故言依因故，離異不異故，非觀察不生妄想言無角。大慧，若復妄想異角者，則不因角生。若不異者，則因彼故，乃至微塵分析推求，悉不可得。不異角故，彼亦非性。二俱無性者，何法何故而言無耶？大慧，若無故無角，觀有故言兎無角者，不應作想。大慧，不正因故，而說有無，二俱不成。大慧，復有餘外道見，計著色、空事形處橫法，不能善知虛空分齊，言色離虛空，起分齊見妄想。大慧，虛空是色，隨入色種。大慧，色是虛空。持所持處所建立性，色空事分別當知。大慧，四大種生時，自相各別，亦不住虛空。非彼無虛空。如是，大慧，觀牛有角故，兎無角。大慧，又[①]牛角者析爲微塵，又分別微塵刹那不住。彼何所觀故而言無耶？若言觀餘物者，彼法亦然。”

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩摩訶薩白佛言：“世尊，世尊，愚癡凡夫不見分別相，而比智分別彼人見無。”佛告聖者大慧菩薩言：“大慧，非觀分別心彼人無相。何以故？因虛妄分別心，依角有分別心。大慧，依止虛妄角有分別心，是故依依止因離相待法，非見法彼無角。大慧，若離分別心更有分別，應離角有，非因角有。大慧，若不離彼分別

① 原字作“有”，依《高麗大藏經》改爲“又”字。

心，彼法乃至觀察微塵不見有實物。大慧，不離於心彼法應無，以彼二法有無不可得。若爾，見何等法有？何等法無？大慧，若不如是見有無，不得分別有無。此義云何？見有牛角、見無兎角，不得如是分別。大慧，以因不相似故，有無義不成。以諸外道凡夫聲聞說有無義，二俱不成故。大慧，復有餘外道，見色有因妄想執著形相長短，見虛空無形相分齊，見諸色相異於虛空有其分齊。大慧，虛空卽是色，以色大入虛空故。大慧，色卽是虛空，依此法有彼法、依彼法有此法故；以依色分別虛空，依虛空分別色故。大慧，四大種生自相各別不住虛空，而四大中非無虛空。大慧，兎角亦如是，因牛角有言兎角無。大慧，又彼牛角析爲微塵，分別微塵相不可得見，彼何等何等法有？何等何等法無？而言有耶無耶？若如是觀餘法亦然。”

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊，彼豈不以妄見起相，比度觀待妄計無耶？”佛言：“不以分別起相待以言無。何以故？彼以分別爲生因故。以角分別爲其所依，所依爲因，離異不異，非由相待顯兎角無。大慧，若此分別異兎角者，則非角因。若不異者，因彼而起。大慧，分析牛角乃至極微，求不可得。異於有角言無角者，如是分別決定非理。二俱非有，誰待於誰？若相待不成，待於有故言兎角無，不應分別。不正因故，有無論者執有執無，二俱不成。大慧，復有外道，見色、形狀、虛空分齊而生執著，言色異虛空起於分別。大慧，虛空是色，隨入色種。大慧，色是虛空。能持所持建立性故，色空分齊應如是知。大慧，大種生時自相各別，不住虛空中，非彼無虛空。大慧，兎角亦爾，觀待牛角言彼角無。大慧，分析[①]牛角乃至微塵，又析彼塵，其相不現。彼何所待而言無耶？若待餘物，彼亦如是。”

atha khalu bhagavān punar api mahāmatiṃ bodhisattvaṃ mahāsattvam etad avocat śaśagośṛṅgākāśarūpadṛṣṭivikalpavigatena mahāmate bhavitavyam tadanyaiś ca bodhi~sattvaiḥ | svacittadṛśyavikalpānugama manasā ca mahāmate bhavitavyam | sarvajina~sutakṣetramaṇḍale ca tvayā svacittadṛśyayogopadeśaḥ karaṇīyaḥ ||

【求譯】爾時世尊告大慧菩薩摩訶薩言：“當離兎角、牛角、虛空、形色異見妄想。汝等諸菩薩摩訶薩當思惟自心現妄想，隨入爲一切刹土最勝子，以自心現方便而教授之。”

【菩譯】爾時佛告聖者大慧菩薩言：“大慧，汝當應離兎角牛角、虛空色異妄想見等。大慧，汝亦應爲諸菩薩說離兎角等相。大慧，汝應當知自心所見虛妄分別之相。大慧，汝當於諸佛國土中爲諸佛子，說汝自心現見一切虛妄境界。”

【實譯】“大慧，汝應遠離兎角、牛角、虛空及色所有分別。汝及諸菩薩摩訶薩應常觀察自心所見分別之相，於一切國土爲諸佛子說觀察自心修行之法。”

atha khalu bhagavāṃs tasyāṃ velāyām imā gāthā abhāṣata

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

① 原字作“柝”，依《高麗大藏經》改爲“析”字

【菩譯】爾時世尊重說偈言：
【實譯】爾時世尊卽說頌言：
dṛśyaṃ na vidyate cittaṃ cittaṃ dṛśyāt pravartate |
dehabhogapratiṣṭhānam ālayaṃ khyāyate nṛṇām || 123 ||
【求譯】色等及心無，色等長養心，身受用安立，識藏現衆生。
【菩譯】色於心中無，心依境見有，內識衆生見，身資生住處。
【實譯】心所見無有，唯依心故起，身資所住影，衆生藏識現。
cittaṃ manaś ca vijñānaṃ svabhāvaṃ dharmapañcakam |
nairātmyaṃ dvitayaṃ śuddhaṃ prabhāṣante vināyakāḥ || 124 ||
【求譯】心意及與識，自性法有五，無我二種淨，廣說者所說。
【菩譯】心意與意識，自性及五法，二種無我淨，如來如是說。
【實譯】心意及與識，自性五種法，二無我清淨，諸導師演說。
dīrghahrasvādisaṃbandham anyonyataḥ pravartate |
astitvasādhakaṃ nāsti asti nāstitvasādhakam || 125 ||
【求譯】長短有無等，展轉互相生，以無故成有，以有故成無。
【菩譯】長短有無等，展轉互相生，以無故成有，以有故成無。
【實譯】長短共觀待，展轉互相生，因有故成無，因無故成有。
aṇuśo bhajyamānaṃ hi naiva rūpaṃ vikalpayet |
cittamātraṃ vyavasthānaṃ kudṛṣṭyā na prasīdati || 126 ||
【求譯】微塵分別事，不起色妄想，心量安立處，惡見所不樂。
【菩譯】分別微塵體，不起色妄想，但心安住處，惡見不能淨。
【實譯】微塵分析事，不起色分別，唯心所安立，惡見者不信。
tārkikāṇām aviṣayaḥ śrāvakāṇāṃ na caiva hi |
yaṃ deśayanti vai nāthāḥ pratyātmagatigocaram || 127 ||
【求譯】覺想非境界，聲聞亦復然，救世之所說，自覺之境界。
【菩譯】非妄智境界，聲聞亦不知，如來之所說，自覺之境界。
【實譯】外道非行處，聲聞亦復然，救世之所說，自證之境界。
atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api svacittadṛśyadhārāviśuddhy~arthaṃ bhagavantam adhyeṣate sma kathaṃ bhagavan svacittadṛśyadhārā viśudhyati yugapat kramavṛttyā vā bhagavān āha kramavṛttyā mahāmate svacittadṛśyadhārā viśudhyati na yugapat | tadyathā mahāmate āmraphalāni kramaśaḥ pacyante na yugapat evam eva mahāmate svacittadṛśyadhārā sattvānāṃ kramaśo viśudhyati na yugapat | tadyathā mahāmate kumbhakāraḥ kramaśo bhāṇḍāni kurute na yugapat

evam eva mahāmate tathāgataḥ sattvānāṃ svacittadṛśyadhārāṃ kramaśo viśodhayati na yugapat | tadyathā mahāmate pṛthivyāṃ tṛṇagulmauṣadhivanaspatayaḥ kram~avṛttyā virohanti na yugapat evam eva mahāmate sattvānāṃ tathāgataḥ kramaśaḥ svacittadṛśyadhārāṃ viśodhayati na yugapat | tadyathā mahāmate hāsyalāsyagītavādi~travīṇālekhyayogyāḥ kramaśaḥ pravartante na yugapat evam eva mahāmate tathāga~taḥ sarvasattvānāṃ kramaśaḥ svacittadṛśyadhārāṃ viśodhayati na yugapat | tadyathā mahāmate darpaṇāntargatāḥ sarvarūpāvabhāsāḥ saṃdṛśyante nirvikalpā yugapat evam eva mahāmate svacittadṛśyadhārāṃ yugapat tathāgataḥ sarvasattvānāṃ viśodhayati nirvikalpāṃ nirābhāsagocarām | tadyathā mahāmate somādityamaṇḍalaṃ yugapat sarvarūpāvabhāsān kiraṇaiḥ prakāśayati evam eva mahāmate tathāgataḥ svacittadṛśyadauṣṭhulyavāsanāvigatānāṃ sattvānāṃ yugapad acintyajñānajinago~caraviṣayaṃ saṃdarśayati | tadyathā mahāmate ālayavijñānaṃ svacittadṛśyade~hapratiṣṭhābhogaviṣayaṃ yugapad vibhāvayati evam eva mahāmate niṣyandabuddho yugapat sattvagocaraṃ paripācyākaniṣṭhabhavanavimānālayayogaṃ yogināmarpayati | tadyathā mahāmate dharmatābuddho yugapan niṣyandanirmāṇakiraṇair virājate evam eva mahāmate pratyātmāryagatidharmalakṣaṇaṃ bhāvābhāvakudṛṣṭivinivartana~tayā yugapad virājate ||

【求譯】爾時大慧菩薩爲淨自心現流故，復請如來，白佛言："世尊，云何淨除一切衆生自心現流，爲頓爲漸耶？"佛告大慧："漸淨非頓。如菴羅果漸熟非頓，如來淨除一切衆生自心現流，亦復如是，漸淨非頓。譬如陶家造作諸器，漸成非頓，如來淨除一切衆生自心現流，亦復如是，漸淨非頓。譬如大地漸生萬物，非頓生也，如來淨除一切衆生自心現流，亦復如是，漸淨非頓。譬如人學音樂書畫種種技術，漸成非頓。如來淨除一切衆生自心現流，亦復如是，漸淨非頓。譬如明鏡頓現一切無相色像，如來淨除一切衆生自心現流，亦復如是，頓現無相、無有所有清淨境界。如日月輪頓照顯示一切色像，如來爲離自心現習氣過患衆生，亦復如是，頓爲顯示不思議智最勝境界。譬如藏識頓分別知自心現及身、安立、受用境界，彼諸依佛亦復如是（依者胡本云津膩，謂化佛是眞佛氣分也），頓熟衆生所處境界，以修行者安處於彼色究竟天。譬如法佛、所作、依佛光明照曜，自覺聖趣亦復如是，彼於法相有性無性惡見妄想，照令除滅。

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩摩訶薩爲淨自心現流，復請如來而作是言："世尊，云何淨除自心現流？爲次第淨？爲一時耶？"佛告聖者大慧菩薩摩訶薩言："大慧，淨自心現流，次第漸淨非爲一時。大慧，譬如菴摩羅果漸次成熟非爲一時。大慧，衆生清淨自心現流亦復如是，漸次清淨非爲一時；譬如陶師造作諸器，漸次成就非爲一時。大慧，諸佛如來淨諸衆生自心現流亦復如是，漸次而淨非一時淨。大慧，譬如大地生諸樹林藥草

萬物，漸次增長非一時成。大慧，諸佛如來淨諸衆生自心現流亦復如是，漸次而淨非一時淨。大慧，譬如有人學諸音樂歌舞書畫種種伎術，漸次而解非一時知。大慧，諸佛如來淨諸衆生自心現流，亦復如是，漸次而淨非一時淨。大慧，譬如明鏡無分別心，一時俱現一切色像；如來世尊亦復如是，無有分別淨諸衆生自心現流，一時清淨非漸次淨，令住寂靜無分別處。大慧，譬如日月輪相光明一時遍照一切色像非爲前後。大慧，如來世尊亦復如是，爲令衆生離自心煩惱見薰習氣過患，一時示現不思議智最勝境界。大慧，譬如阿梨耶識分別現境自身資生器世間等，一時而知非是前後。大慧，報佛如來亦復如是，一時成熟諸衆生界，置究竟天淨妙宮殿修行清淨之處。大慧，譬如法佛報佛放諸光明，有應化佛照諸世間。大慧，内身聖行光明法體，照除世間有無邪見亦復如是。

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩爲淨心現流故而請佛言："世尊，云何淨諸衆生自心現流，爲漸次淨爲頓淨耶？"佛言："大慧，漸淨非頓。如菴羅果漸熟非頓，諸佛如來淨諸衆生自心現流，亦復如是，漸淨非頓。如陶師造器漸成非頓，諸佛如來淨諸衆生自心現流，亦復如是，漸而非頓。譬如大地生諸草木漸生非頓，諸佛如來淨諸衆生自心現流，亦復如是，漸而非頓。大慧，譬如人學音樂書畫種種伎術，漸成非頓，諸佛如來淨諸衆生自心現流，亦復如是，漸而非頓。譬如明鏡頓現衆像而無分別，諸佛如來淨諸衆生自心現流，亦復如是，頓現一切無相境界而無分別。如日月輪一時遍照一切色像，諸佛如來淨諸衆生自心過習，亦復如是，頓爲示現不可思議諸佛如來智慧境界。譬如藏識頓現於身及資生、國土一切境界，報佛亦爾，於色究竟天，頓能成熟一切衆生，令修諸行。譬如法佛頓現報佛及以化佛光明照曜，自證聖境亦復如是，頓現法相而爲照曜，令離一切有無惡見。

punar aparaṃ mahāmate dharmatāniṣyandabuddhaḥ svasāmānyalakṣaṇapatitāt sarvadharmāt svacittadṛśyavāsanāhetulakṣaṇopanibaddhāt parikalpitasvabhāvābhin~iveśahetukān atadātmakavividhamāyāraṅgapuruṣavaicitryābhiniveśānupalabdhito mahāmate deśayati | punar aparaṃ mahāmate parikalpitasvabhāvavṛttilakṣaṇaṃ paratantrasvabhāvābhiniveśataḥ pravartate | tadyathā tṛṇakāṣṭhagulmalatāśrayān māyāvidyā puruṣasaṃyogāt sarvasattvarūpadhāriṇaṃ māyāpuruṣavigraham abhiniṣpannaikasattvaśarīraṃ vividhakalpavikalpitaṃ khyāyate tathā khyāyann api mahāmate tadātmako na bhavati evam eva mahāmate paratantrasvabhāve parikalpit~asvabhāve vividhavikalpacittavicitralakṣaṇaṃ khyāyate | vastuparikalpalakṣaṇābhin~iveśavāsanāt parikalpayan mahāmate parikalpitasvabhāvalakṣaṇaṃ bhavati | eṣā mahāmate niṣyandabuddhadeśanā | dharmatābuddhaḥ punar mahāmate cittasvabhāva~lakṣaṇavisaṃyuktāṃ pratyātmāryagatigocaravyavasthāṃ karoti | nirmitanirmāṇabud~dhaḥ punar mahāmate dānaśīladhyānasamādhicitraprajñājñānaskandhadhātvāyata~

navimokṣavijñānagatilakṣaṇaprabhedapracāraṃ vyavasthāpayati | tīrthyadṛṣṭyā ca rūpyasamatikramaṇalakṣaṇaṃ deśayati | dharmatābuddhaḥ punar mahāmate nirālam~baḥ | ālambavigataṃ sarvakriyendriyapramāṇalakṣaṇavinivṛttam aviṣayaṃ bālaśrā~vakapratyekabuddhatīrthakarātmakalakṣaṇābhiniveśābhiniviṣṭānām | tasmāt tarhi mahāmate pratyātmāryagativiśeṣalakṣaṇe yogaḥ karaṇīyaḥ | svacittalakṣaṇadṛśyavini~vṛttidṛṣṭinā ca te bhavitavyam ||

【求譯】“大慧，法依佛說一切法入自相共相，自心現習氣因相續，妄想自性計著因，種種無實幻，種種計著不可得。復次，大慧，計著緣起自性，生妄想自性相。大慧，如工幻師依草木瓦石作種種幻，起一切衆生若干形色，起種種妄想，彼諸妄想亦無眞實。如是，大慧，依緣起自性，起妄想自性，種種妄想心。種種想行事妄想相，計著習氣妄想，大慧，是爲妄想自性相生。大慧，是名依佛說法。大慧，法佛者，離心自性相，自覺聖所緣境界建立施作。大慧，化佛者，說施、戒、忍、精進、禪定及心智慧，離陰、界、入，解脫、識相，分別觀察建立，超外道見、無色見。大慧，又法佛者，離攀緣。所緣離，一切所作、根、量相滅，非諸凡夫、聲聞、緣覺、外道計著我相所著境界，自覺聖究竟差別相建立。是故，大慧，自覺聖差別相當勤修學，自心現見應當除滅。

【菩譯】“復次，大慧，法佛報佛說一切法自相同相故；因自心現見薰習相故；因虛妄分別戲論相縛故；如所說法無如是體故。大慧，譬如幻師幻作一切種種形像，諸愚癡人取以爲實，而彼諸像實不可得。復次，大慧，虛妄法體依因緣法，執著有實分別而生。大慧，如巧幻師依草木瓦石作種種事，依於呪術人工之力，成就一切衆生形色身分之相名幻人像；衆生見幻種種形色，執著爲人而實無人。大慧，衆生雖見以爲是人，無實人體。大慧，因緣法體隨心分別亦復如是，以見心相種種幻故。何以故？以執著虛妄相因分別心熏習故。大慧，是名分別虛妄體相。大慧，是名報佛說法之相。大慧，法佛說法者，離心相應體故；內證聖行境界故。大慧，是名法佛說法之相。“大慧，應化佛所作應佛說施、戒、忍、精進、禪定、智慧故；陰、界、入解脫故；建立識想差別行故；說諸外道無色三摩跋提次第相。大慧，是名應佛所作應佛說法相。復次，大慧，法佛說法者，離攀緣故；離能觀所觀故；離所作相量相故。大慧，非諸凡夫聲聞緣覺外道境界故；以諸外道執著虛妄我相故。是故，大慧，如是內身自覺修行勝相，當如是學。大慧，汝當應離見自心相以爲非實。

【實譯】“復次，大慧，法性所流佛說一切法自相共相，自心現習氣因相，妄計性所執因相，更相繫屬種種幻事皆無自性，而諸衆生種種執著取以爲實，悉不可得。復次，大慧，妄計自性執著緣起自性起。大慧，譬如幻師以幻術力，依草木瓦石幻作衆生若干色像，令其見者種種分別，皆無眞實。大慧，此亦如是，由取著境界習氣力故，於緣起性中，有妄計性種種相現。是名妄計性生。大慧，是名法性所流佛說法相。大慧，法性佛

者，建立自證智所行，離心自性相。大慧，化佛說施、戒、忍、進、禪定、智慧、蘊、界、處、法及諸解脫、諸識行相，建立差別，越外道見，超無色行。復次，大慧，法性佛非所攀緣，一切所緣、一切所作相、根、量等相悉皆遠離，非凡夫二乘及諸外道執著我相所取境界。是故，大慧，於自證聖智勝境界相當勤修學，於自心所現分別見相當速捨離。

punar aparaṃ mahāmate dvividhaṃ śrāvakayānanayaprabhedalakṣaṇaṃ yaduta pratyātmāryādhigamaviśeṣalakṣaṇaṃ ca bhāvavikalpasvabhāvābhiniveśalakṣaṇaṃ ca | tatra mahāmate pratyātmāryādhigamaviśeṣalakṣaṇaṃ śrāvakāṇāṃ katamad yaduta śūnyatānātmaduḥkhānityaviṣayasatyavairāgyopaśamāt skandhadhātvāyata~nasvasāmānyalakṣaṇabāhyārthavināśalakṣaṇād yathābhūtaparijñānāc cittaṃ samādhīyate | svacittaṃ samādhāya dhyānavimokṣasamādhimārgaphala[①]samāpat~tivimuktivāsanācintyapariṇaticyutivigataṃ pratyātmāryagatilakṣaṇasukhavihāraṃ mahāmate adhigacchanti śrāvakāḥ | etan mahāmate śrāvakāṇāṃ pratyātmāryaga~tilakṣaṇam | etad dhi mahāmate śrāvakāṇāṃ pratyātmāryādhigamavihārasukham adhigamya bodhisattvena mahāsattvena nirodhasukhaṃ samāpattisukhaṃ ca sat~tvakriyāpekṣayā pūrvasvapraṇidhānābhinirhṛtatayā ca na sākṣāt karaṇīyam | etan mahāmate śrāvakāṇāṃ pratyātmāryagatilakṣaṇasukhaṃ yatra bodhisattvena mahā~sattvena pratyātmāryagatilakṣaṇasukhe na śikṣitavyam | bhāvavikalpasvabhāvābhin~iveśaḥ punar mahāmate śrāvakāṇāṃ katamo yaduta nīlapītoṣṇadravacalakaṭhināni[②] mahābhūtāny akriyāpravṛttāni svasāmānyalakṣaṇayuktyāgamapramāṇasuvinibad~dhāni dṛṣṭvā tatsvabhāvābhiniveśa vikalpaḥ pravartate | etan mahāmate bodhisat~tvenādhigamya vyāvartayitavyam | dharmanairātmyalakṣaṇānupraveśatayā pudgala~nairātmyalakṣaṇadṛṣṭiṃ nivārya bhūmikramānusaṃdhau pratiṣṭhāpayitavyam | etan mahāmate śrāvakāṇāṃ bhāvavikalpasvabhāvābhiniveśalakṣaṇaṃ yad uktam idaṃ tat pratyuktam ||

【求譯】“復次，大慧，有二種聲聞乘通分別相。謂得自覺聖差別相，及性妄想自性計著相。云何得自覺聖差別相聲聞？謂無常、苦、空、無我、境界、眞諦、離欲、寂滅，息陰、界、入、自共相外不壞相，如實知，心得寂止。心寂止已，禪定解脫，三昧道果，正受解脫，不離習氣、不思議變易死，得自覺聖樂住聲聞。是名得自覺聖差別相聲聞。大慧，得自覺聖差別樂住，菩薩摩訶薩非滅門樂、正受樂，顧愍衆生及本願不作證。大慧，是名聲聞得自覺聖差別相樂。菩薩摩訶薩於彼得自覺聖差別相樂，不應修學。大慧，云何性妄想自性計著相聲聞？所謂大種青黃赤白，堅濕煖動，非作生。自相共相，先勝

① N *mārgaphala*°;V *sārgaphala*°
② N *nīlapītau*°;V *nīlapīto*°

善說，見已，於彼起自性妄想。菩薩摩訶薩於彼應知應捨，隨入法無我想，滅人無我相見，漸次諸地相續建立。是名諸聲聞性妄想自性計著相。”

【菩譯】“復次，大慧，聲聞乘有二種差別相，謂於內身證得聖相故；執著虛妄相分別有物故。大慧，何者聲聞內身證得聖相？謂無常、苦、空、無我境界故；眞諦離欲寂滅故；陰、界、入故；自相同相故；內外不滅相故；見如實法故；得心三昧，得心三昧已，得禪定解脫三昧、道果三摩跋提不退解脫故；離不可思議薰習變易死故；內身證得聖樂行法住聲聞地故。大慧，是名聲聞內身證得聖相。大慧菩薩摩訶薩入諸聲聞內證聖行三昧樂法，而不取寂滅空門樂，不取三摩跋提樂，以憐愍衆生故起本願力行，是故雖知不取爲究竟。大慧，是名聲聞內身證聖修行樂相。大慧，菩薩摩訶薩應當修行內身證聖修行樂門而不取著。大慧，何者是聲聞分別有物執著虛妄相？謂於四大堅、濕、熱、動相，青黃赤白等相故；無作者而有生故；自相同相故；斟量相應阿含先勝見善說故；依彼法虛妄執著以爲實有。大慧，是名聲聞分別有物執著虛妄相。大慧，菩薩摩訶薩於彼聲聞法應知而捨，捨已入法無我相，入法無我相已入人無我，觀察無我相已次第入諸地。大慧，是名聲聞分別有物執著虛妄相。大慧，所言聲聞乘有二種相者我已說竟。”

【實譯】“復次，大慧，聲聞乘有二種差別相，所謂自證聖智殊勝相，分別執著自性相。云何自證聖智殊勝相？謂明見苦、空、無常、無我、諸諦、境界、離欲、寂滅故，於蘊、界、處、若自、若共外不壞相如實了知故，心住一境。住一境已，獲禪解脫、三昧道果而得出離，住自證聖智境界樂，未離習氣及不思議變易死。是名聲聞乘自證聖智境界相。菩薩摩訶薩雖亦得此聖智境界，以憐愍衆生故，本願所持故，不證寂滅門及三昧樂。諸菩薩摩訶薩於此自證聖智樂中不應修學。大慧，云何分別執著自性相？所謂知堅濕煖動，青黃赤白，如是等法非作者生，然依教理見自共相，分別執著。是名聲聞乘分別執著相。菩薩摩訶薩於此法中應知應捨，離人無我見，入法無我相，漸住諸地。”

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavantam etad avocat nityam acintyaṃ ca bhagavatā pratyātmāryagatigocaraṃ paramārthagocaraṃ ca prabhāṣi~tam | nanu bhagavaṃs tīrthakarā api nityācintyavādinaḥ kāraṇānām bhagavān āha na mahāmate tīrthakarāṇāṃ kāraṇasya nityācintyatāṃ prāpnoti | tat kasya hetos tīrthakarāṇāṃ mahāmate nityācintyaṃ na hetusvalakṣaṇayuktam | yasya mahāmate nityācintyaṃ na hetusvalakṣaṇayuktam tat kathaṃ kenābhivyajyate nityam acintyam iti nityācintyavādaḥ punar mahāmate yadi hetusvalakṣaṇayuktaḥ syān nityaṃ kāraṇādhīnahetulakṣaṇatvān nityam acintyaṃ na bhavati | mama tu mahāmate paramārthanityācintyaṃ paramārthalakṣaṇahetuyuktaṃ bhāvābhāvavigataṃ pratyātmāryādhigamalakṣaṇatvāl lakṣaṇavat paramārthajñānahetutvāc ca hetumad bhāvābhāvavigatatvād akṛtakākāśanirvāṇanirodhadṛṣṭāntasādharm yān nityam | ata

etan mahāmate tīrthakaranityācintyavādatulyaṃ na bhavati | nityācintyataiveyaṃ mahāmate tathāgatānāṃ pratyātmāryajñānādhigamatathatā | tasmāt tarhi mahāmate bodhisattvena mahāsattvena nityācintyapratyātmāryajñānādhigamāya yogaḥ karaṇīyaḥ ‖

【求譯】爾時大慧菩薩摩訶薩白佛言："世尊，世尊所說常，及不思議自覺聖趣境界，及第一義境界。世尊，非諸外道所說常不思議因緣耶？"佛告大慧："非諸外道因緣得常不思議。所以者何？諸外道常不思議不因自相成。若常不思議不因自相成者，何因顯現常不思議？復次，大慧，不思議若因自相成者，彼則應常，由作者因相故，常不思議不成。大慧，我第一義常不思議，第一義因相成，離性非性，得自覺相[①]故有相，第一義智因故有因。離性非性故，譬如無作、虛空、涅槃、滅盡故常。如是，大慧，不同外道常不思議論。如是，大慧，此常不思議，諸如來自覺聖智所得。是故，常不思議自覺聖智所得，應得修學。

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩摩訶薩復白佛言："世尊，世尊所說常不可思議法，內身證聖境界法第一義[②]法。世尊，外道亦說常不可思議因果。此義云何？"佛告聖者大慧菩薩言："大慧，諸外道說常不可思議因果不成。何以故？大慧，諸外道說常不可思議，非因自相相應故。大慧，諸外道說常不可思議，若因自相不相應者，此何等法？何等法了出？是故外道不得言常不可思議。復次，大慧，諸外道說常不可思議者，若因自相相應者，應成無常不可思議，以有因相故；是故不成常不可思議。大慧，我說常不可思議，第一義常不可思議，與第一義相因果相應，以離有無故；以內身證相故；以有彼相故；以第一義智因相相應，以離有無故；以非所作故，與虛空涅槃寂滅譬喻相應故；是故常不可思議。是故，大慧，我說常不可思議，不同外道常不可思議論。大慧，此常不可思議，諸佛、如來、應、正遍知實是常法，以諸佛聖智內身證得故；非心意意識境界故。大慧，是故菩薩摩訶薩應當修行常不可思議內身所證聖智行法。

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩白佛言："世尊，如來所說常不思議，自證聖智，第一義境，將無同諸外道所說常不思議作者耶？"佛言："大慧，非諸外道作者得常不思議。所以者何？諸外道常不思議因自相不成。既因自相不成，以何顯示常不思議？大慧，外道所說常不思議，若因自相成，彼則有常，但以作者爲因相故，常不思議不成。大慧，我第一義常不思議，第一義因相成，遠離有無，自證聖智所行相故有相，第一義智爲其因故有因。離有無故，非作者，如虛空、涅槃、寂滅法故，常不思議。是故，我說常不思議，不同外道所有諍論。大慧，此常不思議，是諸如來自證聖智所行眞理。是故，菩薩當勤修學。

① 原字作"性"，依《高麗大藏經》改爲"相"字。
② 原字作"前"，依《高麗大藏經》改爲"義"字。

punar aparaṃ mahāmate nityācintyatā tīrthakarāṇām anityabhāvavilakṣaṇahetutvān | na svakṛtahetulakṣaṇaprabhāvitatvān nityam | yadi punar mahāmate tīrthakarāṇāṃ nityācintyatā kṛtakabhāvābhāvād anityatāṃ dṛṣṭvānumānabuddhyā nityaṃ samāpy~ ate tenaiva hetunā mamāpi mahāmate kṛtakabhāvābhāvād anityatāṃ dṛṣṭvā nityam ahetūpadeśāt ||

【求譯】“復次，大慧，外道常不思議，無常性異相因故，非自作因相力故常。復次，大慧，諸外道常不思議於所作性非性，無常見已，思量計常。大慧，我亦以如是因緣，所作者性非性，無常見已，自覺聖境界說彼常無因。

【菩譯】“復次，大慧，諸外道常不可思議，無常法相因相應故，是故無常；非因相而得名故；是故常法不可思議。大慧，若諸外道常不可思議，見有無法而言常，以彼法比智知言有常。大慧，我亦如是，即因此法作有無見，無常應常。何以故？以無因故。

【實譯】“復次，大慧，外道常不思議，以無常異相因故常，非自相因力故常。大慧，外道常不思議以見所作法有已還無，無常已，比知是常。我亦見所作法有已還無，無常已，不因，此說爲常。

yadi punar mahāmate hetulakṣaṇasaṃyuktaṃ nityācintyatā tīrthakarāṇāṃ hetubhāv~ asvalakṣaṇabhāvābhāvāc chaśaviṣāṇatulyā mahāmate nityācintyatā vāgvikalpamātrā ca mahāmate tīrthakarāṇāṃ prasajyate | tat kasya hetor yaduta vāgvikalpamātraṃ hi mahāmate śaśaviṣāṇaṃ svahetulakṣaṇābhāvāt | mama tu mahāmate nityācintyatā pratyātmāryādhigamalakṣaṇahetutvāt kṛtakabhāvābhāvavarjitatvān nityam na bāhy~ abhāvābhāvanityānityānupramāṇān nityam | yasya punar mahāmate bāhyābhāvān ni~ tyānumānān nityācintyatvān nityam tasyā nityācintyatāyāḥ svahetulakṣaṇaṃ na jānīte | pratyātmādhigamāryajñānagocaralakṣaṇaṃ bahirdhā te mahāmate asaṃkathyāḥ ||

【求譯】“大慧，若復諸外道因相成常不思議，因自相性非性，同於兎角。此常不思議但言說妄想，諸外道輩有如是過。所以者何？謂但言說妄想同於兎角，自因相非分。大慧，我常不思議因自覺得相故，離所作性非性故常，非外性非性無常思量計常。大慧，若復外性非性無常，思量計常不思議常，而彼不知常不思議自因之相。去得自覺聖智境界相遠，彼不應說。

【菩譯】“復次，大慧，諸外道說若因相相應成常不可思議，以彼外道言因自相有無故者同於兎角。大慧，此常不可思議，諸外道等但虛妄分別。何以故？以無兎角但虛妄分別故；自因相無故。大慧，我常不可思議，惟內身證相因故；離作有無法故；是故常不可思議，以無外相故；常法相應故。大慧，諸外道等見無外相，比智知常不可思議以爲常，彼外道等不知常不可思議，自因相彼因相故；以內身聖智證境界相故。大慧，彼外道於我法不應爲說。

【實譯】“大慧，外道以如是因相成常不思議，此因相非有，同於兎角故。常不思議唯是分別，但有言說。何故彼因同於兎角？無自因相故。大慧，我常不思議以自證爲因相，不以外法有已還無無常爲因。外道反此，曾不能知常不思議自因之相，而恒在於自證聖智所行相外，此不應說。

punar aparaṃ mahāmate saṃsāravikalpaduḥkhabhayabhītā nirvāṇam anveṣante | saṃsāranirvāṇayor aviśeṣajñāḥ sarvabhāvavikalpābhāvād indriyāṇām anāgataviṣayop~aramāc ca mahāmate nirvāṇaṃ vikalpayanti na pratyātmagativijñānālayaṃ parāvṛt~tipūrvakaṃ mahāmate | atas te mahāmate mohapuruṣā yānatrayavādino bhavanti na cittamātragatinirābhāsavādinaḥ | atas te mahāmate atītānāgatapratyutpannānāṃ tathāgatānāṃ svacittadṛśyagocarānabhijñā bāhyacittadṛśyagocarābhiniviṣṭās | te saṃsāragaticakre punar mahāmate caṃkramyante ||

【求譯】“復次，大慧，諸聲聞畏生死妄想苦而求涅槃，不知生死涅槃差別一切性妄想非性，未來諸根境界休息作涅槃想，非自覺聖智趣藏識轉。是故，凡愚說有三乘，說心量趣無所有。是故，大慧，彼不知過去、未來、現在諸如來自心現境界，計著外心現境界，生死輪常轉。

【菩譯】“復次，大慧，諸聲聞辟支佛，畏生死妄想苦而求涅槃，不知世間涅槃無差別故；分別一切法與非法而滅諸根不取未來，境界妄取以爲涅槃，不知內身證修行法故；不知阿梨耶識轉故。大慧，是故彼愚癡人，說有三乘法，而不能知唯心想寂滅得寂滅法，是故彼無智愚人，不知過去未來現在諸佛、如來、應、正遍知自心見境界故；執著外心境界故。是故，大慧，彼愚癡人，於世間生死輪中常轉不住。

【實譯】“復次，大慧，諸聲聞畏生死妄想苦而求涅槃，不知生死涅槃差別之相一切皆是妄分別有，無所有故，妄計未來諸根境滅以爲涅槃，不知證自智境界轉所依藏識爲大涅槃。彼愚癡人說有三乘，不說唯心無有境界。大慧，彼人不知去、來、現在諸佛所說自心境界，取心外境，常於生死輪轉不絕。

punar aparaṃ mahāmate anutpannān sarvadharmān atītānāgatapratyutpannās tathāgatā bhāṣante | tat kasya hetor yaduta svacittadṛśyabhāvābhāvāt sadasator ut~pattivirahitatvān mahāmate anutpannāḥ sarvabhāvāḥ | śaśahayakharoṣṭraviṣāṇatulyā mahāmate sarvadharmāḥ | bālapṛthagjanābhūtaparikalpitasvabhāvavikalpitatvān mahāmate anutpannāḥ sarvabhāvāḥ | pratyātmāryajñānagatigocaro hi mahāmate sarvabhāvasvabhāvalakṣaṇotpādaḥ na bālapṛthagjanavikalpadvayagocarasvabhāvaḥ | dehabhogapratiṣṭhāgatisvabhāvalakṣaṇaṃ mahāmate ālayavijñānagrāhyagrāhaka~lakṣaṇena pravartamānaṃ bālā utpādasthitibhaṅgadṛṣṭidvayapatitāśayā utpādaṃ sarv~abhāvānāṃ sadasator vikalpayanti | atra te mahāmate yogaḥ karaṇīyaḥ ||

【求譯】“復次，大慧，一切法不生，是過去、未來、現在諸如來所說。所以者何？謂自心現性非性，離有非有生故。大慧，一切性不生，一切法如兎馬等角。愚癡凡夫不實妄想自性妄想故，大慧，一切法不生。自覺聖智趣境界者，一切性自性相不生，非彼愚夫妄想二境界自性。身、財、建立趣自性相，大慧，藏識攝所攝相轉。愚夫墮生、住、滅二見，悕望一切性生，有非有妄想生，非賢聖也。大慧，於彼應當修學。

【菩譯】“復次，大慧，過去未來現在一切諸佛，皆說諸法不生。何以故？謂自心見有無法故；若離有無諸法不生故。是故，大慧，一切法不生。大慧，一切法如兎角驢駝等角。大慧，愚癡凡夫妄想分別分別諸法，是故一切諸法不生。大慧，一切諸法自體相不生，是內身證聖智境界故；非諸凡夫自體分別二境界故。大慧，是阿梨耶識身資生器世間去來自體相故；見能取可取轉故；諸凡夫墮於生住滅二相心故；分別諸法生有無故。大慧，汝應知如是法故。

【實譯】“復次，大慧，去、來、現在諸如來說一切法不生。何以故？自心所見非有性故，離有無生故，如兎馬等角，凡愚妄取。唯自證聖智所行之處，非諸愚夫二分別境。大慧，身及資生、器世間等，一切皆是藏識影像，所取能取二種相現。彼諸愚夫墮生、住、滅二見中故，於中妄起有無分別。大慧，汝於此義當勤修學。

punara paraṃ mahāmate pañcābhisamayagotrāṇi | katamāni pañca yaduta śrā~vakayānābhisamayagotraṃ pratyekabuddhayānābhisamayagotraṃ tathāgatayānābhis~amayagotram aniyataikataragotram agotraṃ ca pañcamam | kathaṃ punar mahāmate śrāvakayānābhisamayagotraṃ pratyetavyam yaḥ skandhadhātvāyatanasvasāmānyal~akṣaṇaparijñānādhigame deśyamāne romāñcitatanur bhavati | lakṣaṇaparicayajñāne cāsya buddhiḥ praskandati na pratītyasamutpādāvinirbhāgalakṣaṇaparicaye | idaṃ mahāmate śrāvakayānābhisamayagotram | yaḥ śrāvakayānābhisamayaṃ dṛṣṭvā ṣaṭpañ~camyāṃ bhūmau paryutthānakleśaprahīṇo vāsanakleśāprahīṇo ’cintyacyutigataḥ[①] samyaksiṃhanādaṃ nadati kṣīṇā me jātir uṣitaṃ brahmacaryam ity evamādi nigadya pudgalanairātmyaparicayād yāvan nirvāṇabuddhir bhavati ||

【求譯】“復次，大慧，有五無間種性。云何爲五？謂聲聞乘無間種性，緣覺乘無間種性，如來乘無間種性，不定種性，各別種性。云何知聲聞乘無間種性？若聞說得陰、界、入自共相斷知時，舉身毛孔熙怡欣悅，及樂修相智，不修緣起發悟之相。是名聲聞乘無間種性。聲聞無間見第八地[②]，起煩惱斷，習氣煩惱不斷，不度不思議變易死，度分段死，正師子吼：‘我生已盡，梵行已立，不受後有。’如實知修習人無我，乃至得般涅槃覺。

【菩譯】“復次，大慧，我說五種乘性證法。何等爲五？一者、聲聞乘性證法；二者、

① N *’cintyacyuti°*;V *’acintyācyuti°*

② 黃注：按照現存梵本以及菩譯和實譯，此處“第八地”應為“第五、六地”。

辟支佛乘性證法；三者、如來乘性證法；四者、不定乘性證法；五者、無性證法。大慧，何者聲聞乘性證法？謂說陰、界、入法故；說自相同相證智法故；彼身毛孔熙怡欣悅，樂修相智不修因緣，不相離相故。大慧，是名聲聞乘性證法故。彼聲聞人邪見證智，離起麁煩惱，不離無明熏習煩惱，見已身證相，謂初地中乃至五地六地離諸煩惱，同己[1]所離故；熏習無明煩惱故；墮不可思議變易死故；而作是言：‘我生已盡，梵行已立，所作已辦，不受後有。’如是等得入人無我，乃至生心以爲得涅槃故。

【實譯】“復次，大慧，有五種種性。何等爲五？謂聲聞乘種性，緣覺乘種性，如來乘種性，不定種性，無種性。大慧，云何知是聲聞乘種性？謂若聞說於蘊、界、處自相共相，若知若證，舉身毛竪，心樂修習，於緣起相不樂觀察，應知此是聲聞乘種性。彼於自乘見所證已，於五、六地斷煩惱結，不斷煩惱習，住不思議死，正師子吼言：‘我生已盡，梵行已立，所作已辦，不受後有。’修習人無我，乃至生於得涅槃覺。

anye punar mahāmate ātmasattvajīvapoṣapuruṣapudgalasattvāvabodhān nirvāṇam anveṣante | anye punar mahāmate kāraṇādhīnāṃ sarvadharmān dṛṣṭvā nirvāṇaga~tibuddhayo bhavanti | dharmanairātmyadarśanābhāvān nāsti mokṣo mahāmate | eṣā mahāmate śrāvakayānābhisamayagotrakasyāniryāṇaniryāṇabuddhiḥ | atra te mahāmate kudṛṣṭivyāvṛttyarthaṃ yogaḥ karaṇīyaḥ ||

【求譯】“大慧，各別無間者，我、人、衆生、壽命、長養、士夫，彼諸衆生作如是覺，求般涅槃。復有異外道說，悉由作者見一切性已，言此是般涅槃，作如是覺。法無我見非分，彼無解脫。大慧，此諸聲聞乘無間外道種性，不出出覺。爲轉彼惡見故，應當修學。

【菩譯】“大慧，復有餘外道求證涅槃，而作是言：‘覺知我人衆生壽命、作者受者丈夫。’以爲涅槃。大慧，復有餘外道，見一切諸法依因而有，生涅槃心故。大慧，彼諸外道無涅槃解脫，以不見法無我故。大慧，是名聲聞乘外道性，於非離處而生離想。大慧，汝應轉此邪見修行，如實行故。

【實譯】“大慧，復有衆生求證涅槃，言能覺知我、人、衆生、養者、取者，此是涅槃。復有說言見一切法因作者有，此是涅槃。大慧，彼無解脫，以未能見法無我故。此是聲聞乘及外道種性，於未出中生出離想。應勤修習，捨此惡見。

tatra mahāmate pratyekabuddhayānābhisamayagotrakaḥ yaḥ pratyekābhisamaye deśyamāne ’śruhṛṣṭaromāñcitatanur bhavati | asaṃsargapratyayād bhāvābhiniveśa bahuvividhasvakāyavaicitryarddhivyastayamakaprātihāryadarśane nirdiśyamāne ’nunīyate sa pratyekabuddhayānābhisamayagotraka iti viditvā pratyekabud~dhayānābhisamayānurūpā kathā karaṇīyā | etan mahāmate pratyekabuddhayānābhisa~mayagotrakasya lakṣaṇam ||

---

① 原字作“已”，依《高麗大藏經》改爲“己”。

【求譯】“大慧，緣覺乘無間種性者，若聞說各別緣無間，舉身毛竪，悲泣流淚。不相近緣，所有不著。種種自身，種種神通，若離若合種種變化，聞說是時，其心隨入。若知彼緣覺乘無間種性已，隨順爲說緣覺之乘。是名緣覺乘無間種性相。
【菩譯】“大慧，何者辟支佛乘性證法？謂聞說緣覺證法，舉身毛竪悲泣流淚，不樂憒鬧故；觀察諸因緣法故；不著諸因緣法故；聞說自身種種神通，若離若合種種變化，其心隨入故。大慧，是名緣覺乘性證法，汝當應知隨順緣覺說。
【實譯】“大慧，云何知是緣覺乘種性？謂若聞說緣覺乘法，舉身毛竪，悲泣流淚。離憒鬧緣，無所染著。有時聞說現種種身，或聚或散神通變化，其心信受，無所違逆。當知此是緣覺乘種性，應爲其說緣覺乘法。
tatra mahāmate tathāgatayānābhisamayagotraṃ trividham yaduta svabhāvaniḥsv~abhāvadharmābhisamayagotram adhigamasvapratyātmāryābhisamayagotram bāhy~abuddhakṣetraudāryābhisamayagotraṃ ca | yadā punar mahāmate trayāṇām apy eṣām anyatame deśyamāne svacittadṛśyadehālayabhogapratiṣṭhācintyaviṣaye deśyamāne[1] nottrasati na saṃtrasati na saṃtrāsamāpadyate veditavyamayaṃ tathāgatayānābhisa~mayagotraka iti | etan mahāmate tathāgatayānābhisamayagotrakasya lakṣaṇam ||
【求譯】“大慧，彼如來乘無間種性有四種[2]：謂自性法無間種性，離自相法無間種性，得自覺聖無間種性，外刹殊勝無間種性。大慧，若聞此四事一一說時，及說自心現身、財、建立不思議境界時，心不驚怖者，是名如來乘無間種性相。
【菩譯】“大慧，何者如來乘性證法？大慧，如來乘性證法有四種。何等爲四？一者、證實法性；二者、離實法證性；三者、自身內證聖智性；四者、外諸國土勝妙莊嚴證法性。大慧，若聞說此一一法時，但阿梨耶心見外身所依資生器世間不可思議境界，不驚不怖不畏者，大慧當知，是證如來乘性人。大慧，是名如來乘性證法人相。
【實譯】“大慧，如來乘種性所證法有三種，所謂自性無自性法，內身自證聖智法，外諸佛刹廣大法。大慧，若有聞說此一一法，及自心所現身、財、建立阿賴耶識不思議境，不驚，不怖，不畏，當知此是如來乘性。
aniyatagotrakaḥ punar mahāmate triṣv apy eteṣu deśyamāneṣu yatrānunīyate tatrānuy~ojyaḥ syāt | parikarmabhūmir iyaṃ mahāmate gotravyavasthā | nirābhāsabhūmya~vakramaṇatayā vyavasthā kriyate | pratyātmālaye tu svakleśavāsanāśuddhasya dharmanairātmyadarśanāt samādhisukhavihāraṃ prāpya śrāvako jinakāyatāṃ pratila~psyate ||
【求譯】“大慧，不定種性者，謂說彼三種時，隨說而入，隨彼而成。大慧，此是初治

① N °*viṣayadeśyamāne*
② 黃注：按照現存梵本和實譯，應為“三種”。這裡譯為“四種”，實際是將其中的“自性離自性”分成“自性”和“離自性”兩種。此處菩譯和求譯一致。

地者，謂種性建立。爲超入無所有地故，作是建立。彼自覺藏者，自煩惱習淨，見法無我，得三昧樂住聲聞，當得如來最勝之身。”
【菩譯】“大慧，何者不定乘性證法？大慧，若人聞說此三種法，於一一中有所樂者隨順爲說。大慧，說三乘者爲發起修行地故，說諸性差別非究竟地，爲欲建立畢竟能取寂靜之地故。大慧，彼三種人離煩惱障熏習得清淨故；見法無我得三昧樂行故；聲聞緣覺畢竟證得如來法身故。”
【實譯】“大慧，不定種性者，謂聞說彼三種法時，隨生信解而順修學。大慧，爲初治地人而說種性，欲令其入無影像地，作此建立。大慧，彼住三昧樂聲聞，若能證知自所依識，見法無我，淨煩惱習，畢竟當得如來之身。”
atha khalu bhagavāṃs tasyāṃ velāyām imā gāthā abhāṣata
【求譯】爾時世尊欲重宣此義說偈言：
【菩譯】爾時世尊重說偈言：
【實譯】爾時世尊卽說頌言：
srotāpattiphalaṃ caiva sakṛdāgāminas tathā |
anāgāmiphalaṃ caiva arhattvaṃ cittavibhramam || 128 ||
【求譯】須陀槃那果，往來及不還，逮得阿羅漢，是等心惑亂。
【菩譯】逆流修無漏，往來及不還，應供阿羅漢，是等心亂惑。
【實譯】預流一來果，不還阿羅漢，是等諸聖人，其心悉迷惑。
triyānam ekayānaṃ ca ayānaṃ ca vadāmy aham |
bālānāṃ mandabuddhīnām āryāṇāṃ ca viviktatām || 129 ||
【求譯】三乘與一乘，非乘我所說。愚夫少智慧，諸聖遠離寂。
【菩譯】我說於三乘，一乘及非乘，諸聖如實解，凡夫不能知。
【實譯】我所立三乘，一乘及非乘，爲愚夫少智，樂寂諸聖說。
dvāraṃ hi paramārthasya vijñaptir dvayavarjitā |
yānatrayavyavasthānaṃ nirābhāse sthite kutaḥ || 130 ||
【求譯】第一義法門，遠離於二教，住於無所有，何建立三乘？
【菩譯】第一義法門，遠離於二教，建立於三乘，爲住寂靜處。
【實譯】第一義法門，遠離於二取，住於無境界，何建立三乘？
dhyānāni cāpramāṇāni ārūpyāś ca samādhayaḥ |
saṃjñānirodho nikhilaṃ cittamātre na vidyate || 131 ||
【求譯】諸禪無量等，無色三摩提，受想悉寂滅，亦無有心量。
【菩譯】諸禪及無量，無色三摩提，無想定滅盡，亦皆心中無。
【實譯】諸禪及無量，無色三摩提，乃至滅受想，唯心不可得。

tatrecchantikānāṃ punar mahāmate anicchantikatā mokṣaṃ kena pravartate yaduta sarvakuśalamūlotsargataś ca sattvānādikālapraṇidhānataś ca | tatra sarvakuśalamūlot~sargaḥ katamaḥ yaduta bodhisattvapiṭakanikṣepo 'bhyākhyānaṃ ca naite sūtrān~tavinayamokṣānukūlā[1] iti bruvataḥ sarvakuśalamūlotsargatvān na nirvāyate | dvitīyaḥ punar mahāmate bodhisattvo mahāsattva evaṃ bhavapraṇidhānopāyapūrvakatvān nāparinirvṛtaiḥ sarvasattvaiḥ parinirvāsyāmīti tato na parinirvāti | etan mahāmate apa~rinirvāṇadharmakāṇāṃ lakṣaṇaṃ yenecchantikagatiṃ samadhigacchanti ||

【求譯】"大慧，彼一闡提非一闡提，世間解脱誰轉？大慧，一闡提有二種，一者捨一切善根，及於無始衆生發願。云何捨一切善根？謂謗菩薩藏及作惡言：'此非隨順修多羅、毘尼、解脱之説。'捨一切善根故，不般涅槃。二者菩薩本自願方便故，非不般涅槃，一切衆生而般涅槃。大慧，彼般涅槃，是名不般涅槃法相。此亦到一闡提趣。"

【菩譯】"大慧，何者無性乘？謂一闡提。大慧，一闡提者無涅槃性。何以故？於解脱中不生信心不入涅槃。大慧，一闡提者有二種。何等爲二？一者、焚燒一切善根；二者、憐愍一切衆生，作盡一切衆生界願。大慧，云何焚燒一切善根？謂謗菩薩藏作如是言：'彼非隨順修多羅、毘尼解脱説。'捨諸善根，是故不得涅槃。大慧，憐愍衆生作盡衆生界願者，是爲菩薩。大慧，菩薩方便作願，若諸衆生不入涅槃者，我亦不入涅槃，是故菩薩摩訶薩不入涅槃。大慧，是名二種一闡提無涅槃性，以是義故，決定取一闡提行。"

【實譯】"復次，大慧，此中一闡提，何故於解脱中不生欲樂？大慧，以捨一切善根故，爲無始衆生起願故。云何捨一切善根？謂謗菩薩藏言：'此非隨順契經、調伏、解脱之説。'作是語時，善根悉斷，不入涅槃。云何爲無始衆生起願？謂諸菩薩以本願方便，願一切衆生悉入涅槃，若一衆生未涅槃者，我終不入。此亦住一闡提趣。此是無涅槃種性相。"

punar api mahāmatir āha katamo 'tra bhagavan atyantato na parinirvāti bhagavān āha bodhisattvecchantiko 'tra mahāmate ādiparinirvṛtān sarvadharmān viditvātyantato na parinirvāti | na punaḥ sarvakuśalamūlotsargecchantikaḥ | sarvakuśalamūlotsargecchan~tiko hi mahāmate punar api tathāgatādhiṣṭhānāt kadācit karhicit kuśalamūlān vyut~thāpayati | tat kasya hetor yad utāparityaktā hi mahāmate tathāgatānāṃ sarvasattvāḥ | ata etasmāt kāraṇān mahāmate bodhisattvecchantiko na parinirvātīti ||

【求譯】大慧白佛言："世尊，此中云何畢竟不般涅槃？"佛告大慧："菩薩一闡提者，知一切法本來般涅槃已，畢竟不般涅槃，而非捨一切善根一闡提也。大慧，捨一切善根一闡提者，復以如來神力故，或時善根生。所以者何？謂如來不捨一切衆生故。以是故，菩薩一闡提不般涅槃。

① N *sūtrāntavinayamokṣa*°;V *sūtrāntā vinayamokṣa*°

【菩譯】大慧菩薩白佛言："世尊，此二種一闡提，何等一闡提常不入涅槃？"佛告大慧菩薩摩訶薩："一闡提常不入涅槃。何以故？以能善知一切諸法本來涅槃，是故不入涅槃，非捨一切善根闡提。何以故？大慧，彼捨一切善根闡提，若值諸佛善知識等，發菩提心生諸善根，便證涅槃。何以故？大慧，諸佛如來不捨一切諸衆生故。是故，大慧，菩薩一闡提常不入涅槃。

【實譯】大慧菩薩言："世尊，此中何者畢竟不入涅槃？"佛言："大慧，彼菩薩一闡提，知一切法本來涅槃，畢竟不入，非捨善根。何以故？捨善根一闡提，以佛威力故，或時善根生。所以者何？佛於一切衆生無捨時故。是故，菩薩一闡提不入涅槃。

【菩譯】入楞伽經卷第三

【菩譯】集一切佛法品第三之二

punar aparaṃ mahāmate bodhisattvena mahāsattvena svabhāvalakṣaṇatrayakuśalena bhavitavyam | tatra mahāmate parikalpitasvabhāvo nimittāt pravartate | kathaṃ punar mahāmate parikalpitasvabhāvo nimittāt pravartate tatra mahāmate paratantrasvabhā~vo vastunimittalakṣaṇākāraḥ khyāyate | tatra mahāmate vastunimittalakṣaṇābhini~veśaḥ punar dviprakāraḥ | parikalpitasvabhāvaṃ vyavasthāpayanti tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhā nāmābhiniveśalakṣaṇena ca nāmavastunimittābhiniveśalakṣaṇena ca | tatra vastunimittābhiniveśalakṣaṇaṃ punar mahāmate yad utādhyātmabāhyad~harmābhiniveśaḥ | nimittalakṣaṇābhiniveśaḥ punar yaduta teṣv evādhyātmikabāhyeṣu dharmeṣu svasāmānyalakṣaṇaparijñānāvabodhaḥ | etan mahāmate dviprakāraṃ pari~kalpitasvabhāvasya lakṣaṇam | yad āśrayālambanāt pravartate tat paratantram | tatra mahāmate pariniṣpannasvabhāvaḥ katamo yaduta nimittanāmavastulakṣaṇavikalpa~virahitaṃ tathatāryajñānagatigamanapratyātmāryajñānagatigocaraḥ | eṣa mahāmate pariniṣpannasvabhāvas tathāgatagarbhahṛdayam ||

【求譯】"復次，大慧，菩薩摩訶薩當善三自性。云何三自性？謂妄想自性，緣起自性，成自性。大慧，妄想自性從相生。"大慧白佛言："世尊，云何妄想自性從相生？"佛告大慧："緣起自性事相相行顯現。事相相計著有二種。妄想自性，如來、應供、等正覺之所建立，謂名相計著相，及事相計著相。名相計著相者，謂內外法計著。事相計著相者，謂即彼如是內外自共相計著。是名二種妄想自性相。若依若緣生，是名緣起。云何成自性？謂離名相、事相妄想，聖智所得及自覺聖智趣所行境界。是名成自性，如來藏心。

【菩譯】"復次，大慧，菩薩摩訶薩當善知三法自體相。大慧，何等三法自體相？一者、虛妄分別名字相；二者、因緣法體自相相；三者、第一義諦法體相。大慧，何者虛妄分別名字相？謂從名字虛妄分別一切法相，是名虛妄分別名字之相。大慧，何者因緣法體

自相相？大慧，因緣法體自相相者，從境界事生故。大慧，因緣法體境界事相，諸佛、如來、應、正遍知，說虛妄分別差別有二種。何等二種？一者、妄執名字戲論分別；二者、妄執名字相、分別境界相、事相。大慧，何者妄執名字相、境界相、事相？謂卽彼內外法自相同相。大慧，是名因緣法體二種自相相，以依彼法觀彼法生故，大慧，是名因緣法體自相相。大慧，何者第一義諦法體相？謂諸佛如來，離名字相、境界相、事相相，聖智修行境界行處。大慧，是名第一義諦相諸佛如來藏心。

【實譯】“復次，大慧，菩薩摩訶薩當善知三自性相。何者爲三？所謂妄計自性，緣起自性，圓成自性。大慧，妄計自性從相生。云何從相生？謂彼依緣起事相種類顯現，生計著故。大慧，彼計著事相，有二種妄計性生，是諸如來之所演說，謂名相計著相，事相計著相。大慧，事計著相者，謂計著內外法。相計著相者，謂卽彼內外法中計著自共相。是名二種妄計自性相。大慧，從所依所緣起，是緣起性。何者圓成自性？謂離名相、事相一切分別，自證聖智所行眞如。大慧，此是圓成自性，如來藏心。

atha khalu bhagavāṃs tasyāṃ velāyām imāṃ gāthām abhāṣata

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊卽說頌言：

nimittaṃ nāma saṃkalpaḥ svabhāvadvayalakṣaṇam |
samyagjñānaṃ hi tathatā pariniṣpannalakṣaṇam ‖ 132 ‖

【求譯】名相覺想，自性二相，正智如如，是則成相。

【菩譯】名相分別事，及法有二相，眞如正妙智，是第一義相。

【實譯】名相分別，二自性相，正智眞如，是圓成性。

eṣa mahāmate pañcadharmasvabhāvalakṣaṇapravicayo nāma dharmaparyāyaḥ pratyāt~māryajñānagatigocaraḥ yatra tvayānyaiś ca bodhisattvaiḥ śikṣitavyam ‖

【求譯】“大慧，是名觀察五法自性相經，自覺聖智趣所行境界，汝等諸菩薩摩訶薩應當修學。

【菩譯】“大慧，是名觀察五法自相法門，諸佛菩薩修行內證境界之相，汝及諸菩薩應如是學。

【實譯】“大慧，是名觀察五法自性相法門，自證聖智所行境界，汝及諸菩薩摩訶薩當勤修學。

punar aparaṃ mahāmate bodhisattvena mahāsattvena nairātmyadvayalakṣaṇapravic~ayakuśalena bhavitavyam | tatra mahāmate kataman nairātmyadvayalakṣaṇaṃ yad utātmātmīyarahitaskandhadhātvāyatanakadambakam ajñānakarmatṛṣṇāpra~bhavaṃ cakṣuṣā rūpādigrahaṇābhiniveśāt pravartamānaṃ vijñānaṃ sarven~

driyaiḥ svacittadṛśyabhājanadehālayasvacittavikalpavikalpitaṃ vijñāpayati | nadībījadīpavāyumeghasadṛśakṣaṇaparamparābhedabhinnaṃ capalaṃ vānara~makṣikāsadṛśam acaukṣam acaukṣaviṣayacāryanātho 'nala ivātṛptam anādikāl~aprapañcaviṣayavāsanārahitam araghaṭṭacakrayantracakravat saṃsārabhavagaticakre vicitradeharūpadhārimāyāvetālayantrapratimaṃ pravartamānaṃ pravartate | yad atra mahāmate lakṣaṇakauśalajñānam idam ucyate pudgalanairātmyajñānam ||

【求譯】“復次，大慧，菩薩摩訶薩善觀二種無我相。云何二種無我相？謂人無我及法無我。云何人無我？謂離我、我所，陰、界、入聚，無知、業、愛生。眼色等攝受計著生識。一切諸根自心現器、身等，藏自妄想相施設顯示。如河流，如種子，如燈，如風，如雲，刹那展轉壞。躁動如猨猴，樂不淨處如飛蠅，無厭足如風火，無始虛僞習氣因如汲水輪，生死趣有輪。種種身色幻術神呪機發像起。善彼相知，是名人無我智。

【菩譯】“復次，大慧，菩薩摩訶薩應當善觀二無我相。大慧，何等二種？一者、人無我智；二者、法無我智。云何人無我智？謂離我我所，陰、界、入聚故；無智業愛生故；依眼色等虛妄執著故；自心現見一切諸根器身屋宅故；自心分別分別故；分別分別識故；如河流種子、燈焰風雲，念念展轉前後差別輕躁動轉，如猨猴蠅等愛樂不淨境界處故；無厭足如火故；因無始來戲論境界熏習故；猶如轆轤車輪機關，於三界中生種種色種種身，如幻起尸。大慧，如是觀諸法相巧方便智，是名善知人無我智境界之相。

【實譯】“復次，大慧，菩薩摩訶薩當善觀察二無我相。何者爲二？所謂人無我相，法無我相。大慧，何者是人無我相？謂蘊、界、處離我、我所，無知、愛、業之所生起，眼等識生，取於色等而生計著，又自心所見身、器世間，皆是藏心之所顯現。刹那相續變壞不停，如河流，如種子，如燈焰，如迅風，如浮雲，躁動不安如猨猴，樂不淨處如飛蠅，不知厭足如猛火，無始虛僞習氣爲因，諸有趣中流轉不息如汲水輪，種種色身威儀進止，譬如死屍呪力故行，亦如木人因機運動。若能於此善知其相，是名人無我智。

tatra mahāmate dharmanairātmyajñānaṃ katamad yaduta skandhadhātvāyatanānāṃ parikalpitalakṣaṇasvabhāvāvabodhaḥ | yathā mahāmate skandhadhātvāyatanānyātma~virahitāni skandhasamūhamātraṃ hetukarmatṛṣṇāsūtropanibaddham anyonyapratyaya~tayā pravartate nirīham tathā skandhā api mahāmate svasāmānyalakṣaṇavirahitā abhūtaparikalpalakṣaṇavicitraprabhāvitā bālair vikalpyante na tv āryaiḥ | cittamano~manovijñānapañcadharmasvabhāvarahitān mahāmate sarvadharmān vibhāvayan bodhisattvo mahāsattvo dharmanairātmyakuśalo bhavati | dharmanairātmyakuśalaḥ punar mahāmate bodhisattvo mahāsattvo na carāt prathamāṃ bodhisattvabhūmiṃ nirābhāsapravicayāṃ pratilabhate | bhūmilakṣaṇapravicayāvabodhāt pramuditān an~taram anupūrvaṃ navasu bhūmiṣu kṛtavidyo mahādharmameghāṃ pratilabhate | sa

tasyāṃ pratiṣṭhito ’nekaratnamuktopaśobhite mahāpadmarāje padmakṛtau mahārat~navimāne māyāsvabhāvagocaraparicayābhinirvṛtte niṣaṇṇas tadanurūpair jinaputraiḥ parivṛtaḥ sarvabuddhakṣetrāgatair buddhapāṇyabhiṣekaiś cakravartiputravad abhiṣi~cyate | buddhasutabhūmim atikramya pratyātmāryadharmagatigamanatvāt tathāgato dharmakāyavaśavartī bhaviṣyati dharmanairātmyadarśanāt | etan mahāmate sarvadhar~manairātmyalakṣaṇam | atra te mahāmate śikṣitavyam anyaiś ca bodhisattvair mahā~sattvaiḥ ||

【求譯】“云何法無我智？謂覺陰、界、入妄想相自性。如陰、界、入離我、我所，陰、界、入積聚，因、業、愛繩縛，展轉相緣生，無動搖。諸法亦爾，離自共相，不實妄想相。妄想力是凡夫生，非聖賢也。心、意、識、五法、自性離故。大慧，菩薩摩訶薩當善分別一切法無我。善法無我菩薩摩訶薩不久當得初地，菩薩無所有觀地相。觀察開覺歡喜，次第漸進，超九地相，得法雲地。於彼建立無量寶莊嚴大寶蓮華王像大寶宮殿，幻自性境界修習生。於彼而坐 , 同一像類諸最勝子眷屬圍繞。從一切佛剎來佛手灌頂，如轉輪聖王太子灌頂。超佛子地，到自覺聖法趣，當得如來自在法身，見法無我故。是名法無我相。汝等諸菩薩摩訶薩應當修學。

【菩譯】“大慧，何者法無我智？謂如實分別陰、界、入相。大慧，菩薩觀察陰、界、入等無我我所，陰、界、入聚因業愛繩迭共相縛，因緣生故無我無作者。大慧，陰、界、入等離同相異相故，依不實相分別得名，愚癡凡夫妄相分別以爲有故，非證實者見以爲有。大慧，菩薩如是觀察心意意識，五法體相一切離故諸因緣無，是名善知諸法無我智境界相。大慧，菩薩善知諸法無我已，觀察眞如修寂靜行，不久當得初歡喜地。善能觀察歡喜地已，如是諸地次第轉明，乃至得證法雲之地。菩薩住彼法雲地已，無量諸寶間錯莊嚴大蓮華王座，大寶宮殿如實業幻境界所生，而坐其上，一切同行諸佛子等恭敬圍遶，十方諸佛申手灌頂授於佛位，如轉輪王灌太子頂，過佛子地。過佛子地已，觀諸佛法如實修行，於諸法中而得自在。得自在已，名得如來無上法身，以見法無我故。大慧，是名如實法無我相。大慧，汝及諸菩薩應如是學。”

【實譯】“大慧，云何爲法無我智？謂知蘊、界、處是妄計性。如蘊、界、處離我、我所，唯共積聚，愛、業繩縛，互爲緣起，無能作者。蘊等亦爾，離自共相，虛妄分別種種相現。愚夫分別，非諸聖者。如是觀察一切諸法，離心意意識、五法、自性，是名菩薩摩訶薩法無我智。得此智已，知無境界，了諸地相，卽入初地。心生歡喜，次第漸進，乃至善慧及以法雲，諸有所作皆悉已辦。住是地已，有大寶蓮花王，衆寶莊嚴，於其花上有寶宮殿狀如蓮花。菩薩往修幻性法門之所成就，而坐其上，同行佛子前後圍繞，一切佛剎所有如來皆舒其手，如轉輪王子灌頂之法而灌其頂。超佛子地，獲自證法，成就如來自在法身。大慧，是名見法無我相。汝及諸菩薩摩訶薩應勤修學。

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api bhagavantam etad avocat samāropāpavādalakṣaṇaṃ me bhagavān deśayatu yathāhaṃ cānye ca bodhisattvāḥ samāropāpavādakudṛṣṭivarjitamatayaḥ kṣipram anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeran | abhisaṃbudhya śāśvatasamāropāpavādocchedadṛṣṭivivarjitās tava buddhanetrīṃ nāpavadiṣyante ||
【求譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言："世尊，建立誹謗相，唯願說之，令我及諸菩薩摩訶薩離建立誹謗二邊惡見，疾得阿耨多羅三藐三菩提。覺已，離常建立、斷誹謗見，不謗正法"。
【菩譯】爾時聖者大慧菩薩復白佛言："世尊，世尊有無謗相，願爲我說。世尊，我及諸菩薩摩訶薩若聞，得離有無邪見，速得阿耨多羅三藐三菩提。得阿耨多羅三藐三菩提已，遠離斷常邪見建立，便能建立諸佛正法。"
【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言："世尊，願說建立誹謗相，令我及諸菩薩摩訶薩離此惡見，疾得阿耨多羅三藐三菩提。得菩提已，破建立常、誹謗斷見，令於正法不生毀謗。"
atha khalu bhagavān punarapi mahāmater bodhisattvasya mahāsattvasyādhyeṣaṇāṃ viditvā imāṃ gāthām abhāṣata
【求譯】爾時世尊受大慧菩薩請已，而說偈言：
【菩譯】爾時世尊復受聖者大慧菩薩摩訶薩請已，而說偈言：
【實譯】佛受其請，卽說頌言：
samāropāpavādo hi cittamātre na vidyate |
dehabhogapratiṣṭhābhaṃ ye cittaṃ nābhijānate |
samāropāpavādeṣu te caranty avipaścitāḥ || 133 ||
【求譯】建立及誹謗，無有彼心量，身受用建立，及心不能知，愚癡無智慧，建立及誹謗。
【菩譯】心中無斷常，身資生住處，惟心愚無智，無物而見有。
【實譯】身資財所住，皆唯心影像，凡愚不能了，起建立誹謗，所起但是心，離心不可得。
atha khalu bhagavān etam eva gāthārtham uddyotayan punar apy etad avocat ca~turvidho mahāmate asatsamāropaḥ | katamaś caturvidho yadutāsallakṣaṇasamāropo 'saddṛṣṭisamāropo 'taddhetusamāropo 'sadbhāvasamāropaḥ | eṣa hi mahāmate ca~turvidhaḥ samāropaḥ ||
【求譯】爾時世尊於此偈義，復重顯示告大慧言："有四種非有有建立。云何爲四？謂非有相建立，非有見建立，非有因建立，非有性建立。是名四種建立。
【菩譯】爾時世尊於此偈義復重宣說，告聖者大慧菩薩言："大慧，有四種建立謗相。何等爲四？一者、建立非有相；二者、建立非正見相；三者、建立非有因相；四者、建

立非有體相。大慧，是名四種建立。

【實譯】爾時世尊欲重說此義，告大慧言："有四種無有有建立。何者爲四？所謂無有相建立相，無有見建立見，無有因建立因，無有性建立性，是爲四。

apavādaḥ punar mahāmate katamo yadutāsyaiva kudṛṣṭisamāropasyānupalabdhip~ravicayābhāvād apavādo bhavati | etad dhi mahāmate samāropāpavādasya lakṣaṇam ||

【求譯】"又誹謗者，謂於彼所立無所得，觀察非分而起誹謗。是名建立誹謗相。

【菩譯】"大慧，何者是謗相？大慧，觀察邪見所建立法不見實相，即謗諸法言一切無。大慧，是名建立謗相。

【實譯】"大慧，誹謗者，謂於諸惡見所建立法求不可得，不善觀察，遂生誹謗。此是建立誹謗相。

punar aparaṃ mahāmate asallakṣaṇasamāropasya lakṣaṇaṃ katamad yaduta skand~hadhātvāyatanānām asatsvasāmānyalakṣaṇābhiniveśaḥ idam evam idaṃ nānyatheti | etad dhi mahāmate asallakṣaṇasamāropasya lakṣaṇam | eṣa hi mahāmate asal~lakṣaṇasamāropavikalpo 'nādikālaprapañcadauṣṭhulyavicitravāsanābhiniveśāt pravar~tate | etad dhi mahāmate asallakṣaṇasamāropasya lakṣaṇam ||

【求譯】"復次，大慧，云何非有相建立相？謂陰、界、入非有自共相而起計著：'此如是，此不異。'是名非有相建立相。此非有相建立妄想，無始虛僞過種種習氣計著生。

【菩譯】"復次，大慧，何者建立非有相？謂分別陰、界、入非有法，無始來戲論非有實故；而執著同相異相，此法如是如是畢竟不異。大慧，依此無量世來煩惱薰習執著而起。大慧，是名建立非有相。

【實譯】"大慧，云何無有相建立相？謂於蘊、界、處自相共相本無所有而生計著：'此如是，此不異'。而此分別從無始種種惡習所生。是名無有相建立相。

asaddṛṣṭisamāropaḥ punar mahāmate yasteṣv eva skandhadhātvāyataneṣv ātmasat~tvajīvajantupoṣapuruṣapudgaladṛṣṭisamāropaḥ | ayam ucyate mahāmate asaddṛṣṭis~amāropaḥ ||

【求譯】"大慧，非有見建立相者。若彼如是陰、界、入，我、人、衆生、壽命、長養、士夫見建立。是名非有見建立相。

【菩譯】"大慧，何者建立非正見相？大慧，彼陰界入中，無我人衆生壽者作者受者，而建立邪見，謂有我等故。大慧，是名建立非正見相。

【實譯】"云何無有見建立見？謂於蘊、界、處，建立我、人、衆生等見。是名無有見建立見。

asaddhetusamāropaḥ punar mahāmate yadutāhetusamutpannaṃ prāgvijñānaṃ paścād abhūtvā māyāvadanutpannaṃ pūrvaṃ cakṣūrūpālokasmṛtipūrvakaṃ pravartate |

pravṛtya bhūtvā ca punar vinaśyati | eṣa mahāmate asaddhetusamāropaḥ ||

【求譯】“大慧，非有因建立相者，謂初識無因生，後不實如幻。本不生，眼、色、眼界、念前生，生已，實已，還壞。是名非有因建立相。

【菩譯】“大慧，何者建立非有因相？謂初識不從因生，本不生後時生如幻，本無因物而有，因眼色明念故識生，生已還滅。大慧，是名建立非有因相。

【實譯】“云何無有因建立因？謂初識前無因不生，其初識本無，後眼、色、明、念等爲因如幻生，生已有，有還滅。是名無有因建立因。

asadbhāvasamāropaḥ punar mahāmate yadutākāśanirodhanirvāṇākṛtak~abhāvābhiniveśasamāropaḥ | ete ca mahāmate bhāvābhāvavinivṛttāḥ | śaśahay~akharoṣṭraviṣāṇakeśoṇḍukaprakhyā mahāmate sarvadharmāḥ sadasatpakṣavigatāḥ | samāropāpavādāś ca | bālair vikalpyante svacittadṛśyamātrānavadhāritamatibhir na tv āryaiḥ | etan mahāmate asadbhāvavikalpasamāropāpavādasya lakṣaṇam | tasmāt tarhi mahāmate samāropāpavādadṛṣṭivigatena bhavitavyam ||

【求譯】“大慧，非有性建立相者，謂虛空、滅、般涅槃、非作，計性建立。此離性非性。一切法如兎馬等角，如垂髮現，離有非有。建立及誹謗，愚夫妄想，不善觀察自心現量，非賢聖也。是名非有性建立相。是故，離建立誹謗惡見，應當修學。

【菩譯】“大慧，何者建立非有體謗法相？謂虛空滅涅槃無作無物建立執著。大慧，彼三法離有無故。大慧，一切諸法如兎馬驢駝角毛輪等故，離有無建立相故。大慧，建立謗相者諸凡夫虛妄分別故；不知但是心見，諸法是有非聖人所見故。大慧，是名建立非有體謗法相。大慧，汝當遠離不正見建立謗法相故。

【實譯】“云何無有性建立性？謂於虛空、涅槃、非數滅、無作性執著建立。大慧，此離性非性。一切諸法離於有無，猶如毛輪、兎馬等角。是名無有性建立性。大慧，建立誹謗，皆是凡愚不了唯心而生分別，非諸聖者。是故，汝等當勤觀察，遠離此見。

punar aparaṃ mahāmate bodhisattvāś cittamanomanovijñānapañcadharmasv~abhāvanairātmyalakṣaṇadvayagatiṃ gatvā parahitahetor anekarūpaveśadhāriṇo bhavanti | parikalpitasvabhāvā iva paratantrāśayā viśvarūpacintāmaṇisadṛśāḥ sarvabuddhakṣetraparṣanmaṇḍalagatā māyāsvapnapratibhāsapratibimbodakacan~dragatisamān utpādabhaṅgaśāśvatocchedarahitān sarvadharmān saṃmukhaṃ sar~vatathāgatebhyaḥ sarvaśrāvakapratyekabuddhayānavirahān dharmadeśanāṃ śṛṇvanti samādhimukhaśatasahasrāṇi ca pratilabhante | yāvad anekāni samādhikoṭīniyutaśata~sahasrāṇi pratilabhya taiḥ samādhibhiḥ kṣetrāt kṣetraṃ saṃkrāmanti | buddhapū~jābhiyuktāś ca sarvopapattidevabhavanālayeṣu ratnatrayam upadeśya buddharūpam āsthāya śrāvakagaṇabodhisattvagaṇaparivṛtāḥ svacittadṛśyamātrāvatāraṇatayā bāhy~

abhāvābhāvopadeśaṃ kurvanti sadasatpakṣavinivṛttyartham ||

【求譯】“復次，大慧，菩薩摩訶薩善知心意意識、五法、自性、二無我相趣究竟，爲安衆生故，作種種類像。如妄想自性處依於緣起，譬如衆色如意寶珠，普現一切諸佛剎土一切如來大衆集會，悉於其中聽受經法。所謂一切法如幻，如夢、光影、水月，於一切法離生滅斷常，及離聲聞、緣覺之法，得百千三昧乃至百千億那由他三昧。得三昧已，遊諸佛剎，供養諸佛，生諸天宮，宣揚三寶，示現佛身，聲聞菩薩大衆圍繞，以自心現量度脫衆生，分別演說外性無性，悉令遠離有無等見。”

【菩譯】“復次，大慧，諸菩薩摩訶薩如實知心意意識、五法體相、二種無我，爲安隱衆生現種種類像，如彼虛妄無所分別，依因緣法而有種種。大慧，菩薩摩訶薩亦復如是，依衆生現種種色如如意寶，隨諸一切衆生心念，於諸佛土大衆中現，如幻如夢如響、如水中月鏡中像故；遠離諸法，不生不滅非常非斷故；現佛如來，離諸聲聞緣覺乘故；聞諸佛法，即得無量百千萬億諸深三昧。得三昧已依三昧力，從一佛土至一佛土供養諸佛，示現生於諸宮殿中讚歎三寶，現作佛身菩薩聲聞大衆圍遶，令諸一切衆生得入自心見境，爲說外境無物有物，令得遠離建立有無法故。”

【實譯】“大慧，菩薩摩訶薩善知心意意識、五法、自性、二無我相已，爲衆生故，作種種身。如依緣起起妄計性，亦如摩尼隨心現色，普入佛會，聽聞佛說。諸法如幻，如夢，如影，如鏡中像，如水中月，遠離生滅及以斷常，不住聲聞、辟支佛道。聞已，成就無量百千億那由他三昧。得此三昧已，遍遊一切諸佛國土，供養諸佛，生諸天上，顯揚三寶，示現佛身，爲諸聲聞菩薩大衆說外境界皆唯是心，悉令遠離有無等執。”

atha khalu bhagavāṃs tasyāṃ velāyām imāṃ gāthām abhāṣata

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊卽說頌言：

cittamātraṃ yadā lokaṃ prapaśyanti jinātmajāḥ |
tadā nairmāṇikaṃ kāyaṃ kriyāsaṃskāravarjitam |
labhante te balābhijñāvaśitaiḥ saha saṃyutam || 134 ||

【求譯】心量世間，佛子觀察，種類之身，離所作行，得力神通，自在成就。

【菩譯】佛子見世間，惟心無諸法；種類非身作，得力自在成。

【實譯】佛子能觀見，世間唯是心，示現種種身，所作無障礙，神通力自在，一切皆成就。

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api bhagavantam adhyeṣate sma deśayatu bhagavāñ śūnyatānutpādādvayaniḥsvabhāvalakṣaṇaṃ sarvadharmāṇām yena śūnyatānutpādādvayaniḥsvabhāvalakṣaṇāvabodhenāhaṃ cānye ca bodhisat~tvā mahāsattvā nāstyastivikalpavarjitāḥ kṣipram anuttarāṃ samyaksaṃbodhim

abhisaṃbudhyeran ||
【求譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復請佛言：“唯願世尊爲我等說一切法空、無生、無二、離自性相。我等及餘諸菩薩衆覺悟是空、無生、無二、離自性相已，離有無妄想，疾得阿耨多羅三藐三菩提。”
【菩譯】爾時聖者大慧菩薩復請佛言：“惟願世尊爲我等說一切法空無生無二離自體相，我及一切諸菩薩衆，知諸法空無生無二離自體相已，離有無妄想，速得阿耨多羅三藐三菩提。”
【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復請佛言：“願爲我說一切法空、無生、無二、無自性相。我及諸菩薩悟此相故，離有無分別，疾得阿耨多羅三藐三菩提。”
atha khalu bhagavān mahāmatiṃ bodhisattvaṃ mahāsattvam etad avocat tena hi mahāmate śṛṇu tatsādhu ca suṣṭhu ca manasikuru[①] | bhāṣiṣye 'haṃ te | sādhu bhaga~vann iti mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavataḥ pratyaśrauṣīt | bhagavān etad avocat śūnyatā śūnyateti mahāmate parikalpitasvabhāvapadam etat | parikalpi~tasvabhāvābhiniveśena punar mahāmate śūnyatānutpādābhāvādvayaniḥsvabhāv~abhāvavādino bhavanti | tatra mahāmate saṃkṣepeṇa saptavidhā śūnyatā | yaduta lakṣaṇaśūnyatā bhāvasvabhāvaśūnyatāpracaritaśūnyatā pracaritaśūnyatā sarvadhar~manirabhilāpyaśūnyatā paramārthāryajñānamahāśūnyatetaretaraśūnyatā ca saptamī ||
【求譯】爾時世尊告大慧菩薩摩訶薩言：“諦聽諦聽，善思念之，今當爲汝廣分別說。”大慧白佛言：“善哉世尊，唯然受教。”佛告大慧：“空空者，即是妄想自性處。大慧，妄想自性計著者，說空、無生、無二、離自性相。大慧，彼略說七種空，謂相空，性自性空，行空，無行空，一切法離言說空，第一義聖智大空，彼彼空。
【菩譯】爾時佛告聖者大慧菩薩摩訶薩言：“善哉善哉，善哉大慧，諦聽諦聽，我當爲汝廣分別說。”大慧白佛言：“善哉世尊，唯然受教。”佛告大慧言：“大慧，空者即是妄想法體句。大慧，依執著妄想法體，說空無生無體相不二。大慧，空有七種。何等爲七？一者、相空；二者、一切法有物無物空；三者、行空；四者、不行空；五者、一切法無言空；六者、第一義聖智大空；七者、彼彼空。
【實譯】佛言：“諦聽，當爲汝說。大慧，空者卽是妄計性句義。大慧，爲執著妄計自性故，說空、無生、無二、無自性。大慧，略說空性有七種，謂相空，自性空，無行空，行空，一切法不可說空，第一義聖智大空，彼彼空。
tatra mahāmate lakṣaṇaśūnyatā katamā yaduta svasāmānyalakṣaṇaśūnyāḥ sarv~abhāvāḥ | parasparasamūhāpekṣitatvāt pravicayavibhāgābhāvān mahāmate svasāmāny~alakṣaṇasyāpravṛttiḥ | svaparobhayābhāvāc ca mahāmate lakṣaṇaṃ nāvatiṣṭhate | atas

① N *manasikuru*;V *manasi kuru*

tad ucyate svalakṣaṇaśūnyāḥ sarvabhāvā iti ||

【求譯】“云何相空？謂一切性自共相空。觀展轉積聚故，分別無性，自共相不生。自他俱性無性故，相不住。是故，說一切性相空。是名相空。

【菩譯】“大慧，何者是相空？謂一切法自相同相空，見迭共積聚。大慧，觀察一一法自相同相，無一法可得，離自相他相二相，無相可住可見，是故名爲自相空。

【實譯】“云何相空？謂一切法自相共相空。展轉積聚互相待故，分析推求無所有故，自他及共皆不生故，自共相無生亦無住。是故，名一切法自相空。

bhāvasvabhāvaśūnyatā punar mahāmate katamā yaduta svayaṃ svabhāvābhāvotpat~tito mahāmate bhāvasvabhāvaśūnyatā bhavati sarvadharmāṇām | tenocyate bhāvasv~abhāvaśūnyateti ||

【求譯】“云何性自性空？謂自己性自性不生。是名一切法性自性空。是故，說性自性空。

【菩譯】“大慧，何者一切法有物無物空？謂自體相實有法生。大慧，諸法自體相有無俱空，是故名爲自體相有物無物空。

【實譯】“云何自性空？謂一切法自性不生。是名自性空。

apracaritaśūnyatā punar mahāmate katamā yadutāpracaritapūrvaṃ nirvāṇaṃ skand~heṣu | tenocyate apracaritaśūnyateti ||

【求譯】“云何行空？謂陰離我、我所，因、所成、所作、業方便生。是名行空。

【菩譯】“大慧，何者是行空？謂諸陰等離我我所，依因作業而得有生。大慧，是故名爲行空。

【實譯】“云何無行空？所謂諸蘊本來涅槃，無有諸行。是名無行空。

pracaritaśūnyatā punar mahāmate katamā yaduta skandhā ātmātmīyarahitā hetuyuk~tikriyākarmayogaiḥ pravartamānāḥ pravartante | tenocyate pracaritaśūnyateti ||

【求譯】“大慧，卽此如是行空展轉緣起，自性無性。是名無行空。[①]

【菩譯】“大慧，何者不行空？謂陰法中涅槃未曾行。大慧，是名不行空。

【實譯】“云何行空？所謂諸蘊由業及因和合而起，離我、我所。是名行空。

sarvadharmanirabhilāpyaśūnyatā punar mahāmate katamā yaduta parikalpi~tasvabhāvānabhilāpyatvān nirabhilāpyaśūnyāḥ sarvadharmāḥ | tenocyate nirabhilāpyaśūnyateti ||

【求譯】“云何一切法離言說空？謂妄想自性無言說，故一切法離言說。是名一切法離言說空。

【菩譯】“大慧，何者一切法無言空？謂妄想分別一切諸法無言可說。大慧，是名一切法無言空。

① 黃注：此處求譯與現存梵本有差異。而菩譯和實譯與現存梵本一致。

【實譯】“云何一切法不可說空？謂一切法妄計自性無可言說。是名不可說空。

paramārthāryajñānamahāśūnyatā punar mahāmate katamā yaduta svapratyāt~māryajñānādhigamaḥ sarvadṛṣṭidoṣavāsanābhiḥ śūnyaḥ | tenocyate paramārthāry~ajñānamahāśūnyateti ||

【求譯】“云何一切法第一義聖智大空？謂得自覺聖智，一切見過習氣空。是名一切法第一義聖智大空。

【菩譯】“大慧，何者第一義聖智大空？謂自身內證聖智法空，離諸邪見熏習之過。大慧，是名第一義聖智大空。

【實譯】“云何第一義聖智大空？謂得自證聖智時，一切諸見過習悉離。是名第一義聖智大空。

itaretaraśūnyatā punar mahāmate katamā yaduta yad yatra nāsti tat tena śūnyam ity ucyate | tadyathā mahāmate śṛgālamātuḥ prāsāde hastigavaiḍakādyā na santi | aśūnyaṃ ca bhikṣubhir iti bhāṣitaṃ mayā | sa ca taiḥ śūnya ity ucyate | na ca punar mahāmate prāsādaḥ prāsādabhāvato nāsti bhikṣavaś ca bhikṣubhāvato na santi | na ca te ’nyatra hastigavaiḍakādyā bhāvā nāvatiṣṭhante | idaṃ mahāmate svasāmānyal~akṣaṇaṃ sarvadharmāṇām itaretaraṃ tu na saṃvidyate | tenocyate itaretaraśūnyateti | eṣā mahāmate saptavidhā śūnyatā | eṣā ca mahāmate itaretaraśūnyatā sarvajaghanyā | sā ca tvayā parivarjayitavyā ||

【求譯】“云何彼彼空？謂於彼無彼空。是名彼彼空。大慧，譬如鹿子母舍無象、馬、牛、羊等，非無比丘衆，而說彼空。非舍舍性空，亦非比丘比丘性空，非餘處無象、馬。是名一切法自相。彼於彼無彼，是名彼彼空。是名七種空。彼彼空者，是空最麁，汝當[1]遠離。

【菩譯】“大慧，何者彼彼空？謂何等何等法處，彼法無此法有、彼法有此法無，是故言空。大慧，我昔曾爲鹿母說殿堂空者，無象馬牛羊等名爲空，有諸比丘等名爲不空，而殿堂殿堂體無，比丘比丘體亦不可得，而彼象馬牛羊等非餘處無。大慧，如是諸法自相同相，亦不可得離此彼處，是故我言彼彼空。大慧，是名七種空。大慧，此彼彼空最爲麁淺。大慧，汝當應離彼彼空不須修習。”

【實譯】“云何彼彼空？謂於此無彼。是名彼彼空。譬如鹿子母堂無象、馬、牛、羊等，我說彼堂空，非無比丘衆。大慧，非謂堂無堂自性，非謂比丘無比丘自性，非謂餘處無象、馬、牛、羊。大慧，一切諸法自共相，彼彼求不可得，是故，說名彼彼空。是名七種空。大慧，此彼彼空，空中最麁，汝應遠離。

na svayam utpadyate na ca punar mahāmate te notpadyante anyatra samād~hyavasthāyām | tenocyante ’nutpannā niḥsvabhāvāḥ | anutpattiṃ saṃdhāya mahāmate

① 原字作“等”，依《高麗大藏經》改爲“當”字。

niḥsvabhāvāḥ sarvabhāvāḥ | kṣaṇasaṃtatiprabandhābhāvāc cānyathābhāvadarśanān mahāmate niḥsvabhāvāḥ sarvabhāvāḥ | tenocyate niḥsvabhāvāḥ sarvabhāvā iti ||
【求譯】“大慧，不自生，非不生，除住三昧。是名無生。離自性即是無生。離自性，剎那相續流注及異性現，一切性離自性。是故，一切性離自性。
【菩譯】大慧言：“何者不生？”“大慧，自體不生而非不生，依世諦故說名爲生，依本不生故言不生。”大慧言：“何者無體相？”“大慧，我說無體相者，一切諸法體本不生，是故我言諸法無體，而相續體剎那不住。大慧，以見異異相故；是故一切法無體相。”
【實譯】“復次，大慧，無生者，自體不生而非不生，除住三昧。是名無生。大慧，無自性者，以無生故密意而說。大慧，一切法無自性，以剎那不住故，見後變異故。是名無自性。
advayalakṣaṇaṃ punar mahāmate katamad yaduta cchāyātapavad dīrghahras~vakṛṣṇaśuklavan mahāmate dvayaprabhāvitā na pṛthak pṛthak | evaṃ saṃsāranirvāṇa~van mahāmate sarvadharmā advayāḥ | na yatra mahāmate nirvāṇaṃ tatra saṃsāraḥ | na ca yatra saṃsāras tatra nirvāṇaṃ vilakṣaṇahetusadbhāvāt | tenocyate advayā saṃsāraparinirvāṇavat sarvadharmā iti | tasmāt tarhi mahāmate śūnyatānutpādād~vayaniḥsvabhāvalakṣaṇe yogaḥ karaṇīyaḥ ||
【求譯】“云何無二？謂一切法如冷熱，如長短，如黑白。大慧，一切法無二，非於涅槃彼生死，非於生死彼涅槃，異相因有性故。是名無二。如涅槃生死，一切法亦如是。是故，空、無生、無二、離自性相，應當修學。”
【菩譯】大慧言：“何者名爲不二法相？”“大慧，二法相者，謂日光影長短黑白，彼如是等法各各別名，不得言不二。大慧，如世間涅槃一切諸法各各有二。大慧，何等涅槃？彼處無世間。何處世間？彼處無涅槃。以異因相故，是故我言一切諸法不二。一切諸法不二者，世間涅槃無二故；是故汝應修學諸法空，不生無體不二故。”
【實譯】“云何無二相？大慧，如光影，如長短，如黑白，皆相待立，獨則不成。大慧，非於生死外有涅槃，非於涅槃外有生死，生死涅槃無相違相。如生死涅槃，一切法亦如是。是名無二相。大慧，空、無生、無二、無自性相，汝當勤學。”
atha khalu bhagavāṃs tasyāṃ velāyām ime gāthe abhāṣata
【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：
【菩譯】爾時世尊重說偈言：
【實譯】爾時世尊重說頌言：
deśemi śūnyatāṃ nityaṃ śāśvatocchedavarjitām |
saṃsāraṃ svapnamāyākhyaṃ na ca karma vinaśyati || 135 ||

【求譯】我常說空法，遠離於斷常，生死如幻夢，而彼業不壞。
【菩譯】我常說空法，遠離於斷常；生死如幻夢，而彼業不失。
【實譯】我常說空法，遠離於斷常，生死如幻夢，而業亦不壞。
ākāśam atha nirvāṇaṃ nirodhaṃ dvayam eva ca |
bālāḥ kalpenty akṛtakān āryā nāstyastivarjitān[①] || 136 ||
【求譯】虛空及涅槃，滅二亦如是，愚夫作妄想，諸聖離有無。
【菩譯】虛空及涅槃，滅二亦如是；凡夫分別生，聖人離有無。
【實譯】虛空及涅槃，滅二亦如是，愚夫妄分別，諸聖離有無。
atha khalu bhagavān punar api mahāmatiṃ bodhisattvaṃ mahāsattvam etad avocat etad dhi mahāmate śūnyatānutpādādvayaniḥsvabhāvalakṣaṇaṃ sarvabuddhānāṃ sar~vasūtrāntagataṃ yatra kvacitsūtrānte 'yam evārtho vibhāvayitavyaḥ | eṣa hi mahāmate sūtrāntaḥ sarvasattvāśayadeśanārthavyabhicāraṇī na sā tattvapratyavasthānakathā | tadyathā mahāmate mṛgatṛṣṇikā mṛgollāpiny udakabhāvābhiniveśenābhiniveśyate ta~syāṃ codakaṃ nāsti | evam eva mahāmate sarvasūtrāntadeśanā dharmā bālānāṃ sva~vikalpasaṃtoṣaṇam na tu sā tattvāryajñānavyavasthānakathā | tasmāt tarhi mahāmate arthānusāriṇā bhavitavyaṃ na deśanābhilāpābhiniviṣṭena ||
【求譯】爾時世尊復告大慧菩薩摩訶薩言："大慧，空、無生、無二、離自性相，普入諸佛一切修多羅。凡所有經悉說此義。諸修多羅悉隨衆生悕望心故，爲分別說，顯示其義，而非眞實在於言說。如鹿渴想誑惑群鹿，鹿於彼相計著水性，而彼水無。如是一切修多羅所說諸法，爲令愚夫發歡喜故，非實聖智在於言說。是故，當依於義，莫著言說。
【菩譯】爾時佛告聖者大慧菩薩摩訶薩言："大慧，一切法空不生無體不二相，入於諸佛如來所說修多羅中，凡諸法門皆說此義。大慧，一切修多羅，隨諸一切衆生心故分別顯示。大慧，譬如陽焰迷惑禽獸，虛妄執著生於水想，而陽焰中實無有水。大慧，一切修多羅說法亦復如是，爲諸凡夫自心分別令得歡喜，非如實聖智在於言說。大慧，汝應隨順於義，莫著所說名字章句。"
【實譯】爾時世尊復告大慧菩薩摩訶薩言："大慧，此空、無生、無自性、無二相，悉入一切諸佛所說修多羅中。佛所說經皆有是義。大慧，諸修多羅隨順一切衆生心說，而非眞實在於言中。譬如陽焰誑惑諸獸，令生水想，而實無水。衆經所說亦復如是，隨諸愚夫自所分別令生歡喜，非皆顯示聖智證處眞實之法。大慧，應隨順義，莫著言說。"

【求譯】楞伽阿跋多羅寶經卷第二

【求譯】一切佛語心品之二

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavantam etad avocat tathāgatagar~

① N *nāstyastivarjitāḥ*;V *nāstyastivarjitān*

bhaḥ punar bhagavatā sūtrāntapāṭhe ’nuvarṇitaḥ | sa ca kila tvayā prakṛtiprabhāsvara~viśuddhy ādiviśuddha eva varṇyate dvātriṃśallakṣaṇadharaḥ sarvasattvadehāntargato mahārghamūlyaratnaṃ malinavastupariveṣṭitam[1] iva skandhadhātvāyatanavastu~veṣṭito rāgadveṣamohābhūtaparikalpamalamalino nityo dhruvaḥ śivaḥ śāśvataś ca bhagavatā varṇitaḥ | tat katham ayaṃ bhagavaṃs tīrthakarātmavādatulyas tathāga~tagarbhavādo na bhavati tīrthakarā api bhagavan nityaḥ kartā nirguṇo vibhuravyaya ity ātmavādopadeśaṃ kurvanti ||

【求譯】爾時大慧菩薩摩訶薩白佛言:“世尊,世尊修多羅說如來藏自性清淨,轉三十二相,入於一切衆生身中,如大價寶垢衣所纏。如來之藏常住不變,亦復如是,而陰、界、入垢衣所纏,貪欲、恚、癡不實妄想塵勞所污。一切諸佛之所演說。云何世尊同外道說我,言有如來藏耶?世尊,外道亦說有常作者,離於求那,周遍不滅。世尊,彼說有我。”

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩摩訶薩白佛言:“世尊,世尊,如修多羅說,如來藏自性清淨,具三十二相,在於一切衆生身中,爲貪瞋癡不實垢染、陰界入衣之所纏裹,如無價寶垢衣所纏,如來世尊復說常恒清涼不變。世尊,若爾外道亦說我有神我常在不變,如來亦說如來藏常乃至不變。世尊,外道亦說有常作者,不依諸緣自然而有周遍不滅。若如是者,如來外道說無差別。”

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩白佛言:“世尊,修多羅中說如來藏本性清淨,常恒不斷,無有變易,具三十二相,在於一切衆生身中,爲蘊、界、處垢衣所纏,貪、恚、癡等妄分別垢之所污染,如無價寶在垢衣中。外道說我是常作者,離於求那,自在無滅。世尊所說如來藏義,豈不同於外道我耶?”

bhagavān āha na hi mahāmate tīrthakarātmavādatulyo mama tathāgatagarbhopadeśaḥ | kiṃ tu mahāmate tathāgatāḥ śūnyatābhūtakoṭinirvāṇānutpādānimittāpraṇihitādyānāṃ mahāmate padārthānāṃ tathāgatagarbhopadeśaṃ kṛtvā tathāgatā arhantaḥ samyak~saṃbuddhā bālānāṃ nairātmyasaṃtrāsapadavivarjanārthaṃ nirvikalpanirābhāsago~caraṃ tathāgatagarbhamukhopadeśena deśayanti | na cātra mahāmate anāgatapratyut~pannaiḥ bodhisattvair mahāsattvair ātmābhiniveśaḥ kartavyaḥ | tadyathā mahāmate kumbhakāra ekasmān mṛtparamāṇurāśervividhāni bhāṇḍāni karoti hastaśilpadaṇḍo~dakasūtraprayatnayogāt evam eva mahāmate tathāgatās tad eva dharmanairātmyaṃ sarvavikalpalakṣaṇavinivṛttaṃ vividhaiḥ prajñopāyakauśalyayogair garbhopadeśena vā nairātmyopadeśena vā kumbhakāravac citraiḥ padavyañjanaparyāyair deśayante | etasmāt kāraṇān mahāmate tīrthakarātmavādopadeśatulyas tathāgatagarbhopadeśo na bhavati | evaṃ hi mahāmate tathāgatagarbhopadeśam ātmavādābhiniviṣṭānāṃ

① N °*ratnamalinavastupariveṣṭitam*

tīrthakarāṇām ākarṣaṇārthaṃ tathāgatagarbhopadeśena nirdiśanti | kathaṃ batābhūtāt~mavikalpadṛṣṭipatitāśayā vimokṣatrayagocarapatitāśayopetāḥ kṣipram anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyerann iti | etadarthaṃ mahāmate tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhās tathāgatagarbhopadeśaṃ kurvanti | ata etan na bhavati tīrthakarāt~mavādatulyam | tasmāt tarhi mahāmate tīrthakaradṛṣṭivinivṛttyarthaṃ tathāgatanairāt~myagarbhānusāriṇā ca te bhavitavyam ||

【求譯】佛告大慧："我說如來藏不同外道所說之我。大慧，有時說空、無相、無願、如、實際、法性、法身、涅槃、離自性、不生不滅、本來寂靜、自性涅槃，如是等句，說如來藏已。如來、應供、等正覺爲斷愚夫畏無我句，故說離妄想、無所有境界如來藏門。大慧，未來、現在菩薩摩訶薩不應作我見計著。譬如陶家於一泥聚，以人工、水、木輪、繩方便作種種器，如來亦復如是，於法無我、離一切妄想相，以種種智慧善巧方便，或說如來藏，或說無我。以是因緣故，說如來藏，不同外道所說之我。是名說如來藏。開引計我諸外道故，說如來藏，令離不實我見妄想，入三解脫門境界，悕望疾得阿耨多羅三藐三菩提。是故，如來、應供、等正覺作如是說。如來之藏若不如是，則同外道所說之我。是故，大慧，爲離外道見故，當依無我如來之藏。"

【菩譯】佛告聖者大慧菩薩言："大慧，我說如來藏常，不同外道所有神我。大慧，我說如來藏空、實際、涅槃、不生不滅、無相無願等文辭章句，說名如來藏。大慧，如來、應、正遍知，爲諸一切愚癡凡夫，聞說無我生於驚怖，是故我說有如來藏；而如來藏無所分別寂靜無相，說名如來藏。大慧，未來現在諸菩薩等，不應執著有我之相。大慧，譬如陶師依於泥聚微塵輪繩，人功手木方便力故作種種器。大慧，如來世尊亦復如是，彼法無我離諸一切分別之相，智慧巧便說名如來藏，或說無我，或說實際及涅槃等，種種名字章句示現，如彼陶師作種種器。是故大慧，我說如來藏不同外道說有我相。大慧，我說如來藏者，爲諸外道執著於我，攝取彼故說如來藏，令彼外道離於神我妄想見心執著之處，入三解脫門，速得阿耨多羅三藐三菩提。大慧，以是義故，諸佛、如來、應、正遍知說如來藏，是故我說有如來藏，不同外道執著神我。是故大慧，爲離一切外道邪見，諸佛如來作如是說，汝當修學如來無我相法。"

【實譯】佛言："大慧，我說如來藏，不同外道所說之我。大慧，如來、應、正等覺以性空、實際、涅槃、不生、無相、無願等諸句義，說如來藏。爲令愚夫離無我怖，說無分別、無影像處如來藏門。未來、現在諸菩薩摩訶薩不應於此執著於我。大慧，譬如陶師於泥聚中，以人功、水、杖、輪、繩方便作種種器，如來亦爾，於遠離一切分別相、無我法中，以種種智慧方便善巧，或說如來藏，或說爲無我，種種名字各各差別。大慧，我說如來藏，爲攝著我諸外道衆，令離妄見，入三解脫，速得證於阿耨多羅三藐三菩提。是故，諸佛說如來藏，不同外道所說之我。若欲離於外道見者，應知無我如來藏義。"

atha khalu bhagavāṃs tasyāṃ velāyām imāṃ gāthām abhāṣata |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊卽說頌曰：

pudgalaḥ saṃtatiḥ skandhāḥ pratyayā aṇavastathā |
pradhānam īśvaraḥ kartā cittamātraṃ vikalpyate ‖ 137 ‖

【求譯】人相續陰，緣與微塵，勝自在作，心量妄想。

【菩譯】人我及於陰，衆緣與微塵；自性自在作，唯心妄分別。

【實譯】士夫相續蘊，衆緣及微塵，勝自在作者，此但心分別。

atha khalu mahāmatir bodhisattvo 'nāgatāṃ janatāṃ samālokya punar api bhaga~vantam adhyeṣate sma deśayatu me bhagavān yogābhisamayaṃ yathā bodhisattvā mahāsattvā mahāyogayogino bhavanti | bhagavān āha caturbhir mahāmate dharmaiḥ samanvāgatā bodhisattvā mahāyogayogino bhavanti | katamaiś caturbhir yaduta svac~ittadṛśyavibhāvanatayā cotpādasthitibhaṅgadṛṣṭivivarjanatayā ca bāhyabhāvābhāvo~palakṣaṇatayā ca svapratyātmāryajñānādhigamābhilakṣaṇatayā ca | ebhir mahāmate caturbhir dharmaiḥ samanvāgatā bodhisattvā mahāsattvā mahāyogayogino bhavanti ‖

【求譯】爾時大慧菩薩摩訶薩觀未來衆生，復請世尊："唯願爲說修行無間，如諸菩薩摩訶薩修行者大方便。"佛告大慧："菩薩摩訶薩成就四法，得修行者大方便。云何爲四？謂善分別自心現，觀外性非性，離生、住、滅見，得自覺聖智善樂。是名菩薩摩訶薩成就四法，得修行者大方便。

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩，觀察未來一切衆生，復請佛言："唯願世尊爲諸菩薩說如實修行法，彼諸菩薩聞說如實修行之法，便得成就如實修行者。"佛告聖者大慧菩薩摩訶薩言："大慧，有四種法得名爲大如實修行者。何等爲四？一者、善知自心現見故；二者、遠離生住滅故；三者、善解外法有無故；四者、樂修內身證智故。大慧，菩薩成就如是四法，得成就大如實修行者。

【實譯】爾時大慧菩薩普觀未來一切衆生，復請佛言："願爲我說具修行法，如諸菩薩摩訶薩成大修行。"佛言："大慧，菩薩摩訶薩具四種法，成大修行。何者爲四？謂觀察自心所現故，遠離生、住、滅見故，善知外法無性故，專求自證聖智故。若諸菩薩成此四法，則得名爲大修行者。

tatra kathaṃ mahāmate bodhisattvo mahāsattvaḥ svacittadṛśyavibhāvanākuśalo bhavati yaduta sa evaṃ pratyavekṣate svacittamātram idaṃ traidhātukam ātmātmī~yarahitaṃ nirīhamāyūhaniryūhavigatam[1] anādikālaprapañcadauṣṭhulyavāsanābhin~

① N *nirīhamāyūhaniryūhavigatam*;V *nirīhamāyūhaniyūhavigatam*

iveśavāsitaṃ traidhātukavicitrarūpopacāropanibaddhaṃ dehabhogapratiṣṭhāgativi~kalpānugataṃ vikalpyate khyāyate ca | evaṃ hi mahāmate bodhisattvo mahāsattvaḥ svacittadṛśyavibhāvanākuśalo bhavati ||

【求譯】“云何菩薩摩訶薩善分別自心現？謂如是觀，三界唯心分齊，離我、我所，無動搖，離去來，無始虛僞習氣所熏，三界種種色行繫縛，身、財、建立妄想隨入現。是名菩薩摩訶薩善分別自心現。

【菩譯】“大慧，何者？菩薩摩訶薩觀察三界但是一心作故；離我我所故；無動無覺故；離取捨故；從無始來虛妄執著，三界薰習戲論心故；種種色行常繫縛故；身及資生器世間中六道虛妄現故。大慧，是名諸菩薩摩訶薩善知自心現見相。

【實譯】“大慧，云何觀察自心所現？謂觀三界唯是自心，離我、我所，無動作，無來去，無始執著過習所熏，三界種種色行名言繫縛，身、資、所住分別隨入之所顯現。菩薩摩訶薩如是觀察自心所現。

kathaṃ punar mahāmate bodhisattvo mahāsattva utpādasthitibhaṅgadṛṣṭivivarjito bhavati yaduta māyāsvapnarūpajanmasadṛśāḥ sarvabhāvāḥ svaparobhayābhāvān not~padyante | svacittamātrānusāritvād bāhyabhāvābhāvadarśanād vijñānānāmapravṛttiṃ dṛṣṭvā pratyayānām akūṭarāśitvaṃ ca vikalpapratyayodbhavaṃ traidhātukaṃ paśyan~to 'dhyātmabāhyasarvadharmānupalabdhibhir niḥsvabhāvadarśanād utpādadṛṣṭivini~vṛttau māyādidharmasvabhāvānugamād anutpattikadharmakṣāntiṃ pratilabhante | aṣṭamyāṃ bhūmau sthitāḥ cittamanomanovijñānapañcadharmasvabhāvanairātmyadva~yagatiparāvṛttyadhigamān manomayakāyaṃ pratilabhante ||

【求譯】“云何菩薩摩訶薩善觀外性非性？謂炎、夢等一切性，無始虛僞妄想習因，觀一切性自性。菩薩摩訶薩作如是善觀外性非性，是名菩薩摩訶薩善觀外性非性。云何菩薩摩訶薩善離生、住、滅見？謂如幻夢，一切性自他俱性不生。隨入自心分齊故，見外性非性，見識不生，及緣不積聚，見妄想緣生，於三界內外一切法不可得，見離自性，生見悉滅，知如幻等諸法自性，得無生法忍。得無生法忍已，離生、住、滅見。是名菩薩摩訶薩善分別離生、住、滅見。云何菩薩摩訶薩得自覺聖智善樂？謂得無生法忍，住第八菩薩地，得離心意意識、五法、自性、二無我相，得意生身。”

【菩譯】“大慧，云何一切菩薩摩訶薩見遠離生住滅法？謂觀諸法如幻如夢故；一切諸法自他二種無故不生，以隨自心現知見故；以無外法故；諸識不起觀諸因緣無積聚故；見諸三界因緣有故；不見內外一切諸法無實體故；遠離生諸法不正見故；入一切法如幻相故；菩薩爾時名得初地無生法忍，遠離心意意識五法體相故；得二無我如意意身，乃至得第八不動地如意意身故。”

【實譯】“大慧，云何得離生、住、滅見？所謂觀一切法如幻夢生，自他及俱皆不生故，

隨自心量之所現故，見外物無有故，見諸識不起故，及衆緣無積故，分別因緣起三界故。如是觀時，若內若外一切諸法皆不可得，知無體實，遠離生見，證如幻性，即時逮得無生法忍，住第八地，了心意意識、五法、自性、二無我境，轉所依止，獲意生身。”

mahāmatir āha | manomayakāya iti bhagavan kena kāraṇena bhagavān āha manoma~ya iti mahāmate manovad apratihataśīghragābhitvān manomaya ity ucyate | tadyathā mahāmate mano ’pratihataṃ girikuḍyanadīvṛkṣādiṣv anekāni yojanaśatasahasrāṇi pūrvadṛṣṭānubhūtān viṣayān anusmaran svacittaprabandhāvicchinnaśarīram aprati~hatagati pravartate evam eva mahāmate manomayakāyasahapratilambhena māyop~amasamena samādhinā balavaśitābhijñānalakṣaṇakusumitam āryagatinikāyasahajo mana iva pravartate ’pratihatagatiḥ pūrvapraṇidhānaviṣayān anusmaran sattvapar~ipākārtham | evaṃ hi mahāmate bodhisattvo mahāsattva utpādasthitibhaṅgadṛṣṭivivar~jito bhavati ||

【求譯】“世尊，意生身者何因緣？”佛告大慧：“意生者，譬如意去迅疾無礙，故名意生。譬如意去，石壁無礙，於彼異方無量由延，因先所見憶念不忘，自心流注不絕，於身無障礙生。大慧，如是意生身，得一時俱。菩薩摩訶薩意生身如幻三昧，力、自在、神通妙相莊嚴，聖種類身一時俱生。猶如意生，無有障礙，隨所憶念本願境界，爲成熟衆生，得自覺聖智善樂[1]。

【菩譯】大慧菩薩白佛言：“世尊，何故名爲如意意身？”佛告大慧：“隨意速去、如念即至，無有障礙，名如意身。大慧，言如意者，於石壁山障無量百千萬億由旬，念本所見種種境界自心中縛，不能障礙自在而去。大慧，如意身者亦復如是，得如幻三昧自在神力莊嚴其身，進趣一切聖智種類，身無障礙隨意而去，以念本願力境界故，爲化一切諸衆生故。大慧，是名菩薩摩訶薩遠離生住滅相。

【實譯】大慧言：“世尊，以何因緣名意生身？”佛言：“大慧，意生身者，譬如意去，速疾無礙，名意生身。大慧，譬如心意於無量百千由旬之外，憶先所見種種諸物，念念相續，疾詣於彼，非是其身及山河石壁所能爲礙。意生身者亦復如是，如幻三昧，力、通、自在諸相莊嚴，憶本成就衆生願故，猶如意去，生於一切諸聖衆中。是名菩薩摩訶薩得遠離於生、住、滅見。

tatra kathaṃ mahāmate bodhisattvo mahāsattvo bāhyabhāvābhāvopalakṣaṇakuśalo bhavati yaduta marīcisvapnakeśoṇḍukaprakhyā mahāmate sarvabhāvā anādikāl~aprapañcadauṣṭhulyavicitravipākavikalpavāsanābhiniveśahetukāḥ sarvabhāvasv~abhāvā iti saṃpaśyan pratyātmāryajñānagativiṣayam abhilaṣate | ebhir mahāmate caturbhir dharmaiḥ samanvāgatā bodhisattvā mahāsattvā mahāyogayogino bhavanti |

① 黃注：此處“得自覺聖智善樂”這句不見於現存梵本以及菩譯和實譯。

atra te mahāmate yogaḥ karaṇīyaḥ ||
【求譯】“如是菩薩摩訶薩得無生法忍，住第八菩薩地，轉捨心意意識、五法、自性、二無我相身，及得意生身，得自覺聖智善樂。是名菩薩摩訶薩成就四法，得修行者大方便，當如是學。”
【菩譯】“大慧，云何菩薩摩訶薩善解外法有無之相？所謂菩薩見一切法，如陽焰如夢如毛輪故；因無始來執著種種戲論分別妄想薰習故；見一切法無體相，求證聖智境界修行故。大慧，是名菩薩善解外法有無之相，即成就大如實修行者。大慧，汝應如是修學。”
【實譯】“大慧，云何觀察外法無性？謂觀察一切法，如陽焰，如夢境，如毛輪，無始戲論種種執著，虛妄惡習爲其因故。如是觀察一切法時，即是專求自證聖智。大慧，是名菩薩具四種法，成大修行。汝應如是勤加修學。”
atha khalu mahāmatir bodhisattvaḥ punar api bhagavantam adhyeṣate sma deśayatu me bhagavān hetupratyayalakṣaṇaṃ sarvadharmāṇām yena hetupratyayalakṣaṇā~vabodhenāhaṃ cānye ca bodhisattvā mahāsattvā sadasaddṛṣṭivikalparahitāḥ sarv~abhāvanākramaṃ yugapadutpattiṃ na kalpayeyuḥ ||
【求譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復請世尊：“唯願爲說一切諸法緣因之相。以覺緣因相故，我及諸菩薩離一切性有無妄見，無妄想見漸次俱生。”
【菩譯】爾時聖者大慧菩薩復請佛言：“世尊，唯願世尊說一切法因緣之相。我及一切諸菩薩等，善知諸法因緣之相，離於有無不正見等妄想分別諸法次第一時生過。”
【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復請佛言：“願說一切法因緣相，令我及諸菩薩摩訶薩了達其義，離有無見，不妄執諸法漸生頓生。”
bhagavān āha | dviprakāraṃ mahāmate pratītyasamutpādahetulakṣaṇaṃ sarvad~harmāṇāṃ yaduta bāhyaṃ ca ādhyātmikaṃ ca | tatra bāhyapratītyasamutpādo mahāmate | mṛtpiṇḍadaṇḍacakrasūtrodakapuruṣaprayatnādipratyayair mahāmate ghaṭa utpadyate | yathā ca mahāmate ghaṭo mṛtpiṇḍād eva tantubhyaḥ paṭāḥ vīraṇebhyaḥ kaṭāḥ bījād aṅkuraḥ manthādipuruṣaprayatnayogād dadhno navanīta ut~padyate evam eva mahāmate bāhyaḥ pratītyasamutpādaḥ pūrvottarottaro draṣṭavyam ||
【求譯】佛告大慧：“一切法二種緣相，謂外及內。外緣者，謂泥團、柱、輪、繩、水、木、人工，諸方便緣有瓶生。如泥瓶，縷疊、草席、種芽、酪酥等方便緣生，亦復如是。是名外緣前後轉生。
【菩譯】佛告大慧菩薩言：“大慧，一切諸法有於二種因緣集相，所謂內外。大慧，外法因緣集相者，所謂泥團等，柱輪繩人功方便緣故，則有瓶生。大慧，如泥團等因緣生瓶，如是縷疊草席種牙湩等，人功生酪，生酪已生酥，生酥已得醍醐。大慧，是名外法

因緣集相，從下上上應知。
【實譯】佛言："大慧，一切法因緣生有二種，謂內及外。外者謂以泥團、水、杖、輪、繩、人功等緣和合成瓶。如泥瓶，縷疊、草席、種牙、酪蘇悉亦如是。名外緣前後轉生。
tatrādhyātmikaḥ pratītyasamutpādo yadutāvidyā tṛṣṇā karmety evamādyā mahāmate dharmāḥ pratītyasamutpādasaṃjñāṃ pratilabhante | ebhya utpannā mahāmate skand~hadhātvāyatanākhyā dharmāḥ pratītyasamutpādasaṃjñāṃ pratilabhante | te cāviśiṣṭāḥ kalpyante ca bālaiḥ ||
【求譯】"云何內緣？謂無明、愛、業等法得緣名，從彼生陰、界、入法，得緣所起名。彼無差別，而愚夫妄想。是名內緣法。
【菩譯】"大慧，何者內法因緣集相？大慧，所謂無明業愛，如是等法名內因緣集相。大慧，因無明等陰、界、入等，而得名爲因緣集相，而諸凡夫虛妄分別各見別相。
【實譯】"內者，謂無明、愛、業等生蘊、界、處法。是爲內緣起。此但愚夫之所分別。
tatra hetur mahāmate ṣaḍūvidhao[①] yaduta bhaviṣyaddhetuḥ saṃbandhahetur lakṣaṇahetuḥ kāraṇahetur vyañjanahetur upekṣāhetur mahāmate ṣaṣṭhaḥ | tatra bhaviṣyaddhetur mahāmate hetukṛtyaṃ karoty adhyātmabāhyotpattau dharmāṇām | saṃbandhahetuḥ punar mahāmate ālambanakṛtyaṃ karoty adhyātmikabāhyotpattau skandhabījādīnām | lakṣaṇahetuḥ punar aparaṃ mahāmate anantarakriyālakṣaṇopa~ribaddhaṃ janayati | kāraṇahetuḥ punar mahāmate ādhipatyādhikārakṛtyaṃ karoti cakravartinṛpavat | vyañjanahetuḥ punar mahāmate utpannasya vikalpasya bhāvasya lakṣaṇoddyotanakṛtyaṃ[②] karoti pradīpavadrūpādīnām | upekṣāhetuḥ punar mahāmate vinivṛttikāle prabandhakriyāvyucchittiṃ karoty avikalpotpattau ||
【求譯】"大慧，彼因者有六種，謂當有因，相續因，相因，作因，顯示因，待因。當有因者，作因已，內外法生。相續因者，作攀緣已，內外法生，陰種子等。相因者，作無間相相續生。作因者，作增上事，如轉輪王。顯示因者，妄想事生已，相現作所作，如燈照色等。待因者，滅時作相續斷，不妄想性生。
【菩譯】"大慧，因有六種。何等爲六？一者、當因；二者、相續因；三者、相因；四者、作因；五者、了因；六者、相待因。大慧，當因者，作因已能生內外法。大慧，相續因者，能攀緣內外法陰種子等。大慧，相因者，能生相續次第作事而不斷絕。大慧，作因者，能作增上因如轉輪王。大慧，了因者，妄想事生已能顯示，如燈照色等。大慧，相待因者，於滅時不見虛妄生法，相續事斷絕故。
【實譯】"大慧，因有六種，謂當有因，相屬因，相因，能作因，顯了因，觀待因。大

① N *ṣaḍvidhao*; V *ṣaḍūvidhao*
② N *lakṣaṇoddyotanaṃ kṛtyaṃ*;V *lakṣaṇoddyotanakṛtyaṃ*

慧，當有因者，謂內外法作因生果。相屬因者，謂內外法作緣生果，蘊種子等。相因者，作無間相生相續果。能作因者，謂作增上而生於果，如轉輪王。顯了因者，謂分別生能顯境相，如燈照物。觀待因者，謂滅時相續斷，無妄想生。
ete hi mahāmate svavikalpakalpitā bālapṛthagjanair na kramavṛttyā na yugapat pravar~tante | tat kasya hetor yadi punar mahāmate yugapat pravarteran kāryakāraṇavibhāgo na syād apratilabdhahetulakṣaṇatvāt | atha kramavṛttyā pravarteran alabdhasya lakṣaṇātmakatvāt kramavṛttyā na pravartate | ajātaputrapitṛśabdavan mahāmate kramavṛttisaṃbandhayogā na ghaṭante | tārkikāṇāṃ hetvārambaṇanirantarādhipati~pratyayādibhir janyajanakatvān mahāmate kramavṛttyā notpadyante | parikalpit~asvabhāvābhiniveśalakṣaṇān mahāmate yugapan notpadyante | svacittadṛśyadehab~hogapraviṣṭhānatvāt svasāmānyalakṣaṇabāhyabhāvābhāvān mahāmate krameṇa yugapad vā notpadyante | anyatra svacittadṛśyavikalpavikalpitatvād vijñānaṃ pravar~tate | tasmāt tarhi mahāmate hetupratyayakriyāyogalakṣaṇakramayugapaddṛṣṭivigate~na te bhavitavyam ||
【求譯】“大慧，彼自妄想相愚夫，不漸次生，不俱生。所以者何？若復俱生者，作所作無分別，不得因相故。若漸次生者，不得我相故。漸次生不生，如不生子無父名。大慧，漸次生相續方便不然，但妄想耳。因、攀緣、次第、增上緣等，生所生故，大慧，漸次生不生。妄想自性計著相故，漸次俱不生。自心現受用故，自相共相外性非性，大慧，漸次俱不生。除自心現，不覺妄想故，相生。是故，因緣作事方便相，當離漸次俱見。”
【菩譯】“大慧，如是諸法，凡夫自心虛妄分別。大慧，是諸法非次第生，非一時生。何以故？大慧，若一切法一時生者，因果不可差別，以不見因果身相故。若次第生者，未得身相不得言次第生，如未有子不能言父。大慧，愚癡凡夫自心觀察，次第相續不相應故，作如是言：‘因緣、次第緣、所緣緣、增上緣等能生諸法。’大慧，如是次第諸法不生。大慧，虛妄分別取法體相，一時次第俱亦不生。復次，大慧，自心中見身及資生故，大慧，自相同相外法無法，是故次第一時不生。大慧，但虛妄識生自心見故。大慧，汝當應離不正見因緣生事次第一時生法。”
【實譯】“大慧，此是愚夫自所分別，非漸次生，亦非頓生。何以故？大慧，若頓生者，則作與所作無有差別，求其因相不可得故。若漸生者，求其體相亦不可得。如未生子，云何名父？諸計度人言以因緣、所緣緣、無間緣、增上緣等，所生能生互相繫屬，次第生者理不得成，皆是妄情執著相故。大慧，漸次與頓皆悉不生，但有心現身、資等故，外自共相皆無性故，惟除識起自分別見。大慧，是故，應離因緣所作和合相中漸頓生見。”
tatredam ucyate |
【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：
【實譯】爾時世尊重說頌言：

na hy atrotpadyate kiṃcit pratyayair na nirudhyate |
utpadyante nirudhyante pratyayā eva kalpitāḥ || 138 ||

【求譯】一切都無生，亦無因緣滅，於彼生滅中，而起因緣想。
【菩譯】因緣無不生，不生故不滅，生滅因緣虛，非生亦非滅。
【實譯】一切法無生，亦復無有滅，於彼諸緣中，分別生滅相。

na bhaṅgotpādasaṃkleśaḥ pratyayānāṃ nivāryate |
yatra bālā vikalpanti pratyayaiḥ sa nivāryate || 139 ||

【求譯】非遮滅復生，相續因緣起，唯爲斷凡愚，癡惑妄想緣。
【菩譯】爲遮諸因緣，愚人虛妄取，有無緣不生，故諸法不起。
【實譯】非遮諸緣會，如是滅復生，但止於凡愚，妄情之所著。

yac cāsataḥ pratyayeṣu dharmāṇāṃ nāsti saṃbhavaḥ |
vāsanair bhrāmitaṃ cittaṃ tribhave khyāyate yataḥ |
nābhūtvā jāyate kiṃcit pratyayair na virudhyate || 140 ||

【求譯】有無緣起法，是悉無有生，習氣所迷轉，從是三有現，眞實無生緣，亦復無有滅。
【菩譯】以於三界中，熏習迷惑心，因緣本自無，不生亦不滅。
【實譯】緣中法有無，是悉無有生，習氣迷轉心，從是三有現，本來無有生，亦復無有滅。

vandhyāsutākāśapuṣpaṃ yadā paśyanti saṃskṛtam |
tadā grāhaś ca grāhyaṃ ca bhrāntiṃ dṛṣṭvā nivartate || 141 ||

【求譯】觀一切有爲，猶如虛空華，攝受及所攝，捨離惑亂見。
【菩譯】見諸有爲法，石女虛空花，轉可取能取，不生惑妄見。
【實譯】觀一切有爲，譬如虛空花，離能取所取，一切迷惑見。

na cotpādyaṃ na cotpannaḥ pratyayo ’pi na kiṃcana |
saṃvidyate kvacit kecid vyavahārastu kathyate || 142 ||

【求譯】非已生當生，亦復無因緣，一切無所有，斯皆是言說。
【菩譯】現本皆不生，緣本亦不有，如是等諸法，自體是空無，亦無有住處，爲世間說有。
【實譯】無能生所生，亦復無因緣，但隨世俗故，而說有生滅。

【實譯】大乘入楞伽經卷第三

【實譯】集一切法品第二之三

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api bhagavantam etad avocat | deśayatu me bhagavān vāgvikalpalakṣaṇahṛdayaṃ nāma dharmaparyāyaṃ yena vāgvikalpalakṣaṇahṛdayena bhagavan suprativibhāgavinibaddhenāhaṃ cānye ca

bodhisattvā mahāsattvā abhilāpābhilāpyārthadvayagatiṃ gatāḥ kṣipram anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyābhilāpābhilāpyārthadvayagatiṃ sarvasattvānāṃ viśodhayeyuḥ | bhagavān āha | tena hi mahāmate śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasi kuru | bhāṣiṣye 'haṃ te | sādhu bhagavann iti mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagav~ ataḥ pratyaśrauṣīt | bhagavān asyaitad avocat | caturvidhaṃ mahāmate vāgvikalpal~ akṣaṇaṃ bhavati | yad uta lakṣaṇavāk svapnavāg dauṣṭhulyavikalpābhiniveśavāg anādivikalpavāk ||

【求譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言："世尊，唯願爲說言說妄想相心經。(此同上佛語心也) 世尊，我及餘菩薩摩訶薩若善知言說妄想相心經，則能通達言說所說二種義，疾得阿耨多羅三藐三菩提，以言說所說二種趣，淨一切衆生。"佛告大慧："諦聽諦聽，善思念之，當爲汝說。"大慧白佛言："善哉世尊，唯然受教。"佛告大慧："有四種言說妄想相，謂相言說，夢言說，過妄想計著言說，無始妄想言說。

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩復白佛言："世尊，惟願世尊爲我說名分別言語相心法門。我及一切諸菩薩等若得善知名分別言語相心法門，則能通達言說及義二種之法，速得阿耨多羅三藐三菩提。得菩提已，言說及義，能令一切諸衆生等得清淨解。"佛告聖者大慧菩薩言："善哉大慧，諦聽諦聽，當爲汝說。"大慧菩薩言："善哉世尊，唯然受教。"佛告大慧菩薩言："大慧，有四種妄相言語。何等爲四？一者、相言說；二者、夢言說；三者、妄執言說；四者、無始言說。

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言："世尊，願爲我說言說分別相心法門，我及諸菩薩摩訶薩善知此故，通達能說所說二義，疾得阿耨多羅三藐三菩提，令一切衆生於二義中而得清淨。"佛言："大慧，有四種言說分別相，所謂相言說，夢言說，計著過惡言說，無始妄想言說。

tatra mahāmate lakṣaṇavāk svavikalparūpanimittābhiniveśāt pravartate | svapnavāk punar mahāmate pūrvānubhūtaviṣayānusmaraṇāt prativibuddhaviṣayābhāvāc ca pra~ vartate | dauṣṭhulyavikalpābhiniveśavāk punar mahāmate śatrupūrvakṛtakarmānusma~ raṇāt pravartate | anādikālavikalpavāk punar mahāmate anādikālaprapañcābhin~ iveśadauṣṭhulyasvabījavāsanātaḥ pravartate | etad dhi mahāmate caturvidhaṃ vāgvikalpalakṣaṇam iti me yad uktam idaṃ tat pratyuktam ||

【求譯】"相言說者，從自妄想色相計著生。夢言說者，先所經境界隨憶念生，從覺已境界無性生。過妄想計著言說者，先怨所作業隨憶念生。無始妄想言說者，無始虛僞計著過自種習氣生。是名四種言說妄想相。"

【菩譯】"大慧，相言說者，所謂執著色等諸相而生。大慧，夢言說者，念本受用虛妄境界，依境界夢覺已，知依虛妄境界不實而生。大慧，執著言說者，念本所聞所作業生。

大慧，無始言說者，從無始來執著戲論煩惱種子熏習而生。大慧，我言四種言說虛妄執著者，我已說竟。”

【實譯】“大慧，相言說者，所謂執著自分別色相生。夢言說者，謂夢先所經境界，覺已憶念，依不實境生。計著過惡言說者，謂憶念怨讎先所作業生。無始妄想言說者，以無始戲論妄執習氣生。是爲四。”

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api bhagavantam etam evārtham adhyeṣate sma | deśayatu me bhagavān punar api vāgvikalpābhivyaktigo~caram | kutra kasmāt kathaṃ kena bhagavan nṛṇāṃ vāgvijñaptivikalpaḥ pravartate | bhagavān āha | śira-uronāsākaṇṭhatālvoṣṭhajihvād antasamavāyān mahāmate vāk pravartamānā pravartate | mahāmatir āha | kiṃ punar bhagavan vāg vikalpād any~otānanyā | bhagavān āha | na hi mahāmate vāg vikalpād anyā nānanyā | tat kasya het~oḥ | yaduta tad dhetūtpattilakṣaṇatvān mahāmate vāgvikalpaḥ pravartate | yadi punar mahāmate vāg vikalpād anyā syāt avikalpahetukī syāt | athānanyā syāt arthābhivyak~titvād vāg na kuryāt | sā ca kurute | tasmānn ānyā nānanyā ||

【求譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復以此義勸請世尊：“唯願更說言說妄想所現境界。世尊，何處，何故，云何，何因衆生妄想言說生？”佛告大慧：“頭、胸、喉、鼻、脣、舌、齗、齒和合出音聲。”大慧白佛言：“世尊，言說妄想爲異爲不異？”佛告大慧：“言說妄想非異非不異。所以者何？謂彼因生相故。大慧，若言說妄想異者，妄想不應是因。若不異者，語不顯義。而有顯示。是故，非異非不異。”

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩，復以此義勸請如來，而白佛言：“世尊，惟願爲我重說四種虛妄執著言語之相，衆生言語何處出？云何出？何因出？”佛告大慧菩薩言：“大慧，從頭胸喉鼻脣舌牙齒轉故，和合出聲。”大慧菩薩白佛言：“世尊，口中言語虛妄法相，爲異爲不異？”佛告大慧言：“大慧，言語虛妄者，非異非不異。何以故？大慧，因彼虛妄法相生言語故。大慧，若言語異者應無因生。大慧，若不異者，言說不能了前境界。大慧，說彼言語能了前境，是故非異非不異。”

【實譯】大慧復言：“世尊，願更爲說言語分別所行之相，何處、何因、云何而起？”佛言：“大慧，依頭、胸、喉、鼻、脣、齶、齒、舌和合而起。”大慧復言：“世尊，言語分別爲異不異？”佛言：“大慧，非異非不異，何以故？分別爲因，起言語故。若異者，分別不應爲因。若不異者，語言不應顯義。是故，非異，亦非不異。”

punar api mahāmatir āha | kiṃ punar bhagavan vacanam eva paramārtha uta yad vacanenābhilapyate sa paramārthaḥ | bhagavān āha | na mahāmate vacanaṃ paramārthaḥ na ca yad vacanenābhilapyate sa paramārthaḥ | tat kasya hetor yad uta paramārthāryasukhābhilāpapraveśitvāt paramārthasya vacanaṃ na paramārthaḥ |

paramārthas tu mahāmate āryajñānapratyātmagatigam yo na vāgvikalpabuddhigo~carah | tena vikalpo nodbhāvayati paramārtham | vacanaṃ punar mahāmate utpan~napradhvaṃsi capalaṃ parasparaṃpratyayahetusamutpannam | yac ca mahāmate parasparaṃpratyayahetusamutpannaṃ tat paramārthaṃ nodbhāvayati | svaparal~akṣaṇābhāvān mahāmate bāhyalakṣaṇaṃ[①] nodbhāvayati ||
【求譯】大慧復白佛言：“世尊，爲言說即是第一義，爲所說者是第一義？”佛告大慧：“非言說是第一義，亦非所說是第一義。所以者何？謂第一義聖樂，言說所入是第一義，非言說是第一義。第一義者，聖智自覺所得，非言說妄想覺境界。是故，言說妄想不顯示第一義。言說者，生滅，動搖，展轉因緣起。若展轉因緣起者，彼不顯示第一義。大慧，自他相無性故，言說相不顯示第一義。
【菩譯】大慧復白佛言：“世尊，爲言語即第一義？爲言語所說爲第一義？”佛告大慧：“非言語即第一義。何以故？大慧，爲令第一義隨順言語入聖境界故，有言語說第一義，非言語即第一義。大慧，第一義者，聖智內證，非言語法是智境界，以言語能了彼境界。大慧，說第一義言語者，是生滅法念念不住，因緣和合有言語生。大慧，因緣和合者，彼不能了第一義。何以故？以無自相他相故。是故，大慧，言語不能了第一義。
【實譯】大慧復言：“世尊，爲言語是第一義，爲所說是第一義？”佛告大慧：“非言語是，亦非所說。何以故？第一義者是聖樂處，因言而入，非即是言。第一義者是聖智內自證境，非言語分別智境，言語分別不能顯示。大慧，言語者，起滅，動搖，展轉因緣生。若展轉緣生，於第一義不能顯示。第一義者無自他相，言語有相不能顯示。
punar aparaṃ mahāmate svacittadṛśyamātrānusāritvād vividhavicitralakṣaṇabāhy~abhāvābhāvād vāgvikalpaḥ paramārthaṃ na vikalpayati | tasmāt tarhi mahāmate vāgvicitravikalparahitena te bhavitavyam ||
【求譯】“復次，大慧，隨入自心現量故，種種相外性非性，言說妄想不顯示第一義。是故，大慧，當離言說諸妄想相。”
【菩譯】“復次，大慧，隨順自心見外諸法無法分別，是故不能了知第一義。是故大慧，汝當應離種種言語妄分別相。”
【實譯】“第一義者，但唯自心，種種外想悉皆無有，言語分別不能顯示。是故，大慧，應當遠離言語分別。”
tatredam ucyate |
【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：
【菩譯】爾時世尊重說偈言：
【實譯】爾時世尊重說頌言：

① N *vāglakṣaṇa*; V *bāhyalakṣaṇa*.

sarvabhāvo ’svabhāvo hi sadvacanaṃ tathāpy asat |
śūnyatāśūnyatārthaṃ vā bālo ’paśyan vidhāvati || 143 ||
【求譯】諸性無自性，亦復無言說，甚深空空義，愚夫不能了。
【菩譯】諸法本虛妄，無有自體實，是故諸言語，不能說有無。
空及與不空，凡夫不能知，諸法無體相，說衆生亦爾。
【實譯】諸法無自性，亦復無言說，不見空空義，愚夫故流轉。
sarvabhāvasvabhāvā ca vacanam api nṛṇām |
kalpanā sāpi nāsti nirvāṇaṃ svapnatulyam |
bhavaṃ parīkṣeta na saṃsāre nāpi nirvāyāt || 144 ||
【求譯】一切性自性，言說法如影。
【菩譯】分別有無法，猶如化夢等，觀察一切法，不住於涅槃，亦不住世間，
【實譯】一切法無性，離語言分別，諸有如夢化，非生死涅槃。
rājā śreṣṭhī yathā putrān vicitrair mṛnmayair mṛgaiḥ |
pralobhya krīḍayitvā ca bhūtān dadyāt tato mṛgān || 145 ||
【菩譯】如王長者等。爲令諸子喜，泥作諸禽獸，先與虛僞物，後乃授實事。
【實譯】如王及長者，爲令諸子喜，先示相似物，後賜眞實者。
tathāhaṃ lakṣaṇaiś citrair dharmāṇāṃ pratibimbakaiḥ |
pratyātmavedyāṃ putrebhyo bhūtakoṭiṃ vadāmy aham || 146 ||
【求譯】自覺聖智子，實際我所說。
【菩譯】我說種種法，自法鏡像等，爲諸佛子喜，後說明實際。
【實譯】我今亦復然，先說相似法，後乃爲其演，自證實際法。
atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api bhagavan tam etad avocat | deśayatu me bhagavān nāstyastitvaikatvān yat vobhayanobhayana~ivāstinanāstinityānityavarjitaṃ sarvatīrthyāgatipracāram āryapratyātmajñāna~gatigamyaṃ parikalpitasvasāmānyalakṣaṇavinivṛttaṃ paramārthatattvāvatāraṃ bhūmyanusaṃdhikramottarottaraviśuddhilakṣaṇaṃ tathāgatabhūmyanupraveśal~akṣaṇam anābhogapūrvapraṇidhānaviśvarūpamaṇisadṛśaviṣayānantalakṣaṇapracāraṃ svacittadṛśyagocaragativibhāgalakṣaṇaṃ sarvadharmāṇām | yathā cāhaṃ cānye ca bodhisattvā mahāsattvā evam ādiṣu parikalpitasvabhāvasvasāmānyalakṣaṇavinivṛt~tadṛṣṭayaḥ kṣipram anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhya sarvasattvānāṃ sarvaguṇasaṃpattīḥ paripūrayema ||
【求譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言："世尊，唯願爲說離有無、一異、俱不俱、非有非無、常無常，一切外道所不行，自覺聖智所行，離妄想自相共相，入於第一眞實之

義，諸地相續漸次上上增進清淨之相，隨入如來地相，無開發本願，譬如衆色摩尼境界無邊相行，自心現趣部分之相一切諸法。我及餘菩薩摩訶薩離如是等妄想自性自共相見，疾得阿耨多羅三藐三菩提，令一切衆生一切安樂具足充滿。”

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩復白佛言：“世尊，唯願世尊爲諸菩薩及我身，說離有無一異俱不俱有無非有非無常無常，一切外道所不能行，聖智自證覺所行故；離於自相同相法故；入第一義實法性故；諸地次第上上清淨故；入如來地相故；依本願力如如意寶無量境界修行之相自然行故；於一切法自心現見差別相故；我及一切諸菩薩等，離於如是妄想分別同相異相，速得阿耨多羅三藐三菩提，得菩提已與一切衆生安隱樂具悉令滿足故。”

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊，願爲我說離一異、俱不俱、有無、非有無、常無常等，一切外道所不能行，自證聖智所行境界，遠離妄計自相共相，入於眞實第一義境，漸淨諸地，入如來位，以無功用本願力故，如如意寶普現一切無邊境界，一切諸法皆是自心所見差別，令我及餘諸菩薩等於如是等法，離妄計自性自共相見，速證阿耨多羅三藐三菩提，普令衆生具足圓滿一切功德。”

bhagavān āha | sādhu sādhu mahāmate sādhu khalu punas tvaṃ mahāmate yat tvam etam artham adhyeṣitavyaṃ manyase bahujanahitāya tvaṃ mahāmate prati~panno bahujanasukhāya lokānukampāyai mahato janakāyasyārthāya hitāya sukhāya devānāṃ ca manuṣyāṇāṃ ca | tena hi mahāmate śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasi kuru | bhāviṣye 'haṃ te | sādhu bhagavann iti mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhaga~vataḥ pratyaśrauṣīt | bhagavāṃs tasyaitad avocat | svacittadṛśyamātrānavabodhān mahāmate bālapṛthagjanā bāhyavicitrabhāvābhiniveśena ca nāstyastitvaikat~vānyatvobhayanaivāstinanāstinityānityasvabhāvavāsanāhetuvikalpābhiniveśena vikalpayanti | tadyathā mahāmate mṛgatṛṣṇodakaṃ mṛgā udakabhāvena vikalpya grīṣmābhitaptāḥ pātukāmatayā pradhāvanti svacittadṛṣṭibhrāntyanavabodhān na pra~jānanti nātrodakam iti evam eva mahāmate bālapṛthagjanā anādikālavividhaprapañ~cavikalpavāsitamatayo rāgadveṣamohāgnitāpitamanaso vicitrarūpaviṣayābhilāṣiṇa utpādabhaṅgasthitidṛṣṭyāśayā ādhyātmikabāhyabhāvābhāvākuśalās te ekatvānyat~vanāstyastitvagrāhe prapatanti | tadyathā mahāmate gandharvanagare 'viduṣām anagare nagarasaṃjñā bhavati | sā ca nagarākṛtir anādikālanagarabījavāsanābhini~veśāt khyāti tac ca nagaraṃ nānagaraṃ na nagaram evam eva mahāmate anādikālatīr~thyaprapañcavādavāsanābhiniviṣṭā ekatvānyatvāstitvanāstitvavādān abhiniviśante svacittadṛśyamātrān avadhāritamatayaḥ | tadyathā mahāmate kaścid eva puruṣaḥ śayitaḥ svapnāntare strīpuruṣahastyaśvarathapadātigrāmanagaranigamagomahiṣava~

nodyānavividhagirinadītaḍāgopaśobhitaṃ janapadam antaḥpuraṃ praviśya prativi~
budhyeta | sa prativibuddhaḥ saṃs tad eva janapadam antaḥpuraṃ samanusmaret |
tat kiṃ manyase mahāmate api nu sa puruṣaḥ paṇḍitajātīyo bhavet yas tad abhūtaṃ
svapnavaicitryam anusmaret | āha | no hīdaṃ bhagavan | bhagavān āha | evam eva
mahāmate bālapṛthagjanāḥ kudṛṣṭidaṣṭās tīrthyamatayaḥ svapnatulyāt svacittadṛśy~
abhāvān na prativijānante ekatvānyatvanāstyastitvadṛṣṭiṃ samāśrayante | tadyathā
mahāmate citrakarakṛtapradeśā animnonnatāḥ santo nimnonnatā bālaiḥ kalpyante
evam eva mahāmate bhaviṣyanty anāgate ’dhvani tīrthyadṛṣṭivāsanāśayaprativikalpap~
uṣṭāḥ | te ekatvānyatvobhayānubhayavādābhiniviṣṭāḥ svayaṃ naṣṭā anyān api sadasat~
pakṣaviviktān utpādavādino nāstikā iti vakṣyanti | ete hetuphalāpavādino durdarśanon~
mūlitahetukuśalaśuklapakṣāḥ | ete śreyorthibhir dūrataḥ parivarjyā iti vakṣyante | te
ca svaparobhayadṛṣṭipatitāśayā nāstyastitvavikalpasamāropāpavādakudṛṣṭipatitāśayā
narakaparāyaṇā bhaviṣyanti | tadyathā mahāmate taimirikāḥ keśoṇḍukaṃ dṛṣṭvā
parasparam ācakṣate idaṃ citram idaṃ citram iti paśyantu bho mārṣāḥ | tac ca
keśoṇḍukam ubhayānutpannatayā① na bhāvo nābhāvo darśanādarśanataḥ | evam eva
mahāmate tīrthyakudṛṣṭivikalpāśayābhiniviṣṭāḥ sadasatpakṣaikatvān yat vobhayānub~
hayatvavādābhiniviṣṭāḥ saddharmāpavādakā ātmānaṃ parāṃś ca vinipātayiṣyanti |
tadyathā mahāmate acakram alātacakraṃ bālaiś cakrabhāvena parikalpyate na paṇḍi~
taiḥ evam eva mahāmate kudṛṣṭitīrthyāśayapatitā ekatvānyatvobhayānubhayatvaṃ
parikalpayiṣyanti sarvabhāvotpattau | tadyathā mahāmate deve pravarṣati jalabudbuda~
kāḥ sphaṭikamaṇisadṛśāḥ khyāyante | tatra ca bālāḥ sphaṭikamaṇibhāvam abhiniveśya
pradhāvanti | te ca mahāmate udakabudbudakā na maṇayo nāmaṇayo grahaṇāgra~
haṇataḥ | evam eva mahāmate tīrthyadṛṣṭivikalpāśayavāsanāvāsitā asataś cotpādaṃ
varṇayiṣyanti pratyayaiḥ sataś ca vināśam ‖

【求譯】佛告大慧：“善哉善哉，汝能問我如是之義，多所安樂，多所饒益，哀愍一切諸天世人。”佛告大慧：“諦聽諦聽，善思念之，吾當爲汝分別解說。”大慧白佛言：“善哉世尊，唯然受教。”佛告大慧：“不知心量，愚癡凡夫取內外性，依於一異、俱不俱、有無、非有非無、常無常，自性習因，計著妄想。譬如群鹿爲渴所逼，見春時炎而作水想，迷亂馳趣，不知非水。如是愚夫無始虛僞妄想所熏，三毒燒心，樂色境界，見生、住、滅，取內外性，墮於一異、俱不俱、有無、非有非無、常無常想。妄見攝受如乾闥婆城，凡愚無智而起城想，無始習氣計著想現，彼非有城非無城。如是外道無始虛僞習氣計著，依於一異、俱不俱、有無、非有非無、常無常見，不能了知自心現量。

① N *abhayānutapannatayā*; V *ubhayānutpannatayā*.

譬如有人夢見男女爲馬、車、步、城邑、園林、山、河、浴池種種莊嚴，自身入中，覺已憶念。大慧，於意云何？如是士夫於前所夢憶念不捨，爲黠慧不？”大慧白佛言：“不也，世尊。”佛告大慧：“如是凡夫惡見所噬，外道智慧不知如夢自心現量，依於一異、俱不俱、有無、非有非無、常無常見。譬如畫像不高不下，而彼凡愚作高下想。如是未來外道惡見習氣充滿，依於一異、俱不俱、有無、非有非無、常無常見，自壞壞他，餘離有無無生之論，亦說言無。謗因果見，拔善根本，壞清淨因。勝求者當遠離去。作如是說，彼墮自他俱見、有無妄想已，墮建立誹謗，以是惡見當墮地獄。譬如翳目見有垂髮，謂衆人言汝等觀此。而是垂髮畢竟非性非無性，見不見故。如是外道妄見悕望依於一異、俱不俱、有無、非有非無、常無常見，誹謗正法，自陷陷他。譬如火輪非輪，愚夫輪想，非有智者。如是外道惡見悕望依於一異、俱不俱、有無、非有非無、常無常想，一切性生。譬如水泡似摩尼珠，愚小無智作摩尼想計著追逐。而彼水泡非摩尼，非非摩尼，取不取故。如是外道惡見妄想習氣所熏，於無所有說有生，緣有者言滅。

【菩譯】佛告大慧：“善哉，善哉，善哉大慧，汝爲哀愍一切天人，多所安樂多所饒益，乃能問我如是之義。善哉，善哉，善哉大慧，諦聽諦聽，我當爲汝分別解說。”大慧白佛言：“善哉世尊，唯然受教。”佛告大慧：“愚癡凡夫不能覺知惟自心見，執著外諸種種法相以爲實有，是故虛妄分別一異俱不俱有無非有非無常無常，因自心熏習依虛妄分別心故。大慧，譬如群獸爲渴所逼，依熱陽焰自心迷亂而作水想，東西馳走不知非水。大慧，如是凡夫愚癡心見生住滅法不善分別，因無始來虛妄執著戲論熏習，貪瞋癡熱迷心逼惱，樂求種種諸色境界，是故凡夫墮於一異俱不俱有無非有非無常無常等。大慧，譬如凡夫見揵闥婆城生實城想，因無始來虛妄分別城想種子熏習而見。大慧，彼城非城非不城。大慧，一切外道亦復如是，因無始來戲論熏習，執著一異俱不俱有無非有非無常無常法故。大慧，以不覺知唯是自心虛妄見故。大慧，譬如有人於睡夢中見諸男女、象馬車步、城邑聚落、牛與水牛、園林樹木，種種山河泉流浴池、宮殿樓閣，種種莊嚴廣大嚴博，見身在中忽然即覺，覺已憶念彼廣大城。大慧，於意云何？彼人名爲是聖者不？”大慧白佛言：“不也。世尊，”佛告大慧：“一切愚癡凡夫外道邪見諸見亦復如是，不能覺知諸法，夢睡自心見故；執著一異俱不俱有無非有非無常無常見故。大慧，譬如畫像不高不下，大慧，愚癡凡夫妄見諸法有高有下。大慧，於未來世依諸外道邪見心熏習，增長虛妄分別一異俱不俱有無非有非無常無常等。大慧，而彼外道自壞壞他，說如是言：‘諸法不生不滅、有無寂靜。’彼人名爲不正見者。大慧，彼諸外道謗因果法，因邪見故拔諸一切善根白法清淨之因。大慧，欲求勝法者當遠離說如是法人，彼人心著自他二見，執虛妄法墮於誹謗，建立邪心入於惡道。大慧，譬如目瞖見虛空中有於毛輪，爲他說言：‘如是如是青黃赤白，汝何不觀？’大慧，而彼毛輪本自無體。何以故？有見不見故。大慧，諸外道等依邪見心虛妄分別亦復如是，虛妄執著一異俱不俱有

無非有非無常無常生諸法故。大慧，譬如天雨生於水泡似頗梨珠，愚癡凡夫妄見執著，生於珠想東西走逐。大慧，而彼水泡非寶珠非不寶珠。何以故？有取不取故。大慧，彼諸外道因虛妄心分別熏習亦復如是，說非有法依因緣生，復有說言實有法滅。

【實譯】佛言：“大慧，善哉善哉，汝哀愍世間，請我此義，多所利益，多所安樂。大慧，凡夫無智，不知心量，妄習爲因，執著外物，分別一異、俱不俱、有無、非有無、常無常等一切自性。大慧，譬如群獸爲渴所逼，於熱時焰而生水想，迷惑馳趣，不知非水。愚癡凡夫亦復如是，無始戲論分別所熏，三毒燒心，樂色境界，見生、住、滅，取內外法，墮一異等執著之中。大慧，如乾闥婆城非城非非城，無智之人無始時來，執著城種，妄習熏故，而作城想。外道亦爾，以無始來妄習熏故，不能了達自心所現，著一異等種種言說。大慧，譬如有人夢見男、女、象、馬、車、步、城邑、園林種種嚴飾，覺已憶念彼不實事。大慧，汝意云何，如是之人是黠慧不？”答言：“不也。”“大慧，外道亦爾，惡見所噬，不了唯心，執著一異、有無等見。大慧，譬如畫像無高無下，愚夫妄見作高下想。未來外道亦復如是，惡見熏習，妄心增長，執一異等，自壞壞他，於離有無無生之論，亦說爲無。此謗因果，拔善根本，應知此人分別有無，起自他見，當墮地獄。欲求勝法，宜速遠離。大慧，譬如翳目見有毛輪，互相謂言此事希有。而此毛輪非有非無，見不見故。外道亦爾，惡見分別，執著一異、俱不俱等，誹謗正法，自陷陷他。大慧，譬如火輪實非是輪，愚夫取著，非諸智者。外道亦爾，惡見樂欲執著一異、俱不俱等一切法生。大慧，譬如水泡似玻瓈珠，愚夫執實奔馳而取，然彼水泡非珠非非珠，取不取故。外道亦爾，惡見分別習氣所熏，說非有爲生，壞於緣有。

punar aparaṃ mahāmate pramāṇatrayāvayavapratyavasthānaṃ kṛtvā āryajñānapratyāt~mādhigamyaṃ svabhāvadvayavinirmuktaṃ vastu svabhāvato vidyata iti vikalpay~iṣyanti | na ca mahāmate cittamanomanovijñānacittaparāvṛttyāśrayāṇāṃ svacit~tadṛśyagrāhyagrāhakavikalpaprahīṇānāṃ tathāgatabhūmipratyātmāryajñānagatānāṃ yogināṃ bhāvābhāvasaṃjñā pravartate | yadi punarmahāmate yogināmevaṃga~tiviṣayāṇāṃ bhāvābhāvagrāhaḥ pravartate sa evaiṣāmātmagrāhaḥ poṣagrāhaḥ pu~ruṣagrāhaḥ pudgalagrāhaḥ syāt | yā punar evaṃ mahāmate bhāvasvabhāvasvasāmāny~alakṣaṇadeśanā eṣā mahāmate nairmāṇikabuddhadeśanā na dharmatābuddhadeśanā | deśanā punar mahāmate bālāśayagatadṛṣṭipravṛttā na ca pratyavasthānagatisv~abhāvadharmāryajñānapratyātmādhigamasamādhisukhavihāram udbhāvayati | tadyathā mahāmate jalāntargatā vṛkṣacchāyā khyāyate | sā ca na cchāyā nācchāyā vṛkṣasaṃsthānāsaṃsthānataḥ evam eva mahāmate tīrthyadṛṣṭivāsanāvāsitavikalpā ekatvānyatvobhayatvānubhayatvanāstyastitvaṃ vikalpayiṣyanti svacittadṛśyamātrāna~vadhāritamatayaḥ | tadyathā mahāmate darpaṇāntargatāni sarvarūpapratibimbakāni

khyāyante yathāpratyayataḥ svavikalpanāc ca na tāni bimbāni nābimbāni bimbā~ bimbadarśanataḥ | atha ca te mahāmate svacittadṛśyavikalpāḥ khyāyante bālānāṃ bimbākṛtayaḥ | evam eva mahāmate svacittapratibimbāni khyāyante ekatvānyat~ vobhayānubhayadṛṣṭyākāreṇa | tadyathā mahāmate pratiśrutkā puruṣanadīpavana~ saṃyogāt pravartamānānuśrūyate | sā ca na bhāvā nābhāvā ghoṣāghoṣaśravaṇataḥ evam eva mahāmate nāstyastitvaikatvānyatvobhayanobhayadṛṣṭisvacittavāsanāvi~ kalpāḥ khyāyante | tadyathā mahāmate nistṛṇagulmalatāvanāyāṃ medinyām ādityasa~ ṃyogān mṛgatṛṣṇikās taraṅgavat syandante | te ca na bhāvā nābhāvā lobhyālobhyataḥ | evam eva mahāmate bālānām anādikālaprapañcadauṣṭhulyavāsanāvāsitaṃ vi~ kalpavijñānam utpādasthitibhaṅgaikatvānyatvobhayānubhayanāstyastyāryapratyātma~ jñānavastumukhena mṛgatṛṣṇikāvat taraṅgāyate | tadyathā mahāmate vetālayantrapu~ ruṣau niḥsattvau piśācayuktiyogāt spandanakriyāṃ kurvāte | tatra ca asadvikalpe bālā abhiniviśante gamanā | evam eva mahāmate bālapṛthagjanāḥ kudṛṣṭitīrthyāśayapatitā ekatvānyatvavādān abhiniviśante | sa ca asadbhūtasamāropaḥ | tasmāt tarhi mahāmate utpādasthitibhaṅgaikatvānyatvobhayānubhayanāstyastyāryapratyātmavastvadhigama~ vikalparahitena bhavitavyam ||

【求譯】“復次，大慧，有三種量，五分論，各建立已，得聖智自覺、離二自性事，而作有性妄想計著。大慧，心意意識身心轉變，自心現攝所攝諸妄想斷，如來地自覺聖智，修行者不應於彼作性非性想。若復修行者，如是境界性非性攝取想生者，彼即取長養及取我、人。大慧，若說彼性自性共相，一切皆是化佛所說，非法佛說。又諸言說悉由愚夫悕望見生，不為別建立趣自性法、得聖智自覺三昧樂住者分別顯示。譬如水中有樹影現，彼非影，非非影，非樹形，非非樹形。如是外道見習所熏妄想計著，依於一異、俱不俱、有無、非有非無、常無常想，而不能知自心現量。譬如明鏡隨緣顯現一切色像而無妄想，彼非像，非非像，而見像非像，妄想愚夫而作像想。如是外道惡見自心像現妄想計著，依於一異、俱不俱、有無、非有非無、常無常見。譬如風水和合出聲，彼非性，非非性。如是外道惡見妄想，依於一異、俱不俱、有無、非有非無、常無常見。譬如大地無草木處，熱炎川流，洪浪雲踴，彼非性，非非性，貪無貪故。如是愚夫無始虛偽習氣所熏，妄想計著，依生、住、滅、一異、俱不俱、有無、非有非無、常無常，緣自住事門，亦復如彼熱炎波浪。譬如有人呪術機發，以非衆生數毘舍闍鬼方便合成動搖云為，凡愚妄想計著往來。如是外道惡見悕望，依於一異、俱不俱、有無、非有非無、常無常見，戲論計著，不實建立。大慧，是故，欲得自覺聖智事，當離生、住、滅、一異、俱不俱、有無、非有非無、常無常等惡見妄想。”

【菩譯】“復次，大慧，彼諸外道建立三種量五分論，而作是言：‘實有聖者內證之法

離二自體，虛妄分別故。’大慧，離心意意識，轉身便得聖種類身，修行諸行無如是心，離自心見能取可取虛妄境界故；入如來地自身進趣證聖智故；如實修行者，不生有無心故。大慧，如實修行必得如是境界故。大慧，若取有無法者，即爲我相人相衆生相壽者相故。大慧，說有無法自相同相，是名應化佛說，非法佛說。復次，大慧，應化如來說如是法，隨順愚癡凡夫見心令其修行，非爲建立如實修行，示現自身內證聖智三昧樂行故。大慧，譬如人見水中樹影。大慧，彼非影非不影。何以故？有樹則有、無樹則無故。大慧，彼諸外道依邪見心妄想熏習亦復如是，分別一異俱不俱有無非有非無常無常，妄想分別故。何以故？以不覺知唯自心見故。大慧，譬如明鏡隨緣得見一切色像無分別心。大慧，彼非像非不像。何以故？有緣得見無緣不見故。大慧，愚癡凡夫自心分別見像有無。大慧，一切外道自心妄想分別鏡像亦復如是，見一異俱不俱故。大慧，譬如諸響因人山河水風空屋和合而聞，彼所聞響非有非無。何以故？因聲聞聲故。大慧，一切外道自心虛妄分別熏習，見一異俱不俱有無非有非無常無常故。大慧，譬如大地無諸草木園林之處，因於日光塵土和合見水波動，而彼水波非有非無。何以故？令衆生歡喜不歡喜故。大慧，一切外道愚癡凡夫亦復如是，因無始來煩惱心熏習戲論，分別生住滅一異俱不俱有無非有非無常無常，聖人內身證智門中，示現陽焰渴愛事故。大慧，譬如有人依呪術力起於死尸，機關木人無衆生體，依毘舍闍力、依巧師力作去來事，而諸愚癡凡夫執著以爲實有，以去來故。大慧，愚癡凡夫諸外道等墮邪見心亦復如是，執著虛妄一異俱不俱有無非有非無常無常故；是故凡夫外道，虛妄建立如是法故。是故，大慧，汝當遠離生住滅一異俱不俱有無非有非無常無常故；自身內證聖智分別故。”

【實譯】“復次，大慧，立三種量已，於聖智內證離二自性法，起有性分別。大慧，諸修行者轉心、意、識，離能所取，住如來地自證聖法，於有及無，不起於想。大慧，諸修行者若於境界起有無執，則著我、人、衆生、壽者。大慧，一切諸法自相共相，是化佛說，非法佛說。大慧，化佛說法但順愚夫所起之見，不爲顯示自證聖智三昧樂境。大慧，譬如水中有樹影現，彼非影，非非影，非樹形，非非樹形。外道亦爾，諸見所熏，不了自心，於一異等而生分別。大慧，譬如明鏡無有分別，隨順衆緣，現諸色像，彼非像，非非像，而見像非像，愚夫分別而作像想。外道亦爾，於自心所現種種形像，而執一異、俱不俱相。大慧，譬如谷響依於風、水、人等音聲和合而起，彼非有，非無，以聞聲非聲故。外道亦爾，自心分別熏習力故，起於一異、俱不俱見。大慧，譬如大地無草木處，日光照觸，焰水波動，彼非有，非無，以倒想非想故。愚癡凡夫亦復如是，無始戲論惡習所熏，於聖智自證法性門中，見生、住、滅、一異、有無、俱不俱性。大慧，譬如木人及以起屍，以毘舍闍機關力故，動搖運轉，云爲不絕，無智之人取以爲實。愚癡凡夫亦復如是，隨逐外道起諸惡見，著一異等虛妄言說。是故，大慧，當於聖智所證法中，離生、住、滅、一異、有無、俱不俱等一切分別。”

tatredam ucyate |
【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：
【菩譯】爾時世尊重說偈言：
【實譯】爾時世尊重說頌言：
jalavṛkṣacchāyāsadṛśāḥ skandhā vijñānapañcamāḥ |
māyāsvapnopamādṛśā(śyā?) vijñaptyā mā vikalpayate || 147 ||
【求譯】幻夢水樹影，垂髮熱時炎，如是觀三有，究竟得解脫。
【菩譯】五陰及於識，如水中樹影，如幻夢所見，莫依意識取。
【實譯】諸識蘊有五，猶如水樹影，所見如幻夢，不應妄分別。
keśoṇḍukaprakhyam idaṃ marīcyudakavibhramat |
tribhavaṃ svapnamāyākhyaṃ vibhāvento vimucyate || 148 ||
【菩譯】諸法如毛輪，如焰水迷惑，觀察於三界，一切如幻夢，若能如是觀，修行得解脫。
【實譯】三有如陽焰，幻夢及毛輪，若能如是觀，究竟得解脫。
mṛgatṛṣṇā yathā grīṣme spandate cittamohanī |
mṛgā gṛhṇanti pānīyaṃ na cā syāṃ vastu vidyate || 149 ||
【求譯】譬如鹿渴想，動轉迷亂心，鹿想謂爲水，而實無水事。
【菩譯】如夏獸愛水，搖動迷惑心，彼處無水事，妄想見爲水。
【實譯】譬如熱時焰，動轉迷亂心，渴獸取爲水，而實無水事。
tathā vijñānabījaṃ hi spandate dṛṣṭigocare |
bālā gṛhṇanti jāyantaṃ timiraṃ taimirā yathā || 150 ||
【求譯】如是識種子，動轉見境界，愚夫妄想生，如爲翳所翳。
【菩譯】如意識種子，境界動生見，愚癡取爲實，彼法生如翳。
【實譯】如是識種子，動轉見境界，如翳者所見，愚夫生執著。
anādigatisaṃsāre bhāvagrāhopagūhitam |
bālaḥ kīle yathā kīlaṃ pralobhya vinivartayet || 151 ||
【求譯】於無始生死，計著攝受性，如逆揳出揳，捨離貪攝受。
【菩譯】無始世愚癡，取物如懷抱，如因榍出榍，誑凡夫入法。
【實譯】無始生死中，執著所緣覆，退捨令出離，如因揳出揳。
māyāvetālayantrābhaṃ svapnavidyudghanaṃ[1] sadā |
trisaṃtativyavacchinnaṃ jagatpaśya(n?) vimucyate || 152 ||
【求譯】如幻呪機發，浮雲夢電光，觀是得解脫，永斷三相續。
【菩譯】幻起尸機關，夢電雲恒爾，觀世間如是，斷有得解脫。

① N °*ghanam*; V °*dhanam*.

【實譯】幻呪機所作，浮雲夢電光，觀世恒如是，永斷三相續。
na hy atra kācid vijñaptir marīcīnāṃ yathā nabhe |
evaṃ dharmān vijānanto na kiṃcit pratijānate || 153 ||
【求譯】於彼無有作，猶如炎虛空，如是知諸法，則爲無所知。
【菩譯】陽焰虛空中，無有諸識知，觀諸法如是，不著一切法。
【實譯】此中無所有，如空中陽焰，如是知諸法，則爲無所知。
vijñaptir nāmamātreyaṃ lakṣaṇena na vidyate |
skandhāḥ keśoṇḍukākārā yatra cāsau vikalpyate || 154 ||
【求譯】言教唯假名，彼亦無有相，於彼起妄想，陰行如垂髮。
【菩譯】諸識唯有名，以諸相空無，見陰如毛輪，何法中分別？
【實譯】諸蘊如毛輪，於中妄分別，唯假施設名，求相不可得。
cittaṃ keśoṇḍukaṃ māyā svapna gandharvam eva ca |
alātaṃ mṛgatṛṣṇā ca asantaḥ khyāti vai nṛṇām || 155 ||
【求譯】如畫垂髮幻，夢乾闥婆城，火輪熱時炎，無而現衆生。
【菩譯】畫及諸毛輪，幻夢揵[①]闥婆，火輪禽趣水，實無而見有。
【實譯】如畫垂髮幻，夢乾闥婆城，火輪熱時焰，實無而見有。
nityānityaṃ tathaikatvam ubhayaṃ nobhayaṃ tathā |
anādidoṣasaṃbandhād bālāḥ kalpanti mohitāḥ || 156 ||
【求譯】常無常一異，俱不俱亦然，無始過相續，愚夫癡妄想。
【菩譯】常無常及一，二俱及不俱，依無始因縛，凡夫迷惑心。
【實譯】如是常無常，一異俱不俱，無始繫縛故，愚夫妄分別。
darpaṇe udake netre bhāṇḍeṣu ca maṇīṣu ca |
bimbaṃ hi dṛśyate teṣu bimbaṃ nāsti ca kutracid || 157 ||
【求譯】明鏡水淨眼，摩尼妙寶珠，於中現衆色，而實無所有。
【菩譯】鏡寶水眼中，現諸種種像，
【實譯】明鏡水淨眼，摩尼妙寶珠，於中現色像，而實無所有。
bhāvābhāsaṃ tathā cittaṃ mṛgatṛṣṇā yathā nabhe |
dṛśyate citrarūpeṇa svapne vandhyauraso yathā || 158 ||
【求譯】一切性顯現，如畫熱時炎，種種衆色現，如夢無所有。
【菩譯】妄見種種色，如夢石女兒，一切法無實，如獸愛空水。
【實譯】心識亦如是，普現衆色相，如夢空中焰，亦如石女兒。
Punar aparaṃ mahāmate catuṣṭayavinirmuktā tathāgatānāṃ dharmadeśanā yaduta

① 原字作“犍”，依《高麗大藏經》改爲“揵”字。

ekatvānyatvobhayānubhayapakṣavivarjitā nāstyastisamāropāpavādavinirmuktā | sa~tyapratītyasamutpādanirodhamārgavimokṣapravṛttipūrvakā mahāmate tathāgatānāṃ dharmadeśanā | na prakṛtīśvarahetuyadṛcchāṇukālasvabhāvopanibaddhā mahāmate tathāgatānāṃ dharmadeśanā ||

【求譯】“復次，大慧，如來說法離如是四句，謂一異、俱不俱、有無、非有非無、常無常，離於有無、建立誹謗、分別結集。真諦，緣起，道，滅，解脫，如來說法以是爲首。非性、非自在、非無因、非微塵、非時、非自性相續而爲說法。

【菩譯】“復次，大慧，諸佛如來說法離四種見，謂離一異俱不俱故，遠離建立有無故。大慧，一切諸佛如來說法，依實際因緣寂滅解脫故。大慧，一切諸佛如來說法，依究竟境界，非因自性、自在天、無因、微塵、時，不依如是說法。

【實譯】“復次，大慧，諸佛說法離於四句，謂離一異、俱不俱及有無等建立誹謗。大慧，諸佛說法以諦、緣起、滅、道、解脫而爲其首，非與勝性、自在、宿作、自然、時、微塵等而共相應。

punar aparaṃ mahāmate kleśajñeyāvaraṇadvayaviśuddhyarthaṃ sārthavāha~vadānupūrvyā aṣṭottare nirābhāsapadaśate pratiṣṭhāpayanti yānabhūmyaṅgasuvibhā~galakṣaṇe ca ||

【求譯】“復次，大慧，爲淨煩惱爾炎障故，譬如商主，次第建立百八句無所有，善分別諸乘及諸地相。

【菩譯】“復次，大慧，諸佛說法離二種障，煩惱障、智障，如大商主將諸人衆，次第置於至未曾見究竟安隱寂靜之處，次第安置令善解知乘地差別相故。

【實譯】“大慧，諸佛說法爲淨惑智二種障故，次第令住一百八句無相法中，而善分別諸乘地相，猶如商主善導衆人。

punar aparaṃ mahāmate caturvidhaṃ dhyānam | katamac caturvidham yaduta bālopacārikaṃ dhyānam arthapravicayaṃ dhyānam tathatālambanaṃ dhyānam tāthāgataṃ caturthaṃ dhyānam | tatra mahāmate bālopacārikaṃ dhyānaṃ katamat yaduta śrāvakapratyekabuddhayogayogināṃ pudgalanairātmyabhāvasvasāmānya~bimbasaṃkalānityaduḥkhāśubhalakṣaṇābhiniveśapūrvakam evam idaṃ lakṣaṇaṃ nānyatheti paśyataḥ pūrvottarottarata āsaṃjñānirodhād bālopacārikaṃ bhavati | tatra arthapravicayadhyānaṃ punar mahāmate katamat yaduta pudgalanairātmy~asvasāmānyalakṣaṇabāhyatīrthakarasvaparobhayābhāvaṃ kṛtvā dharmanairātmy~abhūmilakṣaṇārthaṃ pravicayānupūrvakam arthapravicayadhyānaṃ bhavati | tatra tathatālambanaṃ dhyānaṃ mahāmate katamat yaduta parikalpitanairātmyadvayavi~kalpayathābhūtāvasthānād apravṛtter vikalpasya tathatālambanam iti vadāmi | tāthāga~

taṃ punar mahāmate dhyānaṃ katamat yaduta tāthāgatabhūmyākārapraveśaṃ pratyāt~māryajñānalakṣaṇatrayasukhavihārācintyasattvakṛtyakaraṇatayā tāthāgataṃ dhyānam iti vadāmi ||

【求譯】"復次，大慧，有四種禪。云何爲四？謂愚夫所行禪，觀察義禪，攀緣如禪，如來禪。云何愚夫所行禪？謂聲聞、緣覺外道修行者，觀人無我性、自相、共相、骨鎖、無常、苦、不淨相，計著爲首，如是相不異觀，前後轉進，想不除滅。是名愚夫所行禪。云何觀察義禪？謂人無我、自相、共相、外道自他俱無性已，觀法無我、彼地相義，漸次增進。是名觀察義禪。云何攀緣如禪？謂妄想二無我妄想，如實處不生妄想。是名攀緣如禪。云何如來禪？謂入如來地，行自覺聖智相三種樂住，成辦衆生不思議事。是名如來禪。

【菩譯】"復次，大慧，有四種禪。何等爲四？一者、愚癡凡夫所行禪；二者、觀察義禪；三者、念眞如禪；四者、諸佛如來禪。大慧，何者愚癡凡夫所行禪？謂聲聞緣覺外道修行者，觀人無我自相同相骨鎖故；無常苦無我不淨執著諸相，如是如是決定畢竟不異故；如是次第因前觀次第上上乃至非想滅盡定解脫，是名愚癡凡夫外道聲聞等禪。大慧，何者觀察義禪？謂觀人無我自相同相故；見愚癡凡夫外道自相同相自他相無實故；觀法無我諸地行相義次第故。大慧，是名觀察義禪。大慧，何者觀眞如禪？謂觀察虛妄分別因緣，如實知二種無我，如實分別一切諸法無實體相，爾時不住分別心中得寂靜境界。大慧，是名觀眞如禪。大慧，何者觀察如來禪？謂如實入如來地故；入內身聖智相三空三種樂行故；能成辦衆生所作不可思議。大慧，是名觀察如來禪。"

【實譯】"復次，大慧，有四種禪。何等爲四？謂愚夫所行禪，觀察義禪，攀緣眞如禪，諸如來禪。大慧，云何愚夫所行禪？謂聲聞、緣覺諸修行者，知人無我，見自他身骨鎖相連，皆是無常、苦、不淨相，如是觀察，堅著不捨，漸次增勝，至無想滅定。是名愚夫所行禪。云何觀察義禪？謂知自共相、人無我已，亦離外道自他俱作，於法無我、諸地相義，隨順觀察。是名觀察義禪。云何攀緣眞如禪？謂若分別無我有二是虛妄念，若如實知彼念不起。是名攀緣眞如禪。云何諸如來禪？謂入佛地，住自證聖智三種樂，爲諸衆生作不思議事。是名諸如來禪。

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌言：

arthapravicayaṃ dhyānaṃ dhyānaṃ bālopacārikam |
tathatālambanaṃ dhyānaṃ dhyānaṃ tāthāgataṃ śubham || 159 ||

【求譯】凡夫所行禪，觀察相義禪，攀緣如實禪，如來淸淨禪。

【菩譯】凡夫等行禪，觀察義相禪，觀念眞如禪，究竟佛淨禪。
【實譯】愚夫所行禪，觀察義相禪，攀緣眞如禪，如來淸淨禪。
somabhāskarasaṃsthānaṃ padmapātālasādṛśam |
gaganāgnicitrasadṛśaṃ yogī yuñjan prapaśyati || 160 ||
【求譯】譬如日月形，鉢頭摩深嶮，如虛空火燼，修行者觀察。
【菩譯】譬如日月形，鉢頭摩海相，虛空火盡相，行者如是觀。
【實譯】修行者在定，觀見日月形，波頭摩深險，虛空火及畫。
nimittāni ca citrāṇi tīrthamārgaṃ nayanti te |
śrāvakatve nipātanti pratyekajinagocare || 161 ||
【求譯】如是種種相，外道道通禪，亦復墮聲聞，及緣覺境界。
【菩譯】如是種種相，墮於外道法，亦墮於聲聞，辟支佛等行。
【實譯】如是種種相，墮於外道法，亦墮於聲聞，辟支佛境界。
vidhūya sarvāṇyetāni nirābhāsaṃ yadā bhavet |
tadā buddhakarādityāḥ sarvakṣetrāḥ samāgatāḥ |
śiro hi tasya mārjanti nimittaṃ tathatānugam || 162 ||
【求譯】捨離彼一切，則是無所有，一切刹諸佛，以不思議手，一時摩其頂，隨順入如相。
【菩譯】捨離於一切，則是無所有；時十方刹土，諸佛眞如手，摩彼行者頂，入眞如無相。
【實譯】捨離此一切，住於無所緣，是則能隨入，如如眞實相，
十方諸國土，所有無量佛，悉引光明手，而摩是人頂。
atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api bhagavantam etad avo~cat | nirvāṇaṃ nirvāṇam iti bhagavann ucyate | kasyaitad bhagavann adhivacanaṃ yaduta nirvāṇam iti bhagavān āha | sarvavijñānasvabhāvavāsanālayamanomanovi~jñānadṛṣṭivāsanāparāvṛttir nirvāṇam ity ucyate sarvabuddhair mayā ca nirvāṇagatisv~abhāvaśūnyatāvastugocaram ||
【求譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言："世尊，般涅槃者，說何等法謂爲涅槃？"佛告大慧："一切自性習氣、藏、意、識、見習轉變，名爲涅槃。諸佛及我涅槃，自性空事境界。
【菩譯】爾時聖者大慧菩薩摩訶薩白佛言："世尊，言涅槃涅槃者，說何等法名爲涅槃？"佛告聖者大慧菩薩言："大慧，言涅槃者，轉滅諸識法體相故；轉諸見熏習故；轉心、意、阿梨耶識法相熏習，名爲涅槃。大慧，我及諸佛說如是涅槃法體境界空事故。
【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言："世尊，諸佛如來所說涅槃，說何等法名爲涅槃？"佛告大慧："一切識、自性習氣，及藏識、意、意識、見習轉已，我及諸佛說名涅槃，即是諸法性空境界。

punar aparaṃ mahāmate nirvāṇam āryajñānapratyātmagatigocaraṃ śāśvatocchedavi~kalpabhāvābhāvavivarjitam | kathaṃ na śāśvatam yaduta svasāmānyalakṣaṇavikalpa~prahīṇam ato na śāśvatam | tatrānucchedo yaduta sarvārthā[①] atītānāgatapratyutpannāḥ pratyātmam api gacchanti ato nocchedaḥ ||

【求譯】“復次，大慧，涅槃者，聖智自覺境界，離斷常、妄想性非性。云何非常？謂自相共相妄想斷，故非常。云何非斷？謂一切聖去、來、現在得自覺，故非斷。

【菩譯】“復次，大慧，言涅槃者，謂內身聖智修行境界故；離虛妄分別有無法故。大慧，云何非常？謂離自相同相分別法故，是故非常。大慧，云何非斷？謂過去未來現在一切聖人內身證得故，是故非斷。

【實譯】“復次，大慧，涅槃者，自證聖智所行境界，遠離斷常及以有無。云何非常？謂離自相共相諸分別故。云何非斷？謂去、來、現在一切聖者自證智所行故。

punar mahāmate mahāparinirvāṇaṃ na nāśo na maraṇam | yadi punar mahāmate mahāparinirvāṇaṃ maraṇaṃ syāt punar api janmaprabandhaḥ syāt | atha vināśaḥ syāt saṃskṛtalakṣaṇapatitaṃ syāt | ata etasmāt kāraṇān mahāmate mahāparinirvāṇaṃ na nāśaṃ na maraṇam | cyutivigataṃ maraṇam adhigacchanti yoginaḥ | punar aparaṃ mahāmate mahāparinirvāṇam aprahīṇāsaṃprāptito 'nucchedāśāśvatato naikārthato nānārthato[②] nirvāṇam ity ucyate ||

【求譯】“大慧，涅槃不壞，不死。若涅槃死者，復應受生相續。若壞者，應墮有爲相。是故，涅槃離壞，離死。是故，修行者之所歸依。復次，大慧，涅槃非捨非得，非斷非常，非一義非種種義。是名涅槃。

【菩譯】“大慧，般涅槃者非死非滅。大慧，若般涅槃是死法者，應有生縛故。大慧，若般涅槃是滅法者，應墮有爲法故。是故，大慧，般涅槃者非死非滅，如實修行者之所歸依故。復次，大慧，言涅槃者非可取非可捨，非此處非彼處，非斷非常，非一義非種種義，是故名爲涅槃。

【實譯】“復次，大慧，大般涅槃不壞，不死。若死者，應更受生。若壞者，應是有爲。是故，涅槃不壞，不死，諸修行者之所歸趣。復次，大慧，無捨無得故，非斷非常故，不一不異故，說名涅槃。

punar aparaṃ mahāmate śrāvakapratyekabuddhānāṃ nirvāṇaṃ svasāmānyalakṣaṇā~vabodhād asaṃsargataḥ | viṣayāviparyāsadarśanād vikalpo na pravartate | tatas teṣāṃ tatra nirvāṇabuddhir bhavati ||

【求譯】“復次，大慧，聲聞、緣覺涅槃者，覺自相共相，不習近，境界不顛倒見，妄

---

① N *sarvāryā*; V *sarvārthā*.

② N *nānartha*°; V *nānārtha*°.

想不生。彼等於彼作涅槃覺。
【菩譯】“復次，大慧，聲聞涅槃者，觀察自相同相覺諸法故，名聲聞涅槃。大慧，辟支佛涅槃者不樂憒鬧，見諸境界無常無樂無我無淨，不生顛倒相，是故聲聞辟支佛非究竟處生涅槃想故。
【實譯】“復次，大慧，聲聞、緣覺知自共相，捨離憒鬧，不生顛倒，不起分別。彼於其中生涅槃想。
punar aparaṃ mahāmate dviprakāraṃ svabhāvadvayalakṣaṇaṃ bhavati | katamat dvi~prakāram yadutābhilāpasvabhāvābhiniveśataś ca vastusvabhāvābhiniveśataś ca | tatra mahāmate abhilāpasvabhāvābhiniveśo ’nādikālavākprapañcavāsanābhiniveśāt pravar~tate | tatra vastusvabhāvābhiniveśaḥ punar mahāmate svacittadṛśyamātrānavabodhāt pravartate ||
【求譯】“復次，大慧，二種自性相。云何爲二？謂言說自性相計著，事自性相計著。言說自性相計著者，從無始言說虛僞習氣計著生。事自性相計著者，從不覺自心現分齊生。
【菩譯】“復次，大慧，我爲汝說二法體相。何等爲二？一者、執著言說體相；二者、執著世事體相。大慧，何者執著言說體相？謂無始來執著言說戲論熏習生故。大慧，何者執著世事體相？謂不如實知唯是自心見外境界故。
【實譯】“復次，大慧，有二種自性相。何者爲二？謂執著言說自性相，執著諸法自性相。執著言說自性相者，以無始戲論執著言說習氣故起。執著諸法自性相者[①]，以不覺自心所現故起。
punar aparaṃ mahāmate adhiṣṭhānadvayādhiṣṭhitā bodhisattvās tathāgatānām arhatāṃ samyaksaṃbuddhānāṃ caraṇayor nipatya praśnān paripṛcchanti | katamenādhiṣṭhānad~vayenādhiṣṭhitāḥ yaduta samādhisamāpattyadhiṣṭhānena sarvakāyamukhapāṇy~abhiṣekādhiṣṭhānena ca | tatra mahāmate bodhisattvā mahāsattvāḥ prathamāyāṃ bhūmau buddhādhiṣṭhānādhiṣṭhitā mahāyānaprabhāsaṃ nāma bodhisattvasamādhiṃ samāpadyante | samanantarasamāpannānāṃ ca teṣāṃ bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ mahāyānaprabhāsaṃ bodhisattvasamādhim atha daśadiglokadhātuvyavasthitās tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhā mukhāny upadarśya sarvakāyamukhavācā saṃdarśanenādhiṣṭhānaṃ kurvanti | yathā mahāmate vajragarbhasya bodhisattvasya mahāsattvasya anyeṣāṃ ca tādṛglakṣaṇaguṇasamanvāgatānāṃ bodhisattvānāṃ mahāsattvānām evaṃ mahāmate prathamāyāṃ bhūmau bodhisattvā mahāsat~tvāḥ samādhisamāpattyadhiṣṭhānaṃ pratilabhante | kalpaśatasahasraṃ saṃcitaiḥ kuśalamūlair anupūrveṇa bhūmipakṣavipakṣalakṣaṇagatiṃgatā dharmameghāyāṃ

① 原字作“著”，依《高麗大藏經》改爲“者”字

bodhisattvabhūmau mahāpadmavimānāsanasthasya bodhisattvasya mahāsattvasya tad anurūpair bodhisattvair mahāsattvaiḥ parivṛtasya sarvaratnābharaṇavibhūṣita~kirīṭasya haritālakanakacampakacandrāṃśumayūkhapadmasadṛśā daśadiglokadhāt~vāgatā jinakarās tasya bodhisattvasya mahāsattvasya padmavimānāsanasthasya mūrd~hany abhiṣiñcanti vaśavarticakravartīndrarājavat sarvakāyamukhapāṇyabhiṣekena | sa ca bodhisattvas te ca bodhisattvāḥ pāṇyabhiṣekādhiṣṭhānādhiṣṭhitā ity ucyante | etan mahāmate bodhisattvānāṃ mahāsattvānām adhiṣṭhānadvayam yenādhiṣṭhānad~vayenādhiṣṭhitā bodhisattvā mahāsattvāḥ sarvabuddhamukhāny avalokayanti | any~atrāvyavalokyās tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhāḥ ||

【求譯】“復次，大慧，如來以二種神力建立，菩薩摩訶薩頂禮諸佛，聽受問義。云何二種神力建立？謂三昧正受，爲現一切身面言說神力及手灌頂神力。大慧，菩薩摩訶薩初菩薩地住佛神力，所謂入菩薩大乘照明三昧。入是三昧已，十方世界一切諸佛以神通力爲現一切身面言說，如金剛藏菩薩摩訶薩，及餘如是相功德成就菩薩摩訶薩。大慧，是名初菩薩地。菩薩摩訶薩得菩薩三昧正受神力，於百千劫積集善根之所成就，次第諸地對治所治相通達究竟，至法雲地，住大蓮華微妙宮殿，坐大蓮華寶師子座，同類菩薩摩訶薩眷屬圍繞，衆寶瓔珞莊嚴其身。如黃金、瞻蔔、日、月光明，諸最勝手從十方來，就大蓮華宮殿坐上而灌其頂，譬如自在轉輪聖王及天帝釋太子灌頂。是名菩薩手灌頂神力。大慧，是名菩薩摩訶薩二種神力。若菩薩摩訶薩住二種神力，面見諸佛如來。若不如是，則不能見。

【菩譯】“復次，大慧，諸菩薩摩訶薩依二種願力住持故，頂禮諸佛、如來、應、正遍知問所疑事。大慧，何等二種願力住持？一者、依三昧三摩跋提住持力；二者、遍身得樂，謂佛如來手摩其頂受位住持力。大慧，諸菩薩摩訶薩住初地中，承諸如來住持力故，名入菩薩大乘光明三昧。大慧，諸菩薩摩訶薩入大乘光明三昧已，爾時十方諸佛、如來、應、正遍知，與諸菩薩住持力故現身口意。大慧，如金剛藏菩薩摩訶薩，及餘成就如是功德相菩薩摩訶薩。大慧，如是諸菩薩摩訶薩，住初地中三昧三摩跋提力住持故；以百千萬億劫修集善根力故；次第如實知地對治法相成就。菩薩摩訶薩至法雲地，住大寶蓮華王宮殿師子座上坐，同類菩薩摩訶薩眷屬圍繞，寶冠瓔珞莊嚴其身，如閻浮檀金瞻蔔日月光明勝蓮花色。爾時十方一切諸佛各申其手，遙摩蓮花王座上菩薩摩訶薩頂，如得自在王、帝釋王、轉輪王灌太子頂授位故。大慧，彼授位菩薩，及眷屬菩薩摩訶薩，依如來手摩頂故得遍身樂，是故言手摩菩薩頂住持力。大慧，是名諸菩薩摩訶薩二種住持力。大慧，諸菩薩摩訶薩依此二種住持力故，能觀察一切諸如來身。大慧，若無二種住持力者，則不得見諸佛如來。

【實譯】“復次，大慧，諸佛有二種加持持諸菩薩，令頂禮佛足，請問衆義。云何爲二？

謂令入三昧，及身現其前，手灌其頂。大慧，初地菩薩摩訶薩蒙諸佛持力故，入菩薩大乘光明定。入已，十方諸佛普現其前，身語加持，如金剛藏及餘成就如是功德相菩薩摩訶薩者是。大慧，此菩薩摩訶薩蒙佛持力入三昧已，於百千劫集諸善根，漸入諸地，善能通達治所治相，至法雲地，處大蓮花微妙宮殿，坐於寶座，同類菩薩所共圍繞，首戴寶冠。身如黃金、瞻蔔花色，如盛滿月，放大光明，十方諸佛舒蓮花手，於其座上而灌其頂。如轉輪王太子受灌頂已而得自在，此諸菩薩亦復如是。是名爲二。諸菩薩摩訶薩爲二種持之所持故，卽能親見一切諸佛，異則不能。
punar aparaṃ mahāmate yat kiṃcid bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ pratibhāte samādhyṛddhideśanākāreṇa tat sarvabuddhādhiṣṭhānadvayādhiṣṭhitānām | yadi punar mahāmate bodhisattvānāṃ mahāsattvānām adhiṣṭhānam antareṇa pratibhānaṃ prat~ibhāyāt bālapṛthagjanānām api mahāmate pratibhānaṃ pratibhāyāt | tat kasya hetor yadutā dhiṣṭhānānadhiṣṭhitatvāt | tṛṇagulmavṛkṣaparvatā api mahāmate vividhāni ca vādyabhāṇḍāni nagarabhavanagṛhavimānāsanasthānāni tathāgatapraveśādhiṣṭhānena pravādyante | kiṃ punar mahāmate sacetanā mūkāndhabadhirā api mahāmate sva~doṣebhyo vimucyante | evaṃ mahāguṇaviśeṣaṃ mahāmate tathāgatādhiṣṭhānam ||
【求譯】“復次，大慧，菩薩摩訶薩凡所分別三昧、神足、說法之行，是等一切悉住如來二種神力。大慧，若菩薩摩訶薩離佛神力，能辯說者，一切凡夫亦應能說。所以者何？謂不住神力故。大慧，山石、樹木及諸樂器、城墎、宮殿，以如來入城威神力故，皆自然出音樂之聲，何況有心者？聾盲瘖瘂無量衆苦皆得解脫。如來有如是等無量神力，利安衆生。”
【菩譯】“大慧，若諸菩薩摩訶薩，離二種住持力能說法者，愚癡凡夫亦應說法。何以故？謂不以得諸佛住持力故。大慧，依諸如來住持力故，山河石壁草木園林及種種伎樂，城邑聚落宮殿屋宅，皆能出於說法之聲，自然皆出伎樂之音。大慧，何況有心者聾盲瘖瘂無量衆生離諸苦惱。大慧，諸佛如來住持之力，無量利益安樂衆生。”
【實譯】“復次，大慧，諸菩薩摩訶薩入於三昧，現通，說法，如是一切皆由諸佛二種持力。大慧，若諸菩薩離佛加持，能說法者，則諸凡夫亦應能說。大慧，山、林、草、樹、城郭、宮殿及諸樂器，如來至處，以佛持力尚演法音，況有心者？聾盲瘖瘂離苦解脫。大慧，如來持力有如是等廣大作用。”
punar aparaṃ mahāmatir āha | kiṃ punar bhagavaṃs tathāgatā arhantaḥ samyak~saṃbuddhā bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ samādhisamāpattyavasthānakāle viśeṣabhūmau cābhiṣekādhiṣṭhānaṃ prakurvanti bhagavān āha | mārakarmakleśavi~yuktārthaṃ śrāvakadhyānabhūmyaprapatanatayā ca tathāgatabhūmipratyātmādhi~gamanatayā ca prāptadharmādhigamavivṛddhāya ca | etena mahāmate kāraṇena

tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhā bodhisattvānāṃ mahāsattvānām adhiṣṭhānair adhitiṣṭhanti | anadhiṣṭhitāś ca mahāmate bodhisattvā mahāsattvāḥ kutīrthyaśrā~vakamārāśayapatitā nānuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeran | atas tena kāraṇena bodhisattvā mahāsattvās tathāgatair arhadbhiḥ samyaksaṃbuddhair anugṛhyante ||

【求譯】大慧菩薩復白佛言："世尊，以何因緣，如來、應供、等正覺，菩薩摩訶薩住三昧正受時，及勝進地灌頂時，加其神力？"佛告大慧："爲離魔業煩惱故，及不墮聲聞地禪故，爲得如來自覺地故，及增進所得法故。是故，如來、應供、等正覺咸以神力建立諸菩薩摩訶薩。若不以神力建立者，則墮外道惡見妄想及諸聲聞、衆魔悕望，不得阿耨多羅三藐三菩提。以是故，諸佛如來咸以神力攝受諸菩薩摩訶薩。"

【菩譯】大慧菩薩復白佛言："世尊，世尊何故諸菩薩摩訶薩入三昧三摩跋提及入諸地時，諸佛、如來、應、正遍知作住持力？"佛告大慧："爲護魔業煩惱散亂心故；爲不墮聲聞禪定地故；爲內身證如來地故；爲增長內身證法故。大慧，是故諸佛、如來、應、正遍知爲諸菩薩作住持力。大慧，若諸如來不爲菩薩作住持力者，墮諸外道聲聞辟支佛魔事故，不得阿耨多羅三藐三菩提；是故諸佛、如來、應、正遍知大慈攝取諸菩薩故。"

【實譯】大慧菩薩復白佛言："何故如來以其持力，令諸菩薩入於三昧及殊勝地中手灌其頂？"佛言："大慧，爲欲令其遠離魔業諸煩惱故，爲令不墮聲聞地故，爲令速入如來地故，令所得法倍增長故。是故，諸佛以加持力持諸菩薩。大慧，若不如是，彼菩薩便墮外道及以聲聞魔境之中，則不能得無上菩提。是故，如來以加持力攝諸菩薩。"

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌言：

adhiṣṭhānaṃ narendrāṇāṃ praṇidhānair viśodhitam |
abhiṣekasamādhyādyāḥ prathamād daśam āya vai || 163 ||

【求譯】神力人中尊，大願悉清淨，三摩提灌頂，初地及十地。

【菩譯】菩薩依自身，本願力清淨，入三昧授位，初地至十地；諸佛人中尊，神力作住持。

【實譯】世尊清淨願，有大加持力，初地十地中，三昧及灌頂。

【菩譯】入楞伽經卷第四

【菩譯】集一切佛法品第三之三

atha khalu mahāmatir bodhisattvaḥ punar api bhagavantam etad avocat | pratītyasa~mutpādaṃ punar bhagavatā deśayatā kāraṇavyapadeśa eva kṛto na svanay~aprakṛtyavasthānakathā | tīrthakarā api bhagavan kāraṇata utpattiṃ varṇayanti yaduta

pradhāneśvarapuruṣakālāṇupratyayebhyo bhāvānām utpattayaḥ | kiṃ tu bhagavatā pratyayaparyāyāntareṇotpattir varṇyate bhāvānām | na ca siddhāntaviśeṣāntaram | sa~dasato hi bhagavaṃs tīrthakarā apy utpattiṃ varṇayanti bhūtvā ca vināśaṃ pratyayair bhāvānām | yad apy uktaṃ bhagavatā | avidyāpratyayāḥ saṃskārā yāvaj jarāmaraṇam iti ahetuvādavyapadeśa eṣa bhagavatānuvarṇitaḥ na sa hetuvādaḥ | yugapad vyavas~thitānāṃ bhagavann etad bhavati | asmin satīdaṃ bhavatīti na kramavṛttyapekṣāvas~thitānām | kiṃ tu tīrthakaravyapadeśa eva bhagavan viśiṣyate na tvadīyam | tat kasya hetoḥ tīrthakarāṇāṃ hi bhagavan kāraṇam apratītya | samutpannaṃ kāryam abhinir~vartayati | tava tu bhagavan kāraṇam api kāryāpekṣaṃ kāryam api kāraṇāpekṣam | hetupratyayasaṃkaraś ca evam anyonyān avasthā prasajyate | ahetutvaṃ ca bhagavan lokasya | asmin satīdaṃ bruvataḥ | bhagavān āha | na mahāmate mamāhetukakāraṇavā~do hetupratyayasaṃkaraś ca prasajyate | asmin satīdaṃ bruvataḥ grāhyagrāhakābhāvāt svacittadṛśyamātrāvabodhāt | ye tu mahāmate grāhyagrāhakābhiniviṣṭāḥ svacit~tadṛśyamātraṃ nāvabudhyante bāhyasvaviṣayabhāvābhāvatvena teṣāṃ mahāmate eṣa doṣaḥ prasajyate na tu mama pratītyakāraṇavyapadeśaṃ kurvataḥ ||

【求譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊，佛說緣起，如是說因緣，不自說道。世尊，外道亦說因緣，謂勝、自在、時、微塵生，如是諸性生。然世尊所謂因緣生諸性言說，有間悉檀，無間悉檀（悉檀者，譯義或言宗、或言成、或言默）。世尊，外道亦說有無有生，世尊亦說無有生，生已滅，如世尊所說無明緣行乃至老死。此是世尊無因說，非有因說。世尊，建立作如是說，此有故彼有，非建立漸生。觀外道說勝，非如來也。所以者何？世尊，外道說因，不從緣生而有所生。世尊說觀因有事，觀事有因。如是因緣雜亂，如是展轉無窮。”佛告大慧：“我非無因說及因緣雜亂說。此有故彼有者，攝所攝非性，覺自心現量。大慧，若攝所攝計著，不覺自心現量，外境界性非性。彼有如是過，非我說緣起。我常說言因緣和合而生諸法，非無因生。”

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊，如世尊說，十二因緣從因生果，不說自心妄想分別見力而生。世尊，若爾，外道亦說從因生果。世尊，外道說言：‘從於自性、自在天、時、微塵等因生一切法。’如來亦說依於因緣而生諸法，而不說有自建立法。世尊，外道亦說：‘從於有無而生諸法。’世尊說言，諸法本無，依因緣生生已還滅，世尊說從無明緣行乃至於有，依眼識等生一切法。如世尊說，亦有諸法無因而生。何以故？不從因生一時無前後生，以因此法生此法，世尊自說，因虛妄因法生此法，非次第生故。世尊，若爾外道說法勝而如來不如。何以故？世尊，外道說因無因緣能生果，如來說法因亦依果果亦依因，若爾因緣無因無果。世尊，若爾彼此因果展轉無窮。世尊說言，從此法生彼法，若爾無因生法。”佛告聖者大慧菩薩摩訶薩言：“大慧，我

今當說，因此法生彼法，不同外道所立因果，無因之法亦從因生。我不如是。我說諸法從因緣生，非無因緣亦不雜亂，亦無展轉無窮之過。何以故？以無能取可取法故。大慧，外道不知自心見故，執著能取可取之法，不知不覺惟自心見內外法故。大慧，彼諸外道不知自心內境界故見有無物，是故外道有如是過，非我過也。我常說言，因緣和合而生諸法，非無因生。”

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩，復白佛言：“世尊，佛說緣起，是由作起，非自體起。外道亦說勝性、自在、時、我、微塵生於諸法。今佛世尊但以異名說作緣起，非義有別。世尊，外道亦說以作者故，從無生有。世尊亦說以因緣故，一切諸法本無而生，生已歸滅。如佛所說，無明緣行乃至老死。此說無因，非說有因。世尊，說言‘此有故彼有’，若一時建立非次第相待者，其義不成。是故，外道說勝，非如來也。何以故？外道說因不從緣生而有所生。世尊所說，果待於因，因復待因，如是展轉成無窮過。又此有故彼有者，則無有因。”佛言：“大慧，我了諸法唯心所現，無能取所取，說此有故彼有，非是無因及因緣過失。大慧，若不了諸法唯心所現，計有能取及以所取，執著外境若有若無，彼有是過，非我所說。”

punar aparaṃ mahāmatir āha | nanu bhagavann abhilāpasadbhāvāt santi sarvabhāvāḥ | yadi punar bhagavan bhāvā na syur abhilāpo na pravartate ca tasmād abhilāpasad~bhāvād bhagavan santi sarvabhāvāḥ | bhagavān āha | asatām api mahāmate bhāvānām abhilāpaḥ kriyate | yaduta śaśaviṣāṇakūrmaromabandhyāputrādīnāṃ loke ‘dṛṣṭo[①] ’bhilāpaḥ te ca mahāmate na bhāvā nābhāvā abhilāpyante ca | tad yad avocas tvaṃ mahāmate abhilāpasadbhāvāt santi sarvabhāvā iti sa hi vādaḥ prahīṇaḥ | na ca mahāmate sarvabuddhakṣetreṣu prasiddhābhilāpaḥ abhilāpo mahāmate kṛtakaḥ | kva~cin mahāmate buddhakṣetre ’nimiṣaprekṣayā dharmo deśyate kvacid iṅgitaiḥ kvacid bhūvikṣepeṇa kvacin netrasaṃcāreṇa kvacid āsyena kvacid vijṛmbhitena kvacid ut~kāsanaśabdena kvacit kṣetrasmṛtyfā kvacit spanditena | yathā mahāmate animiṣāyāṃ gandhasugandhāyāṃ ca lokadhātau samantabhadrasya tathāgatasyārhataḥ samyak~saṃbuddhasya buddhakṣetre animiṣair netraiḥ prekṣamāṇās te bodhisattvā mahāsat~tvā anutpattikadharmakṣāntiṃ pratilabhante anyāṃś ca samādhiviśeṣān | ata evāsmāt kāraṇān mahāmate nābhilāpasadbhāvāt santi sarvabhāvāḥ | dṛṣṭaṃ caitan mahāmate | iha loke kṛmimakṣikaivamādyāḥ sattvaviśeṣā anabhilāpenaiva svakṛtyaṃ kurvanti ||

【求譯】大慧復白佛言：“世尊，非言說有性，有一切性耶？世尊，若無性者，言說不生。世尊，是故，言說有性，有一切性。”佛告大慧：“無性而作言說，謂兎角、龜毛等，世間現言說。大慧，非性，非非性，但言說耳。如汝所說，言說自性，有一切性者，

① N *adṛṣṭa*; V *dṛṣṭa*.

汝論則壞。大慧，非一切刹土有言說。言說者，是作相耳。或有佛刹瞻視顯法，或有作相，或有揚眉，或有動睛，或笑，或欠，或謦咳，或念刹土，或動搖。大慧，如瞻視及香積世界，普賢如來國土，但以瞻視令諸菩薩得無生法忍及殊勝三昧。是故，非言說有性，有一切性。大慧，見此世界蚊蚋蟲蟻，是等衆生無有言說而各辦事。”

【菩譯】大慧復言：“世尊，有言語說應有諸法。世尊，若無諸法者應不說言語。世尊，是故依言說應有諸法。”佛告大慧：“亦有無法而說言語，謂兎角龜毛石女兒等，於世間中而有言說。大慧，彼兎角非有非無而說言語。大慧，汝言以有言說應有諸法者，此義已破。大慧，非一切佛國土言語說法。何以故？以諸言語惟是人心分別說故。是故，大慧，有佛國土直視不瞬口無言語名爲說法；有佛國土直爾示相名爲說法；有佛國土但動眉相名爲說法；有佛國土惟動眼相名爲說法；有佛國土笑名說法；有佛國土欠呿名說法；有佛國土咳名說法；有佛國土念名說法；有佛國土身名說法。大慧，如無瞬世界及衆香世界，於普賢如來、應、正遍知，彼菩薩摩訶薩觀察如來目不暫瞬，得無生法忍，亦得無量勝三昧法。是故，大慧，汝不得言有言語說應有諸法。大慧，如來亦見諸世界中，一切微蟲蚊虻蠅等衆生之類，不說言語共作自事而得成辦。”

【實譯】大慧菩薩復白佛言：“世尊，有言說故，必有諸法。若無諸法，言依何起？”佛言：“大慧，雖無諸法，亦有言說。豈不現見龜毛、兎角、石女兒等，世人於中皆起言說。大慧，彼非有，非非有，而有言說耳。大慧，如汝所說有言說故，有諸法者，此論則壞。大慧，非一切佛土皆有言說。言說者，假安立耳。大慧，或有佛土瞪視顯法，或現異相，或復揚眉，或動目睛，或示微笑、嚬呻、謦欬、憶念、動搖，以如是等而顯於法。大慧，如不瞬世界、妙香世界及普賢如來佛土之中，但瞪視不瞬，令諸菩薩獲無生法忍及諸勝三昧。大慧，非由言說而有諸法，此世界中蠅蟻等蟲，雖無言說成自事故。”

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌言：

ākāśaṃ śaśaśṛṅgaṃ ca vandhyāyāḥ putra eva ca |
asanto hy abhilapyante tathā bhāveṣu kalpanā || 164 ||

【求譯】如虛空兎角，及與槃大子，無而有言說，如是性妄想。

【菩譯】如虛空兎角，及與石女兒，無而有言說，如是妄分別。

【實譯】如虛空兎角，及與石女兒，無而有言說，妄計法如是。

hetupratyayasāmagryāṃ bālāḥ kalpanti saṃbhavam |
ajānānā nayam idaṃ bhramanti tribhavālaye || 165 ||

【求譯】因緣和合法，凡愚起妄想，不能如實知，輪迴三有宅。

【菩譯】因緣和合法，愚癡分別生，不知如實法，輪迴三有中。

【實譯】因緣和合中，愚夫妄謂生，不能如實解，流轉於三有。

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api bhagavantam etad avo~cat | nityaśabdaḥ punar bhagavan kvābhihitaḥ bhagavān āha | bhrāntau mahāmate | yasmād iyaṃ bhrāntir āryāṇām api khyāyate ‘viparyāsataḥ | tadyathā mahāmate mṛgatṛṣṇālātacakrakeśoṇḍukagandharvanagaramāyāsvapnapratibimbākṣapuruṣā loke ’vidvadbhir viparyasy ante na tu vidvadbhir na ca punar na khyāyante | sā punar bhrāntir mahāmate anekaprakārā khyāyāt na bhrānter aśāśvatatāṃ kurute | tat kasya hetor yaduta bhāvābhāvavivarjitatvāt | kathaṃ punar mahāmate bhāvābhāvavivarjitā bhrāntiḥ yaduta sarvabālavicitragocaratvāt samudrataraṅgagaṅgodakavat pretānāṃ darśanādarśanataḥ | ata etasmāt kāraṇān mahāmate bhrāntibhāvo na bhavati | yasmāc ca tad udakamany eṣāṃ khyāyate ato hy abhāvo na bhavati | evaṃ bhrāntir āryāṇāṃ viparyāsāviparyāsavarjitā | ataś ca mahāmate ‘smāt kāraṇāc chāśvatā bhrāntir yaduta nimittalakṣaṇābhedatvāt | na hi mahāmate bhrāntir vividhavicitranimittavikalpena vi~kalpyamānā bhedam upayāti | ata etasmāt kāraṇān mahāmate bhrāntiḥ śāśvatā ||

【求譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊，常聲者何事說？”佛告大慧：“爲惑亂。以彼惑亂，諸聖示[①]現，而非顚倒。大慧，如春時炎、火輪、垂髮、乾闥婆城、幻、夢、鏡像，世間顚倒，非明智也。然非不現。大慧，彼惑亂者，有種種現，非惑亂作無常。所以者何？謂離性非性故。大慧，云何離性非性惑亂？謂一切愚夫種種境界故。如彼恒河，餓鬼見不見故，無惑亂性。於餘現故，非無性。如是惑亂，諸聖離顚倒不顚倒。是故，惑亂常，謂相相不壞故。大慧，非惑亂種種相妄想相壞。是故，惑亂常。

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊，世尊說常語法，依何等法作如是說？”佛告聖者大慧菩薩言：“大慧，依迷惑法我說爲常。何以故？大慧，聖人亦見世間迷惑法非顚倒心。大慧，譬如陽焰、火輪、毛輪、乾闥婆城、幻、夢、水中月、鏡中像，世間非智慧者見有諸像，顚倒見故；有智慧者不生分別，非不見彼迷惑之事。大慧，有智慧者見彼種種迷惑之事不生實心。何以故？離有無法故。”佛復告聖者大慧菩薩言：“大慧，云何迷惑法離於有無？謂諸愚癡凡夫見有種種境界，如諸餓鬼大海恒河見水不見。大慧，是迷惑法不得言有不得言無。大慧，餘衆生見彼是水故不得言無。大慧，迷惑之事亦復如是，以諸聖人離顚倒見故。大慧，言迷惑法常者，以想差別故。大慧，因迷惑法見種種相，而迷惑法不分別異差別。是故，大慧，迷惑法常。

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊，所說常聲依何處說？”佛言：“大慧，依妄法說。以諸妄法，聖人亦現，然不顚倒。大慧，譬如陽焰、火輪、垂髮、乾闥婆城、

① 原字作“亦”，依《高麗大藏經》改爲“示”字

夢、幻、鏡像，世無智者生顛倒解，有智不然。然非不現。大慧，妄法現時無量差別，然非無常。何以故？離有無故。云何離有無？一切愚夫種種解故。如恒河水有見不見，餓鬼不見，不可言有。餘所見故，不可言無。聖於妄法，離顛倒見。大慧，妄法是常，相不異故。非諸妄法有差別相，以分別故，而有別異。是故，妄法其體是常。

kathaṃ punar mahāmate bhrāntis tat tvaṃ bhavati yena punaḥ kāraṇena mahāmate āryāṇām asyāṃ bhrāntau viparyāsabuddhir na pravartate nāviparyāsabuddhiḥ | nānya~tra mahāmate āryā asyāṃ bhrāntau yatkiṃcit saṃjñino bhavanti nāryajñānavastusaṃ~jñinaḥ | yatkiṃcid[①] iti mahāmate bālapralāpa eṣa nāryapralāpaḥ | sā punar bhrāntir viparyāsāviparyāsena vikalpyamānā gotradvayāvahā bhavati yaduta āryagotrasya vā bālapṛthagjanagotrasya vā | āryagotraṃ punar mahāmate triprakāram upayāti yaduta śrāvakapratyekabuddhabuddhaprabhedataḥ | tatra kathaṃ punar mahāmate bālair bhrāntir vikalpyamānā śrāvakayānagotraṃ janayati yaduta mahāmate svasāmānyal~akṣaṇābhiniveśenābhiniviśyamānā śrāvakayānagotrāya saṃvartate | evaṃ mahāmate sā bhrāntiḥ śrāvakayānagotrāvahā bhavati | tatra kathaṃ punar mahāmate saiva bhrān~tir vikalpyamānā pratyekabuddhayānagotrāvahā bhavati yaduta tasyā eva mahāmate bhrānteḥ svasāmānyalakṣaṇābhiniveśāsaṃsargataḥ pratyekabuddhayānagotrāvahā bhavati | tatra kathaṃ punar mahāmate paṇḍitaiḥ saiva bhrāntir vikalpyamānā buddhayānagotrāvahā bhavati yaduta mahāmate svacittadṛśyamātrāvabodhādbāhy~abhāvābhāvavikalpanatayā vikalpyamānā buddhayānagotrāvahā bhavati | ata eva mahāmate gotram | eṣa gotrārthaḥ | vicitravastubhāvanā punar mahāmate bālair bhrāntir vikalpyamānā saṃsārayānagotrāvahā bhavati evam idaṃ nānyatheti | ata etasmāt kāraṇān mahāmate bhrāntir vicitravastutvena kalpyate bālaiḥ | sā ca na vastu nāvastu | saiva mahāmate bhrāntir avikalpyamānā āryāṇāṃ cittamanomanovi~jñānadauṣṭhulyavāsanāsvabhāvadharmaparāvṛttibhāvād bhrāntirāryāṇāṃ tathatety ucyate | ata etad uktaṃ bhavati mahāmate | tathatāpi cittavinirmukteti | asyaiva mahāmate padasyābhidyotanārtham idam uktaṃ mayā | kalpanaiś ca vivarjitaṃ sar~vakalpanāvirahitam iti yāvad uktaṃ bhavati ||

【求譯】“大慧，云何惑亂眞實？若復因緣，諸聖於此惑亂不起顛倒覺、非不顛倒覺。大慧，除諸聖於此惑亂有少分想，非聖智事想。大慧，凡有者，愚夫妄說，非聖言說。彼惑亂者，倒、不倒妄想，起二種種性，謂聖種性及愚夫種性。聖種性者，三種分別，謂聲聞、緣覺乘、佛乘。云何愚夫妄想起聲聞乘種性？謂自共相計著，起聲聞乘種性。是名妄想起聲聞乘種性。大慧，卽彼惑亂妄想，起緣覺乘種性，謂卽彼惑亂自共相不觀

① N *yakiṃcit*; V *yatkiṃcit.*

計著，起緣覺乘種性。云何智者即彼惑亂想，起佛乘種性？謂覺自心現量，外性非性不妄想相，起佛乘種性。是名即彼惑亂起佛乘種性。又種種事性，凡夫惑想，起愚夫種性。彼非有事，非無事。是名種性義。大慧，即彼惑亂不妄想，諸聖心意意識、過習氣、自性、法轉變性。是名爲如。是故，說如離心。我說此句，顯示離想，即說離一切想。”

【菩譯】“大慧，云何迷惑法名之爲實？以諸聖人迷惑法中不生顛倒心，亦不生實心。大慧，而諸聖人見彼迷惑法起少心想，不生聖智事相。大慧，起少想者是謂凡夫非謂聖人。大慧，分別彼迷惑法顛倒非顛倒者，能生二種性。何等二種？一者、能生凡夫性；二者、能生聖人性。大慧，彼聖人性者，能生三種差別之性，所謂聲聞辟支佛佛國土差別性故。大慧，云何毛道凡夫分別迷惑法，而能生彼聲聞乘性。大慧，所謂執著彼迷惑法自相同相，能成聲聞乘性。大慧，是名迷惑法能生能成聲聞乘性。大慧，云何愚癡凡夫分別迷惑法，而能生彼辟支佛乘性？大慧，所謂執著彼迷惑法，觀察諸法自相同相不樂憒鬧，能生辟支佛乘性。大慧，是名迷惑法能生能成辟支佛乘性。大慧，云何智者即分別彼迷惑之法，能生佛乘性？大慧，所謂見彼能見可見惟是自心，而不分別有無法故。大慧，如是觀察迷惑之法，能生能成如來乘性。大慧，如是名爲性義。大慧，何者一切毛道凡夫即分別彼迷惑之法見種種事，能生世間所有乘性？以觀察諸法如是如是決定不異。是故，大慧，彼迷惑法，愚癡凡夫虛妄分別種種法體。大慧，彼迷惑法非是實事非不實事。何以故？大慧，聖人觀察彼迷惑法不虛妄分別，是故聖人能轉心意意識身相，離煩惱習故。是故聖人轉彼迷惑法，名爲眞如。大慧，此名何等法？大慧，此名眞如法，離分別法故。大慧，爲此義故，我重宣說眞如法體離分別法，彼眞如中無彼虛妄分別法故。”

【實譯】“大慧，云何而得妄法眞實？謂諸聖者於妄法中不起顚倒、非顚倒覺。若於妄法有少分想，則非聖智。有少想者，當知則是愚夫戲論，非聖言說。大慧，若分別妄法是倒、非倒，彼則成就二種種性，謂聖種性，凡夫種性。大慧，聖種性者，彼復三種，謂聲聞、緣覺、佛乘別故。大慧，云何愚夫分別妄法生聲聞乘種性？所謂計著自相共相。大慧，何謂復有愚夫分別妄法成緣覺乘種性？謂即執著自共相時，離於憒鬧。大慧，何謂智人分別妄法而得成就佛乘種性？所謂了達一切唯是自心分別所見，無有外法。大慧，有諸愚夫分別妄法種種事物，決定如是，決定不異，此則成就生死乘性。大慧，彼妄法中種種事物，非即是物，亦非非物。大慧，即彼妄法，諸聖智者，心意意識、諸惡習氣、自性、法轉依故，即說此妄名爲眞如。是故，眞如離於心識。我今明了顯示此句，離分別者，悉離一切諸分別故。”

mahāmatir āha | bhrāntir bhagavan vidyate neti bhagavān āha | māyāvan mahāmate na lakṣaṇābhiniveśato bhrāntir vidyate | yadi punar mahāmate bhrāntir lakṣaṇābhin~iveśena vidyate avyāvṛtta eva mahāmate bhāvābhiniveśaḥ syāt | pratītyasamutpāda~vat tīrthakarakāraṇotpādavad etat syān mahāmate | mahāmatir āha | yadi bhagavan

māyāprakhyā bhrāntiḥ tenānyasyā bhrānteḥ kāraṇī bhaviṣyati | bhagavān āha | na mahāmate māyā bhrāntikāraṇam | adauṣṭhulyadoṣāvahatvān na hi mahāmate māyā dauṣṭhulyadoṣam āvahati | avikalpyamānā māyā punar mahāmate parapu~ruṣavidyādhiṣṭhānāt pravartate na svavikalpadauṣṭhulyavāsanādhiṣṭhānataḥ | sā na doṣāvahā bhavati | cittadṛṣṭimohamātram etan mahāmate bālānāṃ yat kiṃcid abhini~veśato na tv āryāṇām ||

【求譯】大慧白佛言："世尊，惑亂爲有爲無？"佛告大慧："如幻，無計著相。若惑亂有計著相者，計著性不可滅。緣起應如外道說因緣生法。"大慧白佛言："世尊，若惑亂如幻者，復當與餘惑作因。"佛告大慧："非幻惑因，不起過故。大慧，幻不起過，無有妄想。大慧，幻者，從他明處生，非自妄想過習氣處生。是故，不起過。大慧，此是愚夫心惑計著，非聖賢也。"

【菩譯】大慧菩薩復白佛言："世尊，彼迷惑法爲有爲無？"佛告大慧："彼迷惑法執著種種相故名有。大慧，彼迷惑法於妄想中若是有者，一切聖人皆應不離，執著有無虛妄法故。大慧，如外道說十二因緣，有從因生不從因生，此義亦如是。"大慧言："世尊，若迷惑法如幻見者，此迷惑法異於迷惑，以迷惑法能生法故。"佛告大慧："大慧，非迷惑法生煩惱過。大慧，若不分別迷惑法者不生諸過。復次，大慧，一切幻法依於人功呪術而生，非自心分別煩惱而生。是故，大慧，彼迷惑法不生諸過，惟是愚癡人見迷惑法故。大慧，愚癡凡夫執著虛妄微細之事而生諸過，非謂聖人。"

【實譯】大慧菩薩白言："世尊，所說妄法爲有爲無？"佛言："如幻，無執著相故。若執著相體是有者，應不可轉，則諸緣起，應如外道說作者生。"大慧又言："若諸妄法同於幻者，此則當與餘妄作因。"佛言："大慧，非諸幻事爲妄惑因，以幻不生諸過惡故，以諸幻事無分別故。大慧，夫幻事者，從他明呪而得生起，非自分別過習力起。是故，幻事不生過惡。大慧，此妄惑法唯是愚夫心所執著，非諸聖者。"

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌言：

āryo na paśyati bhrāntiṃ nāpi tattvaṃ tad antare |
bhrāntir eva bhavet tattvaṃ yasmāt tattvaṃ tad antare || 166 ||

【求譯】聖不見惑亂，中間亦無實，中間若眞實，惑亂卽眞實。

【菩譯】聖不見迷惑，世間亦無實，迷惑卽是實，實法次迷惑。

【實譯】聖不見妄法，中間亦非實，以妄卽眞故，中間亦眞實。

bhrāntiṃ vidhūya sarvāṃ hi nimittaṃ jāyate yadi |

saiva tasya bhaved bhrāntir aśuddhaṃ timiraṃ yathā ‖ 167 ‖

【求譯】捨離一切惑，若有相生者，是亦爲惑亂，不淨猶如翳。

【菩譯】捨離諸迷惑，若有相生者，卽彼是迷惑，不淨猶如翳。

【實譯】若離於妄法，而有相生者，此還卽是妄，如翳未清淨。

punar aparaṃ mahāmate na māyā nāsti | sādharmyadarśanāt sarvadharmāṇāṃ māyopamatvaṃ bhavati | mahāmatir āha | kiṃ punar bhagavan vicitramāyābhin~iveśalakṣaṇena sarvadharmāṇāṃ māyopamatvaṃ bhavati atha vitathābhiniveśal~akṣaṇena | tad yadi bhagavan vicitramāyābhiniveśalakṣaṇena sarvadharmāṇāṃ māyopamatvaṃ bhavati hanta bhagavan na bhāvā māyopamāḥ | tat kasya hetoḥ? yaduta rūpasya vicitralakṣaṇāhetudarśanāt | na hi bhagavan kaścid dhetur asti yena rūpaṃ vicitralakṣaṇākāraṃ khyāyate māyāvat | ata etasmāt kāraṇād bhagavan na vicit~ramāyālakṣaṇābhiniveśasādharmyād bhāvā māyopamāḥ ‖

【求譯】“復次，大慧，非幻無有，相似見，一切法如幻。”大慧白佛言：“世尊，爲種種幻相計著，言一切法如幻，爲異相計著？若種種幻相計著，言一切性如幻者，世尊，有性不如幻者。所以者何？謂色種種相非因。世尊，無有因，色種種相現如幻。世尊，是故，無種種幻相計著相似性如幻。”

【菩譯】“復次，大慧，汝不得言幻是無故，一切諸法亦無如幻。”大慧言：“世尊，爲執著諸法如幻相故，言諸法如幻；爲執著諸法顛倒相故，言諸法如幻也。世尊，若執著諸法如幻相者，世尊不得言一切法皆如幻相；若執著諸法顛倒相故言如幻者，不得言一切法如幻。何以故？世尊，色有種種因相見故。世尊，無有異因色有諸相可見如幻。是故，世尊，不得說言執著諸法一切如幻。”

【實譯】“復次，大慧，見諸法，非幻無，有相似，故說一切法如幻。”大慧言：“世尊，爲依執著種種幻相，言一切法猶如幻耶？爲異依此執著顛倒相耶？若依執著種種幻相，言一切法猶如幻者，世尊，非一切法悉皆如幻。何以故？見種種色相不無因故。世尊，都無有因令種種色相顯現如幻。是故，世尊，不可說言依於執著種種幻相，言一切法與幻相似。”

bhagavān āha | na mahāmate vicitramāyālakṣaṇābhiniveśasādharmyāt sarvadharmā māyopamāḥ | kiṃ tarhi mahāmate vitathāśuvidyutsadṛśasādharmyeṇa sarvadharmā māyopamāḥ | tadyathā mahāmate vidyullatā kṣaṇabhaṅgadṛṣṭanaṣṭadarśanaṃ punar bālānāṃ khyāyate evam eva mahāmate sarvabhāvāḥ svavikalpasāmānyalakṣaṇāḥ pravicayābhāvān na khyāyante rūpalakṣaṇābhiniveśataḥ ‖

【求譯】佛告大慧：“非種種幻相計著相似，一切法如幻。大慧，然不實一切法速滅如電，是則如幻。大慧，譬如電光刹那頃現，現已卽滅，非愚夫現。如是一切性，自妄想

自共相，觀察無性，非現，色相計著。”
【菩譯】佛告大慧：“非謂執著種種法相，說言諸法一切如幻。大慧，諸法顚倒速滅如電故言如幻。大慧，一切諸法譬如電光即見即滅，凡夫不見。大慧，一切諸法亦復如是，以一切法自心分別同相異相，以不能觀察故不如實見，以妄執著色等法故。”
【實譯】佛言：“大慧，不依執著種種幻相，言一切法如幻。大慧，以一切法不實速滅如電故，說如幻。大慧，譬如電光見已即滅，世間凡愚悉皆現見。一切諸法依自分別自共相現，亦復如是，以不能觀察無所有故，而妄計著種種色相。”
tatredam ucyate |
【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：
【菩譯】爾時世尊重說偈言：
【實譯】爾時世尊重說頌言：
na māyā nāsti sādharmyād bhāvānāṃ kathyate ’stitā |
vitathāśuvidyutsadṛśāstena māyopamāḥ smṛtāḥ || 168 ||
【求譯】非幻無有譬，說法性如幻，不實速如電，是故說如幻。
【菩譯】非見色等法，說言無幻法；故不違上下。我說一切法，不見有本性，如幻無生體。
【實譯】非幻無相似，亦非有諸法，不實速如電，如幻應當知。
punar aparaṃ mahāmatir āha | yat punar etad uktaṃ bhagavatānutpannāḥ sarv~abhāvā māyopamāś ceti | nanu te bhagavann evaṃ bruvataḥ pūrvottaravacana~vyāghātadoṣaḥ prasajyata anutpādaṃ bhāvānāṃ māyopamatvenābhilapataḥ | bhagavān āha | na mahāmate mayānutpādaṃ bhāvānāṃ māyopamatvenābhilapa~taḥ pūrvottaravacanavyāghātadoṣo bhavati | tat kasya hetor yadutotpādānutpā~dasvacittadṛśyamātrāvabodhāt sadasator bāhyabhāvābhāvānutpattidarśanān na mahāmate pūrvottaravacanavyāghātadoṣaḥ prasajyate | kiṃ tu mahāmate tīrtha~karakāraṇakṣotpattivyudāsārtham idam ucyate | māyāvadanutpannāḥ sarvabhāvāḥ | tīrthakaramohavargā hi mahāmate sadasator bhāvānām utpattim icchanti na sva~vikalpavicitrābhiniveśapratyayataḥ | mama tu mahāmate na saṃtrāsam utpadyate | ata etasmāt kāraṇān mahāmate anutpādābhidhānam evābhidhīyate | bhāvopadeśaḥ punar mahāmate saṃsāraparigrahārthaṃ ca nāstīty ucchedanivāraṇārthaṃ ca mac chiṣyāṇāṃ vicitrakarmopapattyāyatanaparigrahārthaṃ bhāvaśabdaparigraheṇa saṃsāraparigrahaḥ kriyate | māyābhāvasvabhāvalakṣaṇanirdeśena mahāmate bhāv~asvabhāvalakṣaṇavyāvṛttyarthaṃ bālapṛthagjanānāṃ kṛdṛṣṭilakṣaṇapatitāśayānāṃ svacittadṛśyamātrānavadhāriṇāṃ hetupratyayakriyotpattilakṣaṇābhiniviṣṭhānāṃ nivāraṇārthaṃ māyāsvapnasvabhāvalakṣaṇān sarvadharmān deśayāmi ete

bālapṛthagjanāḥ kudṛṣṭilakṣaṇāśayābhiniviṣṭā ātmānaṃ paraṃ ca sarvadharmā yathābhūtāvasthānadarśanād visaṃvādayiṣyanti | tatra yathābhūtāvasthānadarśanaṃ mahāmate sarvadharmāṇāṃ yaduta svacittadṛśyamātrāvatāraḥ ||

【求譯】大慧復白佛言："如世尊所說，一切性無生及如幻，將無世尊前後所說自相違耶？說無生，性如幻。"佛告大慧："非我說無生，性如幻，前後相違過。所以者何？謂生、無生，覺自心現量。有非有，外性非性，無生現。大慧，非我前後說相違過。然壞外道因生故，我說一切性無生。大慧，外道癡聚，欲令有無有生，非自妄想種種計著緣。大慧，我非有無有生，是故，我以無生說而說。大慧，說性者，爲攝受生死故，壞無見斷見故，爲我弟子攝受種種業受生處故，以性聲說攝受生死。大慧，說幻性自性相，爲離性自性相故。墮愚夫惡見相悕望，不知自心現量。壞因所作生緣自性相計著，說幻夢自性相一切法，不令愚夫惡見悕望計著自及他，一切法如實處見作不正論。大慧，如實處見一切法者，謂起自心現量。"

【菩譯】大慧菩薩復白佛言："世尊，如世尊說，諸法不生。復言如幻，將無世尊前後所說自相違耶？以如來說一切諸法不如幻故。"佛告大慧："我說一切法不生如幻者，不成前後有相違過。何以故？以諸一切愚癡凡夫不見生法及不生法，不能覺知自心有無、外法有無。何以故？以不能見不生法故。大慧，我如是說諸法前後無有相違。大慧，我遮外道建立因果義不相當，是故我說諸法不生。大慧，一切外道愚癡群聚作如是說，從於有無生一切法；不說自心分別執著因緣而生。大慧，我說諸法有亦不生無亦不生。是故，大慧，我說諸法不生不滅。大慧，我說一切諸法有者，護諸弟子令知二法。何等爲二？一者、攝取諸世間故；二者、爲護諸斷見故。何以故？以依業故有種種身攝六道生，是故我說言有諸法攝取世間。大慧，我說一切法如幻者，爲令一切愚癡凡夫畢竟能離自相同相故，以諸凡夫癡心執著墮於邪見，以不能知但是自心虛妄見故，令離執著因緣生法，是故我說一切諸法如幻如夢無有實體。何以故？若不如是說者，愚癡凡夫執邪見心，欺誑自身及於他身，離如實見一切法故。大慧，云何住如實見？謂入自心見諸法故。"

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言："世尊，如佛先說，一切諸法皆悉無生，又言如幻，將非所說前後相違？"佛言："大慧，無有相違。何以故？我了於生即是無生，唯是自心之所見故，若有若無，一切外法，見其無性，本不生故。大慧，爲離外道因生義故，我說諸法皆悉不生。大慧，外道羣聚共興惡見，言從有無生一切法，非自執著分別爲緣。大慧，我說諸法非有無生，故名無生。大慧，說諸法者，爲令弟子知依諸業攝受生死，遮其無有斷滅見故。大慧，說諸法相猶如幻者，令離諸法自性相故。爲諸凡愚墮惡見欲，不知諸法唯心所現，爲令遠離執著因緣生起之相，說一切法如幻如夢。彼諸愚夫執著惡見，欺誑自他，不能明見一切諸法如實住處。大慧，見一切法如實處者，謂能了達唯心所現。"

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌言：

anutpāde kāraṇābhāvo bhāve saṃsārasaṃgrahaḥ |
māyādisadṛśaṃ paśyel lakṣaṇaṃ na vikalpayet || 169 ||

【求譯】無生作非性，有性攝生死，觀察如幻等，於相不妄想。

【菩譯】如汝言諸法，一切不生者，是則謗因果，不生如實見。
我說有生法，攝受諸世間，見諸法同幻，不取諸見相。

【實譯】無作故無生，有法攝生死，了達如幻等，於相不分別。

punar aparaṃ mahāmate nāmapadavyañjanakāyānāṃ lakṣaṇam uddekṣyāmaḥ yair nāmapadavyañjanakāyaiḥ sūpalakṣitair bodhisattvā mahāsattvā arthapadavyañ~janānusāriṇaḥ kṣipram anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhya tathaiva sarva~sattvān avabodhayiṣyanti | tatra mahāmate kāyo nāma yaduta yad vastvāśritya nāma kriyate sa kāyo vastu kāyaḥ śarīram ity anarthāntaram | eṣa mahāmate nāmakāyaḥ | padakāyaḥ punar mahāmate yaduta padārthakāyasadbhāvo niścayo niṣṭhopalabdhir ity anarthāntaram | eṣa mahāmate padakāyopadeśaḥ kṛto mayā | vyañjanakāyaḥ punar mahāmate yaduta yena nāmapadayor abhivyaktir bhavati | vyañjanaṃ liṅgaṃ lakṣaṇam upalabdhiḥ prajñaptir ity anarthāntaram ||

【求譯】“復次，大慧，當說名、句、形身相。善觀名、句、形身，菩薩摩訶薩隨入義、句、形身，疾得阿耨多羅三藐三菩提。如是覺已，覺一切衆生。大慧，名身者，謂若依事立名。是名名身。句身者，謂句有義身，自性決定究竟。是名句身。形身者，謂顯示名句。是名形身（形身卽字也）。

【菩譯】復次佛告聖者大慧菩薩言：“大慧，我今爲諸菩薩摩訶薩，說名句字身相，以諸菩薩善知名句字身相故，依名句字身相，速得阿耨多羅三藐三菩提，得菩提已爲衆生說名句字相。”大慧菩薩白佛言：“善哉，世尊，惟願速說。”“大慧，何者名身？謂依何等何等法作名，名身事物名異義一。大慧，是名我說名身。大慧，何者是句身？謂義事決定究竟見義故。大慧，是名我說句身。大慧，何者是字身？謂文句畢竟故。大慧，復次名身者，依何等法了別名句，能了知自形相故。大慧，復次句身者，謂句事畢竟故。大慧，復次名身者，所謂諸字從名差別，從阿字乃至呵字，名爲名身。大慧，復次字身者，謂聲長短音韻高下，名爲字身。

【實譯】“復次，大慧，我當說名、句、文身相。諸菩薩摩訶薩善觀此相，了達其義，疾得阿耨多羅三藐三菩提，復能開悟一切衆生。大慧，名身者，謂依事立名，名卽是身。

是名名身。句身者，謂能顯義，決定究竟。是名句身。文身者，謂由於此能成名句。是名文身。
punar aparaṃ mahāmate padakāyo yaduta padakāryaniṣṭhā | nāma punar mahāmate yadutākṣarāṇāṃ ca nāmasvabhāvabhedo ’kārādyāvaddhakāraḥ | tatra vyañjanaṃ punar mahāmate yaduta hrasvadīrghaplutavyañjanāni | tatra padakāyāḥ punar mahāmate ye padavīthīgāmino hastyaśvanaramṛgapaśugomahiṣājaiḍakādyāḥ pada~kāyasaṃjñāṃ labhante | nāma ca vyañjanaṃ ca punar mahāmate catvāra arūpiṇaḥ skandhā nāmnābhilapyanta iti kṛtvā nāma svalakṣaṇena vyajyate iti kṛtvā vyañjanam | etan mahāmate nāmapadavyañjanakāyānāṃ nāmapadābhidhānalakṣaṇam atra te par~icayaḥ karaṇīyaḥ ||
【求譯】“又形身者，謂長短高下。又句身者，謂徑跡，如象、馬、人、獸等所行徑跡，得句身名。大慧，名及形者，謂以名說無色四陰，故說名。自相現，故說形。是名名、句、形身。說名、句、形身相分齊，應當修學。”
【菩譯】“大慧，復次句身者，謂巷路行迹，如人象馬諸獸行迹等，得名爲句。大慧，復次名字者，謂無色四陰依名而說。大慧，復次名字相者，謂能了別名字相故。大慧，是名名句字身相。大慧，如是名句字相，汝應當學爲人演說。”
【實譯】“復次，大慧，句身者，謂句事究竟。名身者，謂諸字名各各差別，如從阿字乃至呵字。文身者，謂長短高下。復次，句身者，如足跡，如衢巷中人、畜等跡。名謂非色四蘊，以名說故。文謂名之自相，由文顯故。是名名、句、文身。此名、句、文身相，汝應修學。”
tatredam ucyate |
【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：
【菩譯】爾時世尊重說偈言：
【實譯】爾時世尊重說頌言：
vyañjane padakāye ca nāmni cāpi viśeṣataḥ |
bālāḥ sajjanti durmedhā mahāpaṅke yathā gajāḥ || 170 ||
【求譯】名身與句身，及形身差別，凡夫愚計著，如象溺深泥。
【菩譯】名身與句身，及字身差別，凡夫癡計著，如象溺深泥。
【實譯】名身與句身，及字身差別，凡愚所計著，如象溺深泥。
punar aparaṃ mahāmate yuktihetubuddhivaikalyāt kutārkikā durvidagdhamatayo ’nāgate ’dhvani pṛṣṭā vidvadbhir ekatvānyatvobhayānubhayadṛṣṭilakṣaṇavinir~muktam antadvayavidhiṃ pṛcchadbhir evaṃ vakṣyanty apraśnam idaṃ nedaṃ yoniśa iti yaduta rūpādibhyo ’nityatā anyānanyeti | evaṃ nirvāṇaṃ saṃskārebhyo

lakṣaṇāl lakṣaṇaṃ[1] guṇebhyo guṇī bhūtebhyo bhautikaṃ dṛśyād darśanaṃ pāṃśub~hyo 'ṇavo jñānād yogina evam ādyenottarottarakramalakṣaṇavidhināvyākṛtāni pṛṣṭāḥ sthāpanīyaṃ bhagavatāvyākṛtam iti vakṣyanti | na tu te mohapuruṣā evaṃ jñāsyanti yathā śrotṝṇāṃ buddhivaikalyāt | tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhā uttrāsapadavivarjanārthaṃ sattvānāṃ na vyākurvanti | avyākṛtāny api ca mahāmate tīrthakaradṛṣṭivādavyudāsārthaṃ nopadiśyante tathāgataiḥ | tīrthakarā hi mahāmate evaṃ vādino yaduta sa jīvas tac charīram anyo jīvo 'nyaccharīram ity evam ādye 'vyākṛtavādaḥ | tīrthakarāṇāṃ hi mahāmate kāraṇavisaṃmūḍhānām avyākṛtaṃ na tu mat pravacane | mat pravacane tu mahāmate grāhyagrāhakavisaṃyukte vikalpo na pravartate | teṣāṃ kathaṃ sthāpyaṃ bhavet | ye tu mahāmate grāhyagrāhakābhini~viṣṭāḥ svacittadṛśyamātrānavadhāritamatayas teṣāṃ sthāpyaṃ bhavati | caturvidhap~adapraśnavyākaraṇena mahāmate tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhāḥ sattvebhyo dharmaṃ deśayanti | sthāpanīyam iti mahāmate kālāntaradeśanaiṣā mayā kṛtāparipa~kvendriyāṇām | na tu paripakvendriyāṇāṃ sthāpyaṃ bhavati ||

【求譯】"復次，大慧，未來世智者當以離一異、俱不俱見相，我所通義，問無智者，彼卽答言，此非正問。謂色等常無常，爲異不異，如是涅槃諸行，相所相，求那所求那，造所造，見所見，塵及微塵，修與修者，如是比展轉相。如是等問，而言佛說無記止論。非彼癡人之所能知，謂聞慧不具故，如來、應供、等正覺令彼離恐怖句故，說言無記，不爲記說。又止外道見論故，而不爲說。大慧，外道作如是說，謂命卽是身，如是等無記論。大慧，彼諸外道愚癡於因作無記論，非我所說。大慧，我所說者，離攝所攝，妄想不生。云何止彼？大慧，若攝所攝計著者，不知自心現量，故止彼。大慧，如來、應供、等正覺以四種記論，爲衆生說法。大慧，止記論者，我時時說，爲根未熟，不爲熟者。

【菩譯】"復次，大慧，未來世中無智慧者，以邪見心不知如實法故，因世間論自言智者，有智者問如實之法，離邪見相一異俱不俱。而彼愚人作如是言：'是問非是非正念問，謂色等法常無常爲一爲異？如是涅槃有爲，諸行爲一爲異？相中所有能見所見爲一爲異？作者所作爲一爲異？四大中色香味觸爲一爲異？能見所見爲一爲異？泥團微塵爲一爲異？智者所知爲一爲異？如是等上上次第相，上上無記置答，佛如是說是爲謗我。'大慧，而我不說如是法者，爲遮外道邪見說故。何以故？大慧，外道等說謂身卽命、身異命異，如是等法外道所說是無記法。大慧，外道迷於因果義故，是故無記，非我法中名無記也。大慧，我佛法中離能見可見虛妄之想無分別心，是故我法中無有置答；諸外道等執著可取能取，不知但是自心見法，爲彼人故我說言有四種問法，無記置答非我法中。大慧，諸佛、如來、應、正遍知，爲諸衆生有四種說言置答者，大慧，爲待時故說

① N *lakṣyaṇaṃ*; V *lakṣaṇaṃ*.

如是法，爲根未熟非爲根熟，是故我說置答之義。

【實譯】“復次，大慧，未來世中有諸邪智惡思覺者，離如實法，以見一異、俱不俱相，問諸智者，彼卽答言：‘此非正問。’謂色與無常，爲異爲不異，如是涅槃諸行，相所相，依所依，造所造，見所見，地與微塵，智與智者，爲異爲不異，如是等不可記事次第而問。世尊說此，當止記答。愚夫無智非所能知，佛欲令其離驚怖處，不爲記說。大慧，不記說者，欲令外道永得出離作者見故。大慧，諸外道衆計有作者，作如是說，命卽是身，命異身異，如是等說名無記論。大慧，外道癡惑說無記論，非我教中說離能所取，不起分別。云何可止？大慧，若有執著能取所取，不了唯是自心所見，彼應可止。大慧，諸佛如來以四種記論爲衆生說法。大慧，止記論者，我別時說，以根未熟，且止說故。

punar aparaṃ mahāmate kriyākārakarahitāḥ sarvadharmā notpadyante ’kārakatvāt | tenocyate ’nutpannāḥ sarvadharmāḥ | niḥsvabhāvāḥ punar mahāmate sarvabhāvāḥ kena kāraṇena yasmān mahāmate svabuddhyā vicāryamāṇānāṃ svasāmānyal~akṣaṇābhāvā nāvadhāryante tenocyante niḥsvabhāvāḥ sarvadharmā iti | tatra anāyūhāniryūhāḥ punar mahāmate sarvadharmāḥ kena kāraṇena yasmān mahāmate svasāmānyalakṣaṇam āyūhyamānaṃ nāyuhyate niryūhyamānaṃ na niryūhyate | ata etasmāt kāraṇān mahāmate sarvadharmā āyūhaniryūhavigatāḥ | aniruddhāḥ punar mahāmate sarvadharmāḥ kena kāraṇena yaduta bhāvasvabhāvalakṣaṇāsattvāt sarvad~harmā nopalabhyante | tenocyante ’niruddhāḥ sarvadharmā iti | tatra anityāḥ punar mahāmate sarvadharmāḥ kena kāraṇenocyante? yaduta lakṣaṇotpattyanityabhāvāt tenocyante anityāḥ sarvadharmā iti | tatra nityāḥ punar mahāmate sarvadharmāḥ kena kāraṇena yaduta lakṣaṇotpannānutpannābhāvād anityatayā nityās tenocyante mahāmate nityāḥ sarvadharmā iti ||

【求譯】“復次，大慧，一切法離所作因緣不生，無作者故，一切法不生。大慧，何故一切性離自性？以自覺觀時，自共性相不可得故，說一切法不生。何故一切法不可持來，不可持去？以自共相欲持來無所來，欲持去無所去。是故，一切法離持來去。大慧，何故一切諸法不滅？謂性自性相無故，一切法不可得故，一切法不滅。大慧，何故一切法無常？謂相起無常性。是故，說一切法無常。大慧，何故一切法常？謂相起無生性，無常常，故說一切法常。”

【菩譯】“復次，大慧，一切諸法若離作者及因不生，以無作者故，是故我說諸法不生。”佛告大慧：“一切諸法無有體相。”大慧白佛言：“世尊，何故一切諸法無實體相？”佛告大慧：“自智觀察一切諸法自相同相不見諸法，是故我說一切諸法無實體相。”佛告大慧：“一切諸法亦無取相。”大慧言：“世尊，以何義故一切諸法亦無取相？”佛告大慧：“自相同相無法可取，是故我說無法可取。”佛告大慧：“一切諸法亦無捨相。”

大慧言："世尊，何故諸法亦無捨相？"佛告大慧："觀察自相同相法無法可捨，是故我說一切諸法亦無捨相。"佛告大慧："諸法不滅。"大慧言："世尊，何故一切諸法不滅？"佛告大慧："觀一切法自相同相無體相故，是故我說諸法不滅。"佛告大慧："諸法無常。"大慧言："世尊，何故一切諸法無常？"佛告大慧："一切諸法常無常想常不生相，是故我說諸法無常。復次，大慧，我說一切諸法無常。"大慧言："世尊，何故一切諸法無常？"佛告大慧："以相不生、以不生體相，是故常無常，是故我說諸法無常。"

【實譯】"復次，大慧，何故一切法不生？以離能作所作，無作者故。何故[1]一切法無自性？以證智觀自相共相不可得故。何故一切法無來去？以自共相，來無所從，去無所至故。何故一切法不滅？謂一切法無性相故，不可得故。何故一切法無常？謂諸相起無常性故。何故一切法常？謂諸相起卽是不起，無所有故，無常性常。是故，我說一切法常。"

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌言：

caturvidhaṃ vyākaraṇam ekāṃśaṃ paripṛcchanam |
vibhajyaṃ sthāpanīyaṃ ca tīrthavādanivāraṇam || 171 ||

【求譯】記論有四種，一向及詰問，分別及止論，以制諸外道。

【菩譯】記論有四種，直答反質答，分別答置答，以制諸外道。

【實譯】一向及返問，分別與置答，如是四種說，摧伏諸外道。

sadasator hy anutpādaḥ sāṃkhyavaiśeṣikaiḥ smṛtaḥ |
avyākṛtāni sarvāṇi tair eva hi prakāśitā || 172 ||

【求譯】有及非有生，僧佉毘舍師，一切悉無記，彼如是顯示。

【菩譯】有及非有生，僧佉毘世師，而說悉無記，彼作如是說。

【實譯】數論與勝論，言有非有生，如是等諸說，一切皆無記。

buddhyā vivecyamānānāṃ svabhāvo nāvadhāryate |
tasmād anabhilāpyās te niḥsvabhāvāś ca deśitāḥ || 173 ||

【求譯】正覺所分別，自性不可得，以離於言說，故說離自性。

【菩譯】正智慧觀察，自性不可得，是故不可說，及說無體相。

【實譯】以智觀察時，體性不可得，以彼無可說，故說無自性。

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api bhagavantam etad avocat | deśayatu me bhagavān srotaāpannānāṃ srota-āpattigatiprabhedanayalakṣaṇam

① 原字作"以"，依《高麗大藏經》改爲"故"字

| yena srota-āpattigatiprabhedanayalakṣaṇena ahaṃ cānye ca bodhisattvā mahā~sattvāḥ srota-āpannānāṃ srota-āpattigatiprabhedanayalakṣaṇakuśalā uttarottara~sakṛdāgāmyanāgāmyarhattvopāyalakṣaṇavidhijñās tathā sattvebhyo dharmaṃ deśayeyur yathā nairātmyalakṣaṇadvayam āvaraṇadvayaṃ ca prativiśodhya bhūmer bhūmilakṣaṇātikramagatiṅgatās tathāgatācintyagativiṣayagocaraṃ pratilabhya viś~varūpamaṇisadṛśāḥ sarvasattvopajīvyatām adhigaccheyuḥ sarvadharmaviṣayagatikāy~opabhogyatopajīvyāḥ syuḥ ||

【求譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言:“世尊,唯願爲說諸須陀洹[①]、須陀洹趣差別通相。若菩薩摩訶薩善解須陀洹趣差別通相，及斯陀含、阿那含、阿羅漢方便相，分別知已，如是如是，爲衆生說法，謂二無我相及二障淨，度諸地相究竟通達，得諸如來不思議究竟境界，如衆色摩尼，善能饒益一切衆生，以一切法境界無盡身財，攝養一切。”

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩摩訶薩白佛言：“世尊，惟願世尊爲我等說須陀洹等行差別相，我及一切菩薩摩訶薩等，善知須陀洹等修行相已，如實知須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢等，如是如是爲衆生說；衆生聞已入二無我相、淨二種障，次第進取地地勝相，得如來不可思議境界修行；得修行處已，如如意寶隨衆生念，受用境界身口意行故。”

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊，願爲我說諸須陀洹須陀洹果行差別相。我及諸菩薩摩訶薩聞是義故，於須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢方便相，皆得善巧，如是而爲衆生演說，令其證得二無我法，淨除二障，於諸地相漸次通達，獲於如來不可思議智慧境界，如衆色摩尼，普令衆生悉得饒益。”

bhagavān āha | tena hi mahāmate śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasikuru | bhāṣiṣye 'haṃ te | sādhu bhagavann iti mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavataḥ pratyaśrauṣīt | bhagavāṃs tasyaitad avocat | traya ime mahāmate srota-āpannānāṃ srota-āpatti~phalaprabhedāḥ | katame trayaḥ yaduta hīnamadhyaviśiṣṭās tatra mahāmate hīnaḥ saptajanmabhavaparamaḥ madhyaḥ punar mahāmate tripañcabhavaparinirvāyī bhavati uttamaḥ punar mahāmate tajjanmaparinirvāyī bhavati | eṣāṃ tu mahāmate trayāṇāṃ trīṇi saṃyojanāni mṛdumadhyādhimātrāṇy eva bhavanti | tatra mahāmate katamāni trīṇi saṃyojanāni yaduta satkāyadṛṣṭir vicikitsāśīlavrataparāmarśaś ca | etāni mahāmate trīṇi saṃyojanāni viśeṣottarottareṇārhatāmarhatphalībhavanti | tatra mahāmate satkāyadṛṣṭir dvividhā yaduta sahajā ca parikalpitā ca paratantrapari~kalpitasvabhāvavat | tadyathā mahāmate paratantrasvabhāvāśrayād vicitraparikalpi~tasvabhāvābhiniveśaḥ pravartate | sa ca tatra na sannāsanna sadasann abhūtapari~kalpalakṣaṇatvād atha ca bālair vikalpyate vicitrasvabhāvalakṣaṇābhiniveśena

① 此字原爲空白，依《高麗大藏經》補“洹”字。

mṛgatṛṣṇikeva mṛgaiḥ | iyaṃ mahāmate srota-āpannasya parikalpitā satkāyadṛṣṭir ajñānāc cirakālābhiniveśasaṃcitā | sā ca tasya pudgalanairātmyagrahābhāvataḥ prahīṇā | sahajā punar mahāmate srota-āpannasya satkāyadṛṣṭiḥ svaparakāyasamatayā catuḥskandharūpalakṣaṇatvād rūpasyotpattibhūtabhautikatvāt parasparahetulakṣaṇat~vād bhūtānāṃ rūpasyāsamudaya iti kṛtvā srota-āpannasya sadasatpakṣadṛṣṭidarśanāt satkāyadṛṣṭiḥ prahīṇā bhavati | ata eva satkāyadṛṣṭiprahīṇasya rāgo na pravartate | etan mahāmate satkāyadṛṣṭilakṣaṇam ||

【求譯】佛告大慧："諦聽諦聽，善思念之，今爲汝說。"大慧白佛言："善哉世尊，唯然聽受。"佛告大慧："有三種須陀洹須陀洹果差別。云何爲三？謂下中上。下者極七有生。中者三五有生而般涅槃。上者卽彼生而般涅槃。此三種有三結下中上。云何三結？謂身見、疑、戒取，是三結差別，上上昇進，得阿羅漢。大慧，身見有二種，謂俱生及妄想，如緣起妄想、自性妄想。譬如依緣起自性，種種妄想自性計著生，以彼非有，非無，非有無，無實妄想相故。愚夫妄想，種種妄想自性相計著，如熱時炎鹿渴水想。是須陀洹妄想身見。彼以人無我，攝受無性，斷除久遠無知計著。大慧，俱生者須陀洹身見，自他身等四陰無色相故，色生造及所造故，展轉相因相故，大種及色不集故。須陀洹觀有無品見，身見則斷。如是身見斷，貪則不生。是名身見相。

【菩譯】佛告大慧言："善哉善哉，善哉大慧，諦聽諦聽，今爲汝說。"大慧白佛言："善哉世尊，唯然聽受。"佛告大慧言："大慧，須陀洹有三種果差別。"大慧言："何等三種？"佛告大慧："謂下中上。大慧，何者須陀洹下？謂三有中七返受生。大慧，何者爲中？謂三生五生入於涅槃。大慧，何者爲上？謂卽一生入於涅槃。大慧，是三種須陀洹有三種結，謂下中上。大慧，何者三結？謂身見、疑、戒取。大慧，彼三種結上上勝進得阿羅漢果。大慧，身見有二種。何等爲二？一者、俱生；二者、虛妄分別而生，如因緣分別法故。大慧，譬如依諸因緣法相虛妄分別而生實相，彼因緣法中非有非無，以分別有無非實相故；愚癡凡夫執著種種法相，如諸禽獸見於陽炎取以爲水。大慧，是名須陀洹分別身見。何以故？以無智故；無始世來虛妄取相故。大慧，此身見垢見人無我乃能遠離。大慧，何者須陀洹俱生身見？所謂自身他身俱見，彼二四陰，無色色陰生時，依於四大及四塵等，彼此因緣和合生色，而須陀洹知已能離有無邪見斷於身見，斷身見已不生貪心。大慧，是名須陀洹身見之相。

【實譯】佛言："諦聽，當爲汝說。"大慧言："唯！"佛言："大慧，諸須陀洹須陀洹果差別有三，謂下中上。大慧，下者於諸有中極七反生，中者三生五生，上者卽於此生而入涅槃。大慧，此三種人斷三種結，謂身見、疑、戒禁取，上上勝進，得阿羅漢果。大慧，身見有二種，謂俱生及分別，如依緣起有妄計性。大慧，譬如依止緣起性故，種種妄計執著性生，彼法但是妄分別相，非有非無，非亦有亦無。凡夫愚癡而橫執著，猶

如渴獸妄生水想。此分別身見，無智慧故，久遠相應。見人無我，即時捨離。大慧，俱生身見，以普觀察自他之身，受等四蘊無色相故，色由大種而得生故，是諸大種互相因故，色不集故。如是觀已，明見有無，即時捨離。捨身見故，貪則不生。是名身見相。
vicikitsālakṣaṇaṃ punar mahāmate yaduta prāptidharmādhigamasudṛṣṭilakṣaṇatvāt pūrvaṃ satkāyadṛṣṭidvayavikalpaprahīṇatvāc ca vicikitsā dharmeṣu na bhavati | na cāsya anyā śāstṛdṛṣṭir bhavati śuddhāśuddhitaḥ | etan mahāmate vicikitsālakṣaṇaṃ srota-āpannasya ||
【求譯】“大慧，疑相者，謂得法善見相故，及先二種身見妄想斷故，疑法不生。不於餘處起大師見，爲淨不淨。是名疑相須陀洹斷。
【菩譯】“大慧，何者須陀洹疑相？謂得證法善見相已，先斷身見及於二見分別之心，是故於諸法中不生疑心，復不生心於餘尊者以爲尊相爲淨不淨故。大慧，是名須陀洹疑相。
【實譯】“大慧，疑相者，於所證法善見相故，及先二種身見分別斷故，於諸法中疑不得生。亦不於餘生大師想，爲淨不淨。是名疑相。
śīlaṃ punar mahāmate kathaṃ na parāmṛśati srota-āpannaḥ yaduta duḥkhopapat~tyāyatanalakṣaṇasaṃdṛṣṭatvān na parāmṛśati | parāmṛṣṭiḥ punar mahāmate yaduta śīlavratataponiyamair bālapṛthagjanā bhogasukhābhilāṣiṇo bhavotpattiṃ prār~thayante na ca parāmṛśanti | evam anyatra svapratyātmādhigamaviśeṣagāmitāyāṃ pariṇāmayanti | nirvikalpānāsravadharmalakṣaṇākāreṇa prasajyante śīlāṅgaiḥ | etan mahāmate srota-āpannasya śīlavrataparāmarśalakṣaṇaṃ bhavati | na tu mahāmate srota-āpannasya trisaṃyojanaprahīṇasya rāgadveṣamohā pravartante ||
【求譯】“大慧，戒取者，云何須陀洹不取戒？謂善見受生處苦相故，是故不取。大慧，取者，謂愚夫決定受習苦行，爲衆樂具故，求受生。彼則不取。除回向自覺勝，離妄想，無漏法相行方便，受持戒支。是名須陀洹取戒相斷。須陀洹斷三結，貪、癡不生。若須陀洹作是念，此諸結我不成就者，應有二過，墮身見及諸結不斷。”
【菩譯】“大慧，何者須陀洹戒取相？謂善見受生處苦相故，是故不取戒相。大慧，戒取者，謂諸凡夫持戒精進種種善行，求樂境界生諸天中，彼須陀洹不取是相而取自身內證迴向進趣勝處，離諸妄想修無漏戒分。大慧，是名須陀洹戒取相。大慧，須陀洹斷三結煩惱離貪瞋癡。”
【實譯】“大慧，何故須陀洹不取戒禁？謂以明見生處苦相，是故不取。夫其取者，謂諸凡愚於諸有中貪著世樂，苦行持戒，願生於彼。須陀洹人不取是相，惟求所證最勝無漏、無分別法，修行戒品。是名戒禁取相。大慧，須陀洹人捨三結故，離貪、瞋、癡。”
mahāmatir āha | rāgaḥ punar bhagavatā bahuprakāra upadiṣṭaḥ | tatkatamas tasyātra rāgaḥ prahīṇo bhavati | bhagavān āha | viṣayakāmendriyaḥ strīsaṃyogarāgaḥ pratyut~

pannasukhaḥ āyatyāṃ duḥkhajanmahetukaḥ khaṭacapeṭaliṅgitacumbitapariṣvaktāghrā~
takaṭākṣekṣitaiḥ | tasya mahāmate rāgo na pravartate | tat kasya hetoḥ yaduta samādhi~
sukhavihāralābhitvāt | ata eṣa prahīṇo bhavati na nirvāṇādhigamarāgaḥ ||
【求譯】大慧白佛言："世尊，世尊說衆多貪欲，彼何者貪斷？"佛告大慧："愛樂女人，纏綿貪著，種種方便，身口惡業，受現在樂，種未來苦。彼則不生。所以者何？得三昧正受樂故。是故，彼斷，非趣涅槃貪斷。
【菩譯】大慧白佛言："世尊，世尊說衆多貪，須陀洹離何等貪？"佛告大慧："須陀洹遠離與諸女人和合，不爲現在樂種未來苦因，遠離打摑嗚抱眄視。大慧，須陀洹不生如是貪心。何以故？以得三昧樂行故。大慧，須陀洹遠離如是等貪，非離涅槃貪。
【實譯】大慧白言："貪有多種，捨何等貪？"佛言："大慧，捨於女色纏綿貪欲，見此現樂，生來苦故，又得三昧殊勝樂故。是故，捨彼，非涅槃貪。
sakṛdāgāmiphalalakṣaṇaṃ punar mahāmate katamat yaduta sakṛdrūpalakṣaṇābhāsa~
vikalpaḥ pravartate | nimittadṛṣṭilakṣyalakṣaṇābhāvād dhyānagatilakṣaṇasudṛṣṭatvāt
sakṛdetaṃ lokam āgamya duḥkhasyāntakriyāyai parinirvāsyati tenocyate sakṛdāgāmī~
ti | tatrānāgāmīti mahāmate kathaṃ bhavati yadutātītānāgatapratyutpannasya
rūpalakṣaṇabhāvābhāvapravṛtter dṛṣṭidoṣānuśayavikalpasyānāgāmitvād anāgāmirū~
paprahīṇatvāc ca saṃyojanānām anāgāmīty ucyate | arhan punar mahāmate dhyānad~
hyeyasamādhivimokṣabalābhijñākleśaduḥkhavikalpābhāvād arhann ity ucyate ||
【求譯】"大慧，云何斯陀含相？謂頓照色相妄想生相。見相不生，善見禪趣相故，頓來此世，盡苦際，得涅槃。是故，名斯陀含。大慧，云何阿那含？謂過去、未來、現在色相性非性生、見、過患、使、妄想不生故，及結斷故，名阿那含。大慧，阿羅漢者，謂諸禪、三昧、解脫、力、明，煩惱、苦、妄想非性故，名阿羅漢。"
【菩譯】"大慧，何者斯陀含果相？謂一往見色相現前生心，非虛妄分別想見，以善見禪修行相故，一往來世間，便斷苦盡入於涅槃，是名斯陀含。大慧，何者阿那含相？謂於過去現在未來色相中生有無心，以見使虛妄分別心，諸結不生，不來故名阿那含。大慧，何者阿羅漢相？謂不生分別思惟可思惟，三昧解脫力通煩惱苦等分別心故，名阿羅漢。"
【實譯】"大慧，云何斯陀含果？謂不了色相起色分別，一往來已，善修禪行，盡苦邊際而般涅槃。是名斯陀含。大慧，云何阿那含果？謂於過、未、現在色相起有無、見、分別、過惡、隨眠不起，永捨諸結，更不還來。是名阿那含。大慧，阿羅漢者，謂諸禪、三昧、解脫、力、通悉已成就，煩惱、諸苦、分別永盡。是名阿羅漢。"
mahāmatir āha | trayaḥ punar bhagavatārhanto 'bhihitāḥ | tatkatamasyāyaṃ bhaga~
vann arhac chabdo nipātyate | kiṃ bhagavac chamaikāyanamārgapratilambhikasyota

bodhipraṇidhānābhyastakuśalamūlasaṃmūḍhasyota nirmitanairmāṇikasya | bhaga~vān āha | śamaikāyanamārgapratilambhikasya mahāmate śrāvakasya na tvanyeṣām | anye punar mahāmate bodhisattvacaryācaritāvino buddhanirmitanairmāṇikāś copāyakuśalamūlapraṇidhānapūrvakatvāt parṣanmaṇḍaleṣūpapattiṃ darśayanti bud~dhaparṣanmaṇḍalopaśobhanārtham | vikalpagatisaṃsthānāntaravicitropadeśo 'yaṃ mahāmate yaduta phalādhigamadhyānadhyātṛdhyeyaviviktatvāt svacittadṛśyopagamāt phalaprāptilakṣaṇam upadiśyate | punar aparaṃ mahāmate yadi srota-āpannasyaitad abhaviṣyat | imāni saṃyojanāny aham ebhir na saṃyukta iti taddvitvaprasaṅga āt~madṛṣṭipatitaḥ syād aprahīṇasaṃyojanaś ca ‖

【求譯】大慧白佛言："世尊，世尊說三種阿羅漢。此說何等阿羅漢？世尊，爲得寂靜一乘道，爲菩薩摩訶薩方便示現阿羅漢，爲佛化化？"佛告大慧："得寂靜一乘道聲聞，非餘。餘者行菩薩行，及佛化化，巧方便本願故，於大衆中示現受生，爲莊嚴佛眷屬故。大慧，於妄想處種種說法，謂得果、得禪者、入禪悉遠離故，示現得自心現量得果相，說名得果。

【菩譯】大慧菩薩白佛言："世尊說三種阿羅漢，此說何等羅漢名阿羅漢？世尊爲說得決定寂滅羅漢？爲發菩提願善根忘善根羅漢？爲化應化羅漢？"佛告大慧："爲說得決定寂滅聲聞羅漢，非餘羅漢。大慧，餘羅漢者，謂曾修行菩薩行者，復有應化佛所化羅漢，本願善根方便力故，現諸佛土生大衆中莊嚴諸佛大會衆故。大慧，分別去來說種種事，遠離證果能思惟所思惟可思惟故，以見自心爲見所見說得果相。復次，大慧，若須陀洹生如是心，此是三結；我離三結者。大慧，是名見三法墮於身見，彼若如是不離三結。大慧，是故須陀洹不生如是心。

【實譯】大慧言："世尊，阿羅漢有三種，謂一向趣寂，退菩提願，佛所變化，此說何者？"佛言："大慧，此說趣寂，非是其餘。大慧，餘二種人，謂已曾發巧方便願，及爲莊嚴諸佛衆會，於彼示生。大慧，於虛妄處說種種法，所謂證果、禪者及禪皆性離故，自心所見得果相故。大慧，若須陀洹作如是念，我離諸結，則有二過，謂墮我見及諸結不斷。

punar aparaṃ mahāmate dhyānāpramāṇārūpyadhātusamatikramāya svacittadṛśyal~akṣaṇavyāvṛttiḥ karaṇīyā | saṃjñāveditanirodhasamāpattiś ca mahāmate svacit~tadṛśyagativyatikramas tasya na yujyate cittamātratvāt ‖

【求譯】"復次，大慧，欲超禪、無量、無色界者，當離自心現量相。大慧，受想正受，超自心現量者不然。何以故？有心量故。"

【菩譯】"復次，大慧，若欲遠離禪無量無色界者，應當遠離自心見相遠離少相，寂滅定三摩跋提相故。大慧，若不如是，彼菩薩心見諸法，以惟心故。"

【實譯】“復次，大慧，若欲超過諸禪、無量、無色界者，應離自心所見諸相。大慧，想受滅三昧，超自心所見境者不然，不離心故。”

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌言：

dhyānāni cāpramāṇāni ārūpyāś ca samādhayaḥ |
saṃjñānirodho nikhilaś cittamātre na vidyate || 174 ||

【求譯】諸禪四無量，無色三摩提，一切受想滅，心量彼無有。

【菩譯】諸禪四無量，無色三摩提，少相寂滅定，一切心中無。

【實譯】諸禪與無量，無色三摩提，及以想受滅，惟心不可得。

srotāpattiphalaṃ caiva sakṛdāgāminas tathā |
anāgāmiphalaṃ caiva arhattvaṃ cittavibhramaḥ || 175 ||

【求譯】須陀槃那果，往來及不還，及與阿羅漢，斯等心惑亂。

【菩譯】逆流修無漏，及於一往來，往來及不還，羅漢心迷沒。

【實譯】預流一來果，不還阿羅漢，如是諸聖人，悉依心妄有。

dhyātā dhyānaṃ ca dhyeyaṃ ca prahāṇaṃ satyadarśanam |
kalpanāmātram evedaṃ yo budhyati sa mucyate || 176 ||

【求譯】禪者禪及緣，斷知是眞諦，此則妄想量，若覺得解脫。

【菩譯】思可思能思，遠離見眞諦，惟是虛妄心，能知得解脫。

【實譯】禪者禪所緣，斷惑見眞諦，此皆是妄想，了知卽解脫。

punar aparaṃ mahāmate dviprakārā buddhiḥ pravicayabuddhiś ca vikalpal~akṣaṇagrāhābhiniveśapratiṣṭhāpikā ca | tatra mahāmate pravicayabuddhir nāma yaduta yayā buddhyā bhāvasvabhāvalakṣaṇaṃ pravicīyamānaṃ catuṣkoṭikārahi~taṃ nopalabhyate sā pravicayabuddhiḥ | tatra mahāmate catuṣkoṭikā yaduta ekat~vānyatvobhayanobhayāstināstinityānityarahitāṃ catuṣkoṭikām iti vadāmi | etayā catuṣkoṭikayā mahāmate rahitāḥ sarvadharmā ity ucyate | iyaṃ mahāmate catuṣkoṭikā sarvadharmaparīkṣāyāṃ prayoktavyā | tatra mahāmate vikalpalakṣaṇagrāhābhin~iveśapratiṣṭhāpikā buddhiḥ katamā yaduta yena mahāmate cittavikalpal~akṣaṇagrāhābhiniveśenoṣṇadravacalakaṭhinān abhūtaparikalpalakṣaṇān mahābhūtān pratijñāhetulakṣaṇadṛṣṭāntābhiniveśād asadbhūtasamāropeṇa samāropayati sā vi~kalpalakṣaṇagrāhābhiniveśapratiṣṭhāpikā buddhiḥ | etan mahāmate buddhidvayasya lakṣaṇaṃ yena buddhidvayalakṣaṇena samanvāgatā bodhisattvā dharmapudgala~

nairātmyalakṣaṇagatiṃgatā nirābhāsabuddhipravicayacaryābhūmikuśalāḥ prathamāṃ bhūmiṃ pratilabhante samādhiśataṃ ca samāpadyante | buddhabodhisattvaśataṃ ca samādhiviśeṣapratilambhena paśyanti kalpaśataṃ ca pūrvāntāparāntato 'nupraviśanti kṣetraśataṃ cāvabhāsayanti | kṣetraśataṃ cāvabhāsyaottarottarabhūmilakṣaṇavidhi~jñāḥ praṇidhānavaiśeṣikatayā vikrīḍanto dharmameghābhiṣekābhiṣiktās tathāgata~pratyātmabhūmim adhigamya daśaniṣṭhāpadasunibaddhadharmāṇaḥ sattvaparipākāya vicitrair nirmāṇakiraṇair virājante pratyātmagatisukhasamāhitāḥ ||

【求譯】“復次，大慧，有二種覺，謂觀察覺，及妄想相攝受計著建立覺。大慧，觀察覺者，謂若覺性自性相，選擇離四句不可得。是名觀察覺。大慧，彼四句者，謂離一異、俱不俱、有無、非有非無、常無常。是名四句。大慧，此四句離，是名一切法。大慧，此四句觀察一切法，應當修學。大慧，云何妄想相攝受計著建立覺？謂妄想相攝受計著，堅濕煖動不實妄想相四大種，宗因想譬喻計著，不實建立而建立。是名妄想相攝受計著建立覺。是名二種覺相。若菩薩摩訶薩成就此二覺相，人法無我相究竟，善知方便，無所有覺，觀察行地，得初地，入百三昧。得差別三昧，見百佛及百菩薩，知前後際各百劫事，光照百剎土。知上上地相，大願殊勝神力自在，法雲灌頂，當得如來自覺地。善繫心十無盡句，成熟衆生，種種變化光明莊嚴，得自覺聖樂三昧正受故。

【菩譯】“復次，大慧，有二種智。何等爲二？一者、觀察智；二者、虛妄分別取相住智。大慧，何者觀察智？謂何等智觀察一切諸法體相，離於四法無法可得，是名觀察智。大慧，何者四法？謂一、異、俱、不俱，是名四法。大慧，若離四法一切法不可得。大慧，若欲觀察一切法者，當依四法而觀諸法。大慧，妄想分別取相住智者，所謂執著堅、熱、濕、動，虛妄分別四大相故，執著建立，因譬喻相故建立，非實法以爲實。大慧，是名虛妄分別執著取相住持智。大慧，是名二種智相。大慧，諸菩薩摩訶薩，畢竟知此二相進趣法無我相，善知眞實智地行相，知已卽得初地得百三昧，依三昧力見百佛見百菩薩，能知過去未來各百劫事，照百佛世界；照百佛世界已，善知諸地上上智相，以本願力故，能奮迅示現種種神通，於法雲地中依法雨授位，證如來內究竟法身智慧地，依十無量善根願轉，爲教化衆生種種應化，自身示現種種光明，以得自身修行證智三昧樂故。

【實譯】“復次，大慧，有二種覺智，謂觀察智，及取相分別執著建立智。觀察智者，謂觀一切法，離四句不可得。四句者，謂一異、俱不俱、有非有、常無常等。我以諸法離此四句。是故，說言一切法離。大慧，如是觀法，汝應修學。云何取相分別執著建立智？謂於堅濕煖動諸大種性，取相執著，虛妄分別，以宗因喻而妄建立。是名取相分別執著建立智。是名二種覺智相。菩薩摩訶薩知此智相，卽能通達人法無我，以無相智於解行地善巧觀察，入於初地，得百三昧。以勝三昧力見百佛百菩薩，知前後際各百劫事，光明照曜百佛世界。善能了知上上地相，以勝願力變現自在，至法雲地而受灌頂，入於

佛地，十無盡願成就衆生，種種應現無有休息，而恒安住自覺境界三昧勝樂。
punar aparaṃ mahāmate bodhisattvena mahāsattvena mahābhūtabhautikakuśale~na bhavitavyam | kathaṃ ca mahāmate bodhisattvo mahābhūtabhautikakuśalo bhavati | tatra mahāmate bodhisattvo mahāsattva itaḥ pratisaṃśikṣate tat satyaṃ yatra mahābhūtānām asaṃbhavo ’saṃbhūtāni cemāni mahāmate bhūtānīti prativ~ipaśyati | evaṃ prativipaśyan nāma vikalpamātraṃ svacittadṛśyamātrāvabodhād bāhyabhāvābhāvān nāma cittadṛśyavikalpamātram idaṃ yaduta traidhātukaṃ mahābhūtabhautikarahitaṃ prativipaśyati cātuṣkoṭikanayaviśuddhim ātmātmīyara~hitaṃ yathābhūtasvalakṣaṇāvasthānāvasthitam anutpādasvalakṣaṇasiddham | tatra mahāmate mahābhūteṣu kathaṃ bhautikaṃ bhavati yaduta snehavikalpamahābhūtaṃ mahāmate abdhātuṃ niṣpādayaty adhyātmabāhyam | utsāhavikalpamahābhūtaṃ mahāmate tejodhātuṃ niṣpādayaty adhyātmabāhyam | samudīraṇavi~kalpamahābhūtaṃ mahāmate vāyudhātuṃ niṣpādayaty adhyātmabāhyam | rūpa~paricchedavikalpamahābhūtaṃ punar mahāmate pṛthivīdhātuṃ janayaty ākāśa~sahitam adhyātmabāhyam | mithyāsatyābhiniveśāt pañcaskandhakadambakaṃ mahābhūtabhautikaṃ pravartate | vijñānaṃ punar mahāmate vicitrapadaviṣayābhini~veśābhilāṣahetutvād vijñānaṃ pravartate ’nyagatisaṃdhau | pṛthivībhūtabhautikānāṃ mahāmate kāraṇam asti mahābhūtāni na tu mahābhūtānām | tat kasya hetor yaduta bhāvaliṅgalakṣaṇagrahaṇasaṃsthānakriyāyogavatāṃ mahāmate kriyāsaṃyogotpattir bhavati nāliṅgavatām | tasmād etan mahāmate mahābhūtabhautikalakṣaṇaṃ tīrthakara~ir vikalpyate na tu mayā ||
【求譯】“復次，大慧，菩薩摩訶薩當善四大造色。云何菩薩善四大造色？大慧，菩薩摩訶薩作是學。彼眞諦者，四大不生。於彼四大不生，作如是觀察。觀察已，覺名相妄想分齊，自心現分齊，外性非性。是名自心現妄想分齊。謂三界觀彼四大造色性離，四句通淨，離我、我所，如實相自相分齊住，無生自相成。大慧，彼四大種云何生造色？謂津潤妄想大種生內外水界，堪能妄想大種生內外火界，飄動妄想大種生內外風界，斷截色妄想大種生內外地界，色及虛空俱。計著邪諦，五陰集聚，四大造色生。大慧，識者因樂種種跡境界故，餘趣相續。大慧，地等四大及造色等有四大緣，非彼四大緣。所以者何？謂性形、相、處、所作、方便無性，大種不生。大慧，性形、相、處、所作、方便和合生，非無形。是故，四大造色相外道妄想，非我。
【菩譯】“復次，大慧，菩薩摩訶薩應善知四大及四塵相。大慧，云何菩薩善知四大及四塵相？大慧，菩薩摩訶薩應如是修行，所言實者，謂無四大處，觀察四大本來不生。如是觀已復作是念：‘言觀察者，惟自心見虛妄覺知，以見外塵無有實物，惟是名字分

别心見，所謂三界離於四大及四塵相。’見如是已離四種見，見清淨法離我我所，住於自相如實法中。大慧，住自相如實法中者，謂住建立諸法無生自相法中。大慧，於四大中云何有四塵？大慧，謂妄想分别柔軟濕潤，生内外水大。大慧，妄想分别煖增長力，生内外火大。大慧，妄想分别輕轉動相，生内外風大。大慧，妄想分别所有堅相，生内外地大。大慧，妄想分别内外共虚空生内外想，以執著虚妄内外邪見，五陰聚落四大及四塵生故。”佛告大慧：“識能執著種種境界樂求異道，取彼境界故。大慧，四大有四，謂色、香、味、觸。大慧，四大無因。何以故？謂地自體形相長短不生四大相故。大慧，依形相大小上下容貌而生諸法，不離形相大小長短而有法故。是故，大慧，外道虚妄分别四大及四塵，非我法中如此分别。

【實譯】“復次，大慧，菩薩摩訶薩當善了知大種造色。云何了知？大慧，菩薩摩訶薩應如是觀，彼諸大種眞實不生，以諸三界但是分别，惟心所現，無有外物。如是觀時，大種所造悉皆性離，超過四句，無我、我所，住如實處，成無生相。大慧，彼諸大種云何造色？大慧，謂虚妄分别津潤大種成内外水界，炎盛大種成内外火界，飄動大種成内外風界，色分段大種成内外地界，離於虚空。由執著邪諦，五蘊聚集，大種造色生。大慧，識者以執著種種言說境界爲因起故，於餘趣中相續受生。大慧，地等造色有大種因，非四大種爲大種因。何以故？謂若有法、有形相者，則是所作，非無形者。大慧，此大種造色相，外道分别，非是我說。

punar aparaṃ mahāmate skandhānāṃ skandhasvabhāvalakṣaṇaṃ nirdekṣyāmaḥ | ta~tra mahāmate pañca skandhāḥ | katame yaduta rūpavedanāsaṃjñāsaṃskāravijñānāni | tatra mahāmate catvāraḥ skandhā arūpiṇo vedanā saṃjñā saṃskārā vijñānaṃ ca | rūpaṃ mahāmate cāturmahābhautikam bhūtāni ca parasparavilakṣaṇāni | na ca mahāmate arūpiṇāṃ catuṣkasaṃkhyā bhavaty ākāśavat | tadyathā mahāmate ākāśaṃ saṃkhyālakṣaṇātītam atha ca vikalpyate evam ākāśam iti evam eva mahāmate skandhāḥ saṃkhyālakṣaṇagaṇanātītā bhāvābhāvavivarjitāś cātuṣkoṭikarahitāḥ saṃkhyāgaṇanānirdeśena nirdiśyante bālair na tvāryaiḥ ||

【求譯】“復次，大慧，當說諸陰自性相。云何諸陰自性相？謂五陰。云何五？謂色、受、想、行、識。彼四陰非色，謂受想行識。大慧，色者，四大及造色，各各異相。大慧，非無色有四數，如虚空。譬如虚空過數相，離於數，而妄想言一虚空。大慧，如是陰過數相，離於數，離性非性，離四句。數相者，愚夫言說所說，非聖賢也。

【菩譯】“復次，大慧，我爲汝說五陰體相。大慧，何者五陰相？謂色、受、想、行、識。大慧，四陰無色相，謂受、想、行、識。大慧，色依四大生，四大彼此不同相。大慧，無色相法同如虚空，云何得成四種數相？大慧，譬如虚空離於數相，而虚妄分别此是虚空。大慧，陰之數相離於諸相，離有無相離於四相；愚癡凡夫說諸數相，非謂聖人。

【實譯】“復次，大慧，我今當說五蘊體相，謂色、受、想、行、識。大慧，色謂四大及所造色，此各異相。受等非色。大慧，非色諸蘊猶如虛空，無有四數。大慧，譬如虛空超過數相，然分別言此是虛空。非色諸蘊亦復如是，離諸數相，離有無等四種句故。數相者，愚夫所說，非諸聖者。

āryaiḥ punar mahāmate māyāvicitrarūpākṛtivadanyānanyavarjitāḥ prajñāpyante svapnabimbapuruṣavat | āśrayānanyatvād āryajñānagatisaṃmohān mahāmate skand~havikalpaḥ khyāyate | etan mahāmate skandhānāṃ skandhasvabhāvalakṣaṇam | sa ca vikalpas tvayā vyāvartanīyaḥ vyāvṛtya viviktadharmopadeśaḥ karaṇīyaḥ | sarv~abuddhaparṣanmaṇḍaleṣu tīrthyadṛṣṭinivāraṇāya viviktadharmopadeśena mahāmate kriyamāṇena dharmanairātmyadarśanaṃ viśudhyate dūraṅgamābhūmipraveśaś ca bhavati | sa dūraṃgamāṃ mahābhūmim anupraviśyānekasamādhivaśavartī bhavati | manomayakāyapratilambhāc ca samādhiṃ māyopamaṃ pratilabhate | balābhijñāvaśitāgatiṃgataḥ sarvasattvopajīvyo bhavati pṛthivīvat | yathā mahāmate mahāpṛthivī sarvasattvopajīvyā bhavati evam eva mahāmate bodhisattvo mahāsattvaḥ sarvasattvopajīvyo bhavati ‖

【求譯】“大慧，聖者如幻種種色像，離異不異施設。又如夢影士夫身，離異不異故。大慧，聖智趣同陰妄想現。是名諸陰自性相。汝當除滅。滅已，說寂靜法，斷一切佛刹諸外道見。大慧，說寂靜時，法無我見淨，及入不動地。入不動地已，無量三昧自在，及得意生身，得如幻三昧，通達究竟力、明、自在，救攝饒益一切衆生。猶如大地載育衆生，菩薩摩訶薩普濟衆生亦復如是。

【菩譯】“大慧，我說諸相如幻種種形相離一二相依假名說，如夢鏡像不離所依。大慧，如聖人智修行分別見五陰虛妄。大慧，是名五陰無五陰體相。大慧，汝今應離如是虛妄分別之相，離如是已爲諸菩薩說離諸法相寂靜之法，爲遮外道諸見之相。大慧，說寂靜法得證清淨無我之相入遠行地，入遠行地已得無量三昧自在如意生身故，以得諸法如幻三昧故，以得自在神通力修行進趣故，隨一切衆生自在用如大地故。大慧，譬如大地一切衆生隨意而用。大慧，菩薩摩訶薩隨衆生用亦復如是。

【實譯】“諸聖但說如幻所作唯假施設，離異不異，如夢如像。無別所有，不了聖智所行境故，見有諸蘊分別現前。是名諸蘊自性相。大慧，如是分別，汝應捨離。捨離此已，說寂靜法，斷一切刹諸外道見，淨法無我，入遠行地，成就無量自在三昧，獲意生身，如幻三昧、力、通、自在皆悉具足，猶如大地普益羣生。

punar aparaṃ mahāmate caturvidhaṃ nirvāṇam | katamac caturvidham yaduta bhāv~asvabhāvābhāvanirvāṇaṃ lakṣaṇavicitrabhāvābhāvanirvāṇaṃ svalakṣaṇabhāvābhāvā~vabodhanirvāṇaṃ skandhānāṃ svasāmānyalakṣaṇasaṃtatiprabandhavyucchedanir~

vāṇam | etan mahāmate caturvidhaṃ tīrthakarāṇāṃ nirvāṇaṃ na tu mat pravacane | mat pravacane punar mahāmate vikalpakasya manovijñānasya vyāvṛttir nirvāṇam ity ucyate ||

【求譯】“復次，大慧，諸外道有四種涅槃。云何爲四？謂性自性非性涅槃，種種相性非性涅槃，自相自性非性覺涅槃，諸陰自共相相續流注斷涅槃。是名諸外道四種涅槃，非我所說法。大慧，我所說者，妄想識滅名爲涅槃。

【菩譯】“復次，大慧，外道說有四種涅槃。何等爲四？一者、自體相涅槃；二者、種種相有無涅槃；三者、自覺體有無涅槃；四者、諸陰自相同相斷相續體涅槃。大慧，是名外道四種涅槃，非我所說。大慧，我所說者，見虛妄境界分別識滅名爲涅槃。”

【實譯】“復次，大慧，涅槃有四種。何等爲四？謂諸法自性無性涅槃，種種相性無性涅槃，覺自相性無性涅槃，斷諸蘊自共相流注涅槃。大慧，此四涅槃是外道義，非我所說。大慧，我所說者，分別爾炎識滅名爲涅槃。

mahāmatir āha | nanu bhagavatāṣṭau vijñānāni vyavasthāpitāni | bhagavān āha | vyavasthāpitāni mahāmate | mahāmatir āha | tad yadi bhagavan vyavasthāpitāni tat kathaṃ manovijñānasyaiva vyāvṛttir bhavati na tu saptānāṃ vijñānānām | bhaga~vān āha | tad dhetvālambanatvān mahāmate saptānāṃ vijñānānāṃ pravṛttir bhavati | manovijñānaṃ punar mahāmate viṣayaparicchedābhiniveśena pravartamānaṃ vāsanābhir ālayavijñānaṃ prapuṣṇāti | manaḥ sahitam ātmātmīyagrāhābhiniveśam anyanākāreṇānupravartate | abhinnaśarīralakṣaṇam ālayavijñānahetvālambanaṃ svac~ittadṛśyaviṣayābhiniveśāc cittakalāpaḥ pravartate 'nyonyahetukaḥ | udadhitaraṃgā iva mahāmate svacittadṛśyaviṣayapavaneritāḥ pravartante nivartante ca | atas tena mahāmate manovijñānena vyāvṛttena saptānāṃ vijñānānāṃ vyāvṛttir bhavati ||

【求譯】大慧白佛言：“世尊，不建立八識耶？”佛言：“建立。”大慧白佛言：“若建立者，云何離意識，非七識？”佛告大慧：“彼因及彼攀緣故，七識不生。意識者，境界分段計著生，習氣長養藏識。意俱我、我所計著，思惟因緣生。不壞身相，藏識因攀緣。自心現境界計著，心聚生，展轉相因。譬如海浪，自心現境界風吹，若生若滅亦如是。是故，意識滅，七識亦滅。”

【菩譯】大慧白佛言：“世尊，世尊可不說八種識耶？”佛告大慧：“我說八種識。”大慧言：“若世尊說八種識者，何故但言意識轉滅，不言七識轉滅？”佛告大慧：“以依彼念觀有故，轉識滅七識亦滅。復次，大慧，意識執著取境界生，生已種種熏習增長阿梨耶識，共意識故，離我我所相，著虛妄空而生分別。大慧，彼二種識無差別相，以依阿梨耶識因觀自心見境，妄想執著生種種心，猶如束竹迭共爲因，如大海波，以自心見境界風吹而有生滅。是故，大慧，意識轉滅七種識轉滅。”

【實譯】大慧言：“世尊，豈不建立八種識耶？”佛言：“建立。”大慧言：“若建立者，云何但說意識滅，非七識滅？”佛言：“大慧，以彼爲因及所緣故，七識得生。大慧，意識分別境界起執著時，生諸習氣，長養藏識。由是意俱我、我所執，思量隨轉，無別體相，藏識爲因爲所緣故。執著自心所現境界，心聚生起，展轉爲因。大慧，譬如海浪，自心所現境界風吹而有起滅。是故，意識滅時，七識亦滅。”

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌曰：

nāhaṃ nirvāmi bhāvena kriyayā lakṣaṇena ca |
vikalpahetuvijñāne nivṛtte nirvṛto hy aham || 177 ||

【求譯】我不涅槃性，所作及與相，妄想爾炎識，此滅我涅槃。

【菩譯】我不取涅槃，亦不捨作相，轉滅虛妄心，故言得涅槃。

【實譯】我不以自性，及以於作相，分別境識滅，如是說涅槃。

tad dhetukaṃ tad ālambya manogatisamāśrayam |
hetuṃ dadāti cittasya vijñānaṃ ca samāśritam || 178 ||

【求譯】彼因彼攀緣，意趣等成身，與因者是心，爲識之所依。

【菩譯】依彼因及念，意趣諸境界，識與心作因，爲識之所依。

【實譯】意識爲心因，心爲意境界，因及所緣故，諸識依止生。

yathā kṣīṇe mahā-oghe taraṃgāṇām asaṃbhavaḥ |
tathā vijñānavaicitryaṃ niruddhaṃ na pravartate || 179 ||

【求譯】如水大流盡，波浪則不起，如是意識滅，種種識不生。

【菩譯】如水流枯竭，波浪則不起，如是意識滅，種種識不生。

【實譯】如大瀑流盡，波浪則不起，如是意識滅，種種識不生。

punar aparaṃ mahāmate parikalpitasvabhāvaprabhedanayalakṣaṇam upadekṣyāmo yena parikalpitasvabhāvaprabhedanayalakṣaṇena suprativibhāgaviddhena tvaṃ cānye ca bodhisattvā mahāsattvā vikalpakalparahitāḥ pratyātmāryasvagatitīrthyanayagati~sudṛṣṭabuddhayā grāhyagrāhakavikalpaprahīṇāḥ paratantravividhavicitralakṣaṇaṃ parikalpitasvabhāvākāraṃ na prativikalpayiṣyanti | tatra mahāmate katamat parikalpi~tasvabhāvaprabhedanayalakṣaṇam yadutābhilāpavikalpo ’vidheyavikalpo lakṣaṇavi~kalpo ’rthavikalpaḥ svabhāvavikalpo hetuvikalpo dṛṣṭivikalpo yuktivikalpa utpādavi~kalpo ’nutpādavikalpaḥ saṃbandhavikalpo bandhābandhavikalpaḥ | etan mahāmate parikalpitasvabhāvaprabhedanayalakṣaṇam ||

【求譯】“復次，大慧，今當說妄想自性分別通相。若妄想自性分別通相善分別，汝及餘菩薩摩訶薩離妄想，到自覺聖、外道通趣善見覺，攝所攝妄想斷。緣起種種相妄想自性行，不復妄想。大慧，云何妄想自性分別通相？謂言說妄想，所說事妄想，相妄想，利妄想，自性妄想，因妄想，見妄想，成妄想，生妄想，不生妄想，相續妄想，縛不縛妄想。是名妄想自性分別通相。

【菩譯】“復次，大慧，我爲汝說虛妄分別法體差別相，汝及諸菩薩摩訶薩，善分別知虛妄法體差別之相，離分別所分別法，善知自身內修行法，遠離外道能取可取境界，遠離種種虛妄分別因緣法體相，遠離已不復分別虛妄之相。大慧，何者虛妄分別法體差別之相？大慧，虛妄分別自體差別相有十二種。何等爲十二？一者、言語分別；二者、可知分別；三者、相分別；四者、義分別；五者、實體分別；六者、因分別；七者、見分別；八者、建立分別；九者、生分別；十者、不生分別；十一者、和合分別；十二者、縛不縛分別。大慧，是名分別自體相差別法相。

【實譯】“復次，大慧，我今當說妄計自性差別相，令汝及諸菩薩摩訶薩善知此義，超諸妄想證聖智境，知外道法，遠離能取所取分別，於依他起種種相中，不更取著妄所計相。大慧，云何妄計自性差別相？所謂言說分別，所說分別，相分別，財分別，自性分別，因分別，見分別，理分別，生分別，不生分別，相屬分別，縛解分別。大慧，此是妄計自性差別相。

tatra mahāmate abhilāpavikalpaḥ katamad yaduta vicitrasvaragītamādhuryābhini~veśaḥ eṣa mahāmate abhilāpavikalpaḥ | tatra mahāmate abhidheyavikalpaḥ katamat yadutāsti tat kiṃcid abhidheyavastu svabhāvakam āryajñānagatigamyaṃ yad āśri~tyābhilāpaḥ pravartate iti vikalpayati | tatra lakṣaṇavikalpaḥ katamad yaduta tasminn evābhidheye mṛgatṛṣṇākhye lakṣaṇavaicitryābhiniveśenābhiniveśate yadutoṣṇadrava~calakaṭhinalakṣaṇāt sarvabhāvān vikalpayati | tatrārthavikalpaḥ katamad yaduta suvarṇarūpyavividharatnārthaviṣayābhilāpaḥ | tatra svabhāvavikalpaḥ katamad yaduta bhāvasvabhāvāvadhāraṇam idam evam idaṃ nānyatheti tīrthyavikalpadṛṣṭyā vikalpayanti | tatra hetuvikalpaḥ katamad yaduta yadyena hetupratyayena sadasator vibhajyate hetulakṣaṇotpattitaḥ sa hetuvikalpaḥ | tatra dṛṣṭivikalpaḥ katamad yaduta nāstyastitvaikatvānyatvobhayānubhayakudṛṣṭitīrthyavikalpābhiniveśaḥ | tatra yuktivi~kalpaḥ katamad yadutātmātmīyalakṣaṇayuktivigrahopadeśaḥ | tatrotpādavikalpaḥ kat~amad yaduta pratyayaiḥ sadasator bhāvasyotpādābhiniveśaḥ | tatronutpādavikalpaḥ katamad yadutānutpannapūrvāḥ sarvabhāvā abhūtvā pratyayair bhavanty ahetuśarīrāḥ | tatra saṃbandhavikalpaḥ katamad yaduta saha saṃbadhyate suvarṇatantuvat | tatra bandhābandhavikalpaḥ katamad yaduta bandhahetubandhyābhiniveśavat | yathā pu~

ruṣaḥ pāśasaṃyogād rajjugranthiḥ kriyate mucyate ca | evaṃ mahāmate parikalpitasv~abhāvaprabhedanayalakṣaṇam yasmin parikalpitasvabhāvaprabhedanayalakṣaṇe sarv~abālapṛthagjanā abhiniviśante | sadasataḥ paratantrābhiniveśābhiniviṣṭā mahāmate parikalpitasvabhāvavaicitryam abhiniviśante | māyāśrayavaicitryadarśanavad anyamāyādarśanabuddhyā bālair vikalpyante | māyā ca mahāmate vaicitryān nānyā nānanyā | yady anyā syāt vaicitryaṃ māyāhetukaṃ na syāt | athānanyā syāt vaicitryān māyāvaicitryayor vibhāgo na syāt sa ca dṛṣṭo vibhāgas tasmān nānyā nānanyā | ata etasmāt kāraṇān mahāmate tvayānyaiś ca bodhisattvair mahāsattvair māyā nāstyastit~vena nābhiniveṣṭavyā ||

【求譯】“大慧，云何言說妄想？謂種種妙音歌詠之聲美樂計著。是名言說妄想。大慧，云何所說事妄想？謂有所說事，自性聖智所知，依彼而生言說妄想。是名所說事妄想。大慧，云何相妄想？謂卽彼所說事，如鹿渴想種種計著而計著，謂堅濕煖動相，一切性妄想。是名相妄想。大慧，云何利妄想？謂樂種種金銀珍寶。是名利妄想。大慧，云何自性妄想？謂自性持此如是不異，惡見妄想。是名自性妄想。大慧，云何因妄想？謂若因若緣，有無分別因相生。是名因妄想。大慧，云何見妄想？謂有無、一異、俱不俱惡見，外道妄想計著妄想。是名見妄想。大慧，云何成妄想？謂我、我所想成決定論。是名成妄想。大慧，云何生妄想？謂緣有無性生計著。是名生妄想。大慧，云何不生妄想？謂一切性本無生，無種，因緣生，無因身。是名不生妄想。大慧，云何相續妄想？謂彼俱相續如金縷。是名相續妄想。大慧，云何縛不縛妄想？謂縛因緣計著，如士夫方便若縛若解。是名縛不縛妄想。於此妄想自性分別通相，一切愚夫計著有無。大慧，計著緣起而計著者，種種妄想計著自性，如幻示現種種之身，凡夫妄想見種種異幻。大慧，幻與種種非異，非不異。若異者，幻非種種因。若不異者，幻與種種無差別，而見差別。是故，非異，非不異。是故，大慧，汝及餘菩薩摩訶薩，如幻緣起妄想自性，異不異，有無，莫計著。”

【菩譯】“大慧，言語分別者，謂樂著種種言語美妙音聲。大慧，是名言語分別。大慧，可知分別者，謂作是思惟應有前法實事之相，聖人修行知，依彼法而生言語。如是分別，大慧，是名可知分別。大慧，相分別者，謂卽彼可知境界中熱濕動堅種種相執以爲實，如空陽焰諸禽獸見生於水想。大慧，是名相分別。大慧，義分別者，謂樂金銀等種種實境界。大慧，是名義分別。大慧，自體分別者，謂專念有法自體形相，此法如是如是不異，非正見見分別。大慧，是名自體分別。大慧，因分別者，謂何等何等因，何等何等緣，有無了別因相生了別相。大慧，是名因分別。大慧，見分別者，謂有無一異俱不俱，邪見外道執著分別。大慧，是名見分別。大慧，建立分別者，謂取我我所相說虛妄法。大慧，是名建立分別。大慧，生分別者，謂依衆緣有無法中生執著心。大慧，是名生分

別。大慧，不生分別者，謂一切法本來不生，以本無故依因緣有而無因果。大慧，是名無生分別。大慧，和合分別者，謂何等何等法和合，如金縷共；何等何等法和合，如金縷和合。大慧，是名和合分別。大慧，縛不縛分別者，謂縛因執著如所縛。大慧，如人方便結繩作結，結已還解。大慧，是名縛不縛分別。大慧，是名虛妄分別法體差別之相，以此虛妄分別法體差別之相，一切凡夫執著有無故，執著法相種種因緣。是故，大慧，分別法體差別之相，見種種法執著爲實，如依於幻見種種事，凡夫分別知異於幻有如是法。大慧，我於種種法中不異幻說，亦非不異。何以故？若幻異於種種法者，不應因幻而生種種；若幻卽是種種法者，不應異見此是幻此是種種而見差別，是故我說不異非不異。是故，大慧，汝及諸菩薩摩訶薩，莫分別幻有實無實。”

【實譯】“云何言說分別？謂執著種種美妙音詞。是名言說分別。云何所說分別？謂執有所說事，是聖智所證境，依此起說。是名所說分別。云何相分別？謂卽於彼所說事中，如渴獸想，分別執著堅濕煖動等一切諸相。是名相分別。云何財分別？謂取著種種金銀等寶，而起言說。是名財分別。云何自性分別？謂以惡見如是分別此自性，決定非餘。是名自性分別。云何因分別？謂於因緣分別有無，以此因相而能生故。是名因分別。云何見分別？謂諸外道惡見，執著有無、一異、俱不俱等。是名見分別。云何理分別？謂有執著我、我所相，而起言說。是名理分別。云何生分別？謂計諸法若有若無，從緣而生。是名生分別。云何不生分別？謂計一切法本來不生，未有諸緣而先有體，不從因起。是名不生分別。云何相屬分別？謂此與彼遞相繫屬，如針與線。是名相屬分別。云何縛解分別？謂執因能縛，而有所縛，如人以繩方便力故，縛已復解。是名縛解分別。大慧，此是妄計性差別相，一切凡愚於中執著若有若無。大慧，於緣起中，執著種種妄計自性，如依於幻見種種物，凡愚分別，見異於幻。大慧，幻與種種非異，非不異。若異者，應幻非種種因。若一者，幻與種種應無差別，然見差別。是故，非異，非不異。大慧，汝及諸菩薩摩訶薩於幻有無，不應生著。”

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌言：

cittaṃ viṣayasaṃbandhaṃ jñānaṃ tarke pravartate |

nirābhāse viśeṣe ca prajñā vai saṃpravartate || 180 ||

【求譯】心縛於境界，覺想智隨轉，無所有及勝，平等智慧生。

【菩譯】心依境界縛，知覺隨境生，於寂靜勝處，生平等智慧。

【實譯】心爲境所縛，覺想智隨轉，無相最勝處，平等智慧生。

parikalpitasvabhāvo ’sti paratantre na vidyate |

kalpitaṃ gṛhyate bhrāntyā paratantraṃ na kalpyate || 181 ||
【求譯】妄想自性有，於緣起則無，妄想或攝受，緣起非妄想。
【菩譯】妄想分別有，於緣法則無，取虛妄迷亂，不知他力生。
【實譯】在妄計是有，於緣起則無，妄計迷惑取，緣起離分別。
vividhāṅgābhinirvṛttyā yathā māyā na sidhyati |
nimittaṃ hi tathā citraṃ kalpyamānaṃ na sidhyati || 182 ||
【求譯】種種支分生，如幻則不成，彼相有種種，妄想則不成。
【菩譯】種種緣生法，即是幻不實，彼有種種想，妄分別不成。
【實譯】種種支分生，如幻不成就，雖現種種相，妄分別則無。
nimittaṃ dauṣṭhulyam ayaṃ bandhanaṃ cittasaṃbhavam |
parikalpitaṃ hy ajānānaṃ paratantrair vikalpyate || 183 ||
【求譯】彼相則是過，皆從心縛生，妄想無所知，於緣起妄想。
【菩譯】彼想則是過，皆從心縛生，愚癡人無智，分別因緣法。
【實譯】彼相卽是過，皆從心縛生，妄計者不了，分別緣起法。
yad etat kalpitaṃ bhāvaṃ paratantraṃ tad eva hi |
kalpitaṃ hi vicitrābhaṃ paratantre vikalpyate || 184 ||
【求譯】此諸妄想性，卽是彼緣起，妄想有種種，於緣起妄想。
【菩譯】此諸妄想體，卽是緣起法，妄想有種種，衆緣中分別。
【實譯】此諸妄計性，皆卽是緣起，妄計有種種，緣起中分別。
saṃvṛtiḥ paramārthaś ca tṛtīyaṃ nāstihetukam |
kalpitaṃ saṃvṛtir hy uktā tac chedād āryagocaram || 185 ||
【求譯】世諦第一義，第三無因生，妄想說世諦，斷則聖境界。
【菩譯】世諦第一義，第三無因生，妄想說世諦，斷則聖境界。
【實譯】世俗第一義，第三無因生，妄計是世俗，斷則聖境界。
yathā hi yogināṃ vastu citram ekaṃ virājate |
na hy asti citratā tatra tathā kalpitalakṣaṇam || 186 ||
【求譯】譬如修行事，於一種種現，於彼無種種，妄想相如是。
【菩譯】譬如修行者，一事見種種，彼法無種種，分別相如是。
【實譯】如修觀行者，於一種種現，於彼無種種，妄計相如是。
yathā hi taimiraiś citraṃ kalpyate rūpadarśanam |
timiraṃ na rūpaṃ nārūpaṃ paratantraṃ tathābudhaiḥ || 187 ||
【求譯】譬如種種翳，妄想衆色現，翳無色非色，緣起不覺然。
【菩譯】如目種種瞖，妄想見衆色，瞖無色非色，無智取法爾。

【實譯】如目種種翳，妄想見衆色，彼無色非色，不了緣起然。
haimaṃ syāt tu yathā śuddhaṃ jalaṃ kaluṣavarjitam |
gaganaṃ hi ghanābhāvāt tathā śuddhaṃ vikalpitam || 188 ||
【求譯】譬如鍊眞金，遠離諸垢穢，虛空無雲翳，妄想淨亦然。
【菩譯】如眞金離垢，如水離泥濁，如虛空離雲，眞法淨亦爾。
【實譯】如金離塵垢，如水離泥濁，如虛空無雲，妄想淨如是。
nāsti vai kalpito bhāvaḥ paratantraś ca vidyate |
samāropāpavādaṃ hi vikalpanto vinaśyati || 189 ||
【求譯】無有妄想性，及有彼緣起，建立及誹謗，悉由妄想壞。
【菩譯】無有妄想法，因緣法亦無，取有及謗無，分別觀者見。
【實譯】無有妄計性，而有於緣起，建立及誹謗，斯由分別壞。
kalpitaṃ yady abhāvaṃ syāt paratantrasvabhāvataḥ |
vinā bhāvena vai bhāvo bhāvaś cābhāvasaṃbhavaḥ || 190 ||
【求譯】妄想若無性，而有緣起性，無性而有性，有性無性生。
【菩譯】妄想若無實，因緣法若實，離因應生法，實法生實法。
【實譯】若無妄計性，而有緣起者，無法而有法，有法從無生。
parikalpitaṃ samāśritya paratantropalabhyate |
nimittanāmasaṃbandhāj jāyate parikalpitam || 191 ||
【求譯】依因於妄想，而得彼緣起，相名常相隨，而生諸妄想。
【菩譯】因虛妄名法，見諸因緣生，想名不相離，如是生虛妄。
【實譯】依因於妄計，而得有緣起，相名常相隨，而生於妄計。
atyantaṃ cāpy aniṣpannaṃ kalpitaṃ na parodbhavam |
tadā prajñāyate śuddhaṃ svabhāvaṃ pāramārthikam || 192 ||
【求譯】究竟不成就，則度諸妄想，然後知清淨，是名第一義。
【菩譯】虛妄本無實，則度諸妄想，然後知清淨，是名第一義。
【實譯】以緣起依妄，究竟不成就，是時現清淨，名爲第一義。
parikalpitaṃ daśavidhaṃ paratantraṃ ca ṣaḍvidham |
pratyātmatathatājñeyamato nāsti viśeṣaṇam || 193 ||
【求譯】妄想有十二，緣起有六種，自覺知爾炎，彼無有差別。
【菩譯】妄想有十二，緣法有六種，內身證境界，彼無有差別。
【實譯】妄計有十二，緣起有六種，自證眞如境，彼無有差別。
pañca dharmā bhavet tat tvaṃ svabhāvā hi trayastathā |
etad vibhāvayed yogī tathatāṃ nātivartate || 194 ||

【求譯】五法爲眞實，自性有三種。修行分別此，不越於如如。
【菩譯】五法爲眞實，及三種亦爾，修行者行此，不離於眞如。
【實譯】五法爲眞實，三自性亦爾，修行者觀此，不越於眞如。
nimittaṃ paratantraṃ hi yan nāma tat prakalpitam |
parikalpitanimittaṃ tu pāratantryāt pravartate || 195 ||
【求譯】衆相及緣起，彼名起妄想，彼諸妄想相，從彼緣起生。
【菩譯】衆生及因緣，名分別彼法，彼諸妄想相，從彼因緣生。
【實譯】依於緣起相，妄計種種名，彼諸妄計相，皆因緣起有。
buddhyā vivecyamānaṃ tu na tantraṃ nāpi kalpitam |
niṣpanno nāsti vai bhāvaḥ kathaṃ buddhyā vikalpyate || 196 ||
【求譯】覺慧善觀察，無緣無妄想，成已無有性，云何妄想覺？
【菩譯】眞實智善觀，無緣無妄想，第一義無物，云何智分別？
【實譯】智慧善觀察，無緣無妄計，眞實中無物，云何起分別？
niṣpanno vidyate bhāvo bhāvābhāvavivarjitaḥ |
bhāvābhāvavinirmukto dvau svabhāvau kathaṃ nu tau || 197 ||
【菩譯】若眞實有法，遠離於有無，若離於有無，云何有二法？
【實譯】圓成若是有，此則離有無，旣已離有無，云何有二性？
parikalpitasvabhāve dvau svabhāvau dvau pratiṣṭhitau |
kalpitaṃ dṛśyate citraṃ viśuddhaṃ cāryagocaram || 198 ||
【求譯】彼妄想自性，建立二自性，妄想種種現，清淨聖境界。
【菩譯】分別二法體，二種法體有，虛妄見種種，清淨聖境界。
【實譯】妄計有二性，二性是安立，分別見種種，清淨聖所行。
kalpitaṃ hi vicitrābhaṃ paratantrair vikalpyate |
anyathā kalpyamānaṃ hi tīrthyavādaṃ samāśrayet || 199 ||
【求譯】妄想如畫色，緣起計妄想，若異妄想者，即依外道論。
【菩譯】見妄想種種，因緣中分別，若異分別者，則墮於外道。
【實譯】妄計種種相，緣起中分別，若異此分別，則墮外道論。
kalpanā kalpitety uktaṃ darśanād dhetusaṃbhavam |
vikalpadvayanir muktaṃ niṣpannaṃ syāt tad eva hi || 200 ||
【求譯】妄想說所想，因見和合生，離二妄想者，如是則爲成。
【菩譯】妄想說妄想，因見和合生，離二種妄想，即是眞實法。
【實譯】以諸妄見故，妄計於妄計，離此二計者，則爲眞實法。
punar api mahāmatir āha | deśayatu me bhagavān pratyātmāryajñānagatilakṣaṇam

ekayānaṃ ca yena bhagavan pratyātmaikayānagatilakṣaṇena ahaṃ cānye ca bodhisat~ tvā mahāsattvāḥ pratyātmāryajñānaikayānakuśalā aparapraṇeyā bhaviṣyanti buddhad~ harmeṣu ||

【求譯】大慧菩薩摩訶薩復白佛言："世尊，唯願爲說自覺聖智相及一乘。若說自覺聖智相及一乘，我及餘菩薩善自覺聖智相及一乘，不由於他通達佛法。"

【菩譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言："世尊，惟願爲說自身內證聖智修行相及一乘法，不由於他遊行一切諸佛國土通達佛法。"

【實譯】大慧菩薩摩訶薩復白佛言："世尊，惟願爲說自證聖智行相及一乘行相。我及諸菩薩摩訶薩得此善巧，於佛法中不由他悟。"

bhagavān āha | tena hi mahāmate śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasikuru | bhāṣiṣye 'haṃ te | sādhu bhagavann iti mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavataḥ pratyaśrauṣīt | bhagavāṃs tasyaitad avocat | pramāṇāptopadeśavikalpābhāvān mahāmate bodhi~ sattvo mahāsattva ekākī rahogataḥ svapratyātmabuddhyā vicārayaty aparapraṇeyo dṛṣṭivikalpavivarjita uttarottaratathāgatabhūmipraveśanatayā vyāyamate | etan mahāmate svapratyātmāryajñānagatilakṣaṇam | tatraikayānagatilakṣaṇaṃ katamad yadutaikayānamārgādhigam āvabodhād ekayānam iti vadāmi | ekayānamārgādhigam āvabodhaḥ katamo yaduta grāhyagrāhakavikalpayathābhūtāvasthānād apravṛtter vikalpasyaikayānāvabodhaḥ kṛto bhavati | eṣa ekayānāvabodho mahāmate nānyatīr~ thyaśrāvakapratyekabuddhabrahmādibhiḥ prāptapūrvo 'nyatra mayā | ata etasmāt kāraṇān mahāmate ekayānam ity ucyate ||

【求譯】佛告大慧："諦聽諦聽，善思念之，當爲汝說。"大慧白佛言："唯然受教。"佛告大慧："前聖所知轉相傳授，妄想無性，菩薩摩訶薩獨一靜處，自覺觀察，不由於他，離見妄想，上上昇進，入如來地。是名自覺聖智相。大慧，云何一乘相？謂得一乘道覺，我說一乘。云何得一乘道覺？謂攝所攝妄想，如實處不生妄想。是名一乘覺。大慧，一乘覺者，非餘外道、聲聞、緣覺、梵天王等之所能得，唯除如來。以是故，說名一乘。"

【菩譯】佛告聖者大慧菩薩言："善哉善哉，善哉大慧，諦聽諦聽，當爲汝說。"大慧言："善哉世尊，唯然受教。"佛告大慧："菩薩摩訶薩離阿含名字法諸論師所說分別法相，在寂靜處獨坐思惟，自內智慧觀察諸法不隨他教，離種種見虛妄之相，當勤修行入如來地上上證智。大慧，是名自身內證聖智修行之相。大慧，更有三界中修一乘相。大慧，何者一乘相？大慧，如實覺知一乘道故，我說名一乘。大慧，何者如實覺知一乘道相？謂不分別可取能取境界，不生如是諸法相住，以不分別一切諸法故。大慧，是名如實覺知一乘道相。大慧，如是覺知一乘道相，一切外道聲聞辟支佛梵天等未曾得知，

惟除於我。大慧，故我說名一乘道相。”
【實譯】佛言：“諦聽，當爲汝說。”大慧言：“唯！”佛言：“大慧，菩薩摩訶薩依諸聖教，無有分別，獨處閑靜，觀察自覺，不由他悟，離分別見，上上昇進，入如來地。如是修行，名自證聖智行相。云何名一乘行相？謂得證知一乘道故。云何名爲知一乘道？謂離能取所取分別，如實而住。大慧，此一乘道惟除如來，非外道、二乘、梵天王等之所能得。”
mahāmatir āha | kiṃ kāraṇaṃ bhagavatā yānatrayam upadiṣṭam ekayānaṃ nopadiśyate | bhagavān āha | svayam aparinirvāṇadharmatvān mahāmate sar~vaśrāvakapratyekabuddhānām ekayānaṃ na vadāmi | yasmān mahāmate sarvaśrā~vakapratyekabuddhās tathāgatavinayavivekayogopadeśena vimucyante na svayam ||
【求譯】大慧白佛言：“世尊，何故說三乘，而不說一乘？”佛告大慧：“不自般涅槃法故，不說一切聲聞、緣覺一乘。以一切聲聞、緣覺，如來調伏，授寂靜、方便而得解脫，非自己力。是故，不說一乘。
【菩譯】大慧白佛言：“世尊，世尊何因說於三乘不說一乘？”佛告大慧：“聲聞緣覺不能自知證於涅槃，是故我說惟一乘道。大慧，以一切聲聞辟支佛，隨受佛教厭離世間，自不能得解脫，是故我說惟一乘道。
【實譯】大慧白佛言：“世尊，何故說有三乘，不說一乘？”佛言：“大慧，聲聞、緣覺無自般涅槃法故，我說一乘。以彼但依如來所說調伏、遠離，如是修行而得解脫，非自所得。
punar aparaṃ mahāmate jñeyāvaraṇakarmavāsanāprahīṇatvāt sarvaśrāvakapratyeka~buddhānāṃ naikayānam | dharmanairātmyānavabodhāc cācintyapariṇāmacyuter aprāp~tivāc ca yānatrayaṃ deśayāmi śrāvakāṇām | yadā teṣāṃ mahāmate sarvadoṣavāsanāḥ prahīṇā bhavanti dharmanairātmyāvabodhāt tadā te vāsanādoṣasamādhimadābhāvād anāsravadhātau prativibudhyante | punar api lokottarānāsravadhātuparyāpannān saṃbhārān paripūryācintyadharmakāyavaśavartitāṃ pratilapsyante ||
【求譯】“復次，大慧，煩惱障、業習氣不斷故，不說一切聲聞、緣覺一乘。不覺法無我，不離分段死，故說三乘。大慧，彼諸一切起煩惱過習氣斷，及覺法無我，彼一切起煩惱過習氣斷，三昧樂味著非性，無漏界覺。覺已，復入出世間上上無漏界，滿足衆具，當得如來不思議自在法身。”
【菩譯】“復次，大慧，一切聲聞辟支佛不離智障，不離業煩惱習氣障故，是故我說惟一乘道。大慧，聲聞辟支佛未證法無我，未得離不可思議變易生，是故我爲諸聲聞故說一乘道。大慧，聲聞辟支佛若離一切諸過熏習，得證法無我，爾時離於諸過，三昧無漏，醉法覺已，修行出世間無漏界中一切功德，修行已得不可思議自在法身。”

【實譯】“又彼未能除滅智障及業習氣，未覺法無我，未名不思議變易死。是故，我說以爲三乘。若彼能除一切過習，覺法無我，是時乃離三昧所醉，於無漏界而得覺悟已，於出世上上無漏界中修諸功德，普使滿足，獲不思議自在法身。”

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌言：

devayānaṃ brahmayānaṃ śrāvakīyaṃ tathaiva ca |

tāthāgataṃ ca pratyekaṃ yānān etān vadāmy aham || 201 ||

【求譯】諸天及梵乘，聲聞緣覺乘，諸佛如來乘，我說此諸乘。

【菩譯】天乘及梵乘，聲聞緣覺乘，諸佛如來乘，我說此諸乘。

【實譯】天乘及梵乘，聲聞緣覺乘，諸佛如來乘，諸乘我所說。

yānānāṃ nāsti vai niṣṭhā yāvac cittaṃ pravartate |

citte tu vai parāvṛtte na yānaṃ na ca yāninaḥ || 202 ||

【求譯】乃至有心轉，諸乘非究竟，若彼心滅盡，無乘及乘者。

【菩譯】以心有生滅，諸乘非究竟，若彼心滅盡，無乘及乘者。

【實譯】乃至有心起，諸乘未究竟，彼心轉滅已，無乘及乘者。

yānavyavasthānaṃ naivāsti yānabhedaṃ vadāmy aham |

parikarṣaṇārthaṃ bālānāṃ yānabhedaṃ vadāmy aham || 203 ||

【求譯】無有乘建立，我說爲一乘，引導衆生故，分別說諸乘。

【菩譯】無有乘差別，我說爲一乘，引導衆生故，分別說諸乘。

【實譯】無有乘建立，我說爲一乘，爲攝愚夫故，說諸乘差別。

vimuktayastathā tisro dharmanairātmyam eva ca |

samatājñānakleśākhyā vimuktyā te vivarjitāḥ || 204 ||

【求譯】解脫有三種，及與法無我，煩惱智慧等，解脫則遠離。

【菩譯】解脫有三種，及二法無我，不離二種障，遠離眞解脫。

【實譯】解脫有三種，謂離諸煩惱，及以法無我，平等智解脫。

yathā hi kāṣṭham udadhau taraṅgair vipravāhyate |

tathā hi śrāvako mūḍho lakṣaṇena pravāhyate || 205 ||

【求譯】譬如海浮木，常隨波浪轉，聲聞愚亦然，相風所飄蕩。

【菩譯】譬如海浮木，常隨波浪轉，諸聲聞亦然，相風所漂蕩。

【實譯】譬如海中木，常隨波浪轉，聲聞心亦然，相風所漂激。

vāsanākleśasaṃbaddhāḥ paryutthānair visaṃyutāḥ |

samādhimadamattās te dhātau tiṣṭhanty anāsrave || 206 ||
【求譯】彼起煩惱滅，除習煩惱愚，味著三昧樂，安住無漏界。
【菩譯】離諸隨煩惱，熏習煩惱縛，味著三昧樂，安住無漏界。
【實譯】雖滅起煩惱，猶被習氣縛，三昧酒所醉，住於無漏界。
niṣṭhāgatir na tasyāsti na ca bhūyo nivartate |
samādhikāyaṃ saṃprāpya ā kalpān na prabudhyate || 207 ||
【求譯】無有究竟趣，亦復不退還，得諸三昧身，乃至劫不覺。
【菩譯】無有究竟趣，亦復不退還，得諸三昧身，無量劫不覺。
【實譯】彼非究竟趣，亦復不退轉，以得三昧身，乃至劫不覺。
yathā hi mattapuruṣo madyābhāvād vibudhyate |
tathā te buddhadharmākhyaṃ kāyaṃ prāpsyanti māmakam || 208 ||
【求譯】譬如昏醉人，酒消然後覺，彼覺法亦然，得佛無上身。
【菩譯】譬如惛醉人，酒消然後悟，得佛無上體，是我眞法身。
【實譯】譬如昏醉人，酒消然後悟，聲聞亦如是，覺後當成佛。
iti laṅkāvatāre ṣaṭtriṃśatsāhasre sarvadharmasamuccayo nāma dvitīyaḥ parivartaḥ ||
【求譯】楞伽阿跋多羅寶經卷第二
【菩譯】入楞伽經卷第四
【實譯】大乘入楞伽經卷第三



【求譯】楞伽阿跋多羅寶經卷第三

【菩譯】入楞伽經卷第五

【實譯】大乘入楞伽經卷第四

3. anityatāparivarto nāma tṛtīyaḥ

【求譯】一切佛語心品之三

【菩譯】佛心品第四

【實譯】無常品第三之一

atha khalu bhagavān punar api mahāmatiṃ bodhisattvaṃ mahāsattvam etad avocat | manomayakāyagatiprabhedanayalakṣaṇaṃ mahāmate upadekṣyāmi | tac chṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasikuru | bhāṣiṣye 'haṃ te | sādhu bhagavann iti mahāmatir bodhi~sattvo mahāsattvo bhagavataḥ pratyaśrauṣīt | bhagavāṃs tasyaitad avocat | triprakāro mahāmate kāyo manomayaḥ | katamas triprakāro yaduta samādhisukhasamāpattimano~mayo dharmasvabhāvāvabodhamanomayo nikāyasahajasaṃskārakriyāmanomayaś ca | prathamottarottarabhūmilakṣaṇaparijñānād adhigacchanti yoginaḥ | tatra katamo mahāmate samādhisukhasamāpattimanomayaḥ kāyo yaduta tricaturthapañcamyāṃ bhūmau svacittavividhavivekavihāreṇa cittodadhipravṛttitaraṅgavijñānalakṣaṇa~sukhasamāpattimanaso 'pravṛttiḥ svacittadṛśyaviṣayābhāvābhāvaparijñānān mana~so manomayaḥ kāya ity ucyate | tatra dharmasvabhāvāvabodhamanomayaḥ kāyaḥ katamo yadutāṣṭamyāṃ bhūmau māyādidharmanirābhāsapravicayāvabodhena cit~tāśrayaparāvṛttasya māyopamasamādhipratilambhādanyeṣāṃ ca samādhimukhānāṃ pratilambhād anekalakṣaṇavaśitābhijñākusumitaṃ manojavasadṛśaṃ māyāsvapna~bimbaprakhyam abhautikaṃ bhūtabhautikasadṛśaṃ sarvarūpavicitrāṅgasamuditaṃ sarvabuddhakṣetraparṣanmaṇḍalānugataṃ kāyaṃ dharmasvabhāvagatiṃgatatvān manomaya ity ucyate | tatra nikāyasahajasaṃskārakriyāmanomayaḥ kāyaḥ katamo yaduta sarvabuddhadharmapratyātmādhigamasukhalakṣaṇāvabodhān nikāyasaha~jasaṃskārakriyāmanomaya ity ucyate | atra te mahāmate kāyatrayalakṣaṇapravicayā~vabodhe yogaḥ karaṇīyaḥ ||

【求譯】爾時世尊告大慧菩薩摩訶薩言："意生身分別通相，我今當說。諦聽諦聽，善思念之。"大慧白佛言："善哉世尊，唯然受教。"佛告大慧："有三種意生身。云何爲三？所謂三昧樂正受意生身，覺法自性性意生身，種類俱生無行作意生身。修行者了知初地上增進相，得三種身。大慧，云何三昧樂正受意生身？謂第三、第四、第五地，三昧樂正受故，種種自心寂靜安住，心海起浪識相不生，知自心現境界性非性。是名三昧樂正受意生身。大慧，云何覺法自性性意生身？謂第八地，觀察覺了如幻等法悉無所

有，身心轉變，得如幻三昧及餘三昧門，無量相力、自在、明，如妙華莊嚴，迅疾如意，猶如幻、夢、水月、鏡像，非造、非所造如造、所造，一切色種種支分具足莊嚴，隨入一切佛刹大衆，通達自性法故。是名覺法自性性意生身。大慧，云何種類俱生無行作意生身？所謂覺一切佛法緣自得樂相。是名種類俱生無行作意生身。大慧，於彼三種身相，觀察覺了，應當修學。”

【菩譯】爾時佛告聖者大慧菩薩言：“大慧，我今爲汝說意生身修行差別。大慧，諦聽諦聽，當爲汝說。”大慧白佛言：“善哉世尊，唯然受教。”佛告大慧：“有三種意生身。何等爲三？一者、得三昧樂三摩跋提意生身；二者、如實覺知諸法相意生身；三者、種類生無作行意生身。菩薩從於初地如實修行，得上上地證智之相。大慧，何者菩薩摩訶薩得三昧樂三摩跋提意生身？謂第三第四第五地中，自心寂靜行種種行，大海心波轉識之相三摩跋提樂，名意識生，以見自心境界故，如實知有無相。大慧，是名意生身相。大慧，何者如實覺知諸法相意生身？謂菩薩摩訶薩於八地中觀察覺了，得諸法無相如幻等法悉無所有，身心轉變得如幻三昧及餘無量三摩跋提樂門，無量相力自在神通，妙華莊嚴迅疾如意，猶如幻夢水中月鏡中像，非四大生似四大相具足身分，一切修行得如意自在，隨入諸佛國土大衆。大慧，是名如實覺知諸法相意生身。大慧，何者種類生無作行意生身？謂自身內證一切諸法，如實樂相法相樂故。大慧，是名種類生無作行意生身。大慧，汝當於彼三種身相觀察了知。”

【實譯】爾時佛告大慧菩薩摩訶薩言：“今當爲汝說意成身差別相。諦聽諦聽，善思念之。”大慧言：“唯。”佛言：“大慧，意成身有三種。何者爲三？謂入三昧樂意成身，覺法自性意成身，種類俱生無作行意成身。諸修行者入初地已，漸次證得。大慧，云何入三昧樂意成身？謂三、四、五地，入於三昧，離種種心，寂然不動，心海不起轉識波浪，了境心現，皆無所有。是名入三昧樂意成身。云何覺法自性意成身？謂八地中了法如幻，皆無有相，心轉所依，住如幻定及餘三昧，能現無量自在神通，如花開敷，速疾如意，如幻，如夢，如影，如像，非四大造，與造相似，一切色相具足莊嚴，普入佛刹，了諸法性。是名覺法自性意成身。云何種類俱生無作行意成身？謂了達諸佛自證法相。是名種類俱生無作行意成身。大慧，三種身相，當勤觀察。”

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌言：

na me yānaṃ mahāyānaṃ na ghoṣo na ca akṣarāḥ |

na satyā na vimokṣā vai na nirābhāsagocaram || 1 ||

【求譯】非我乘大乘，非說亦非字，非諦非解脫，非無有境界。

【菩譯】我乘非大乘，非說亦非字，非諦非解脫，非無有境界。
【實譯】我大乘非乘，非聲亦非字，非諦非解脫，亦非無相竟。
kiṃ tu yānaṃ mahāyānaṃ samādhivaśavartitā |
kāyo manomayaś citro vaśitāpuṣpamaṇḍitaḥ || 2 ||
【求譯】然乘摩訶衍，三摩提自在，種種意生身，自在華莊嚴。
【菩譯】然乘摩訶衍，三摩提自在，種種意生身，自在華莊嚴。
【實譯】然乘摩訶衍，三摩提自在，種種意成身，自在花莊嚴。
atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api bhagavantam etad avocat | pañcānantaryāṇi bhagavatā nirdiṣṭāni | katamāni tāni bhagavan pañcānantaryāṇi yāny adhyāpadya kulaputro vā kuladuhitā vāvīciko bhavati | bhagavān āha | tena hi mahāmate śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasikuru | bhāṣiṣye 'haṃ te | sādhu bhagavann iti mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavataḥ pratyaśrauṣīt | bhagavān etad avo~cat | tatra mahāmate pañcānantaryāṇi katamāni yaduta mātṛpitrarhadvadhasaṃghab~hedās tathāgatakāye duṣṭacittarudhirotpādaś ca ||
【求譯】爾時大慧菩薩摩訶薩白佛言：“世尊，如世尊說，若男子女人行五無間業，不入無擇地獄。世尊，云何男子女人行五無間業，不入無擇地獄？”佛告大慧：“諦聽諦聽，善思念之，當爲汝說。”大慧白佛言：“善哉世尊，唯然受教。”佛告大慧：“云何五無間業？所謂殺父母，及害羅漢，破壞衆僧，惡心出佛身血。
【菩譯】爾時聖者大慧菩薩復白佛言：“世尊，如世尊說，善男子善女人行五無間業。世尊，何等是五無間業？而善男子善女人，行五無間入於無間？”佛告聖者大慧菩薩言：“善哉善哉，善哉大慧，諦聽諦聽，當爲汝說。”大慧白佛言：“善哉世尊，唯然受教。”佛告大慧：“五無間者：一者、殺母；二者、殺父；三者、殺阿羅漢；四者、破和合僧；五者、惡心出佛身血。
【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊，如世尊說五無間業，何者爲五，若人作已，墮阿鼻獄？”佛言：“諦聽，當爲汝說。”大慧言：“唯。”佛告大慧：“五無間者，所謂殺母，殺父，殺阿羅漢，破和合僧，懷惡逆心出佛身血。
tatra mahāmate mātā katamā sattvānām yaduta tṛṣṇā paunarbhavikī nandīrāgasahagatā mātṛtvenottiṣṭhate | avidyā pitṛtvenāyatanagrāmasyotpattaye | anayor ubhayor mātāpit~ror atyantamūlopacchedān mātṛpitṛvadho bhavati | tatrānuśayānām ariprakhyāṇāṃ mūṣikāviṣavatprakopadharmiṇām atyantasamuddhātād arhadvadho bhavati | tatra saṃghabhedaḥ katamo yaduta bhinnānyonyalakṣaṇasya skandhasaṃghātasyātyan~tamūlopaghātāt saṃghabheda ity ucyate | svasāmānyabāhyasvacittadṛśyamātrā~vabodhakānāṃ mahāmate aṣṭānāṃ vijñānakāyānāṃ vimokṣatrayānāsravaduṣṭavi~

kalpenātyantopaghātād vijñānabuddhasya duṣṭacittarudhirotpādanād ānantaryakārīty ucyate | etāni mahāmate ādhyātmikāni pañcānantaryāṇi yāny adhyāpadya kulaputro vā kuladuhitā vānantaryakārī bhavaty abhisamitadharmaḥ ||

【求譯】“大慧，云何衆生母？謂愛更受生，貪喜俱，如緣母立。無明爲父，生入處聚落。斷二根本，名害父母。彼諸使不現，如鼠毒發，諸法究竟斷彼，名害羅漢。云何破僧？謂異相諸陰和合積聚，究竟斷彼，名爲破僧。大慧，不覺外自共相自心現量七識身，以三解脫無漏惡想，究竟斷彼七種識佛，名爲惡心出佛身血。若男子女人行此無間者，名五無間事，亦名無間業。

【菩譯】“大慧，何者衆生母？謂更受後生，貪喜俱生如緣母立。大慧，何者爲父？謂無明爲父生六入聚落。大慧，斷彼二種能生根本，名殺父母。大慧，何者殺阿羅漢？謂諸使如鼠毒發，拔諸使怨根本不生。大慧，是名殺阿羅漢。大慧，何者破和合僧？謂五陰異相和合積聚，究竟斷破，名爲破僧。大慧，何者惡心出佛身血？謂自相同相見外自心相八種識身，依無漏三解脫門，究竟斷八種識佛，名爲惡心出佛身血。大慧，是名內身五種無間。若善男子、善女人行此無間，得名無間者，無間者名證如實法故。

【實譯】“大慧，何者爲衆生母？謂引生愛與貪喜俱，如母養育。何者爲父？所謂無明令生六處聚落中故。斷二根本，名殺父母。云何殺阿羅漢？謂隨眠爲怨，如鼠毒發，究竟斷彼。是故，說名殺阿羅漢。云何破和合僧？謂諸蘊異相和合積聚，究竟斷彼，名爲破僧。云何惡心出佛身血？謂八識身妄生思覺，見自心外自相共相，以三解脫無漏惡心，究竟斷彼八識身佛，名爲惡心出佛身血。大慧，是爲內五無間，若有作者，無間即得，現證實法。

punar aparaṃ mahāmate bāhyāni te ānantaryāṇyupadekṣyāmi yairupadiṣṭais tvaṃ cānye ca bodhisattvā anāgate ’dhvani saṃmohaṃ na gamiṣyanti | tatra katamāni tāni yaduta yāni deśanāpāṭhe ’nusaṃvarṇitānyānantaryāṇi yānyadhyāpadya tisṝṇāṃ vimuk~tīnāmanyatarānyatarasyāṃ nābhisametā bhavanti anyatra nirmitādhiṣṭhānābhisamayāt | nirmitādhiṣṭhānaśrāvako hi mahāmate bodhisattvādhiṣṭhānena vā tathāgatādhiṣṭhāne~na vā yasya kasyacid anyasyānantaryakāriṇaḥ kaukṛtyaṃ tasya kaukṛtyadṛṣṭivini~vartanārthaṃ nikṣiptadhurasya kaukṛtyadṛṣṭyabhāvārtham | punar api protsāhanāṃ kariṣyata iti kṛtvā nirmitādhiṣṭhānābhisamayaḥ pradarśyate mayā | nāstyekāntena mahāmate ānantaryakāriṇo ’bhisamayaḥ anyatra svacittadṛśyabhāvanāmātratā~vabodhāddehabhogapratiṣṭhāgativikalpātmātmīyagrāhaviviktadarśanāt kadācit karhic~it kalyāṇamitramāsādyānyagatisaṃdhau svavikalpadoṣairvim ucyate ||

【求譯】“復次，大慧，有外無間，今當演說。汝及餘菩薩摩訶薩聞是義已，於未來世不墮愚癡。云何五無間？謂先所說無間。若行此者，於三解脫一一不得無間等法。除此

法已，餘化神力現無間等，謂聲聞化神力，菩薩化神力，如來化神力，爲餘作無間罪者除疑悔過，爲勸發故，神力變化現無間等。無有一向作無間事，不得無間等法，除覺自心現量，離身、財妄想，離我、我所攝受，或時遇善知識，解脫餘趣相續妄想。”

【菩譯】“復次，大慧，我爲汝等說外五種無間之相，諸菩薩聞是義已，於未來世不生疑心。大慧，何者是外五種無間？謂殺父、母、羅漢，破和合僧，出佛身血，行此無間者，於彼三種解脫門中，不能得證一一解脫，除依如來力住持，應化聲聞菩薩如來神力，爲五種罪人懺悔疑心，斷此疑心令生善根，爲彼罪人作應化說。大慧，若犯五種無間罪者，畢竟不得證入道分，除見自心惟是虛妄，離身資生所依住處分別見我我所相，於無量無邊劫中遇善知識，於異道身離於自心虛妄見過。”

【實譯】“復次，大慧，今爲汝說外五無間，令汝及餘菩薩聞是義已，於未來世不生疑惑。云何外五無間？謂餘教中所說無間。若有作者，於三解脫不能現證，唯除如來諸大菩薩及大聲聞，見其有造無間業者，爲欲勸發令其改過，以神通力示同其事，尋卽悔除，證於解脫。此皆化現，非是實造。若有實造無間業者，終無現身而得解脫，唯除覺了自心所現身、資、所住，離我、我所分別執見，或於來世餘處受生，遇善知識，離分別過，方證解脫。”

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌言：

tṛṣṇā hi mātā ity uktā avidyā ca pitā tathā |
viṣayāvabodhād vijñānaṃ buddha ity upadiśyate || 3 ||

【求譯】貪愛名爲母，無明則爲父，覺境識爲佛，諸使爲羅漢。

【菩譯】貪愛名爲母，無明則爲父，了境識爲佛，諸使爲羅漢，

【實譯】貪愛名爲母，無明則是父，識了於境界，此則名爲佛。

arhanto hy anuśayāḥ pañca saṃghāḥ skandhakadambakaḥ |
nirantarāntaracchedāt karmasyānantaraṃ bhavet || 4 ||

【求譯】陰集名爲僧，無間次第斷，謂是五無間，不入無擇獄。

【菩譯】陰聚名爲僧，無間斷相續，更無有業間，得眞如無間。

【實譯】隨眠阿羅漢，蘊聚和合僧，斷彼無餘間，是名無間業。

punar api mahāmatir āha | deśayatu me bhagavān buddhānāṃ bhagavatāṃ kathaṃ bhagavān buddhānāṃ buddhatā bhavati | bhagavān āha | dharmapudgalanairātmyā~vabodhān mahāmate āvaraṇadvayaparijñānāvabodhāc ca cyutidvayādhigamāt kleśad~vayaprahāṇāc ca mahāmate buddhānāṃ bhagavatāṃ buddhatā bhavati | eteṣām eva

mahāmate dharmāṇām adhigamāc chrāvakapratyekabuddhasaṃbuddhatā bhavati | ata etasmān mahāmate ekayānaṃ deśayāmi ||
【求譯】爾時大慧菩薩復白佛言：“世尊，唯願爲說佛之知覺。世尊，何等是佛之知覺？”佛告大慧：“覺人法無我，了知二障，離二種死，斷二煩惱。是名佛之知覺。聲聞、緣覺得此法者，亦名爲佛。以是因緣故，我說一乘。”
【菩譯】爾時聖者大慧菩薩復白佛言：“世尊，惟願爲我說諸如來知覺之相。”佛告聖者大慧菩薩摩訶薩言：“大慧，如實知人無我法無我，如實能知二種障故，遠離二種煩惱。大慧，是名如來如實知覺。大慧，聲聞辟支佛得此法者，亦名爲佛。大慧，是因緣故我說一乘。”
【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊，願爲我說諸佛體性。”佛言：“大慧，覺二無我，除二種障，離二種死，斷二煩惱，是佛體性。大慧，聲聞、緣覺得此法已，亦名爲佛。我以是義，但說一乘。”
tatredam ucyate |
【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：
【菩譯】爾時世尊重說偈言：
【實譯】爾時世尊重說頌言：
nairātmyasya dvayaṃ kleśās tathaivāvaraṇadvayam |
acintyapariṇāminyāś cyuter lābhāt tathāgataḥ || 5 ||
【求譯】善知二無我，二障煩惱斷，永離二種死，是名佛知覺。
【菩譯】善知二無我，二障二煩惱，得不思議變，是名佛知覺。
【實譯】善知二無我，除二障二惱，及不思議死，是故名如來。
atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api bhagavantam etad avocat | kiṃ saṃdhāya bhagavatā parṣanmadhyagatena vāgbhāṣitā | aham eva sarvabuddhā ye ’tītā jātakopapattivaicitryaṃ ca | aham eva ca tena kālena tena samayena rājā māndhātā | gajaḥ śuka indro vyāsaḥ sunetra ity evam ādyāni bhagavatā jātakaśata~sahasrāṇy upadiṣṭāni | bhagavān āha | caturvidhāṃ samatāṃ saṃdhāya mahāmate tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhāḥ parṣanmadhyagatā vācaṃ niścārayanti yadutāham eva tena kālena tena samayena krakucchandaḥ kanakamuniḥ kāśyapaś cābhavam | katamāṃ caturvidhasamatāṃ saṃdhāya yadutākṣarasamatāṃ vāksa~matāṃ dharmasamatāṃ kāyasamatāṃ ca | imāṃ mahāmate caturvidhāṃ samatāṃ saṃdhāya tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhāḥ parṣanmadhyagatā vācaṃ niścārayanti | tatra mahāmate katarākṣarasamatā yaduta yair akṣarair mama nāma buddha iti tair evākṣarais teṣāṃ buddhānāṃ bhagavatāṃ tāny akṣarāṇi mahāmate

nirviśiṣṭāny akṣarāṇy akṣarasvabhāvatvena | iyaṃ mahāmate akṣarasamatā | tatra mahāmate katamā vāksamatā tathāgatānām arhatāṃ samyaksaṃbuddhānām yaduta mamāpi catuṣṣaṣṭyākāro brahmasvararutaghoṣavāgvikalpaḥ pravartate teṣām api mahāmate tathāgatānām arhatāṃ samyaksaṃbuddhānām evam eva catuṣṣaṣṭyākāro brahmasvararutaghoṣo vāgvikalpaḥ pravartate 'nūnānadhikā nirviśiṣṭāḥ kalaviṅk~abrahmasvararutaghoṣasvabhāvena | tatra katamā kāyasamatā yadutāhaṃ ca te ca tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhā dharmakāyena ca rūpalakṣaṇānuvyañjanakāye~na ca samā nirviśiṣṭā anyatra vaineyavaśamupādāya | tatra tatra sattvagativiśeṣeṇa tathāgatā rūpavaicitryam ādarśayanti | tatra dharmasamatā mahāmate katamā yaduta te ca ahaṃ ca saptatriṃśatāṃ bodhipakṣyāṇāṃ dharmāṇām adhigantāraḥ | imāṃ mahāmate caturvidhāṃ samatāṃ saṃdhāya tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhāḥ parṣanmadhyagatā vācaṃ niścārayanti ||

【求譯】爾時大慧菩薩白佛言：“世尊，何故世尊於大衆中唱如是言：‘我是過去一切佛，及種種受生。我爾時作漫陀轉輪聖王、六牙大象及鸚鵡鳥、釋提桓因、善眼仙人，’如是等百千生經說？”佛告大慧：“以四等故，如來、應供、等正覺於大衆中唱如是言：‘我爾時作拘留孫，拘那含牟尼，迦葉佛。’云何四等？謂字等，語等，法等，身等。是名四等。以四種等故，如來、應供、等正覺於大衆中唱如是言。云何字等？若字稱我爲佛，彼字亦稱一切諸佛。彼字自性無有差別。是名字等。云何語等？謂我六十四種梵音言語相生，彼諸如來、應供、等正覺亦如是。六十四種梵音言語相生，無增無減，無有差別，迦陵頻伽、梵音聲性。云何身等？謂我與諸佛法身及色身相好，無有差別，除爲調伏彼彼諸趣差別衆生故，示現種種差別色身。是名身等。云何法等？謂我及彼佛得三十七菩提分法，略說佛法無障礙智。是名四等。是故，如來、應供、等正覺於大衆中唱如是言。”

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩復白佛言：“世尊，世尊何故於大衆中說如是言：‘我是過去一切佛，及說種種本生經，我於爾時作頂生王，六牙大象，鸚鵡鳥，毘耶娑仙人，帝釋王，善眼菩薩，如是等百千經皆說本生。’”佛告聖者大慧菩薩摩訶薩言：“大慧，依四種平等，如來、應、正遍知於大衆中唱如是言：‘我於爾時作拘留孫佛，拘那含牟尼佛，迦葉佛。’何等爲四？一者、字平等；二者、語平等；三者、法平等；四者、身平等。大慧，依此四種平等法故，諸佛如來在於衆中說如是言。大慧，何者字平等？謂何等字，過去佛名佛，我同彼字亦名爲佛，不過彼字與彼字等，無異無別。大慧，是名字平等。大慧，何者諸佛語平等？謂過去佛有六十四種美妙梵聲言語說法，我亦六十四種微妙梵聲言語說法。大慧，未來諸佛亦以六十四種微妙梵聲言語說法，不增不減，不異無差別，迦陵頻伽梵聲美妙。大慧，是名諸佛語平等。大慧，何者諸佛身平等？大慧，

我及諸佛法身色身相好莊嚴，無異無差別，除依可度衆生，彼彼衆生種種生處，諸佛如來現種種身。大慧，是名諸佛身平等。大慧，云何諸佛法平等？謂彼佛及我，得三十七菩提分法、十力、四無畏等。大慧，是名諸佛法平等。大慧，依此四種平等法故，如來於大衆中作如是說：‘我是過去頂生王等。’”

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊，如來以何密意，於大衆中唱如是言：‘我是過去一切諸佛’，及說百千本生之事：‘我於爾時，作頂生王、大象、鸚鵡、月光、妙眼如是等’？”佛言：“大慧，如來、應、正等覺依四平等祕密意故，於大衆中作如是言：‘我於昔時作拘留孫佛，拘那含牟尼佛，迦葉佛。’云何爲四？所謂字平等，語平等，身平等，法平等。云何字平等？謂我名佛，一切如來亦名爲佛，佛名無別。是謂字等。云何語平等？謂我作六十四種梵音聲語，一切如來亦作此語，迦陵頻伽、梵音聲性，不增不減，無有差別。是名語等。云何身平等？謂我與諸佛，法身色相及隨形好等無差別，除爲調伏種種衆生現隨類身。是謂身等。云何法平等？謂我與諸佛皆同證得三十七種菩提分法。是謂法等。是故，如來、應、正等覺於大衆中作如是說。”

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌言：

kāśyapaḥ krakuchandaś ca konākamunir apy aham |

bhāṣāmi jinaputrāṇāṃ samatāyāṃ samudgataḥ || 6 ||

【求譯】迦葉拘留孫，拘那含是我，以此四種等，我爲佛子說。

【菩譯】迦葉拘留孫，拘那含是我，說諸佛子等，依四平等故。

【實譯】迦葉拘留孫，拘那含是我，依四平等故，爲諸佛子說。

punar api mahāmatir āha | yad idam uktaṃ bhagavatā | yāṃ ca rātriṃ tathāgato ’bhisaṃbuddho yāṃ ca rātriṃ parinirvāsyati atrāntara ekam apy akṣaraṃ tathāgat~ ena nodāhṛtam na pravyāhariṣyati avacanaṃ buddhavacanam iti tat kim idaṃ saṃdhāyoktaṃ tathāgatenārhatā samyaksaṃbuddhenāvacanaṃ buddhavacanam iti | bhagavān āha | dharmadvayaṃ mahāmate saṃdhāya mayaitad uktam | katamad dhar~ madvayam yaduta pratyātmadharmatāṃ ca saṃdhāya paurāṇasthitidharmatāṃ ca | idaṃ mahāmate dharmadvayaṃ saṃdhāyedam uktaṃ mayā | tatra svapratyātmadhar~ matānusaṃdhiḥ katamat tais tathāgatair adhigataṃ tan mayāpy adhigatam anūnam an~ adhikaṃ svapratyātmagatigocaraṃ vāgvikalparahitam akṣaragatidvayavinirmuktam | tatra paurāṇasthitidharmatā katamā yaduta paurāṇam idaṃ mahāmate dharmatāvanme hiraṇyarajatamuktākaravan mahāmate dharmadhātusthititā | utpādādvā tathāgatānām

anutpādādvā tathāgatānāṃ sthitaivaiṣāṃ dharmāṇāṃ dharmatā dharmasthititā dharmaniyāmatā | paurāṇanagarapathavan mahāmate | tadyathā mahāmate kaścid eva puruṣo ’ṭavyāṃ paryaṭan paurāṇaṃ nagaram anupaśyed avikalapathapraveśam | sa taṃ nagaram anupraviśet | tatra praviśya pratiniviśya nagaraṃ nagarakriyāsukham anubhavet | tat kiṃ manyase mahāmate api nu tena puruṣeṇa sa panthā utpādito yena pathā taṃ nagaram anupraviṣṭo nagaravaicitryaṃ ca [anubhūtam] āha | no bhagavan | bhagavān āha | evam eva mahāmate yan mayā taiś ca tathāgatair adhigataṃ | sthitaivaiṣā dharmatā dharmasthititā dharmaniyāmatā tathatā bhūtatā satyatā | ata etasmāt kāraṇān mahāmate mayedam uktam | yāṃ ca rātriṃ tathāgato ’bhisaṃbuddho yāṃ ca rātriṃ parinirvāsyati atrāntara ekam apy akṣaraṃ tathāgatena nodāhṛtaṃ nodāhariṣyati ||

【求譯】大慧復白佛言：“如世尊所說：‘我從某夜得最正覺，乃至某夜入般涅槃，於其中間乃至不說一字，亦不已說、當說。不說是佛說。’”大慧白佛言：“世尊，如來、應供、等正覺何因說言不說是佛說？”佛告大慧：“我因二法故，作如是說。云何二法？謂緣自得法及本住法。是名二法。因此二法故，我如是說。云何緣自得法？若彼如來所得，我亦得之，無增無減。緣自得法究竟境界，離言說妄想，離字二趣。云何本住法？謂古先聖道如金銀等性，法界常住。若如來出世，若不出世，法界常住，如趣彼成道。譬如士夫行曠野中，見向古城平坦正道，卽隨入城，受如意樂。大慧，於意云何？彼士夫作是道及城中種種樂耶？”答言：“不也。”佛告大慧：“我及過去一切諸佛法界常住，亦復如是。是故，說言：‘我從某夜得最正覺，乃至某夜入般涅槃，於其中間不說一字，亦不已說、當說。’”

【菩譯】大慧菩薩復白佛言：“世尊，如來說言：‘我何等夜證大菩提，何等夜入般涅槃，我於中間不說一字。’佛言非言，世尊依何等義說如是語，佛語非語？”佛告大慧言：“大慧，如來依二種法說如是言。何者爲二？我說如是：一者、依自身內證法；二者、依本住法。我依此二法作如是言。大慧，云何依自身內證法？謂彼過去諸佛如來所證得法，我亦如是證得不增不減，自身內證諸境界行，離言語分別相離二種字故。大慧，何者本住法？大慧，謂本行路平坦，譬如金銀眞珠等寶在於彼處。大慧，是名法性本住處。大慧，諸佛如來出世不出世，法性法界法住法相法證常住如城本道。大慧，譬如有人行曠野中，見向本城平坦正道卽隨入城，入彼城已受種種樂作種種業。大慧，於意云何？彼人始作是道隨入城耶？始作種種諸莊嚴耶？”大慧白佛：“不也，世尊。”“大慧，我及過去一切諸佛，法性法界法住法相法證常住亦復如是。大慧，我依此義於大衆中作如是說，我何等夜得大菩提，何等夜入般涅槃，此二中間不說一字，亦不已說當說現說。”

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊，如世尊說：‘我於某夜成最正覺，乃至某夜當入涅槃，於其中間不說一字，亦不已說，亦不當說。不說是佛說。’世尊，依何密意作如是語？”佛言：“大慧，依二密法故，作如是說。云何二法？謂自證法及本住法。云何自證法？謂諸佛所證，我亦同證，不增不減。證智所行，離言說相，離分別相，離名字相。云何本住法？謂法本性如金等在鑛，若佛出世，若不出世，法住、法位、法界、法性皆悉常住。大慧，譬如有人行曠野中，見向古城平坦舊道，即便隨入，止息遊戲。大慧，於汝意云何，彼作是道及以城中種種物耶？”白言：“不也。”佛言：“大慧，我及諸佛所證眞如常住法性亦復如是。是故，說言始從成佛乃至涅槃，於其中間不說一字，亦不已說，亦不當說。”

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌言：

yasyāṃ ca rātryāṃ dhigamo yasyāṃ ca parinirvṛtaḥ |
etasmin nantare nāsti mayā kiṃcit prakāśitam || 7 ||

【求譯】我某夜成道，至某夜涅槃，於此二中間，我都無所說。

【菩譯】我何夜成道，何等夜涅槃，於此二中間，我都無所說。

【實譯】某夜成正覺，某夜般涅槃，於此二中間，我都無所說。

pratyātmadharmasthititāṃ saṃdhāya kathitaṃ mayā |
taiś ca buddhair mayā caiva na ca kiṃcid viśeṣitam || 8 ||

【求譯】緣自得法住，故我作是說，彼佛及與我，悉無有差別。

【菩譯】內身證法性，我依如是說，十方佛及我，諸法無差別。

【實譯】自證本住法，故作是密語，我及諸如來，無有少差別。

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api bhagavantam adhyeṣate sma | deśayatu me bhagavān nastyastitvalakṣaṇaṃ sarvadharmāṇāṃ yathāhaṃ cānye ca bodhisattvā mahāsattvā nāstyastitvavarjitāḥ kṣipram anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeran | bhagavān āha | tena hi mahāmate śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca mana~si kuru | bhāṣiṣye 'haṃ te | sādhu bhagavann iti mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavataḥ pratyaśrauṣīt | bhagavān etad avocat | dvayaniśrito 'yaṃ mahāmate loko yadutāstitvaniśritaś ca nāstitvaniśritaś ca | bhāvābhāvacchandadṛṣṭipatitaś cāniḥśaraṇe niḥśaraṇ abuddhiḥ | tatra mahāmate katham astitvaniśrito loko yaduta vidyamānair hetupratyayair loka utpadyate nāvidyamānair vidyamānaṃ cotpadyamānam utpady~ate nāvidyamānam | sa caivaṃ bruvan mahāmate bhāvānām astitvahetupratyayānāṃ

lokasya ca hetvastivādī bhavati | tatra mahāmate kathaṃ nāstitvaniśrito bhavati yadu~
ta rāgadveṣamohābhyupagamaṃ kṛtvā punar api rāgadveṣamohabhāvābhāvaṃ vi~
kalpayati | yaś ca mahāmate bhāvānām astitvaṃ nābhyupaiti bhāvalakṣaṇaviviktatvāt
yaś ca buddhaśrāvakapratyekabuddhānāṃ rāgadveṣamohān nābhyupaiti bhāvalakṣaṇa~
vinirmuktatvād vidyante neti | katamo ’tra mahāmate vaināśiko bhavati | mahāmatir
āha | ya eṣa bhagavann abhyupagamya rāgadveṣamohān na punar abhyupaiti |
bhagavān āha | sādhu sādhu mahāmate sādhu khalu punas tvaṃ mahāmate yas
tvam evaṃ prabhāṣitaḥ | kevalaṃ mahāmate na rāgadveṣamohabhāvābhāvād vain~
āśiko bhavati | buddhaśrāvakapratyekabuddhavaināśiko ’pi bhavati | tat kasya hetor
yadutādhyātmabahirdhānupalabdhitvāc ca kleśānām na hi mahāmate rāgadveṣamohā
adhyātmabahirdhopalabhyante ’śarīratvāt | anabhyupagamatvāc ca mahāmate rāgad~
veṣamohābhāvānāṃ buddhaśrāvakapratyekabuddhavaināśiko bhavati | prakṛtivi~
muktāste buddhaśrāvakapratyekabuddhā bandhyabandhahetvabhāvāt | bandhye sati
mahāmate bandho bhavati bandhahetuś ca | evam api bruvan mahāmate vaināśiko
bhavati | idaṃ mahāmate nāstyastitvasya lakṣaṇam | idaṃ ca mahāmate saṃdhāyok~
taṃ mayā varaṃ khalu sumerumātrā pudgaladṛṣṭirna tveva nāstyastitvābhimānikasya
śūnyatādṛṣṭiḥ | nāstyastitvābhimāniko hi mahāmate vaināśiko bhavati | svasāmānyal~
akṣaṇadṛṣṭipatitāśayaḥ svacittadṛśyamātrābhāvān na pratijānann apratijñānād bāhy~
abhāvānityadarśanāt kṣaṇaparaṃparābhedabhinnāni skandhadhātvāyatanāni saṃtati~
prabandhena vinivṛtya vinivartanta iti kalpākṣararahitāni prativikalpayan punar api
vaināśiko bhavati ||

【求譯】爾時大慧菩薩復請世尊：“唯願爲說一切法有無有相，令我及餘菩薩摩訶薩離有無有相，疾得阿耨多羅三藐三菩提。”佛告大慧：“諦聽諦聽，善思念之，當爲汝說。”大慧白佛言：“善哉世尊，唯然受教。”佛告大慧：“此世間依有二種，謂依有無及，墮性非性欲見，不離離相。大慧，云何世間依有？謂有世間因緣生，非不有。從有生，非無有生。大慧，彼如是說者，是說世間無因。大慧，云何世間依無？謂受貪、恚、癡性已，然後妄想計著貪、恚、癡性非性。大慧，若不取有性者，性相寂靜故，謂諸如來聲聞、緣覺不取貪、恚、癡性爲有爲無。大慧，此中何等爲壞者？”大慧白佛言：“世尊，若彼取貪、恚、癡性，後不復取。”佛告大慧：“善哉善哉，汝如是解。大慧，非但貪、恚、癡性非性爲壞者，於聲聞、緣覺及佛亦是壞者。所以者何？謂內外不可得故，煩惱性異不異故。大慧，貪、恚、癡若內若外不可得，貪、恚、癡性無身故。無取故，非佛、聲聞、緣覺是壞者。佛、聲聞、緣覺自性解脫故，縛與縛因非性故。大慧，若有縛者，應有縛，是縛因故。大慧，如是說壞者，是名無所有相。大慧，因是故，我說寧

取人見如須彌山，不起無所有增上慢空見。大慧，無所有增上慢者，是名爲壞。墮自共相見悕望，不知自心現量，見外性無常，刹那展轉壞，陰、界、入相續流注變滅。離文字相妄想，是名壞者。”

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩，復請佛言：“惟願世尊，說一切法有無相，令我及餘菩薩大衆，得聞是已離有無相，疾得阿耨多羅三藐三菩提。”佛告聖者大慧菩薩言：“善哉善哉，善哉大慧，諦聽諦聽，當爲汝說。”大慧白佛言：“善哉世尊，唯然受教。”佛告大慧：“世間人多墮於二見。何等二見？一者見有；二者[1]見無。以見有諸法、見無諸法故，非究竟法生究竟想。大慧，云何世間墮於有見？謂實有因緣而生諸法非不實有，實有法生非無法生。大慧，世間人如是說者，是名爲說無因無緣及謗世間，無因無緣而生諸法。大慧，世間人云何墮於無見？謂說言貪瞋癡，實有貪瞋癡，而復說言無貪瞋癡，分別有無。大慧，若復有人作如是言：‘無有諸法，以不見諸物相故。’大慧，若復有人作如是言：‘聲聞辟支佛，無貪無瞋無癡。’復言先有。此二人者，何等人勝，何等人不如。”大慧菩薩言：“若人言先有貪瞋癡後時無，此人不如。”佛告大慧：“善哉善哉，善哉大慧，汝解我問。大慧，非但言先實有貪瞋癡，後時言無，同衛世師等，是故不如。大慧，非但不如，滅一切聲聞辟支佛法。何以故？大慧，以實無內外諸法故；以非一非異故；以諸煩惱非一非異故。大慧，貪瞋癡法內身不可得，外法中亦不可得，無實體故，故我不許。大慧，我不許者，不許有貪瞋癡，是故彼人滅聲聞辟支佛法。何以故？諸佛如來知寂靜法，聲聞緣覺不見法故，以無能縛所縛因故。大慧，若有能縛必有所縛，若有所縛必有能縛因。大慧，如是說者名滅諸法。大慧，是名無法相。大慧，我依此義餘經中說，寧起我見如須彌山而起憍慢，不言諸法是空無也。大慧，增上慢人言諸法無者，是滅諸法，墮自相同相見故，以見自心見法故；以見外物無常故；諸相展轉彼彼差別故；以見陰、界、入相續體，彼彼因展轉而生，以自心虛妄分別。是故，大慧，如此人者滅諸佛法。”

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊，願說一切法有無相，令我及諸菩薩摩訶薩離此相，疾得阿耨多羅三藐三菩提。”佛言：“諦聽，當爲汝說。”大慧言：“唯。”佛言：“大慧，世間衆生多墮二見，謂有見無見。墮二見故，非出出想。云何有見？謂實有因緣而生諸法，非不實有。實有諸法從因緣生，非無法生。大慧，如是說者，則說無因。云何無見？謂知受貪、瞋、癡已，而妄計言無。大慧，及彼分別有相，而不受諸法有。復有知諸如來、聲聞、緣覺無貪、瞋、癡性而計爲非有。此中誰爲壞者？”大慧白言：“謂有貪、瞋、癡性，後取於無，名爲壞者。”佛言：“善哉，汝解我問。此人非止無貪、瞋、癡名爲壞者，亦壞如來、聲聞、緣覺。何以故？煩惱內外不可得故，體性非異非不異故。大慧，貪、瞋、癡性若內若外皆不可得，無體性故，無可取故。聲聞、

① 原字作“有”，依《高麗大藏經》改爲“者”字。

緣覺及以如來本性解脫，無有能縛及縛因故。大慧，若有能縛及以縛因，則有所縛。作如是說，名爲壞者。是爲無有相。我依此義密意而說，寧起我見如須彌山，不起空見懷增上慢。若起此見，名爲壞者，墮自共見樂欲之中，不了諸法惟心所現。以不了故，見有外法刹那無常，展轉差別，蘊、界、處相相續流轉，起已還滅。虛妄分別，離文字相，亦成壞者。”

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌言：

astināstītyubhāv antau yāvac cittasya gocaraḥ |
gocareṇa niruddhena samyakcittaṃ nirudhyate || 9 ||

【求譯】有無是二邊，乃至心境界，淨除彼境界，平等心寂滅。

【菩譯】有無是二邊，以爲心境界，離諸境界法，平等心寂靜。

【實譯】有無是二邊，乃至心所行，淨除彼所行，平等心寂滅。

viṣaye grahaṇābhāvān nirodho na ca nāsti ca |
vidyate tathatāvastu āryāṇāṃ gocaro yathā || 10 ||

【求譯】無取境界性，滅非無所有，有事悉如如，如賢聖境界。

【菩譯】無取境界法，滅非有非無，如眞如本有，彼是聖境界。

【實譯】不取於境界，非滅無所有，有眞如妙物，如諸聖所行。

abhūtvā yasya utpādo bhūtvā vāpi vinaśyati |
pratyayaiḥ sadasac cāpi na te me śāsane sthitāḥ || 11 ||

【求譯】無種而有生，生已而復滅，因緣有非有，不住我教法。

【菩譯】本無而有生，生已還復滅，非有非無生，彼不住我教。

【實譯】本無而有生，生已而復滅，因緣有及無，彼非住我法。

na tīrthakair na buddhaiś ca na mayā na ca kenacit |
pratyayaiḥ sādhyate ’stitvaṃ kathaṃ nāsti bhaviṣyati || 12 ||

【求譯】非外道非佛，非我亦非餘，因緣所集起，云何而得無？

【菩譯】非外道非佛，非我亦非餘，從因緣不成，云何得言有？

【實譯】非外道非佛，非我非餘衆，能以緣成有，云何而得無？

kena prasādhitāstitvaṃ pratyayair yasya nāstitā |
utpādavādadurdṛṣṭyā nāstyastīti vikalpyate || 13 ||

【求譯】誰集因緣有，而復說言無？邪見論生法，妄想計有無。

【菩譯】若因緣不生，云何而言無？邪見論生法，妄想計有無。

【實譯】誰以緣成有，而復得言無？惡見說爲生，妄想計有無。

yasya notpadyate kiṃcin na ca kiṃcin nirudhyate |
tasyāstināsti nopaiti viviktaṃ paśyato jagat ‖ 14 ‖

【求譯】若知無所生，亦復無所滅，觀此悉空寂，有無二俱離。
【菩譯】若知無所生，亦知無所滅，觀世悉空寂，彼不墮有無。
【實譯】若知無所生，亦復無所滅，觀世悉空寂，有無二俱離。

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api bhagavantam adhyeṣate | deśayatu me bhagavān deśayatu me sugato deśayatu me tathāgato ’rhan samyak~saṃbuddho vadatāṃ variṣṭhaḥ siddhāntanayalakṣaṇam yena siddhāntanayalakṣaṇe~na suprativibhāgaviddhenāhaṃ ca anye ca bodhisattvā mahāsattvāḥ siddhāntan~ayalakṣaṇagatiṃgatāḥ kṣipram anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbhotsyante ‘parapraṇeyāś ca bhaviṣyanti sarvatārkikatīrthakarāṇām | bhagavān āha | tena hi mahāmate śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasikuru | bhāṣiṣye ’haṃ te | sādhu bhagavann iti mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavataḥ pratyaśrauṣīt | bhagavāṃs tasyait~ad avocat | dvividhaṃ mahāmate siddhāntanayalakṣaṇaṃ sarvaśrāvakapratyekabud~dhabodhisattvānāṃ yaduta siddhāntanayaś ca deśanānayaś ca | tatra siddhāntanayo mahāmate yaduta pratyātmādhigamaviśeṣalakṣaṇaṃ vāgvikalpākṣararahitam anās~ravadhātugatiprāpakaṃ pratyātmagatibhūmigatisvalakṣaṇaṃ sarvatarkatīrthyamāra~varjitam | vinihatya ca tāṃs tīrthyamārān pratyātmagatir virājate | etan mahāmate sid~dhāntanayalakṣaṇam | tatra deśanānayaḥ katamaḥ yaduta navāṅgaśāsanavicitropadeśo ’nyānanyasadasatpakṣavarjitaḥ upāyakuśalavidhipūrvakaḥ sattveṣu darśanāvatāraḥ | yad yenādhim ucyate tat tasya deśayet | etan mahāmate deśanānayalakṣaṇam | atra mahāmate tvayā anyaiś ca bodhisattvair mahāsattvair yogaḥ karaṇīyaḥ ‖

【求譯】爾時大慧菩薩復白佛言：“世尊，唯願爲我及諸菩薩說宗通相。若善分別宗通相者，我及諸菩薩通達是相。通是相已，速成阿耨多羅三藐三菩提，不隨覺想及衆魔外道。”佛告大慧：“諦聽諦聽，善思念之，當爲汝說。”大慧白佛言：“唯然受教。”佛告大慧：“一切聲聞、緣覺、菩薩有二種通相，謂宗通及說通。大慧，宗通者，謂緣自得勝進相，遠離言說文字妄想，趣無漏界，自覺地自相，遠離一切虛妄覺想，降伏一切外道衆魔，緣自覺趣光明暉發。是名宗通相。云何說通相？謂說九部種種教法，離異不異、有無等相。以巧方便隨順衆生，如應說法，令得度脫。是名說通相。大慧，汝及餘菩薩應當修學。”

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩復白佛言：“世尊，惟願如來、應、正遍知、天人師，爲我及諸一切菩薩，建立修行正法之相；我及一切菩薩摩訶薩，善知修行正法相已，速得成

就阿耨多羅三藐三菩提，不隨一切虛妄覺觀魔事故。”佛告大慧菩薩言：“善哉善哉，善哉大慧，諦聽諦聽，我爲汝說。”大慧言：“善哉世尊，唯然受教。”佛告大慧言：“大慧，有二種法，諸佛如來菩薩聲聞辟支佛，建立修行正法之相。何等爲二？一者、建立正法相；二者、說建立正法相。大慧，何者建立正法相？謂自身內證諸勝法相，離文字語言章句，能取無漏正戒諸證地修行相法，離諸外道虛妄覺觀諸魔境界，降伏一切外道諸魔，顯示自身內證之法如實修行。大慧，是名建立正法之相。大慧，何者建立說法之相？謂說九部種種教法，離於一異有無取相，先說善巧方便，爲令衆生入所樂處，謂隨衆生信彼彼法說彼彼法。大慧，是名建立說法相。大慧，汝及諸菩薩，應當修學如是正法。”

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復請佛言：“世尊，惟願爲說宗趣之相，令我及諸菩薩摩訶薩善達此義，不隨一切衆邪妄解，疾得阿耨多羅三藐三菩提。”佛言：“諦聽，當爲汝說。”大慧言：“唯。”佛言：“大慧，一切二乘及諸菩薩有二種宗法相。何等爲二？謂宗趣法相，言說法相。宗趣法相者，謂自所證殊勝之相，離於文字語言分別，入無漏界，成自地行，超過一切不正思覺，伏魔外道，生智慧光。是名宗趣法相。言說法相者，謂說九部種種教法，離於一異、有無等相，以巧方便，隨衆生心，令入此法。是名言說法相。汝及諸菩薩當勤修學。”

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌言：

siddhāntaś ca nayaś cāpi pratyātmaśāsanaṃ ca vai |
ye paśyanti vibhāgajñā na te tarkavaśaṃ gatāḥ || 15 ||

【求譯】宗及說通相，緣自與教法，若見善分別，不隨諸覺想。

【菩譯】建立內證法，及說法相名，若能善分別，不隨他教相。

【實譯】宗趣與言說，自證及教法，若能善知見，不隨他妄解。

na bhāvo vidyate satyaṃ yathā bālair vikalpyate |
abhāvena tu vai mokṣaṃ kathaṃ necchanti tārkikāḥ || 16 ||

【求譯】非有眞實性，如愚夫妄想，云何起欲想，非性爲解脫？

【菩譯】實無外諸法，如凡夫分別，若諸法虛妄，何故取解脫？

【實譯】如愚所分別，非是眞實相，彼豈不求度？無法而可得。

utpādabhaṅgasaṃbaddhaṃ saṃskṛtaṃ pratipaśyataḥ |
dṛṣṭidvayaṃ prapuṣṇanti na paśyanti viparyayāt || 17 ||

【求譯】觀察諸有爲，生滅等相續，增長於二見，顚倒無所知。

【菩譯】觀察諸有爲，生滅等相續，增長於二見，不能知因緣。
【實譯】觀察諸有爲，生滅等相續，增長於二見，顚倒無所知。
ekam eva bhavet satyaṃ nirvāṇaṃ manavarjitam[①] |
kadalīskandhamāyābhaṃ lokaṃ paśyed vikalpitam || 18 ||
【求譯】一是爲眞諦，無罪爲涅槃，觀察世妄想，如幻夢芭蕉。
【菩譯】涅槃離於識，唯此一法實，觀世間虛妄，如幻夢芭蕉。
【實譯】涅槃離心意，唯此一法實，觀世悉虛妄，如幻夢芭蕉。
rāgo na vidyate dveṣo mohaś cāpi na pudgalaḥ |
tṛṣṇāyā hy uditāḥ skandhā vidyante svapnasādṛśāḥ || 19 ||
【求譯】雖有貪恚癡，而實無有人，從愛生諸陰，有皆如幻夢。
【菩譯】雖有貪瞋癡，而無有作者，從愛生諸陰，有皆如幻夢。
【實譯】無有貪恚癡，亦復無有人，從愛生諸蘊，如夢之所見。

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api bhagavantam adhyeṣate sma | deśayatu me bhagavān deśayatu me sugato abhūtaparikalpasya lakṣaṇam | kath~aṃ kiṃ kena kasya bhagavan abhūtaparikalpaḥ pravartamānaḥ pravartate 'bhūtapari~kalpo 'bhūtaparikalpa iti bhagavann ucyate | katamas yaitad bhagavan dharmasyādhi~vacanaṃ yadutābhūtaparikalpa iti kiṃ vā prativikalpayann abhūtaparikalpo bhavati bhagavān āha | sādhu sādhu mahāmate | sādhu khalu punas tvaṃ mahāmate yat tvam etam artham adhyeṣitavyaṃ manyase | bahujanahitāya tvaṃ mahāmate pratipanno ba~hujanasukhāya lokānukampāyai mahato janakāyasyārthāya hitāya sukhāya devānāṃ ca manuṣyāṇāṃ ca | tena hi mahāmate śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasikuru | bhāṣiṣye 'haṃ te | sādhu bhagavann iti mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavataḥ pratyaśrauṣīt | bhagavāṃs tasyaitad avocat | arthavividhavaicitryābhūtaparikalpābhin~iveśān mahāmate vikalpaḥ pravartamānaḥ pravartate | nṛṇāṃ grāhyagrāhakābhini~veśābhiniviṣṭānāṃ ca mahāmate svacittadṛśyamātrānavadhāritamatīnāṃ ca sadasad~dṛṣṭipakṣapatitānāṃ ca mahāmate tīrthakaradṛṣṭiprativikalpavāsanāpratipuṣṭānāṃ bāhyavicitrārthopalambhābhiniveśāc cittacaittakalāpo vikalpasaṃśabditaḥ pra~vartamānaḥ pravartate ātmātmīyābhiniveśāt | mahāmatir āha | tadyadi bhagavann arthavividhavaicitryābhūtaparikalpābhiniveśān nṛṇāṃ vikalpaḥ pravartamānaḥ pravartate sadasaddṛṣṭipakṣapatitānāṃ grāhyagrāhakatīrthakaradṛṣṭiprativikalpap~uṣṭānāṃ bāhyavicitrārthopalambhābhiniveśāc cittacaittakalāpo vikalpasaṃśabditaḥ svacittadṛśyamātrānavabodhāt santāsantavicitrabhāvābhiniveśāt pravartamānaḥ pra~

① C *malavarjitam*; V *manavarjitam*.

vartate | tadyathaiva bhagavan bāhyārthavicitralakṣaṇaḥ sadasatpakṣapatitalakṣaṇo bhāvābhāvavivikto dṛṣṭilakṣaṇavinivṛttaḥ tathaiva bhagavan paramārthapramāṇendri~yāvayavadṛṣṭāntahetulakṣaṇavinivṛttaḥ | tat kathaṃ bhagavann ekatra vicitravikalpo 'bhūtārthavicitrabhāvābhiniveśaṃ prativikalpayan pravartate | na punaḥ paramārtha~lakṣaṇābhiniveśaṃ prativikalpayan pravartate vikalpaḥ nanu bhagavan viṣamahetu~vādas tava prasajyata ekatra pravartate ekatra neti bruvataḥ sadasatpakṣāśrayābhin~iveśaś cābhūtaprativikalpadṛṣṭipravṛttiṃ bruvato vividhamāyāṅgapuruṣavaicitryān niṣpannaikarūpavat prativikalpayan vikalpena lakṣaṇavaicitryabhāvābhāvaṃ ca vikalpasya vinivṛtter lokāyatikadṛṣṭyāśayapatitaś ca | bhagavān āha | na hi mahāmate vikalpaḥ pravartate nivartate vā | tat kasya hetor yaduta sadasato vikalpasyāpravṛttit~vādbāhyadṛśyabhāvābhāvāt svacittadṛśyamātrāvabodhān mahāmate vikalpo na pra~vartate na nivartate | anyatra mahāmate bālānāṃ svacittavaicitryavikalpakalpitatvāt | kriyāpravṛttipūrvako vikalpo vaicitryabhāvalakṣaṇābhiniveśāt pravartata iti vadāmi | kathaṃ khalu mahāmate bālapṛthagjanāḥ svavikalpacittamātrāvabodhād ātmāt~mīyābhivinivṛttadṛṣṭayaḥ kāryakāraṇapratyayavinivṛttadoṣāḥ svacittamātrāvabodhāt parāvṛttacittāśrayāḥ sarvāsu bhūmiṣu kṛtavidyās tathāgatasvapratyātmagatigocaraṃ pañcadharmasvabhāvavastudṛṣṭivikalpavinivṛttiṃ pratilabheran | ata etasmāt kāraṇān mahāmate idam ucyate mayā | vikalpo 'bhūtārthavaicitryād abhiniveśāt pravartate svavikalpavaicitryārthayathābhūtārthaparijñānād vimucyata iti ||

【求譯】爾時大慧菩薩白佛言：“世尊，唯願爲說不實妄想相。不實妄想云何而生？說何等法，名不實妄想？於何等法中不實妄想？”佛告大慧：“善哉善哉，能問如來如是之義，多所饒益，多所安樂，哀愍世間一切天人。諦聽諦聽，善思念之，當爲汝說。”大慧白佛言：“善哉世尊，唯然受教。”佛告大慧：“種種義，種種不實妄想計著，妄想生。大慧，攝所攝計著，不知自心現量，及墮有無見，增長外道見妄想習氣，計著外種種義，心、心數妄想計著我、我所生。”大慧白佛言：“世尊，若種種義、種種不實妄想計著，妄想生。攝所攝計著，不知自心現量，及墮有無見，增長外道見妄想習氣，計著外種種義，心、心數妄想，我、我所計著生。世尊，若如是外種種義相，墮有無相，離性非性，離見相。世尊，第一義亦如是，離量、限、分、譬喻、因相。世尊，何故一處妄想不實義種種性計著，妄想生，非計著第一義處相，妄想生？將無世尊說邪因論邪？說一生一不生。”佛告大慧：“非妄想一生一不生。所以者何？謂有無妄想不生故，外現性非性，覺自心現量，妄想不生。大慧，我說餘愚夫自心種種妄想相故，事業在前種種妄想性想計著生。云何愚夫得離我、我所計著見，離作、所作因緣過，覺自妄想心量，身心轉變，究竟明解一切地如來自覺境界，離五法、自性、事見妄想？以是因緣故，我

說妄想從種種不實義計著生，知如實義，得解脫，息種種妄想。”

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩復請佛言：“世尊，惟願如來、應、正遍知，爲諸菩薩說不實妄想。何等法中不實妄想？”佛告大慧菩薩言：“善哉善哉，善哉大慧，汝爲安隱一切衆生，饒益一切衆生，安樂一切衆生，哀愍一切世間天人，請我此事。大慧，諦聽諦聽，當爲汝說。”大慧言：“善哉世尊，唯然受教。”佛告大慧：“一切衆生執著不實虛妄想者，從見種種虛妄法生，以著虛妄能取可取諸境界故；入自心見生虛妄想故；墮於有無二見朋黨非法聚中，增長成就外道虛妄異見熏習故。大慧，以取外諸戲論義故，起於虛妄心心數法，猶如草束分別我我所法。大慧，以是義故生不實妄想。”大慧白佛言：“世尊，若諸衆生執著不實虛妄想者，從見種種虛妄法生，執著虛妄能取可取一切境界，入自心見生虛妄想，墮於有無二見朋黨分別聚中，增長成就外道虛妄異見熏習，以取外諸戲論之義不實妄想，起於虛妄心心數法，猶如草束取我我所者。世尊，如彼彼依外種種境界種種相，墮有墮無朋黨相中，離有無見相。世尊，第一義諦亦應如是，遠離《阿含》聖所說法，遠離諸根，遠離建立三種之法譬喻因相。世尊，云何一處種種分別執著，種種虛妄想生？何故不著第一義諦，虛妄分別而生分別？世尊，世尊如是說法，非平等說，無因而說。何以故？一處生一處不生故。若世尊如是說者墮二朋黨，以見執著虛妄分別而生分別，以世尊說如世幻師，依種種因緣生種種色像，以世尊自心虛妄分別，以世尊言種種虛妄，若有若無不可言說爲離分別，如是如來墮世間論，入邪見心朋黨聚中。”佛告大慧：“我分別虛妄不生不滅。何以故？不生有無分別相故；不見一切外有無故。大慧，以見自心如實見故，虛妄分別不生不滅。大慧，我此所說，惟爲愚癡凡夫而說自心分別，分別種種隨先心生，分別種種有相執著。何以故？若不說者，愚癡凡夫不離自心虛妄覺知，不離執著我我所見，不離因果諸因緣過；如實覺知二種心故，善知一切諸地行相，善知諸佛自身所行內證境界，轉五法體見分別相入如來地。大慧，因是事故，我說一切諸衆生等，執著不實虛妄生心，自心分別種種諸義；以是義故，一切衆生知如實義而得解脫。”

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊，願爲我說虛妄分別相。此虛妄分別云何而生？是何而生？因何而生？誰之所生？何故名爲虛妄分別？”佛言：“大慧，善哉善哉，汝爲哀愍世間天人而問此義，多所利益，多所安樂。諦聽諦聽，善思念之，當爲汝說。”大慧言：“唯。”佛言：“大慧，一切衆生於種種境，不能了達自心所現，計能所取，虛妄執著，起諸分別，墮有無見，增長外道妄見習氣，心、心所法相應起時，執有外義種種可得，計著於我及以我所。是故，名爲虛妄分別。”大慧白言：“若如是者，外種種義性離有無起諸見相，世尊，第一義諦亦復如是，離諸根、量、宗、因、譬喻。世尊，何故於種種義言起分別，第一義中不言起耶？將無世尊所言乖理，一處言起，一不言故？世尊，又說虛妄分別墮有無見，譬如幻事，種種非實，分別亦爾，有無相離。

云何而說墮二見耶？此說豈不墮於世見？”佛言：“大慧，分別不生不滅。何以故？不起有無分別相故，所見外法皆無有故，了唯自心之所現故，但以愚夫分別自心種種諸法，著種種相，而作是說，令知所見皆是自心，斷我、我所一切見著，離作、所作諸惡因緣，覺唯心故，轉其意樂，善明諸地，入佛境界，捨五法、自性諸分別見。是故，我說虛妄分別執著種種自心所現，諸境界生，如實了知，則得解脫。”

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌言：

kāraṇaiḥ pratyayaiś cāpi yeṣāṃ lokaḥ pravartate |

cātuṣkoṭikayā yuktā na te mannayakovidāḥ || 20 ||

【求譯】諸因及與緣，從此生世間，妄想著四句，不知我所通。

【菩譯】諸因及與緣，從此生世間，妄想著四句，彼不知我說。

【實譯】諸因及與緣，從此生世間，與四句相應，不知於我法。

asan na jāyate loko na san na sadasan kvacit |

pratyayaiḥ kāraṇaiś cāpi yathā bālair vikalpyate || 21 ||

【求譯】世間非有生，亦復非無生，不從有無生，亦非非有無，諸因及與緣，云何愚妄想？

【菩譯】世有無不生，離有無不生，云何愚分別，依因緣生法？

【實譯】世非有無生，亦非俱不俱，云何諸愚夫，分別因緣起？

na san nāsan na sadasad yadā lokaṃ prapaśyati |

tadā vyāvartate cittaṃ nairātmyaṃ cādhigacchati || 22 ||

【求譯】非有亦非無，亦復非有無，如是觀世間，心轉得無我。

【菩譯】若能見世間，有無非有無，轉於虛妄心，得眞無我法。

【實譯】非有亦非無，亦復非有無，如是觀世間，心轉證無我。

anutpannāḥ sarvabhāvā yasmāt pratyayasaṃbhavāḥ |

kāryaṃ hi pratyayāḥ sarve na kāryāj jāyate bhavaḥ || 23 ||

【求譯】一切性不生，以從緣生故，一切緣所作，所作非自有。

【菩譯】諸法本不生，故依因緣生，諸緣即是果，從果不生有。

【實譯】一切法不生，以從緣生故，諸緣之所作，所作法非生。

kāryān na jāyate kāryaṃ dvitvaṃ kārye prasajyate |

na ca dvitvaprasaṅgena kāryād bhāvopalabhyate || 24 ||

【求譯】事不自生事，有二事過故，無二事過故，非有性可得。

【菩譯】從果不生果，若爾有二果，若有二果者，果中果難得。

【實譯】果不自生果，有二果失故，無有二果故，非有性可得。

ālambālambyavigataṃ yadā paśyati saṃskṛtam |
niścitaṃ cittamātraṃ hi cittamātraṃ vadāmy aham || 25 ||

【求譯】觀諸有爲法，離攀緣所緣，無心之心量，我說爲心量。
【菩譯】離念及所念，觀諸有爲法，見諸唯心法，故我說唯心。
【實譯】觀諸有爲法，離能緣所緣，決定唯是心，故我說心量。

mātrā svabhāvasaṃsthānaṃ pratyayair bhāvavarjitam |
niṣṭhābhāvaḥ paraṃ brahma etāṃ mātrāṃ vadāmy aham || 26 ||

【求譯】量者自性處，緣性二俱離，性究竟妙淨，我說名爲量。
【菩譯】量體及形相，離緣及諸法，究竟有眞淨，我說如是量。
【實譯】量之自性處，緣法二俱離，究竟妙淨事，我說名心量。

prajñaptisatyato hy ātmā dravyasan na hi vidyate |
skandhānāṃ skandhatā tadvat prajñaptyā na tu dravyataḥ || 27 ||

【求譯】施設世諦我，彼則無實事，諸陰陰施設，無事亦復然。
【菩譯】假名世諦我，彼則無實事，諸陰陰假名，假名非實法。
【實譯】施設假名我，而實不可得，諸蘊蘊假名，亦皆無實事。

caturvidhā vai samatā lakṣaṇaṃ hetubhāvajam |
nairātmyasamatā caiva caturthaṃ yogayoginām || 28 ||

【求譯】有四種平等，相及因性生，第三無我等，第四修修者。
【菩譯】有四種平等，相因生無我，如是四平等，是修行者法。
【實譯】有四種平等，相因及所生，無我爲第四，修行者觀察。

vyāvṛttiḥ sarvadṛṣṭīnāṃ kalpyakalpanavarjitā |
anupalambho hy ajātiś ca cittamātraṃ vadāmy aham || 29 ||

【求譯】妄想習氣轉，有種種心生，境界於外現，是世俗心量。[①]
外現而非有，心見彼種種，建立於身財，我說爲心量。[②]
離一切諸見，及離想所想，無得亦無生，我說爲心量。
【菩譯】轉一切諸見，離分別分別，不見及不生，故我說唯心。
【實譯】離一切諸見，及能所分別，無得亦無生，我說是心量。

na bhāvaṃ nāpi cābhāvaṃ bhāvābhāvavivarjitam |
tathatā cittavinirmuktaṃ cittamātraṃ vadāmy aham || 30 ||

【求譯】非性非非性，性非性悉離，謂彼心解脫，我說爲心量。

① 黃注：求譯此頌與第 32 頌對應。
② 黃注：求譯此頌與第 33 頌對應。

【菩譯】非有非無法，離有無諸法，如是離心法，故我說惟心。
【實譯】非有亦非無，有無二俱離，如是心亦離，我說是心量。
tathatāśūnyatākoṭi nirvāṇaṃ dharmadhātukam |
kāyaṃ manomayaṃ citraṃ cittamātraṃ vadāmy aham || 31 ||
【求譯】如如與空際，涅槃及法界，種種意生身，我說爲心量。
【菩譯】眞如空實際，涅槃及法界，意身身心等，故我說唯心。
【實譯】眞如空實際，涅槃及法界，種種意成身，我說是心量。
vikalpavāsanābaddhaṃ vicitraṃ cittasaṃbhavam |
bahir ākhyāyate nṛṇāṃ cittamātraṃ hi laukikam || 32 ||
【菩譯】分別依熏縛，心依諸境生，衆生見外境，故我說唯心。
【實譯】妄想習氣縛，種種從心生，衆生見爲外，我說是心量。
dṛśyaṃ na vidyate bāhyaṃ cittaṃ citraṃ hi dṛśyate |
dehabhogapratiṣṭhānaṃ cittamātraṃ vadāmy aham || 33 ||
【菩譯】可見外法無，心盡見如是，身資生住處，故我說唯心。
【實譯】外所見非有，而心種種現，身資及所住，我說是心量。

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavantam etad avocat | yat punar etad uktaṃ bhagavatā | yathārutārthagrahaṇaṃ na kartavyaṃ bodhisattvena mahā~sattvenānyaiś ceti | kathaṃ ca bhagavan bodhisattvo mahāsattvo yathārutārthagrāhī na bhavati kiṃ ca rutam ko ’rthaḥ | bhagavān āha | tena hi mahāmate śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasi kuru | bhāṣiṣye ’haṃ te | sādhu bhagavann iti mahāmatir bodhisat~tvo mahāsattvo bhagavataḥ pratyaśrauṣīt | bhagavāṃs tasyaitad avocat | tatra rutaṃ mahāmate katamat | yaduta vāgakṣarasaṃyogavikalpo dantahanutālujihvauṣṭhapuṭa~viniḥsṛtaparasparajalpo vikalpavāsanāhetuko rutam ity ucyate | tatrārthaḥ punar mahāmate katamo yaduta śrutacintābhāvānāmay yā prajñayaiko rahogato nirvāṇapu~ragāmimārgaḥ svabuddhyā vāsanāśrayaparāvṛttipūrvakaḥ svapratyātmagatigo~carabhūmisthānāntaraviśeṣārthalakṣaṇagatiṃ pravicārayan bodhisattvo mahāsattvo ’rthakuśalo bhavati || 155

【求譯】爾時大慧菩薩白佛言：“世尊，如世尊所說，菩薩摩訶薩當善語義。云何爲菩薩善語義？云何爲語？云何爲義？”佛告大慧：“諦聽諦聽，善思念之，當爲汝說。”大慧白佛言：“善哉世尊，唯然受教。”佛告大慧：“云何爲語？謂言字妄想和合，依咽喉、脣舌、齒齗、頰輔，因彼我言說，妄想習氣計著生。是名爲語。大慧，云何爲義？謂離一切妄想相、言說相。是名爲義。大慧，菩薩摩訶薩於如是義，獨一靜處，聞思修慧，緣自覺了，向涅槃城，習氣身轉變已，自覺境界，觀地地中間勝進義相。是名菩薩

摩訶薩善義。
【菩譯】爾時聖者大慧菩薩復白佛言：“世尊，如來說言：‘如我所說，汝及諸菩薩，莫著音聲言語之義。’世尊，云何菩薩不著言語之義？世尊，何者爲言語？何者爲義？”佛告聖者大慧菩薩言：“善哉善哉，善哉大慧，當爲汝說。”大慧言：“善哉世尊，唯然受教。”佛告大慧：“何者爲聲？謂依無始熏習言語名字和合分別，因於喉鼻齒頰脣舌和合動轉，出彼言語分別諸法，是名爲聲。大慧，何者爲義？菩薩摩訶薩依聞思修聖智慧力，於空閑處獨坐思惟，云何涅槃趣涅槃道，觀察內身修行境界，地地處處修行勝相，轉彼無始熏習之因。大慧，是名菩薩善解義相。
【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊，如來說言：‘如我所說，汝及諸菩薩不應依語而取其義。’世尊，何故不應依語取義？云何爲語？云何爲義？”佛言：“諦聽，當爲汝說。”大慧言：“唯。”佛言：“大慧，語者所謂分別習氣而爲其因，依於喉、舌、脣、齶、齒、輔，而出種種音聲文字，相對談說。是名爲語。云何爲義？菩薩摩訶薩住獨一靜處，以聞思修慧，思惟觀察向涅槃道，自智境界，轉諸習氣，行於諸地種種行相。是名爲義。
punar aparaṃ mahāmate rutārthakuśalo bodhisattvo mahāsattvo rutam arthād anyan~nānyad iti samanupaśyati arthaṃ ca rutāt | yadi ca punar mahāmate artho rutād anyaḥ syād arutārthābhivyaktihetukaḥ syāt | sa cārtho rutenānupraviśyate pradīpeneva dha~nam | tadyathā mahāmate kaścid eva puruṣaḥ pradīpaṃ gṛhītvā dhanam avalokayed idaṃ me dhanam evaṃ vidham asmin pradeśe iti | evam eva mahāmate vāgvikalparu~tapradīpena bodhisattvā mahāsattvā vāgvikalparahitāḥ svapratyātmāryagatim anupra~viśanti ||
【求譯】“復次，大慧，善語義菩薩摩訶薩觀語與義非異非不異，觀義與語亦復如是。若語異義者，則不因語辯義。而以語入義，如燈照色。
【菩譯】“復次，大慧，云何菩薩摩訶薩善解言語義？大慧，菩薩見言語聲義不一不異，見義言語聲不一不異。大慧，若言言語離於義者，不應因彼言語聲故而有於義，而義依彼言語了別。大慧，如依於燈了別衆色。大慧，譬如有人然燈觀察種種珍寶，此處如是如是，彼處如是如是。大慧，菩薩依言語聲證離言語，入自內身修行義故。
【實譯】“復次，大慧，菩薩摩訶薩善於語義，知語與義不一不異。義之與語亦復如是。若義異語，則不應因語而顯於義。而因語見義，如燈照色。大慧，譬如有人持燈照物，知此物如是，在如是處。菩薩摩訶薩亦復如是，因語言燈，入離言說自證境界。
punar aparaṃ mahāmate aniruddhā anutpannāḥ prakṛtiparinirvṛtās triyānam ekayānaṃ ca pañcacittasvabhāvādiṣu yathārutārthābhiniveśaṃ pratītya abhiniveśataḥ samāropāpavādadṛṣṭipatito bhavati | anyathā vyavasthitān anyathā prativikalpayan

māyāvaicitryadarśanavikalpanavat | tadyathā mahāmate anyathā hi māyāvaicitryaṃ draṣṭavyam anyathā pratikalpyate bālair na tvāryaiḥ ||

【求譯】“復次，大慧，不生、不滅、自性涅槃、三乘、一乘、心、自性等，如緣言說義計著，墮建立及誹謗見。異建立，異妄想，如幻種種妄想現。譬如種種幻，凡愚衆生作異妄想，非聖賢也。”

【菩譯】“復次，大慧，一切諸法不生不滅，自性本來入於涅槃，三乘一乘五法心諸法體等同，言語聲義依衆緣取相，墮有無見謗[①]於諸法，見諸法體各住異相分別異相，如是分別已，見種種法相如幻，見種種分別。大慧，譬如幻種種異異分別，非謂聖人，是凡夫見。”

【實譯】“復次，大慧，若有於不生、不滅、自性涅槃、三乘、一乘、五法、諸心、自性等中如言取義，則墮建立及誹謗見。以異於彼起分別故，如見幻事，計以爲實，是愚夫見，非賢聖也。”

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌言：

yathārutaṃ vikalpitvā samāropenti dharmatām |
te ca vai tatsamāropāt patanti narakālaye || 34 ||

【求譯】彼言既妄想，建立於諸法，以彼建立故，死墮泥犁中。

【菩譯】分別言語聲，建立於諸法，以彼建立故，故墮於惡道。

【實譯】若隨言取義，建立於諸法，以彼建立故，死墮地獄中。

na hy ātmā vidyate skandhaiḥ skandhāś caiva hi nātmani |
na te yathā vikalpyante na ca te vai na santi ca || 35 ||

【求譯】陰中無有我，陰非卽是我，不如彼妄想，亦復非無我。

【菩譯】五陰中無我，我中無五陰，不如彼妄相，亦復非是無。

【實譯】蘊中無有我，非蘊卽是我，不如彼分別，亦復非無有。

astitvaṃ sarvabhāvānāṃ yathā bālair vikalpyate |
yadi te bhaved yathā dṛṣṭāḥ sarve syus tattvadarśinaḥ || 36 ||

【求譯】一切悉有性，如凡愚妄想，若如彼所見，一切應見諦。

【菩譯】凡夫妄分別，見諸法實有，若如彼所見，一切應見眞。

【實譯】如愚所分別，一切皆有性，若如彼所見，皆應見眞實。

abhāvāt sarvadharmāṇāṃ saṃkleśo nāsti śuddhitaḥ |

① 原字作“諦”，依《高麗大藏經》改爲“謗”字。

na te tathā yathā dṛṣṭā na ca te vai na santi ca || 37 ||

【求譯】一切法無性，淨穢悉無有，不實如彼見，亦非無所有。

【菩譯】一切法若無，染淨亦應無，彼見無如是，亦非無所有。

【實譯】一切染淨法，悉皆無體性，不如彼所見，亦非無所有。

punar aparaṃ mahāmate jñānavijñānalakṣaṇaṃ te upadekṣyāmi yena jñānavijñānal~akṣaṇena suprativibhāgaviddhena tvaṃ cānye ca bodhisattvā mahāsattvā jñānavi~jñānalakṣaṇagatiṃgatāḥ kṣipram anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbhotsyante | tatra mahāmate triprakāraṃ jñānaṃ laukikaṃ lokottaraṃ ca lokottaratamaṃ ca | tatrotpannapradhvaṃsi vijñānam | anutpannapradhvaṃsi jñānam | punar aparaṃ mahāmate nimittānimittapatitaṃ vijñānaṃ nāstyastivaicitryalakṣaṇahetukaṃ ca | nimittānimittavyatikrāntalakṣaṇaṃ jñānam | punar aparaṃ mahāmate upacayal~akṣaṇaṃ vijñānam | apacayalakṣaṇaṃ jñānam | tatra trividhaṃ jñānaṃ svasāmāny~alakṣaṇāvadhārakaṃ cotpādavyayāvadhārakaṃ ca anutpādānirodhāvadhārakaṃ ca | tatra laukikaṃ jñānaṃ sadasatpakṣābhiniviṣṭānāṃ sarvatīrthakarabālapṛthagjanānāṃ ca | tatra lokottaraṃ jñānaṃ sarvaśrāvakapratyekabuddhānāṃ ca svasāmānyal~akṣaṇapatitāśayābhiniviṣṭānām | tatra lokottaratamaṃ jñānaṃ buddhabodhisattvānāṃ nirābhāsadharmapravicayād anirodhānutpādadarśanāt sadasatpakṣavigataṃ tathāga~tabhūminairātmyādhigamāt pravartate ||

【求譯】“復次，大慧，智識相今當說。若善分別智識相者，汝及諸菩薩則能通達智識之相，疾成阿耨多羅三藐三菩提。大慧，彼智有三種，謂世間，出世間，出世間上上智。云何世間智？謂一切外道凡夫計著有無。云何出世間智？謂一切聲聞、緣覺墮自共相，悕望計著。云何出世間上上智？謂諸佛、菩薩觀無所有法，見不生不滅，離有無品，入如來地，人法無我，緣自得生。大慧，彼生滅者是識，不生不滅者是智。復次，墮相無相，及墮有無種種相因是識。超有無相是智。復次，長養相是識，非長養相是智。復次，有三種智，謂知生滅，知自共相，知不生不滅。

【菩譯】“復次，大慧，我今爲汝說智識相，汝及諸菩薩摩訶薩，應善知彼智識之相如實修行智識相故，疾得阿耨多羅三藐三菩提。大慧，有三種智。何等爲三？一者、世間智；二者、出世間智；三者、出世間上上智。大慧，識者生滅相，智者不生滅相。復次，大慧，識者墮於有相無相，墮彼有無種種相因。大慧，智相者遠離有相無相有無因相，名爲智相。復次，大慧，集諸法者名爲識相，不集諸法名爲智相。大慧，智有三種。何等爲三？一者、觀察自相同相；二者、觀察生相滅相；三者、觀察不生不滅相。大慧，何者世間智？諸外道凡夫人等，執著一切諸法有無，是名世間智相。大慧，何者出世間智？謂諸一切聲聞緣覺虛妄分別自相同相，是名出世間智。大慧，何者出世間上上智？

謂佛如來菩薩摩訶薩，觀察一切諸法寂靜不生不滅，得如來地無我證法，離彼有無朋黨二見。

【實譯】“復次，大慧，我當爲汝說智識相。汝及諸菩薩摩訶薩若善了知智識之相，則能疾得阿耨多羅三藐三菩提。大慧，智有三種，謂世間智，出世間智，出世間上上智。云何世間智？謂一切外道凡愚計有無法。云何出世間智？謂一切二乘著自共相。云何出世間上上智？謂諸佛菩薩觀一切法皆無有相，不生不滅，非有非無，證法無我，入如來地。大慧，復有三種智，謂知自相共相智，知生滅智，知不生不滅智。復次，大慧，生滅是識，不生滅是智。墮相無相及以有無種種相因是識，離相無相及有無因是智。有積集相是識，無積集相是智。

punar aparaṃ mahāmate asaṅgalakṣaṇaṃ jñānam viṣayavaicitryasaṅgalakṣaṇaṃ ca vijñānam | punar aparaṃ mahāmate trisaṅgatikṣayotpādayogalakṣaṇaṃ[①] vijñānam asaṅgasvabhāvalakṣaṇaṃ jñānam | punar aparaṃ mahāmate aprāptilakṣaṇaṃ jñānaṃ svapratyātmāryajñānagatigocaram apraveśānirgamatvād udakacandravaj jale ||

【求譯】“復次，無礙相是智，境界種種礙相是識。復次，三事和合生方便相是識，無事方便自性相是智。復次，得相是識，不得相是智。自得聖智境界不出不入故，如水中月。”

【菩譯】“復次，大慧，所言智者無障礙相，識者識彼諸境界相。復次，大慧，識者和合起作所作名爲識相，無礙法相應名爲智相。復次，大慧，無所得相名之爲智，以自內身證得聖智修行境界故，出入諸法如水中月，是名智相。”

【實譯】“著境界相是識，不著境界相是智。三和合相應生是識，無礙相應自性相是智。有得相是識，無得相是智。證自聖智所行境界，如水中月，不入不出故。”

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌言：

cittena cīyate karma jñānena ca vidhīyate |
prajñayā ca nirābhāsaṃ prabhāvaṃ cādhigacchati || 38 ||

【求譯】採集業爲識，不採集爲智，觀察一切法，通達無所有，逮得自在力，是則名爲慧。

【菩譯】識能集諸業，智能了分別，慧能得無相，及妙莊嚴境。

【實譯】採集業爲心，觀察法爲智，慧能證無相，逮自在威光。

cittaṃ viṣayasaṃbaddhaṃ jñānaṃ tarke pravartate |
nirābhāse viśeṣe ca prajñā vai saṃpravartate || 39 ||

① N *trisaṅgati*°; *V trisaṅga*°.

【求譯】縛境界爲心，覺想生爲智，無所有及勝，慧則從是生。
【菩譯】識爲境界縛，智能了諸境，無相及勝境，是慧所住處。
【實譯】境界縛爲心，覺想生爲智，無相及增勝，智慧於中起。
cittaṃ manaś ca vijñānaṃ saṃjñāvaikalpavarjitāḥ |
vikalpadharmatāṃ prāptāḥ śrāvakā na jinātmajāḥ || 40 ||
【求譯】心意及與識，遠離思惟想，得無思想法，佛子非聲聞。
【菩譯】心意及意識，遠離於諸相，聲聞分別法，非是諸弟子。
【實譯】心意及與識，離諸分別想，得無分別法，佛子非聲聞。
śānte kṣāntiviśeṣe vai jñānaṃ tāthāgataṃ śubham |
saṃjāyate viśeṣārthaṃ samudācāravarjitam || 41 ||
【求譯】寂靜勝進忍，如來清淨智，生於善勝義，所行悉遠離。
【菩譯】寂靜勝進忍，如來清淨智，生於善勝智，遠離諸所行。
【實譯】寂滅殊勝忍，如來清淨智，生於善勝義，遠離諸所行。
prajñā hi trividhā mahyaṃ āryā yena prabhāvitā |
lakṣaṇaṃ kalpyate yena yaś ca bhāvān vṛṇoti ca || 42 ||
【求譯】我有三種智，聖開發眞實，於彼相思惟，悉攝受諸性。
【菩譯】我有三種慧，依彼得聖名，於彼想分別，能聞於有無。
【實譯】我有三種智，聖者能明照，分別於諸相，開示一切法。
yānadvayavisaṃyuktā prajñā hy abhāvavarjitā |
sadbhāvābhiniveśena śrāvakāṇāṃ pravartate |
cittamātrāvatāreṇa prajñā tāthāgatī matā || 43 ||
【求譯】二乘不相應，智離諸所有，計著於自性，從諸聲聞生，超度諸心量，如來智清淨。
【菩譯】離於二乘行，慧離於境界，取於有無想，從諸聲聞生，能入唯是心，智慧無垢相。
【實譯】我智離諸相，超過於二乘，以諸聲聞等，執著諸法有，如來智無垢，了達唯心故。
punar aparaṃ mahāmate navavidhā pariṇāmavādināṃ tīrthakarāṇāṃ pariṇāmadṛṣṭir bhavati yaduta saṃsthānapariṇāmo lakṣaṇapariṇāmo hetupariṇāmo yuktipariṇā~mo dṛṣṭipariṇāma utpādapariṇāmo bhāvapariṇāmaḥ pratyayābhivyaktipariṇāmaḥ kriyābhivyaktipariṇāmaḥ | etā mahāmate navapariṇāmadṛṣṭayo yāḥ saṃdhāya sar~vatīrthakarāḥ sadasatpakṣotpādapariṇāmavādino bhavanti ||
【求譯】“復次，大慧，外道有九種轉變論，外道轉變見生，所謂形處轉變，相轉變，因轉變，成轉變，見轉變，性轉變，緣分明轉變，所作分明轉變，事轉變。大慧，是名九種轉變見。一切外道因是起有無生轉變論。
【菩譯】“復次，大慧，諸外道有九種轉變見。何等爲九？一者、形相轉變；二者、相

轉變；三者、因轉變；四者、相應轉變；五者、見轉變；六者、物轉變；七者、緣了別轉變；八者、作法了別轉變；九者、生轉變。大慧，是名九種轉變見。依九種轉變見故，一切外道說於轉變從有無生。

【實譯】“復次，大慧，諸外道有九種轉變見，所謂形轉變，相轉變，因轉變，相應轉變，見轉變，生轉變，物轉變，緣明了轉變，所作明了轉變，是爲九。一切外道因是見故，起有無轉變論。

tatra mahāmate saṃsthānapariṇāmo yaduta saṃsthānasyānyathābhāvadarśanāt su~varṇasya bhūṣaṇavikṛtivaicitryadarśanavat | tadyathā mahāmate suvarṇaṃ kaṭakaru~cakasvastyādipariṇāmena pariṇāmyamānaṃ vicitrasaṃsthānapariṇataṃ dṛśyate | na suvarṇaṃ bhāvataḥ pariṇamati | evam eva mahāmate sarvabhāvānāṃ pariṇāmaḥ kaiścit tīrthakarair vikalpyate anyaiś ca kāraṇataḥ | na ca te tathā na cānyathā pari~kalpam upādāya | evaṃ sarvapariṇāmabhedo draṣṭavyo dadhikṣīramadyaphalapāka~vat | tadyathā mahāmate evaṃ dadhikṣīramadyaphalādīnām ekaikasya pariṇāmo vikalpasya pariṇāmo vikalpyate tīrthakarair na cātra kaścit pariṇamati sadasatoḥ svac~ittadṛśyabāhyabhāvābhāvāt evam eva mahāmate bālapṛthagjanānāṃ svacittavikalpa~bhāvanāpravṛttir draṣṭavyā | nātra mahāmate kaścid dharmaḥ pravartate vā nivartate vā māyāsvapnapravṛttarūpadarśanavat | tadyathā mahāmate svapne pravṛttinivṛttī upa~labhyete vandhyāputramṛtajanmavat ||

【求譯】“云何形處轉變？謂形處異見。譬如金變作諸器物，則有種種形處顯現，非金性變。一切性變亦復如是。或有外道作如是妄想，乃至事轉變妄想。彼非如非異，妄想故。如是一切性轉變，當知如乳酪、酒果等熟。外道轉變妄想，彼亦無有轉變。若有若無，自心現外性非性。大慧，如是凡愚衆生自妄想修習生。大慧，無有法若生若滅，如見幻夢色生。”

【菩譯】“大慧，何者外道形相轉變？大慧，譬如以金作莊嚴具，鐶釧瓔珞種種各異，形相雖殊金體不變，一切外道分別諸法形相轉變亦復如是。大慧，復有外道分別諸法依因轉變。大慧，而彼諸法亦非如是非不如是，以依分別故。大慧，如是一切轉變亦爾，應知譬如乳酪酒果等熟一一轉變，一切外道分別轉變亦復如是，而無實法可以轉變，以自心見有無可取，分別有無故。大慧，一切凡夫亦復如是，以依自心分別，而生一切諸法。大慧，無有法生無有法轉，如幻夢中見諸色事。大慧，譬如夢中見一切事石女兒生死。”

【實譯】“此中形轉變者，謂形別異見。譬如以金作莊嚴具，環釧瓔珞種種不同，形狀有殊，金體無易，一切法變亦復如是。諸餘外道種種計著，皆非如是，亦非別異，但分別故。一切轉變，如是應知。譬如乳酪、酒果等熟，外道言此皆有轉變，而實無有。若有若無，自心所見，無外物故。如此皆是愚迷凡夫從自分別習氣而起，實無一法若生若

滅，如因幻夢所見諸色，如石女兒說有生死。”
tatredam ucyate |
【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：
【菩譯】爾時世尊重說偈言：
【實譯】爾時世尊重說頌言：
pariṇāmaṃ kālasaṃsthānaṃ bhūtabhāvendriyeṣu ca |
antarābhavasaṃgrāhyo ye kalpenti na te budhāḥ || 44 ||
【求譯】形處時轉變，四大種諸根，中陰漸次生，妄想非明智。
【菩譯】轉變時形相，四大種諸根，中陰及諸取，如是取非智。
【實譯】形處時轉變，大種及諸根，中有漸次生，妄想非明智。
na pratītyasamutpannaṃ lokaṃ kalpenti vai jināḥ |
kiṃ tu pratyaya evedaṃ lokaṃ gandharvasaṃnibham || 45 ||
【求譯】最勝於緣起，非如彼妄想，然世間緣起，如乾闥婆城。
【菩譯】因緣生世間，佛不如是說，因緣卽世間，如乾闥婆城。
【實譯】諸佛不分別，緣起及世間，但諸緣世間，如乾闥婆城。
atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api bhagavantaṃ sarvadhar~masaṃdhyarthaparimocanārtham adhyeṣate sma | deśayatu me bhagavān deśayatu me tathāgato ’rhan samyaksaṃbuddhaḥ sarvadharmāṇāṃ saṃdhyasaṃdhilakṣaṇam yena saṃdhyasaṃdhilakṣaṇena suprativibhāgābhividdhenāhaṃ cānye ca bodhisattvā mahāsattvāḥ sarvasaṃdhyasaṃdhyupāyakuśalā yathārutārthābhiniveśasaṃdhau na prapateyuḥ | sarvadharmāṇāṃ saṃdhyasaṃdhikauśalena vāgakṣarapratvikalpanaṃ ca vinihatya buddhyā sarvabuddhakṣetraparṣaccāriṇo balavaśitābhijñādhāraṇīmudrā~sumudritā vicitrair nirmāṇakiraṇair daśaniṣṭhāpāde sunibaddhabuddhayo ’nābhoga~candrasūryamaṇimahābhūtacaryāgatisamāḥ sarvabhūmiṣu svavikalpalakṣaṇavinivṛt~tadṛṣṭayaḥ svapnamāyādisarvadharmānudarśanād buddhabhūmyāśrayānupraviṣṭāḥ sarvasattvadhātuṃ yathārhattvadharmadeśanayākṛṣya svapnamāyādisarvadharma~sadasatpakṣavarjite bhaṅgotpādavikalparahite rutānyathāparyāyavṛttyāśrayatayā pratiṣṭhāpayeyuḥ | bhagavān āha | sādhu sādhu mahāmate | tena hi mahāmate śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasikuru | bhāṣiṣye ’haṃ te | sādhu bhagavann iti mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavataḥ pratyaśrauṣīt | bhagavāṃs tasyaitad avocat | aparimito mahāmate sarvadharmāṇāṃ yathārutārthābhiniveśasaṃdhiḥ | lakṣaṇābhini~veśasaṃdhiḥ pratyayābhiniveśasaṃdhir bhāvābhāvābhiniveśasaṃdhir utpādānutpāda~vikalpābhiniveśasaṃdhir nirodhānirodhābhiniveśaprativikalpasaṃdhir yānāyānābhin~

iveśaprativikalpasaṃdhiḥ saṃskṛtāsaṃskṛtaprativikalpābhiniveśasaṃdhir bhūmyabhūmisvalakṣaṇavikalpābhiniveśasaṃdhiḥ svavikalpābhisamayavikalpas~aṃdhiḥ sadasatpakṣatīrthyāśrayaprativikalpasaṃdhis triyānaikayānābhisamayavi~kalpasaṃdhiḥ | ete cānye ca mahāmate bālapṛthagjanānāṃ svavikalpasaṃdhayo yāṃ saṃdhiṃ saṃdhāya bālapṛthagjanāḥ prativikalpayamānāḥ kauśeyakrimaya iva svavikalpadṛṣṭisaṃdhisūtreṇātmānaṃ parāṃś ca svavikalpadṛṣṭisaṃdhisūtraro~canatayā pariveṣṭayanti bhāvābhāvasaṃdhilakṣaṇābhiniveśābhiniviṣṭāḥ | na cātra mahāmate kaścit saṃdhir na saṃdhilakṣaṇaṃ viviktadarśanāt sarvadharmāṇām | vi~kalpasyāpravṛttatvān mahāmate bodhisattvo mahāsattvaḥ sarvadharmeṣu viviktadarśī viharati ||

【求譯】爾時大慧菩薩復白佛言：“世尊，唯願爲說一切法相續義、解脫義。若善分別一切法相續不相續相，我及諸菩薩善解一切相續巧方便，不墮如所說義計著相續。善於一切諸法相續不相續相，及離言說文字妄想覺，遊行一切諸佛刹土無量大衆，力、自在、神通、總持之印，種種變化光明照曜，覺慧善入十無盡句，無方便行，猶如日、月、摩尼、四大，於一切地離自妄想相見，見一切法如幻夢等，入佛地身，於一切衆生界，隨其所應，而爲說法，而引導之，悉令安住。一切諸法如幻夢等，離有無品及生滅妄想，異言說義，其身轉勝。”佛告大慧：“善哉善哉，諦聽諦聽，善思念之，當爲汝說。”大慧白佛言：“唯然受教。”佛告大慧：“無量一切諸法，如所說義計著相續。所謂相計著相續，緣計著相續，性非性計著相續，生不生妄想計著相續，滅不滅妄想計著相續，乘非乘妄想計著相續，有爲無爲妄想計著相續，地地自相妄想計著相續，自妄想無間妄想計著相續，有無品外道依妄想計著相續，三乘一乘無間妄想計著相續。復次，大慧，此及餘凡愚衆生自妄想相續。以此相續故，凡愚妄想如蠶作繭，以妄想絲自纏纏他，有無相續相計著。復次，大慧，彼中亦無相續及不相續相，見一切法寂靜。妄想不生故，菩薩摩訶薩見一切法寂靜。

【菩譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊，惟願如來、應、正遍知，善說一切諸法相續不相續相，惟願善逝說一切法相續不相續相，我及一切諸菩薩衆，善解諸法相續不相續相；善巧方便知已，不墮執著諸法相續不相續相；離一切法相續不相續言說文字妄想已，得力自在神通，遊化十方一切諸佛國土大衆之中，陀羅尼門善印所印，十盡句善轉所轉，種種變化光明照曜，譬如四大日月摩尼自然而行，衆生受用遠離諸地，惟自心見分別之相，示一切法如幻如夢，示入依止諸佛之地，於衆生界隨其所應而爲說法，攝取令住一切諸法如幻如夢，離於有無一切朋黨，生滅妄想異言說義，轉身自在往勝處生。”佛告聖者大慧菩薩言：“善哉善哉，善哉大慧，諦聽諦聽，當爲汝說。”大慧白佛言：“善哉世尊，唯然受教。”佛告大慧：“一切諸法相續不相續相者，謂如聲聞執

著義相續、相執著相續、緣執著相續、有無執著相續，分別生不生執著相續，分別滅不滅執著相續，分別乘非乘執著相續，分別有爲無爲執著相續，分別地地相執著相續，分別自分別執著相續，分別有無入外道朋黨執著相續。大慧，如是愚癡凡夫，無量異心分別相續，依此相續愚癡分別如蠶作繭，依自心見分別綖相續，樂於和合自纏纏他，執著有無和合相續。大慧，然無相續無相續相，以見諸法寂靜故。大慧，以諸菩薩見一切法無分別相，是故名見一切菩薩寂靜法門。

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言："世尊，惟願如來爲我解說於一切法深密義及解義相，令我及諸菩薩摩訶薩善知此法，不墮如言取義深密執著，離文字語言虛妄分別，普入一切諸佛國土，力、通、自在、總持、所印，覺慧善住十無盡願，以無功用種種變現，光明照曜，如日、月、摩尼、地、水、火、風，住於諸地，離分別見，知一切法如幻如夢，入如來位，普化衆生，令知諸法虛妄不實，離有無品，斷生滅執，不著言說，令轉所依。"佛言："諦聽，當爲汝說。大慧，於一切法如言取義執著深密，其數無量，所謂相執著，緣執著，有非有執著，生非生執著，滅非滅執著，乘非乘執著，爲無爲執著，地地自相執著，自分別現證執著，外道宗有無品執著，三乘一乘執著。大慧，此等密執有無量種，皆是凡愚自分別執而密執著，此諸分別如蠶作繭，以妄想絲自纏纏他，執著有無，欲樂堅密。大慧，此中實無密非密相，以菩薩摩訶薩見一切法住寂靜故，無分別故。

punar aparaṃ mahāmate bāhyabhāvābhāvasvacittadṛśyalakṣaṇāvabodhān nirābhāsac~ittamātrānusāritvāt sadasatoḥ sarvabhāvavikalpasaṃdhiviviktadarśanān na saṃdhir nāsaṃdhilakṣaṇaṃ sarvadharmāṇām | nātra kaścin mahāmate badhyate na ca mucy~ate anyatra vitathapatitayā buddhyā bandhamokṣau prajñāyete | tat kasya hetor yaduta sadasatoḥ saṃdhyanupalabdhitvāt sarvadharmāṇām ||

【求譯】"復次，大慧，覺外性非性自心現相，無所有，隨順觀察自心現量，有無一切性無相，見相續寂靜故，於一切法無相續不相續相。復次，大慧，彼中無有若縛若解。餘墮不如實覺知，有縛有解。所以者何？謂於一切法有無有，無衆生可得故。

【菩譯】"復次，大慧，如實能知外一切法離於有無，如實覺知自心見相，以入無相自心相故。大慧，以見分別有無法故，名爲相續；以見諸法寂靜故，名無相續，無相續相。無相續諸法相，大慧，無縛無脫，墮於二見，自心分別有縛有脫。何以故？以不能知諸法有無故。

【實譯】"若了諸法唯心所見，無有外物，皆同無相，隨順觀察，於若有若無分別密執，悉見寂靜。是故，無有密非密相。大慧，此中無縛亦無有解，不了實者見縛解耳。何以故？一切諸法若有若無，求其體性不可得故。

punar aparaṃ mahāmate trayaḥ saṃdhayo bālānāṃ pṛthagjanānāṃ yaduta rāgo dveṣo

mohaś ca | tṛṣṇā ca paunarbhavikī nandīrāgasahagatā yāṃ saṃdhāya gatisaṃdhayaḥ prajāyante | tatra saṃdhisaṃdhānaṃ sattvānāṃ gatipañcakaṃ saṃdher vyucchedān mahāmate na sandhir[①] nāsaṃdhilakṣaṇaṃ prajñāyate | punar aparaṃ mahāmate trisaṃgatipratyayakriyāyogābhiniveśāya saṃdhir vijñānānāṃ nairantaryāt pravṛtti~ yogenābhiniveśato bhavasaṃdhir bhavati | trisaṅgatipratyayavyāvṛtter vijñānānāṃ vimokṣatrayānudarśanāt sarvasaṃdhayo na pravartante ||

【求譯】“復次，大慧，愚夫有三相續，謂貪、恚、癡，及愛未來有，喜愛俱。以此相續故，有趣相續。彼相續者續五趣。大慧，相續斷者，無有相續不相續相。復次，大慧，三和合緣作方便計著，識相續無間，生方便計著，則有相續。三和合緣識斷，見三解脫，一切相續不生。”

【菩譯】“復次，大慧，愚癡凡夫有三種相續。何等爲三？謂貪瞋癡及愛樂生，以此相續故有後生。大慧，相續者衆生相續生於五道。大慧，斷相續者無相續無相續相。復次，大慧，執著因緣相續故生於三有，以諸識展轉相續不斷，見三解脫門，轉滅執著三有因識，名斷相續。”

【實譯】“復次，大慧，愚癡凡夫有三種密縛，謂貪、恚、癡，及愛來生，與貪喜俱。以此密縛，令諸衆生續生五趣。密縛若斷，是則無有密非密相。復次，大慧，若有執著三和合緣，諸識密縛次第而起。有執著故，則有密縛。若見三解脫，離三和合識，一切諸密皆悉不生。”

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌言：

abhūtaparikalpo hi saṃdhilakṣaṇam ucyate |

tasya bhūtaparijñānāt saṃdhijālaṃ prasīdati || 46 ||

【求譯】不眞實妄想，是說相續相，若知彼眞實，相續網則斷。

【菩譯】不實妄分別，名爲相續相，能如實知彼，相續網則斷。

【實譯】不實妄分別，是名爲密相，若能如實知，諸密網皆斷。

bhāvajñānarutagrāhāt kauśeyakrimayo yathā |

badhyante svavikalpena bālāḥ saṃdhyavipaścitaḥ || 47 ||

【求譯】於諸性無知，隨言說攝受，譬如彼蠶蟲，結網而自纏，愚夫妄想縛，相續不觀察。

【菩譯】若取聲爲實，如蠶繭自纏，自心妄想縛，凡夫不能知。

【實譯】凡愚不能了，隨言而取義，譬如蠶處繭，妄想自纏縛。

① N *na sandhir*; V *nasandhir*.

punar api mahāmatir āha | yat punar etad uktaṃ bhagavatā | yena yena vikalpena ye ye bhāvā vikalpyante na hi sa teṣāṃ svabhāvo bhavati | parikalpita evāsau | ta~dyadi bhagavan parikalpita evāsau na bhāvasvabhāvalakṣaṇāvadhāraṇam nanu te bhagavann evaṃ bruvataḥ saṃkleśavyavadānābhāvaḥ prasajyate parikalpitasvabhāv~abhāvitatvāt sarvadharmāṇām | bhagavān āha | evam etan mahāmate yathā vadasi | na mahāmate yathā bālapṛthagjanair bhāvasvabhāvo vikalpyate tathā bhavati | parikalpi~ta evāsau mahāmate na bhāvasvabhāvalakṣaṇāvadhāraṇam | kiṃ tu yathā mahāmate āryair bhāvasvabhāvo 'vadhāryate āryeṇa jñānena āryeṇa darśanenāryeṇa prajñā~cakṣuṣā tathā bhāvasvabhāvo bhavati ||

【求譯】大慧復白佛言："如世尊所說，以彼彼妄想，妄想彼彼性，非有彼自性，但妄想自性耳。"大慧白佛言："世尊，若但妄想自性，非性自性相待者，非爲世尊如是說煩惱清淨無性過耶？一切法妄想自性非性故。"佛告大慧："如是如是，如汝所說。大慧，非如愚夫性自性妄想眞實。此妄想自性，非有性自性相然。大慧，如聖智有性自性，聖知、聖見、聖慧眼，如是性自性知。"

【菩譯】大慧菩薩復白佛言："如世尊說，以何等何等分別心，分別何等何等法，而彼彼法無彼如是如是體相，惟自心分別。世尊，若惟自心分別非彼法相者，如世尊說，一切諸法應無染淨。何以故？如來說言，一切諸法妄分別見無實體故。"佛告大慧："如是如是，如汝所說。大慧，而諸一切愚癡凡夫分別諸法，而彼諸法無如是相，虛妄分別以爲實有。大慧，彼是凡夫虛妄分別諸法體相，虛妄覺知非如實見。大慧，如聖人知一切諸法自體性相，依聖人智，依聖人見，依聖慧眼，如如實知諸法自體。"

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言："世尊，如世尊說，由種種心分別諸法，非諸法有自性，此但妄計耳。世尊，若但妄計，無諸法者，染淨諸法將無悉壞？"佛言："大慧，如是如是，如汝所說，一切凡愚分別諸法，而諸法性非如是有，此但妄執無有性相。然諸聖者以聖慧眼如實知見有諸法自性。"

mahāmatir āha | tadyadi bhagavan yathāryair āryeṇa jñānena āryeṇa darśanena āryeṇa prajñācakṣuṣā na divyamāṃsacakṣuṣā bhāvasvabhāvo 'vadhāryate tathā bhavati na tu yathā bālapṛthagjanair vikalpyate bhāvasvabhāvaḥ tat kathaṃ bhagavan bālapṛthag~janānāṃ vikalpavyāvṛttir bhaviṣyaty āryabhāvavastvanavabodhān na ca te bhagavan viparyastā nāviparyastāḥ | tat kasya hetor yadutāryavastusvabhāvān avabodhāt sada~sator lakṣaṇasya vṛttidarśanāt | āryair api bhagavan yathā vastu vikalpyate na tathā bhavati svalakṣaṇaviṣayāgocaratvāt | sa teṣām api bhagavan bhāvasvabhāvalakṣaṇaḥ parikalpitavabhāva eva khyāyate hetvahetuvyapadeśāt | yaduta bhāvasvalakṣaṇadṛṣṭi~patitatvād anyeṣāṃ gocaro bhavati na yathā teṣām | ity evam anavasthā prasajyate

bhagavan bhāvasvabhāvalakṣaṇānavabodhāt | na ca bhagavan parikalpitasvabhāvahe~tuko bhāvasvabhāvalakṣaṇaḥ | sa ca kathaṃ parikalpena prativikalpyamāno na tathā bhaviṣyati yathā parikalpyate | anyad eva bhagavan prativikalpasya lakṣaṇam anyad eva svabhāvalakṣaṇam | visadṛśahetuke ca bhagavan vikalpasvabhāvalakṣaṇe | te ca parasparaṃ parikalpyamāne bālapṛthagjanair na tathā bhaviṣyataḥ | kiṃ tu sattvānāṃ vikalpavyāvṛttyartham idam ucyate | yathā prativikalpena vikalpyante tathā na vidy~ante ||

【求譯】大慧白佛言："若使如聖以聖知、聖見、聖慧眼，非天眼，非肉眼，性自性如是知，非如愚夫妄想。世尊，云何愚夫離是妄想，不覺聖性事故？世尊，彼亦非顚倒，非不顚倒。所以者何？謂不覺聖事性自性故，不見離有無相故。世尊，聖亦不如是見如事妄想，不以自相境界爲境界故。世尊，彼亦性自性相，妄想自性如是現，不說因無因故。謂墮性相見故，異境界非如彼等。如是無窮過，世尊，不覺性自性相故。世尊，亦非妄想自性因，性自性相。彼云何妄想非妄想如實知妄想？世尊，妄想異，自性相異。世尊，不相似因，妄想自性想。彼云何各各不妄想，愚夫不如實知？然爲衆生離妄想故，說如妄想相，不如實有。

【菩譯】大慧菩薩言："世尊，世尊如諸聖人等，依聖智依聖見依聖慧眼，非肉眼天眼，覺知一切諸法體相無如是相，非如凡夫虛妄分別。世尊，云何愚癡凡夫轉虛妄相？"佛告大慧："能如實覺知聖人境界轉虛妄識。""世尊，彼癡凡夫非顚倒見，非不顚倒見。何以故？以不能見聖人境界如實法體故，以見轉變有無相故。"大慧白佛言："世尊，一切聖人亦有分別，一切種種諸事無如是相，以自心見境界相故。世尊，彼諸聖人見有法體分別法相，以世尊不說有因不說無因。何以故？以墮有法相故，餘人見境不如是見。世尊，如是說者有無窮過。何以故？以不覺知所有法相無自體相故。世尊，非因分別有法體相而有諸法。世尊，彼云何分別？不如彼分別？應如彼分別？世尊，分別相異相，自體相異相。世尊，而彼二種因不相似，彼彼分別法體相異。云何凡夫如此分別？此因不成如彼所見。世尊說言：'我爲斷諸一切衆生虛妄分別心故，作如是說，如彼凡夫虛妄分別，無如是法。'

【實譯】大慧白言："若諸聖人以聖慧眼見有諸法性，非天眼、肉眼，不同凡愚之所分別。云何凡愚得離分別，不能覺了諸聖法故？世尊，彼非顚倒，非不顚倒。何以故？不見聖人所見法故，聖見遠離有無相故，聖亦不如凡所分別如是得故，非自所行境界相故。彼亦見有諸法性相，如妄執性而顯現故，不說有因及無因故，墮於諸法性相見故。世尊，其餘境界既不同此，如是則成無窮之失，孰能於法了知性相？世尊，諸法性相不因分別，云何而言以分別故而有諸法？世尊，分別相異，諸法相異，因不相似，云何諸法而由分別？復以何故凡愚分別不如是有？而作是言：'爲令衆生捨分別故，說如分別，所見法

相無如是法。'
kim idaṃ bhagavan sattvānāṃ tvayā nāstyastitvadṛṣṭiṃ vinivārya vastusvabhāvābhin~iveśenāryajñānagocaraviṣayābhiniveśān nāstitvadṛṣṭiḥ punar nipātyate viviktadhar~mopadeśābhāvaś ca kriyata āryajñānasvabhāvavastudeśanayā | bhagavān āha | na mayā mahāmate viviktadharmopadeśābhāvaḥ kriyate na cāstitvadṛṣṭir nipātyate āryavastusvabhāvanirdeśena | kiṃ tūttrāsapadavivarjanārthaṃ sattvānāṃ mahāmate mayānādikālaṃ bhāvasvabhāvalakṣaṇābhiniviṣṭānām āryajñānavastusvabhāvābhin~iveśalakṣaṇadṛṣṭyā viviktadharmopadeśaḥ kriyate | na mayā mahāmate bhāvasv~abhāvopadeśaḥ kriyate | kiṃ tu mahāmate svayam evādhigatayāthātathyavivik~tadharmavihāriṇo bhaviṣyanti | bhrānter nirnimittadarśanāt svacittadṛśyamātram avatīrya bāhyadṛśyabhāvābhāvavinivṛttadṛṣṭayo vimokṣatrayādhigatayāthātathya~viviktadharmavihāriṇo bhaviṣyanti | bhrānter nirnimittadṛṣṭayo vimokṣatrayādhi~gatayāthātathyamudrāsumudritā bhāvasvabhāveṣu pratyātmādhigatayā buddhyā pratyakṣavihāriṇo bhaviṣyanti nāstyastitvavastudṛṣṭivivarjitāḥ ||
【求譯】“世尊，何故遮衆生有無見，事自性計著，聖智所行境界計著，墮有見，說空法非性，而說聖智自性事？”佛告大慧：“非我說空法非性，亦不墮有見，說聖智自性事，然爲令衆生離恐怖句故。衆生無始已來，計著性自性相，聖智事自性計著相見說空法。大慧，我不說性自性相。大慧，但我住自得如實空法，離惑亂相見，離自心現性非性見，得三解脱，如實印所印，於性自性得緣自覺觀察住，離有無事見相。
【菩譯】“世尊，何故遮諸衆生有無見事？而執著實法聖智境界。世尊，復令一切衆生墮無見處。何以故？以言諸法寂靜無相，聖智法體如是無相故。”佛告大慧：“我不說言一切諸法寂靜無相，亦不說言諸法悉無，亦不令其墮於無見，亦令不著一切聖人境界如是。何以故？我爲衆生離驚怖處故，以諸衆生無始世來，執著實有諸法體相，是故我說聖人知法體相實有，復說諸法寂靜無相。大慧，我不說言法體有無，我說自身如實證法，以聞我法修行寂靜諸法無相得見眞如無相境界，入自心見法，遠離見外諸法有無，得三解脱門，得已以如實印善印諸法，自身內證智慧觀察離有無見。
【實譯】“世尊，何故令諸衆生離有無見所執著法，而復執著聖智境界，墮於有見？何以故不說寂靜空無之法，而說聖智自性事故？”佛言：“大慧，我非不說寂靜空法，墮於有見。何以故？已說聖智自性事故。我爲衆生無始時來計著於有，於寂靜法以聖事說，令其聞已，不生恐怖，能如實證寂靜空法，離惑亂相，入唯識理，知其所見無有外法，悟三脱門，獲如實印，見法自性，了聖境界，遠離有無一切諸著。
punar aparaṃ mahāmate anutpannāḥ sarvadharmā iti bodhisattvena mahāsattvena pratijñā na karaṇīyā | tat kasya hetoḥ pratijñāyāḥ sarvasvabhāvabhāvitvāt taddhet~

upravṛttilakṣaṇatvāc ca | anutpannān sarvadharmān pratijñāya pratibruvan mahāmate bodhisattvo mahāsattvaḥ pratijñāyā hīyate | yā pratijñānutpannāḥ sarvadharmā iti sāsya pratijñā hīyate pratijñāyās tadapekṣotpattitvāt | atha sāpi pratijñānutpannā sarvadharmābhyantarād anutpannalakṣaṇānutpattitvāt pratijñāyā anutpannāḥ sarvad~harmā iti sa vādaḥ prahīyate | pratijñāvayavakāraṇena sadasato 'nutpattiḥ pratijñāyāḥ | sā hi mahāmate pratijñā sarvabhāvābhyantarā sadasator anutpattilakṣaṇāt | yadi mahāmate tayā pratijñayānutpannayānutpannāḥ sarvabhāvā iti pratijñāṃ kurvanti evam api pratijñāhāniḥ prasajyate | pratijñāyāḥ sadasator anutpattibhāvalakṣaṇatvāt pratijñā na karaṇīyā | anutpannasvabhāvalakṣaṇā hi mahāmate teṣāṃ pratijñā bhavati | atas te mahāmate pratijñā na karaṇīyā | bahudoṣaduṣṭatvād avayavānāṃ paraspar~ahetuvilakṣaṇakṛtakatvāc ca avayavānāṃ pratijñā na karaṇīyā | yadutānutpannāḥ sarvadharmāḥ | evaṃ śūnyā asvabhāvāḥ sarvadharmā iti mahāmate bodhisattvena mahāsattvena pratijñā na karaṇīyā | kiṃ tu mahāmate bodhisattvena mahāsattvena māyāsvapnavat sarvabhāvopadeśaḥ karaṇīyo dṛśyādṛśyalakṣaṇatvāt | dṛṣṭibuddhi~mohanatvāc ca sarvadharmāṇām māyāsvapnavadbhāvopadeśaḥ karaṇīyo 'nyatra bālānām uttrāsapadavivarjanatayā | bālāḥ pṛthagjanā hi mahāmate | nāstyastitvadṛṣṭip~atitānāṃ teṣām uttrāsaḥ syān mā iti | uttrāsyamānā mahāmate dūrībhavanti mahāyānāt ||

【求譯】"復次，大慧，一切法不生者，菩薩摩訶薩不應立是宗。所以者何？謂宗一切性非性故，及彼因生相故。說一切法不生宗，彼宗則壞。彼宗一切法不生，彼宗壞者，以宗有待而生故。又彼宗不生入一切法故，不壞相不生故，立一切法不生宗者，彼說則壞。大慧，有無不生宗，彼宗入一切性，有無相不可得。大慧，若使彼宗不生，一切性不生而立宗，如是彼宗壞。以有無性相不生故，不應立宗。五分論多過故，展轉因異相故，及爲作故，不應立宗分，謂一切法不生。如是一切法空，如是一切法無自性，不應立宗。大慧，然菩薩摩訶薩說一切法如幻夢性，現不現相故，及見覺過故，當說一切法如幻夢性，除爲愚夫離恐怖句故。大慧，愚夫墮有無見，莫令彼恐怖，遠離摩訶衍。"

【菩譯】"復次，大慧，菩薩不應建立諸法不生。何以故？以建立法同諸法有，若不爾者同諸法無。復次，大慧，因建立諸法有故說一切法，於建立法中同。何以故？以彼建立不同一切法不生，是故建立說一切法，是言自破。何以故？以建立中無彼建立，若不爾者，彼建立亦不生，以同諸法無差別相故，是故建立諸法不生，名爲自破。以彼建立三法五法和合有故，離於建立有無不生。大慧，彼建立入諸法中，不見有無法故。大慧，若彼建立諸法不生，而作是言：'一切法不生。'大慧，如是說者建立則破。何以故？離於建立，有無相不可得故。大慧，是故不應建立諸法不生。大慧，以彼建立同彼一切

不生法體，是故不應建立諸法不生，以有多過故。大慧，復有不應建立諸法不生。何以故？以三法五法彼彼因不同故。大慧，復有不應建立諸法不生。何以故？以彼三法五法，作有爲無常故，是故不應建立一切諸法不生。大慧，如是不應建立一切法空，一切諸法無實體相。大慧，而諸菩薩爲衆生說一切諸法如幻如夢，以見不見相故，以諸法相迷惑見智故，是故應說如幻如夢，除遮一切愚癡凡夫離驚怖處。大慧，以諸凡夫墮在有無邪見中故，以凡夫聞如幻如夢生驚怖故，諸凡夫聞生驚怖已遠離大乘。”
【實譯】“復次，大慧，菩薩摩訶薩不應成立一切諸法皆悉不生。何以故？一切法本無有故，及彼宗因生相故。復次，大慧，一切法不生，此言自壞。何以故？彼宗有待而生故，又彼宗即入一切法中不生相亦不生故，又彼宗諸分而成故，又彼宗有無法皆不生，此宗即入一切法中，有無相亦不生故。是故，一切法不生，此宗自壞。不應如是立，諸分多過故，展轉因異相故。如不生一切法，空、無自性亦如是。大慧，菩薩摩訶薩應說一切法如幻如夢，見不見故，一切皆是惑亂相故，除爲愚夫而生恐怖。大慧，凡夫愚癡墮有無見，莫令於彼而生驚恐，遠離大乘。”
tatredam ucyate |
【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈曰：
【菩譯】爾時世尊重說偈言：
【實譯】爾時世尊重說頌言：
na svabhāvo na vijñaptir na vastu na ca ālayaḥ |
bālair vikalpitā hy ete śavabhūtaiḥ kutārkikaiḥ || 48 ||
【求譯】無自性無說，無事無相續，彼愚夫妄想，如死尸惡覺。
【菩譯】無自體無識，無阿梨耶識，愚癡妄分別，邪見如死屍。
【實譯】無自性無說，無事無依處，凡愚妄分別，惡覺如死屍。
anutpannāḥ sarvadharmāḥ sarvatīrthyaprasiddhaye |
na hi kasyacid utpannā bhāvā vai pratyayānvitāḥ || 49 ||
【求譯】一切法不生，非彼外道宗，至竟無所生，性緣所成就。
【菩譯】一切法不生，餘見說不成，諸法畢不生，因緣不能成。
【實譯】一切法不生，外道所成立，以彼所有生，非緣所成故。
anutpannāḥ sarvadharmāḥ prajñayā na vikalpayet |
taddhetumattvāt tatsiddher buddhis teṣāṃ prahīyate || 50 ||
【求譯】一切法不生，慧者不作想，彼宗因生故，覺者悉除滅。
【菩譯】一切法不生，莫建如是法，同不同不成，是故建立壞。
【實譯】一切法不生，智者不分別，彼宗因生故，此覺則便壞。
keśoṇḍukaṃ yathā mithyā gṛhyate taimirair janaiḥ |

tathā bhāvavikalpo ’yaṃ mithyā bālair vikalpyate || 51 ||

【求譯】譬如翳目視，妄見垂髮相，計著性亦然，愚夫邪妄想。

【菩譯】譬如目有瞖，虛妄見毛輪，分別於有無，凡夫虛妄見。

【實譯】譬如目有瞖，妄想見毛輪，諸法亦如是，凡愚妄分別。

prajñaptimātrāt tribhavaṃ nāsti vastusvabhāvataḥ |

prajñaptivastubhāvena kalpayiṣyanti tārkikāḥ || 52 ||

【求譯】施設於三有，無有事自性，施設事自性，思惟起妄想。

【菩譯】三有惟假名，無有實法體，執假名爲實，凡夫起分別。

【實譯】三有唯假名，無有實法體，由此假施設，分別妄計度。

nimittaṃ vastu vijñaptiṃ manovispanditaṃ ca tat |

atikramya tu putrā me nirvikalpāś caranti te || 53 ||

【求譯】相事設言教，意亂極震掉，佛子能超出，遠離諸妄想。

【菩譯】相事及假名，心意所受用，佛子能遠離，住寂境界行。

【實譯】假名諸事相，動亂於心識，佛子悉超過，遊行無分別。

ajale ca jalagrāho mṛgatṛṣṇā yathā nabhe |

dṛśyaṃ tathā hi bālānām āryāṇāṃ ca viśeṣataḥ || 54 ||

【求譯】非水水相受，斯從渴愛生，愚夫如是惑，聖見則不然。

【菩譯】無水取水相，諸獸癡妄心，凡夫見法爾，聖人則不然。

【實譯】無水取水相，斯由渴愛起，凡愚見法爾，諸聖則不然。

āryāṇāṃ darśanaṃ śuddhaṃ vimokṣatrayasaṃbhavam |

utpādabhaṅganirmuktaṃ nirābhāsapracāriṇām || 55 ||

【求譯】聖人見清淨，三脫三昧生，遠離於生死，遊行無所畏。

【菩譯】聖人見清淨，三脫三昧生，遠離於生滅，得無障寂靜。

【實譯】聖人見清淨，生於三解脫，遠離於生滅，常行無相境。

nirābhāso hi bhāvānām abhāve nāsti yoginām |

bhāvābhāvasamatvena āryāṇāṃ jāyate phalam |

kathaṃ hy abhāvo bhāvānāṃ kurute samatāṃ katham || 56 ||

【求譯】修行無所有，亦無性非性，性非性平等，從是生聖果。云何性非性？云何爲平等？

【菩譯】修行無所有，亦復不見無，有無法平等，是故生聖果。有無法云何？云何成平等？

【實譯】修行無相境，亦復無有無，有無悉平等，是故生聖果。云何法有無？云何成平等？

yadā cittaṃ na jānāti bāhyamādhyātmikaṃ calam |

tadā tu kurute nāśaṃ samatācittadarśanam || 57 ||

【求譯】謂彼心不知，內外極漂動，若能壞彼者，心則平等見。

【菩譯】以心不能見，內外法無常，若能滅彼法，見心成平等。
【實譯】若心不了法，內外斯動亂，了已則平等，亂相爾時滅。
punar api mahāmatir āha | yat punar idam uktaṃ bhagavatā | yadā tv ālambyam arthaṃ nopalabhate jñānaṃ tadā vijñaptimātravyavasthānaṃ bhavati | vijñapter grāhyābhāvād grāhakasyāpy agrahaṇaṃ bhavati | tadagrahaṇān na pravartate jñānaṃ vikalpasaṃśabditam | tat kiṃ punar bhagavan bhāvānāṃ svasāmānyal~akṣaṇānanyavaicitryān avabodhān nopalabhate jñānam | atha svasāmānyalakṣaṇavaic~itryabhāvasvabhāvābhibhavān nopalabhate jñānam | atha kuḍyakaṭavapraprākārabhū~jalapavanāgnivyavahitātidūrasāmīpyān nopalabhate jñānaṃ jñeyam | atha bālāndhavṛddhayogād indriyāṇāṃ jñeyārthaṃ nopalabhate jñānam | tad yadi bhaga~van svasāmānyalakṣaṇān anyavaicitryān avabodhān nopalabhate jñānam na tarhi bhagavan jñānaṃ vaktavyam | ajñānam etad bhagavan yad vidyamānam arthaṃ nopalabhate | atha svasāmānyalakṣaṇavaicitryabhāvasvabhāvābhibhavān nopalabhate jñānam tad ajñānam eva bhagavan na jñānam | jñeye sati bhagavan jñānaṃ pravartate nābhāvāt | tadyogāc ca jñeyasya jñānam ity ucyate | atha kuḍyakaṭavapraprākārabhū~jalapavanāgnivyavahitātidūrasāmīpyān nopalabhate bālavṛddhāndhayogavadvai~kalyād indriyāṇāṃ jñānaṃ nopalabhate | tadyad evaṃ nopalabhate na tad bhagavan jñānam | ajñānam eva tad vidyamānam arthaṃ buddhivaikalyāt ||
【求譯】爾時大慧菩薩白佛言：“世尊，如世尊說，如攀緣事智慧不得，是施設量建立。施設所攝受非性，攝受亦非性。以無攝故，智則不生，唯施設名耳。云何世尊爲不覺性自相共相異不異故，智不得耶？爲自相共相種種性自性相隱蔽故，智不得耶？爲山巖、石壁、地、水、火、風障故，智不得耶？爲極遠極近故，智不得耶？爲老小盲冥諸根不具故，智不得耶？世尊，若不覺自共相異不異，智不得者，不應說智，應說無智，以有事不可得故。若復種種自共相性自性相隱蔽故，智不得者，彼亦無智，非是智。世尊，有爾炎故，智生，非無性。會爾炎故，名爲智。若山巖、石壁、地、水、火、風，極遠極近，老小盲冥諸根不具，智不得者，此亦非智，應是無智，以有事不可得故。”
【菩譯】爾時聖者大慧菩薩白佛言：“世尊，如世尊說，智慧觀察不能見前境界諸法，爾時善知惟是內心，心意意識如實覺知，無法可取亦無能取，是故智亦不能分別而取。世尊，若言智慧不能取者，爲見諸法自相同相，異異法相種種異法體不同故，智不能知；爲見諸法種種體相不可異故，智不能知；爲是山巖石壁牆幕樹林草木，地水火風之所障故，智不能知；爲是極遠極近處故，智不能知；爲是老小，爲是盲冥諸根不具，智不能知。世尊，若一切法異異，法相異異，法體自相同相種種不同故，智不能知者。世尊，若爾彼智非智。何以故？不能知前實境界故。世尊，若一切法種種體相，自相同相不見

異故，智不能知者，若爾彼智不得言智。何以故？實有境界不能知故。世尊，有前境界如實能見，名之爲智；若爲山巖石壁牆幕樹林草木，地水火風極遠極近，老小盲冥諸根不[1]具，不能知見者，彼智無智，有實境界而不知故。”

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊，如佛所說，若知境界但是假名，都不可得，則無所取。無所取故，亦無能取。能取所取二俱無故，不起分別，說名爲智。世尊，何故彼智不得於境，爲不能了一切諸法自相共相、一異義，故言不得耶？爲以諸法自相共相種種不同更相隱蔽而不得耶？爲山巖、石壁、簾幔、帷障之所覆隔而不得耶？爲極遠極近，老小盲冥諸根不具而不得耶？若不了諸法自相共相一異義，故言不得者，此不名智，應是無智，以有境界而不知故。若以諸法自相共相種種不同更相隱蔽而不得者，此亦非智，以知於境，說名爲智，非不知故。若山巖、石壁、簾幔、帷障之所覆隔，極遠極近，老小盲冥而不知者，彼亦非智，以有境界，智不具足而不知故。”

bhagavān āha | na hi tan mahāmate evam ajñānaṃ bhavati | jñānam eva tan mahāmate nājñānam | na caitat saṃdhāyoktaṃ mayā yadā tv ālambyam arthaṃ nopalabhate jñānaṃ tadā vijñaptimātravyavasthānaṃ bhavatīti | kiṃ tu svacittadṛśyamātrā~vabodhāt sadasator bāhyabhāvābhāvāj jñānam apy arthaṃ nopalabhate | tadanupalam~bhāj jñānajñeyayor apravṛttiḥ | vimokṣatrayānugamāj jñānasyāpy anupalabdhiḥ | na ca tārkikā anādikālabhāvābhāvaprapañcavāsitamataya evaṃ prajānanti | te cāprajānanto bāhyadravyasaṃsthānalakṣaṇabhāvābhāvaṃ kṛtvā vikalpasyāpravṛttiṃ cittamātratāṃ nirdekṣyanti | ātmātmīyalakṣaṇagrāhābhiniveśābhiniviṣṭāḥ svacit~tadṛśyamātrānavabodhāj jñānaṃ jñeyaṃ prativikalpayanti | te ca jñānajñeyaprativi~kalpanayā bāhyabhāvābhāvapravicayānupalabdher ucchedadṛṣṭimāśrayante ||

【求譯】佛告大慧：“不如是無智，應是智，非非智。我不如是隱覆說攀緣事智慧不得，是施設量建立。覺自心現量，有無有外性非性，智而事不得。不得故，智於爾炎不生。順三解脫，智亦不得。非妄想者無始性非性虛僞習智作如是知。是知彼不知故，於外事處所相性作無性，妄想不斷，自心現量建立說。我、我所相，攝受計著，不覺自心現量，於智、爾炎而起妄想。妄想故，外性非性觀察不得，依於斷見。”

【菩譯】佛告大慧：“如汝所說言無智者，是義不然。何以故？有實智故。大慧，我不依汝如是之說，境界是無惟自心見，我說不覺惟是自心；見諸外物以爲有無，是故智慧不見境界，智不見者不行於心，是故我說，入三解脫門智亦不見；而諸凡夫無始世來虛妄分別，依戲論熏習熏彼心故，如是分別，見外境界形相有無；爲離如是虛妄心故，說一切法惟自心見，執著我我所故不能覺知但是自心；虛妄分別是智是境界，分別是智是境界故，觀察外法不見有無墮於斷見。”

[1] 原字作“水”，依《高麗大藏經》改爲“不”字。

【實譯】佛言："大慧，此實是智，非如汝說。我之所說非隱覆說。我言境界唯是假名不可得者，以了但是自心所見外法有無，智慧於中畢竟無得。以無得故，爾焰不起，入三脫門，智體亦忘。非如一切覺想凡夫無始已來戲論熏習，計著外法若有若無種種形相。如是而知，名爲不知，不了諸法唯心所見，著我、我所，分別境智，不知外法是有是無，其心住於斷見中故。爲令捨離如是分別，說一切法唯心建立。"
tatredam ucyate |
【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：
【菩譯】爾時世尊重說偈言：
【實譯】爾時世尊重說頌言：
vidyamānaṃ hi ālambyaṃ yadi jñānaṃ na paśyati |
ajñānaṃ tad dhi na jñānaṃ tārkikāṇām ayaṃ nayaḥ || 58 ||
【求譯】有諸攀緣事，智慧不觀察，此無智非智，是妄想者說。
【菩譯】有諸境界事，智慧不能見，彼無智非智，虛妄見者說。
【實譯】若有於所緣，智慧不觀見，彼無智非智，是名妄計者。
ananyalakṣaṇābhāvāj jñānaṃ yadi na paśyati |
vyavadhānadūrasāmīpyaṃ mithyājñānaṃ tad ucyate || 59 ||
【求譯】於不異相性，智慧不觀察，障礙及遠近，是名爲邪智。
【菩譯】言諸法無量，是智不能知，障礙及遠近，是妄智非智。
【實譯】無邊相互隱，障礙及遠近，智慧不能見，是名爲邪智。
bālavṛddhāndhayogāc ca jñānaṃ yadi na jāyate |
vidyamānaṃ hi taj jñeyaṃ mithyājñānaṃ tad ucyate || 60 ||
【求譯】老小諸根冥，而智慧不生，而實有爾炎，是亦說邪智。
【菩譯】老小諸根冥，不能生智慧，而實有境界，彼智非實智。
【實譯】老小諸根冥，而實有境界，不能生智慧，是名爲邪智。
punar aparaṃ mahāmate bālapṛthagjanā anādikālaprapañcadauṣṭhulyasvaprativi~kalpanā nāṭake nṛtyantaḥ svasiddhāntanayadeśanāyāmakuśalāḥ svacittadṛśyabāhy~abhāvalakṣaṇābhiniviṣṭā upāyadeśanāpāṭham abhiniviśante na svasiddhāntan ayaṃ cātuṣkoṭikanayaviśuddhaṃ prativibhāvayanti | mahāmatir āha | evam etad bhagavan yathā vadasi | deśayatu me bhagavān deśanāsiddhāntanayalakṣaṇaṃ yenāhaṃ ca anye ca bodhisattvā mahāsattvā anāgate 'dhvani deśanāsiddhāntanayakuśalā na pratilabhyeran kutārkikais tīrthakaraśrāvakapratyekabuddhayānikaiḥ | bhagavān āha | tena hi mahāmate śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasikuru | bhāṣiṣye 'haṃ te | sādhu bhagavann iti mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavataḥ pratyaśrauṣīt

| bhagavāṃs tasyaitad avocat | dviprakāro mahāmate 'tītānāgatapratyutpannānāṃ tathāgatānām arhatāṃ samyaksaṃbuddhānāṃ dharmanayo yaduta deśanānayaś ca siddhāntapratyavasthānanayaś ca | tatra deśanāpāṭhanayo mahāmate yaduta vici~trasaṃbhārasūtropadeśaḥ | yathācittādhimuktikatayā deśayanti sattvebhyaḥ | tatra siddhāntanayaḥ punar mahāmate katamo yena yoginaḥ svacittadṛśyavikalpavyāvṛttiṃ kurvanti yadutaikatvānyatvobhayatvānubhayatvapakṣāpatanatācittamanomanovi~jñānātītaṃ svapratyātmāryagatigocaraṃ hetuyuktidṛṣṭilakṣaṇavinivṛttam anālīḍhaṃ sarvakutārkikais tīrthakaraśrāvakapratyekabuddhayānikair nāstyastitvāntadvayapati~taiḥ tam ahaṃ siddhānta iti vadāmi | etan mahāmate siddhāntanayadeśanālakṣaṇaṃ yatra tvayā cānyaiś ca bodhisattvair mahāsattvair yogaḥ karaṇīyaḥ ||

【求譯】“復次，大慧，愚癡凡夫無始虛僞惡邪妄想之所迴轉，迴轉時，自宗通及說通不善了知，著自心現外性相故，著方便說，於自宗四句清淨通相不善分別。”大慧白佛言：“誠如尊教。唯願世尊爲我分別說通及宗通，我及餘菩薩摩訶薩善於二通，來世凡夫、聲聞、緣覺不得其短。”佛告大慧：“善哉善哉，諦聽諦聽，善思念之，當爲汝說。”大慧白佛言：“唯然受教。”佛告大慧：“三世如來有二種法通，謂說通及自宗通。說通者，謂隨衆生心之所應，爲說種種衆具、契經。是名說通。自宗通者，謂修行者離自心現種種妄想，謂不墮一異、俱不俱品，超度一切心意意識，自覺聖境離因、成、見相，一切外道、聲聞、緣覺墮二邊者所不能知。我說是名自宗通法。大慧，是名自宗通及說通相，汝及餘菩薩摩訶薩應當修學。”

【菩譯】“復次，大慧，愚癡凡夫，依無始身戲論煩惱分別煩惱，幻舞之身建立自法，執著自心見外境界，執著名字章句言說，而不能知建立正法，不修正行，離四種句清淨之法。”大慧菩薩言：“如是如是，如是世尊，如世尊說，世尊爲我說所說法建立法相，我及一切諸菩薩等，於未來世善知建立說法之相，不迷外道邪見聲聞辟支佛不正見法。”佛告大慧菩薩言：“善哉善哉，善哉大慧，諦聽諦聽，我爲汝說。”大慧言：“善哉世尊，唯然受教。”佛告大慧：“有二種過去未來現在如來、應、正遍知所說法。何等爲二？一者、建立說法相；二者、建立如實法相。大慧，何者建立說法相？謂種種功德，修多羅、優波提舍，隨衆生信心而爲說法。大慧，是名建立說法相。大慧，何者建立如實法相？謂依何等法而修正行，遠離自心虛妄分別諸法相故，不墮一異俱不俱朋黨聚中；離心意意識，內證聖智所行境界；離諸因緣相應見相；離一切外道邪見；離諸一切聲聞辟支佛見；離於有無二朋黨見。大慧，是名建立如實法相。大慧，汝及諸菩薩摩訶薩應當修學。”

【實譯】“復次，大慧，愚癡凡夫無始虛僞惡邪分別之所幻惑，不了如實及言說法，計心外相，著方便說，不能修習清淨眞實離四句法。”大慧白言：“如是如是，誠如尊教。

願爲我說如實之法及言說法，令我及諸菩薩摩訶薩於此二法而得善巧，非外道、二乘之所能入。”佛言：“諦聽，當爲汝說。大慧，三世如來有二種法，謂言說法及如實法。言說法者，謂隨衆生心，爲說種種諸方便教。如實法者，謂修行者於心所現離諸分別，不墮一異、俱不俱品，超度一切心意意識，於自覺聖智所行境界，離諸因緣、相應、見相，一切外道、聲聞、緣覺墮二邊者所不能知。是名如實法。此二種法，汝及諸菩薩摩訶薩當善修學。”

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊復說頌言：

nayo hi dvividho mahyaṃ siddhānto deśanā ca vai |
deśemi yā bālānāṃ siddhāntaṃ yoginām aham || 61 ||

【求譯】謂我二種通，宗通及言說[1]，說者授童蒙，宗爲修行者。

【菩譯】我建立二法，說法如實法，依名字說法，爲實修行者。

【實譯】我說二種法，言教及如實，教法示凡夫，實爲修行者。

【菩譯】入楞伽經卷第六

【菩譯】盧迦耶陀品第五

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api bhagavantam etad avocat | uktam etad bhagavaṃs tathāgatenārhatā samyaksaṃbuddhena ekasmin kāle ekasmin samaye yathā lokāyatiko vicitramantrapratibhāno na sevitavyo na bhaktavyo na pa~ryupāsitavyo yaṃ ca sevamānasya lokāmiṣasaṃgraho bhavati na dharmasaṃgraha iti | kiṃ kāraṇaṃ punar bhagavat edam uktaṃ lokāyatiko vicitramantrapratibhāno yaṃ ca sevamānasya lokāmiṣasaṃgraho bhavati na dharmasaṃgrahaḥ | bhagavān āha | vicitramantrapratibhāno mahāmate lokāyatiko vicitrair hetupadavyañjanair bālān vyāmohayati na yuktiyuktaṃ nārthopasaṃhitam | atha yāvad eva yat kiṃcid bālapra~lāpaṃ deśayati | etena mahāmate kāraṇena lokāyatiko vicitramantrapratibhāna ity ucyate | akṣaravaicitryasausṭhavena bālān ākarṣati na tat tv anayapraveśena praviśa~ti | svayaṃ sarvadharmānavabodhād antadvayapatitayā dṛṣṭyā bālān vyāmohayati svātmānaṃ ca kṣiṇoti | gatisaṃdhyapramuktatvāt svacittadṛśyamātrānavabodhād bāhyabhāvasvabhāvābhiniveśād vikalpasya vyāvṛttir na bhavati | ata etasmāt kāraṇān mahāmate lokāyatiko vicitramantrapratibhāno 'parimukta eva jātijarāvyādhi~maraṇaśokaparidevaduḥkhadaurmanasyopāyāsādibhyo vicitraiḥ padavyañjanair het~

[1] 原字作“言”，依《高麗大藏經》改爲“說”。

udṛṣṭāntopasaṃhārair bālān vyāmohayati ||

【求譯】爾時大慧菩薩白佛言："世尊，如世尊一時說言：'世間諸論種種辯說，慎勿習近。若習近者，攝受貪欲，不攝受法。'世尊，何故作如是說？"佛告大慧："世間言論，種種句味，因緣譬喻，採習莊嚴，誘引誑惑愚癡凡夫，不入眞實自通，不覺一切法，妄想顚倒，墮於二邊，凡愚癡惑而自破壞，諸趣相續，不得解脫，不能覺知自心現量，不離外性自性妄想計著。是故，世間言論種種辯說，不脫生老病死、憂悲、苦惱，誑惑迷亂。

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩復白佛言："世尊，如來、應、正遍知一時說言：'盧迦耶陀種種辯說，若有親近供養彼人，攝受欲食不攝法食。'世尊，何故說言盧迦耶陀種種辯說，親近供養攝受欲食不攝法食？"佛告大慧："盧迦耶陀種種辯才，巧妙辭句迷惑世間，不依如法說不依如義說；但隨世間愚癡凡夫情所樂故說世俗事，但有巧辭言章美妙失於正義。大慧，是名盧迦耶陀種種辯才樂說之過。大慧，盧迦耶陀如是辯才，但攝世間愚癡凡夫，非入如實法相說法，自不覺知一切法故，墮於二邊邪見聚中，自失正道亦令他失，是故不能離於諸趣；以不能見唯是自心，分別執著外法有相，是故不離虛妄分別。大慧，是故我說盧迦耶陀，雖有種種巧妙辯才樂說諸法，失正理故不得出離生老病死憂悲苦惱一切苦聚，以依種種名字章句，譬喻巧說迷誑人故。

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言："世尊，如來一時說盧迦耶陀呪術詞論，但能攝取世間財利，不得法利。不得法利，不應親近，承事，供養。世尊何故作如是說？"佛言："大慧，盧迦耶陀所有詞論，但飾文句，誑惑凡愚，隨順世間虛妄言說，不如於義，不稱於理，不能證入眞實境界，不能覺了一切諸法，恒墮二邊，自失正道，亦令他失，輪迴諸趣，永不出離。何以故？不了諸法唯心所見，執著外境，增分別故。是故，我說世論文句因喻莊嚴但誑愚夫，不能解脫生老病死、憂悲等患。

indro 'pi mahāmate anekaśāstravidagdhabuddhiḥ svaśabdaśāstrapraṇetā | tacchiṣyeṇa nāgaveśarūpadhāriṇā svarge indasabhāyāṃ pratijñāṃ kṛtvā tava vā sahasrāro ratho bhajyatāṃ mama vaikaikanāgabhāvasya phaṇācchedo bhavatv iti | sahadharmeṇa ca nāgaveśadhāriṇā lokāyatikaśiṣyeṇa devānām indraṃ vijitya sahasrāraṃ rathaṃ bhaṅk~tvā punar apīmaṃ lokam āgataḥ | evam idaṃ mahāmate lokāyatikavicitrahetudṛṣṭān~topanibaddhaṃ yena tiryañco 'py adhītya devāsuralokaṃ vicitrapadavyañjanair vyāmohayati | āyavyayadṛṣṭābhiniveśenābhiniveśayati kim aṅga punar mānuṣān | ata etasmāt kāraṇān mahāmate lokāyatikaḥ parivarjitavyo duḥkhajanmahetuvāhakatvāt na sevitavyo na bhajitavyo na paryupāsitavyaḥ | śarīrabuddhiviṣayopalabdhimātraṃ hi mahāmate lokāyatikair deśyate vicitraiḥ padavyañjanaiḥ | śatasahasraṃ mahāmate lokāyatam | kiṃ tu paścime loke paścimāyāṃ pañcāśatyāṃ bhinnasaṃhitaṃ bhaviṣya~

ti kutarkahetudṛṣṭipraṇītatvāt | bhinnasaṃhitaṃ bhaviṣyaty aśiṣyaparigrahāt | evad eva mahāmate lokāyataṃ bhinnasaṃhitaṃ vicitrahetūpanibaddhaṃ tīrthakarair deśyate svakāraṇābhiniveśābhiniviṣṭair na svanayaḥ | na ca mahāmate kasyacittīrtha~karasya svaśāstranayaḥ | anyatra lokāyatam eva anekair ākāraiḥ kāraṇamukhaśatasa~hasrair deśayanti | na svanayaṃ ca na prajānanti mohohāl lokāyatam idam iti ||

【求譯】“大慧，釋提桓因廣解衆論，自造聲論。彼世論者有一弟子，持龍形像，詣釋天宫，建立論宗，要‘壞帝釋千輻之輪。隨我不如，斷一一頭，以謝所屈。’作是要已，即以釋法摧伏帝釋。釋墮負處，即壞其輪。還來人間。如是，大慧，世間言論，因譬莊嚴，乃至畜生，亦能以種種句味，惑彼諸天及阿修羅，著生滅見，而況於人？是故，大慧，世間言論應當遠離，以能招致苦生因故，愼勿習近。大慧，世論者惟說身覺境界而已。大慧，彼世論者乃有百千，但於後時後五十年，當破壞結集，惡覺因見盛故，惡弟子受。如是，大慧，世論破壞結集，種種句味，因譬莊嚴，說外道事，著自因緣，無有自通。大慧，彼諸外道無自通論，於餘世論廣說無量百千事門，無有自通，亦不自知愚癡世論。”

【菩譯】“大慧，釋提桓因廣解諸論自造聲論，彼盧迦耶陀有一弟子證世間通，詣帝釋天宫建立論法而作是言：‘憍尸迦，我共汝賭與汝論義，若不如者要受屈伏，令諸一切天人知見即共立要，我若勝汝要當打汝千輻輪碎，我若不如從頭至足節節分解以謝於汝。’作是要已，盧迦耶陀弟子現作龍身，共釋提桓因論義，以其論法即能勝彼，釋提桓因令其屈伏，即於天中打千輻輪車碎如微塵，即下人間。大慧，盧迦耶陀婆羅門，如是種種譬喻相應，乃至現畜生身依種種名字，迷惑世間天人阿修羅。以諸世間一切衆生執著生滅法故，何況於人。大慧，以是義故，應當遠離盧迦耶陀婆羅門，以因彼說能生苦聚故，是故不應親近供養恭敬諮請盧迦耶陀婆羅門。大慧，盧迦耶陀婆羅門所說之法，但見現前身智境界，依世名字說諸邪法。大慧，盧迦耶陀婆羅門所造之論有百千偈，後世末世分爲多部各各異名，依自心見因所造故。大慧，盧迦耶陀婆羅門無有弟子能受其論，是故後世分爲多部種種異名。大慧，諸外道等內心無有如實解故，依種種因種種異解，隨自心造而爲人說，執著自在因等故。大慧，一切外道所造論中無如是法，惟是一切盧迦耶陀，種種因門說百千萬法，而彼不知是盧迦耶陀。”

【實譯】“大慧，釋提桓因廣解衆論，自造諸論。彼世論者有一弟子，現作龍身，詣釋天宫，而立論宗，作是要言：‘憍尸迦，我共汝論。汝若不如，我當破汝千輻之輪。我若不如，斷一一頭，以謝所屈。’說是語已，即以論法摧伏帝釋，壞千輻輪，還來人間。大慧，世間言論，因喻莊嚴，乃至能現龍形，以妙文詞迷惑諸天及阿修羅，令其執著生滅等見，而況於人？是故，大慧，不應親近、承事，供養，以彼能作生苦因故。大慧，世論唯說身覺境界。大慧，彼世論有百千字句，後末世中惡見乖離，邪衆崩散，分成多

部，各執自因。大慧，非餘外道能立教法，唯盧迦耶以百千句，廣說無量差別因相，非如實理，亦不自知是惑世法。”

mahāmatir āha | yadi bhagavan sarvatīrthakarā lokāyatam eva vicitraiḥ padavyañ~janair dṛṣṭāntopasaṃhārair deśayanti na svanayaṃ svakāraṇābhiniveśābhiniviṣṭā atha kiṃ bhagavān api lokāyatam eva deśayaty āgatāgatānāṃ nānādeśasaṃnipa~titānāṃ devāsuramanuṣyāṇāṃ vicitraiḥ padavyañjanaiḥ na svamataṃ sarvatīrthya~matopadeśābhyantaratvāt bhagavān āha | nāhaṃ mahāmate lokāyataṃ deśayāmi na cāyavyayam | kiṃ tu mahāmate anāyavyayaṃ deśayāmi | tatra āyo nāma mahāmate utpād arāśiḥ samūhāgamād utpadyate | tatra vyayo nāma mahāmate vināśaḥ | anāyavyaya ity anutpādasyaitad adhivacanam | nāhaṃ mahāmate sarvatīrthakara~vikalpābhyantaraṃ deśayāmi | tat kasya hetor yaduta bāhyabhāvābhāvād anabhin~iveśāt svacittadṛśyamātrāvasthānād dvidhāvṛttino ’pravṛtter vikalpasya | nimit~tagocarābhāvāt svacittadṛśyamātrāvabodhanāt svacittadṛśyavikalpo na pravartate | apravṛttivikalpasyānimittaśūnyatāpraṇihitavimokṣatrayāvatārān mukta ity ucyate ||

【求譯】爾時大慧白佛言：“世尊，若外道世論種種句味，因譬莊嚴，無有自通，自事計著者，世尊亦說世論，爲種種異方諸來會衆天、人、阿修羅廣說無量種種句味，亦非自通耶？亦入一切外道智慧言說數耶？”佛告大慧：“我不說世論，亦無來去。惟說不來不去。大慧，來者趣聚會生，去者散壞。不來不去者，是不生不滅。我所說不墮世論妄想數中。所以者何？謂不計著，外性非性，自心現處，二邊妄想所不能轉。相境非性，覺自心現，則自心現妄想不生。妄想不生者，空，無相，無作，入三脫門，名爲解脫。

【菩譯】大慧菩薩白佛言：“世尊，若一切外道惟說盧迦耶陀，依於世間種種名字章句譬喻執著諸因者。世尊，十方一切國土衆生天人阿修羅集如來所，如來亦以世間種種名字章句譬喻說法，不說自身內智證法，若爾亦同一切外道所說不異。”佛告大慧：“我不說於盧迦耶陀，亦不說言諸法不來不去。大慧，我說諸法不來不去。大慧，何者名來？大慧，所言來者名爲生聚，以和合生故。大慧，何者名去？大慧，所言去者名之爲滅。大慧，我說不去不來名爲不生不滅。大慧，我說不同彼外道法。何以故？以不執著外物有無故，建立說於自心見故；不住二處不行分別諸相境界故；以如實知自心見故；不生自心分別見故；以不分別一切相者，而能入空、無相、無願三解脫門名爲解脫。

【實譯】爾時大慧白言：“世尊，若盧迦耶所造之論，種種文字，因喻莊嚴，執著自宗，非如實法，名外道者，世尊亦說世間之事，謂以種種文句言詞，廣說十方一切國土天、人等衆而來集會，非是自智所證之法。世尊亦同外道說耶？”佛言：“大慧，我非世說，亦無來去。我說諸法不來不去。大慧，來者集生，去者壞滅。不來不去，此則名爲不生不滅。大慧，我之所說不同外道墮分別中。何以故？外法有無無所著故，了唯自心，不

見二取，不行相境，不生分別，入空、無相、無願之門而解脫故。

abhijānāmy ahaṃ mahāmate anyatarasmin pṛthivīpradeśe viharāmi | atha yenāhaṃ tena lokāyatiko brāhmaṇa upasaṃkrāntaḥ | upasaṃkramyākṛtāvakāśa eva mām evam āha | sarvaṃ bho gautama kṛtakam | tasyāhaṃ mahāmate evam āha | sarvaṃ bho brāhmaṇa yadi kṛtakam idaṃ prathamaṃ lokāyatam | sarvaṃ bho gautama akṛtakam | yadi brāhmaṇa sarvam akṛtakaṃ idaṃ dvitīyaṃ lokāyatam | evaṃ sarvam anityaṃ sarvaṃ nityaṃ sarvam utpādyaṃ sarvam anutpādyam | idaṃ brāhmaṇa ṣaṣṭhaṃ lokāyatam | punar api mahāmate mām evam āha brāhmaṇo lokāyatikaḥ | sarvaṃ bho gautama ekatvaṃ sarvam anyatvaṃ sarvam ubhayatvaṃ sarvam anubhayatvaṃ sarvaṃ kāraṇā dhīnaṃ vicitrahetūpapattidarśanāt | idam api brāhmaṇa ekādaśaṃ lokāyatam | punar api bho gautama sarvam avyākṛtaṃ sarvaṃ vyākṛtam astyātmā nāstyātmāsty ayaṃ loko nāsty ayaṃ loko asti paro loko nāsti paro loko nāstyasti ca paro loko 'sti mokṣo nāsti mokṣaḥ sarvaṃ kṣaṇikaṃ sarvam akṣaṇikam ākāśam apratisaṃkhyānirodho nirvāṇaṃ bho gautama kṛtakam akṛtakam astyantarābhavo nāstyantarābhava iti | tasyaitad uktaṃ mahāmate mayā | yadi bho brāhmaṇa evam idam api brāhmaṇa lokāyatam eva bhavatīti na madīyam | tvadīyam etad brāhmaṇa lokāyatam | ahaṃ bho brāhmaṇa anādikālaprapañcavikalpavāsanādauṣṭhulyahetukaṃ tribhavaṃ varṇayāmi | svacittadṛśyamātrān avabodhād brāhmaṇa vikalpaḥ pravartate na bāhyabhāvopalambhāt | yathā tīrthakarāṇām ātmendriyārthasaṃnikarṣāt trayāṇāṃ na tathā mama | ahaṃ bho brāhmaṇa na hetuvādī nāhetuvādī anyatra vikalpam eva grāhyagrāhakabhāvena prajñāpya pratītyasamutpādaṃ deśayāmi | na ca tvādṛśā anye vā budhyante ātmagrāhapatitayā saṃtatyā | nirvāṇākāśanirodhānāṃ mahāmate tat~tvam eva nopalabhyate saṃkhyāyām | kutaḥ punaḥ kṛtakatvam ||

【求譯】“大慧，我念一時於一處住，有世論婆羅門來詣我所，不請空閑，便問我言：‘瞿曇，一切所作耶？’我時答言：‘婆羅門，一切所作是初世論。’彼復問言：‘一切非所作耶？’我復報言：‘一切非所作，是第二世論。’彼復問言：‘一切常耶？一切無常耶？一切生耶？一切不生耶？’我時報言：‘是六世論。’大慧，彼復問我言：‘一切一耶？一切異耶？一切俱耶？一切不俱耶？一切因種種受生現耶？’我時報言：‘是十一世論。’大慧，彼復問言：‘一切無記耶？一切有記耶？有我耶？無我耶？有此世耶？無此世耶？有他世耶？無他世耶？有解脫耶？無解脫耶？一切剎那耶？一切不剎那耶？虛空耶？非數滅耶？涅槃耶？瞿曇，作耶？非作耶？有中陰耶？無中陰耶？’大慧，我時報言：‘婆羅門，如是說者悉是世論，非我所說，是汝世論。我唯說無始虛僞妄想習氣種種諸惡三有之因，不能覺知自心現量，而生妄想，攀緣外性。如外道法，

我、諸根、義三合智生。我不如是。婆羅門，我不說因，不說無因，惟說妄想攝所攝性，施設緣起，非汝所及餘墮受我、相續者所能覺知。’大慧，涅槃、虛空、滅非有三種，但數有三耳。

【菩譯】“大慧，我念過去於一處住，爾時有一盧迦耶陀大婆羅門，來詣我所而請我言：‘瞿曇，一切作耶。’大慧，我時答言：‘婆羅門，一切作者此是第一盧迦耶陀。’婆羅門言：‘瞿曇，一切不作耶？’我時答言：‘婆羅門，一切不作者是第二盧迦耶陀。’如是一切常一切無常，一切生一切不生。我時答言：‘婆羅門，是第六盧迦耶陀。’大慧，盧迦耶陀復問我言：‘瞿曇，一切一耶一切異耶？一切俱耶一切不俱耶？一切諸法依於因生，見種種因生故。’大慧，我時答言：‘婆羅門，是第十一盧迦耶陀。’大慧，彼復問我：‘瞿曇，一切無記耶一切有記耶？有我耶無我耶？有此世耶無此世耶？有後世耶無後世耶？有解脫耶無解脫耶？一切空耶一切不空耶？一切虛空耶？非緣滅耶？涅槃耶？瞿曇，作耶非作耶？有中陰耶無中陰耶？’大慧，我時答言：‘婆羅門，如是說者，一切皆是盧迦耶陀，非我所說是汝說法。婆羅門，我說因無始戲論虛妄分別煩惱熏習故說彼三有，以不覺知唯是自心分別見有，非見外有如外道法。’大慧，外道說言：‘我根意義三種和合能生於知。’‘婆羅門，我不如是，我不說因亦不說無因，唯說自心分別見有可取能取境界之相，我說假名因緣集故而生諸法，非汝婆羅門及餘境界，以墮我見故。’大慧，涅槃、虛空、緣滅不成三數，何況言作有作不作。

【實譯】“大慧，我憶有時於一處住，有世論婆羅門來至我所，遽問我言：‘瞿曇，一切是所作耶？’我時報言：‘婆羅門一切所作，是初世論。’又問我言：‘一切非所作耶？’我時報言：‘一切非所作是第二世論。’彼復問言：‘一切常耶？一切無常耶？一切生耶？一切不生耶？’我時報言：‘是第六世論。’彼復問言：‘一切一耶？一切異耶？一切俱耶？一切不俱耶？一切皆由種種因緣而受生耶？’我時報言：‘是第十一世論。’彼復問言：‘一切有記耶？一切無記耶？有我耶？無我耶？有此世耶？無此世耶？有他世耶？無他世耶？有解脫耶？無解脫耶？是刹那耶？非刹那耶？虛空、涅槃及非擇滅，是所作耶？非所作耶？有中有耶？無中有耶？’我時報言：‘婆羅門，如是皆是汝之世論，非我所說。婆羅門，我說因於無始戲論諸惡習氣而生三有，不了唯是自心所見，而取外法，實無可得。如外道說，我及根、境三合知生。我不如是。我不說因，不說無因，唯緣妄心似能所取，而說緣起，非汝及餘取著我者之所能測。’大慧，虛空、涅槃及非擇滅，但有三數，本無體性，何況而說作與非作。

punar api mahāmate lokāyatiko brāhmaṇa evam āha | ajñānatṛṣṇākarmahetukam idaṃ bho gautama tribhavam athāhetukam dvayam apy etad brāhmaṇa lokāyatam | svasāmānyalakṣaṇapatitā bho gautama sarvabhāvāḥ | idam api brāhmaṇa lokāyatam eva bhavati | yāvad brāhmaṇa manovispanditaṃ bāhyārthābhiniveśavikalpasya tāval

lokāyatam ||

【求譯】“復次，大慧，爾時世論婆羅門復問我言：‘癡、愛、業因故，有三有耶？爲無因耶？’我時報言：‘此二者亦是世論耳。’彼復問言：‘一切性皆入自共相耶？’我復報言：‘此亦世論。婆羅門，乃至意流妄計外塵，皆是世論。’

【菩譯】“大慧，復有盧迦耶陀婆羅門來問我言：‘瞿曇，此諸世間無明愛業因故生三有耶無因耶？’我時答言：‘婆羅門，此二法盧迦耶陀，非我法耶。’婆羅門復問我言：‘瞿曇，一切法墮自相耶同相耶？’我時答言：‘婆羅門，此是盧迦耶陀，非我法耶。婆羅門，但有心意意識執著外物，皆是盧迦耶陀，非我法耶。’

【實譯】“大慧，爾時世論婆羅門，復問我言：‘無明、愛、業爲因緣故，有三有耶？爲無因耶？’我言‘此二亦是世論。’又問我言：‘一切諸法皆入自相及共相耶？’我時報言：‘此亦世論。婆羅門，乃至少有心識流動，分別外境，皆是世論。’

punar aparaṃ mahāmate lokāyatiko brāhmaṇo mām etad avocat | asti bho gautama kiṃcid yan na lokāyatam madīyam eva bho gautama sarvatīrthakaraiḥ prasiddhaṃ vicitraiḥ padavyañjanair hetudṛṣṭāntopasaṃhārair deśyate | asti bho brāhmaṇa yan na tvadīyaṃ na ca na prasiddhaṃ deśyate na ca na vicitraiḥ padavyañjanair na ca nārthopasaṃhitam eva | kiṃ tad alokāyataṃ yan na prasiddhaṃ deśyate ca | asti ca bho brāhmaṇa alokāyataṃ yatra sarvatīrthakarāṇāṃ tava ca buddhir na gāhate bāhy~abhāvād asadbhūtavikalpaprapañcābhiniviṣṭānām | yaduta vikalpasyāpravṛttiḥ sadasa~taḥ svacittadṛśyamātrāvabodhād vikalpo na pravartate | bāhyaviṣayagrahaṇābhāvād vikalpaḥ svasthāne ’vatiṣṭhate ca dṛśyate | tenedam alokāyataṃ madīyaṃ na ca tvadīyam | svasthāne ’vatiṣṭhata iti na pravartata ity arthaḥ | anutpattivikalpasyāpravṛt~tir ity ucyate | evam idaṃ bho brāhmaṇa yan na lokāyatam | saṃkṣepato brāhmaṇa yatra vijñānasyāgatir gatiś cyutir upapattiḥ prārthanābhiniveśābhiṣvaṅgo darśanaṃ dṛṣṭiḥ sthānaṃ parāmṛṣṭir vicitralakṣaṇābhiniveśaḥ saṅgatiḥ sattvānāṃ tṛṣṇāyāḥ kāraṇābhiniveśaś ca | etad bho brāhmaṇa tvadīyaṃ lokāyataṃ na madīyam | evam ahaṃ mahāmate pṛṣṭo lokāyatikena brāhmaṇenāgatya | sa ca mayaivaṃ visarjitas tūṣṇībhāvena prakrāntaḥ ||

【求譯】“復次，大慧，爾時世論婆羅門復問我言：‘頗有非世論者不？我是一切外道之宗，説種種句味，因緣譬喻莊嚴。’我復報言：‘婆羅門，有非汝有者，非爲非宗非説，非不説種種句味，非不因譬莊嚴。’婆羅門言：‘何等爲非世論，非非宗，非非説？’我時報言：‘婆羅門，有非世論，汝諸外道所不能知。以於外性不實妄想虛僞計著故，謂妄想不生。覺了有無自心現量，妄想不生，不受外塵，妄想永息。是名非世論。此是我法，非汝有也。婆羅門，略説彼識若來若去，若死若生，若樂若苦，若溺，若見，若

觸，若著種種相，若和合相續，若受，若因計著，婆羅門，如是等比皆是汝等世論，非是我有。’大慧，世論婆羅門作如是問，我如是答。彼卽默然，不辭而退，

【菩譯】“大慧，盧迦耶陀婆羅門，復問我言：‘瞿曇，頗有法非盧迦耶陀耶。瞿曇，一切外道建立種種名字章句因譬喻說者皆是我法。’我時答言：‘婆羅門，有法非汝法，非不建立，亦非不說種種名字章句，亦非不依義依義說，而非盧迦耶陀建立法。婆羅門，有法非盧迦耶陀，以彼諸法一切外道乃至於汝不能了知，以妄執著外不實法分別戲論故。何者是？謂遠離分別心觀察有無自心見相如實覺知，是故不生一切分別，不取外諸境界法故，分別心息住自住處寂靜境界，是名非盧迦耶陀，是我論法非汝論耶。婆羅門，住自住處者不生不滅故，不生不滅者不生分別心故。婆羅門，是名非盧迦耶陀。婆羅門，略說言之，以何等處識不行不取不退，不求不生不執著不樂，不見不覩不住不觸，是名爲住，名異義一。婆羅門，執著種種相，自我和合愛著諸因，是婆羅門盧迦耶陀法，非我法耶。’大慧，盧迦耶陀婆羅門，來詣我所問如是法，我時答彼婆羅門，如向所說，時婆羅門默然而去，而不問我建立眞法。

【實譯】“大慧，爾時彼婆羅門復問我言：‘頗有非是世論者不？一切外道所有詞論，種種文句，因喻莊嚴，莫不皆從我法中出。’我報言：‘有，非汝所許，非世不許，非不說種種文句義理相應，非不相應。’彼復問言：‘豈有世許非世論耶？’我答言：‘有，但非於汝及以一切外道能知。何以故？以於外法虛妄分別生執著故。若能了達有無等法一切皆是自心所見，不生分別，不取外境，於自處住。自處住者是不起義。不起於何？不起分別。此是我法，非汝有也。婆羅門，略而言之，隨何處中，心識往來，死生求戀，若受，若見，若觸，若住，取種種相，和合相續，於愛於因而生計著，皆汝世論，非是我法。’大慧，世論婆羅門作如是問，我如是答，不問於我自宗實法，默然而去，

atha khalu kṛṣṇapakṣiko nāgarājo brāhmaṇarūpeṇāgatya bhagavantam etad avocat | tena hi gautama paraloka eva na saṃvidyate | tena hi māṇava kutas tvam āgataḥ | ihāhaṃ gautama śvetadvīpādāgataḥ | sa eva brāhmaṇa paro lokaḥ | atha māṇavo niṣpratibhāno nigṛhīto ’ntarhito ’pṛṣṭvaiva māṃ svanayapratyavasthānakathāṃ cin~tayan śākyaputro man nayabahirdhā varāko ’pravṛttilakṣaṇahetuvādī svavikalpadṛśyal~akṣaṇāvabodhād vikalpasyāpravṛttiṃ varṇayati | tvaṃ caitarhi mahāmate māṃ pṛccha~si | kiṃ kāraṇaṃ lokāyatikavicitramantrapratibhānaṃ sevyamānasyāmiṣasaṃgraho bhavati na dharmasaṃgraha iti | mahāmatir āha | atha dharmāmiṣam iti bhagavan kaḥ padārthaḥ | bhagavān āha | sādhu sādhu mahāmate | padārthadvayaṃ prati mīmāṃsā pravṛttānāgatāṃ janatāṃ samālokya | tena hi mahāmate śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca ma~nasi kuru | bhāṣiṣye ’haṃ te | sādhu bhagavann iti mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavataḥ pratyaśrauṣīt ||

【求譯】“思自通處，作是念言：‘沙門釋子出於通外，說無生，無相，無因，覺自妄想現，妄想不生。’大慧，此即是汝向所問我何故說習近世論種種辯說，攝受貪欲，不攝受法。”大慧白佛言：“世尊，攝受貪欲及法有何句義？”佛告大慧：“善哉善哉，汝乃能爲未來衆生，思惟諮問如是句義。諦聽諦聽，善思念之，當爲汝說。”大慧白佛言：“唯然受教。”

【菩譯】“時盧迦耶陀婆羅門心作是念：‘此沙門釋子外於我法是可憐愍，說一切法無因無緣無有生相，惟說自心分別見法，若能覺知自心見相，則分別心滅。’大慧，汝今問我，何故盧迦耶陀種種辯說，親近供養恭敬彼人但攝欲味不攝法味？”大慧白佛言：“世尊，何者名食句義？何者名法句義？”佛告大慧：“善哉善哉，善哉大慧，汝能爲於未來衆生，諮問如來如是二義。善哉大慧，諦聽諦聽，我爲汝說。”大慧白佛言：“善哉世尊，唯然受教[①]。”

【實譯】“作是念言：‘沙門瞿曇無可尊重，說一切法無生，無相，無因，無緣，唯是自心分別所見，若能了此，分別不生。’大慧，汝今亦復問我是義，何故親近諸世論者，唯得財利，不得法利。”大慧白言：“所言財、法是何等義？”佛言：“善哉，汝乃能爲未來衆生思惟是義，諦聽諦聽，當爲汝說。

bhagavāṃs tasyaitad avocat | tatrāmiṣaṃ mahāmate katamat yadutāmiṣam āmṛśam ākarṣaṇaṃ nirmṛṣaṃ parāmṛṣṭiḥ svādo bāhyaviṣayābhiniveśo ’ntadvayapraveśaḥ | kudṛṣṭyā punaḥ skandhaprādurbhāvo jātijarāvyādhimaraṇaśokaparidevaduḥkha~daurmanasyopāyāsapravṛttistṛṣṇāyāḥ paunarbhavikyā ādiṃ kṛtvā | āmiṣam idam ity ucyate mayā ca anyaiś ca buddhair bhagavadbhiḥ | eṣa mahāmate āmiṣasaṃgraho na dharmasaṃgraho yaṃ lokāyatikaṃ sevamāno labhate lokāyatam ||

【求譯】佛告大慧：“所謂貪者，若取，若捨，若觸，若味，繫著外塵，墮二邊見，復生苦陰、生老病死、憂悲、苦惱。如是諸患皆從愛起，斯由習近世論及世論者，我及諸佛說名爲貪。是名攝受貪欲，不攝受法。

【菩譯】佛告大慧：“何者爲食？謂食味觸味，樂求方便巧諂著味執著外境，如是等法名異義一，以不能入無二境界法門義故。復次，大慧，名爲食者，依於邪見生陰有支，不離生老病死憂悲苦惱，愛生於有，如是等法名之爲食。是故我及一切諸佛，說彼親近供養盧迦耶陀婆羅門者，名得食味不得法味。

【實譯】“大慧，所言財者，可觸，可受，可取，可味，令著外境，墮在二邊，增長貪愛、生老病死、憂悲、苦惱，我及諸佛說名財利，親近世論之所獲得。

tatra mahāmate dharmasaṃgrahaḥ katamo yaduta svacittadharmanairātmyadvayā~vabodhād dharmapudgalanairātmyalakṣaṇadarśanād vikalpasyāpravṛttir bhūmyut~

① 原字作“故”，依《高麗大藏經》改爲“教”字。

tarottaraparijñānāc cittamanomanovijñānavyāvṛttiḥ sarvabuddhajñānābhiṣekagatir anadhiṣṭhāpadaparigrahaḥ sarvadharmānābhogavaśavartitā dharma ity ucyate sarvadṛṣṭiprapañcavikalpabhāvāntadvayāpatanatayā | prāyeṇa hi mahāmate tīrtha~karavādo bālān antadvaye pātayati na tu viduṣām yaduta ucchede ca śāśvate ca | ahetuvādaparigrahāc chāśvatadṛṣṭir bhavati kāraṇavināśahetvabhāvād ucchedadṛṣṭir bhavati | kiṃ tu utpādasthitibhaṅgadarśanād dharma ity evaṃ vadāmi | eṣa mahāmate dharmāmiṣanirṇayaḥ, yatra tvayānyaiś ca bodhisattvair mahāsattvaiḥ śikṣitavyam ||

【求譯】“大慧，云何攝受法？謂善覺知自心現量，見人無我及法無我相，妄想不生，善知上下 (丹上) 地，離心意意識，一切諸佛智慧灌頂，具足攝受十無盡句，於一切法無開發自在。是名爲法，所謂不墮一切見、一切虛僞、一切妄想、一切性、一切二邊。大慧，多有外道癡人墮於二邊，若常若斷，非黠慧者。受無因論，則起常見。外因壞，因緣非性，則起斷見。大慧，我不見生、住、滅故，說名爲法。大慧，是名貪欲及法，汝及餘菩薩摩訶薩應當修學。”

【菩譯】“大慧，何者爲法味？謂如實能知二種無我，以見人無我、法無我相，是故不生分別之相，如實能知諸地上上智故。爾時能離心意意識，入諸佛智受位之地，攝取一切諸句盡處，如實能知一切諸佛自在之處，名爲法味，不墮一切邪見戲論分別二邊。大慧，外道說法多令衆生墮於二邊，不令智者墮於二邊。何以故？大慧，諸外道等多說斷常，以無因故墮於常見，見因滅故墮於斷見。大慧，我說如實見不著生滅，是故我說名爲法味。大慧，是名我說食味法味。大慧，汝及諸菩薩摩訶薩當學此法。”

【實譯】“云何法利？謂了法是心，見二無我，不取於相，無有分別，善知諸地，離心、意、識，一切諸佛所共灌頂，具足受行十無盡願，於一切法悉得自在。是名法利。以是不墮一切諸見戲論，分別常斷二邊。大慧，外道世論令諸癡人墮在二邊，謂常及斷。受無因論，則起常見。以因壞滅，則生斷見。我說不見生、住、滅者，名得法利。是名財、法二差別相，汝及諸菩薩摩訶薩應勤觀察。”

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌言：

saṃgrahaiś ca damet sattvān śīlena ca vaśīkaret |
prajñayā nāśayed dṛṣṭiṃ vimokṣaiś ca vivardhayet || 62 ||

【菩譯】我攝取衆生，依戒降諸惡，智慧滅邪見，三解脫增長。

【實譯】調伏攝衆生，以戒降諸惡，智慧滅諸見，解脫得增長。

lokāyatam idaṃ sarvaṃ yat tīrthyair deśyate mṛṣā |

kāryakāraṇasaddṛṣṭyā svasiddhānto na vidyate || 63 ||
【求譯】一切世間論，外道虛妄說，妄見作所作，彼則無自宗。
【菩譯】外道虛妄說，皆是世俗論，以邪見因果，無正見立論。
【實譯】外道虛妄說，皆是世俗論，橫計作所作，不能自成立。
aham ekaḥ svasiddhāntaṃ kāryakāraṇavarjitam |
deśemi śiṣyavargasya lokāyatavivarjitam || 64 ||
【求譯】惟我一自宗，離於作所作，爲諸弟子說，遠離諸世論。
【菩譯】我立建立法，離虛妄因見，爲諸弟子說，離於世俗法。
【實譯】唯我一自宗，不著於能所，爲諸弟子說，令離於世論。
cittamātraṃ na dṛśyo 'sti dvidhā cittaṃ hi dṛśyate |
grāhyagrāhakabhāvena śāśvatocchedavarjitam || 65 ||
【求譯】心量不可見，不觀察二心，攝所攝非性，斷常二俱離。
【菩譯】惟心無外法，以無二邊心，能取可取法，離於斷常見。
【實譯】能取所取法，唯心無所有，二種皆心現，斷常不可得。
yāvat pravartate cittaṃ tāval lokāyataṃ bhavet |
apravṛttir vikalpasya svacittaṃ paśyate jagat || 66 ||
【求譯】乃至心流轉，是則爲世論，妄想不轉者，是人見自心。
【菩譯】但心所行處，皆是世俗論，若能觀自心，不見諸虛妄。
【實譯】乃至心流動，是則爲世論，分別不起者，是人見自心。
āyaṃ kāryārthanirvṛttiṃ vyayaṃ kāryasya darśanam |
āyavyayaparijñānād vikalpo na pravartate || 67 ||
【求譯】來者謂事生，去者事不現，明了知去來，妄想不復生。
【菩譯】來者見因生，去者見果滅，如實知去來，不分別虛妄。
【實譯】來者見事生，去者事不現，明了知來去，不起於分別。
nityam anityaṃ kṛtakam akṛtakaṃ parāparam |
evam ādyāni sarvāṇi lokāyatanayaṃ bhavet || 68 ||
【求譯】有常及無常，所作無所作，此世他世等，斯皆世論通。
【菩譯】常無常及作，不作彼此物，如是等諸法，皆是世俗論。
【實譯】有常及無常，所作無所作，此世他世等，皆是世論法。

【菩譯】涅槃品第六

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api bhagavantam etad avocat | nirvāṇaṃ nirvāṇam iti bhagavann ucyate | kasyaitad adhivacanaṃ yaduta nirvāṇam iti yat sarvatīrthakarair vikalpyate bhagavān āha | tena hi mahāmate śṛṇu sādhu ca

suṣṭhu ca manasikuru | bhāṣiṣye ’haṃ te | yathā tīrthakarā nirvāṇaṃ vikalpayanti na ca bhavati teṣāṃ vikalpānurūpaṃ nirvāṇam | sādhu bhagavann iti mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavataḥ pratyaśrauṣīt | bhagavāṃs tasyaitad avocat | ta~tra kecittāvan mahāmate tīrthakarāḥ skandhadhātvāyatananirodhād viṣayavairāgyān nityavaidharmādarśanāc cittacaittakalāpo na pravartate | atītānāgatapratyutpan~naviṣayānanusmaraṇād dīpabījānalavad upādānoparamād apravṛttir vikalpasyeti varṇayanti | atas teṣāṃ tatra nirvāṇabuddhir bhavati | na ca mahāmate vināśadṛṣṭyā nirvāyate ||

【求譯】爾時大慧菩薩復白佛言：“世尊，所言涅槃者，爲何等法名爲涅槃，而諸外道各起妄想？”佛告大慧：“諦聽諦聽，善思念之，當爲汝說。如諸外道妄想涅槃，非彼妄想隨順涅槃。”大慧白佛言：“唯然受教。”佛告大慧：“或有外道，陰、界、入滅，境界離欲，見法無常，心、心法品不生，不念去、來、現在境界，諸受陰盡，如燈火滅，如種子壞，妄想不生。斯等於此作涅槃想。大慧，非以見壞名爲涅槃。

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩白佛言：“世尊，如佛所言涅槃涅槃者，以何等法名爲涅槃？而諸外道各各虛妄分別涅槃。”佛告大慧菩薩言：“善哉善哉，善哉大慧，諦聽諦聽，當爲汝說。諸外道等虛妄分別涅槃之相，如彼外道所分別者無是涅槃。”大慧白佛言：“善哉世尊，唯然受教。”佛告大慧：“有諸外道厭諸境界，見陰、界、入滅諸法無常，心心數法不生現前，以不憶念過去未來現樂境界，諸陰盡處如燈火滅種種風止，不取諸相妄想分別，名爲涅槃。大慧，而彼外道見如是法生涅槃心，非見滅故名爲涅槃。

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊，佛說涅槃，說何等法以爲涅槃，而諸外道種種分別？”佛言：“大慧，如諸外道分別涅槃，皆不隨順涅槃之相。諦聽諦聽，當爲汝說。大慧，或有外道言：‘見法無常，不貪境界，蘊、界、處滅，心、心所法不現在前，不念過、現、未來境界，如燈盡，如種敗，如火滅，諸取不起，分別不生，起涅槃想。’大慧，非以見壞名爲涅槃。

anye punar deśāntarasthānagamanaṃ mokṣa iti varṇayanti viṣayavikalpoparamādiṣu pavanavat | anye punar varṇayanti tīrthakarā buddhiboddhavyadarśanavināśān mokṣa iti | anye vikalpasyāpravṛtter nityānityadarśanān mokṣaṃ kalpayanti | anye punar varṇayanti vividhanimittavikalpo duḥkhajanmavāhaka iti svacittadṛśyamātrākuśalāḥ | nimittabhayabhītā nimittadarśanāt sukhābhilāṣanimitto nirvāṇabuddhayo bhavanti | anye punar adhyātmabāhyānāṃ sarvadharmāṇāṃ svasāmānyalakṣaṇāvabodhād avināśato ’tītānāgatapratyutpannabhāvāstitayā nirvāṇaṃ kalpayanti | anye punar ātma~sattvajīvapoṣapuruṣapudgalasarvadharmāvināśataś ca nirvāṇaṃ kalpayati | anye punar mahāmate tīrthakarā durvidagdhabuddhayaḥ prakṛtipuruṣāntaradarśanād guṇapariṇā~

makartṛtvāc ca nirvāṇaṃ kalpayanti | anye puṇyāpuṇyaparikṣayāt | anye kleśakṣayāj jñānena ca | anye īśvarasvatantrakartṛtvadarśanāj jagato nirvāṇaṃ kalpayanti | anye anyonyapravṛtto 'yaṃ saṃbhavo jagata iti na kāraṇataḥ | sa ca kāraṇābhiniveśa eva na cāvabudhyante mohāt tadanavabodhān nirvāṇaṃ kalpayanti | anye punar mahāmate tīrthakarāḥ satyamārgādhigamān nirvāṇaṃ kalpayanti | anye guṇaguṇinor abhisaṃbaddhād ekatvānyatvobhayatvānubhayatvadarśanān nirvāṇabuddhayo bha~vanti | anye svabhāvataḥ pravṛttito mayūravaicitryavividharatnākarakaṇṭakataikṣṇya~vad bhāvānāṃ svabhāvaṃ dṛṣṭvā nirvāṇaṃ vikalpayanti | anye punar mahāmate pañcaviṃśatitattvāvabodhād anye prajāpālena ṣaḍguṇopadeśagrahaṇān nirvāṇaṃ kalpayanti | anye kālakartṛdarśanāt kālāyattā lokapravṛttir iti tad avabodhān nir~vāṇaṃ kalpayanti | anye punar mahāmate bhavenānye 'bhavenānye bhavābha~vaparijñayānye bhavanirvāṇāviśeṣadarśanena nirvāṇaṃ kalpayanti | anye punar mahāmate varṇayanti sarvajñasiṃhanād anādino yathā svacittadṛśyamātrāvabodhād bāhyabhāvābhāvānabhiniveśāc cātuṣkoṭikarahitād yathābhūtāvasthānadarśanāt svac~ittadṛśyavikalpasyāntadvayāpatanatayā grāhyagrāhakānupalabdheḥ sarvapramāṇāgra~haṇāpravṛttidarśanāt tattvasya vyāmohakatvād agrahaṇaṃ tattvasya tadvyudāsāt svapratyātmāryadharmādhigamān nairātmyadvayāvabodhāt kleśadvayavinivṛtter āvaraṇadvayaviśuddhatvād bhūmyuttarottaratathāgatabhūmimāyādiviśvasamādhi~cittamanomanovijñānavyāvṛtter nirvāṇaṃ kalpayanti | evam anyāny api yāni tārki~kaiḥ kutīrthyapraṇītāni tāny ayuktiyuktāni vidvadbhiḥ parivarjitāni | sarve 'py ete mahāmate antadvayapatitayā saṃtatyā nirvāṇaṃ kalpayanti | evam ādibhir vikalpair mahāmate sarvatīrthakarair nirvāṇaṃ parikalpyate | na cātra kaścit pravartate vā nivartate vā | ekaikasya mahāmate tīrthakarasya nirvāṇaṃ tatsvaśāstramatibuddhyā parīkṣyamāṇaṃ vyabhicarati | tathā na tiṣṭhate yathā tair vikalpyate | manasa āgatiga~tivispandanān nāsti kasyacin nirvāṇam | atra tvayā mahāmate śikṣitvānyaiś ca bodhi~sattvair mahāsattvaiḥ sarvatīrthakaranirvāṇadṛṣṭir vyāvartanīyā ||

【求譯】“大慧，或以從方至方名爲解脫，境界想滅，猶如風止。或復以覺所覺見壞，名爲解脫。或見常無常，作解脫想。或見種種相想招致苦生因，思惟是已，不善覺知自心現量，怖畏於相而見無相，深生愛樂，作涅槃想。或有覺知內外諸法自相共相，去、來、現在有性不壞，作涅槃想。或謂我、人、衆生、壽命一切法壞，作涅槃想。或以外道惡燒智慧，見自性及士夫，彼二有間，士夫所出，名爲自性，如冥初比，求那轉變，求那是作者，作涅槃想。或謂福非福盡，或謂諸煩惱盡，或謂智慧，或見自在是眞實作生死者，作涅槃想。或謂展轉相生，生死更無餘因，如是卽是計著因，而彼愚癡不能覺知，

不知故，作涅槃想。或有外道，言得眞諦道，作涅槃想。或見功德功德所起和合，一異、俱不俱，作涅槃想。或見自性所起孔雀文彩、種種雜寶及利刺等性，見已，作涅槃想。大慧，或有覺二十五眞實，或王守護國，受六德論，作涅槃想。或見時是作者，時節世間，如是覺者，作涅槃想。或謂性，或謂非性，或謂知性非性，或見有覺與涅槃差別，作涅槃想。有如是比種種妄想。外道所說不成所成，智者所棄。大慧，如是一切悉墮二邊，作涅槃想。如是等外道涅槃妄想，彼中都無若生若滅。大慧，彼一一外道涅槃，彼等自論，智慧觀察都無所立。如彼妄想心意來去，漂馳，流動，一切無有得涅槃者。大慧，如我所說涅槃者，謂善覺知自心現量（量有四種：一、現見，二、比知，三、譬喻，四、先勝。相傳彼外道於四度量，悉皆不成也），不著外性，離於四句，見如實處，不隨自心現妄想二邊，攝所攝不可得，一切度量不見所成，愚於眞實不應攝受，棄捨彼已，得自覺聖法，知二無我，離二煩惱，淨除二障，永離二死，上上地如來地，如影幻等諸深三昧，離心意意識，說名涅槃。大慧，汝等及餘菩薩摩訶薩應當修學，當疾遠離一切外道諸涅槃見。”

【菩譯】“大慧，或有外道從方至方，名爲涅槃。大慧，復有外道，分別諸境如風，是故分別，名爲涅槃。大慧，復有外道作如是說，不見能見所見境界不滅，名爲涅槃。復次，大慧，復有外道作如是說，不見分別見常無常，名爲涅槃。復次，大慧，復有外道作如是言，分別見諸種種異相能生諸苦，以自心見虛妄分別一切諸相怖畏諸相，見於無相深心愛樂生涅槃想。復次，大慧，復有外道，見一切法自相同相不生滅想，分別過去未來現在諸法是有，名爲涅槃。復次，大慧，復有外道，見我人衆生壽命壽者諸法不滅，虛妄分別，名爲涅槃。復次，大慧，有餘外道，無智慧故分別所見自性，人命轉變分別轉變，名爲涅槃。復次，大慧，有餘外道說如是言，罪盡故福德亦盡，名爲涅槃。復次，大慧，有餘外道言，煩惱盡依智故，名爲涅槃。復次，大慧，有餘外道說如是言，見自在天造作衆生，虛妄分別，名爲涅槃。復次，大慧，有餘外道言，諸衆生迭共因生非餘因作，如彼外道執著於因不知不覺，愚癡闇鈍虛妄分別，名爲涅槃。復次，大慧，有餘外道說證諦道虛妄分別，名爲涅槃。復次，大慧，有餘外道作如是言，有作所作而共和合見一異俱不俱，虛妄分別，名爲涅槃。復次，大慧，有餘外道言，一切法自然而生，猶如幻師出種種形像，見種種寶棘刺等物自然而生，虛妄分別，名爲涅槃。復次，大慧，有餘外道言，諸萬物皆是時作，覺知唯時，虛妄分別，名爲涅槃。復次，大慧，有餘外道言，見有物見無物見有無物，如是分別，名爲涅槃。復次，大慧，餘建立法智者說言，如實見者唯是自心，而不取著外諸境界離四種法，見一切法如彼彼法住，不見自心分別之相，不墮二邊不見能取可取境界，見世間建立一切不實迷如實法，以不取諸法名之爲實，以自內身證聖智法，如實而知二種無我，離於二種諸煩惱垢，清淨二障如實能知上上地相，入如來地得如幻三昧，遠離心意意識分別如是等見，名爲涅槃。大慧，復有諸外道等，邪見覺觀而說諸論，不與如實正法相應，而諸智者遠離訶嘖。大慧，如是等外

道，皆墮二邊虛妄分別，無實涅槃。大慧，一切外道如是虛妄分別涅槃，無人住世間無人入涅槃。何以故？一切外道依自心論虛妄分別無如實智，如彼外道自心分別無如是法，去來搖動無有如是外道涅槃。大慧，汝及一切諸菩薩等，應當遠離一切外道虛妄涅槃。”

【實譯】“或謂至方名得涅槃，境界想離，猶如風止。或謂不見能覺所覺，名爲涅槃。或謂不起分別常無常見，名得涅槃。或有說言分別諸相發生於苦，而不能知自心所現。以不知故，怖畏於相，以求無相，深生愛樂，執爲涅槃。或謂覺知內外諸法自相共相，去、來、現在有性不壞，作涅槃想。或計我、人、衆生、壽命及一切法無有壞滅，作涅槃想。復有外道無有智慧，計有自性及以士夫、求那轉變作一切物，以爲涅槃。或有外道計福非福盡，或計不由智慧諸煩惱盡，或計自在是實作者，以爲涅槃。或謂衆生展轉相生，以此爲因，更無異因，彼無智故，不能覺了。以不了故，執爲涅槃。或計證於諦道虛妄分別，以爲涅槃。或計求那與求那者而共和合，一性異性、俱及不俱執爲涅槃。或計諸物從自然生，孔雀文彩，棘針銛利，生寶之處出種種寶，如此等事是誰能作，即執自然以爲涅槃。或謂能解二十五諦卽得涅槃。或有說言能受六分，守護衆生，斯得涅槃。或有說言時生世間，時卽涅槃。或執有物以爲涅槃。或計無物以爲涅槃。或有計著有物無物爲涅槃者。或計諸物與涅槃無別，作涅槃想。大慧，復有異彼外道所說，以一切智大師子吼說，能了達唯心所現，不取外境，遠離四句，住如實見，不墮二邊，離能所取，不入諸量，不著眞實，住於聖智所現證法，悟二無我，離二煩惱，淨二種障，轉修諸地，入於佛地，得如幻等諸大三昧，永超心、意及以意識，名得涅槃。大慧，彼諸外道虛妄計度，不如於理，智者所棄，皆墮二邊，作涅槃想。於此無有若住若出，彼諸外道皆依自宗而生妄覺，違背於理，無所成就，唯令心意馳散往來，一切無有得涅槃者，汝及諸菩薩宜應遠離。”

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌言：

nirvāṇadṛṣṭayas tīrthyā vikalpenti pṛthakpṛthak |

kalpanāmātram evaiṣāṃ mokṣopāyo na vidyate || 69 ||

【求譯】外道涅槃見，各各起妄想，斯從心想生，無解脫方便。

【菩譯】外道涅槃見，各各起分別，皆從心相生，無解脫方便。

【實譯】外道涅槃見，各各異分別，彼唯是妄想，無解脫方便。

bandhyabandhananirmuktā upāyaiś ca vivarjitāḥ |

tīrthyā mokṣaṃ vikalpenti na ca mokṣo hi vidyate || 70 ||

【求譯】愚於縛縛者，遠離善方便，外道解脫想，解脫終不生。

【菩譯】不離縛所縛，遠離諸方便，自生解脫想，而實無解脫。
【實譯】遠離諸方便，不至無縛處，妄生解脫想，而實無解脫。
anekabhedabhinno hi tīrthyānāṃ dṛśyate nayaḥ |
atas teṣāṃ na mokṣo ’sti kasmān mūḍhair vikalpyate || 71 ||
【求譯】衆智各異趣，外道所見通，彼悉無解脫，愚癡妄想故。
【菩譯】外道建立法，衆智各異取，彼悉無解脫，愚癡妄分別。
【實譯】外道所成立，衆智各異取，彼悉無解脫，愚癡妄分別。
kāryakāraṇadurduṣṭyā tīrthyāḥ sarve vimohitāḥ |
atas teṣāṃ na mokṣo ’sti sadasatpakṣavādinām || 72 ||
【求譯】一切癡外道，妄見作所作，有無有品論，彼悉無解脫。
【菩譯】一切癡外道，妄見作所作，是故無解脫，以說有無法。
【實譯】一切癡外道，妄見作所作，悉著有無論，是故無解脫。
jalpaprapañcābhiratā hi bālās tattve na kurvanti matiṃ viśālām |
jalpo hi traidhātukaduḥkhayonis tattvaṃ hi duḥkhasya vināśahetuḥ || 73 ||
【求譯】凡愚樂妄想，不聞眞實慧，言語三苦本，眞實滅苦因。
【菩譯】凡夫樂戲論，不聞眞實慧，言語三界本，如實智滅苦。
【實譯】凡愚樂分別，不生眞實慧，言說三界本，眞實滅苦因。
yathā hi darpaṇe rūpaṃ dṛśyate na ca vidyate |
vāsanādarpaṇe cittaṃ dvidhā dṛśyati bāliśaiḥ || 74 ||
【求譯】譬如鏡中像，雖現而非有，於妄想心鏡，愚夫見有二。
【菩譯】譬如鏡中像，雖見而非有，熏習鏡心見，凡夫言有二。
【實譯】譬如鏡中像，雖現而非實，習氣心鏡中，凡愚見有二。
cittadṛśyāparijñānād vikalpo jāyate dvidhā |
cittadṛśyaparijñānād vikalpo na pravartate || 75 ||
【求譯】不識心及緣，則起二妄想，了心及境界，妄想則不生。
【菩譯】不知唯心見，是故分別二，如實知但心，分別則不生。
【實譯】不了唯心現，故起二分別，若知但是心，分別則不生。
cittam eva bhavec citraṃ lakṣyalakṣaṇavarjitam |
dṛśyākāraṃ na dṛśyo ’sti yathā bālair vikalpyate || 76 ||
【求譯】心者卽種種，遠離相所相，事現而無現，如彼愚妄想。
【菩譯】心名爲種種，離能見可見，見相無可見，凡夫妄分別。
【實譯】心卽是種種，遠離想所相，如愚所分別，雖見而無見。
vikalpamātraṃ tribhavaṃ bāhyam arthaṃ na vidyate |

vikalpaṃ dṛśyate citraṃ na ca bālair vibhāvyate || 77 ||
【求譯】三有惟妄想，外義悉無有，妄想種種現，凡愚不能了。
【菩譯】三有惟妄想，外境界實無，妄想見種種，凡夫不能知。
【實譯】三有唯分別，外境悉無有，妄想種種現，凡愚不能覺。
sūtre sūtre vikalpoktaṃ saṃjñānāmāntareṇa ca |
abhidhānavinirmuktam abhidheyaṃ na lakṣyate || 78 ||
【求譯】經經說妄想，終不出於名，若離於言語，亦無有所說。
【菩譯】經經說分別，種種異名字，離於言語法，不說不可得。
【實譯】經經說分別，但是異名字，若離於語言，其義不可得。

【求譯】楞伽阿跋多羅寶經卷第四

【求譯】一切佛語心品之四

【菩譯】法身品第七

【實譯】大乘入楞伽經卷第五

【實譯】無常品第三之餘

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavantam etad avocat | deśayatu me bhagavāṃs tathāgato ’rhan samyaksaṃbuddhaḥ svabuddhabuddhatām yenāhaṃ cānye ca bodhisattvā mahāsattvās tathāgatasvakuśalā svamātmānaṃ parāṃś cā~vabodhayeyuḥ | bhagavān āha | tena hi mahāmate tvam eva paripṛccha | yathā te kṣamate tathā visarjayiṣyāmi | mahāmatir āha | kiṃ punar bhagavaṃs tathāgato ’rhan samyaksaṃbuddho ’kṛtakaḥ kṛtakaḥ kāryaṃ kāraṇaṃ lakṣyaṃ lakṣaṇam abhidhānam abhidheyaṃ buddhir boddhavya evam ādyaiḥ padaniruktaiḥ kiṃ bhagavān anyo ’nanyaḥ ||
【求譯】爾時大慧菩薩白佛言：“世尊，唯願爲說三藐三佛陀，我及餘菩薩摩訶薩善於如來自性自覺覺他。”佛告大慧：“恣所欲問。我當爲汝隨所問說。”大慧白佛言：“世尊，如來、應供、等正覺爲作耶？爲不作耶？爲事耶？爲因耶？爲相耶？爲所相耶？爲說耶？爲所說耶？爲覺耶？爲所覺耶？如是等辭句爲異爲不異？”
【菩譯】爾時聖者大慧菩薩白佛言：“世尊，如來、應、正遍知，惟願演說自身所證內覺知法，以何等法名爲法身？我及一切諸菩薩等，善知如來法身之相，自身及他俱入無疑。”佛告大慧菩薩言：“善哉善哉，善哉大慧，汝有所疑隨意所問，爲汝分別。”大慧白佛言：“善哉世尊，唯然受教。”即白佛言：“世尊，如來、應、正遍知法身者，爲作法耶非作法耶？爲是因耶爲是果耶？爲能見耶爲所見耶？爲是說耶爲可說耶？爲是智耶智所覺耶？如是等辭句，如來法身爲異耶爲不異耶？”
【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊，願爲我說如來、應、正等覺自覺性，

令我及諸菩薩摩訶薩而得善巧，自悟悟他。”佛言：“大慧，如汝所問，當爲汝說。”大慧言：“唯！世尊，如來、應供、正等覺爲作非作，爲果非因，爲相所相，爲說所說，爲覺所覺？如是等爲異不異？”

bhagavān āha | na mahāmate tathāgato ’rhan samyaksaṃbuddha evam ādyaiḥ padaniruktair akṛtako na kṛtakaṃ na kāryaṃ na kāraṇam | tat kasya hetor yaduta ubhayadoṣaprasaṅgāt | yadi hi mahāmate tathāgataḥ kṛtakaḥ syāt anityatvaṃ syāt | anityatvāt sarvaṃ hi kāryaṃ tathāgataḥ syāt | aniṣṭaṃ caitan mama cānyeṣāṃ ca tathāgatānām | athākṛtakaḥ syād alabdhātmakatvāt samudāgatasaṃbhāravaiyarthyaṃ syāc chaśaviṣāṇavad vandhyāputratulyaś ca syād akṛtakatvāt | yac ca mahāmate na kāryaṃ na kāraṇaṃ tan na san nāsat | yac ca na san nāsat tac cātuṣkoṭikabāhyam | cātuṣkoṭikaṃ ca mahāmate lokavyavahāraḥ | yac ca cātuṣkoṭikabāhyaṃ tad vāg~mātraṃ prasajyate vandhyāputravat | vandhyāputro hi mahāmate vāgmātraṃ na cātuṣkoṭikapatitaḥ | apatitatvād apramāṇaṃ viduṣām | evaṃ sarvatathāgatapadārthā vidvadbhiḥ pratyavagantavyāḥ | yad apy uktaṃ mayā nirātmānaḥ sarvadharmā iti tasyāpy arthaṃ niboddhavyaṃ mahāmate | nirātmabhāvo mahāmate nairātmyam | svātmanā sarvadharmā vidyante na parātmanā gośvavat① | tadyathā mahāmate na gobhāvo ’śvātmako na cāśvabhāvo gavātmako na san nāsat na ca tau svalakṣaṇato na vidyete eva tau svalakṣaṇataḥ evam eva mahāmate sarvadharmā na ca svalakṣaṇena na saṃvidyante | vidyanta eva | tena ca bālapṛthagjanair nirātmārthatāvabudhyate vi~kalpam upādāya na tv avikalpam | evaṃ śūnyānutpādāsvābhāvyaṃ sarvadharmāṇāṃ pratyavagantavyam | evaṃ skandhebhyo nānyo nānanyastathāgataḥ | yady ananyaḥ skandhebhyaḥ syād anityaḥ syāt kṛtatvāt skandhānām | athānyaḥ syād dvaye saty any~athā bhavati goviṣāṇavat ||

【求譯】佛告大慧：“如來、應供、等正覺於如是等辭句非事非因。所以者何？俱有過故。大慧，若如來是事者，或作，或無常。無常故，一切事應是如來，我及諸佛皆所不欲。若非所作者，無所得故，方便則空，同於兎角、般大之子，以無所有故。大慧，若無事無因者，則非有非無。若非有非無，則出於四句。四句者是世間言說。若出四句者，則不墮四句。不墮故，智者所取。一切如來句義亦如是，慧者當知。如我所說一切法無我，當知此義。無我性是無我。一切法有自性，無他性，如牛馬。大慧，譬如非牛馬性馬牛性，其實非有非無，彼非無自相。如是，大慧，一切諸法非無自相，有自相。但非無我愚夫之所能知，以妄想故。如是一切法空、無生、無自性，當如是知。如是如來與陰非異非不異。若不異陰者，應是無常。若異者，方便則空。若二者應有異，如牛角。

① N *go ’śvavat*; V *gośvavat*.

【菩譯】佛告大慧："如來、應、正遍知法身之相，如是辭句等，非作法非不作法非因非果。何以故？以二邊有過故。大慧，若言如來是作法者是則無常，若無常者一切作法應是如來，而佛、如來、應、正遍知不許此法。大慧，若如來法身非作法者則是無身，言有修行無量功德一切行者則是虛妄。大慧，若不作者應同兎角石女兒等，以無作因亦無身故。大慧，若法非因非果非有非無，而彼法體離四種相。大慧，彼四種法名世間言說。大慧，若法離於四種法者，彼法但有名字如石女兒。大慧，石女兒等惟是名字章句之法，說同四法，若墮四法者則智者不取，如是一切問如來句，智者應知。"佛復告大慧："我說一切諸法無我，汝當諦聽無我之義。夫無我者，內身無我是故無我。大慧，一切諸法自身爲有他身爲無，如似牛馬。大慧，譬如牛身非是馬身，馬亦非牛，是故不得言有言無，而彼自體非是無耶。大慧，一切諸法亦復如是，非無體相有自體相，愚癡凡夫不知諸法無我體相，以分別心非不分別心。大慧，如是一切法空一切法不生，一切法無體相亦爾。大慧，如來法身亦復如是，於五陰中非一非異。大慧，如來法身五陰一者則是無常，以五陰是所作法故。大慧，如來法身五陰異者則有二法，不同體相，如牛二角相似不異，見有別體長短似異。

【實譯】佛言："大慧，如來、應、正等覺，非作非非作，非果非因，非相非所相，非說非所說，非覺非所覺。何以故？俱有過故。大慧，若如來是作，則是無常。若是無常，一切作法應是如來，我及諸佛皆不忍可。若非作法，則無體性，所修方便悉空無益，同於兎角、石女之子，非作因成故。若非因非果，則非有非無。若非有非無，則超過四句。言四句者，但隨世間而有言說。若超過四句，惟有言說，則如石女兒。大慧，石女兒者，惟有言說，不墮四句。以不墮故，不可度量。諸有智者，應如是知如來所有一切句義。大慧，如我所說諸法無我，以諸法中無有我性，故說無我，非是無有諸法自性。如來句義應知亦然。大慧，譬如牛無馬性，馬無牛性，非無自性。一切諸法亦復如是，無有自相，而非有即有，非諸凡愚之所能知。何故不知？以分別故。一切法空，一切法無生，一切法無自性，悉亦如是。大慧，如來與蘊非異非不異。若不異者，應是無常，五蘊諸法是所作故。若異者，如牛二角，有異不異。

tatra sādṛśyadarśanād ananyatvaṃ hrasvadīrghadarśanād anyatvaṃ sarvabhāvānām | dakṣiṇaṃ hi mahāmate goviṣāṇaṃ vāmasyānyad bhavati vāmam api dakṣiṇasya | evaṃ hrasvadīrghatvayoḥ parasparataḥ | evaṃ varṇavaicitryataś ca | ataś cāparaspara~to 'nyaḥ | na cānyastathāgataḥ skandhadhātvāyatanebhyaḥ | evaṃ vimokṣāt tathāgato nānyo nānanyaḥ | tathāgata eva mokṣaśabdena deśyate | yady anyaḥ syān mokṣāt tathāgato rūpalakṣaṇayuktaḥ syāt | rūpalakṣaṇayuktatvād anityaḥ syāt | athānanyaḥ syāt prāptilakṣaṇavibhāgo na syād yoginām | dṛṣṭaś ca mahāmate vibhāgo yogibhiḥ | ato nānyo nānanyaḥ | evaṃ jñānaṃ jñeyān nānyan nānanyat | yad dhi mahāmate na ni~

tyaṃ nānityaṃ na kāryaṃ na kāraṇaṃ na saṃskṛtaṃ nāsaṃskṛtaṃ na buddhir na bod~dhavyaṃ na lakṣyaṃ na lakṣaṇaṃ na skandhā na skandhebhyo ’nyat nābhidheyaṃ nābhidhānaṃ naikatvānyatvobhayatvānubhayatvasaṃbaddham tat sarvapramāṇavini~vṛttam | yat sarvapramāṇavinivṛttaṃ tad vāṅmātraṃ saṃpadyate | yad vāṅmātraṃ tad anutpannam | yad anutpannaṃ tad aniruddham | yad aniruddhaṃ tad ākāśasamam | ākāśaṃ ca mahāmate na kāryaṃ na kāraṇam | yac ca na kāryaṃ na kāraṇaṃ tan nirālambyam | yan nirālambyaṃ tat sarvaprapañcātītam | yat sarvaprapañcātītaṃ sa tathāgataḥ | etad dhi mahāmate samyaksaṃbuddhatvam | eṣā sā buddhabuddhatā sar~vapramāṇendriyavinivṛttā ||

【求譯】“相似故不異，長短差別故有異。一切法亦如是。大慧，如牛右角異左角，左角異右角，如是長短、種種色各各異。大慧，如來於陰、界、入非異非不異。如是如來解脫非異非不異。如是如來以解脫名說。若如來異解脫者，應色相成。色相成故，應無常。若不異者，修行者得相，應無分別。而修行者見分別。是故，非異非不異。如是智及爾炎非異非不異。大慧，智及爾炎非異非不異者，非常非無常，非作非所作，非有爲非無爲，非覺非所覺，非相非所相，非陰非異陰，非說非所說，非一非異，非俱非不俱。非一非異，非俱非不俱故，悉離一切量(見聞覺識識名爲量)。離一切量則無言說。無言說則無生。無生則無滅。無滅則寂滅。寂滅則自性涅槃。自性涅槃則無事無因。無事無因則無攀緣。無攀緣則出過一切虛僞。出過一切虛僞則是如來。如來則是三藐三佛陀。大慧，是名三藐三佛陀。佛陀者，離一切根、量。”

【菩譯】“大慧，若如是一切諸法應無異相而有異相，如牛左角異右角、右角異左角，如是長短相待各別，如色種種彼此差別。大慧，如是如來法身之相，於五陰中不可說一不可說異，於解脫中不可說一不可說異，於涅槃中不可說一不可說異，如是依解脫故，說名如來法身之相。大慧，若如來法身異解脫者，則同色相則是無常，若如來法身不異解脫者，則無能證所證差別。大慧，而修行者則見能證及於所證，是故非一。大慧，如是知於可知境界非一非異。大慧，若法非常非無常，非因非果，非有爲非無爲，非覺非不覺，非能見非可見，非離陰、界、入非卽陰、界、入，非名非境界，非一非異，非俱非不俱，非相續非不相續，過一切諸法，若過諸法但有其名，若但有名彼法不生，以不生故彼法不滅，以不滅故彼法則如虛空平等。大慧，虛空非因非果，若法非因非果者，彼法則爲不可觀察；不可觀察者，彼法過諸一切戲論；若過一切諸戲論者，名如來法身。大慧，是名如來、應、正遍知法身之相，以過一切諸根境界故。”

【實譯】“互相似故不異，長短別故有異。如牛右角異左，左角異右，長短不同，色相各別。然亦不異，如於蘊、於界、處等。一切法亦如是。大慧，如來者依解脫說。如來解脫非異非不異。若異者，如來便與色相相應。色相相應卽是無常。若不異者，修行者

見應無差別，然有差別，故非不異。如是智與所知，非異非不異。若非異非不異，則非常非無常，非作非所作，非爲非無爲，非覺非所覺，非相非所相，非蘊非異蘊，非說非所說，非一非異，非俱非不俱。以是義故，超一切量。超一切量故，惟有言說。惟有言說故，則無有生。無有生故，則無有滅。無有滅故，則如虛空。大慧，虛空非作非所作。非作非所作故，遠離攀緣；遠離攀緣故，出過一切諸戲論法。出過一切諸戲論法，即是如來。如來即是正等覺體。正等覺者永離一切諸根境界。”

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌曰：

pramāṇendriyanirmuktaṃ na kāryaṃ nāpi kāraṇam |

buddhiboddhavyarahitaṃ lakṣyalakṣaṇavarjitam || 79 ||

【求譯】悉離諸根量，無事亦無因，已離覺所覺，亦離相所相。

【菩譯】離諸法及根，非果亦非因，已離覺所覺，離能見可見。

【實譯】出過諸根量，非果亦非因，相及所相等，如是悉皆離。

skandhān pratītya saṃbuddho na dṛṣṭaḥ kenacit kvacit |

yo na dṛṣṭaḥ kvacit kenacit kathaṃ tasya vibhāvanā || 80 ||

【求譯】陰緣等正覺，一異莫能見，若無有見者，云何而分別？

【菩譯】諸緣及五陰，佛無有見法，若無有見法，云何而分別？

【實譯】蘊緣與正覺，一異莫能見，旣無有見者，云何起分別？

na kṛtako nākṛtako na kāryaṃ nāpi kāraṇam |

na ca skandhā na cāskandhā na cāpy anyatra saṃkarāt || 81 ||

【求譯】非作非不作，非事亦非因，非陰不在陰，亦非有餘雜。

【菩譯】非作非不作，非因亦非果，非陰非離陰，亦不在餘處。

【實譯】非作非非作，非因非非因，非蘊非不蘊，亦不離餘物。

na hi yo yena bhāvena kalpyamāno na dṛśyate |

na taṃ nasty eva gantavyaṃ dharmāṇām eva dharmatā || 82 ||

【求譯】亦非有諸性，如彼妄想見，當知亦非無，此法法自爾。

【菩譯】何等心分別？分別不能見，彼法非是無，諸法法自爾。

【實譯】非有一法體，如彼分別見，亦復非是無，諸法性如是。

astitvapūrvakaṃ nāsti asti nāstitvapūrvakam |

ato nāsti na gantavyam asti tvaṃ na ca kalpayet || 83 ||

【求譯】以有故有無，以無故有有，若無不應受，若有不應想。

【菩譯】先有故言無，先無故言有，是故不說無，亦不得說有。
【實譯】待有故成無，待無故成有，無既不可取，有亦不應說。
ātmanairātmyasaṃmūḍhād dhoṣamātrāvalambinaḥ |
antadvayanimagnās te naṣṭā nāśenti bāliśān || 84 ||
【求譯】或於我非我，言說量留連，沈溺於二邊，自壞壞世間。
【菩譯】迷於我無我，但著於音聲，彼墮於二邊，妄說壞世間。
【實譯】不了我無我，但著於語言，彼溺於二邊，自壞壞世間。
sarvadoṣavinirmuktaṃ yadā paśyanti man nayam |
tadā samyakprapaśyanti na te dūṣenti nāyakān || 85 ||
【求譯】解脫一切過，正觀察我通，是名爲正觀，不毀大導師。
【菩譯】離諸一切過，則能見我法，是名爲正見，不謗於諸佛。
【實譯】若能見此法，則離一切過，是名爲正觀，不毀大導師。
atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api bhagavantam etad avocat | deśayatu me bhagavān deśayatu sugato yad deśanāpāṭhe bhagavatānirodhānutpādagra~haṇaṃ kṛtam | uktaṃ ca tvayā yathā tathāgatasyaitad adhivacanam anirodhānutpāda iti | tat kim ayaṃ bhagavan abhāvo ’nirodhānutpāda uta tathāgatasyaitat paryāyān~taram yad bhagavān evam āha | aniruddhā anutpannāś ca bhagavatā sarvadharmā deśyante sadasatpakṣādarśanāt | yady anutpannāḥ sarvadharmā iti bhagavan dhar~magrahaṇaṃ na prāpnoty ajātatvāt sarvadharmāṇām | atha paryāyāntaram etat kasyacid dharmasya tad ucyatāṃ bhagavan | bhagavān āha | tena hi mahāmate śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasikuru | bhāṣiṣye ’haṃ te | sādhu bhagavann iti mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavataḥ pratyaśrauṣīt | bhagavāṃs tasyaitad avocat | na hi mahāmate abhāvas tathāgato na ca sarvadharmāṇām anirodhānutpādagrahaṇam | na pratyayo ’pekṣitavyo na ca nirarthakam anutpādagrahaṇaṃ kriyate mayā | kiṃ tu mahāmate manomayadharmakāyasya tathāgatasyaitad adhivacanaṃ yatra sarvatīrtha~karaśrāvakapratyekabuddhasaptabhūmipratiṣṭhitānāṃ ca bodhisattvānām aviṣayaḥ | so ’nutpādas tathāgatasya | etan mahāmate paryāyavacanam | tadyathā mahāmate indraḥ śakraḥ puraṃdaraḥ hastaḥ karaḥ pāṇis tanur dehaṃ śarīram pṛthivī bhūmir va~suṃdharā khamākāśaṃ gaganam | ity evam ādyānāṃ bhāvānām ekaikasya bhāvasya bahavaḥ paryāyavācakāḥ śabdā bhavanti vikalpitāḥ | na caiṣāṃ nāmabahutvād bhāva~bahutvaṃ vikalpyate | na ca svabhāvo na bhavati | evaṃ mahāmate aham api sahāyāṃ lokadhātau tribhirnāmāsaṃkhyeyaśatasahasrair bālānāṃ śravaṇāvabhāsam āgac~chāmi | taiś cābhilapanti mām na ca prajānanti tathāgatasyaite nāmaparyāyā iti | tatra

kecin mahāmate tathāgatam iti māṃ saṃprajānanti | kecit svayaṃbhuvam iti | nāya~ kaṃ vināyakaṃ pariṇāyakaṃ buddham ṛṣiṃ vṛṣabhaṃ brahmāṇaṃ viṣṇum īśvaraṃ pradhānaṃ kapilaṃ bhūtāntam ariṣṭaneminaṃ somaṃ bhāskaraṃ rāmaṃ vyāsaṃ śu~ kam indraṃ baliṃ varuṇam iti caike saṃjānanti | apare 'nirodhānutpādaṃ śūnyatāṃ tathatāṃ satyatāṃ bhūtatāṃ bhūtakoṭiṃ dharmadhātuṃ nirvāṇaṃ nityaṃ samatām advayam anirodham animittaṃ pratyayaṃ buddhahetūpadeśaṃ vimokṣaṃ mārgasa~ tyāni sarvajñaṃ jinaṃ manomayam iti caike saṃjānanti | evam ādibhir mahāmate paripūrṇaṃ tribhir nāmāsaṃkhyeyaśatasahasrair anūnair anadhikair ihānyeṣu ca lokadhātuṣu māṃ janāḥ saṃjānanta udakacandra ivāpraviṣṭanirgatam | na ca bālā av~ abudhyante dvayāntapatitayā saṃtatyā | atha ca satkurvanti gurukurvanti mānayanti pūjayanti ca māṃ padārthaniruktyakuśalā abhinnasaṃjñā na svanayaṃ prajānanti deśanārutapāṭhābhiniviṣṭāḥ | anirodhānutpādam abhāvaṃ kalpayiṣyanti na ca tathāga~ tanāmapadaparyāyāntaram indraśakrapuraṃ daraṃ na svanayapratyavasthānapāṭham adhimokṣanti yathārutārthapāṭhānusāritvāt sarvadharmāṇām | evaṃ ca mahāmate vakṣyanti te mohapuruṣā yathāruta evārtho 'nanyo 'rtho rutāditi | tat kasya hetor yaduta arthasyāśarīratvād rutād anyo 'rtho na bhavati | kiṃ tu rutam evārtha iti rut~ asvabhāvāparijñānād avidagdhabuddhayaḥ | na tv evaṃ jñāsyanti mahāmate yathā rutamutpannapradhvaṃsy artho 'nutpannapradhvaṃsī | rutaṃ mahāmate akṣarapati~ tam artho 'nakṣarapatitaḥ | bhāvābhāvavivarjitatvād ajanmāśarīram | na ca mahāmate tathāgatā akṣarapatitaṃ dharmaṃ deśayanti | akṣarāṇāṃ sadasato 'nupalabdheḥ | any~ atrākṣarapatitāśayaḥ punar mahāmate yo 'kṣarapatitaṃ dharmaṃ deśayati sa ca pra~ lapati nirakṣaratvād dharmasya | ata etasmāt kāraṇān mahāmate uktaṃ deśanāpāṭhe mayānyaiś ca buddhabodhisattvaiḥ yathaikam apy akṣaraṃ tathāgatā nodāharanti na pratyāharantīti | tat kasya hetor yadutānakṣaratvād dharmāṇām | na ca nārthopas~ aṃhitam udāharanti | udāharanty eva vikalpam upādāya | anupādānān mahāmate sar~ vadharmāṇāṃ śāsanalopaḥ syāt | śāsanānāṃ lopāc ca buddhapratyekabuddhaśrāvak~ abodhisattvānām abhāvaḥ syāt | tad abhāvāt kiṃ kasya deśyeta | ata etasmāt kāraṇān mahāmate bodhisattvena mahāsattvena deśanāpāṭharutānabhiniviṣṭena bhavitavyam | sa vyabhicārī mahāmate deśanāpāṭhaḥ | sattvāśayapravṛttatvān nānādhimuktikānāṃ sattvānāṃ dharmadeśanā kriyate cittamanomanovijñānavyāvṛttyarthaṃ mayā anyaiś ca tathāgatair arhadbhiḥ samyaksaṃbuddhair na svapratyātmāryajñānādhi~ gamapratyavasthānāt sarvadharmanirābhāsasvacittadṛśyamātrāvabodhād dvidhā~ vikalpasya vyāvṛttitaḥ | arthapratiśaraṇena mahāmate bodhisattvena mahāsattvena

bhavitavyaṃ na vyañjanapratiśaraṇena | vyañjanānusārī mahāmate kulaputro vā kuladuhitā vā svātmānaṃ ca nāśayati parārthāṃś ca nāvabodhayati | kudṛṣṭipatitayā saṃtatyā svapakṣaṃ vibhrāmyate kutīrthakaiḥ sarvadharmabhūmisvalakṣaṇākuśalaiḥ padaniruktyanabhijñaiḥ ||

【求譯】爾時大慧菩薩復白佛言：“世尊，如世尊說修多羅攝受不生不滅。又世尊說不生不滅是如來異名。云何世尊爲無性故，說不生不滅，爲是如來異名？”佛告大慧：“我說一切法不生不滅，有無品不現。”大慧白佛言：“世尊，若一切法不生者，則攝受法不可得，一切法不生故。若名字中有法者，惟願爲說。”佛告大慧：“善哉善哉，諦聽，善思念之，吾當爲汝分別解說。”大慧白佛言：“唯然受教。”佛告大慧：“我說如來非無性，亦非不生不滅攝一切法，亦不待緣故不生不滅，亦非無義。大慧，我說意生法身如來名號。彼不生者，一切外道、聲聞、緣覺、七住菩薩非其境界。大慧，彼不生卽如來異名。大慧，譬如因陀羅、釋迦、不蘭陀羅，如是等諸物，一一各有多名。亦非多名而有多性，亦非無自性。如是，大慧，我於此娑呵世界（娑呵譯言能忍），有三阿僧祇百千名號，愚夫悉聞，各說我名，而不解我如來異名。大慧，或有衆生知我如來者，有知一切智者，有知佛者，有知救世者，有知自覺者，有知導師者，有知廣導者，有知一切導者，有知仙人者，有知梵者，有知毘紐者，有知自在者，有知勝者，有知迦毘羅者，有知眞實邊者，有知月者，有知日者，有知生者，有知無生者，有知無滅者，有知空者，有知如如者，有知諦者，有知實際者，有知法性者，有知涅槃者，有知常者，有知平等者，有知不二者，有知無相者，有知解脫者，有知道者，有知意生者。大慧，如是等三阿僧祇百千名號不增不減，此及餘世界皆悉知我，如水中月，不出不入。彼諸愚夫不能知我，墮二邊故。然悉恭敬供養於我，而不善解知辭句義趣，不分別名，不解自通。計著種種言說章句，於不生不滅作無性想。不知如來名號差別，如因陀羅、釋迦、不蘭陀羅，不解自通，會歸終極，於一切法隨說計著。大慧，彼諸癡人作如是言：‘義如言說，義說無異。所以者何？謂義無身故。言說之外更無餘義，惟止言說。’大慧，彼惡燒智不知言說自性，不知言說生滅，義不生滅。大慧，一切言說墮於文字，義則不墮。離性非性故，無受生亦無身故。大慧，如來不說墮文字法，文字有無不可得故。除不墮文字。大慧，若有說言如來說墮文字法者，此則妄說，法離文字故。是故，大慧，我等諸佛及諸菩薩不說一字，不答一字。所以者何？法離文字故。非不饒益義說，言說者，衆生妄想故。大慧，若不說一切法者，教法則壞。教法壞者，則無諸佛、菩薩、緣覺、聲聞。若無者，誰說爲誰？是故，大慧，菩薩摩訶薩莫著言說，隨宜方便廣說經法。以衆生悕望煩惱不一故，我及諸佛爲彼種種異解衆生而說諸法，令離心意意識故，不爲得自覺聖智處。大慧，於一切法無所有覺自心現量，離二妄想。諸菩薩摩訶薩依於義，不依文字。若善男子善女人依文字者，自壞第一義，亦不能覺他，墮惡見相續而爲衆說，不善了知

一切法、一切地、一切相，亦不知章句。

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩復白佛言：“世尊，惟願世尊爲我解說，惟願善逝爲我解說，如來處處說言諸法不生不滅。世尊復言不生不滅者，名如來法身，故言不生不滅。世尊，如來言不生不滅者，爲是無法故名不生不滅？爲是如來異名不生不滅？而佛如來常說，諸法不生不滅，以離建立有無法故。世尊，若一切法不生者，此不得言一切法，以一切法不生故，若依餘法有此名者，世尊應爲我說。”佛告大慧菩薩言：“善哉善哉，善哉大慧，諦聽諦聽，當爲汝說。”大慧菩薩白佛言：“善哉世尊，唯然受教。”佛告大慧：“如來法身非是無物，亦非一切法不生不滅，亦不得言依因緣有，亦非虛妄說不生不滅。大慧，我常說言不生不滅者名意生身，如來法身非諸外道聲聞辟支佛境界故，住七地菩薩亦非境界。大慧，我言不生不滅者，卽如來異名。大慧，譬如釋提桓因、帝釋、王、不蘭陀羅，手爪、身體、地、浮彌、虛空、無礙，如是等種種名號名異義一，不依多名言有多體帝釋等耶。大慧，我亦如是，於娑婆世界中，三阿僧祇百千名號，凡夫雖說而不知是如來異名。大慧，或有衆生知如來者，有知自在者，有知一切智者，有知救世間者，有知爲導者，有知爲將者，有知爲勝者，有知爲妙者，有知世尊者，有知佛者，有知牛王者，有知師子者，有知仙人者，有知梵者，有知那羅延者，有知勝者，有知迦毘羅者，有知究竟者，有知阿利吒尼彌者，有知月者，有知日者，有知婆樓那者，有知毘耶娑者，有知帝釋者，有知力者，有知海者，有知不生者，有知不滅者，有知空者，有知眞如者，有知實際者，有知涅槃者，有知法界者，有知法性者，有知常者，有知平等者，有知不二者，有知無相者，有知緣者，有知佛體者，有知因者，有知解脫者，有知道者，有知實諦者，有知一切智者，有知意生身者。大慧，如是等種種名號，如來、應、正遍知於娑婆世界及餘世界中，三阿僧祇百千名號不增不減衆生皆知，如水中月不入不出，而諸凡夫不覺不知，以墮二邊相續法中，然悉恭敬供養於我，而不善解名字句義，取差別相不能自知，執著名字故虛妄分別，不生不滅名爲無法，而不知是如來名號差別之相，如因陀羅、帝釋、王、不蘭陀羅等，以不能決定名與眞實，隨順名字音聲取法亦復如是。大慧，於未來世愚癡凡夫說如是言，如名義亦如是，而不能知異名有義。何以故？以義無體相故。復作是言，不異名字音聲有義，名字音聲卽是義。何以故？不知名字體相故。大慧，彼愚癡人不知音聲卽生卽滅、義不生滅故。大慧，音聲之性墮於名字，而義不同墮於名字，以離有無故，無生無體故。大慧，如來說法依自聲說，不見諸字是有無故不著名字。大慧，若人執著名字說者，彼人不名善說法者。何以故？法無名字故。大慧，是故我經中說，諸佛如來乃至不說一字不示一名。何以故？諸法無字依義無說，依分別說故。大慧，若不說法者，諸佛如來法輪斷滅；法輪滅者，亦無聲聞緣覺菩薩；無聲聞緣覺菩薩者，爲何等人何等法何事說？大慧，是故菩薩摩訶薩，不應著於言說名字。大慧，名字章句非定法故，依衆生心說，諸佛如來隨衆生信而說諸法，爲令遠離心

意意識故，不說自身內證聖智建立諸法，如實能知一切諸法寂靜相故，但見自心覺所知法，離二種心分別之相，不如是說。大慧，菩薩摩訶薩，依義不依語，若善男子、善女人，隨文字說者墮在邪見，自身失壞第一義諦，亦壞他人令不覺知。大慧，諸外道等各依自論異見言說。

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言："世尊，如佛經中分別攝取不生不滅，言此卽是如來異名。世尊，願爲我說不生不滅，此則無法，云何說是如來異名？如世尊說一切諸法不生不滅，當知此則墮有無見。世尊，若法不生，則不可取。無有少法，誰是如來？惟願世尊爲我宣說。"佛言："諦聽，當爲汝說。大慧，我說如來非是無法，亦非攝取不生不滅，亦不待緣，亦非無義。我說無生卽是如來意生法身別異之名，一切外道、聲聞、獨覺、七地菩薩不了其義。大慧，譬如帝釋、地及虛空乃至手足，隨一一物各有多名，非以名多而有多體，亦非無體。大慧，我亦如是，於此娑婆世界，有三阿僧祇百千名號，諸凡愚人雖聞雖說，而不知是如來異名。其中或有知如來者，知無師者，知導師者，知勝導者，知普導者，知是佛者，知牛王者，知梵王者，知毘紐者，知自在者，知是勝者，知迦毘羅者，知眞實邊者，知無盡者，知瑞相者，知如風者，知如火者，知如俱毘羅者，知如月者，知如日者，知如王者，知如仙者，知戍迦者，知因陀羅者，知明星者，知大力者，知如水者，知無滅者，知無生者，知性空者，知眞如者，知是諦者，知實性者，知實際者，知法界者，知涅槃者，知常住者，知平等者，知無二者，知無相者，知寂滅者，知具相者，知因緣者，知佛性者，知教導者，知解脫者，知道路者，知一切智者，知最勝者，知意成身者，如是等滿足三阿僧祇百千名號，不增不減。於此及餘諸世界中，有能知我如水中月，不入不出。但諸凡愚心沒二邊，不能解了，然亦尊重、承事、供養[①]，而不善解名字句義，執著言教，昧於眞實，謂無生無滅是無體性，不知是佛差別名號如因陀羅、釋揭羅等。以信言教，昧於眞實，於一切法如言取義，彼諸凡愚作如是言：'義如言說，義說無異，何以故？義無體故。'是人不了言音自性，謂言卽義，無別義體。大慧，彼人愚癡，不知言說是生是滅，義不生滅。大慧，一切言說墮於文字，義則不墮，離有離無故，無生無體故。大慧，如來不說墮文字法，文字有無不可得故。惟除不墮於文字者。大慧，若人說法墮文字者是虛誑說。何以故？諸法自性離文字故。是故，大慧，我經中說，我與諸佛及諸菩薩，不說一字，不答一字。所以者何？一切諸法離文字故，非不隨義而分別說。大慧，若不說者，教法則斷。教法斷者，則無聲聞、緣覺、菩薩、諸佛。若總無者，誰說爲誰？是故，大慧，菩薩摩訶薩應不著文字，隨宜說法。我及諸佛皆隨衆生煩惱解欲種種不同而爲開演，令知諸法自心所見，無外境界，捨二分別，轉心、意、識，非爲成立聖自證處。大慧，菩薩摩訶薩應隨於義，莫依文字。依文字者墮於惡見，執著自宗而起言說，不能善了一切法相、文辭、章句，既自

① 原字作"義"，依《高麗大藏經》改爲"養"字

損壞，亦壞於他，不能令人心得悟解。

atha sarvadharmabhūmisvalakṣaṇakuśalā bhavanti padaparyāyaniruktigatiṃgatā bhāvārthayuktikuśalāḥ | tataḥ svātmānaṃ ca samyaganimittasukhena prīṇayanti parāṃś ca samyaṅ mahāyāne pratiṣṭhāpayanti | mahāyāne ca mahāmate samyak parigṛhyamāṇe buddhaśrāvakapratyekabuddhabodhisattvānāṃ parigrahaḥ kṛto bhavati | buddhabodhisattvaśrāvakapratyekabuddhaparigrahāt sarvasattvapari~grahaḥ kṛto bhavati | sarvasattvaparigrahāt saddharmaparigrahaḥ kṛto bhavati | saddharmaparigrahāc ca mahāmate buddhavaṃśasyānupacchedaḥ kṛto bhavati | buddhavaṃśasyānupacchedād āyatanaviśeṣapratilambhāḥ prajñāyante | atas teṣu viśiṣṭāyatanapratilambheṣu bodhisattvā mahāsattvā upapattiṃ parigṛhya mahāyāne pratiṣṭhāpanatayā daśavaśitāvicitrarūpaveśadhāriṇo bhūtvā sattvaviśeṣānuśayal~akṣaṇagatibhūtās tathātvāya dharmaṃ deśayanti ||

【求譯】"若善一切法、一切地、一切相，通達章句，具足性義，彼則能以正無相樂而自娛樂，平等大乘建立衆生。大慧，攝受大乘者，則攝受諸佛、菩薩、緣覺、聲聞。攝受諸佛、菩薩、緣覺、聲聞者，則攝受一切衆生。攝受一切衆生者，則攝受正法。攝受正法者，則佛種不斷。佛種不斷者，則能了知得殊勝入處。知得殊勝入處，菩薩摩訶薩常得化生，建立大乘，十自在力現衆色像，通達衆生形類悕望煩惱諸相，如實說法。

【菩譯】"大慧，汝應善知一切地相，善知樂說辯才文辭章句；善知一切諸地相已，進取名句樂說辯才，善知諸法義相應相。爾時自身於無相法樂而受樂受，住大乘中令衆生知。大慧，取大乘者，即是攝受諸佛聲聞緣覺菩薩；攝受諸佛聲聞緣覺及菩薩者，即是攝受一切衆生；攝受一切諸衆生者，即是攝受勝妙法藏；攝受法藏者，即不斷佛種；不斷佛種者，不斷一切勝妙生處；以彼勝處諸菩薩等願生彼故，置諸衆生大乘法中，十自在力，隨諸衆生形色諸使而能隨現說如實法。

【實譯】"若能善知一切法相，文辭句義悉皆通達，則能令自身受無相樂，亦能令他安住大乘。若能令他安住大乘，則得一切諸佛、聲聞、緣覺及諸菩薩之所攝受。若得諸佛、聲聞、緣覺及諸菩薩之所攝受，則能攝受一切衆生。若能攝受一切衆生，則能攝受一切正法。若能攝受一切正法，則不斷佛種。若不斷佛種，則得勝妙處。大慧，菩薩摩訶薩生勝妙處，欲令衆生安住大乘，以十自在力現衆色像，隨其所宜，說眞實法。

tatra tathātvam ananyathātvaṃ tattvam | anāyūhāniryūhalakṣaṇaṃ sarvaprapañco~paśamaṃ tattvam ity ucyate | tena na mahāmate kulaputreṇa vā kuladuhitrā vā yathārutārthābhiniveśakuśalena bhavitavyam | nirakṣaratvāt tattvasya | na cāṅgu~liprekṣakeṇa bhavitavyam | tadyathā mahāmate aṅgulyā kaścit kasyacit kiṃcid ādarśayet | sa cāṅgulyagram eva pratisare dvīkṣitum | evam eva mahāmate bāla~

jātīyā iva bālapṛthagjanavargā yathārutāṅgulyagrābhiniveśābhiniviṣṭā eva kālaṃ kariṣyanti na yathārutāṅgulyagrārthaṃ hitvā paramārtham āgamiṣyanti | tadyathā mahāmate annaṃ bhojyaṃ bālānāṃ ca kaścid anabhisaṃskṛtaṃ paribhoktum | atha kaścid anabhisaṃskṛtaṃ paribhuñjīta, sa unmatta iti vikalpyetānupūrvasaṃskārāna~vabodhād annasya evam eva mahāmate 'nutpādo 'nirodho nānabhisaṃskṛtaḥ śobhate | avaśyam evātrābhisaṃskāreṇa bhavitavyam na cātmānam aṅgulyagragra~haṇārthadarśanavat | ata ete na kāraṇena mahāmate arthābhiyogaḥ karaṇīyaḥ | artho mahāmate vivikto nirvāṇahetuḥ | rutaṃ vikalpasaṃbaddhaṃ saṃsārāvāhakam | ar~thaś ca mahāmate bahuśrutānāṃ sakāśāl labhyate | bāhuśrutyaṃ ca nāma mahāmate yaduta arthakauśalyaṃ na rutakauśalyam | tatrārthakauśalyaṃ yat sarvatīrthakara~vādāsaṃsṛṣṭaṃ darśanam | yathā svayaṃ ca na patati parāṃś ca na pātayati | evaṃ satyarthe mahāmate bāhuśrutyaṃ bhavati | tasmād arthakāmena te sevanīyāḥ | ato viparītā ye yathārutārthābhiniviṣṭās te varjanīyās tattvānveṣiṇā ||

【求譯】"如實者，不異。如實者，不來不去相，一切虛僞息。是名如實。大慧，善男子善女人不應攝受隨說計著。眞實者，離名字故。大慧，如爲愚夫以指指物，愚夫觀指，不得實義。如是愚夫隨言說指，攝受計著，至竟不捨，終不能得離言說指第一實義。大慧，譬如嬰兒應食熟食，不應食生。若食生者，則令發狂，不知次第方便熟故。大慧，如是不生不滅，不方便修，則爲不善。是故，應當善修方便，莫隨言說，如視指端。是故，大慧，於眞實義當方便修。眞實義者，微妙寂靜，是涅槃因。言說者，妄想合。妄想者，集生死。大慧，實義者，從多聞者得。大慧，多聞者，謂善於義，非善言說。善義者，不隨一切外道經論，身自不隨，亦不令他隨，是則名曰大德多聞。是故，欲求義者，當親近多聞所謂善義者，當親近多聞所謂善義。與此相違，計著言說，應當遠離。"

【菩譯】"大慧，何者如實法？如實法者，不異不差，不取不捨，離諸戲論名如實法。大慧，善男子、善女人，不得執著文字音聲，以一切法無文字故。大慧，譬如有人爲示人物以指指示，而彼愚人卽執著指，不取因指所示之物。大慧，愚癡凡夫亦復如是，聞聲執著名字指故，乃至沒命終不能捨文字之指取第一義。大慧，譬如穀粟名凡夫食，不舂不吹不可得食，若其有人未作食者名爲顚狂，要須次第乃至吹熟方得成食。大慧，不生不滅亦復如是，不修巧智方便行者，不得具足莊嚴法身。大慧，執著名字言得義者，如彼癡人不知舂吹，噉文字穀不得義食，以是義故當學於義，莫著文字。大慧，所言義者名爲涅槃，言名字者分別相縛生世間解。大慧，義者從於多聞人得。大慧，言多聞者謂義巧方便，非聲巧方便。大慧，義方便者離於一切外道邪說亦不和雜，如是說者，自身不墮外道邪法，亦不令他墮外道法。大慧，是名多聞有義方便。大慧，欲得義者應當親近多聞智者供養恭敬，著名字者應當遠離不應親近。"

【實譯】“眞實法者，無異無別，不來不去，一切戲論悉皆息滅。是故，大慧，善男子善女人不應如言執著於義。何以故？眞實之法離文字故。大慧，譬如有人以指指物，小兒觀指，不觀於物。愚癡凡夫亦復如是，隨言說指而生執著，乃至盡命終不能捨文字之指取第一義。大慧，譬如嬰兒應食熟食，有人不解成熟方便，而食生者，則發狂亂。不生不滅亦復如是，不方便修則爲不善。是故，宜應善修方便，莫隨言說，如觀指端。大慧，實義者，微妙寂靜，是涅槃因。言說者，與妄想合，流轉生死。大慧，實義者，從多聞得。多聞者，謂善於義，非善言說。善義者不隨一切外道惡見，身自不隨，亦令他不隨，是則名曰於義多聞。欲求義者應當親近。與此相違，著文字者宜速捨離。”

punar aparaṃ mahāmatir buddhādhiṣṭhānādhiṣṭhita evam āha | na bhaga~vatānirodhānutpādadarśanena kiṃcid viśiṣyate | tat kasya hetoḥ sarvatīrthakarāṇām api bhagavan kāraṇāny anutpannāny aniruddhāni | tavāpi bhagavan nākāśam apra~tisaṃkhyānirodho nirvāṇadhātuś cānirodho ’nutpannaḥ | tīrthakarā api bhagavan kāraṇapratyayahetukīṃ jagata utpattiṃ varṇayanti | bhagavān api ajñānatṛṣṇākarmavi~kalpapratyayebhyo jagata utpattiṃ varṇayati | tasyaiva kāraṇasya saṃjñāntaraviśeṣam utpādya pratyayā iti | evaṃ bāhyaiḥ pratyayair bāhyānām | te ca tvaṃ ca bhāvānām ut~pattaye | ato nirviśiṣṭo ’yaṃ bhagavan vādas tīrthakaravādena bhavati | aṇupradhāneś~varaprajāpatiprabhṛtayo navadravyasahitā aniruddhā anutpannāḥ | tavāpi bhagavan sarvabhāvā anutpannāniruddhāḥ sadasato ’nupalabdheḥ | bhūtāvināśāc ca sval~akṣaṇaṃ notpadyate na nirudhyate | yāṃ tāṃ gatiṃ gatvā bhūto bhūtasvabhāvaṃ na vijahāti | bhūtavikalpavikāro ’yaṃ bhagavan sarvatīrthakarair vikalpyate tvayā ca | ata etena kāraṇenāviśiṣṭo ’yaṃ vādaḥ | viśeṣo vātra vaktavyo yena tathāgatavādo viśeṣyate na sarvatīrthakaravādaḥ | aviśiṣyamāṇe bhagavan svavāde tīrthakarāṇām api buddhaprasaṅgaḥ syād anirodhānutpādahetutvāt | asthānam anavakāśaṃ coktaṃ bhagavatā yad ekatra lokadhātau bahavastathāgatā utpadyerann iti | prāptaṃ caitat tathāgatabahutvaṃ sadasatkāryaparigrahāc cāviśiṣyamāṇe svavāde ||

【求譯】爾時大慧菩薩復承佛威神而白佛言：“世尊，世尊顯示不生不滅，無有奇特。所以者何？一切外道因亦不生不滅，世尊亦說虛空、非數緣滅及涅槃界不生不滅。世尊，外道說因生諸世間，世尊亦說無明、愛、業妄想爲緣，生諸世間。彼因此緣，名差別耳。外物因緣亦如是。如是世尊與外道論無有差別。微塵、勝妙、自在、衆生主等，如是九物不生不滅，世尊亦說一切性不生不滅，有無不可得。外道亦說四大不壞，自性不生不滅，四大常。是四大乃至周流諸趣，不捨自性。世尊所說亦復如是。是故，我言無有奇特。惟願世尊爲說差別，所以奇特勝諸外道。若無差別者，一切外道皆亦是佛，以不生不滅故。而世尊說一世界中多佛出世者無有是處。如向所說，一世界中應有多佛，無差

別故。”

【菩譯】爾時大慧菩薩承諸佛力白佛言：“世尊，如來世尊說一切法不生不滅非爲奇特。何以故？一切外道亦說諸因不生不滅；如來亦說虛空、非數緣滅及涅槃界不生不滅。世尊，諸外道亦說依諸因緣生諸衆生；如來亦說無明愛業分別因緣生諸世間。若爾如來亦說因緣名字相異，依外因緣能生諸法，外道亦說依外因緣而生諸法，是故如來與外道說無有差別。世尊，外道因微塵、勝、自在天、梵天等，共外九種因緣，說言諸法不生不滅；如來亦說，一切諸法不生不滅，有無不可得，以諸四大不滅，自相不生不滅。隨佛如來種種異說，而不離於外道所說，而諸外道亦說諸大不離大體。世尊，諸外道分別諸大，如來亦爾分別諸大。世尊，以是義故，如來所說不異外道，若不同者如來應說所有異相，若有異相當知不同外道所說。世尊，若佛如來於自法中不說勝相者，諸外道中亦應有佛，以說諸法不生不滅，如來常說一世界中而有多佛俱出世者，無有是處。如向所說一世界中應有多佛。何以故？所說有無因無差故。如佛所說言無虛謬，云何世尊於自法中不說勝相？”

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩承佛威神，復白佛言：“世尊，如來演說不生不滅非爲奇特。何以故？一切外道亦說作者不生不滅，世尊亦說虛空、涅槃及非數滅不生不滅。外道亦說作者因緣生於世間，世尊亦說無明、愛、業生諸世間。俱是因緣，但名別耳。外物因緣亦復如是。是故，佛說與外道說無有差別。外道說言微塵、勝妙、自在、生主等，如是九物不生不滅，世尊亦說一切諸法不生不滅，若有若無皆不可得。世尊，大種不壞，以其自相不生不滅，周流諸趣，不捨自性。世尊，分別雖稍變異，一切無非外道已說。是故，佛法同於外道。若有不同，願佛爲演，有何所以佛說爲勝？若無別異，外道卽佛，以其亦說不生不滅故。世尊常說一世界中無有多佛，如向所說，是則應有。”

bhagavān āha | na mama mahāmate anirodhānutpādas tīrthakarānutpādānirodhavāde~na tulyo nāpy utpādānityavādena | tat kasya hetoḥ | tīrthakarāṇāṃ hi mahāmate bhāvasvabhāvo vidyata evānutpannāvikaralakṣaṇaprāptaḥ | na tv evaṃ mama sada~satpakṣapatitaḥ | mama tu mahāmate sadasatpakṣavigata utpādabhaṅgavirahito na bhāvo nābhāvaḥ māyāsvapnarūpavaicitryadarśanavan[①] nābhāvaḥ | kathaṃ na bhāvo yaduta rūpasvabhāvalakṣaṇagrahaṇābhāvād dṛśyādṛśyato grahaṇāgrahaṇataḥ | ata etasmāt kāraṇāt sarvabhāvā na bhāvā nābhāvāḥ | kiṃ tu svacittadṛśyamātrāvabodhād vikalpasyāpravṛtteḥ svastho loko niṣkriyaḥ | bālāḥ kriyāvantaṃ kalpayanti na tv āryāḥ | abhūtārthavikalpārthavibhram eṣa mahāmate gandharvanagaramāyāpuruṣavat | tadyathā mahāmate kaścid gandharvanagare bālajātīyo māyāpuruṣasattvasārthava~icitryaṃ praviśantaṃ vā nirgacchantaṃ vā kalpayet | amī praviṣṭā amī nirgatāḥ | na

① N *māyāsvapna*°; V *māyāsva*°.

ca tatra kaścit praviṣṭo vā nirgato vā | atha yāvad eva vikalpavibhram abhāva eṣa teṣām evam eva mahāmate utpādānutpādavibhrama eṣa bālānām | na cātra kaścit saṃskṛto 'saṃskṛto vā māyāpuruṣotpattivat | na ca māyāpuruṣa utpadyate vā nirud~hyate vā bhāvābhāvākiṃcit karatvāt | evam eva sarvadharmā bhaṅgotpādavarjitāḥ | anyatra vitathapatitayā saṃjñayā bālā utpādanirodhaṃ kalpayanti na tv āryāḥ | tatra vitatham iti mahāmate na tathā yathā bhāvasvabhāvaḥ kalpyate | nāpy anyathā | anyathā kalpyamāne sarvabhāvasvabhāvābhiniveśa eva syāt | na viviktadarśanāvi~viktadarśanād vikalpasya vyāvṛttir eva na syāt | ata etasmāt kāraṇān mahāmate anim~ittadarśanam eva śreyo na nimittadarśanam | nimittaṃ punar janmahetutvād aśreyaḥ | animittam iti mahāmate vikalpasyāpravṛttir anutpādo nirvāṇam iti vadāmi | tatra nirvāṇam iti mahāmate yathābhūtārthasthānadarśanaṃ vikalpacittacaittakalāpasya parāvṛttipūrvakam | tathāgatasvapratyātmāryajñānādhigamaṃ nirvāṇam iti vadāmi ||

【求譯】佛告大慧："我說不生不滅不同外道不生不滅。所以者何？彼諸外道有性自性，得不生不變相。我不如是墮有無品。大慧，我者離有無品，離生滅，非性非無性。如種種幻夢現，故非無性。云何無性？謂色無自性相攝受，現不現故，攝不攝故。以是故，一切性無性非無性，但覺自心現量，妄想不生，安隱快樂，世事永息。愚癡凡夫妄想作事，非諸賢聖。不實妄想如揵闥婆城及幻化人。大慧，如揵闥婆城及幻化人，種種衆生商賈出入，愚夫妄想謂眞出入，而實無有出者入者，但彼妄想故。如是，大慧，愚癡凡夫起不生不滅。彼亦無有有爲無爲，如幻人生。其實無有若生若滅、性無性，無所有故。一切法亦如是，離於生滅。愚癡凡夫墮不如實，起生滅妄想，非諸賢聖。不如實者，不爾如性自性妄想，亦不異。若異妄想者，計著一切性自性，不見寂靜。不見寂靜者終不離妄想。是故，大慧，無相見勝，非相見。相者，受生因故，不勝。大慧，無相者，妄想不生，不起不滅，我說涅槃。大慧，涅槃者，如眞實義見，離先妄想心、心數法，逮得如來自覺聖智，我說是涅槃。"

【菩譯】佛告大慧言："大慧，我所說法不生不滅者，不同外道不生不滅，亦不同彼不生無常法。何以故？大慧，諸外道說有實有體性不生不變相，我不如是墮於有無朋黨聚中。大慧，我說離有無法，離生住滅相，非有非無，見諸一切種種色像如幻如夢，是故不得言其有無。大慧，云何不得言其是無？謂色體相有見不見取不取故。大慧，是故我說一切諸法非有非無。大慧，以不覺知唯是自心分別生見，一切世間諸法本來不生不滅，而諸凡夫生於分別，非聖人耶？大慧，迷心分別不實義者，譬如凡夫見乾闥婆城，幻師所作種種幻人種種象馬，見其入出虛妄分別，作如是言，此如是如是入，如是如是出。大慧，而彼實處無人出入，惟自心見迷惑分別，生不生法亦復如是。大慧，而彼實處無此有爲無爲諸法，如彼幻師所作幻事，而彼幻師不生不滅。大慧，諸法有無亦無所爲，

以離生滅故，惟諸凡夫墮顚倒心分別生滅，非謂聖人。大慧，顚倒者如心分別此法如是如是而彼法不如是如是，亦非顚倒分別顚倒者執著諸法是有是無，非見寂靜故，不見寂靜者不能遠離虛妄分別。是故，大慧，見寂靜者名爲勝相，非見諸相名爲勝相，以不能斷生因相故。大慧，言無相者遠離一切諸分別心，無生無相者是我所說名爲涅槃。大慧，言涅槃者謂見諸法如實住處，遠離分別心心數法，依於次第如實修行，於自內身聖智所證，我說如是名爲涅槃。"

【實譯】佛言："大慧，我之所說不生不滅，不同外道不生不滅、不生、無常論。何以故？外道所說有實性相不生不變，我不如是隨有無品。我所說法非有非無，離生離滅。云何非無？如幻夢色種種見故。云何非有？色相自性非是有故，見不見故，取不取故。是故，我說一切諸法非有非無。若覺惟是自心所見，住於自性，分別不生，世間所作悉皆永息。分別者是凡愚事，非賢聖耳。大慧，妄心分別不實境界，如乾闥婆城幻所作人。大慧，譬如小兒見乾闥婆城及以幻人商賈入出，迷心分別，言有實事。凡愚所見生與不生、有爲無爲悉亦如是。如幻人生，如幻人滅，幻人其實不生不滅。諸法亦爾，離於生滅。大慧，凡夫虛妄起生滅見，非諸聖人。言虛妄者，不如法性，起顚倒見。顚倒見者，執法有性，不見寂滅。不見寂滅故，不能遠離虛妄分別。是故，大慧，無相見勝，非是相見。相是生因。若無有相則無分別，不生不滅則是涅槃。大慧，言涅槃者，見如實處，捨離分別心、心所法，獲於如來內證聖智。我說此是寂滅涅槃。"

tatredam ucyate[①] |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌言：

utpādavinivṛttyartham anutpādaprasādhakam |
ahetuvādaṃ deśemi na ca bālair vibhāvyate ‖ 86 ‖

【求譯】滅除彼生論，建立不生義，我說如是法，愚夫不能知。

【菩譯】爲遮生諸法，建立無生法，我說法無因，凡夫不能知，我說法無因，而凡夫不知。

【實譯】爲除有生執，成立無生義，我說無因論，非愚所能了。

anutpannam idaṃ sarvaṃ na ca bhāvā na santi ca |
gandharvasvapnamāyākhyā bhāvā vidyanty ahetukāḥ ‖ 87 ‖

【求譯】一切法不生，無性無所有，乾闥婆幻夢，有性者無因。

【菩譯】一切法不生，亦不得言無，乾闥婆幻夢，諸法無因有。

【實譯】一切法無生，亦非是無法，如乾城幻夢，雖有而無因。

anutpannasvabhāvāś ca śūnyāḥ kena vadāhi me |

① N *ucyatai*

samavāyād vinirmukto buddhyā bhāvo na gṛhyate |
tasmāc chūnyam anutpannaṃ niḥsvabhāvaṃ vadāmy aham || 88 ||

【求譯】無生無自性，何因空當說？以離於和合，覺知性不現，是故空不生，我說無自性。
【菩譯】諸法空無相，云何爲我說？離諸和合緣，智慧不能見，以空本不生，是故說無體。
【實譯】空無生無性，云何爲我說？離諸和合緣，智慧不能見，以是故我說，空無生無性。

samavāyas tathaikaikaṃ dṛśyābhāvān na vidyate |
na tīrthyadṛṣṭyapralayāt samavāyo na vidyate || 89 ||

【求譯】謂一一和合，性現而非有，分析無和合，非如外道見。
【菩譯】一一緣和合，見物不可得，非外道所見，和合不可得。
【實譯】一一緣和合，雖現而非有，分析無和合，非如外道見。

svapna keśoṇḍukaṃ[①] māyā gandharvaṃ[②] mṛgatṛṣṇikā |
ahetukāni dṛśyante tathā lokavicitratā || 90 ||

【求譯】夢幻及垂髮，野馬乾闥婆，世間種種事，無因而相現。
【菩譯】夢幻及毛輪，乾闥婆陽焰，無因而妄見，世間事亦爾。
【實譯】幻夢及垂髮，野馬與乾城，無因而妄現，世事皆如是。

nigṛhyāhetuvādena anutpādaṃ prasādhayet |
anutpāde prasādhyante mama netrī na naśyati |
ahetuvāde deśyante tīrthyānāṃ jāyate bhayam || 91 ||

【求譯】折伏有因論，申暢無生義，申暢無生者，法流永不斷，熾然無因論，恐怖諸外道。
【菩譯】降伏無因論，能成無生義，能成無生者，我法不滅壞，說無因諸論，外道生驚怖。
【實譯】折伏有因論，申述無生旨，無生義若存，法眼恒不滅，我說無因論，外道咸驚怖。

kathaṃ kena kutaḥ kutra saṃbhavo ’hetuko bhavet |
nāhetuko na hetubhyo yadā paśyanti saṃskṛtam |
tadā vyāvartate dṛṣṭir vibhaṅgotpādavādinī || 92 ||

【求譯】云何何所因，彼以何故生，於何處和合，而作無因論？
　　　　觀察有爲法，非無因有因，彼生滅論者，所見從是滅。
【菩譯】云何何等人？何因於何處？生諸法無因，非因非無因。智者若能見，能離生滅見。
【實譯】云何何所因，復以何故生？於何處和合，而作無因論？
　　　　觀察有爲法，非因非無因，彼生滅論者，所見從是滅。

kim abhāvo hy anutpāda uta pratyayavīkṣaṇam |
atha bhāvasya nāmedaṃ nirarthaṃ vā bravīhi me || 93 ||

① N *svapnakeśoṇḍukaṃ*
② N *māyāgandharvaṃ*

【求譯】云何爲無生, 爲是無性耶？爲顧視諸緣, 有法名無生？名不應無義, 惟爲分別說。
【菩譯】無法生不生，爲無因緣相，若爲法名字，無義爲我說。
【實譯】爲無故不生，爲待於衆緣？爲有名無義？願爲我宣說。
na cābhāvo hy anutpādo na ca pratyayavīkṣaṇam |
na ca bhāvasya nāmedaṃ na ca nāma nirarthakam || 94 ||
【求譯】非無性無生，亦非顧諸緣，非有性而名，名亦非無義。
【菩譯】非法有無生，亦非待因緣，非前法有名，亦名不空說。
【實譯】非無法不生，亦非以待緣，非有物而名，亦非名無義。
yatra śrāvakapratyekabuddhānāṃ tīrthyānāṃ cāgocaraḥ |
saptabhūmigatānāṃ ca tad anutpādalakṣaṇam || 95 ||
【求譯】一切諸外道，聲聞及緣覺，七住非境界，是名無生相。
【菩譯】聲聞辟支佛，外道非境界，住在於七地，彼處無生相。
【實譯】一切諸外道，聲聞及緣覺，十住非所行，此是無生相。
hetupratyayavyāvṛttiṃ kāraṇasya nirodhanam |
cittamātravyavasthānam anutpādaṃ vadāmy aham || 96 ||
【求譯】遠離諸因緣，亦離一切事，惟有微心住。
【菩譯】離諸因緣法，爲遮諸因緣，說建立惟心，我說名無生。
【實譯】遠離諸因緣，無有能作者，惟心所建立，我說是無生。
ahetuvṛttir bhāvānāṃ kalpyakalpanavarjitam |
sadasatpakṣanirmuktam anutpādaṃ vadāmy aham || 97 ||
【求譯】想所想俱離。
【菩譯】諸法無因緣，離分別分別，離有無朋黨，我說名無生。
【實譯】諸法非因生，非無亦非有，能所分別離，我說是無生。
cittaṃ dṛśyavinirmuktaṃ svabhāvadvayavarjitam |
āśrayasya parāvṛttim anutpādaṃ vadāmy aham || 98 ||
【求譯】其身隨轉變，我說是無生。
【菩譯】心離於見法，及離二法體，轉身依正相，我說名無生。
【實譯】惟心無所見，亦離於二性，如是轉所依，我說是無生。
na bāhya bhāvaṃ nābhāvaṃ nāpi cittaparigrahaḥ |
svapnaṃ keśoṇḍukaṃ māyā gandharvaṃ mṛgatṛṣṇikā |
sarvadṛṣṭiprahāṇaṃ ca tad anutpādalakṣaṇam || 99 ||
【求譯】無外性無性，亦無心攝受，斷除一切見，我說是無生。
【菩譯】外非實無實，亦非心所取，幻夢及毛輪，乾闥婆陽焰。

遠離於諸見，是名無生相。

【實譯】外物有非有，其心無所取，一切見咸斷，此是無生相。

evaṃ śūnyāsvabhāvād yān padān sarvān vibhāvayet |

na jātu śūnyayā śūnyā kiṃ tv anutpādaśūnyayā || 100 ||

【求譯】如是無自性，空等應分別，非空故說空，無生故說空。

【菩譯】如是空等法，諸文句應知，非生及空空，而無於生空。

【實譯】空無性等句，其義皆如是，非以空故空，無生故說空。

kalāpaḥ pratyayānāṃ ca pravartate nivartate |

kalāpāc ca pṛthagbhūtaṃ na jātaṃ na nirudhyate || 101 ||

【求譯】因緣數和合，則有生有滅，離諸因緣數，無別有生滅。

【菩譯】諸因緣和合，有生及有滅，離於諸因緣，不生亦不滅。

【實譯】因緣共集會，是故有生滅，分散於因緣，生滅則無有。

bhāvo na vidyate ’nyo ’nyaḥ[①] kalāpāc ca pṛthak kvacit |

ekatvena pṛthaktvena yathā tīrthyair vikalpyate || 102 ||

【求譯】捨離因緣數，更無有異性，若言一異者，是外道妄想。

【菩譯】離因緣無法，離和合無得，外道妄分別，而見有一異。

【實譯】若離諸因緣，則更無有法，一性及異性，凡愚所分別。

asan na jāyate bhāvo nāsan na sadasat kvacit |

anyatra hi kalāpo ’yaṃ pravartate nivartate || 103 ||

【求譯】有無性不生，非有亦非無，除其數轉變，是悉不可得。

【菩譯】有無不生法，有無不可得，惟和合諸法，而見有生滅。

【實譯】有無不生法，俱非亦復然，惟除衆緣會，於中見起滅。

saṃketamātram evedam anyonyāpekṣasaṃkalā |

anyam[②] arthaṃ na caivāsti pṛthak pratyayasaṃkalāt || 104 ||

【求譯】但有諸俗數，展轉爲鉤鎖，離彼因緣鎖，生義不可得。

【菩譯】但有於名字，展轉爲鉤鎖，離彼因緣鎖，生法不可得。

【實譯】隨俗假言說，因緣遞鈎瑣，若離因緣瑣，生義不可得。

janyābhāvād anutpādaṃ tīrthyadoṣavivarjitam |

deśemi saṃkalāmātraṃ na ca bālair vibhāvyate || 105 ||

【求譯】生無性不起，離諸外道過，但說緣鉤鎖，凡愚不能了。

【菩譯】生法不見生，離諸外道過，我說緣鉤鎖，諸凡夫不知。

① N *’nyonyaḥ*

② N *janyam*

【實譯】我說惟鉤瑣，生無故不生，離諸外道過，非凡愚所了。

yasya janyo bhaved bhāvaḥ saṃkalāyāḥ pṛthak kvacit |
ahetuvādī vijñeyaḥ saṃkalāyā vināśakaḥ || 106 ||

【求譯】若離緣鉤鎖，別有生性者，是則無因論，破壞鉤鎖義。

【菩譯】若離緣鉤鎖，更無有別法，是則無因緣，破壞緣鎖義。

【實譯】若離緣鉤瑣，別有生法者，是則無因論，破壞鉤瑣義。

pradīpo dravyajātīnāṃ vyañjakaḥ saṃkalā bhavet |
yasya bhāvo bhavet kaścit saṃkalāyāḥ[①] pṛthak kvacit || 107 ||

【求譯】如燈顯衆像，鉤鎖現若然，是則離鉤鎖，別更有諸性。

【菩譯】如燈顯衆像，鉤鎖生亦然，是則離鉤鎖，別更有法生。

【實譯】如燈能照物，鉤瑣現若然，此則離鉤瑣，別有於諸法。

asvabhāvā hy anutpannāḥ prakṛtyā gaganopamāḥ |
saṃkalāyāḥ pṛthagbhūtā ye dharmāḥ kalpitābudhaiḥ || 108 ||

【求譯】無性無有生，如虛空自性，若離於鉤鎖，慧無所分別。

【菩譯】生法本無體，自性如虛空，離鉤鎖求法，愚人無所知。

【實譯】無生則無性，體相如虛空，離鉤瑣求法，愚夫所分別。

anyam anyam anutpādam āryāṇāṃ prāptidharmatā |
yasya jātim anutpādaṃ tad anutpāde kṣāntiḥ syāt || 109 ||

【求譯】復有餘無生，賢聖所得法，彼生無生者（彼生是四相生），是則無生忍。

【菩譯】復有餘無生，聖人所得法，彼生無生者，是則無生忍。

【實譯】復有餘無生，衆聖所得法，彼生無生者，是則無生忍。

yadā sarvam imaṃ lokaṃ saṃkalām eva paśyati |
saṃkalāmātram evedaṃ tadā cittaṃ samādhyate || 110 ||

【求譯】若使諸世間，觀察鉤鎖者，一切離鉤鎖，從是得三昧。

【菩譯】若見諸世間，則是見鉤鎖，一切皆鉤鎖，是則心得定。

【實譯】一切諸世間，無非是鉤瑣，若能如是解，此人心得定。

ajñānatṛṣṇākarmādiḥ saṃkalādhyātmiko bhavet |
khejamṛdbhāṇḍacakrādi bījabhūtādi bāhiram || 111 ||

【求譯】癡愛諸業等，是則內鉤鎖，攢燧泥團輪，種子等名外。

【菩譯】無明愛業等，是則內鉤鎖，攢軸泥團輪，種子大鉤鎖。

【實譯】無明與愛業，是則內鉤瑣，種子泥輪等，如是[②]名爲外。

---

① N *kaścic chaṅkalāyāḥ*
② 原字作“爲”，依《高麗大藏經》改爲“是”字

parato yasya vai bhāvaḥ pratyayair jāyate kvacit |
na saṃkalāmātram evedaṃ na te yuktyāgame sthitāḥ || 112 ||

【求譯】若使有他性，而從因緣生，彼非鉤鎖義，是則不成就。

【菩譯】若更有他法，而從因緣生，離於鉤鎖義，彼不住聖教。

【實譯】若言有他法，而從因緣生，離於鉤瑣義，此則非教理。

yadi janyo na bhāvo ’sti syād buddhiḥ kasya pratyayāt |
anyonyajanakā hy ete tenaite pratyayāḥ smṛtāḥ || 113 ||

【求譯】若生無自性，彼爲誰鉤鎖？展轉相生故，當知因緣義。
使生有他性，而從因緣生，彼非鉤鎖義，是則不成就。[1]

【菩譯】若生法是無，彼爲誰鉤鎖，展轉相生故，是名因緣義。

【實譯】生法若非有，彼爲誰因緣？展轉而相生，此是因緣義。

uṣṇadravacalakaṭhinā dharmā bālair vikalpitāḥ |
kalāpo ’yaṃ na dharmo ’sti ato vai niḥsvabhāvatā || 114 ||

【求譯】堅濕煖動法，凡愚生妄想，離數無異法，是則說無性。

【菩譯】堅濕熱動法，凡夫生分別，離鎖更無法，是故說無體。

【實譯】堅濕暖動等，凡愚所分別，但緣無有法，故說無自性。

vaidyā yathāturavaśāt kriyābhedaṃ prakurvate |
na tu śāstrasya bhedo ’sti doṣabhedāt tu bhidyate || 115 ||

【求譯】如醫療衆病，無有若干論，以病差別故，爲設種種治。

【菩譯】如醫療衆病，依病出對治，而論無差別，病殊故方異。

【實譯】如醫療衆病，其論無差別，以病不同故，方藥種種殊。

tathāhaṃ sattvasaṃtānaṃ kleśadoṣaiḥ sadūṣitaiḥ |
indriyāṇāṃ balaṃ jñātvā nayaṃ deśemi prāṇināṃ || 116 ||

【求譯】我爲彼衆生，破壞諸煩惱，知其根優劣，爲彼說度門。

【菩譯】我念諸衆生，爲煩惱過染，知根力差別，隨堪受爲說。

【實譯】我爲諸衆生，滅除煩惱病，知其根勝劣，演說諸法門。

na kleśendriyabhedena śāsanaṃ bhidyate mama |
ekam eva bhaved yānaṃ mārgam aṣṭāṅgikaṃ śivam || 117 ||

【求譯】非煩惱根異，而有種種法，唯說一乘法，是則爲大乘。

【菩譯】我法無差別，隨根病異說，我唯一乘法，八聖道清淨。

【實譯】非煩惱根異，而有種種法，惟有一大乘，清涼八支道。

---

① 黃注：這兩行與第 112 頌意義相同，據《中華大藏經》校勘記，“《資》、《磧》、《南》、《徑》、《請》無”，可刪。

【菩譯】入楞伽經卷第七

【菩譯】無常品第八

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api bhagavantam etad avocat | anityatānityateti bhagavan sarvatīrthakarair vikalpyate | tvayā ca sarvadeśanāpāṭhe deśyata anityā bata saṃskārā utpādavyayadharmiṇa iti | tat kim iyaṃ bhagavaṃs tathyā mithyeti | katiprakārā bhagavan anityatā | bhagavān āha | aṣṭaprakārā hi mahāmate sarvatīrthakarair anityatā kalpyate na tu mayā | katamāṣṭaprakārā | ta~tra kecit tāvan mahāmate āhuḥ | prārambhavinivṛttir anityateti prārambho nāma mahāmate utpādo 'nutpādo 'nityatā | anye saṃsthānavinivṛttim anityatāṃ varṇayanti | anye rūpam evānityam iti | anye rūpasya vikārāntaram anityatām nairantaryapra~bandhena svarasabhaṅgabhedaṃ sarvadharmāṇāṃ kṣīradadhipariṇām avikārāntara~vadadṛṣṭanaṣṭā sarvabhāveṣu pravartate na nityateti | anye punar bhāvam anityatāṃ kalpayanti | anye bhāvābhāvam anityatāṃ kalpayanti | anye anutpādānityatāṃ sarvad~harmāṇām anityatāyāś ca tadantargatatvāt | tatra mahāmate bhāvābhāvānityatā nāma yaduta bhūtabhautikasvalakṣaṇavināśānupalabdhir apravṛttir bhūtasvabhāvasya | tatrānutpādānityatā nāma yaduta nityamanityaṃ sadasatorapravṛttiḥ sarvadharmāṇām adarśanaṃ paramāṇupravicayāt | adarśanam anutpādasyaitad adhivacanaṃ notpā~dasya | etad dhi mahāmate anutpādānityatāyā lakṣaṇaṃ yasyānavabodhāt sarvatīrtha~karā utpādānityatāvāde prapatanti ||

【求譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊，一切外道皆起無常妄想。世尊亦說一切行無常是生滅法。此義云何？爲邪爲正？爲有幾種無常？”佛告大慧：“一切外道有七種無常，非我法也。何等爲七？彼有說言作已而捨，是名無常。有說形處壞，是名無常。有說卽色是無常。有說色轉變中間，是名無常。無間自之散壞，如乳酪等轉變中間不可見。無常毀壞，一切性轉。有說性無常。有說性無性無常。有說一切法不生無常，入一切法。大慧，性無性無常者，謂四大及所造自相壞，四大自性不可得，不生。彼不生無常者，非常無常，一切法有無不生，分析乃至微塵不可見。是不生義，非生。是名不生無常相。若不覺此者，墮一切外道生無常義。

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩復白佛言：“世尊，世尊說無常無常者，一切外道亦說無常。世尊，如來依於名字章句說如是言，諸行無常是生滅法。世尊，此法爲是眞實？爲是虛妄？世尊，復有幾種無常？”佛告聖者大慧菩薩言：“善哉善哉，善哉大慧，一切外道虛妄分別說八種無常。何等爲八？一者、發起所作而不作，是名無常。何者名爲發起？謂生法不生法，常法無常法，名爲發起無常；二者、形相休息，名爲無常；三者、色等卽是無常；四者、色轉變故異異無常，諸法相續自然而滅，如乳酪轉變，於一切法不見

其轉亦不見滅，名爲無常；五者、復有餘外道等，以無物故，名爲無常；六者、有法無法而悉無常，以一切法本不生故，名爲無常，以無常法彼中和合，是故無常；七者、復有餘外道等，本無後有名爲無常，謂依諸大所生相滅，不見其生離相續體，名爲無常；八者、不生無常，謂爲非常是故無常，見諸法有無生不生，乃至微塵觀察不見法生，故言不生，諸法非生。大慧，是名無生無常相，而諸外道不知彼法所以不生，是故分別諸法不生，故言無常。

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言："世尊，一切外道妄說無常，世尊亦言諸行無常是生滅法，未知此說是邪是正？所言無常復有幾種？"佛言："大慧，外道說有七種無常，非是我法。何等爲七？謂有說始起卽捨，是名無常，生已不生，無常性故。有說形處變壞，是名無常。有說色卽無常。有說色之變異，是名無常。一切諸法相續不斷，能令變異，自然歸滅，猶如乳酪前後變異，雖不可見，然在法中壞一切法。有說物無常。有說物無物無常。有說不生無常，遍住一切諸法之中。其中物無物無常者，謂能造所造其相滅壞，大種自性本來無起。不生無常者，謂常與無常、有無等法，如是一切皆無有起，乃至分析至於微塵亦無所見。以不起故，說名無生。此是不生無常相。若不了此，則墮外道生無常義。

punar aparaṃ mahāmate yasya bhāvo nityatā tasya svamativikalpenaiva[①] nityatā nān~ityatā bhāvaḥ | tat kasya hetor yaduta svayam avināśitvād anityatāyāḥ | iha mahāmate sarvabhāvānām abhāvo 'nityatāyāḥ kāryam na cānityatām antareṇa sarvabhāvābhāva upalabhyate daṇḍaśilāmudgarānyatarabhedyabhedakavat | anyonyāviśeṣadarśanaṃ dṛṣṭam ato 'nityatā kāraṇaṃ sarvabhāvābhāvaḥ kāryam na ca kāryakāraṇayor viśeṣo 'sti iyam anityatedaṃ kāryam iti | aviśeṣāt kāryakāraṇayor nityāḥ sarvabhāvā ahet~ukatvād bhāvasya | sarvabhāvābhāvo hi mahāmate ahetukaḥ | na ca bālapṛthagjanā avabudhyante | na ca kāraṇaṃ visadṛśaṃ kāryaṃ janayati | atha janayet teṣām ani~tyatā sarvabhāvānāṃ visadṛśaṃ kāryaṃ syāt kāryakāraṇavibhāgo na syāt | dṛṣṭaś ca kāryakāraṇavibhāgas teṣām | yadi vānityatābhāvaḥ syāt kriyāhetubhāvalakṣaṇapatitaś ca syād ekabhāvena vā parisamāptaḥ syāt sarvabhāveṣu | kriyāhetubhāvalakṣaṇapa~titatvāc ca svayam evānityatā nityā[②] syād anityatvādayaḥ[③] sarvabhāvā nityāḥ syur nityā eva bhaveyuḥ ||

【求譯】"大慧，性無常者，是自心妄想非常無常性。所以者何？謂無常自性不壞。大慧，此是一切性無性無常事。除無常，無有能令一切法性無性者，如杖瓦石破壞諸物。現見各各不異是性無常事。非作所作有差別，此是無常，此是事。作所作無異者，一切

① N *svamativikalpe naiva*
② N *evānityatānityā*;V *evānityatā nityā*
③ N *anityatvādayāḥ*

性常，無因性。大慧，一切性無性有因，非凡愚所知。非因不相似事生。若生者，一切性悉皆無常，是不相似事，作所作無有別異，而悉見有異。若性無常者，墮作因性相。若墮者，一切性不究竟。一切性作因相墮者，自無常，應無常。無常無常故，一切性不無常，應是常。

【菩譯】“復次，大慧，外道分別無常之法，言有於物，彼諸外道自心虛妄分別無常常非無常，以有物故。何以故？自體不滅故，自體不滅者，無常之體常不滅故。大慧，若無常法是有物者應生諸法，以彼無常能作因故。大慧，若一切法不離無常者，諸法有無一切應見。何以故？如杖木瓦石，能破可破之物悉皆破壞，見彼種種異異相故，是故無常因一切法無法，亦非因亦非果。大慧，復有諸過，以彼因果無差別故；而不得言此是無常而彼是果，以因果差別故；不得言一切法常，以一切法無因故。大慧，諸法有因，而諸凡夫不覺不知，異因不能生異果故。大慧，若異因能生異果者，因異應生一切諸法，若爾復更有過，應因果差別而見差別。大慧，若其無常是有物者，應同因體所作之事；復更有過，於一法中卽應具足一切諸法，以同一切所作，因果業相無差故；復更有過，自有無常，無常有無常體故；復更有過，一切諸法無常應常故；

【實譯】“有物無常義[①]，有物無常者，謂於非常非無常處，自生分別。其義云何？彼立無常自不滅壞，能壞諸法。若無無常壞一切法，法終不滅，成於無有，如杖捶瓦石能壞於物而自不壞，此亦如是。大慧，現見無常與一切法，無有能作所作差別，云此是無常，此是所作。無差別故，能作所作應俱是常，不見有因，能令諸法成於無故。大慧，諸法壞滅，實亦有因，但非凡愚之所能了。大慧，異因不應生於異果。若能生者，一切異法應竝相生，彼法此法能生所生應無有別。現見有別，云何異因生於異果？大慧，若無常性是有法者，應同所作，自是無常。自無常故，所無常法皆應是常。

atha sarvabhāvāntargatānityatā tena tryadhvapatitā syāt | tatra yad atītaṃ rūpaṃ tat tena saha vinaṣṭam anāgatam api notpannaṃ rūpānutpatti tayā vartamānenāpi rūpeṇa sahābhinnalakṣaṇam | rūpaṃ ca bhūtānāṃ saṃniveśaviśeṣo bhūtānāṃ bhau~tikasvabhāvo na vinaśyate anyānanyavivarjitatvāt sarvatīrthakarāṇām avināśāt sarv~abhūtānāṃ sarvaṃ tribhavaṃ bhūtabhautikaṃ yatrotpādasthitivikāraḥ prajñapyate | kim anyad anityaṃ bhūtabhautikavinirmuktaṃ yasyānityatā kalpyate tīrthakarair bhūtāni ca na pravartante na nivartante svabhāvalakṣaṇābhiniveśāt ||

【求譯】“若無常入一切性者，應墮三世。彼過去色與壞俱。未來不生，色不生故。現在色與壞相俱。色者，四大積集差別。四大及造色自性不壞，離異不異故。一切外道一切四大不壞。一切三有、四大及造色，在所知有生滅。離四大造色，一切外道於何所思

① 黃注：按照現存梵本和求譯，可以認為“有物無常義”是衍文，因為與緊接的“有物無常者”語義重複。

惟無常？四大不生，自性相不壞故。
【菩譯】“復更有過，若其無常同諸法者墮三世法。大慧，過去色同無常故已滅，未來法未生，以同色無常故不生；現在有法不離於色，以色與彼諸大相，依五大依塵，是故不滅，以彼彼不相離故。大慧，一切外道不滅諸大，三界依大依微塵等，是故依彼法說生住滅。
【實譯】“大慧，若無常性住諸法中，應同諸法墮於三世。與過去色同時已滅，未來不生，現在俱壞。一切外道計四大種體性不壞。色者，即是大種差別。大種造色，離異不異故，其自性亦不壞滅。大慧，三有之中能造所造，莫不皆是生、住、滅相，豈更別有無常之性，能生於物而不滅耶？
tatra prārambhavinivṛttir nāmānityatā na punar bhūtāni bhūtāntaramārabhante paras~paravilakṣaṇasvalakṣaṇān na viśeṣaḥ prārabhyate | tad aviśeṣāt teṣām apunarāram~bhād dvidhāyogād anārambhasyānityatā buddhayo bhavanti ||
【求譯】“離始造無常者。非四大復有異四大，各各異相自相故。非差別可得，彼無差別。斯等不更造，二方便不作。當知是無常。
【菩譯】“大慧，離於此法更無四大諸塵等法，以彼外道虛妄分別離一切法更有無常，是故外道說言諸大不生不滅，以自體相常不滅故，是故彼說發起作事中間不作名爲無常。諸大更有發起諸大，無彼彼異相同相不生滅法，以見諸法不生滅故，而於彼處生無常智。
【實譯】“始造卽捨無常者。非大種互造大種，以各別故。非自相造，以無異故。非復共造，以乖離故。當知非是始造無常。
tatra saṃsthānavinivṛttir nāmānityatā yaduta na bhūtabhautikaṃ vinaśyatyā pralayāt | pralayo nāma mahāmate ā paramāṇoḥ pravicayaparīkṣā vināśo bhūtabhautikasya saṃsthānasyānyathā bhūtadarśanād dīrghahrasvānulabdhir na paramāṇubhūteṣu vināśād bhūtānāṃ saṃsthānavinivṛttidarśanāt sāṃkhyavāde prapatanti ||
【求譯】“彼形處壞無常者。謂四大及造色不壞，至竟不壞。大慧，竟者，分析乃至微塵觀察壞。四大及造色形處異見，長短不可得，非四大。四大不壞，形處壞現，墮在數論。
【菩譯】“大慧，何者名爲形相休息無常？謂能造所造形相，見形相異如長短，非諸大滅而見諸大形相轉變，彼人墮在僧佉法中。
【實譯】“形狀壞無常者。此非能造及所造壞，但形狀壞。其義云何？謂分析[1]色乃至微塵，但滅形狀長短等見，不滅能造所造色體。此見墮在數論之中。
tatra saṃsthānānityatā nāma yaduta yasya rūpam evānityaṃ tasya saṃsthānasyāni~tyatā na bhūtānām | atha bhūtānām anityatā syāl lokasaṃvyavahārābhāvaḥ syāl lo~kasaṃvyavahārābhāvāl lokāyatikadṛṣṭipatitaḥ syād vāgmātratvāt sarvabhāvānām | na

① 原字作“柝”，依《高麗大藏經》改爲“析”字

punaḥ svalakṣaṇotpattidarśanāt ||

【求譯】“色即無常者。謂色即是無常。彼則形處無常，非四大。若四大無常者，非俗數言說。世俗言說非性者，則墮世論。見一切性但有言說，不見自相生。

【菩譯】“大慧，復形相無常者，謂何等人即色名無常，彼人見於形相無常，而非諸大是無常法；若諸大無常，則諸世間一切不得論說世事；若論世事，墮盧迦耶陀邪見朋黨，以說一切諸法唯名，復見諸法自體相生。

【實譯】“色即是無常者。謂此即是形狀無常，非大種性。若大種性亦無常者，則無世事。無世事者，當知則墮盧迦耶見。以見一切法自相生，惟有言說故。

tatra vikārānityatā nāma yaduta rūpasyānyathābhūtadarśanaṃ na bhūtānāṃ su~varṇasaṃsthānabhūṣaṇavikāradarśanavat | na suvarṇaṃ bhāvādvinaśyati① kiṃ tu bhūṣaṇasaṃsthānavināśo bhavati ||

【求譯】“轉變無常者。謂色異性現，非四大。如金作莊嚴具，轉變現，非金性壞，但莊嚴具處所壞。如是餘性轉變等亦如是。

【菩譯】“大慧，轉變無常者，謂見諸色種種異相，非諸大轉變，譬如見金作莊嚴具形相轉變金體不異，餘法轉變亦復如是。

【實譯】“轉變無常者。謂色體變，非大種變。譬如以金作莊嚴具，嚴具有變，而金無改。此亦如是。

ye cānye vikārapatitā evamādyādibhiḥ prakārais tīrthakarair anityatādṛṣṭir vikalpyate | bhūtāni hi dahyamānāny agninā svalakṣaṇatvān na dahyante ’nyonyataḥ svalakṣaṇavi~gamān mahābhūtabhautikabhāvocchedaḥ syāt ||

【求譯】“如是等種種外道無常見妄想。火燒四大時，自相不燒。各各自相相壞者，四大造色應斷。

【菩譯】“大慧，如是外道虛妄分別見法無常，火不燒諸大，自體不燒，以彼諸大自體差別故。大慧，諸外道說若火能燒諸大者，則諸大斷滅是故不燒。

【實譯】“大慧，如是等種種外道，虛妄分別見無常性。彼作是說，火不能燒諸火自相，但各分散。若能燒者，能造所造則皆斷滅。

mama tu mahāmate na nityā nānityā | tat kasya hetor yaduta bāhyabhāvānabhyupag~amāt tribhavacittamātropadeśād vicitralakṣaṇānupadeśān na pravartate na nivartate mahābhūtasaṃniveśaviśeṣo na bhūtabhautikatvād vikalpasya dvidhā pravartate grāhyagrāhakālakṣaṇatā vikalpasya pravṛttidvayaparijñānād bāhyabhāvābhāvadṛṣṭivi~gamāt svacittamātrāvabodhād vikalpo vikalpābhisaṃskāreṇa pravartate nānabhisaṃskurvataḥ | cittavikalpabhāvābhāvavigamāl laukikalokottaratamānāṃ

① N *suvarṇabhāvādvinaśyati*;V *suvarṇaṃ bhāvādvinaśyati*

sarvadharmāṇāṃ na nityatā nānityatā svacittadṛśyamātrān avabodhāt kudṛṣṭyān~tadvayapatitayā saṃtatyā sarvatīrthakaraiḥ svavikalpān avabodhāt kathā puruṣair[①] asiddhapūrvair anityatā kalpyate | trividhaṃ ca mahāmate sarvatīrthakaralaukikalokot~taratamānāṃ sarvadharmāṇāṃ lakṣaṇaṃ vāgvikalpaviniḥsṛtānām na ca bālapṛthag~janā avabudhyante ||

【求譯】“大慧，我法起非常非無常。所以者何？謂外性不決定故。惟說三有微心，不說種種相有生有滅、四大合會差別、四大及造色故。妄想二種事攝所攝。知二種妄想，離外性無性二種見，覺自心現量。妄想者，思想作行生，非不作行。離心性無性妄想，世間、出世間、上上一切法非常非無常。不覺自心現量，墮二邊惡見相續，一切外道不覺自妄想。此凡夫無有根本。謂世間、出世間、上上法從說妄想生，非凡愚所覺。”

【菩譯】“大慧，我說大及諸塵非常非無常。何以故？我不說外境界有故，我說三界但是自心，不說種種諸相是有，是故說言不生不滅，唯是四大因緣和合，非大及塵是實有法，以虛妄心分別二種可取能取法，如實能知二種分別，是故離外有無見相，唯是自心分別作業，而名爲生而業不生，以離有無分別心故。大慧，何故非常非不常？以有世間及出世間上上諸法，是故不得說言是常。何故非無常？以能覺知唯是自心分別見故，是故非無常。而諸外道墮在邪見執著二邊，不知自心虛妄分別，非諸聖人分別無常。大慧，一切諸法總有三種，何等爲三？一者、世間法相，二者、出世間法相，三者、出世間上上勝法相，以依言語種種說法，而諸凡夫不覺不知。”

【實譯】“大慧，我說諸法非常無常。何以故？不取外法故，三界唯心故，不說諸相故，大種性處種種差別不生不滅故，非能造所造故，能取所取二種體性一切皆從分別起故，如實而知二取性故，了達惟是自心現故，離外有無二種見故，離有無見則不分別能所造故。大慧，世間、出世間及出世間上上諸法，惟是自心，非常非無常。不能了達，墮於外道二邊惡見。大慧，一切外道不能解了此三種法，依自分別而起言說，著無常性。大慧，此三種法所有語言分別境界，非諸凡愚之所能知。”

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌言：

prārambhavinivṛttiṃ ca saṃsthānasyānyathātvatām |
bhāvam anityatāṃ rūpaṃ tīrthyāḥ kalpenti mohitāḥ || 118 ||

【求譯】遠離於始造，及與形處異，性與色無常，外道愚妄想。

【菩譯】遠離於始造，及與形相異，無常名有物，外道妄分別。

① N *kathā puruṣair*;V *kathāpuruṣair*

【實譯】始造卽便捨，形狀有轉變，色物等無常，外道妄分別。

bhāvānāṃ nāsti vaināśaṃ[1] bhūtā bhūtātmanā sthitāḥ |

nānādṛṣṭinimagnās te tīrthyāḥ kalpenti nityatām || 119 ||

【求譯】諸性無有壞，大大自性住，外道無常想，沒在種種見。

【菩譯】諸法無有滅，諸大自性住，墮於種種見，外道說無常。

【實譯】諸法無壞滅，諸大自性住，外道種種見，如是說無常。

kasyacin na hi tīrthyasya vināśo na ca saṃbhavaḥ |

bhūtā bhūtātmanā nityāḥ kasya kalpenty anityatām || 120 ||

【求譯】彼諸外道等，無若生若滅，大大性自常，何謂無常想？

【菩譯】彼諸外道說，諸法不生滅，諸大體自常，何等法無常？

【實譯】彼諸外道衆，皆說不生滅，諸大性自常，誰是無常法？

cittamātram idaṃ sarvaṃ dvidhā cittaṃ pravartate |

grāhyagrāhakabhāvena ātmātmīyaṃ na vidyate || 121 ||

【求譯】一切唯心量，二種心流轉，攝受及所攝，無有我我所。

【菩譯】一切世唯心，而心見二境，可取能取法，我我所法無。

【實譯】能取及所取，一切惟是心，二種從心現，無有我我所。

brahmādisthānaparyantaṃ cittamātraṃ vadāmy aham |

cittamātravinirmuktaṃ brahmādir nopalabhyate || 122 ||

【求譯】梵天爲樹根，枝條普周遍，如是我所說，惟是彼心量。

【菩譯】三界上下法，我說皆是心，離於諸心法，更無有可得。

【實譯】梵天等諸法，我說惟是心，若離於心者，一切不可得。

iti laṅkāvatāre mahāyānasūtre ’nityatāparivartas tṛtīyaḥ ||

【黄譯】以上是《大乘入楞伽經》中第三《無常品》



① V *vai nāśaṃ*

4.abhisamayaparivarto nāma caturthaḥ

【菩譯】入道品第九

【實譯】現證品第四

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api bhagavantam etad avo~cat | deśayatu me bhagavān sarvabodhisattvaśrāvakapratyekabuddhanirodhakram ānusaṃdhilakṣaṇakauśalyaṃ yena kramānusaṃdhilakṣaṇakauśalyenāhaṃ cānye ca bodhisattvā mahāsattvā nirodhasukhasamāpattimukhena na pratimuhyema na ca śrāvakapratyekabuddhatīrthyakaravyāmohe prapatema | bhagavān āha | tena mahāmate śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasikuru | bhāṣiṣye 'haṃ te | sādhu bhagavann iti mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavataḥ pratyaśrauṣīt ||

【求譯】爾時大慧菩薩復白佛言："世尊，惟願爲說一切菩薩、聲聞、緣覺滅正受次第相續。若善於滅正受次第相續相者，我及餘菩薩終不妄捨滅正受樂門，不墮一切聲聞、緣覺、外道愚癡。"佛告大慧："諦聽諦聽，善思念之，當爲汝說。"大慧白佛言："世尊，惟願爲說。"

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩摩訶薩復白佛言："世尊，惟願世尊，爲我說諸一切菩薩聲聞辟支佛入滅盡定次第相，我及一切諸菩薩等，若得善知入滅盡定次第之相巧方便者，不墮聲聞辟支佛三昧三摩跋提滅盡定樂，不墮聲聞辟支佛外道迷惑之法。"佛告聖者大慧菩薩言："善哉善哉，善哉大慧，諦聽諦聽，當爲汝說。"大慧菩薩白佛言："善哉世尊，唯然受教。"

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言："世尊，願爲我說一切聲聞、緣覺入滅次第相續相，令我及諸菩薩摩訶薩善知此已，於滅盡三昧樂心無所惑，不墮二乘及諸外道錯亂之中。"佛言："諦聽，當爲汝說。

bhagavāṃs tasyaitad avocat | ṣaṣṭhīṃ mahāmate bhūmim upādāya bodhisattvā mahāsattvāḥ sarvaśrāvakapratyekabuddhāś ca nirodhaṃ samāpadyante | sap~tamyāṃ bhūmau punaś cittakṣaṇe cittakṣaṇe bodhisattvā mahāsattvāḥ sarvabhāv~asvabhāvalakṣaṇavyudāsāt samāpadyante | na tu śrāvakapratyekabuddhāḥ | teṣāṃ hi śrāvakapratyekabuddhānām ābhisaṃskārikī grāhyagrāhakalakṣaṇapatitā ca nirodhasamāpattiḥ | atas te saptamyāṃ bhūmau cittakṣaṇe cittakṣaṇe samāpady~ante | mā sarvadharmāṇām aviśeṣalakṣaṇaprāptiḥ syād iti vicitralakṣaṇābhāvaś ca | kuśalākuśalasvabhāvalakṣaṇānavabodhāt sarvadharmāṇāṃ samāpattir bhavati | ataḥ saptamyāṃ bhūmau cittakṣaṇe cittakṣaṇe samāpattikauśalyaṃ nāsti yena samāpadyer~an ||

【求譯】佛告大慧："六地起，菩薩摩訶薩及聲聞、緣覺入滅正受。第七地菩薩摩訶薩

念念正受，離一切性自性相。正受非聲聞、緣覺。諸聲聞、緣覺墮有行攝所攝相滅正受。是故，七地非念正受，得一切法無差別相非分，得種種相性，覺一切法善不善性相正受。是故，七地無善念正受。

【菩譯】佛告大慧：“菩薩從初地乃至六地入滅盡定，聲聞辟支佛亦入滅盡定。大慧，諸菩薩摩訶薩，於七地中念念入滅盡定，以諸菩薩悉能遠離一切諸法有無相故。大慧，聲聞辟支佛不能念念入滅盡定，以聲聞辟支佛緣有爲行入滅盡定，墮在可取能取境界，是故聲聞辟支佛不能入七地中念念滅盡定，以聲聞辟支佛生驚怖想，恐墮諸法無異相故；以覺諸法種種異相有法無法善不善法同相異相而入滅盡定，是故聲聞辟支佛不能入七地中念念滅盡定，以無善巧方便智故。

【實譯】“大慧，菩薩摩訶薩至于六地，及聲聞、緣覺入於滅定。七地菩薩念念恒入，離一切法自性相故，非諸二乘。二乘有作，墮能所取，不得諸法無差別相，了善不善自相共相入於滅定。是故，不能念念恒入。

aṣṭamyāṃ mahāmate bhūmau bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ śrāvakapratyekabud~dhānāṃ ca cittamanomanovijñānavikalpasaṃjñāvyāvṛttir bhavati | prathamaṣaṣṭhyāṃ bhūmau cittamanomanovijñānamātraṃ traidhātukaṃ samanupaśyati | ātmātmīyaviga~taṃ svacittavikalpodbhavam na ca bāhyabhāvalakṣaṇavaicitryapatitam anyatra svac~ittam eva | dvidhā bālānāṃ grāhyagrāhakabhāvena pariṇāmya svajñānaṃ na cāvabod~hyante anādikāladauṣṭhulyavikalpaprapañcavāsanāvāsitāḥ ||

【求譯】“大慧，八地菩薩及聲聞、緣覺，心意意識妄想相滅。初地乃至七地，菩薩摩訶薩觀三界心意意識量，離我、我所。自妄想修，墮外性種種相。愚夫二種自心攝所攝向，無知不覺無始過惡虛僞習氣所薰。

【菩譯】“大慧，七地菩薩摩訶薩，轉滅聲聞辟支佛心意意識。大慧，初地乃至六地菩薩摩訶薩，見於三界但是自心心意意識，離我我所法，唯是自心分別，不墮外法種種諸相，唯是凡夫內心愚癡，墮於二邊見於可取能取之法，以無知故，而不覺知無始世來身口及意妄想煩惱戲論熏習而生諸法。

【實譯】“大慧，八地菩薩、聲聞、緣覺，心意意識分別想滅，始從初地乃至六地，觀察三界一切唯是心意意識自分別起，離[1]我、我所，不見外法種種諸相。凡愚不知由無始來過惡薰習，於自心內變作能取所取之相而生執著。

aṣṭamyāṃ mahāmate nirvāṇaṃ śrāvakapratyekabuddhabodhisattvānām bodhisat~tvāś ca samādhibuddhair vidhāryante tasmāt samādhisukhād yena na parinirvānti | aparipūrṇatvāt tathāgatabhūmeḥ sarvakāryapratiprasrambhaṇaṃ ca syād yadi na saṃdhārayet tathāgatakulavaṃśocchedaś ca syād acintyabuddhamāhātmyaṃ ca

① 原字作“難”，依《高麗大藏經》改爲“離”字

deśayanti te buddhā bhagavantaḥ | ato na parinirvānti | śrāvakapratyekabuddhās tu samādhisukhenāpahriyante | atas teṣāṃ tatra parinirvāṇabuddhir bhavati ||

【求譯】“大慧，八地菩薩摩訶薩、聲聞、緣覺涅槃。菩薩者，三昧覺所持。是故，三昧門樂，不般涅槃。若不持者，如來地不滿足，棄捨一切爲衆生事，佛種則斷。諸佛世尊爲示如來不可思議無量功德。聲聞、緣覺三昧門得樂所牽，故作涅槃想。

【菩譯】“大慧，於八地中一切菩薩聲聞辟支佛入涅槃想。大慧，諸菩薩摩訶薩，承己自心三昧佛力，不入三昧樂門，墮涅槃而住，以不滿足如來地故，若彼菩薩住三昧分者，休息度脫一切衆生，斷如來種滅如來家，爲示如來不可思議諸境界故，是故不入涅槃。大慧，聲聞辟支佛墮三昧樂門法，是故聲聞辟支佛生涅槃想。

【實譯】“大慧，八地菩薩所得三昧，同諸聲聞、緣覺涅槃。以諸佛力所加持故，於三昧門不入涅槃。若不持者，便不化度一切衆生，不能滿足如來之地，亦則斷絕如來種性。是故，諸佛爲說如來不可思議諸大功德，令其究竟不入涅槃。聲聞、緣覺著三昧樂。是故，於中生涅槃想。

saptasu mahāmate bhūmiṣu cittamanomanovijñānalakṣaṇaparicayakauśalyātmāt~mīyagrāhyagrāhadharmapudgalanairātmyapravṛttinivṛttisvasāmānyalakṣaṇapar~icayacatuḥpratisaṃvidviniścayakauśalyavaśitāsvādasukhabhūmikramānupra~veśabodhipākṣikadharmavibhāgaḥ kriyate mayā | mā bodhisattvā mahāsattvāḥ svasāmānyalakṣaṇānavabodhād bhūmikramānusaṃdhyakuśalās tīrthakara~kudṛṣṭimārge prapateyur ity ato bhūmikramavyavasthā kriyate | na tu mahāmate 'tra kaścit pravartate vā nivartate vānyatra svacittadṛśyamātram idaṃ yaduta bhūmikramānusaṃdhis traidhātukavicitropacāraś ca | na ca bālā avabudhyante 'na~vabodhād bālānāṃ bhūmikramānusaṃdhivyapadeśaṃ traidhātukavicitropacāraś ca vyavasthāpyate buddhadharmālayā ca ||

【求譯】“大慧，我分部七地，善修心意意識相，善修我、我所，攝受人法無我、生滅、自共相，善四無礙、決定力、三昧門，地次第相續，入道品法。不令菩薩摩訶薩不覺自共相，不善七地，墮外道邪徑，故立地次第。大慧，彼實無有若生若滅，除自心現量，所謂地次第相續，及三界種種行，愚夫所不覺。愚夫所不覺者，謂我及諸佛說地次第相續，及說三界種種行。

【菩譯】“大慧，諸菩薩摩訶薩，從初地來乃至七地具巧方便，觀察心意意識之相[1]，遠離我我所取相之法，觀察我空法空，觀察同相異相，善解四無礙巧方便義，自在次第入於諸地菩提分法。大慧，我若不說諸菩薩摩訶薩同相異相法者，一切菩薩不如實知諸地次第，恐墮外道邪見等法故，我次第說諸地相。大慧，若人次第入諸地者不墮餘道，

① 原字作“想”，依《高麗大藏經》改爲“相”字。

我說諸地次第相者，唯自心見諸地次第，及三界中種種行相，而諸凡夫不覺不知，以諸凡夫不覺知故，是故我及一切諸佛，說於諸地次第之相，及建立三界種種行相。
【實譯】“大慧，七地菩薩善能觀察心意意識，我、我所執，生法無我，若生若滅，自相共相，四無礙辯，善巧決定，於三昧門而得自在，漸入諸地，具菩提分法。大慧，我恐諸菩薩不善了知自相共相，不知諸地相續次第，墮於外道諸惡見中，故如是說。大慧，彼實無有若生若滅，諸地次第三界往來，一切皆是自心所見，而諸凡愚不能了知。以不知故，我及諸佛爲如是說。
punar aparaṃ mahāmate śrāvakapratyekabuddhā aṣṭamyāṃ bodhisattvabhūmau nirodhasamāpattisukhamadamattāḥ svacittadṛśyamātrākuśalāḥ svasāmānyalakṣaṇā~varaṇavāsanāpudgaladharmanairātmyagrāhakadṛṣṭipatitā vikalpanirvāṇamatibud~dhayo bhavanti na viviktadharmamatibuddhayaḥ | bodhisattvāḥ punar mahāmate nirodhasamādhisukhamukhaṃ dṛṣṭvā pūrvapraṇidhānakṛpākaruṇopetā niṣṭhapadaga~tivibhāgajñā na parinirvānti parinirvṛtāś ca te vikalpasyāpravṛttatvāt | grāhyagrāhaka~vikalpas teṣāṃ vinivṛttaḥ svacittadṛśyamātrāvabodhāt sarvadharmāṇāṃ vikalpo na pravartate | cittamanomanovijñānabāhyabhāvasvabhāvalakṣaṇābhiniveśaṃ vikalpaya~ti | tena punar buddhadharmahetur na pravartate jñānapūrvakaḥ pravartate tathāgat~asvapratyātmabhūmyadhigamanatayā svapnapuruṣaughottaraṇavat ||
【求譯】“復次，大慧，聲聞、緣覺第八菩薩地滅三昧樂門醉所醉，不善自心現量，自共相習氣所障，墮人法無我法攝受見，妄想涅槃想，非寂滅智慧覺。大慧，菩薩者見滅三昧門樂，本願哀愍，大悲成就，知分別十無盡句，不妄想涅槃想。彼已涅槃，妄想不生故。離攝所攝妄想，覺了自心現量一切諸法，妄想不生，不墮心意意識、外性自性相計著妄想。非佛法因不生，隨智慧生，得如來自覺地。
【菩譯】“復次，大慧，聲聞辟支佛於第八菩薩地中，樂著寂滅三昧樂門醉故，不能善知唯自心見，墮自相同相熏習障礙故，墮人無我法無我見過故，以分別心名爲涅槃，而不能知諸法寂靜。大慧，諸菩薩摩訶薩，以見寂靜三昧樂門，憶念本願大慈悲心度諸衆生，知十無盡如實行智，是故不卽入於涅槃。大慧，諸菩薩摩訶薩，遠離虛妄分別之心，遠離能取可取境界，名入涅槃，以如實智知一切諸法唯是自心，是故不生分別之心，是故菩薩不取心意意識，不著外法實有之相，而非不爲佛法修行，依根本智展轉修行，爲於自身求佛如來證地智故。
【實譯】“大慧，聲聞、緣覺至於菩薩第八地中，爲三昧樂之所昏醉，未能善了惟心所見，自共相習纏覆其心，著二無我，生涅槃覺，非寂滅慧。大慧，諸菩薩摩訶薩見於寂滅三昧樂門，卽便憶念本願大悲，具足修行十無盡句。是故，不卽入於涅槃。以入涅槃不生果故，離能所取故，了達惟心故，於一切法無分別故，不墮心、意及以意識、外法

性相執著中故。然非不起佛法正因，隨智慧行如是起故，得於如來自證地故。
tadyathā punar mahāmate kaścic chayitaḥ svapnāntare mahāvyāyāmautsukyena mahaughādātmānam uttārayet sa cānuttīrṇa eva pratibudhyeta pratibuddhaś ca sann evam upaparīkṣeta kim idaṃ satyam uta mithyeti | sa evaṃ samanupaśyen nedaṃ satyaṃ na mithyānyatra dṛṣṭaśrutamatavijñātānubhūtavikalpavāsanāvicitrarūpas~aṃsthānānādikālavikalpapatitā nāstyastidṛṣṭivikalpaparivarjitā manovijñānānub~hūtāḥ svapne dṛśyante | evam eva mahāmate bodhisattvā mahāsattvā aṣṭamyāṃ bodhisattvabhūmau vikalpasyāpravṛttiṃ dṛṣṭvā prathamasaptamībhūmisaṃcārāt sarvadharmābhisamayānmāyādidharmasamatayā sarvadharmautsukyagrāhyagrāhaka~vikalpoparataṃ cittacaitasikavikalpaprasaraṃ dṛṣṭvā buddhadharmeṣu prayujyante | anadhigatānām adhigamāya prayoga eṣa mahāmate nirvāṇaṃ bodhisattvānāṃ na vināśaś cittamanomanovijñānavikalpasaṃjñāvigamāc cānutpattikadharmakṣāntipratil~ambho bhavati | na cātra mahāmate paramārthe kramo na kramānusaṃdhir nirābhāsa~vikalpaviviktadharmopadeśāt ||
【求譯】“如人夢中方便度水，未度而覺。覺已，思惟爲正爲邪？非正非邪。餘無始見聞覺識因想，種種習氣，種種形處，墮有無想，心意意識夢現。大慧，如是菩薩摩訶薩於第八菩薩地見妄想生，從初地轉進至第七地，見一切法如幻等，方便度攝所攝心妄想行已，作佛法方便，未得者令得。大慧，此是菩薩涅槃，方便不懷，離心意意識，得無生法忍。大慧，於第一義無次第相續，說無所有妄想寂滅法。”
【菩譯】“大慧，如人睡夢度大海水，起大方便欲度自身，未度中間忽然便寤，作是思惟：‘此爲是實？爲是虛妄？’彼復思惟：‘如是之相非實非虛，唯是我本虛妄分別不實境界，熏習因故見種種色，形相顛倒不離有無，意識熏習於夢中見。’大慧，菩薩摩訶薩亦復如是，於八地中見分別心，初地七地諸法同相，如夢如幻平等無差，離諸功用可取能取分別之心，見心心數法，爲於未得上上佛法修行者令得故，菩薩摩訶薩修行勝法，名爲涅槃，非滅諸法名爲涅槃。菩薩摩訶薩，遠離心意意識分別相故，得無生法忍。大慧，第一義中亦無次第，無次第行，諸法寂靜亦如虛空。”大慧菩薩白佛言：“世尊，世尊說：‘聲聞辟支佛入第八菩薩地寂滅樂門。’如來復說：‘聲聞辟支佛不知但是自心分別’，復說‘諸聲聞得人無我，而不得法無我空。’若如是說，聲聞辟支佛尚未能證初地之法，何況八地寂滅樂門？”佛告大慧：“我今爲汝分別宣說。大慧，聲聞有三種，言入八地寂滅門者，此是先修菩薩行者墮聲聞地，還依本心修菩薩行，同入八地寂滅樂門，非增上慢寂滅聲聞，以彼不能入菩薩行，未曾覺知三界唯心，未曾修行菩薩諸法，未曾修行諸波羅蜜十地之行，是故決定寂滅聲聞，不能證彼菩薩所行寂滅樂門。”
【實譯】“大慧，如人夢中方便度河，未度便覺。覺已，思惟向之所見，爲是眞實爲是

虛妄？復自念言非實非妄。如是但是見聞覺知，曾所更事，分別習氣，離有無念，意識夢中之所現耳。大慧，菩薩摩訶薩亦復如是，始從初地，而至七地，乃至增進入於第八，得無分別，見一切法如幻夢等，離能所取，見心、心所廣大力用，勤修佛法，未證令證，離心意意識妄分別想，獲無生忍。此是菩薩所得涅槃，非滅壞也。大慧，第一義中無有次第，亦無相續，遠離一切境界分別。此則名爲寂滅之法。”

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌言：

cittamātre nirābhāse vihārā buddhabhūmi ca |

etad dhi bhāṣitaṃ buddhair bhāṣante bhāṣayanti ca || 1 ||

【求譯】心量無所有，此住及佛地，去來及現在，三世諸佛說。

【菩譯】唯心無所有，諸行及佛地，去來現在佛，三世說如是。

【實譯】諸住及佛地，惟心無影像，此是去來今，諸佛之所說。

cittaṃ hi bhūmayaḥ sapta nirābhāsā tv ihāṣṭamī |

dve hi bhūmī vihāro ’tra śeṣā bhūmir mamātmikā || 2 ||

【求譯】心量地第七，無所有第八，二地名爲住，佛地名最勝。

【菩譯】七地爲心地，無所有八地，二地名爲行，餘地名我地。

【實譯】七地是有心，八地無影像，此二地名住，餘則我所得。

pratyātmavedyā śuddhā ca bhūmir eṣā mamātmikā |

māheśvaraṃ paraṃ sthānam akaniṣṭho virājate || 3 ||

【求譯】自覺智及淨，此則是我地，自在最勝處，清淨妙莊嚴。

【菩譯】內身證及淨，此名爲我地，自在最勝處，阿迦尼吒天。

【實譯】自證及清淨，此則是我地，摩醯最勝處，色究竟莊嚴。

hutāśanasya hi yathā niścerustasya raśmayaḥ |

citrā manoharāḥ saumyās tribhavaṃ nirmiṇanti te || 4 ||

【求譯】照曜如盛火，光明悉遍至，熾炎不壞目，周輪化三有。

【菩譯】焰曜如炎火，出妙諸光明，種種美可樂，化作於三界。

【實譯】譬如大火聚，光焰熾然發，化現於三有，悅意而清涼。

nirmāya tribhavaṃ kiṃcit kiṃcid vai pūrvanirmitam |

tatra deśemi yānāni eṣā bhūmir mamātmikā || 5 ||

【求譯】化現在三有，或有先時化，於彼演說乘，皆是如來地。

【菩譯】化現三界色，或有在光化，彼處說諸乘，是我自在地。

【實譯】或有現變化，或有先時化，於彼說諸乘，皆是如來地。
daśamī tu bhavet prathamā prathamā cāṣṭamī bhavet |
navamī saptamī cāpi saptamī cāṣṭamī bhavet || 6 ||
【求譯】十地則爲初，初則爲八地，第九則爲七，七亦復爲八。
【菩譯】十地爲初地，初地爲八地，九地爲七地，七地爲八地。
【實譯】十地則爲初，初則爲八地，第九則爲七，第七復爲八。
dvitīyā ca tṛtīyā syāc caturthī pañcamī bhavet |
tṛtīyā ca bhavet ṣaṣṭhī nirābhāse kramaḥ kutaḥ || 7 ||
【求譯】第二爲第三，第四爲第五，第三爲第六，無所有何次？
【菩譯】二地爲三地，四地爲五地，三地爲六地，寂滅有何次？
決定諸聲聞，不行菩薩行，同入八地者，是本菩薩行。
【實譯】第二爲第三，第四爲第五，第三爲第六，無相有何次？
iti laṅkāvatāre abhisamayaparivartaś caturthaḥ ||
【黄譯】以上是《入楞伽經》中第四《現證品》。



5. tathāgatanityānityaprasaṅgaparivarto nāma pañcamaḥ

【菩譯】問如來常無常品第十

【實譯】如來常無常品第五

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api bhagavantam etad avocat | kiṃ bhagavaṃs tathāgato ’rhan samyaksaṃbuddho nitya utāho ’nityaḥ | bhagavān āha | na mahāmate tathāgato nityo nānityaḥ | tat kasyaḥ hetor yadutobhayadoṣaprasaṅgāt | ubhayathā hi mahāmate doṣaprasaṅgaḥ syāt | nitye sati kāraṇaprasaṅgaḥ syāt | ni~tyāni hi mahāmate sarvatīrthakarāṇāṃ kāraṇāny akṛtakāni ca | ato na nityas tathāgato ’kṛtakanityatvāt | anitye sati kṛtakaprasaṅgaḥ syāt | skandhalakṣyalakṣaṇābhāvāt skandhavināśād ucchedaḥ syān na cocchedo bhavati tathāgataḥ | sarvaṃ hi mahāmate kṛtakam anityaṃ ghaṭapaṭatṛṇakāṣṭheṣṭakādisarvānityatvaprasaṅgāt[①] sarvajñajñāna~saṃbhāravaiyarthyaṃ bhavet kṛtakatvāt | sarvaṃ hi kṛtakaṃ tathāgataḥ syād viśeṣa~hetv abhāvāt | ata etasmāt kāraṇān mahāmate na nityo nānityas tathāgataḥ ||

【求譯】爾時大慧菩薩復白佛言：“世尊，如來、應供、等正覺爲常無常？”佛告大慧：“如來、應供、等正覺非常非無常。謂二俱有過。常者，有作主過。常者，一切外道說作者無所作。是故，如來常非常。非作常，有過故。若如來無常者，有作無常過。陰所相相無性，陰壞則應斷，而如來不斷。大慧，一切所作皆無常，如瓶、衣等。一切皆無常過，一切智衆具方便應無義，以所作故。一切所作皆應是如來，無差別因性故。是故，大慧，如來非常非無常。

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩摩訶薩白佛言：“世尊，如來、應、正遍知，爲是常耶爲無常耶？”佛告聖者大慧菩薩言：“大慧，如來、應、正遍知，非常非無常。何以故？二邊有過故。大慧，有無二邊應有過失。大慧，若言如來是常法者則同常因。大慧，以諸外道說言微塵諸因常故，非是作法。大慧，是故不得言如來常，以非作法而言常故。大慧，亦不得言如來無常，言無常者即是同於有爲作法，五陰可見能見法無，五陰滅故，五陰滅者諸佛如來亦應同滅，而佛如來非斷絕法。大慧，凡作法者皆是無常，如瓶衣車屋及疊席等皆是作法，是故無常。大慧，若言一切皆無常者，一切智一切智人一切功德亦應無常，以同一切作法相故。又復有過，若言一切皆無常者，諸佛如來應是作法，而佛如來非是作法，以無更說有勝因故，是故我言如來非常亦非無常。

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊，如來、應、正等覺爲常爲無常？”佛言：“大慧，如來、應、正等覺非常非無常。何以故？俱有過故。云何有過？大慧，若如來常者，有能作過，一切外道說能作常。若無常者，有所作過，同於諸蘊，爲相所相，畢竟斷滅而成無有，然佛如來實非斷滅。大慧，一切所作如瓶、衣等，皆是無常，是則

① V *ghaṭapaṭatṛṇakāṣṭheṣṭakādi sarvānityatvaprasaṅgāt*

如來有無常過，所修福智悉空無益。又諸作法應是如來，無異因故。是故，如來非常非無常。

punar api mahāmate na nityas tathāgataḥ kasmād ākāśasaṃbhāravaiyarthyaprasaṅgāt | tadyathā mahāmate ākāśaṃ na nityaṃ nānityaṃ nityānityavyudāsād ekatvānyat~vobhayatvānubhayatvanityānityatvadoṣair avacanīyaḥ ||

【求譯】“復次，大慧，如來非如虛空常。如虛空常者，自覺聖智衆具無義過。大慧，譬如虛空非常非無常，離常無常，一異、俱不俱、常無常過，故不可說。是故，如來非常。

【菩譯】“復次，大慧，如來非常。何以故？虛空之性亦無修行諸功德故。大慧，譬如虛空非常非無常。何以故？以離常無常故，以不墮一異俱不俱，有無非有非無，常無常非常非無常，是故離於一切諸過不可得說。

【實譯】“復次，大慧，如來非常。若是常者，應如虛空，不待因成。大慧，譬如虛空非常非無常，何以故？離常無常、若一若異、俱不俱等諸過失故。

punar aparaṃ mahāmate śaśahayakharoṣṭramaṇḍūkasarpamakṣikāmīnaviṣāṇatulyaḥ syād anutpādanityatvāt | ato ’nutpādanityatvaprasaṅgān na nityas tathāgataḥ ||

【求譯】“復次，大慧，若如來無生常者，如兎馬等角。以無生常故，方便無義。以無生常過故，如來非常。

【菩譯】“復次，大慧，亦不得言如來是常。何以故？若言常者同於兎馬駝驢龜蛇蠅魚等角，是故不得言如來常。復次，大慧，亦不得言如來是常，恐墮不生常故，是故不得言如來世尊常。

【實譯】“復次，大慧，如來非常。若是常者，則是不生，同於兎、馬、魚、蛇等角。

punar aparaṃ mahāmate asty asau paryāyo yena nityas tathāgataḥ | tat kasya hetor yadutābhisamayādhigamajñānanityatvān nityas tathāgataḥ | abhisamayādhigama~jñānaṃ hi mahāmate nityaṃ tathāgatānām arhatāṃ samyaksaṃbuddhānām | utpādād vā tathāgatānām anutpādād vā sthitaivaiṣā dharmatā dharmaniyāmatā dharmasthititā sarvaśrāvakapratyekabuddhatīrthakarābhisamayeṣu na tu gagane dharmasthitir bhava~ti | na ca bālapṛthagjanā avabudhyante | adhigamajñānaṃ ca mahāmate tathāgatānāṃ prajñājñānaprabhāvitaṃ na mahāmate tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhāś cittamanomanovijñānaskandhadhātvāyatanāvidyāvāsanāprabhāvitāḥ | sarvaṃ hi mahāmate tribhavam abhūtavikalpaprabhavaṃ na ca tathāgatā abhūtavikalpapra~bhavāḥ | dvaye hi sati mahāmate nityatā cānityatā ca bhavati | nādvayāt | dvayaṃ hi mahāmate viviktam advayānutpādalakṣaṇāt sarvadharmāṇām | ata etasmāt kāraṇān mahāmate tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhā na nityā nānityāḥ | yāvan mahāmate vāgvikalpaḥ pravartate tāvan nityānityadoṣaḥ prasajyate | vikalpabuddhikṣayān

mahāmate nityānityagrāho nivāryate bālānāṃ na tu viviktadṛṣṭibuddhikṣayāt ||
【求譯】“復次，大慧，更有餘事知如來常。所以者何？謂無間所得智常，故如來常。大慧，若如來出世若不出世，法畢定住。聲聞、緣覺、諸佛如來無間住，不住虛空，亦非愚夫之所覺知。大慧，如來所得智是般若所熏。大慧，如來非心意意識、彼諸陰、界、入處所熏。大慧，一切三有皆是不實妄想所生。如來不從不實虛妄想生。大慧，以二法故，有常無常，非不二。不二者寂靜，一切法無二生相故。是故，如來、應供、等正覺非常非無常。大慧，乃至言說分別生，則有常無常過。分別覺滅者，則離愚夫常無常見。寂靜慧者永離常無常，非常無常熏。”
【菩譯】“復次，大慧，更有餘法，依彼法故，得言如來世尊是常。何以故？依內證智證常法故，是故得言如來是常。大慧，諸佛如來內證智法，常恒清涼不變。大慧，諸佛、如來、應、正遍知，若出於世不出於世，法性常，如是法體常，如是法軌則常，如是以彼法性，一切聲聞辟支佛等，亦不曾聞亦不曾見，如是法體，非虛空中，毛道凡夫不覺不知。大慧，諸佛如來內證智者依彼得名。大慧，以依如實智慧修行得名爲佛，非心意意識、無明五陰熏習得名。大慧，一切三界不實妄想分別戲論得名。大慧，不實分別二種法者，而得名爲常與無常，而佛如來不墮二法，不墮能取可取二邊，如來寂靜二法不生故。是故，大慧，諸佛、如來、應、正遍知，不得言是常與無常。大慧，凡所言語，而得說言常與無常，遠離一切分別盡者，不得言取常無常法，是故我遮一切凡夫，不得分別常與無常，以得眞實寂靜法者得盡分別不生分別。”
【實譯】“復次，大慧，以別義故，亦得言常。何以故？謂以現智證常法故。證智是常，如來亦常。大慧，諸佛如來所證法性、法住、法位，如來出世若不出世，常住不易，在於一切二乘、外道所得法中，非是空無，然非凡愚之所能知。大慧，夫如來者，以清淨慧內證法性而得其名，非以心意意識、蘊、界、處法妄習得名。一切三界皆從虛妄分別而生，如來不從妄分別生。大慧，若有於二，有常無常。如來無二，證一切法無生相故。是故，非常，亦非無常。大慧，乃至少有言說分別生，即有常無常過。是故，應除二分別覺，勿令少在。”
tatredam ucyate |
【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：
【菩譯】爾時世尊重說偈言：
【實譯】爾時世尊重說頌言：
nityānityavinirmuktān nityānityaprabhāvitān |
ye paśyanti sadā buddhān na te dṛṣṭivaśaṃ gatāḥ || 1 ||
【菩譯】離於常無常，非常非無常，若見如是佛，彼不墮惡道。
【實譯】遠離常無常，而現常無常，如是恒觀佛，不生於惡見。

samudāgamavaiyarthyaṃ nityānitye prasajyate |
vikalpabuddhivaikalyān nityānityaṃ nivāryate || 2 ||

【求譯】衆具無義者，生常無常過，若無分別覺，永離常無常。

【菩譯】若說常無常，諸功德虛妄，無智者分別，遮說常無常。

【實譯】若常無常者，所集皆無益，爲除分別覺，不說常無常。

yāvat pratijñā kriyate tāvat sarvaṃ sasaṃkaram |
svacittamātraṃ saṃpaśyan na vivādaṃ samārabhet || 3 ||

【求譯】從其所立宗，則有衆雜義，等觀自心量，言說不可得。

【菩譯】所有立法者，皆有諸過失，若能見唯心，彼不墮諸過。

【實譯】乃至有所立，一切皆錯亂，若見惟自心，是則無違諍。

iti laṅkāvatāre① tathāgatanityānityatvaprasaṅgaparivartaḥ pañcamaḥ ||

【黄譯】以上是《入楞伽經》中第五《如來常無常品》



① N 無。

6. kṣaṇikaparivarto nāma ṣaṣṭhaḥ

【菩譯】佛性品第十一

【實譯】剎那品第六

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api bhagavantam adhyeṣate sma | deśayatu me bhagavān deśayatu me sugataḥ skandhadhātvāyatanānāṃ pravṛt~tinivṛttim | asatyātmani kasya pravṛttir vā nirvṛttir vā bālāś ca pravṛttinivṛttyāś ritā duḥkhakṣayān avabodhān nirvāṇaṃ na prajānanti | bhagavān āha | tena hi mahāmate śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasikuru | bhāṣiṣye 'haṃ te | sādhu bhagavann iti mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavataḥ pratyaśrauṣīt ||

【求譯】爾時大慧菩薩復白佛言："世尊，惟願世尊更爲我說陰、界、入生滅。彼無有我，誰生誰滅？愚夫者依於生滅，不覺苦盡，不識涅槃。"佛言："善哉諦聽，當爲汝說。"大慧白佛言："唯然受教。"

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩摩訶薩復請佛言："世尊，惟願如來、應、正遍知爲我說，善逝爲我說，陰、界、入生滅之相。世尊，若無我者誰生誰滅？世尊，一切凡夫依生滅住不見苦盡，是故不知涅槃之相。"佛告聖者大慧菩薩言："善哉善哉，善哉大慧，汝今諦聽當爲汝說。"大慧白佛言："善哉世尊，唯然受教。"

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言："世尊，惟願爲我說蘊、界、處生滅之相。若無有我，誰生誰滅？而諸凡夫依於生滅，不求盡苦，不證涅槃。"佛言："大慧，諦聽諦聽，當爲汝說。

bhagavāṃs tasyaitad avocat | tathāgatagarbho mahāmate kuśalākuśalahetukaḥ sarva~janmagatikartā | pravartate naṭavadgatisaṃkaṭa ātmātmīyavarjitas tadanavabodhāt trisaṃgatipratyayakriyāyogaḥ pravartate | na ca tīrthyā avabudhyante kāraṇābhin~iveśābhiniviṣṭāḥ | anādikālavividhaprapañcadauṣṭhulyavāsanāvāsita ālayavijñāna~saṃśabdito 'vidyāvāsanabhūmijaiḥ saptabhir vijñānaiḥ saha mahodadhitaraṅga~van nityam avyucchinnaśarīraḥ pravartate anityatādoṣarahita ātmavād avinivṛtto 'tyantaprakṛtipariśuddhaḥ | tad anyāni vijñānāny utpannāpavargāni manomanovi~jñānaprabhṛtīni kṣaṇikāni saptāpy abhūtaparikalpahetujanitasaṃsthānākṛtiviśeṣasa~mavāyāvalambīni nāmanimittābhiniviṣṭāni svacittadṛśyarūpalakṣaṇāvabodhakāni sukhaduḥkhāpratisaṃvedakāny amokṣakāraṇāni nāmanimittaparyutthānarāgajanita~janakataddhetvālambāni | teṣāṃ copāttānām indriyākhyānāṃ parikṣayanirodhe sa~manantarānutpatter anyeṣāṃ svamativikalpasukhaduḥkhāpratisaṃvedināṃ saṃjñāve~ditanirodhasamāpattisamāpannānāṃ caturdhyānasatyavimokṣakuśalānāṃ yogināṃ vimokṣabuddhir bhavaty apravṛtteḥ ||

【求譯】佛告大慧："如來之藏是善不善因，能遍興造一切趣生，譬如伎兒變現諸趣，離我、我所。不覺彼故，三緣和合方便而生。外道不覺，計著作者。爲無始虛僞惡習所薰，名爲識藏，生無明住地，與七識俱。如海浪身常生不斷，離無常過，離於我論，自性無垢，畢竟清淨。其諸餘識有生有滅，意、意識等念念有七，因不實妄想，取諸境界種種形處，計著名相，不覺自心所現色相，不覺苦樂，不至解脫。名相諸纏，貪生生貪，若因若攀緣。彼諸受根滅，次第不生除，自心妄想，不知苦樂，入滅受想，正受第四禪，善眞諦、解脫，修行者作解脫想。

【菩譯】佛告大慧："如來之藏是善不善因故，能與六道作生死因緣，譬如伎兒出種種伎，衆生依於如來藏故，五道生死。大慧，而如來藏離我我所，諸外道等不知不覺，是故三界生死因緣不斷。大慧，諸外道等妄計我故，不能如實見如來藏，以諸外道無始世來虛妄執著種種戲論諸熏習故。大慧，阿梨耶識者，名如來藏，而與無明七識共俱，如大海波常不斷絕身俱生故，離無常過離於我過自性清淨，餘七識者，心意意識等念念不住是生滅法，七識由彼虛妄因生，不能如實分別諸法，觀於高下長短形相故，執著名相故，能令自心見色相故，能得苦樂故，能離解脫因故，因名相生隨煩惱貪故，依彼念因諸根滅盡故，不次第生故，餘自意分別不生苦樂受故，是故入少想定、滅盡定，入三摩跋提、四禪、實諦解脫而修行者生解脫相，以不知轉滅虛妄相故。

【實譯】"大慧，如來藏是善不善因，能遍興造一切趣生，譬如伎兒變現諸趣，離我、我所。以不覺故，三緣和合而有果生。外道不知，執爲作者。無始虛僞惡習所熏，名爲藏識，生於七識無明住地，譬如大海而有波浪，其體相續恒注不斷，本性清淨，離無常過，離於我論。其餘七識，意、意識等念念生滅，妄想爲因，境相爲緣，和合而生，不了色等自心所現，計著名相，起苦樂受。名相纏縛，既從貪生，復生於貪，若因及所緣。諸取根滅，不相續生，自慧分別苦樂受者，或得滅定，或得四禪，或復善入諸諦、解脫，便妄生於得解脫想。

aparāvṛtte ca tathāgatagarbhaśabdasaṃśabdita ālayavijñāne nāsti saptānāṃ pravṛt~tivijñānānāṃ nirodhaḥ | tat kasya hetos taddhetvālambanapravṛttatvād vijñānānām aviṣayatvāc ca sarvaśrāvakapratyekabuddhatīrthyayogayogināṃ svapudgalanairāt~myāvabodhāt svasāmānyalakṣaṇaparigrahāt skandhadhātvāyatanānāṃ pravartate tathāgatagarbhaḥ pañcadharmasvabhāvadharmanairātmyadarśanān nivartate bhū~mikramānusaṃdhiparāvṛttyā nānyatīrthyamārgadṛṣṭibhir vicārayituṃ śakyate | tato 'calāyāṃ bhūmau bodhisattvabhūmau pratiṣṭhito daśasamādhisukhamukhamārgān pratilabhate | samādhibuddhaiḥ saṃdhāryamāṇo 'cintyabuddhadharmasvapraṇidhāna~vyavalokanatayā samādhisukhabhūtakoṭyā vinivārya pratyātmāryagatigamyaiḥ sar~vaśrāvakapratyekabuddhatīrthakarāsādhāraṇair yogamārgair daśāryagotramārgaṃ

pratilabhate kāyaṃ ca jñānamanomayaṃ samādhyabhisaṃskārarahitam | tasmāt tarhi mahāmate tathāgatagarbhaḥ ālayavijñānasaṃśabdito viśodhayitavyo viśeṣārthibhir bodhisattvair mahāsattvaiḥ ||

【求譯】“不離不轉名如來藏識藏，七識流轉不滅。所以者何？彼因攀緣，諸識生故。非聲聞、緣覺修行境界。不覺無我，自共相攝受，生陰、界、入，見如來藏，五法、自性、人法無我，則滅。地次第相續轉進，餘外道見不能傾動。是名住菩薩不動地，得十三昧道門樂。三昧覺所持，觀察不思議佛法、自願，不受三昧門樂及實際，向自覺聖趣，不共一切聲聞、緣覺及諸外道所修行道，得十賢聖種性道，及身智意生，離三昧行。是故，大慧，菩薩摩訶薩欲求勝進者，當淨如來藏及藏識名。

【菩譯】“大慧，如來藏識不在阿梨耶識中，是故七種識有生有滅，如來藏識不生不滅。何以故？彼七種識依諸境界念觀而生，此七識境界一切聲聞辟支佛外道修行者不能覺知，不如實知人無我故，以取同相別相法故，以見陰界入法等故。大慧，如來藏如實見五法體相法無我故不生，如實知諸地次第展轉和合故，餘外道不正見不能觀察。大慧，菩薩住不動地，爾時得十種三昧門等爲上首，得無量無邊三昧，依三昧佛住持，觀察不可思議諸佛法及自本願力故，遮護三昧門實際境界，遮已入自內身聖智證法眞實境界，不同聲聞辟支佛外道修行所觀境界，爾時過彼十種聖道，入於如來意生身智身，離諸功用三昧心故。是故，大慧，諸菩薩摩訶薩欲證勝法如來藏阿梨耶識者，應當修行令清淨故。

【實譯】“而實未捨未轉如來藏中藏識之名。若無藏識，七識則滅。何以故？因彼及所緣而得生故。然非一切外道、二乘諸修行者所知境界，以彼惟了人無我性，於蘊、界、處取於自相及共相故。若見如來藏、五法、自性、諸法無我，隨地次第而漸轉滅，不爲外道惡見所動，住不動地，得於十種三昧樂門。爲三昧力諸佛所持，觀察不思議佛法及本願力，不住實際及三昧樂，獲自證智，不與二乘、諸外道共，得十聖種性道，及意生智身，離於諸行。是故，大慧，菩薩摩訶薩欲得勝法，應淨如來藏藏識之名。

yadi hi mahāmate ālayavijñānasaṃśabditas tathāgatagarbho ’tra na syād ity asati mahāmate tathāgatagarbhe ālayavijñānasaṃśabdite na pravṛttir na nivṛttiḥ syāt | bhavati ca mahāmate pravṛttir nivṛttiś ca bālāryāṇām | svapratyātmāryagatidṛṣṭadhar~masukhavihāreṇa ca viharanti yogino ’nikṣiptadhurā duṣprativedhāś ca | mahāmate ayaṃ tathāgatagarbhālayavijñānagocaraḥ sarvaśrāvakapratyekabuddhatīrthyavi~tarkadarśanānāṃ prakṛtipariśuddho ’pi sann aśuddha ivāgantukleśopakliṣṭatayā teṣām ābhāti na tu tathāgatānām | tathāgatānāṃ punar mahāmate karatalāmalakavat pratyakṣagocaro bhavati | etad eva mahāmate mayā śrīmālāṃ devīm adhikṛtya deśanāpāṭhe ’nyāṃś ca sūkṣmanipuṇaviśuddhabuddhīn bodhisattvān adhiṣṭhāya tathāgatagarbha ālayavijñānasaṃśabditaḥ saptabhir vijñānaiḥ saha pravṛttyabhini~

viṣṭānāṃ śrāvakāṇāṃ dharmanairātmyapradarśanārthaṃ śrīmālāṃ devīm adhiṣṭhāya tathāgataviṣayo deśito na śrāvakapratyekabuddhānyatīrthakaratarkaviṣayo 'nyatra mahāmate tathāgataviṣaya eva tathāgatagarbha ālayavijñānaviṣayas tvatsadṛśānāṃ ca sūkṣmanipuṇamatibuddhiprabhedakānāṃ bodhisattvānāṃ mahāsattvānām arthapratiśaraṇānāṃ no tu yathārutadeśanāpāṭhābhiniviṣṭānāṃ sarvānyatīrthyaśrā~vakapratyekabuddhānām | tasmāt tarhi mahāmate tvayānyaiś ca bodhisattvair mahā~sattvaiḥ sarvatathāgataviṣaye 'smiṃs tathāgatagarbhālayavijñānaparijñāne yogaḥ karaṇīyo na śrutamātrasaṃtuṣṭair bhavitavyam ||

【求譯】“大慧，若無識藏名如來藏者，則無生滅。大慧，然諸凡聖悉有生滅。修行者自覺聖趣，現法樂住，不捨方便。大慧，此如來藏識藏，一切聲聞、緣覺心想所見，雖自性淨，客塵所覆故，猶見不淨，非諸如來。大慧，如來者，現前境界猶如掌中視阿摩勒果。大慧，我於此義以神力建立，令勝鬘夫人及利智滿足諸菩薩等宣揚演說如來藏及識藏名與七識俱生。聲聞計著，見人法無我。故勝鬘夫人承佛威神，說如來境界，非聲聞、緣覺及外道境界。如來藏識藏，唯佛及餘利智依義菩薩智慧境界。是故，汝及餘菩薩摩訶薩於如來藏識藏，當勤修學，莫但聞覺，作知足想。”

【菩譯】“大慧，若如來藏阿梨耶識名爲無者，離阿梨耶識無生無滅，一切凡夫及諸聖人，依彼阿梨耶識故有生有滅，以依阿梨耶識故，諸修行者入自內身聖行所證，現法樂行而不休息。大慧，此如來心阿梨耶識如來藏諸境界，一切聲聞辟支佛諸外道等不能分別。何以故？以如來藏是清淨相，客塵煩惱垢染不淨。大慧，我依此義依勝鬘夫人，依餘菩薩摩訶薩深智慧者，說如來藏阿梨耶識，共七種識生名轉滅相，爲諸聲聞辟支佛等示法無我，對勝鬘說言，如來藏是如來境界。大慧，如來藏識阿梨耶識境界，我今與汝及諸菩薩甚深智者，能了分別此二種法，諸餘聲聞辟支佛及外道等執著名字者，不能了知如此二法。大慧，是故汝及諸菩薩摩訶薩當學此法。”

【實譯】“大慧，若無如來藏名藏識者，則無生滅。然諸凡夫及以聖人悉有生滅。是故，一切諸修行者雖見內境界，住現法樂，而不捨於勇猛精進。大慧，此如來藏藏識本性清淨，客塵所染而爲不淨，一切二乘及諸外道臆度起見，不能現證。如來於此分明現見，如觀掌中菴摩勒果。大慧，我爲勝鬘夫人及餘深妙淨智菩薩說如來藏名藏識，與七識俱起，令諸聲聞見法無我。大慧，爲勝鬘夫人說佛境界，非是外道、二乘境界。大慧，此如來藏藏識是佛境界，與汝等比淨智菩薩隨順義者所行之處，非是一切執著文字外道、二乘之所行處。是故，汝及諸菩薩摩訶薩於如來藏藏識，當勤觀察，莫但聞已，便生足想。”

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌言：

garbhas tathāgatānāṃ hi vijñānais saptabhir yutaḥ |
pravartate ’dvayo[①] grāhāt parijñānān nivartate || 1 ||

【求譯】甚深如來藏，而與七識俱，二種攝受生，智者則遠離。
【菩譯】甚深如來藏，與七識俱生，取二法則生，如實知不生。
【實譯】甚深如來藏，而與七識俱，執著二種生，了知則遠離。

bimbavad dṛśyate cittam anādimatibhāvitam |
arthākāro na cārtho ’sti yathābhūtaṃ vipaśyataḥ || 2 ||

【求譯】如鏡像現心，無始習所薰，如實觀察者，諸事悉無事。
【菩譯】如鏡像現心，無始習所熏，如實觀察者，諸境悉空無。
【實譯】無始習所熏，如像現於心，若能如實觀，境相悉無有。

aṅgulyagraṃ yathā bālo na gṛhṇāti niśākaram |
tathā hy akṣarasaṃsaktas[②] tattvaṃ vetti na[③] māmakam || 3 ||

【求譯】如愚見指月，觀指不觀月，計著名字者，不見我眞實。
【菩譯】如癡見指月，觀指不觀月，計著名字者，不見我眞實。
【實譯】如愚見指月，觀指不觀月，計著文字者，不見我眞實。

naṭavan nṛtyate cittaṃ mano vidūṣasādṛśam |
vijñānaṃ pañcabhiḥ sārdhaṃ dṛśyaṃ kalpeti raṅgavat || 4 ||

【求譯】心爲工伎兒，意如和伎者，五識爲伴侶，妄想觀伎衆。
【菩譯】心如巧伎兒，意如狡猾者，意識及五識，虛妄取境界，如伎兒和合，誑惑於凡夫。
【實譯】心如工伎兒，意如和伎者，五識爲伴侶，妄想觀伎衆。

【菩譯】五法門品第十二

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api bhagavantam adhyeṣate sma | deśayatu me bhagavān deśayatu me sugataḥ pañcadharmasvabhāvavijñānanairāt~myadvayaprabhedagatilakṣaṇaṃ | yena nairātmyadvayaprabhedagatilakṣaṇenāhaṃ cānye ca bodhisattvā mahāsattvāḥ sarvabhūmikramānusaṃdhiṣvetān dharmān vibhāvayema | yathā tair dharmaiḥ sarvabuddhadharmānupraveśo bhavet sarvabud~dhadharmānupraveśāc ca yāvat tathāgatasvapratyayātmabhūmipraveśaḥ[④] syād iti | bhagavān āha | tena hi mahāmate śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasikuru | bhāṣiṣye ’haṃ te | sādhu bhagavann iti mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavataḥ pratyaśrauṣīt

① N *dvayo*
② N *akṣarasaṃsaktās*
③ N *na vetti*
④ N °*pratyātmabhūmipraveśaḥ*

| bhagavāṃs tasyaitad avocat | pañcadharmasvabhāvavijñānanairātmyadvayapra~
bhedagatilakṣaṇaṃ te mahāmate deśayiṣyāmi | yaduta nāma nimittaṃ vikalpaḥ
samyagjñānaṃ tathatā ca tathāgatapratyātmāryagatipraveśaḥ śāśvatocchedasadasad~
dṛṣṭivivarjito dṛṣṭadharmasukhasamāpattisukhavihāra āmukhībhavati yogayoginām
| tatra mahāmate pañcadharmasvabhāvavijñānanairātmyadvayasvacittadṛśyabāhy~
abhāvābhāvānavabodhād vikalpaḥ pravartate bālānāṃ na tv āryāṇām ||

【求譯】爾時大慧菩薩白佛言："世尊，惟願爲說五法、自性、識、二種無我究竟分別相。我及餘菩薩摩訶薩於一切地次第相續，分別此法，入一切佛法。入一切佛法者，乃至如來自覺地。"佛告大慧："諦聽諦聽，善思念之。"大慧白佛："唯然受教。"佛告大慧："五法、自性、識、二無我分別趣相者，謂名、相、妄想、正智、如如。若修行者，修行入如來自覺聖趣，離於斷常、有無等見，現法樂正受住現在前。大慧，不覺彼五法、自性、識、二無我，自心現外性，凡夫妄想，非諸賢聖。"

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩摩訶薩復請佛言："世尊，惟願如來、應、正遍知爲我說，善逝爲我說，五法體相及二無我差別行相，我及一切諸菩薩等，若得善知五法體相、二種無我差別相者，修行是法次第入於一切諸地，修行是法能入一切諸佛法中，入諸佛法者，乃至能入如來自身內證智地。"佛告聖者大慧菩薩言："善哉善哉，善哉大慧，汝今諦聽，當爲汝說。"大慧菩薩言："善哉世尊，唯然受教。"佛告大慧："我爲汝說五法體相、二種無我差別行相。大慧，何等五法？一者、名，二者、相，三者、分別，四者、正智，五者、眞如。內身修行證聖人智離斷常見現如實修行者，入三昧樂三摩跋提行門故。大慧，一切凡夫不覺不知五法體相、二種無我，惟以自心見於外物，是故生於分別之心非謂聖人。"

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言："世尊，願爲我說五法、自性、諸識、無我差別之相。我及諸菩薩摩訶薩善知此已，漸修諸地，具諸佛法，至於如來自證之位。"佛言："諦聽，當爲汝說。大慧，五法、自性、諸識、無我，所謂名、相、分別、正智、如如。若修行者觀察此法，入於如來自證境界，遠離常斷、有無等見，得現法樂甚深三昧。大慧，凡愚不了五法、自性、諸識、無我，於心所現見有外物，而起分別，非諸聖人。"

mahāmatir āha | kathaṃ punar bhagavan bālānāṃ vikalpaḥ pravartate na tv āryāṇām
| bhagavān āha | nāmasaṃjñāsaṃketābhiniveśena mahāmate bālāś cittam anusaran~
ti | anusaranto vividhalakṣaṇopacāreṇātmātmīyadṛṣṭipatitāśayā varṇapuṣkalatām
abhiniviśante | abhiniviśantaś cājñānāvṛtāḥ saṃrajyante saṃraktā rāgadveṣamohajaṃ
karmābhisaṃskurvanti | abhisaṃskṛtya punaḥ punaḥ kośakārakīṭakā iva svavikalpa~
pariveṣṭitamatayo gatisamudrakāntāraprapatitā ghaṭiyantravan nātipravartante | na ca
prajānanti mohān māyāmarīcyudakacandrasvabhāvakalpanātmātmīyarahitān sarvad~

harmānabhūtavikalpoditāṃl lakṣyalakṣaṇāpagatān bhaṅgotpādasthitigativinivṛttān svacittadṛśyavikalpaprabhavān īśvarakālāṇupradhānaprabhavān nāmanimittānuplav~ena mahāmate bālā nimittam anusaranti ||

【求譯】大慧白佛言："世尊，云何愚夫妄想生，非諸賢聖？"佛告大慧："愚夫計著俗數名相，隨心流散。流散已，種種相像貌，墮我、我所見，悕望計著妙色。計著已，無知覆障，生染著。染著已，貪、恚所生，業積集。積集已，妄想自纏，如蠶作繭，墮生死海諸趣曠野，如汲井輪。以愚癡故，不能知如幻、野馬、水月，自性離我、我所，起於一切不實妄想，離相所相及生、住、滅，從自心妄想生，非自在、時節、微塵、勝妙生。愚癡凡夫隨名、相流。

【菩譯】大慧白佛言："世尊，云何凡夫生分別心非聖人也？"佛告大慧："一切凡夫執著名相隨順生法，隨順生法已見種種相，墮我我所邪見心中，執著具足一切法相，執著已入於無明黑闇障處，入障處已起於貪心，起貪心已而能造作貪瞋癡業，造業行已不能自止，如蠶作繭以分別心而自纏身，墮在六道大海險難，如轆轤迴轉不自覺知，以無智故不知一切諸法如幻，不知無我我所諸法非實從於妄想分別而生，而不知離可見能見，而不知離生住滅相，不知自心虛妄而生，謂知隨順自在天、時、微塵、我生。

【實譯】大慧白言："云何不了而起分別？"佛言："大慧，凡愚不知名是假立，心隨流動，見種種相，計我、我所，染著於色，覆障聖智，起貪、瞋、癡，造作諸業，如蠶作繭，妄想自纏，墮於諸趣生死大海，如汲水輪循環不絕，不知諸法如幻，如焰，如水中月，自心所見，妄分別起，離能所取及生、住、滅，謂從自在、時節、微塵、勝性而生，隨名、相流。

tatra nimittaṃ punar mahāmate yac cakṣurvijñānasyābhāsamāgacchati rūpasaṃ~jñakam evaṃ śrotraghrāṇajihvākāyamanovijñānānāṃ śabdagandharasaspraṣṭavyad~harmasaṃjñakam etan nimittam iti vadāmi | tatra vikalpaḥ punar mahāmate yena nāma samudīrayati | nimittavyañjakam idam evam idaṃ nānyatheti hastyaśvaratha~padātistrīpuruṣādikasaṃjñakaṃ tad vikalpaḥ pravartate | samyagjñānaṃ punar mahāmate yena nāmanimittayor anupalabdhir anyonyāgantukatvād apravṛttir vi~jñānasyānucchedāśāśvatataḥ sarvatīrthakaraśrāvakapratyekabuddhabhūmyapātanatvāt samyagjñānam ity ucyate | punar aparaṃ mahāmate yena samyagjñānena bodhisattvo mahāsattvo na nāma bhāvīkaroti na ca nimittam abhāvīkaroti | samāropāpavādāntad~vayakudṛṣṭivivarjitaṃ nāmanimittārthayor apravṛttivijñānam evam etāṃ tathatāṃ vadāmi | tathatāvyavasthitaś ca mahāmate bodhisattvo mahāsattvo nirābhāsagocara~pratilābhitvāt pramuditāṃ bodhisattvabhūmiṃ pratilabhate ||

【求譯】"大慧，彼相者，眼識所照，名爲色。耳、鼻、舌、身、意識所照，名爲聲、

香、味、觸、法。是名爲相。大慧，彼妄想者，施設衆名，顯示諸相，如此不異，象、馬、車、步、男女等名。是名妄想。大慧，正智者，彼名、相不可得，猶如過客，諸識不生，不斷不常，不墮一切外道、聲聞、緣覺之地。復次，大慧，菩薩摩訶薩以此正智不立名、相，非不立名、相，捨離二見、建立及誹謗，知名、相不生。是名如如。大慧，菩薩摩訶薩住如如者，得無所有境界故，得菩薩歡喜地。

【菩譯】“大慧，何者爲名？謂眼識見前色等法相，如聲相、耳相、鼻相、舌相、身相。大慧，如是等相，我說名爲名相。大慧，何者分別？以依何等法說名取相，了別此法如是如是畢竟不異，謂象馬車步人民等分別種種相，是名分別。大慧，何者正智？以觀察名相，觀察已不見實法，以彼迭共因生故見，迭共生者諸識不復起，分別識相不斷不常，是故不墮一切外道聲聞辟支佛地。大慧，是名正智。復次，大慧，菩薩摩訶薩依正智，不取名相法以爲有，不取不見相以爲無。何以故？以離有無邪見故，以不見名相是正智義，是故我說名爲眞如。大慧，菩薩住眞如法者，得入無相寂靜境界，入已得入菩薩摩訶薩初歡喜地，

【實譯】“大慧，此中相者，謂眼識所見，名之爲色。耳、鼻、舌、身、意識得者，名之爲聲、香、味、觸、法。如是等我說爲相。分別者，施設衆名，顯示諸相，謂以象、馬、車、步、男女等名而顯其相，此事如是，决定不異。是名分別。正智者，謂觀名[①]相互爲其客，識心不起，不斷不常，不墮[②]外道、二乘之地。是名正智。大慧，菩薩摩訶薩以其正智觀察名、相，非有非無，遠離損益二邊惡見，名、相及識本來不起，我說此法名爲如如。大慧，菩薩摩訶薩住如如已，得無照現境，昇歡喜地，

sa pratilabhya pramuditāṃ bodhisattvabhūmiṃ vyāvṛttaḥ sarvatīrthyāpāyagatibhyo bhavati lokottaradharmagatisamavasṛtaḥ | lakṣaṇaparicayān māyādipūrvakāṃ sar~vadharmagatiṃ vibhāvayan svapratyātmāryadharmagatilakṣaṇaṃ tarkadṛṣṭivinivṛt~takautuko ’nupūrveṇa yāvad dharmameghā bhūmir iti | dharmameghānantaraṃ yāvat samādhibalavaśitābhijñākusumitāṃ tathāgatabhūmiṃ pratilabhate | sa pratilabhya sattvaparipācanatayā vicitrair nirmāṇakiraṇair virājate jalacandravat | aṣṭāpadasuni~baddhadharmā nānādhimuktikatayā sattvebhyo dharmaṃ deśayati | kāyaṃ manovi~jñaptirahitam etan mahāmate tathatāpraveśāt pratilabhante bodhisattvā mahāsattvāḥ ||

【求譯】“得菩薩歡喜地已，永離一切外道惡趣，正住出世間趣，法相成熟，分別幻等一切法，自覺法趣相，離諸妄見怪異相，次第乃至法雲地。於其中間，三昧、力、自在、神通開敷。得如來地已，種種變化，圓照示現，成熟衆生，如水中月。善究竟滿足十無盡句，爲種種意解衆生分別說法，法身離意、所作。是名菩薩入如如所得。”

① 原字作“其”，依《高麗大藏經》改爲“名”字
② 原字作“隨”，依《高麗大藏經》改爲“墮”字

【菩譯】“菩薩得初歡喜地時，證百金剛三昧明門，捨離二十五有一切果業，過諸聲聞辟支佛地，住如來家眞如境界，如實修行知五法相如幻如夢，如實觀察一切諸法，起自內身證聖智修行，如是展轉遠離虛妄世間覺觀所樂之地，次第乃至法雲地；入法雲地已，次入三昧力自在神通諸華莊嚴如來之地；入如來地已，爲教化衆生現種種光明應莊嚴身如水中月，依無盡句善縛所縛，隨衆生信者而爲說法，離心意意識身故。大慧，菩薩入眞如已得佛地中如是如是無量無邊法。”

【實譯】“離外道惡趣，入出世法，法相淳熟，知一切法猶如幻等，證自聖智所行之法，離臆度見，如是次第乃至法雲。至法雲已，三昧、諸力，自在、神通開敷滿足，成於如來。成如來已，爲衆生故，如水中月，普現其身，隨其欲樂，而爲說法。其身清淨，離心、意、識，被弘誓甲，具足成滿十無盡願。是名菩薩摩訶薩入於如如之所獲得。”

punar api mahāmatir āha | kiṃ punar bhagavan pañcasu dharmeṣv antargatās trayaḥ svabhāvā uta svalakṣaṇasiddhāḥ | bhagavān āha | atraiva mahāmate trayaḥ svabhāvā antargatāḥ aṣṭau ca vijñānāni dve ca nairātmye | tatra nāma ca nimittaṃ ca parikalpi~taḥ svabhāvo veditavyaḥ | yaḥ punar mahāmate tadāśrayapravṛtto vikalpaś citta~caittasaṃśabdito yugapatkālodita āditya iva raśmisahito vicitralakṣaṇasvabhāvo vi~kalpādhārakaḥ sa mahāmate svabhāvaḥ paratantra ity ucyate | samyagjñānaṃ tathatā ca mahāmate avināśatvāt svabhāvaḥ pariniṣpanno veditavyaḥ ‖

【求譯】爾時大慧菩薩白佛言：“世尊，云何世尊爲三種自性入於五法，爲各有自相宗？”佛告大慧：“三種自性及八識、二種無我悉入五法。大慧，彼名及相是妄想自性。大慧，若依彼妄想生心、心法，名俱時生，如日、光俱。種種相各別分別持，是名緣起自性。大慧，正智、如如者，不可壞故，名成自性。

【菩譯】大慧復白佛言：“世尊，世尊爲五法入三法？爲三法入五法中？爲自體相各各差別？”佛告大慧：“三法入五法中。大慧，非但三法入五法中，八種識、二種無我亦入五法。大慧，云何三法入五法中？大慧，名相名爲分別法相。大慧，依彼二法分別生心心數法，一時非前後，如日共光明一時，而有分別種種相。大慧，是名三相，依因緣力生故。大慧，正智眞如名第一義諦相，依不滅法故。

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊，爲三性入五法中，爲各有自相？”佛言：“大慧，三性、八識及二無我悉入五法，其中名及相是妄計性。以依彼分別，心、心所法俱時而起，如日與光，是緣起性。正智、如如不可壞故，是圓成性。

punar aparaṃ mahāmate svacittadṛśyam abhiniviśyamānaṃ vikalpo ’ṣṭadhā bhidyate | nimittasyābhūtalakṣaṇaparikalpitatvād ātmātmīyagrāhadvayavyupaśamān nairātmyad~vayamājāyate | eṣu mahāmate pañcasu dharmeṣu sarvabuddhadharmā antargatāḥ bhūmivibhāgānusaṃdhiś ca śrāvakapratyekabuddhabodhisattvānām tathāgatānāṃ ca

pratyātmāryajñānapraveśaḥ ||
【求譯】“復次，大慧，自心現妄想八種分別，謂識藏、意、意識及五識身。相者，不實相妄想故。我、我所二攝受滅，二無我生。是故，大慧，此五法者，聲聞、緣覺、菩薩、如來自覺聖智，諸地相續次第，一切佛法悉入其中。
【菩譯】“復次，大慧，著於自心見分別法差別有八種，以分別諸相以爲實故，離我我所生滅之法，爾時得證二無我法。大慧，五法法門入諸佛地，諸地法相亦入五法門中，一切聲聞辟支佛法亦入五法門中，如來內身證聖智法亦入五法門中。
【實譯】“大慧，於自心所現生執著時，有八種分別起。此差別相皆是不實，惟妄計性。若能捨離二種我執，二無我智卽得生長。大慧，聲聞、緣覺、菩薩、如來自證聖智，諸地位次，一切佛法悉皆攝入此五法中。
punar aparaṃ mahāmate pañcadharmāḥ nimittaṃ nāma vikalpas tathatā samyag~jñānaṃ ca | tatra mahāmate nimittaṃ yat saṃsthānākṛtiviśeṣākārarūpādilakṣaṇaṃ dṛśyate tan nimittam | yat tasmin nimitte ghaṭādisaṃjñākṛtakam evam idaṃ nānyathe~ti tan nāma | yena tan nāma samudīrayati nimittābhivyañjakaṃ samadharmeti vā sa mahāmate cittacaittasaṃśabdito vikalpaḥ | yan nāmanimittayor atyantānupalabdhitā buddhipralayād anyonyānanubhūtāparikalpitatvād eṣāṃ dharmāṇāṃ sā[①] tathateti | tattvaṃ bhūtaṃ niścayo niṣṭhā prakṛtiḥ svabhāvo ’nupalabdhis tattathālakṣaṇam | mayānyaiś ca tathāgatair anugamya yathāvad deśitaṃ prajñaptaṃ vivṛtam ut~tānīkṛtam yatrānugamya samyagavabodhānucchedāśāśvatato vikalpasyāpravṛttiḥ svapratyātmāryajñānānukūlaṃ tīrthakarapakṣaparapakṣaśrāvakapratyekabuddhāga~tilakṣaṇaṃ tat samyagjñānam | ete ca mahāmate pañca dharmāḥ[②] | eteṣv eva trayaḥ svabhāvā aṣṭau ca vijñānāni dve ca nairātmye sarvabuddhadharmāś cāntargatāḥ | atra te mahāmate svamatikauśalaṃ karaṇīyam anyaiś ca kārayitavyaṃ na parapraṇeyena bhavitavyam ||
【求譯】“復次，大慧，五法者，相、名、妄想、如如、正智。大慧，相者，若處所、形相、色像等現。是名爲相。若彼有如是相，名爲瓶等，卽此非餘。是說爲名。施設衆名，顯示諸相，瓶等心、心法。是名妄想。彼名彼相畢竟不可得，始終無覺，於諸法無展轉，離不實妄想。是名如如。眞實、決定、究竟、自性、不可得，彼是如相。我及諸佛隨順入處，普爲衆生如實演說，施設顯示於彼，隨入正覺，不斷不常，妄想不起，隨順自覺聖趣，一切外道、聲聞、緣覺所不得相。是名正智。大慧，是名五法，三種自性、八識、二種無我，一切佛法悉入其中。是故，大慧，當自方便學，亦敎他人，勿隨於他。”

① N 無。
② N *pañcadharmāḥ*

【菩譯】“復次，大慧，五法相名分別眞如正智。大慧，何者名爲相？相者見色形相狀貌勝不如，是名爲相。大慧，依彼法相起分別相，此是瓶此是牛馬羊等，此法如是如是不異。大慧，是名爲名。大慧，依於彼法立名，了別示現彼相，是故立彼種種名字牛羊馬等，是名分別心心數法。大慧，觀察名相乃至微塵，常不見一法相，諸法不實，以虛妄心生分別故。大慧，言眞如者名爲不虛，決定畢竟盡自性自體，正見眞如相，我及諸菩薩及諸佛、如來、應、正遍知，說名異義一。大慧，如是等隨順正智，不斷不常，無分別分別不行處，隨順自身內證聖智，離諸一切外道聲聞辟支佛等惡見朋黨不正智中。大慧，於五法、三法相、八種識、二種無我，一切佛法皆入五法中。大慧，汝及諸菩薩摩訶薩，爲求勝智應當修學。大慧，汝知五法不隨他教故。”
【實譯】“復次，大慧，五法者，所謂相、名、分別，如如、正智。此中相者，謂所見色等形狀各別。是名爲相。依彼諸相立瓶等名，此如是，此不異。是名爲名。施設衆名，顯示諸相，心、心所法。是名分別。彼名彼相畢竟無有，但是妄心展轉分別，如是觀察乃至覺滅。是名如如。大慧，眞實、決定、究竟、根本、自性、可得，是如如相。我及諸佛隨順證入，如其實相開示演說。若能於此隨順悟解，離斷離常，不生分別，入自證處，出於外道、二乘境界。是名正智。大慧，此五種法，三性、八識及二無我，一切佛法普皆攝盡。大慧，於此法中，汝應以自智善巧通達，亦勸他人令其通達。通達此已，心則決定，不隨他轉。”
tatredam ucyate |
【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：
【菩譯】爾時世尊重說偈言：
【實譯】爾時世尊重說頌言：
pañca dharmāḥ[①] svabhāvaś ca vijñānānyaṣṭa eva ca |
dve nairātmye bhavet kṛtsno mahāyānaparigrahaḥ || 5 ||
【求譯】五法三自性，及與八種識，二種無有我，悉攝摩訶衍。
【菩譯】五法自體相，及與八種識，二種無我法，攝取諸大乘。
【實譯】五法三自性，及與八種識，二種無我法，普攝於大乘。
nāmanimittasaṃkalpāḥ svabhāvadvayalakṣaṇam |
samyagjñānaṃ tathātvaṃ ca pariniṣpannalakṣaṇam || 6 ||
【求譯】名相虛妄想，自性二種相，正智及如如，是則爲成相。
【菩譯】名相及分別，三法自體相，正智及眞如，是第一義相。
【實譯】名相及分別，二種自性攝，正智與如如，是則圓成相。

【菩譯】恒河沙品第十三

① N *pañcadharmāḥ*

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api bhagavantam etad avo~
cat | yat punar etad uktaṃ bhagavatā deśanāpāṭhe yathā gaṅgānadīvālukāsamās
tathāgatā atītā anāgatā vartamānāś ca | tat kim idaṃ bhagavan yathārutārthagrahaṇaṃ
kartavyam āhosvid anyaḥ kaścid arthāntaraviśeṣo 'stīti tad ucyatāṃ bhagavan |
bhagavān āha | na mahāmate yathārutārthagrahaṇaṃ kartavyam | na ca mahāmate
gaṅgānadīvālukāpramāṇatayā tryadhvakabuddhapramāṇatā bhavati | tat kasya hetor
yaduta lokātiśayātikrāntatvān mahāmate dṛṣṭānto 'dṛṣṭāntaḥ sadṛśāsadṛśatvāt | na ca
mahāmate tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhāḥ sadṛśāsadṛśaṃ lokātiśayātikrāntaṃ
dṛṣṭāntaṃ prāviṣkurvanti | anyatra upamāmātram etan mahāmate mayopanyas tam
taiś ca tathāgatair yathā gaṅgānadīvālukāsamās tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhā
iti nityānityābhiniveśābhiniviṣṭānāṃ bālapṛthagjanānāṃ tīrthakarāśayakudṛṣṭiyuk~
tānāṃ saṃsārabhavacakrānusāriṇām udvejanārthaṃ katham eta udvignā bhavagati~
cakrasaṃkaṭād viśeṣārthino viśeṣamārabherann iti sulabhabuddhatvapradarśanārthaṃ
na nodumbarapuṣpatulyas tathāgatānām utpāda iti kṛtvā vīryamārapsyante |
deśanāpāṭhe tu mayā vaineyajanatāpekṣayodumbarapuṣpasudurlabhaprādurbhāvās
tathāgatā iti deśitam | na ca mahāmate udumbarapuṣpaṃ kenacid dṛṣṭapūrvaṃ na
drakṣyate | tathāgatāḥ punar mahāmate loke dṛṣṭā dṛśyante caitarhi | na svanay~
apratyavasthānakathāmadhikṛtyodumbarapuṣpasudurlabhaprādurbhāvās tathāgatā
iti | svanayapratyavasthānakathāyāṃ mahāmate nirdiśyamānāyāṃ lokātiśayātikrāntā
dṛṣṭāntā yuktāḥ[①] kriyante 'śraddheyatvāt | aśraddheyaṃ syād bālapṛthagjanānāṃ
ca | svapratyātmāryajñānagocare na[②] dṛṣṭāntā na pravartante | cittamanomanovi~
jñānadṛṣṭalakṣaṇātikrāntatvāt tattvasya[③] | tattvaṃ ca tathāgatā atas teṣu dṛṣṭāntā nopa~
nyasyante ||

【求譯】爾時大慧菩薩復白佛言："世尊，如世尊所說句，過去諸佛如恒河沙，未來現在亦復如是。云何世尊爲如說而受，爲更有餘義？惟願如來哀愍解說。"佛告大慧："莫如說而受。三世諸佛量非如恒河沙。所以者何？過世間望，非譬所譬。以凡愚計常，外道妄想，長養惡見，生死無窮。欲令厭離生死趣轉，精勤勝進故，爲彼說言諸佛易見，非如優曇鉢華難得見故，息方便求。有時復觀諸受化者，作是說言：'佛難値遇，如優曇鉢華。'優曇鉢華無已見、今見、當見。如來者，世間悉見。不以建立自通故，說言如來出世如優曇鉢華。大慧，自建立自通者，過世間望，彼諸凡愚所不能信。自覺聖智境界無以爲譬。眞實如來過心意意識所見之相，不可爲譬。

① N *dṛṣṭāntāyuktāḥ*
② N *ca*
③ V 無此句 *cittamanomanovijñānadṛṣṭalakṣaṇātikrāntatvāt tattvasya*

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩摩訶薩白佛言：“世尊，如世尊依名字說過去未來現在諸佛如恒河河沙。世尊，佛說如是，爲依如來口中所說，我隨順取？爲更有義？願爲我說。”佛告聖者大慧菩薩言：“大慧，如我所說名字章句，莫如是取。大慧，三世諸佛非恒河河沙等。何以故？所說譬喻過世間者，非如譬喻。何以故？以有相似不相似故。大慧，諸佛、如來、應、正遍知，不定說過世間相似不相似譬喻。何以故？大慧，我說譬喻但是少分故。大慧，我及諸佛、如來、應、正遍知，所說譬喻但說少義。何以故？愚癡凡夫諸外道等，著諸法常增長邪見，隨順世間輪迴生死，爲彼生厭聞生驚怖，又聞諸佛如恒河沙，便於如來無上聖道生易得想求出世法。大慧，是故我說諸佛如來如恒河河沙。何以故？我餘經中說佛出世如優曇華，衆生聞已，言佛道難得不修精進，是故我說諸佛如來如恒河河沙。大慧，我說諸佛出世如優曇華者，依可化衆生義故，我說諸佛如優曇華。大慧，而優曇華於世間中無人曾見，當亦不見。大慧，諸佛如來世間曾見現見當見。大慧，我說如是，非依自身所得法說，是故說言如優曇華，諸佛如來亦復如是。大慧，我依內身證法說法，是故說過世間譬喻，以諸凡夫無信衆生，不能信我所說譬喻。何以故？說自內身聖智境界，無譬喻可說，遠離心意意識過諸見地，諸佛如來眞如之法不可說故，是故我說種種譬喻。

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊，如經中說，過去、未來、現在諸佛如恒河沙，此當云何，爲如言而受，爲別有義？”佛告大慧：“勿如言受。大慧，三世諸佛非如恒沙。何以故？如來最勝，超諸世間，無與等者，非喻所及，唯以少分爲其喻耳。我以凡愚諸外道等心恒執著常與無常，惡見增長，生死輪迴，令其厭離，發勝悕望，言佛易成，易可逢值。若言難遇如優曇華，彼便退怯，不勤精進。是故，我說如恒河沙。我復有時觀受化者，說佛難值，如優曇花。大慧，優曇鉢花無有曾見、現見、當見，如來則有已見、當見。大慧，如是譬喻非說自法。自法者內證聖智所行境界，世間無等過，諸譬喻一切凡愚不能信受。大慧，眞實如來超心意意識所見之相，不可於中而立譬喻。

kiṃ tu upamāmātram etan mahāmate kṛtaṃ yaduta gaṅgānadīvālukāsamās tathāgatāḥ samā na viṣamā akalpāvikalpanataḥ | tadyathā mahāmate gaṅgāyāṃ nadyāṃ vālukā mīnakacchapaśiśumāranakramahiṣasiṃhahastyādibhiḥ saṃkṣobhyamāṇā na kalpayan~ti na vikalpayanti saṃkṣobhyāmahe na veti nirvikalpāḥ svacchā malavyapetāḥ | evam eva mahāmate tathāgatānām arhatāṃ samyaksaṃbuddhānāṃ svapratyāt~māryajñānagaṅgāmahānadībalābhijñāvaśitāvālukāḥ sarvatīrthakarabālamīnapara~pravādibhiḥ saṃkṣobhyamāṇā na kalpayanti na vikalpayanti | tathāgatapūrvapraṇihi~tatvāt sarvasukhasamāpattiparipūryā sattvānāṃ na kalpayanti na vikalpayanti | atas te gaṅgānadīvālukāsamās tathāgatā nirviśiṣṭā anunayapratighāpagatatvāt ||

【求譯】“大慧，然我說譬佛如恒沙，無有過咎。大慧，譬如恒沙，一切魚、鼈、輸牧

魔羅、師子、象、馬、人、獸踐踏，沙不念言彼惱亂我而生妄想，自性清淨，無諸垢污。如來、應供、等正覺自覺聖智恒河，大力、神通、自在等沙，一切外道諸人獸等一切惱亂，如來不念而生妄想。如來寂然無有念想。如來本願以三昧樂安衆生故，無有惱亂，猶如恒沙，等無有異，又斷貪、恚故。

【菩譯】“大慧，我說諸佛如恒河河沙者，是少分譬喻。大慧，諸佛如來平等非不平等，以非分別分別故。大慧，譬如恒河河中所有之沙，魚鼈龜龍牛羊象馬諸獸踐蹈，而彼河沙不生分別不瞋不恚，亦不生心彼惱亂我，無分別故淨離諸垢。大慧，諸佛、如來、應、正遍知亦復如是，內身證得聖智，滿足諸力神通自在功德如恒河沙，一切外道邪論諸師愚癡魚鼈，以瞋恚心毀罵如來，如來不動不生分別，本願力故爲與衆生三昧三摩跋提，一切諸樂令滿足故，不分別分別。大慧，是故我說諸佛如來如恒河河沙等，等者平等無有異相，以離愛身故。

【實譯】“然亦有時而爲建立言恒河沙等，無有相違。大慧，譬如恒沙，龜、魚、象、馬之所踐[①]踏，不生分別，恒淨無垢。如來聖智如彼恒河，力、通、自在以爲其沙，外道龜、魚競來擾亂，而佛不起一念分別。何以故？如來本願以三昧樂普安衆生，如恒河沙無有愛憎，無分別故。

tadyathā mahāmate gaṅgāyāṃ nadyāṃ vālukā pṛthivīlakṣaṇasvabhāvatvāt pṛthivī kalpoddāhe dahyamānāpi na pṛthivīsvabhāvaṃ vijahāti | na ca mahāmate pṛthivī dahyate tejodhātupratibaddhatvād anyatra bālapṛthagjanā vitathatāpatitayā saṃtatyā dahyamānāṃ kalpayanti na ca dahyate tadagnihetubhūtatvāt | evam eva mahāmate tathāgatānāṃ dharmakāyo gaṅgānadīvālukāsamo ’vināśī | tadyathā mahāmate na~dyāṃ gaṅgāyāṃ vālukā apramāṇā evam eva mahāmate tathāgatānāṃ raśmyāloko ’pramāṇaḥ sattvaparipākasaṃcodanam upādāya sarvabuddhaparṣanmaṇḍaleṣu prasarpyate tathāgataiḥ | tadyathā mahāmate gaṅgāyāṃ nadyāṃ vālukā na vālukāsv~abhāvāntaramārabhante vālukāvasthā eva vālukā evam eva mahāmate tathāgatānām arhatāṃ samyaksaṃbuddhānāṃ saṃsāre na pravṛttir na nivṛttir bhavapravṛttyucchin~nahetutvāt | tadyathā mahāmate gaṅgāyāṃ nadyāṃ vālukā apakṛṣṭā api na prajñāyante prakṣiptā api na prajñāyante mahāmate evam eva tathāgatānāṃ jñānaṃ sattvapar~ipākayogena na kṣīyate na vardhate aśarīratvād dharmasya | śarīravatāṃ hi mahāmate nāśo bhavati nāśarīravatāṃ dharmaś cāśarīraḥ | tadyathā mahāmate gaṅgāyāṃ na~dyāṃ vālukā niṣpīḍyamānā ghṛtatailārthibhir ghṛtatailādivirahitā evam eva mahāmate tathāgatāḥ sattvaduḥkhair niṣpīḍyamānā dharmadhātvīśvarapraṇidhānasukhaṃ na vijahati mahāmate mahākaruṇopetatvāt yāvat sarvasattvā na nirvāpyante tathāgataiḥ |

① 原字作“賤”，依《高麗大藏經》改爲“踐”字

tadyathā mahāmate gaṅgāyāṃ nadyāṃ vālukāḥ pravāhānukūlāḥ pravahanti nānudake evam eva mahāmate tathāgatānāṃ sarvabuddhadharmadeśanā nirvāṇapravāhānukūlā saṃvartate | tena gaṅgānadīvālukāsamās tathāgatā ity ucyante | nāyaṃ mahāmate gaty~arthas tathāgateṣu pravartate | vināśo mahāmate gatyartho bhavati | na ca mahāmate saṃsārasya pūrvā koṭiḥ prajñāyate | aprajñāyamānā kathaṃ gatyarthena nirdekṣyāmi | gatyartho mahāmate ucchedo na ca bālapṛthagjanāḥ saṃprajānanti ||

【求譯】“譬如，恒沙是地自性，劫盡燒時，燒一切地，而彼地大不捨自性，與火大俱生故。其餘愚夫作地燒想，而地不燒，以火因故。如是，大慧，如來法身如恒沙不壞。大慧，譬如，恒沙無有限量，如來光明亦復如是，無有限量。爲成熟衆生故，普照一切諸佛大衆。大慧，譬如，恒沙別求異沙，永不可得。如是，大慧，如來、應供、等正覺無生死生滅，有因緣斷故。大慧，譬如，恒河沙增減不可得知。如是，大慧，如來智慧成熟衆生，不增不減，非身法故。身法者有壞，如來法身非是身法。如壓恒沙，油不可得，如是一切極苦衆生逼迫如來，乃至衆生未得涅槃，不捨法界自三昧願樂，以大悲故。大慧，譬如，恒沙隨水而流，非無水也。如是，大慧，如來所說一切諸法隨涅槃流。是故，說言如恒河沙。如來不隨諸去流轉，去是壞義故。大慧，生死本際不可知。不知故，云何說去？大慧，去者斷義，而愚夫不知。”

【菩譯】“大慧，譬如恒河河沙不離地相。大慧，大地火燒火不異地故，火不燒地地大有火相續體故。大慧，愚癡凡夫墮顛倒智，自心分別言地被燒，而地不燒，以不離地而得更有四大火身故。大慧，諸佛如來亦復如是，諸佛如來法身之體，如恒河河沙等，不滅不失故。大慧，譬如恒河河沙無量無邊。大慧，諸佛如來亦復如是，出於世間放無量光，遍於一切諸佛大會，爲化衆生令覺知故。大慧，如恒河河沙更不生相，如彼微塵微塵體相如是而住。大慧，諸佛如來亦復如是，於世間中不生不滅，諸佛如來斷有因故。大慧，如恒河河沙若出於河亦不可見入於河中亦不可見，亦不起心我出入河。大慧，諸佛如來智慧之力亦復如是，度諸衆生亦不盡滅亦不增長。何以故？諸法無身故。大慧，一切有身皆是無常磨滅之法，非無身法，諸佛如來唯法身故。大慧，譬如有人欲得蘇油，押恒河沙，終不可得，無蘇油故。大慧，諸佛如來爲諸衆生苦惱，所押瞋不可得，不捨自法界相，不捨自法味相，不捨本願與衆生樂，以得具足大慈大悲，我若不令一切衆生入涅槃者，我身亦不入於涅槃。大慧，如恒河河沙隨水而流終不逆流。大慧，諸佛如來爲諸衆生說法亦爾，隨順涅槃而非逆流。大慧，是故我說諸佛如來如恒河河沙。大慧，言恒河河沙隨順流者非是去義，若佛如來有去義者，諸佛如來應無常滅。大慧，世間本際尚不可知，不可知者我云何依而說去義？是故如來非爲去義。大慧，去義者名爲斷義，愚癡凡夫不覺不知。”

【實譯】“大慧，譬如，恒沙是地自性，劫盡燒時，燒一切地，而彼地大不捨本性，恒

與火大俱時生故。諸凡愚人謂地被燒，而實不燒，火所因故。如來法身亦復如是，如恒河沙終不壞滅。大慧，譬如，恒沙無有限量，如來光明亦復如是，爲欲成就無量衆生，普照一切諸佛大會。大慧，譬如，恒沙住沙，自性不更改變而作餘物。如來亦爾，於世間中不生不滅，諸有生因悉已斷故。大慧，譬如，恒沙取不知減，投不見增。諸佛亦爾，以方便智成熟衆生，無減無增。何以故？如來法身無有身故。大慧，以有身故，而有滅壞。法身無身，故無滅壞。大慧，譬如，恒沙雖苦壓治，欲求蘇油，終不可得。如來亦爾，雖爲衆生衆苦所壓，乃至蠢動，未盡涅槃，欲令捨離於法界中深心願樂，亦不可得。何以故？具足成就大悲心故。大慧，譬如，恒沙隨水而流，非無水也。如來亦爾，所有說法莫不隨順涅槃之流。以是說言諸佛如來如恒河沙。大慧，如來說法不隨於趣，趣是壞義。生死本際不可得知。既不可知，云何說趣？大慧，趣義是斷，凡愚莫知。”

mahāmatir āha | tad yadi bhagavan pūrvā koṭir na prajñāyate sattvānāṃ saṃsaratām tat kathaṃ mokṣaḥ prajñāyate prāṇinām | bhagavān āha | anādikālaprapañ~cadauṣṭhulyavikalpavāsanāhetuvinivṛttir mahāmate svacittadṛśyabāhyārthaparijñānād vikalpasyāśrayaparāvṛttir mahāmate mokṣo na nāśaḥ | ato nānantakathā mahāmate kiṃcit kārī bhavati | vikalpasyaiva mahāmate paryāyo ’nantakoṭir iti | na cātra vi~kalpādanyat kiṃcit sattvāntaram asty adhyātmaṃ vā bahirdhā vā parīkṣyamāṇaṃ buddhyā | jñānajñeyaviviktā hi mahāmate sarvadharmāḥ | anyatra svacittavikalpāpari~jñānād vikalpaḥ pravartate tadavabodhān nivartate ||

【求譯】大慧白佛言：“世尊，若衆生生死本際不可知者，云何解脫可知？”佛告大慧：“無始虛僞過惡妄想習氣因滅，自心現知外義，妄想身轉，解脫不滅。是故，無邊非都無所有，爲彼妄想作無邊等異名。觀察內外，離於妄想，無異衆生，智及爾炎一切諸法悉皆寂靜。不識自心現妄想故，妄想生。若識則滅。”

【菩譯】大慧白佛言：“世尊，世尊若衆生在於世間輪迴，去來本際不可知者，云何如來而得解脫，復令衆生得於解脫？”佛告大慧言：“大慧，言解脫者，離於一切戲論煩惱無始熏習分別心故，如實能知唯自心見外所分別心迴轉故，是故我說名爲解脫。大慧，言解脫者非是滅法，是故汝今問我，若不知本際云何得解脫者，此問不成。大慧，言本際者，是分別心一體異名。大慧，離分別心更無衆生，即此分別名爲衆生。大慧，眞實智慧觀內外法，無法可知能知故。大慧，以一切法本際來寂靜。大慧，不如實知唯自心見虛妄分別，是故生於分別之心，如實知者不生分別。”

【實譯】大慧菩薩復白佛言：“若生死本際不可知者，云何衆生在生死中而得解脫？”佛言：“大慧，無始虛僞過習因滅，了知外境自心所現，分別轉依，名爲解脫，非滅壞也。是故，不得言無邊際。大慧，無邊際者，但是分別異名。大慧，離分別心，無別衆生。以智觀察內外諸法，知與所知悉皆寂滅。大慧，一切諸法唯是自心分別所見。不了

知故，分別心起。了心則滅。”

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌言：

gaṅgāyāṃ vālukāsamān ye paśyanti vināyakān |

anāśagatiniṣṭhān vai te paśyanti tathāgatān || 7 ||

【求譯】觀察諸導師，猶如恒河沙，不壞亦不去，亦復不究竟，是則爲平等，觀察諸如來。

【菩譯】觀察於諸佛，譬如恒河沙，不滅亦不生，彼人能見佛。

【實譯】觀察諸導師，譬如恒河沙，非壞亦非趣，是人能見佛。

gaṅgāyāṃ vālukā yadvat sarvadoṣair vivarjitāḥ |

vāhānukūlā nityāś ca tathā buddhasya buddhatā || 8 ||

【求譯】猶如恒沙等，悉離一切過，隨流而性常，是則佛正覺。

【菩譯】遠離諸塵垢，如恒河河沙，隨順流不變，法身亦如是。

【實譯】譬如恒河沙，悉離一切過，而恒隨順流，佛體亦如是。

【菩譯】入楞伽經卷第八

【菩譯】剎那品第十四

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api bhagavantam etad avo~cat | deśayatu bhagavān deśayatu me sugatas tathāgato ’rhan samyaksaṃbuddhaḥ sarvadharmāṇāṃ kṣaṇabhaṅgaṃ bhedalakṣaṇaṃ caiṣām | tat kathaṃ bhagavan sar~vadharmāḥ kṣaṇikāḥ | bhagavān āha | tena hi mahāmate śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca ma~nasikuru | bhāṣiṣye ’haṃ te | sādhu bhagavann iti mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavataḥ pratyaśrauṣīt | bhagavāṃs tasyaitad avocat | sarvadharmāḥ sarvadharmā iti mahāmate yaduta kuśalākuśalāḥ saṃskṛtāsaṃskṛtā laukikalokottarāḥ sāvadyāna~vadyāḥ sāsravānāsravā upāttānupāttāḥ | saṃkṣepeṇa mahāmate pañcopādānaskandhāś cittamanomanovijñānavāsanāhetukāś cittamanomanovijñānavāsanāpuṣṭair bālapṛthag~janaiḥ kuśalākuśalena parikalpyante | samādhisukhasamāpattayo mahāmate dṛṣṭad~harmasukhavihārabhāvenāryāṇāṃ kuśalānāsravā ity ucyante | kuśalākuśalāḥ punar mahāmate yaduta aṣṭau vijñānāni katamāny aṣṭau yaduta tathāgatagarbha ālayavi~jñānasaṃśabdito mano manovijñānaṃ ca pañca ca vijñānakāyās tīrthyānuvarṇitāḥ | ta~tra mahāmate pañca vijñānakāyā manovijñānasahitāḥ kuśalākuśalakṣaṇaparaṃparāb~hedabhinnāḥ saṃtatiprabandhanābhinnaśarīrāḥ pravartamānāḥ pravartante | pravṛtya ca vinaśyanti | svacittadṛśyānavabodhāt samanantaranirodhe ’nyadvijñānaṃ pravar~

tate | saṃsthānākṛtiviśeṣagrāhakaṃ manovijñānaṃ pañcabhir vijñānakāyaiḥ saha saṃprayuktaṃ pravartate | kṣaṇakālānavasthāyi tat kṣaṇikam iti vadāmi | kṣaṇikaṃ punar mahāmate ālayavijñānaṃ tathāgatagarbhasaṃśabditaṃ[①] manaḥsahitaṃ pravṛt~tivijñānavāsanābhiḥ kṣaṇikamanāsravavāsanābhir akṣaṇikam | na ca bālapṛthagjanā avabudhyante kṣaṇikavādābhiniviṣṭāḥ kṣaṇikākṣaṇikatām imāṃ sarvadharmāṇām | tadanavabodhād ucchedadṛṣṭyāsaṃskṛtān api dharmān nāśayiṣyanti | asaṃsāriṇo mahāmate pañca vijñānakāyā[②] ananubhūtasukhaduḥkhā anirvāṇahetavaḥ | tathāga~tagarbhaḥ punar mahāmate anubhūtasukhaduḥkhahetusahitaḥ pravartate nivartate ca catasṛbhir vāsanābhiḥ saṃmūrcchitaḥ | na ca bālā avabudhyante kṣaṇikadṛṣṭivi~kalpavāsitamatayaḥ ||

【求譯】爾時大慧菩薩復白佛言：“惟願爲說一切諸法刹那壞相。世尊，云何一切法刹那？”佛告大慧：“諦聽諦聽，善思念之，當爲汝說。”佛告大慧：“一切法者，謂善、不善、無記，有爲無爲，世間出世間，有罪無罪，有漏無漏，受不受。大慧，略說心意意識及習氣是五受陰因。是心意意識習氣長養凡愚善不善妄想。大慧，修三昧樂，三昧正受現法樂住，名爲賢聖善、無漏。大慧，善不善者，謂八識。何等爲八？謂如來藏名識藏，心意意識及五識身，非外道所說。大慧，五識身者，心意意識俱，善不善相展轉變壞，相續流注，不壞身生。亦生亦滅，不覺自心現。次第滅，餘識生。形相差別攝受，意識五識俱相應生，刹那時不住，名爲刹那。大慧，刹那者，名識藏如來藏意俱，生識習氣刹那。無漏習氣，非刹那。非凡愚所覺，計著刹那論故。不覺一切法刹那非刹那，以斷見壞無爲法。大慧，七識不流轉，不受苦樂，非涅槃因。大慧，如來藏者，受苦樂，與因俱，若生若滅，四住地無明住地所醉。凡愚不覺，刹那見妄想動[③]心。

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊，惟願如來、應、正遍知爲我說，善逝爲我說，一切法生滅之相，云何如來說一切法念念不住？”佛告大慧菩薩言：“善哉善哉，善哉大慧，汝今諦聽當爲汝說。”大慧言：“善哉世尊，唯然受教。”佛告大慧：“一切法一切法者，所謂善法不善法，有爲法無爲法，世間法出世間法，有漏法無漏法，內法外法。大慧，略說五陰法，因心意意識熏習增長，諸凡夫人依心意意識熏習故，分別善不善法。大慧，聖人現證三昧三摩跋提無漏善法樂行。大慧，是名善法。復次，大慧，言善不善法者，所謂八識。何等爲八？一者、阿梨耶識；二者、意；三者、意識；四者、眼識；五者、耳識；六者、鼻識；七者、舌識；八者、身識。大慧，五識身共意識身，善不善法展轉差別相續，體無差別，身隨順生法生已還滅，不知自心見虛妄境界，卽滅時，能取境界形相大小勝如之狀。大慧，意識共五識身相應生，一念時不

① N *tathāgatagarbhaḥ saṃśabditaṃ*
② N *pañcavijñānakāyā*
③ 黄注：此處“動”的原詞是 vāsita（“熏染”），故而此字應爲“熏”。

住，是故我說彼法念時不住。大慧，言剎尼迦者，名之爲空，阿梨耶識名如來藏，無共意轉識熏習故名爲空，具足無漏熏習法故，名爲不空。大慧，愚癡凡夫不覺不知，執著諸法剎那不住，墮在邪見而作是言，無漏之法亦剎那不住；破彼眞如如來藏故。大慧，五識身者不生六道不受苦樂不作涅槃因。大慧，如來藏不受苦樂非生死因，餘法者共生共滅，依於四種熏習醉故，而諸凡夫不覺不知邪見熏習，言一切法剎那不住。

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言："世尊，願爲我說一切諸法剎那壞相。何等諸法名有剎那？"佛言："諦聽，當爲汝說。大慧，一切法者，所謂善法、不善法，有爲法、無爲法，世間法、出世間法，有漏法、無漏法，有受法、無受法。大慧，舉要言之，五取蘊法以心意意識習氣爲因而得增長。凡愚於此而生分別，謂善不善。聖人現證三昧樂住，是則名爲善、無漏法。復次，大慧，善不善者，所謂八識。何等爲八？謂如來藏名藏識，意及意識并五識身。大慧，彼五識身與意識俱，善不善相展轉差別，相續不斷，無異體生。生已，卽滅。不了於境自心所現，次第滅時，別識生起。意識與彼五識共俱，取於種種差別形相，剎那不住，我說此等名剎那法。大慧，如來藏名藏識，所與意等諸習氣俱，是剎那法。無漏習氣，非剎那法。此非凡愚剎那論者之所能知。彼不能知一切諸法有是剎那非剎那故，彼計無爲同諸法壞，墮於斷見。大慧，五識身非流轉，不受苦樂，非涅槃因。如來藏受苦樂，與因俱，有生滅，四種習氣之所迷覆。而諸凡愚分別熏心，不能了知，起剎那見。

punar aparaṃ mahāmate samadhāraṇaṃ kalpasthitāḥ suvarṇavajrajinadhātuprāp~tiviśeṣā abhaṅginaḥ | yadi punar mahāmate abhisamayaprāptiḥ kṣaṇikā syād anāryatvam āryāṇāṃ syān na cānāryatvam āryāṇāṃ bhavati | suvarṇaṃ vajraṃ ca mahāmate samadhāraṇaṃ kalpasthitā api tulyamānā na hīyante na vardhante | tat kathaṃ bālaiḥ kṣaṇikārthe vikalpyata ādhyātmikabāhyānāṃ sarvadharmāṇām asaṃdhābhāṣyakuśalaiḥ

【求譯】"復次，大慧，如金、金剛、佛舍利，得奇特性，終不損壞。大慧，若得無間有剎那者，聖應非聖。而聖未曾不聖。如金、金剛，雖經劫數，稱量不減。云何凡愚不善於我隱覆之說，於內外一切法作剎那想？"

【菩譯】"復次，大慧，金剛如來藏，如來證法，非剎那不住。大慧，如來證法若剎那不住者，一切聖者不成聖人。大慧，非非聖人，以聖人故。大慧，金剛住於一劫，稱量等住不增不減。大慧，云何愚癡凡夫分別諸法，言剎那不住，而諸凡夫不得我意，不覺不知內外諸法念念不住。"

【實譯】"大慧，如金、金剛、佛之舍利，是奇特性，終不損壞。若得證法有剎那者，聖應非聖。而彼聖人未曾非聖。如金、金剛，雖經劫住，稱量不減。云何凡愚不解於我祕密之說，於一切法作剎那想？"

punar api mahāmatir āha | yat punar etad uktaṃ bhagavatā ṣaṭpāramitāṃ paripūrya buddhatvam avāpyata iti | tat katamās tāḥ ṣaṭpāramitāḥ kathaṃ ca paripūriṃ gacchanti | bhagavān āha | traya ete mahāmate pāramitābhedāḥ katame trayo yaduta laukikalokottaralokottaratamāḥ | tatra mahāmate laukikyaḥ pāramitā ātmāt~mīyagrāhābhiniveśābhiniviṣṭā antadvayagrāhiṇo vicitrabhavopapattyāyatanārthaṃ rūpādiviṣayābhilāṣiṇo dānapāramitāṃ paripūrayanti | evaṃ śīlakṣāntivīryadhyānapra~jñāpāramitāṃ mahāmate paripūrayanti bālāḥ | abhijñāś cābhinirharanti brahmatvāya | tatra lokottarābhiḥ pāramitābhiḥ śrāvakapratyekabuddhā nirvāṇagrāhapatitāśayā dānādiṣu prayujyante yathaiva bālā ātmasukhanirvāṇābhilāṣiṇaḥ | lokottaratamāḥ punar mahāmate svacittadṛśyavikalpamātragrahaṇāt svacittadvayāvabodhād apravṛt~ter vikalpasyopādānagrahaṇābhāvāt svacittarūpalakṣaṇānabhiniveśād dānapāramitā sarvasattvahitasukhārthamājāyate bodhisattvānāṃ mahāsattvānāṃ paramayogayo~ginām | yat tatraivālambane vikalpasyāpravṛttiṃ śīlayanti tac chīlaṃ pāramitā ca sā | yā tasyaiva vikalpasyāpravṛttikṣamaṇatā grāhyagrāhakaparijñayā sā kṣāntipāramitā | yena vīryeṇa pūrvarātrāpararātraṃ ghaṭate yogānukūladarśanād vikalpasya vyāvṛtteḥ sā vīryapāramitā | yad vikalpanivṛttes tīrthyanirvāṇagrāhāpatanaṃ sā dhyānapāramitā | tatra prajñāpāramitā yadā svacittavikalpābhāvādābuddhipravicayāt prativicinvan antadvaye na pataty āśrayaparāvṛttipūrvakarmavināśataḥ svapratyātmāryagatipratil~ambhāya prayujyate sā prajñāpāramitā | etā mahāmate pāramitā eṣa pāramitārthaḥ |

【求譯】大慧菩薩復白佛言："世尊，如世尊說六波羅蜜滿足，得成正覺。何等爲六？"佛告大慧："波羅蜜有三種分別，謂世間、出世間、出世間上上。大慧，世間波羅蜜者，我、我所攝受計著，攝受二邊，爲種種受生處，樂色、聲、香、味、觸故，滿足檀波羅蜜。戒、忍、精進、禪定、智慧亦如是，凡夫神通及生梵天。大慧，出世間波羅蜜者，聲聞、緣覺墮攝受涅槃故，行六波羅蜜，樂自己涅槃樂。出世間上上波羅蜜者，覺自心現妄想量、攝受及自心二故，不生妄想，於諸趣攝受非分，自心色相不計著，爲安樂一切衆生故，生檀波羅蜜，起上方便。即於彼緣妄想不生戒，是尸波羅蜜。即彼妄想不生，忍知攝所攝，是羼提波羅蜜。初、中、後夜精勤方便，隨順修行方便，妄想不生，是毘梨耶波羅蜜。妄想悉滅，不墮聲聞涅槃攝受，是禪波羅蜜。自心妄想非性，智慧觀察，不墮二邊，先身轉勝而不可壞，得自覺聖趣，是般若波羅蜜。"

【菩譯】大慧復白佛言："世尊，如來常說滿足六波羅蜜法，得阿耨多羅三藐三菩提。世尊，何等爲六波羅蜜？云何滿足？"佛告大慧菩薩言："大慧，波羅蜜差別有三種，謂世間波羅蜜，出世間波羅蜜，出世間上上波羅蜜。大慧，言世間波羅蜜者，愚癡凡夫執著我我所法墮於二邊，爲於種種勝妙境界行波羅蜜，求於色等境界果報。大慧，愚癡

凡夫行尸波羅蜜、羼提波羅蜜、毘梨耶波羅蜜、禪波羅蜜、般若波羅蜜，乃至生於梵天，求五神通世間之法。大慧，是名世間諸波羅蜜。大慧，言出世間波羅蜜者，謂聲聞辟支佛，取聲聞辟支佛涅槃心，修行波羅蜜。大慧，如彼世間愚癡凡夫，爲於自身求涅槃樂，而行世間波羅蜜行；聲聞緣覺亦復如是，爲自身故求涅槃樂，行出世間波羅蜜行，而乃求彼非究竟樂。大慧，出世間上上波羅蜜者，如實能知但是自心虛妄分別見外境界，爾時實知惟是自心見內外法，不分別虛妄分別，不取內外自心色相故，菩薩摩訶薩如實能知一切法故行檀波羅蜜，爲令一切衆生得無怖畏安隱樂故，是名檀波羅蜜。大慧，菩薩觀彼一切諸法，不生分別隨順淸涼，是名尸波羅蜜。大慧，菩薩離分別心忍，彼修行如實而知能取可取境界非實，是名菩薩羼提波羅蜜。大慧，菩薩云何修精進行，初中後夜常勤修行，隨順如實法斷諸分別，是名毘梨耶波羅蜜。大慧，菩薩離於分別心，不隨外道能取可取境界之相，是名禪波羅蜜。大慧，何者菩薩般若波羅蜜？菩薩如實觀察自心分別之相，不見分別不墮二邊，依如實修行轉身，不見一法生不見一法滅，自身內證聖行修行，是名菩薩般若波羅蜜。大慧，波羅蜜義如是滿足者，得阿耨多羅三藐三菩提。”

【實譯】大慧菩薩復白佛言：“世尊，常說六波羅蜜若得滿足，便成正覺。何等爲六？云何滿足？”佛言：“大慧，波羅蜜者，差別有三，所謂世間、出世間、出世間上上。大慧，世間波羅蜜者，謂諸凡愚著我、我所，執取二邊，求諸有身、貪色等境，如是修行檀波羅蜜。持戒、忍辱、精進、禪定成就神通，生於梵世。大慧，出世間波羅蜜者，謂聲聞、緣覺執著涅槃，希求自樂，如是修習諸波羅蜜。大慧，出世間上上波羅蜜者，謂菩薩摩訶薩於自心二法，了知惟是分別所現，不起妄想，不生執著，不取色相，爲欲利樂一切衆生，而恒修行檀波羅蜜。於諸境界不起分別，是則修行尸波羅蜜。即於不起分別之時，忍知能取所取自性，是則名爲羼提波羅蜜。初、中、後夜勤修匪懈，隨順實解，不生分別，是則名爲毘梨耶波羅蜜。不生分別，不起外道涅槃之見，是則名爲禪波羅蜜。以智觀察，心無分別，不墮二邊，轉淨所依，而不壞滅，獲於聖智內證境界，是則名爲般若波羅蜜。”

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

【菩譯】爾時世尊重說偈言：

【實譯】爾時世尊重說頌曰：

śūnyam anityaṃ kṣaṇikaṃ bālāḥ kalpenti saṃskṛtam |
nadīdīpabījadṛṣṭān taiḥ kṣaṇikārtho vikalpyate || 9 ||

【求譯】空無常剎那，愚夫妄想作，如河燈種子，而作剎那想。

【菩譯】空無常剎那，愚分別有爲，如河燈種子，空無常剎那。

【實譯】愚分別有爲，空無常剎那，分別剎那義，如河燈種子。

nirvyāpāraṃ kṣaṇikaṃ viviktaṃ kṣayavarjitam |
anutpattiś ca dharmāṇāṃ kṣaṇikārthaṃ vadāmy aham ‖ 10 ‖
【求譯】刹那息煩亂，寂靜離所作，一切法不生，我說刹那義。
【菩譯】分別刹那義，刹那亦如是，刹尼迦不生，寂靜離所作，一切法不生，我說刹那義。
【實譯】一切法不生，寂靜無所作，諸事性皆離，是我刹那義。
utpattyanantaraṃ bhaṅgaṃ na vai deśemi bāliśān |
nairantaryeṇa bhāvānāṃ vikalpaḥ spandate gatau ‖ 11 ‖
【求譯】物生則有滅，不爲愚者說，無間相續性，妄想之所動。
【菩譯】物生卽有滅，不爲凡夫說，分別相續法，妄想見六道。
【實譯】生無間卽滅，不爲凡愚說，無間相續法，諸趣分別起。
sā vidyā[1] kāraṇaṃ teṣāṃ cittānāṃ saṃpravartikam |
antarā kim avasthāsau yāvad rūpaṃ na jāyate ‖ 12 ‖
【求譯】無明爲其因，心則從彼生，乃至色未生，中間有何分？
【菩譯】若無明爲因，能生諸心者，乃至色未生，中間依何住？
【實譯】無明爲其因，心則從彼生，未能了色來，中間何所住？
samanantarapradhvastaṃ cittam anyat pravartate |
rūpaṃ na tiṣṭhate kāle kim ālambya pravartsyate ‖ 13 ‖
【求譯】相續次第滅，餘心隨彼生，不住於色時，何所緣而生？
【菩譯】卽生卽有滅，餘心隨彼生，色不一念住，觀於何法生？
【實譯】無間相續滅，而有別心起，不住於色時，何所緣而生？
yasmād yatra pravartate cittaṃ vitathahetukam |
na prasiddhaṃ kathaṃ tasya kṣaṇabhaṅgo ’vadhāryate ‖ 14 ‖
【求譯】以從彼生故，不如實因生，云何無所成，而知刹那壞？
【菩譯】依何因生法？心無因而生，是故生不成，云何知念壞？
【實譯】若緣彼而起，其因則虛妄，因妄體不成，云何刹那滅？
yogināṃ hi samāpattiḥ suvarṇaṃ jinadhātavaḥ |
ābhāsvaravimānāś ca abhedyā lokakāraṇāt ‖ 15 ‖
【求譯】修行者正受，金剛佛舍利，光音天宮殿，世間不壞事。
【菩譯】修行者證定，金剛佛舍利，光音天宮殿，世間不壞事。
【實譯】修行者正受，金剛佛舍利，及以光音宮，世間不壞事。
sthitayaḥ prāptidharmāś ca buddhānāṃ jñānasaṃpadaḥ |
bhikṣutvaṃ samayaprāptir dṛṣṭā vai kṣaṇikāḥ katham ‖ 16 ‖

① N *sāvidyā*

【求譯】住於正法得，如來智具足，比丘得平等，云何見剎那？
【菩譯】其如證法實，如來智成就，比丘證平等，云何念不住？
【實譯】如來圓滿智，及比丘證得，諸法性常住，云何見剎那？
gandharvapuramāyādyā rūpā vai kṣaṇikā na kim |
abhūtikāś ca bhūtāś ca bhūtāḥ kecit karāgatāḥ || 17 ||
【求譯】乾闥婆幻等，色無有剎那，於不實色等，視之若眞實。
【菩譯】乾闥婆幻色，何故念不住？無四大見色，四大何所爲？
【實譯】乾城幻等色，何故非剎那？大種無實性，云何說能造？
iti laṅkāvatāre[①] kṣaṇikaparivartaḥ ṣaṣṭhaḥ ||
【實譯】大乘入楞伽經卷第五
【黃譯】以上是《入楞伽經》中第六《剎那品》



① N 無。

【實譯】大乘入楞伽經卷第六

7. nairmāṇikaparivarto nāma saptamaḥ

【菩譯】化品第十五

【實譯】變化品第七

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvaḥ punar api bhagavantam etad avo~cat | arhantaḥ punar bhagavatā vyākṛtā anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau | aparin~irvāṇadharmakāś ca sattvās tathāgatatve | yasyāṃ ca rātrau tathāgato ’nuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbuddho yasyāṃ ca rātrau parinirvṛtaḥ etasminn antare bhagavataikam apy akṣaraṃ nodāhṛtaṃ na pravyāhṛtam | sadā samāhitāś ca tathāgatā na vitarkayanti na vyavacārayanti | nirmāṇāni ca nirmāya tais tathāgatakṛtyaṃ kurvanti | kiṃ kāraṇaṃ ca vijñānānāṃ kṣaṇaparaṃparābhedalakṣaṇaṃ nirdiśyate | vajrapāṇiś ca satatasamitaṃ nityānubaddhaḥ | pūrvā ca koṭir na prajñāyate | nirvṛtiś ca prajñāpyate | mārāś ca mārakarmāṇi ca karmaplotayaś ca | cañcāmāṇavikā sund~arikā pravrājikā yathā dhautapātrādīni ca bhagavan karmāvaraṇāni dṛśyante | tat kathaṃ bhagavatā sarvākārajñatā prāptā aprahīṇair doṣaiḥ | bhagavān āha | tena hi mahāmate śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasikuru | bhāṣiṣye ’haṃ te | sādhu bhagavann iti mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavataḥ pratyaśrauṣīt | bhagavāṃs tasyaitad avocat | nirupadhiśeṣaṃ nirvāṇadhātuṃ saṃdhāya bodhisattvacaryāṃ ca caritavatāṃ protsāhanārtham | santi hi mahāmate bodhisattvacaryācāriṇa ihānyeṣu ca buddhakṣe~treṣu | yeṣāṃ śrāvakayānanirvāṇābhilāṣas teṣāṃ śrāvakayānarucivyāvartanārthaṃ mahāyānagatiprotsāhanārthaṃ ca tan nirmitaśrāvakān nirmāṇakāyair vyākaroti na ca dharmatābuddhaiḥ | etat saṃdhāya mahāmate śrāvakavyākaraṇaṃ nirdiṣṭam | na hi mahāmate śrāvakapratyekabuddhānāṃ kleśāvaraṇaprahāṇaviśeṣo vimuktyekara~satayā nātra jñeyāvaraṇaprahāṇam | jñeyāvaraṇaṃ punar mahāmate dharmanairāt~myadarśanaviśeṣād viśudhyate | kleśāvaraṇaṃ tu pudgalanairātmyadarśanābhyāsapūr~vakaṃ prahīyate | manovijñānanivṛtteḥ | dharmāvaraṇavinirmuktiḥ punar ālayavijñānavāsanāvinivṛtter viśudhyati | pūrvadharmasthititāṃ saṃdhāyāpūrvacara~masya cābhāvāt pūrvaprahīṇair evākṣarais tathāgato na vitarkya na vicārya dharmaṃ deśayati | saṃprajānakāritvād amuṣitasmṛtitvāc ca na vitarkayati na vicārayati ca~turvāsanābhūmiprahīṇatvāc cyutidvayavigamāt kleśajñeyāvaraṇadvayaprahāṇāc ca ||

【求譯】爾時大慧菩薩復白佛言：“世尊，世尊記阿羅漢得成阿耨多羅三藐三菩提，與諸菩薩等無差別。一切衆生法不涅槃，誰至佛道？從初得佛至般涅槃，於其中間不說一字，亦無所答。如來常定故，亦無慮，亦無察。化佛化作佛事。何故說識刹那展轉壞相？

金剛力士常隨侍衛。不施設本際。現魔、魔業，惡業果報。旃遮摩納，孫陀利女，空鉢而出，惡業障現。云何如來得一切種智，而不離諸過？”佛告大慧：“諦聽諦聽，善思念之，當爲汝說。”大慧白佛：“善哉世尊，唯然受教。”佛告大慧：“爲無餘涅槃故，說誘進行菩薩行者故。此及餘世界修菩薩行者樂聲聞乘涅槃，爲令離聲聞乘，進向大乘，化佛授聲聞記，非是法佛。大慧，因是故，記諸聲聞與菩薩不異。大慧，不異者，聲聞、緣覺、諸佛如來煩惱障斷，解脫一味。非智障斷。大慧，智障者，見法無我，殊勝清淨。煩惱障者，先習見人無我斷，七識滅。法障解脫，識藏習滅，究竟清淨。因本住法故，前後非性，無盡本願故，如來無慮無察而演說法。正智所化故，念不忘故，無慮無察。四住地無明住地習氣斷故，二煩惱斷，離二種死，覺人法無我及二障斷。

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊，如佛世尊與諸羅漢授阿耨多羅三藐三菩提記；如來復說諸佛如來不入涅槃；復說如來、應、正遍知，何等夜證大菩提，何等夜入般涅槃，於其中間不說一字；如來復說諸佛如來，常入無覺無觀無分別定；復言作諸種種應化度諸衆生；世尊復說諸識念念差別不住，金剛密迹常隨侍衛；復說世間本際難知；復言衆生入般涅槃，若入涅槃，應有本際；復說諸佛無有怨敵而見諸魔；復說如來斷一切障，而見旃遮摩那、毘孫陀梨等謗，佛入娑梨那村竟不得食空鉢而出。世尊，若如是者如來便有無量罪業。云何如來不離一切諸罪過惡，而得阿耨多羅三藐三菩提一切種智？”佛告聖者大慧菩薩言：“善哉善哉，善哉大慧，汝今諦聽，當爲汝說。”大慧白佛言：“善哉世尊，唯然受教。”佛告大慧：“我爲曾行菩薩行諸聲聞等依無餘涅槃而與授記。大慧，我與聲聞授記者，爲怯弱衆生生勇猛心。大慧，此世界中及餘佛國，有諸衆生行菩薩行，而復樂於聲聞法行，爲轉彼取大菩提，應化佛爲應化聲聞授記，非報佛法身佛而授記莂。大慧，聲聞辟支佛涅槃無差別。何以故？斷煩惱無差異故，斷煩惱障非斷智障。復次，大慧，見法無我斷於智障，見人無我斷煩惱障。大慧，轉意識故斷法障業障，以轉意阿梨耶識熏習故究竟清淨。大慧，我常依本法體而住更不生法，依本名字章句，不覺不思而說諸法。大慧，如來常如意知常不失念，是故如來無覺無觀，諸佛如來離四種地已，遠離二種死、二種障、二種業故。

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊，如來何故授阿羅漢阿耨多羅三藐三菩提記？何故復說無般涅槃法，衆生得成佛道？又何故說從初得佛至般涅槃，於其中間不說一字？又言如來常在於定，無覺無觀。又言佛事皆是化作。又言諸識剎那變壞。又言金剛神常隨衛護。又言前際不可知，而說有般涅槃。又現有魔及以魔業，又有餘報。謂旃遮婆羅門女，孫陀利外道女，及空鉢而還等事。世尊既有如是業障，云何得成一切種智？既已成於一切種智，云何不離如是諸過？”佛言：“諦聽，當爲汝說。大慧，我爲無餘涅槃界故，密勸令彼修菩薩行。此界、他土有諸菩薩，心樂求於聲聞涅槃，令捨是心，進修大行，故作是說。又變化佛與化聲聞而授記別，非法性佛。大慧，授聲聞記是

祕密說。大慧，佛與二乘無差別者，據斷惑障，解脫一味，非謂智障。智障要見法無我性，乃清淨故。煩惱障者，見人無我，意識捨離，是時初斷。藏識習滅，法障解脫，方得永淨。大慧，我依本住法作是密語，非異前佛，後更有說，先具如是諸文字故。大慧，如來正知無有妄念，不待思慮然後說法。如來久已斷四種習，離二種死，除二種障。

sapta mahāmate manomanovijñānacakṣurvijñānādayaḥ kṣaṇikāḥ vāsanāhetutvāt kuśalānāsravapakṣarahitā na saṃsāriṇaḥ | tathāgatagarbhaḥ punar mahāmate saṃsara~ti nirvāṇasukhaduḥkhahetukaḥ | na ca bālapṛthagjanā avabudhyante śūnyatāvikṣipta~matayaḥ | nirmitanairmāṇikānāṃ mahāmate tathāgatānāṃ vajrapāṇiḥ pārśvānugato na maulānāṃ tathāgatānām arhatāṃ samyaksaṃbuddhānām | maulo hi mahāmate tathāgataḥ sarvapramāṇendriyavinivṛttaḥ sarvabālaśrāvakapratyekabuddhatīrthyānām | dṛṣṭadharmasukhavihāriṇas tamāgacchanty abhisamayadharmajñānakṣāntyā | ato va~jrapāṇistān nānubadhnāti | sarve hi nirmitabuddhā na karmaprabhavā na teṣu tathāga~to na cānyatra tebhyas tathāgataḥ | kumbhakārālambanādiprayogeṇeva sattvakṛtyāni karoti lakṣaṇopetaṃ ca deśayati na tu svanayapratyavasthānakathāṃ svapratyāt~māryagatigocaram | punar aparaṃ mahāmate ṣaṇṇāṃ vijñānakāyānāṃ nirodhād ucchedadṛṣṭim āśrayanti bālapṛthagjanā ālayānavabodhāc chāśvatadṛṣṭayo bhavanti | svamativikalpasya mahāmate pūrvā koṭir[1] na prajñāyate | svamativikalpasyaiva vini~vṛtter mokṣaḥ prajñāyate | caturvāsanāprahāṇāt sarvadoṣaprahāṇam ||

【求譯】“大慧，心意意識、眼識等七，刹那習氣因離，善無漏品離，不復輪轉。大慧，如來藏者輪轉，涅槃苦樂因。空亂意，大慧，愚癡凡夫所不能覺。大慧，金剛力士所隨護者是化佛耳，非眞如來。大慧，眞如來者，離一切根、量。一切凡夫聲聞、緣覺及外道根、量悉滅，得現法樂，住無間法智忍故，非金剛力士所護。一切化佛不從業生。化化佛者，非佛，不離佛。因陶家輪等衆生所作相而說法，非自通處說自覺境界。復次，大慧，愚夫依七識身滅，起斷見。不覺識藏故，起常見。自妄[2]想故，不知本際。自妄想慧滅故，解脫。四住地無明住地習氣斷故，一切過斷。”

【菩譯】“大慧，七種識意意識眼耳鼻舌身念念不住，因虛妄熏習離於無漏諸善法故。大慧，如來藏世間不生不死，不來不去，常恒清涼不變。復次，大慧，依如來藏故有世間涅槃苦樂之因，而諸凡夫不覺不知，而墮於空虛妄顚倒。大慧，金剛密迹常隨侍衛應化如來前後圍遶，非法佛報佛根本如來、應、正遍知。大慧，根本如來遠離諸根大小諸量，遠離一切凡夫聲聞辟支佛等。大慧，如實修行，得彼眞如樂行境界者，知根本佛，以得平等法忍故，是故金剛密迹隨應化佛。大慧，應化佛者無業無謗，而應化佛不異法

① N *pūrvakoṭir*
② 原字作“忘”，依《高麗大藏經》改爲“妄”。

佛報佛如來而亦不一，如陶師𧍟等作所作事，應化佛作化衆生事，異眞實相說法，不說內所證法聖智境界。復次，大慧，一切凡夫外道聲聞辟支佛等，見六識滅墮於斷見，不見阿梨耶識墮於常見。復次，大慧，不見自心分別本際，是故世間名無本際。大慧，遠離自心分別見者，名爲解脫得涅槃證。大慧，諸佛如來遠離四種熏習氣故，是故無過。”
【實譯】“大慧，意及意識、眼識等七，習氣爲因，是刹那性，離無漏、善，非流轉法。大慧，如來藏者，生死流轉及是涅槃苦樂之因。凡愚不知，妄著於空。大慧，變化如來，金剛力士常隨衛護，非眞實佛。眞實如來離諸限、量，二乘、外道所不能知。住現法樂，成就智忍，不假金剛力士所護。一切化佛不從業生，非卽是佛，亦非非佛。譬如陶師衆事和合而有所作，化佛亦爾，衆相具足而演說法，然不能說自證聖智所行之境。復次，大慧，諸凡愚人見六識滅，起於斷見。不了藏識，起於常見。大慧，自心分別是其本際，故不可得。離此分別，卽得解脫。四種習斷，離一切過。”
tatredam ucyate |
【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：
【菩譯】爾時世尊重說偈言：
【實譯】爾時世尊重說頌言：
trīṇi yānāny ayānaṃ ca buddhānāṃ nāsti nirvṛtiḥ |
buddhatve vyākṛtāḥ sarve vītadeṣāś ca deśitāḥ || 1 ||
【求譯】三乘亦非乘，如來不磨滅，一切佛所說，說離諸過惡。
【菩譯】三乘及非乘，諸佛無量乘，一切記佛地，說諸煩惱斷。
【實譯】三乘及非乘，無有佛涅槃，悉授如來記，說離衆過惡。
abhisamayāntikaṃ jñānaṃ nirupādigatis tathā |
protsāhanā ca līnānām etat saṃdhāya deśitam || 2 ||
【求譯】爲諸無間智，及無餘涅槃，誘進諸下劣，是故隱覆說。
【菩譯】內身證聖智，及無餘涅槃，誘進怯衆生，是故隱覆說。
【實譯】成就究竟智，及無餘涅槃，誘進怯劣人，依此密意說。
buddhair utpāditaṃ jñānaṃ mārgas tair eva deśitaḥ |
yānti tenaiva nānyena atas teṣāṃ na nirvṛtiḥ || 3 ||
【求譯】諸佛所起智，卽分別說道，諸乘非爲乘，彼則非涅槃。
【菩譯】如來得證智，亦說於彼道，衆生依入道，二乘無涅槃。
【實譯】諸佛所得智，演說如是道，惟此更非餘，故彼無涅槃。
bhavakāmarūpadṛṣṭīnāṃ vāsanā vai caturvidhā |
manovijñānasaṃbhūtā ālayaṃ ca manaḥ sthitāḥ || 4 ||
【求譯】欲色有及見，說是四住地，意識之所起，識宅意所住。

【菩譯】見欲色及有，及四種熏地，意識亦所生，見意識共住。
【實譯】欲色有諸見，如是四種習，意識所從生，藏意亦在中。
manovijñānanetrādyair ucchedaś cāpy anityataḥ |
śāśvataṃ ca anādyena nirvāṇamatidṛṣṭinām || 5 ||
【求譯】意及眼識等，斷滅說無常，或作涅槃見，而爲說常住。
【菩譯】見意眼識等，常無常斷滅，常見依意等，而起涅槃見。
【實譯】見意識眼等，無常故說斷，迷意藏起常，邪智謂涅槃。
iti laṅkāvatārasūtre[1] nairmāṇikaparivartaḥ saptamaḥ ||
【黄譯】以上是《入楞伽經》第七《變化品》

① N 無。

8. māṃsabhakṣaṇaparivarto nāmāṣṭamaḥ

【菩譯】遮食肉品第十六

【實譯】斷食肉品第八

atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavantaṃ gāthābhiḥ paripṛcchya punar apy adhyeṣate sma | deśayatu me bhagavāṃs tathāgato 'rhan samyaksaṃbud~dho māṃsabhakṣaṇe guṇadoṣaṃ yena ahaṃ cānye ca bodhisattvā mahāsattvā anāga~tapratyutpannakāle sattvānāṃ kravyādasattvagativāsanāvāsitānāṃ māṃsabhojagṛd~dhāṇāṃ rasatṛṣṇāprahāṇāya dharmaṃ deśayāma | yathā ca te kravyādabhojinaḥ sattvā virāgya rasatṛṣṇāṃ dharmarasāhārakāṅkṣayā sarvasattvaikaputrakapremānugatāḥ parasparaṃ mahāmaitrīṃ pratilabheran | pratilabhya sarvabodhisattvabhūmiṣu kṛtay~ogyāḥ kṣipram anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbudhyeran | śrāvakapratyeka~buddhabhūmyā vā viśramyānuttarāṃ tāthāgatīṃ bhūmim upasarpayeyuḥ | durākhyātadharmair api tāvad bhagavann anyatīrthikair lokāyatadṛṣṭyabhiniviṣṭaiḥ sadasatpakṣocchedaśāśvatavādibhir māsaṃ nivāryate bhakṣyamāṇam svayaṃ ca na bhakṣyate | prāg eva kṛpaikarase samyaksaṃbuddhe praṇīte lokanāthe tava śāsane māṃsaṃ svayaṃ ca bhakṣyate bhakṣyamāṇaṃ ca na nivāryate | tat sādhu bhagavān sarvalokānukampakaḥ sarvasattvaikaputrakasamadarśī mahākāruṇiko 'nukampām upādāya māṃsabhakṣaṇe guṇadoṣān deśayatu me yathā ahaṃ cānye ca bodhisattvās tathatvāya sattvebhyo dharmaṃ deśayema | bhagavān āha | tena hi mahāmate śṛṇu sādhu ca suṣṭhu ca manasikuru | bhāṣiṣye 'haṃ te | sādhu bhagavann iti mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavataḥ pratyaśrauṣīt ||

【求譯】爾時大慧菩薩以偈問言：

彼諸菩薩等，志求佛道者，酒肉及與葱，飲食爲云何？
惟願無上尊，哀愍爲演說。愚夫所貪著，臭穢無名稱，
虎狼所甘嗜，云何而可食？食者生諸過，不食爲福善，
惟願爲我說，食不食罪福。

大慧菩薩說偈問已，復白佛言：“惟願世尊爲我等說食不食肉功德過惡。我及諸菩薩於現在、未來，當爲種種悕望食肉衆生分別說法，令彼衆生慈心相向。得慈心已，各於住地清淨明了，疾得究竟無上菩提。聲聞、緣覺自地止息已，亦復逮成無上菩提。惡邪論法諸外道輩邪見斷常，顛倒計著，尚有遮法不聽食肉，況復如來世間救護正法成就而食肉耶？”佛告大慧：“善哉善哉，諦聽諦聽，善思念之，當爲汝說。”大慧白佛：“唯然受教。”

【菩譯】爾時聖者大慧菩薩摩訶薩白佛言：“世尊，我觀世間生死流轉怨結相連墮諸惡

道，皆由食肉更相殺害，增長貪瞋不得出離甚爲大苦。世尊，食肉之人斷大慈種，修聖道者不應得食。世尊，諸外道等說邪見法盧迦耶陀墮俗之論，墮於斷常有無見中皆遮食肉，自己不食不聽他食，云何如來清淨法中修梵行者，自食他食一切不制？如來世尊於諸衆生慈悲一等，云何而聽以肉爲食？善哉世尊，哀愍世間願爲我說食肉之過不食功德，我及一切諸菩薩等聞已，得依如實修行廣宣流布，令諸現在未來衆生一切識知。”佛告聖者大慧菩薩言：“善哉善哉，善哉大慧，汝大慈悲愍衆生故能問此義，汝今諦聽當爲汝說。”大慧菩薩白佛言：“善哉世尊，唯然受教。”

【實譯】爾時大慧菩薩摩訶薩復白佛言：“世尊，願爲我說食不食肉功德過失。我及諸菩薩摩訶薩知其義已，爲未來、現在報習所熏食肉衆生而演說之，令捨肉味，求於法味，於一切衆生起大慈心，更相親愛，如一子想，住菩薩地，得阿耨多羅三藐三菩提。或二乘地暫時止息，究竟當成無上正覺。世尊，路迦耶等諸外道輩起有無見，執著斷常，尚有遮禁，不聽食肉，何況如來、應、正等覺大悲含育，世所依怙，而許自他俱食肉耶？善哉世尊，具大慈悲，哀愍世間，等觀衆生猶如一子，願爲解說食肉過惡，不食功德，令我及與諸菩薩等聞已奉行，廣爲他說。”爾時大慧菩薩重說頌言：

菩薩摩訶薩，志求無上覺，酒肉及與葱，爲食爲不食？
愚夫貪嗜肉，臭穢無名稱，與彼惡獸同，云何而可食？
食者有何過，不食有何德？惟願最勝尊，爲我具開演。

爾時佛告大慧菩薩摩訶薩言：“大慧，諦聽諦聽，善思念之，吾當爲汝分別解說。

bhagavāṃs tasyaitad avocat | aparimitair mahāmate kāraṇair māṃsaṃ sarvam abhakṣyaṃ kṛpātmano bodhisattvasya tebhyas tūpadeśamātraṃ vakṣyāmi | iha mahāmate anena dīrgheṇādhvanā saṃsaratāṃ prāṇināṃ nāsty asau kaścit sattvaḥ sulabharūpo yo na mātābhūt pitā vā bhrātā vā bhaginī vā putro vā duhitā vā any~atarānyataro vā svajanabandhubandhūbhūto vā tasyānyajanmaparivṛttāśrayasya mṛgapaśupakṣiyonyantarbhūtasya bandhor bandhubhūtasya vā sarvabhūtāt mabhūtānupāgantukāmena[①] sarvajantuprāṇibhūtasaṃbhūtaṃ māṃsaṃ katham iva bhakṣyaṃ syād buddhadharmakāmena bodhisattvena mahāsattvena | rākṣasasyāpi mahāmate tathāgatānām imāṃ dharmasudharmatām upaśrutyopagatarakṣabhāvāḥ kṛpālavā bhavanti māṃsabhakṣaṇavinivṛttāḥ, kim uta dharmakāmā janāḥ | evaṃ tāvan mahāmate teṣu teṣu jātiparivarteṣu sarvasattvāḥ svajanabandhubhāvasaṃjñāḥ sarvasattvaikaputrakasaṃjñābhāvanārthaṃ māṃsaṃ sarvam abhakṣyam | kṛpātmano bodhisattvasyābhakṣyaṃ māṃsam | vyabhicārād api mahāmate māṃsaṃ sarvam abhakṣyaṃ cāritravato bodhisattvasya | śvakharoṣṭrāśvabalīvardamānuṣamāṃsādīni

① N *mabhūtānūpāgantukāmena*

hi mahāmate lokasyābhakṣyāṇi māṃsāni | tāni ca mahāmate vīthyantareṣv aurabhrikā bhakṣyāṇīti kṛtvā mūlyahetor vikrīyante yatas tato ’pi mahāmate māṃsam abhakṣyaṃ bodhisattvasya ||

【求譯】佛告大慧：“有無量因緣不應食肉，然我今當爲汝略說。謂一切衆生從本已來，展轉因緣，常爲六親。以親想故，不應食肉。驢、騾、駱駝、狐、狗、牛、馬、人、獸等肉，屠者雜賣故，不應食肉。

【菩譯】佛告大慧：“夫食肉者有無量過，諸菩薩摩訶薩修大慈悲不得食肉，食與不食功德罪過我說少分，汝今諦聽。大慧，我觀衆生從無始來食肉習故，貪著肉味更相殺害，遠離賢聖受生死苦；捨肉味者聞正法味，於菩薩地如實修行速得阿耨多羅三藐三菩提，復令衆生入於聲聞辟支佛地止息之處，息已令入如來之地。大慧，如是等利慈心爲本，食肉之人斷大慈種，云何當得如是大利？是故，大慧，我觀衆生輪迴六道，同在生死共相生育，迭爲父母兄弟姊妹，若男若女中表內外六親眷屬，或生餘道善道惡道常爲眷屬，以是因緣我觀衆生更相噉肉無非親者，由貪肉味迭互相噉，常生害心增長苦業流轉生死不得出離。”佛說是時，諸惡羅刹聞佛所說，悉捨惡心止不食肉，迭相勸發慈悲之心，護衆生命過自護身，捨離一切諸肉不食，悲泣流淚而白佛言：“世尊，我聞佛說諦觀六道，我所噉肉皆是我親，乃知食肉衆生大怨斷大慈種，長不善業是大苦本。世尊，我從今日斷不食肉，及我眷屬亦不聽食；如來弟子有不食者，我當晝夜親近擁護，若食肉者，我當與作大不饒益。”佛言：“大慧，羅刹惡鬼常食肉者，聞我所說尚發慈心捨肉不食，況我弟子行善法者當聽食肉，若食肉者，當知即是衆生大怨斷我聖種。大慧，若我弟子聞我所說，不諦觀察而食肉者，當知即是旃陀羅種，非我弟子我非其師。是故，大慧，若欲與我作眷屬者，一切諸肉悉不應食。

【實譯】“大慧，一切諸肉有無量緣，菩薩於中當生悲愍，不應噉食，我今爲汝說其少分。大慧，一切衆生從無始來，在生死中輪迴不息，靡不曾作父母、兄弟、男女眷屬，乃至朋友、親愛、侍使，易生而受鳥獸等身，云何於中取之而食？大慧，菩薩摩訶薩觀諸衆生同於己身，念肉皆從有命中來，云何而食？大慧，諸羅刹等聞我此說尚應斷肉，況樂法人？大慧，菩薩摩訶薩在在生處，觀諸衆生皆是親屬，乃至慈念如一子想。是故，不應食一切肉。大慧，衢路市肆諸賣肉人或將犬、馬、人、牛等肉，爲求利故而販鬻之，如是雜穢，云何可食？

śukraśoṇitasaṃbhavād api mahāmate śucikāmatām upādāya bodhisattvasya māṃsam abhakṣyam | udvejanakaratvād api mahāmate bhūtānāṃ maitrīm icchato yogino māṃsaṃ sarvam abhakṣyaṃ bodhisattvasya[①] | tadyathāpi mahāmate ḍom~bacāṇḍālakaivartādīn piśitāśinaḥ sattvān dūrata eva dṛṣṭvā śvānaḥ prabhayanti bhay~

① N *ḍombacāṇḍālakaivartādīcchapiśitāśinaḥ*

ena maraṇaprāptāś caike bhavanty asmān api mārayiṣyantīti evam eva mahāmate anye ’pi khabhūjalasaṃniśritān sūkṣmajantavo ye māṃsāśino darśanād dūrād eva paṭunā ghrāṇenāghrāya gandhaṃ rākṣasasyeva mānuṣā drutam apasarpanti maraṇasaṃdehāś caike bhavanti | tasmād api ca mahāmate udvejanakaratvān mahāmaitrīvihāriṇo yogi~no māṃsam abhakṣyaṃ bodhisattvasya | anāryajanajuṣṭaṃ durgandham akīrtikarat~vād api mahāmate āryajanavivarjitatvāc ca māṃsam abhakṣyaṃ bodhisattvasya | ṛṣibhojanāhāro hi mahāmate āryajano na māṃsarudhirāhāra ity ato ’pi bodhisattvasya māṃsam abhakṣyam ||

【求譯】“不淨氣分所生長故，不應食肉。衆生聞氣悉生恐怖，如旃陀羅及譚婆等，狗見憎惡，驚怖群吠故，不應食肉。又令修行者慈心不生故，不應食肉。凡愚所嗜臭穢不淨，無善名稱故，不應食肉。

【菩譯】“復次，大慧，菩薩應觀一切是肉，皆依父母膿血不淨赤白和合生不淨身，是故菩薩觀肉不淨不應食肉。復次，大慧，食肉之人，衆生聞氣悉皆驚怖逃走遠離，是故菩薩修如實行，爲化衆生不應食肉。大慧，譬如旃陀羅獵師屠兒捕魚鳥人一切行處，衆生遙見作如是念：‘我今定死，而此來者是大惡人，不識罪福斷衆生命，求現前利今來至此爲覓我等，今我等身悉皆有肉，是故今來我等定死。’大慧，由人食肉能令衆生見者皆生如是驚怖。大慧，一切虛空地中衆生，見食肉者皆生驚怖，而起疑念：‘我於今者爲死爲活？如是惡人不修慈心，亦如豺狼遊行世間常覓肉食，如牛噉草蜣蜋逐糞不知飽足，我身是肉正是其食不應逢見。’即捨逃走離之遠去，如人畏懼羅刹無異。大慧，食肉之人，能令衆生見者皆生如是驚怖，當知食肉衆生大怨，是故菩薩修行慈悲，爲攝衆生不應食彼，非聖慧人所食之味，惡名流布聖人呵嘖。是故，大慧，菩薩爲攝諸衆生故不應食肉。

【實譯】“大慧，一切諸肉皆是精血污穢所成，求清淨人云何取食？大慧，食肉之人，衆生見之悉皆驚怖，修慈心者云何食肉？大慧，譬如獵師及旃陀羅，捕魚網鳥諸惡人等，狗見驚吠，獸見奔走。空飛水住一切衆生，若有見之，咸作是念：‘此人氣息猶如羅刹，今來至此，必當殺我。’爲護命故，悉皆走避。食肉之人亦復如是。是故，菩薩爲修慈行，不應食肉。大慧，夫食肉者，身體臭穢，惡名流布，賢聖善人不用親狎。是故，菩薩不應食肉。大慧，夫血肉者，衆仙所棄，群聖不食。是故，菩薩不應食肉。

bahujanacittānurakṣaṇatayāpy apavādaparihāraṃ cecchataḥ śāsanasya mahāmate māṃsam abhakṣyaṃ kṛpātmano bodhisattvasya | tadyathā mahāmate bhavanti loke śāsanāpavādavaktāraḥ kiṃcit teṣāṃ śrāmaṇyam kuto vā brāhmaṇyam yannāmaite pūrvarṣibhojanānyapāsya kravyādā ivāmiṣāhārāḥ paripūrṇakukṣayaḥ khabhūmijala~saṃniśritān sūkṣmāṃs trāsayanto jantūn samuttrāsayanta imaṃ lokaṃ samantataḥ

paryaṭanti nihatam[①] eṣāṃ śrāmaṇyam dhvastam eṣāṃ brāhmaṇyam nāsty eṣāṃ dhar~mo na vinaya ity anekaprakārapratihatacetasaḥ śāsanam evāpavadanti | tasmād bahu~janacittānurakṣaṇatayāpy apavādaparihāraṃ cecchataḥ śāsanasya mahāmate māṃsaṃ sarvam abhakṣyaṃ kṛpātmano bodhisattvasya ||

【菩譯】“復次，大慧，菩薩爲護衆生信心不應食肉。何以故？大慧，言菩薩者衆生皆知，是佛如來慈心之種，能與衆生作歸依處，聞者自然不生疑怖，生親友想善知識想不怖畏想，言得歸依處得安隱處得善導師。大慧，由不食肉能生衆生如是信心，若食肉者衆生即失一切信心，便言世間無可信者斷於信根。是故，大慧，菩薩爲護衆生信心一切諸肉悉不應食。復次，大慧，我諸弟子，爲護世間謗三寶故不應食肉。何以故？世間有人見食肉故，謗毀三寶作如是言：‘於佛法中，何處當有眞實沙門婆羅門修梵行者？捨於聖人本所應食，食衆生肉，猶如羅刹食肉滿腹醉眠不動，依世凡人豪貴勢力覓肉食噉，如羅刹王驚怖衆生。’是故處處唱如是言：‘何處當有眞實沙門婆羅門修淨行者？’無法無沙門無毘尼無淨行者，生如是等無量無邊惡不善心，斷我法輪絕滅聖種，一切皆由食肉者過。是故，大慧，我弟子者，爲護惡人毀謗三寶，乃至不應生念肉想，何況食肉。

【實譯】“大慧，菩薩爲護衆生信心，令於佛法不生譏謗，以慈愍故，不應食肉。大慧，若我弟子食噉於肉，令諸世人悉懷譏謗，而作是言：‘云何沙門修淨行人，棄捨天仙所食之味，猶如惡獸，食肉滿腹，遊行世間，令諸衆生悉懷驚怖，壞清淨行，失沙門道？是故，當知佛法之中無調伏行。’菩薩慈愍，爲護衆生，令不生於如是之心，不應食肉。

mṛtaśavadurgandhapratikūlasāmānyād api mahāmate māṃsam abhakṣyaṃ bodhisat~tvasya | mṛtasyāpi hi mahāmate manuṣyasya māṃse dahyamāne tadanyaprāṇimāṃse ca na kaścid gandhaviśeṣaḥ samam ubhayamāṃsayor dahyamānayor daurgandhyam ato 'pi mahāmate śucikāmasya yoginaḥ sarvaṃ māṃsam abhakṣyaṃ bodhisattvasya ||

【菩譯】“復次，大慧，菩薩爲求清淨佛土教化衆生不應食肉，應觀諸肉如人死屍，眼不欲見不用聞氣，何況可嗅而著口中，一切諸肉亦復如是。大慧，如燒死屍臭氣不淨，與燒餘肉臭穢無異，云何於中有食不食？是故，大慧，菩薩爲求清淨佛土教化衆生不應食肉。

【實譯】“大慧，如燒人肉，其氣臭穢，與燒餘肉等無差別。云何於中有食不食？是故，一切樂清淨者不應食肉。

śmaśānikānāṃ ca mahāmate araṇyavanaprasthāny amanuṣyāvacarāṇi prāntāni śayanāsanāny adhyāvasatāṃ yogināṃ yogācārāṇāṃ maitrīvihāriṇāṃ vidyādharāṇāṃ

① N *paryaṭannihatam*

vidyāṃ sādhayitukāmānāṃ[①] vidyāsādhanamokṣavighnakaratvān mahāyānasaṃpras~thitānāṃ kulaputrāṇāṃ kuladuhitṝṇāṃ ca sarvayogasādhanāntarāyakaram ity api samanupaśyatāṃ mahāmate svaparātmahitakāmasya māṃsaṃ sarvam abhakṣyaṃ bodhisattvasya | rūpālambanavijñānapratyayāsvādajanakatvād api sarvabhūtāt~mabhūtasya kṛpātmanaḥ sarvaṃ māṃsam abhakṣyaṃ bodhisattvasya | devatā api cainaṃ parivarjayantīti kṛtvā mahāmate kṛpātmanaḥ sarvaṃ māṃsam abhakṣyaṃ bodhisattvasya | mukhaṃ cāsya paramadurgandhi ihaiva tāvaj janmani ity api kṛtvā mahāmate kṛpātmanaḥ sarvaṃ māṃsam abhakṣyaṃ bodhisattvasya | duḥkhaṃ svapi~ti duḥkhaṃ pratibudhyate | pāpakāṃś ca romaharṣaṇān svapnān paśyanti | śūnyāgāras~thitasya caikākino rahogatasya viharato 'syāmanuṣyās tejo haranti | uttrasyanty api kadācit saṃtrasyanty api saṃtrāsam akasmāc cāpadyante āhāre ca mātrān na jānāti nāpy aśitapītakhāditākhāditasya samyagrasapariṇāmapuṣṭyādi samāsādayati krimijan~tupracurakuṣṭhanidānakoṣṭhaś ca bhavati vyādhibahulaṃ na ca pratikūlasaṃjñāṃ pra~tilabhate | putramāṃsabhaiṣajyavad āhāraṃ deśayaṃś cāhaṃ mahāmate katham iva anāryajanasevitam[②] āryajanavivarjitam evam anekadoṣāvaham anekaguṇavivarjitam anṛṣibhojanapraṇītam akalpyaṃ māṃsarudhirāhāraṃ śiṣyebhyo 'nujñāpyāmi

【求譯】“令諸呪術不成就故，不應食肉。以殺生者見形起識，深味著故，不應食肉。彼食肉者諸天所棄故，不應食肉。令口氣臭故，不應食肉。多惡夢故，不應食肉。空閑林中虎狼聞香故，不應食肉。令飲食無節量故，不應食肉。令修行者不生厭離故，不應食肉。我常說言凡所飲食作食子肉想，作服藥想故，不應食肉。聽食肉者，無有是處。

【菩譯】“復次，大慧，菩薩爲求出離生死，應當專念慈悲之行，少欲知足厭世間苦速求解脫，當捨憒鬧就於空閑，住屍陀林阿蘭若處，塚間樹下獨坐思惟，觀諸世間無一可樂，妻子眷屬如枷鎖想，宮殿臺觀如牢獄想，觀諸珍寶如糞聚想，見諸飲食如膿血想，受諸飲食如塗癰瘡，趣得存命繫念聖道不爲貪味，酒肉葱韮蒜薤臭味悉捨不食。大慧，若如是者是眞修行，堪受一切人天供養；若於世間不生厭離，貪著滋味酒肉葷辛得便噉食，不應受於世間信施。復次，大慧，有諸衆生過去曾修無量因緣，有微善根得聞我法，信心出家在我法中，過去曾作羅刹眷屬，虎狼師子猫狸中生，雖在我法食肉餘習見食肉者歡喜親近，入諸城邑聚落塔寺飲酒噉肉以爲歡樂，諸天下觀猶如羅刹爭噉死屍等無有異，而不自知已失我衆成羅刹眷屬，雖服袈裟剃除鬚髮，有命者見心生恐怖如畏羅刹。是故，大慧，若以我爲師者，一切諸肉悉不應食。復次，大慧，世間邪見諸呪術師若其食肉呪術不成，爲成邪術尚不食肉，況我弟子爲求如來無上聖道出世解脫，修大慈悲精

① N *vidyāsādhayitukāmānāṃ*
② N *nāryajanasevitam*

勤苦行猶恐不得，何處當有如是解脫爲彼癡人食肉而得？是故，大慧，我諸弟子爲求出世解脫樂故不應食肉。復次，大慧，食肉能起色力，食味人多貪著，應當諦觀，一切世間有身命者，各自寶重畏於死苦，護惜身命人畜無別，寧當樂存疥野干身，不能捨命受諸天樂。何以故？畏死苦故。大慧，以是觀察死爲大苦是可畏法，自身畏死云何當得而食他肉？是故，大慧，欲食肉者先自念身，次觀衆生，不應食肉。復次，大慧，夫食肉者，諸天遠離，何況聖人，是故菩薩爲見聖人，當修慈悲不應食肉。大慧，食肉之人睡眠亦苦起時亦苦，若於夢中見種種惡，驚怖毛竪心常不安，無慈心故乏諸善力，若其獨在空閑之處，多爲非人而伺其便，虎狼師子亦來伺求欲食其肉，心常驚怖不得安隱。復次，大慧，諸食肉者貪心難滿，食不知量不能消化，增益四大口氣腥臊，腹[①]中多有無量惡蟲，身多瘡癬白癩病疾種種不淨，現在凡夫不憙聞見，何況未來無病香潔人身可得。復次，大慧，我說凡夫爲求淨命噉於淨食，尚應生心如子肉想，何況聽食非聖人食。聖人離者以肉能生無量諸過，失於出世一切功德，云何言我聽諸弟子食諸肉血不淨等味？言我聽者是則謗我。

【實譯】“大慧，諸善男女塚間、樹下、阿蘭若處寂靜修行，或住慈心，或持呪術，或求解脫，或趣大乘，以食肉故，一切障礙，不得成就。是故，菩薩欲利自他，不應食肉。大慧，夫食肉者，見其形色，則已生於貪滋味心，菩薩慈念一切衆生猶如己身，云何見之而作食想？是故，菩薩不應食肉。大慧，夫食肉者，諸天遠離，口氣常臭，睡夢不安，覺已憂悚，夜叉惡鬼奪其精氣，心多驚怖，食不知足，增長疾病，易生瘡癬，恒被諸蟲之所唼食，不能於食深生厭離。大慧，我常說言凡所食噉作子肉想，餘食尚然，云何而聽弟子食肉？大慧，肉非美好，肉不淸淨，生諸罪惡，敗諸功德，諸仙聖人之所棄捨，云何而許弟子食耶？若言許食，此人謗我。

anujñātavān punar ahaṃ mahāmate sarvāryajanasevitam anāryajanavivarjitam anekaguṇavāhakam anekadoṣavivarjitaṃ sarvapūrvarṣipraṇītaṃ bhojanaṃ yaduta śāliyavagodhūmamudgamāṣamasūrādisarpistailamadhuphāṇitaguḍakhaṇḍamat~syaṇḍikādiṣu samupapadyamānaṃ bhojanaṃ kalpyam iti kṛtvā | na ca mahāmate ’nāgate ’dhvany ekeṣāṃ mohapuruṣāṇāṃ vividhavinayavikalpavādināṃ kravyāda~kulavāsitāvāsitānāṃ rasatṛṣṇāvyavasitānām idaṃ praṇītaṃ bhojanaṃ pratibhāṣyate | na tu mahāmate pūrvajinakṛtādhikārāṇām avaropitakuśalamūlānāṃ śrāddhānām avikalpānāṃ bahulānāṃ śākyakulakulīnānāṃ kulaputrāṇāṃ kuladuhitṝṇāṃ kāya~jīvitabhogānadhyavasitānām arasagṛdhrāṇām alolupānāṃ kṛpālūnāṃ sarvabhūtāt~mabhūtatāmupagantukāmānāṃ sarvasattvaikaputrakapriyadarśināṃ bodhisattvānāṃ mahāsattvānam iti vadāmi ||

① 原字作“復”，依《高麗大藏經》改爲“腹”。

【菩譯】“大慧，我聽弟子食諸聖人所應食食，非謂聖人遠離之食，聖食能生無量功德遠離諸過。大慧，過去現在聖人食者，所謂粳米大小麥豆，種種油蜜，甘蔗甘蔗汁，騫陀末干提等，隨時得者聽食爲淨。大慧，於未來世有愚癡人，說種種毘尼言得食肉，因於過去食肉熏習愛著肉味，隨自心見作如是說，非佛聖人說爲美食。大慧，不食肉者，要因過去供養諸佛種諸善根，能信佛語堅住毘尼信諸因果，至於身口能自節量，不爲世間貪著諸味，見食肉者能生慈心。

【實譯】“大慧，淨美食者，應知則是粳米、粟米、大小麥、豆、蘇油、石蜜，如是等類。此是過去諸佛所許，我所稱說。我種性中諸善男女心懷淨信，久植善根，於身、命、財不生貪著，慈愍一切猶如己身，如是之人之所應食，非諸惡習虎狼性者心所愛重。

bhūtapūrvaṃ mahāmate ’tīte ’dhvani rājābhūt siṃhasaudāso nāma | sa māṃsab~hojanāhārātiprasaṅgena pratisevamāno rasatṛṣṇādhyavasānaparamatayā māṃsāni mānuṣyāṇy api bhakṣitavān | tann idānaṃ ca mitrāmātyajñātibandhuvargeṇāpi pari~tyaktaḥ prāg eva paurajānapadaiḥ svarājyaviṣayaparityāgāc ca mahadvyasanamāsādi~tavān māṃsahetoḥ ||

【求譯】“復次，大慧，過去有王名師子蘇陀娑，食種種肉，遂至食人。臣民不堪，卽便謀反，斷其奉祿。以食肉者有如是過故，不應食肉。

【菩譯】“大慧，我憶過去有王名師子奴，食種種肉愛著肉味，次第乃至食於人肉，因食人肉父母兄弟妻子眷屬皆悉捨離，一切臣民國土聚落卽便謀反共斷其命。以食肉者有如是過，是故不應食一切肉。

【實譯】“大慧，過去有王名師子生，耽著肉味，食種種肉，如是不已，遂至食人。臣民不堪，悉皆離叛。亡失國位，受大苦惱。

indreṇāpi ca mahāmate devādhipatyaṃ prāptena pūrvābhūtvā pūrvajanmamāṃsā~davāsanādoṣāc chyenarūpam āsthāya kapotaveṣarūpadhārī viśvakarmā samabhidruto ’bhūt tulāyāṃ cātmānamāropita āsīt | yasmād rājānaparādhibhūtānukampakaḥ śibī duḥkhena mahatā lambhitaḥ[1] | tad evam anekajanmābhyas tam api mahāmate deven~drabhūtasya śakrasyāpi sataḥ svaparadoṣāvahanam abhūt prāg eva tadanyeṣām ||

【菩譯】“復次，大慧，自在天王化身爲鴿，釋提桓因是諸天主，因於過去食肉習氣，化身作鷹驚逐此鴿，鴿來投我，我於爾時作尸毘王，憐愍衆生更相食噉，稱己身肉與鷹代鴿，割肉不足身上秤上受大苦惱。大慧，如是無量世來食肉熏習，自身他身有如是過，何況無愧常食肉者。

【實譯】“大慧，釋提桓因處天王位，以於過去食肉餘習，變身爲鷹，而逐於鴿。我時作王，名曰尸毘，愍念其鴿，自割身肉，以代其命。大慧，帝釋餘習尚惱衆生，況餘無

① N *mahatālambhitaḥ*

慚常食肉者。當知食肉自惱惱他。是故，菩薩不應食肉。

anyeṣāṃ ca mahāmate narendrabhūtānāṃ satām aśvenāpahṛtānām aṭavyāṃ pa~ryaṭamānānāṃ siṃhyā saha maithunaṃ gatavatāṃ jīvitabhayādapatyāni cotpādita~vantaḥ siṃhasaṃvāsānvayāt kalmāṣapādaprabhṛtayo nṛpaputrāḥ pūrvajanmamāṃsā~dadoṣavāsanatayā manuṣyendrabhūtā api santo māṃsādā abhūvan | ihaiva ca mahāmate janmani saptakuṭīrake 'pi grāme pracuramāṃsalaulyādatiprasaṅgena niṣevamānā mānuṣamāṃsādā ghorā ḍākā vā ḍākinyaś ca saṃjāyante | jātiparivarte ca mahāmate tathaiva māṃsarasādhyavasānatayā siṃhavyāghradvīpivṛkatarakṣumār~jārajambukolūkādipracuramāṃsādayoniṣu pracuratarapiśitāśanā rākṣasādighorataray~oniṣu vinipātyante | yatra vinipatitānāṃ duḥkhena mānuṣyayonir api samāpadyate prāg eva nirvṛtiḥ | ity evamādayo mahāmate māṃsādadoṣāḥ prāg eva niṣevamānānāṃ samupajāyante viparyayāc ca bhūyāṃso guṇāḥ | na ca mahāmate bālapṛthagjanā etāṃś cānyāṃś ca guṇadoṣān avabudhyante | evamādiguṇadoṣadarśanān mahāmate māṃsaṃ sarvam abhakṣyaṃ kṛpātmano bodhisattvasyeti vadāmi ||

【菩譯】“大慧，復有餘王不食肉者，乘馬遊戲爲馬驚波牽入深山，失於侍從不知歸路，不食肉故師子虎狼見無害心，與雌師子共行欲事，乃至生子斑足王等，以過去世食肉熏習，及作人王亦常食肉，在七家村多樂食肉，食肉太過遂食人肉，生諸男女盡爲羅剎。大慧，食肉衆生依於過去食肉熏習，多生羅剎師子虎狼豺豹猫狸鵄梟雕鷲鷹鷂[1]等中，有命之類各自護身不令得便，受飢餓苦常生惡心念食他肉，命終復墮惡道，受生人身難得，何況當有得涅槃道？大慧當知，食肉之人有如是等無量諸過，不食肉者即是無量功德之聚。大慧，而諸凡夫不知如是食肉之過不食功德，我今略說不聽食肉。

【實譯】“大慧，昔有一王乘馬遊獵，馬驚奔逸，入於山險，既無歸路，又絕人居。有牝師子與同遊處，遂行醜行，生諸子息。其最長者名曰班足，後得作王，領七億家。食肉餘習，非肉不食。初食禽獸，後乃至人，所生男女悉是羅剎。轉此身已，復生師子、豺狼、虎豹、雕鷲等中，欲求人身終不可得，況出生死涅槃之道。大慧，夫食肉者，有如是等無量過失。斷而不食，獲大功德。凡愚不知如是損益。是故，我今爲汝開演，凡是肉者，悉不應食。

yadi ca mahāmate māṃsaṃ na kathaṃ cana kecana bhakṣayeyur na tann idānaṃ ghāteran | mūlyahetor hi mahāmate prāyaḥ prāṇino niraparādhino vadhyante svalpād anyahetoḥ | kaṣṭaṃ mahāmate rasatṛṣṇāyām atisevatāṃ māṃsāni mānuṣāny api mānuṣair bhakṣyante | kiṃ punar itaramṛgapakṣiprāṇisaṃbhūtamāṃsāni prāyo mahāmate māṃsarasatṛṣṇārtair idaṃ tathā tathā jālayantram āviddhaṃ mohapuruṣair

① 原字作“鵄”，依《高麗大藏經》改爲“鷂”。

yac chākunikaurabhrakakaivartādayaḥ khecarabhūcarajalacarān prāṇino ’naparādhi~no ’nekaprakāraṃ mūlyahetor viśasanti | na caiṣāṃ mahāmate kiṃkanīkṛtarūkṣac~etasāṃ rākṣasānām iva gataghṛṇānāṃ kadācid api prāṇiṣu prāṇisaṃjñayā ghātayatāṃ bhakṣayatāṃ na ghṛṇotpadyate ||

【求譯】“復次，大慧，凡諸殺者，爲財利故，殺生屠販。彼諸愚癡食肉衆生，以錢爲網而捕諸肉。彼殺生者，若以財物，若以鈎網，取彼空行水陸衆生，種種殺害，屠販求利。

【菩譯】“大慧，若一切人不食肉者，亦無有人殺害衆生，由人食肉若無可食處處求買，爲財利者殺以販賣，爲買者殺，是故買者與殺無異，是故食肉能障聖道。大慧，食肉之人愛著肉味，至無畜生乃食人肉，何況麞鹿雉兎鵝鴈猪羊雞狗駝驢象馬龍蛇魚鼈，水陸有命得而不食，由著肉味設諸方便殺害衆生，造作種種罝羅機網，羅山罝地截河堰海，遍諸水陸安置罟網機撥坑埳弓刀毒箭間無空處，虛空地水種種衆生皆被殺害，爲食肉故。大慧，獵師屠兒食肉人等，惡心堅固能行不忍，見諸衆生形體鮮肥膚肉充悅生食味心，更相指示言是可噉，不生一念不忍之心，是故我說食肉之人斷大慈種。

【實譯】“大慧，凡殺生者，多爲人食。人若不食，亦無殺事。是故，食肉與殺同罪。奇哉！世間貪著肉味，於人身肉尚取食之，況於鳥獸有不食者。以貪味故，廣設方便，罝羅網罟，處處安施，水陸飛行皆被殺害。設自不食，爲貪價直而作是事。大慧，世復有人心無慈愍，專行慘暴，猶如羅刹，若見衆生其身充盛，便生肉想，言此可食。

na ca mahāmate ’kṛtakam akāritam asaṃkalpitaṃ nāma māṃsaṃ kalpyam asti yadupādāyānujānīyāṃ śrāvakebhyaḥ | bhaviṣyanti tu punar mahāmate ’nāgate ’dh~vani mamaiva śāsane pravrajitvā śākyaputrīyatvaṃ pratijānānāḥ kāṣāyadhvajadhāriṇo mohapuruṣā mithyāvitarkopahatacetaso vividhavinayavikalpavādinaḥ satkāyadṛṣṭi~yuktā rasatṛṣṇādhyavasitāstāṃ tāṃ māṃsabhakṣaṇahetvābhāsāṃ granthayiṣyanti | mama cābhūtābhyākhyānaṃ dātavyaṃ maṃsyante tattadarthotpattinidānaṃ kalpayit~vā vakṣyanti | iyam arthotpattir asmin nidāne bhagavatā māṃsabhojanam anujñātaṃ kalpyam iti | praṇītabhojaneṣu coktam svayaṃ ca kila tathāgatena paribhuktam iti | na ca mahāmate kutracit sūtre pratisevitavyam ity anujñātam praṇītabhojaneṣu vā deśi~taṃ kalpyam iti ||

【求譯】“大慧，亦無不教、不求、不想而有魚肉。以是義故，不應食肉。

【菩譯】“大慧，我觀世間無有是肉而非命者，自己不殺不教人殺他不爲殺，不從命來而是肉者，無有是處。若有是肉不從命出而是美食，我以何故不聽人食？遍求世間無如是肉，是故我說食肉是罪，斷如來種故不聽食。大慧，我涅槃後於未來世法欲滅時，於我法中有出家者，剃除鬚髮自稱我是沙門釋子，披我袈裟癡如小兒，自稱律師墮在二邊，種種虛妄覺觀亂心貪著肉味，隨自心見說毘尼中言得食肉，亦謗我言諸佛如來聽人食肉，

亦說因制而聽食肉，亦謗我言如來世尊亦自食肉。大慧，我於《象腋》、《央掘魔》、《涅槃》、《大雲》等一切修多羅中不聽食肉，亦不說肉入於食味。

【實譯】“大慧，世無有肉非是自殺，亦非他殺，心不疑殺，而可食者，以是義故，我許聲聞食如是肉。大慧，未來之世有愚癡人，於我法中而爲出家，妄說毘尼，壞亂正法，誹謗於我，言聽食肉，亦自曾食。

yadi tu mahāmate anujñātukāmatā me syāt kalpyaṃ vā me śrāvakāṇāṃ pratisevi~tuṃ syān nāhaṃ maitrīvihāriṇāṃ yogināṃ yogācārāṇāṃ śmaśānikānāṃ mahāyāna~saṃprasthitānāṃ kulaputrāṇāṃ kuladuhitṝṇāṃ ca sarvasattvaikaputrakasaṃ~jñābhāvanārthaṃ sarvāmāṃsabhakṣaṇapratiṣedhaṃ[①] kuryām kṛtavāṃś ca | asmin mahāmate dharmakāmānāṃ kulaputrāṇāṃ kuladuhitṝṇāṃ ca sarvayānasaṃprasthi~tānāṃ śmaśānikānāṃ maitrīvihāriṇām āraṇyakānāṃ yogināṃ yogācārāṇāṃ sarvayo~gasādhanāya sarvasattvaikaputrakasaṃjñābhāvanārthaṃ sarvamāṃsapratiṣedham ||

【菩譯】“大慧，我若聽諸聲聞弟子肉爲食者，我終不得口常讚歎修大慈悲行如實行者，亦不讚歎屍陀林中頭陀行者，亦不讚歎修行大乘住大乘者，亦不讚歎不食肉者，我不自食不聽他食，是故我勸修菩薩行歎不食肉，勸觀衆生應如一子，云何唱言我聽食肉？我爲弟子修三乘行者速得果故，遮一切肉悉不聽食，云何說言我毘尼中聽人食肉？

【實譯】“大慧，我若聽許聲聞食肉，我則非是住慈心者，修觀行者，行頭陀者，趣大乘者，云何而勸諸善男子及善女人於諸衆生生一子想，斷一切肉？

tatra tatra deśanāpāṭhe śikṣāpadānām anupūrvībandhaṃ niḥśreṇīpadavinyāsayogena trikoṭiṃ baddhvā na tad uddiśya kṛtāni pratiṣiddhāni | tato daśaprakṛtimṛtāny api māṃsāni pratiṣiddhāni | iha tu sūtre sarveṇa sarvaṃ sarvathā sarvaṃ nirupāyena sarvaṃ pratiṣiddham | yato ’haṃ mahāmate māṃsabhojanaṃ na kasyacid anu~jñātavān nānujānāmi nānujñāsyāmi | akalpyaṃ mahāmate pravrajitānāṃ māṃsabho~janam iti vadāmi | yad api ca mahāmate mamābhyākhyānaṃ dātavyaṃ maṃsyante tathāgatenāpi paribhuktam iti | tad anyeṣāṃ mahāmate mohapuruṣāṇāṃ svakarma~doṣāvaraṇāvṛtānāṃ dīrgharātram anarthāyāhitāya saṃvartakaṃ bhaviṣyati | na hi mahāmate āryaśrāvakāḥ prākṛtam anuṣyāhāram āharanti kuta eva māṃsarudhir āhāram akalpyam | dharmāhārā hi mahāmate mama śrāvakāḥ pratyekabuddhā bodhi~sattvāś ca nāmiṣāhārāḥ prāg eva tathāgatāḥ | dharmakāyā hi mahāmate tathāgatā dharmāhārasthitayo nāmiṣakāyā na sarvāmiṣāhārasthitayo vāntasarvabhavopa~karaṇatṛṣṇaiṣaṇāvāsanāḥ sarvakleśadoṣavāsanāpagatāḥ suvimuktacittaprajñāḥ sarvajñāḥ sarvadarśinaḥ sarvasattvaikaputrakasamadarśino mahākāruṇikāḥ | so

① N *sarvamāṃsabhakṣaṇapratiṣedhaṃ*

’haṃ mahāmate sarvasattvaikaputrakasaṃjñī saṃ katham iva svaputramāṃsam anu~jñāsyāmi paribhoktuṃ śrāvakebhyaḥ kuta eva svayaṃ paribhoktum | anujñātavān as~miṅ śrāvakebhyaḥ svayaṃ vā paribhuktavān iti mahāmate nedaṃ sthānaṃ vidyate ||

【求譯】“大慧，我有時說遮五種肉，或制十種。今於此經，一切種，一切時，開除方便，一切悉斷。大慧，如來、應供、等正覺尚無所食，況食魚肉。亦不教人。以大悲前行故，視一切衆生猶如一子。是故，不聽令食子肉。”

【菩譯】“又復說言如來餘修多羅中說三種肉聽人食者，當知是人不解毘尼次第斷故唱言得食。何以故？大慧，肉有二種，一者、他殺；二者、自死。以世人言有肉得食有不得者，象馬龍蛇人鬼獼猴猪狗及牛，言不得食餘者得食，屠兒不問得食不得，一切盡殺處處衒賣，衆生無過橫被殺害，是故我制他殺自死悉不得食。見聞疑者所謂他殺，不見聞疑者所謂自死。是故，大慧，我毘尼中唱如是言：‘凡所有肉，於一切沙門釋子皆不淨食，污清淨命障聖道分，無有方便而可得食。’若有說言佛毘尼中說三種肉爲不聽食非爲聽食，當知是人堅住毘尼是不謗我。大慧，今此楞伽修多羅中，一切時一切肉，亦無方便而可得食。是故，大慧，我遮食肉不爲一人，現在未來一切不得。是故，大慧，若彼癡人自言律師，言毘尼中聽人食肉，亦謗我言如來自食，彼愚癡人成大罪障，長夜墮於無利益處無聖人處不聞法處，亦不得見現在未來賢聖弟子，況當得見諸佛如來。大慧，諸聲聞人常所應食，米麵油蜜種種麻豆能生淨命，非法貯畜非法受取，我說不淨尚不聽食，何況聽食血肉不淨。大慧，我諸聲聞辟支佛菩薩弟子食於法食，非食飲食何況如來。大慧，諸佛如來法食法住非飲食身，非諸一切飲食住身，離諸資生愛有求等，遠離一切煩惱習過，善分別知心心智慧一切智一切見，見諸衆生平等憐愍。是故，大慧，我見一切諸衆生等猶如一子，云何而聽以肉爲食？亦不隨喜，何況自食。大慧，如是一切葱韮蒜薤臭穢不淨能障聖道，亦障世間人天淨處，何況諸佛淨土果報；酒亦如是，能障聖道能損善業能生諸過。是故，大慧，求[①]聖道者酒肉葱韮及蒜薤等能熏之味悉不應食。”

【實譯】“大慧，我於諸處說遮十種，許三種者，是漸禁斷，令其修學。今此經中，自死他殺，凡是肉者，一切悉斷。大慧，我不曾許弟子食肉，亦不現許，亦不當許。大慧，凡是肉食，於出家人悉是不淨。大慧，若有癡人，謗言如來聽許食肉，亦自食者，當知是人惡業所纏，必當永墮不饒益處。大慧，我之所有諸聖弟子尚不食於凡夫段食，況食血肉不淨之食？大慧，聲聞、緣覺及諸菩薩尚惟法食，豈況如來？大慧，如來法身，非雜食身。大慧，我已斷除一切煩惱，我已浣滌一切習氣，我已善擇諸心智慧，大悲平等，普觀衆生猶如一子，云何而許聲聞弟子食於子肉，何況自食？作是說者，無有是處。”

tatredam ucyate |

【求譯】爾時世尊欲重宣此義而說偈言：

① 原字作“來”，依《高麗大藏經》改爲“求”字。

【菩譯】爾時世尊重說偈言：
【實譯】爾時世尊重說頌言：

madyaṃ māṃsaṃ palāṇḍuṃ na bhakṣayeyaṃ mahāmune |
bodhisattvair mahāsattvair bhāṣadbhir jinapuṃgavaiḥ || 1 ||

【菩譯】大慧菩薩問：酒肉葱韮蒜，佛言是不淨，一切不聽食。

anāryajuṣṭa durgandhamakīrtikaram eva ca|
kravyādabhojanaṃ māṃsaṃ brūhyabhakṣyaṃ mahāmune ||2||

【菩譯】羅刹等食噉，非聖所食味，食者聖呵嘖，及惡名流布。

bhakṣyamāṇe ca ye deṣā abhakṣye tu guṇāś ca ye |
mahāmate nibodha tvaṃ ye doṣā māṃsabhakṣaṇe ||3||

【菩譯】願佛分別說，食不食罪福？大慧汝諦聽，我說食中過，

svājanyādvyabhicārāc ca śukraśoṇitasaṃbhavāt |
udvejanīyaṃ bhūtānāṃ yogī māṃsaṃ vivarjayet ||4||

【求譯】曾悉爲親屬，鄙穢不淨雜，不淨所生長，聞氣悉恐怖。
【菩譯】酒肉葱韮蒜，是障聖道分，我觀三界中，及得聖道衆。
　　　　無始世界來，展轉莫非親，云何於其中，而有食不食？
　　　　觀肉所從來，出處最不淨，膿血和雜生，尿屎膿涕合，
　　　　修行淨行者，當觀不應食。
【實譯】悉曾爲親屬，衆穢所成長，恐怖諸含生，是故不應食。

māṃsāni ca palāṇḍūṃś ca madyāni vividhāni ca |
gṛñjanaṃ laśunaṃ caiva yogī nityaṃ vivarjayet || 5 ||

【求譯】一切肉與葱，及諸韮蒜等，種種放逸酒，修行常遠離。
【菩譯】種種肉及葱，酒亦不得飲，種種韮及蒜，修行常遠離。
【實譯】一切肉與葱，韮蒜及諸酒，如是不淨物，修行者遠離。

mrakṣaṇaṃ varjayet tailaṃ śalyaviddheṣu na svapet |
chidrāc chidreṣu sattvānāṃ yac ca sthānaṃ mahadbhayam || 6 ||

【求譯】亦常離麻油，及諸穿孔床，以彼諸細蟲，於中極恐怖。
【菩譯】常遠離麻油，穿孔床不眠，飛揚諸細蟲，斷害他命故。
【實譯】亦常離麻油，及諸穿孔床，以彼諸細蟲，於中大驚怖。

āhārāj jāyate darpaḥ saṃkalpo darpasaṃbhavaḥ |
saṃkalpajanito rāgas tasmād api na bhakṣayet || 7 ||

【求譯】飲食生放逸，放逸生諸覺，從覺生貪欲，是故不應食。
【菩譯】肉食長身力，由力生邪念，邪念生貪欲，故不聽食肉。

【實譯】飲食生放逸，放逸生邪覺。從覺生於貪，是故不應食。

saṃkalpāj jāyate rāgaś cittaṃ rāgeṇa muhyate |

mūḍhasya saṃgatir bhavati jāyate na ca mucyate || 8 ||

【求譯】由食生貪欲，貪令心迷醉，迷醉長愛欲，生死不解脫。

【菩譯】由食肉生貪，貪心致迷醉，迷醉長愛欲，不解脫生死。

【實譯】邪覺生貪故，心爲貪所醉，心醉長愛欲，生死不解脫。

lābhārthaṃ hanyate sattvo māṃsārthaṃ dīyate dhanam |

ubhau tau pāpakarmāṇau pacyete rauravādiṣu || 9 ||

【求譯】爲利殺衆生，以財網諸肉，二俱是惡業，死墮叫[①]呼獄。

【菩譯】爲利殺衆生，爲肉追錢財，彼二人惡業，死墮叫喚獄。

【實譯】爲利殺衆生，以財取諸肉，二俱是惡業，死墮叫喚獄。

yo ’tikramya muner vākyaṃ māṃsaṃ bhakṣati durmatiḥ |

lokadvayavināśārthaṃ dīkṣitaḥ śākyaśāsane || 10 ||

【黄譯】已按釋迦教導入道，思想依然邪惡，違背牟尼教誨食肉，毀掉兩個世界。

te yānti paramaṃ ghoraṃ narakaṃ pāpakarmiṇaḥ|

rauravādiṣu raudreṣu pacyante māṃsakhādakāḥ||11||

【黄譯】犯下惡業者墮入最可怕的地獄，食肉者在恐怖的號叫地獄受煎熬。

trikoṭiśuddhamāṃsaṃ vai akalpitamayācitam|

acoditaṃ ca naivāsti tasmānmāṃsaṃ na bhakṣayet||12||

【求譯】若無教想求，則無三淨肉，彼非無因有，是故不應食。

【菩譯】三種名淨肉，不見聞不疑，世無如是肉，生墮食肉中。

【實譯】不想不教求，此三種名淨，世無如是肉，食者我訶責。

māṃsaṃ na bhakṣayed yogī mayā buddhaiś ca garhitam |

anyonyabhakṣaṇāḥ sattvāḥ kravyādakulasaṃbhavāḥ || 13 ||

【求譯】彼諸修行者，由是悉離遠，十方佛世尊，一切咸呵責，展轉更相食，死墮虎狼類。

【實譯】更互相食噉，死墮惡獸中，臭穢而癲狂，是故不應食。

durgandhiḥ kutsanīyaś[②] ca unmattaś cāpi jāyate |

caṇḍālapukkasakule ḍombeṣu ca punaḥ punaḥ || 14 ||

【求譯】臭穢可厭惡，所生常愚癡，多生栴陀羅，獵師譚婆種，

【菩譯】臭穢可厭患，常生顛狂中，多生旃陀羅，獵師屠兒家。

ḍākinījātiyonyāś ca māṃsāde jāyate kule |

---

① 原字作“呌”，依《高麗大藏經》改爲常見字“叫”字。

② N *durgandhikutsanīyaś*

rākṣasīmārjārayonau ca jāyate ’sau naro ’dhamaḥ || 15 ||

【求譯】或生陀夷尼，及諸肉食性，羅刹猫狸等，遍於是中生。

【菩譯】或生羅刹女，及諸食肉處，羅刹猫狸種，食肉生彼中。

【實譯】獵師旃荼羅，屠兒羅刹娑，此等種中生，斯皆食肉報。

hastikakṣye mahāmedhe nirvāṇāṅgulimālike |

laṅkāvatārasūtre ca mayā māṃsaṃ vivarjitam || 16 ||

【求譯】縛象與大雲，央掘利魔羅，及此楞伽經，我悉制斷肉。

【菩譯】象腋與大雲，涅槃勝鬘經，及入楞伽經，我不聽食肉。

【實譯】食已無慚愧，生生常癲狂，諸佛及菩薩，聲聞所嫌惡。[①]
象脇與大雲，涅槃央掘摩，及此楞伽經，我皆制斷肉。

buddhaiś ca bodhisattvaiś ca śrāvakaiś ca vigarhitam |

khādate yadi nairlajjyād unmatto jāyate sadā || 17 ||

【求譯】諸佛及菩薩，聲聞所呵責，食已無慚愧，生生常癡冥。

【菩譯】諸佛及菩薩，聲聞亦呵嘖，食肉無慚愧，生生常顛狂。

brāhmaṇeṣu ca jāyeta atha vā yogināṃ kule |

prajñāvān dhanavāṃś caiva māṃsādyānāṃ vivarjanāt || 18 ||

【黃譯】遠離食肉等，則生於婆羅門和修行者家族，具有智慧和財富。

dṛṣṭaśrutaviśaṅkābhiḥ sarvamāṃsaṃ vivarjayet |

tārkikā nāvabudhyante kravyādakulasaṃbhavāḥ||19||

【求譯】先說見聞疑，已斷一切肉，忘想不覺知，故生食肉處。

【菩譯】先說見聞疑，已斷一切肉，妄想不覺知，故生食肉想。

【實譯】先說見聞疑，已斷一切肉，以其惡習故，愚者妄分別。

yathaiva rāgo mokṣasya antarāyakaro bhavet |

tathaiva māṃsamadyādyā antarāyakaro bhavet || 20 ||

【求譯】如彼貪欲過，障礙聖解脫，酒肉葱韮蒜，悉爲聖道障。

【菩譯】如彼貪欲過，障礙聖解脫，酒肉葱韮蒜，悉爲聖道障。

【實譯】如貪障解脫，肉等亦復然，若有食之者，不能入聖道。

vakṣyanty anāgate kāle māṃsādā mohavādinaḥ |

kalpikaṃ niravadyaṃ ca māṃsaṃ buddhānuvarṇitam || 21 ||

【求譯】未來世衆生，於肉愚癡說，言此淨無罪，佛聽我等食。

【菩譯】未來世衆生，於肉愚癡說，言此淨無罪，佛聽我等食。

【實譯】未來世衆生，於肉愚癡說，言此淨無罪，佛聽我等食。

① 黃注：這兩行與第 17 頌對應。

bhaiṣajyaṃ māṃsam āhāraṃ putramāṃsopamaṃ punaḥ |
mātrayā pratikūlaṃ ca yogī piṇḍaṃ samācaret || 22 ||

【求譯】食如服藥想，亦如食子肉，知足生厭離，修行行乞食。

【菩譯】淨食如藥想，猶如食子肉，知足生厭離，修行行乞食。

【實譯】淨食尚如藥，猶如子肉想，是故修行者，知量而行乞。

maitrīvihāriṇāṃ nityaṃ sarvathā garhitaṃ mayā |
siṃhavyāghravṛkād yaiś ca saha ekatra saṃbhavet || 23 ||

【求譯】安住慈心者，我說常厭離，虎狼諸惡獸，恒可同遊止。

【菩譯】安住慈心者，我說常厭離，師子豺虎狼，恒可同遊止。

【實譯】食肉背解脫，及違聖表相，令衆生生怖，是故不應食。[①]
安住慈心者，我說常厭離，師子及虎狼，應共同遊止。

tasmān na bhakṣayen māṃsam udvejanakaraṃ nṛṇām |
mokṣadharmaviruddhatvād āryāṇām eṣa vai dhvajaḥ || 24 ||

【求譯】若食諸血肉，衆生悉恐怖，是故修行者，慈心不食肉。
食肉無慈悲，永背正解脫，及違聖表相，是故不應食。
得生梵志種，及諸修行處，智慧富貴家，斯由不食肉。[②]

【菩譯】食肉見者怖，云何而可食？是故修行者，慈心不食肉。
食肉斷慈心，離涅槃解脫，及違聖人教，故不聽食肉。
不食生梵種，及諸修行道，智慧及富貴，斯由不食肉。

【實譯】若於酒肉等，一切皆不食，必生賢聖中，豐財具智慧。[③]

iti laṅkāvatārāt sarvabuddhapravacanahṛdayān māṃsabhakṣaṇaparivarto 'ṣṭamaḥ ||

【求譯】楞伽阿跋多羅寶經卷第四

【黄譯】以上是《入楞伽經》即《一切佛語之心》中第八《食肉品》

① 黃注：這兩行與第 24 頌對應。
② 黃注：這兩行與第 18 頌對應。
③ 黃注：這頌與第 18 頌對應。

9. dhāraṇīparivarto nāma navamaḥ

【菩譯】陀羅尼品第十七

【實譯】陀羅尼品第九

atha khalu bhagavān mahāmatiṃ bodhisattvaṃ mahāsattvam āmantrayate sma | udgṛhṇa tvaṃ mahāmate laṅkāvatāre mantrapadāni yāny atītānāgatapratyutpannair buddhair bhagavadbhir bhāṣitāni bhāṣante bhāṣiṣyante ca | aham apy etarhi bhāṣiṣye dharmabhāṇakānāṃ parigrahārtham | tadyathā | tuṭṭe 2 | vuṭṭe 2 | paṭṭe 2 | kaṭṭe 2 | amale 2 | vimale 2 | nime 2 | hime 2 | vame 2 | kale 2 | kale 2 | aṭṭe maṭṭe | vaṭṭe tuṭṭe | jñeṭṭe spuṭṭe | kaṭṭe 2 | laṭṭe paṭṭe | dime 2 | cale 2 | pace pace | bandhe 2 | añce mañce | dutāre 2 | patāre 2 | akke 2 | sarkke 2 | cakre 2 | dime 2 | hime 2 | ṭu ṭu ṭu ṭu | 4 | ḍu ḍu ḍu ḍu | 4 | ru ru ru ru | 4 | phu phu phu phu | 4 | svāhā ||

【菩譯】爾時世尊告聖者大慧菩薩摩訶薩言："大慧，汝應諦聽，受持我楞伽經呪，是呪過去未來現在諸佛，已說今說當說。大慧，我今亦說，爲諸法師受持讀誦楞伽經者，而說呪曰："兜諦兜諦　祝諦祝諦　蘇頗諦蘇頗諦　迦諦迦諦　阿摩利　阿摩諦　毘摩梨毘摩梨　尼彌尼彌　奚彌奚彌　婆迷婆迷　歌梨歌梨　歌羅歌梨　阿虀摩虀　遮虀兜虀　讓虀　蘇弗虀　葛弟葛弟　波弟波弟　奚咪奚咪地咪地咪　羅制羅制　波制波制　槃弟槃弟　阿制彌制　竹荼梨兜荼弟　波羅弟　遏計遏計　斫計斫計梨利　爾㕓[①]咪　㞙咪　奚咪奚咪　晝晝晝晝　抽畜抽畜　紬紬紬紬　除除除除　蘇婆呵

【實譯】爾時佛告大慧菩薩摩訶薩言："大慧，過去、未來、現在諸佛爲欲擁護持此經者，皆爲演說楞伽經呪。我今亦說，汝當受持。即說呪曰：怛姪他(一)，覩吒覩吒(都騃反下同二)，杜吒杜吒(三)，鉢吒鉢吒(四)，葛吒葛吒(五)，阿麽隷阿麽隷(六)，毘麽隷毘麽隷(七)，儞謎儞謎(八)，呬謎呬謎(九)，縛(扶可反)謎縛謎(十)，葛隷葛隷(十一)，揭囉葛隷(十二)，阿吒末吒(十三)，折吒咄吒(十四)，者若(攘舸反二合)吒薩普(二合)吒(十五)，葛地(雜計反下同)剌地(十六)，鉢地(十七)，呬謎呬謎(十八)，第謎(十九)，折隷折隷(二十)，鉢利鉢利(二十一)，畔第毘第(二十二)，案制滿制(二十三)，黈(胝戶反下同)茶(去聲下同)嚛(二十四)，杜茶嚛(二十五)，鉢茶嚛(二十六)，遏計遏計(二十七)，末計末計(二十八)，斫結斫結嚛(二合)(二十九)，地(依字呼)謎地謎(三十)，呬謎呬謎(三十一)，黈黈黈黈(三十二)，楮(笞矩反)楮楮楮(三十三)，杜杜杜(三十四)，杜虎(二合)杜虎杜虎杜虎(三十五)，莎婆訶(三十六)！

imāni mahāmate mantrapadāni laṅkāvatāre mahāyānasūtre yaḥ kaścin mahāmate kulaputro vā kuladuhitā vemāni mantrapadāny udgrahīṣyati dhārayiṣyati vācayiṣyati paryavāpsyati | na tasya kaścid avatāraṃ lapsyate | devo vā devī vā | nāgo vā nāgī vā

① 此字常見字形爲："犀"

| yakṣo vā yakṣī vā | asuro vāsurī vā | garuḍo vā garuḍī vā | kinnaro[1] vā kinnarī[2] vā | mahorago vā mahoragī vā | gandharvo vā gandharvī vā | bhūto vā bhūtī vā | kum~bhāṇḍo vā kumbhāṇḍī vā | piśāco vā piśācī vā | ostārako vaustārakī vā | apasmāro vāpasmārī vā | rākṣaso vā rākṣasī vā | ḍāko vā ḍākinī vā | ojohāro vaujohārī vā | kaṭapūtano vā kaṭapūtanī vā | amanuṣyo vāmanuṣyī vā | sarve te 'vatāraṃ na lapsyate | saced viṣamagraho bhaviṣyati so 'syāṣṭottaraśatābhimantritena rodan krandanto kaṃ[3] diśaṃ dṛṣṭvā yāsyati ||

【菩譯】“大慧，是名楞伽大經中呪文句。善男子、善女人，比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷等，能受持讀此文句爲人演說，無有人能覓其罪過，若天天女，若龍龍女，若夜叉夜叉女，阿修羅阿修羅女，迦樓羅迦樓羅女，緊那羅緊那羅女，摩睺羅伽摩睺羅伽女，浮多浮多女，鳩槃荼鳩槃荼女，毘舍闍毘舍闍女，嗚多羅嗚多羅女，阿波羅阿波羅女，羅剎羅剎女，荼伽荼伽女，嗚周何羅嗚周何羅女，伽吒福多羅伽吒福多羅女，若人非人，若人女非人女，不能覓其過，若有惡鬼神損害人，欲速令彼惡鬼去者，一百遍轉此陀羅尼呪，彼諸惡鬼驚怖號哭疾走而去。”

【實譯】“大慧，未來世中，若有善男子善女人受持讀誦，爲他解說此陀羅尼，當知此人不爲一切人與非人、諸鬼神等之所得便。若復有人卒中於惡，爲其誦念一百八遍，卽時惡鬼疾走而去。

punar aparāṇi mahāmate mantrapadāni bhāṣiṣye | tadyathā | padme padmadeve | hine hini hine | cu cule culu cule | phale phula phule | yule ghule yula yule | ghule ghula ghule | pale pala pale | muñce 3 chinde bhinde bhañje marde pramarde dinakare svāhā ||

【菩譯】佛復告大慧：“大慧，我爲護此護法法師，更說陀羅尼。”而說呪：“波頭彌波頭彌提婢奚尼奚尼奚禰諸梨諸羅諸麗侯羅侯麗由麗由羅由麗波麗波羅波麗聞制瞋迭頻迭槃逝末迭遲那迦梨蘇波呵

【實譯】“大慧，我更爲汝說陀羅尼，卽說呪曰：怛姪他(一)，鉢頭摩第鞞(二)，鉢頭迷(三)，醯(去聲下同)泥醯禰醯泥(四)，隸主羅主隸(五)，虎隸虎羅虎隸(六)，庾隸庾隸(七)，跛隸跛羅跛隸(八)，嗔(上聲呼)第臏第(九)，畔逝末第(十)，尼羅迦隸(十一)，莎婆訶(十二)！

imāni mahāmate mantrapadāni yaḥ kaścit kulaputro vā kuladuhitā vodgrahīṣyati dhārayiṣyati vācayiṣyati paryavāpsyati | tasya na kaścid avatāraṃ lapsyate | devo vā devī vā | nāgo vā nāgī vā | yakṣo vā yakṣī vā | asuro vāsurī vā | garuḍo vā garuḍī vā

① N *kiṃnaro*
② N *kiṃnarī*
③ N *rodaṅkrandanekāṃ*

| kinnaro[①] vā kinnarī[②] vā | mahorago vā mahoragī vā | gandharvo vā gandharvī vā | bhūto vā bhūtī vā | kumbhāṇḍo vā kumbhāṇḍī vā | piśāco vā piśācī vā | ostārako vaustārakī vā | apasmāro vāpasmārī vā | rākṣaso vā rākṣasī vā | ḍāko vā ḍākinī vā | ojoharo vaujoharī vā | kaṭapūtano vā kaṭapūtanī vā | manuṣyo vā manuṣyī[③] vā | sarve te ’vatāraṃ na lapsyate | ya imāni mantrapadāni paṭhiṣyati | tena laṅkāvatārasūtraṃ paṭhitaṃ bhaviṣyati | imāni bhagavatā mantrapadāni bhāṣitāni rākṣasānāṃ nivāraṇārtham ||

【菩譯】“大慧，是陀羅尼呪文句，若善男子、善女人，受持讀誦爲人演說，無人能得與作過失，若天若天女，若龍若龍女，夜叉夜叉女，阿修羅阿修羅女，迦樓羅迦樓羅女，緊那羅緊那羅女，摩睺羅伽摩睺羅伽女，乾闥婆乾闥婆女，浮多浮多女，鳩槃茶鳩槃茶女，毘舍闍毘舍闍女，嗚多羅嗚多羅女，阿拔摩羅阿拔摩羅女，羅叉羅叉女，嗚闥阿羅嗚闥阿羅女，伽吒福單那伽吒福單那女，若人若非人，若人女非人女，彼一切不能得其過失。大慧，若有人能受持讀誦此呪文句，彼人得名誦一切楞伽經，是故我說此陀羅尼句，爲遮一切諸羅刹，護一切善男子善女人護持此經者。”

【實譯】“大慧，若有善男子善女人受持讀誦，爲他解說此陀羅尼，不爲一切天、龍、夜叉、人、非人等諸惡鬼神之所得便。我爲禁止諸羅刹故，說此神呪。若持此呪，則爲受持入楞伽經，一切文句悉已具足。”

iti laṅkāvatāre dhāraṇīparivarto nāma navamaḥ ||

【菩譯】入楞伽經卷第八

【黄譯】以上是《入楞伽經》中第九《陀羅尼品》



① N *kiṃnaro*
② N *kiṃnarī*
③ N *manuṣyo*

【菩譯】入楞伽經卷第九

10. sagāthakam

【菩譯】總品第十八之一

【實譯】偈頌品第十之初

[①]atha khalu mahāmatir bodhisattvo mahāsattvo bhagavantam etad avocat |

【菩譯】爾時世尊，欲重宣此修多羅深義而說偈言：

【實譯】爾時世尊欲重宣此修多羅中諸廣義故，而說偈言：

utpādabhaṅgarahito lokaḥ khepuṣpasaṃnibhaḥ |
sadasan nopalabdho ’yaṃ prajñayā kṛpayā ca te || 1 ||

【黄譯】世界沒有生和滅，猶如空中花，你憑智慧和悲憫，不執取有無。

śāśvatocchedavarjyaś ca lokaḥ svapnopamaḥ sadā|
sadasan nopalabdho ’yaṃ prajñayā kṛpayā ca te ||2||

【黄譯】世界遠離于常和斷，永遠如夢，你憑智慧和悲憫，不執取有無。

māyopamāḥ sarvadharmāś cittavijñānavarjitāḥ|
sadasan nopalabdhās te prajñayā kṛpayā ca te||3||

【黄譯】一切法如同幻覺，遠離於心識，你憑智慧和悲憫，不執取有無。

dharmapudgalanair ātmyaṃ kleśajñeyaṃ ca te sadā|
viśuddham animittena prajñayā kṛpayā ca te||4||

【黄譯】你憑智慧和悲憫，知道法和人無我，知道煩惱和所知，永遠清淨，無相。

na nirvāsi na nirvāṇe na nirvāṇaṃ tv ayi sthitam|
buddhiboddhavyarahitaṃ sadasatpakṣavarjitam||5||

【黄譯】你不住於涅槃，涅槃不住於你，擺脫覺和所覺，遠離有無二翼。

ye paśyanti muniṃ śāntam evam utpattivarjitam|
te bhavanty anupādānā ihāmutra nirañjanāḥ||6||

【黄譯】看到牟尼如此平靜，遠離於生起，人們今世後世不執著，不受污染。[②]

mṛgatṛṣṇā yathā grīṣme spandate cittamohanī|
mṛgā gṛhṇanti pānīyaṃ vastu tasya na vidyate||7||

【菩譯】如夏諸禽獸，迷惑心見波，諸禽獸愛水，彼水無實事。

evaṃ vijñānabījo ’yaṃ spandate dṛṣṭigocare|

① 黄注：現存各種抄本中，在這前面有一首偈頌：
laṅkāvatārasūtroktam gāthāratnamayam śṛṇu/
mahāyānanayam citram dṛṣṭijālavighātanam//
請聽《入楞伽經》中宣示的大乘奇妙
法門，有偈頌寶石組成，破除邪見網。

② 黄注：以上六首偈頌取自第 2 品第 1、3、2、6、7 和 8 頌，均是大慧讚頌世尊的話語。

bālā gṛhṇanti jāyantaṃ timiraṃ taimirā yathā||8||
【菩譯】如是識種子，見諸境界動，諸愚癡衆生，如眼瞳見物。
dhyātā dhyānaṃ ca dhyeyaṃ ca prahāṇaṃ satyadarśanam|
kalpanāmātram evedaṃ yo budhyati sa mucyati||9||
【菩譯】思惟可思惟，及離能思惟，見實諦分別，能知得解脫。
asārakā ime dharma manyanāyāḥ samutthitāḥ|
sāpy atra manyanā śūnyā yayā śūnyeti manyate||10||
【菩譯】是諸法非堅，虛妄分別生，虛妄分別空，依彼空分別。
【實譯】諸法不堅固，皆從分別生，以分別卽空，所分別非有。
jalavṛkṣacchāyāsadṛśāḥ skandha vijñānapañcamāḥ |
māyāsvapnopamaṃ dṛśyaṃ vijñaptyā na vikalpayet || 11 ||
【菩譯】五陰識等法，如水中樹影，如見幻夢等，識中莫分別。
māyāvetālayantrābhaṃ svapnaṃ vidyuddhanaṃ sadā|
trisaṃtativyavacchinnaṃ jagat paśyan vimucyate||12||
【菩譯】幻起尸機關，夢電雲常爾，絕三相續法，衆生得解脫。
ayoniśo vikalpena vijñānaṃ saṃpravartate|
aṣṭadhā navadhā citraṃ taraṅgāṇi mahodadhau||13||
【菩譯】依諸邪念法，是故有識生，八九種種識，如水中諸波。
【實譯】由虛妄分別，是則有識生，八九識種種，如海衆波浪。
vāsanair bṛṃhitaṃ nityaṃ buddhyā mūlaṃ sthirāśrayam |
bhramate gocare cittam ayaskānte yathāyasam || 14 ||
【菩譯】依熏種子法，常堅固縛身，心流轉境界，如鐵依磁石。
【實譯】習氣常增長，槃根堅固依，心隨境界流，如鐵於磁石。
āśritā sarvabhūteṣu gotrabhūs tarkavarjitā |
nivartate kriyāmuktā jñānajñeyavivarjitā || 15 ||
【菩譯】依止諸衆生，眞性離諸覺，遠離諸作事，離知可知法。
【實譯】衆生所依性，遠離諸計度，及離智所知，轉依得解脫。
māyopamaṃ samādhiṃ ca daśabhūmivinirgatam |
paśyatha cittarājānaṃ saṃjñāvijñānavarjitam || 16 ||
【菩譯】行如幻三昧，出諸十地行，汝觀心王法，離心境識相。
【實譯】得如幻三昧，超過於十地，觀見心王時，想識皆遠離。
parāvṛttaṃ yadā cittaṃ tadā tiṣṭhati śāśvatam |
vimāne padmasaṃkāśe māyāgocarasaṃbhave || 17 ||

【菩譯】時知心常轉，卽住恒不變，住蓮花宮殿，如幻境界相。
【實譯】爾時心轉依，是則爲常住，在於蓮花宮，幻境之所起。
tasmin pratiṣṭhito bhavaty anābhogacariṃ gataḥ |
karoti sattvakāryāṇi viśvarūpāmaṇir yathā || 18 ||
【菩譯】住彼勝處已，得諸自在行，如摩尼現色，作度衆生業。
【實譯】旣住彼宮已，自在無功用，利益諸衆生，如衆色摩尼。
saṃskṛtāsaṃskṛtaṃ nāsti anyatra hi vikalpanāt |
bālā gṛhṇanti dhiṅbhūḍhā vandhyāḥ svapne yathā sutam || 19 ||
【菩譯】無有爲無爲，除諸分別心，愚癡無智取，如石女夢兒。
【實譯】無有爲無爲，惟除妄分別，愚夫迷執取，如石女夢子。
naiḥsvābhāvyam anutpādo pudgalaḥ skandha saṃtatiḥ |
pratyayā dhātavo jñeyā śūnyatā ca bhavābhavam || 20 ||
【菩譯】寂靜及無生，五陰人相續，因緣諸境界，空有及非有。
【實譯】應知補伽羅，蘊界諸緣等，悉空無自性，無生有非有。
upāyadeśanā mahyaṃ nāhaṃ deśemi lakṣaṇam |
bālā gṛhṇanti bhāvena lakṣaṇaṃ lakṣyam eva ca || 21 ||
【菩譯】我說諸方便，無如是實相，愚癡取實有，無能相可相。
【實譯】我以方便說，而實無有相，愚夫妄執取，能相及所相。
sarvasya vettā na ca sarvavettā sarvasya madhye na ca sarvam asti |
bālā vikalpenti budhaś ca loko na cāpi budhyāmi na ca bodhayāmi || 22 ||
【菩譯】我覺一切法，而不覺一切，我有一切智，而無一切智。
凡夫愚分別，自言世智者，我未曾覺知，亦不覺衆生。
【實譯】一切知非知，一切非一切，愚夫所分別，佛無覺自他。
prajñaptir nāmamātreyaṃ lakṣaṇena na vidyate |
skandhāḥ keśoṇḍukākārā yatra bālair vikalpyate || 23 ||
【菩譯】一切法惟心，諸陰如毛輪，輪相畢竟無，何處有分別？
nābhūtvā jāyate kiṃcit pratyayair na vinaśyate|
vandhyāsutākāśapuṣpaṃ yadā paśyati saṃskṛtam|
tadā grāhaś ca grāhyaṃ ca bhrāntiṃ dṛṣṭvā nivartate||24||
【菩譯】本無始生物，諸緣中亦無，石女兒空華，若能見有爲。爾時見可見，見迷法卽住，
nāhaṃ nirvāmi bhāvena kriyayā lakṣaṇena ca |
vikalpahetuvijñānanivṛtter nirvṛto hy aham |

(na vinaśyati lakṣaṇaṃ yatra bālairvikalpyate) ||25||[①]

【菩譯】我不入涅槃，不滅諸相業。滅諸分別識，此是我涅槃，非滅諸法相，愚癡妄分別。

yathā kṣīṇe mahatyoghe taraṃgāṇām asaṃbhavaḥ|

tathā vijñānavaicitryaṃ niruddhaṃ na pravartate||26||

【菩譯】如瀑水竭盡，爾時波不生，如種種識滅，滅而不復生。

śūnyāś ca niḥsvabhāvāś ca māyopamā ajātakāḥ|

sadasanto na vidyante bhāvāḥ svapnopamā ime||27||

【菩譯】空及無識相，如幻本不生，有無離有無，此諸法如夢。

【實譯】諸法如幻夢，無生無自性，以皆性空故，無有不可得。

svabhāvam ekaṃ deśemi tarkavijñaptivarjitam |

āryāṇāṃ gocaraṃ divyaṃ svabhāvadvayavarjitam || 28 ||

【菩譯】我說一實法，離於諸覺觀，聖人妙境界，離二法體相。

【實譯】我惟說一性，離於妄計度，自性無有二，衆聖之所行。

khadyotā iva mattasya yathā citrā na santi ca |

dṛśyante dhātusaṃkṣobhād evaṃ lokaḥ svabhāvataḥ || 29 ||

【菩譯】如見螢火相，種種而無實，世間見四大，種種亦如是。

【實譯】如四大不調，變吐見螢光，所見皆非有，世間亦如是。

tṛṇakāṣṭhakaṭhalleṣu yathā māyā virājate |

na cāsau vidyate māyā evaṃ dharmāḥ svabhāvataḥ || 30 ||

【菩譯】如依草木石，示現諸幻相，彼幻無是相，諸法體如是。

【實譯】猶如幻所現，草木瓦礫等，彼幻無所有，諸法亦如是。

na grāhako na ca grāhyaṃ na bandhyo na ca bandhanam |

māyāmarīcisadṛśaṃ svapnākhyaṃ timiraṃ yathā || 31 ||

【菩譯】無取著可取，無解脫無縛，如幻如陽焰，如夢眼中瞖。

【實譯】非取非所取，非縛非所縛，如幻如陽焰，如夢亦如翳。

yadā paśyati tattvārthī nirvikalpo nirañjanaḥ |

tadā yogaṃ samāpanno drakṣyate māṃ na saṃśayaḥ || 32 ||

【菩譯】若如是實見，離諸分別垢，即住如實定，彼見我無疑。

【實譯】若欲見眞實，離諸分別取，應修眞實觀，見佛必無疑。

① 黃注：這頌中的前兩行取自第 2 品第 177 頌。這頌的第三行原文加有括弧。校刊者在注文中說明這是南條本依據漢譯（即菩譯）還原的。菩譯的原文是“非滅諸法相，愚癡妄分別。”嚴格地說，校刊者只能依據現存抄本選取合理的文字，而不能直接改動抄本文字，或增添抄本中沒有的文字。校刊者改動或增添文字的意見只能寫入注文，而不能直接體現在正文中。不過，這里加了括弧，還勉強可以。

na hy atra kācid vijñaptir nabhe yadvan marīcayaḥ |
evaṃ dharmān vijānanto na kiṃcit pratijānati || 33 ||
【菩譯】此中無心識，如虛空陽焰，如是知諸法，而不知一法。
sadasataḥ pratyayeṣu dharmāṇāṃ nāsti saṃbhavaḥ|
bhrāntaṃ traidhātuke cittaṃ vicitraṃ khyāyate yataḥ||34||
【菩譯】離有無諸緣，故諸法不生，三界心迷惑，是故種種見。
svapnaṃ ca lokaṃ ca samasvabhāvaṃ rūpāṇi citrāṇi hi tatra cāpi|
dṛśyanti bhogaṃ spariśaṃ samānaṃ dehāntagaṃ lokaguruṃ kriyāṃ ca||35||
【菩譯】夢及世間法，此二法平等，可見與資生，諸觸及於量。
身無常世間，種種色亦爾，世間尊者說，如是所作事。
【實譯】世間等於夢，色資具亦爾，若能如是見，身爲世所尊。
cittaṃ hi traidhātukayonir etad bhrāntaṃ hi cittam ihamutra dṛśyate |
na kalpayel lokam asatta eṣām etādṛśīṃ lokagatiṃ viditvā || 36 ||
【菩譯】心三界種子，迷惑見現未，知世間分別，無如是實法。見世間如是，能離諸生死，
【實譯】三界由心起，迷惑妄所見，離妄無世間，知已轉染依。
saṃbhavaṃ vibhavaṃ caiva mohāt paśyanti bāliśāḥ |
na saṃbhavaṃ na vibhavaṃ prajñāyukto vipaśyati || 37 ||
【菩譯】生及與不生，愚癡迷惑見。不生及不滅，修智慧者見，
【實譯】愚夫之所見，妄謂有生滅，智者如實觀，不生亦不滅。
akaniṣṭhabhavane divye sarvapāpavivarjite |
nirvikalpāḥ sadā yuktāś cittacaittavivarjitāḥ || 38 ||
【菩譯】阿迦尼妙境，離諸惡行處。常無分別行，離諸心數法，得力通自在，到諸三昧處。
【實譯】常行無分別，遠離心心法，住色究竟天，離諸過失處。
balābhijñāvaśiprāptāḥ tatsamādhigatiṃgatāḥ |
tatra budhyanti saṃbuddhā nirmitas tv iha budhyate || 39 ||
【菩譯】彼處成正覺，化佛此中成，諸法不生滅，諸法如是體。
【實譯】於彼成正覺，具力通自在，及諸勝三昧，現化於此成。
nirmāṇakoṭyo hy amitā buddhānāṃ niścaranti ca |
sarvatra bālāḥ śṛṇvanti dharmaṃ tebhyaḥ pratiśrutvā || 40 ||
【菩譯】應化無量億，彼體中出世，愚人聞佛法，如響不思議。
【實譯】化身無量億，遍遊一切處，令愚夫得聞，如響難思法。
ādimadhyāntanirmuktaṃ bhāvābhāvavivarjitam |
vyāpinam acalaṃ śuddham acitraṃ citrasaṃbhavam || 41 ||

【菩譯】遠離初中後，及離有無法，遍不動清淨，無諸相現相。

【實譯】遠離初中後，亦離於有無，非多而現多，不動而普遍。

vijñaptigotrasaṃchannam ālīnaṃ sarvadehinām |
bhrānteś ca vidyate māyā na māyā bhrāntikāraṇam || 42 ||

【菩譯】識性覆法身，一切身中有，迷惑是幻有，幻非迷惑因。

【實譯】說衆生身中，所覆之性實[①]，迷惑令幻有，非幻爲迷惑。

cittasya mohenāpy asti yat kiṃcid api vidyate |
svabhāvadvayanibaddham ālayavijñānanirmitam |
lokaṃ vijñaptimātraṃ ca dṛṣṭyaughaṃ dharmapudgalam || 43 ||

【菩譯】心無迷惑法，亦非不少有，心依二法縛，阿梨耶識起。但心如是見，我法如瀑水，

【實譯】由心迷惑故，一切皆悉有，以此相繫縛，藏識起世間，
如是諸世間，惟有假施設，諸見如暴流，行於人法中。

vibhāvya lokam evaṃ tu parāvṛtto yadā bhavet |
tadā putro bhaven mahyaṃ niṣpannadharmavartakaḥ || 44 ||

【菩譯】觀世間如是，爾時轉諸心，乃是我眞子，成就實法行。

【實譯】若能如是知，是則轉所依，乃爲我眞子，成就隨順法。

uṣṇadravacalakaṭhinā dharmā bālair vikalpitāḥ |
asadbhūtasamāropo nāsti lakṣyaṃ na lakṣaṇam || 45 ||

【菩譯】煖濕及堅動，愚分別諸法，非實專念有，無能相可相。

【實譯】愚夫所分別，堅濕暖動法，假名無有實，亦無相所相。

aṣṭadravyakam etat tu kāyasaṃsthānam indriyam |
rūpaṃ kalpanti vai bālā bhrāntāḥ saṃsārapañjare || 46 ||

【菩譯】八種物一身，形相及諸根，愚分別諸色，迷惑身羅網。

【實譯】身形及諸根，皆以八物成，凡愚妄計色，迷惑身籠檻。

hetupratyayasāmagryā bālāḥ kalpanti saṃbhavam |
ajānānān nayam idaṃ bhramanti tribhavālaye || 47 ||

【菩譯】諸因緣和合，愚癡分別生，不知如是法，流轉三界中。

【實譯】凡愚妄分別，因緣和合生，不了眞實相，流轉於三有。

sarvabhāvāsvabhāvā ca vacanam api nṛṇām |
kalpanāc cāpi nirmāṇaṃ nāsti svapnopamaṃ bhavam |
* * * *parīkṣen na saṃsare nnāpi nirvāyāt || 48 ||[②]

① 原字作“質”，依《高麗大藏經》改爲“實”字

② 黃注：這頌相當於第 2 品第 144 頌。其中，“一切事物的自性”的原文

【菩譯】諸法及言語，是衆生分別。而諸法是無，如化如夢等，觀諸法如是，不住世涅槃。

cittaṃ vicitraṃ bījākhyaṃ khyāyate cittagocaram|

khyātau kalpanti utpattiṃ bālāḥ kalpadvaye ratāḥ||49||

【菩譯】心種種種子，現見心境界，可見分別生，愚癡樂二法。

【實譯】識中諸種子，能現心境界，愚夫起分別，妄計於二取。

ajñāna tṛṣṇā karmaṃ ca cittacaittā na mārakam |

pravartati tato yasmāt pāratantryaṃ hi tan matam || 50 ||

【菩譯】無智愛及業，是心心法因，依他力法生，故說他力法。

【實譯】無明愛及業，諸心依彼生，以是我了知，爲依他起性。

te ca kalpanti yad vastu cittagocaravibhramam |

kalpanāyāmaniṣpannaṃ mithyābhrāntivikalpitam || 51 ||

【菩譯】依法分別事，心迷惑境界，故不成分別，迷惑邪分別。

【實譯】妄分別有物，迷惑心所行，此分別都無，迷妄計爲有。

cittaṃ pratyayasaṃbaddhaṃ pravartati śarīriṇām |

pratyayebhyo vinirmuktaṃ na paśyāmi vadāmy aham || 52 ||

【菩譯】心依因緣縛，是故生諸身，若離諸因緣，我說不見法。

【實譯】心爲諸緣縛，生起於衆生，諸緣若遠離，我說無所見。

pratyayebhyo vinirmuktaṃ svalakṣaṇavivarjitam |

na tiṣṭhati yadā dehe tena mahyam agocaram || 53 ||

【菩譯】離諸因緣法，離於諸法相，不住諸法中，我說不見境。

【實譯】已離於衆緣，自相所分別，身中不復起，我爲無所行。

rājā śreṣṭhī yathā putrān vicitrair mṛgasādṛśaiḥ |

pralobhya krīḍati gṛhe vane mṛgasamāgamam || 54 ||

【菩譯】如王長者等，以種種禽獸，會集宅野中，以示於諸子。

tathāhaṃ lakṣaṇaiś citrair dharmāṇāṃ pratibimbakaiḥ|

pratyātmavedyāṃ hi sutāṃ bhūtakoṭiṃ vadāmy aham||55||

【菩譯】我如是諸相，種種鏡像法，內身智爲子，說於實際法。

taraṃgā hy udadher yadvat pavanapratyayoditāḥ|

nṛtyamānāḥ pravartante vyucchedaś ca na vidyate||56||

【菩譯】如大海波浪，從風因緣生，能起舞現前，而無有斷絕。

ālayaughas tathā nityaṃ viṣayapavaneritaḥ|

---

sarvabhāvāsvabhāvā，按照那頌應為 sarvabhāvasvabhāvā。這頌原文雖然有殘缺，但在讀法上，比第 2 品第 144 頌更為合理。

citrais taraṃgavijñānair nṛtyamānaḥ pravartate||57||

【菩譯】阿梨耶識常，依風境界起，種種水波識，能舞生不絕。

grāhyagrāhakabhāvena cittaṃ namati dehinām|

dṛśyasya lakṣaṇaṃ nāsti yathā bālair vikalpyate||58||

【菩譯】能取可取相，衆生見如是，可見無諸相，毛道如是見。

【實譯】衆生心所起，能取及所取，所見皆無相，愚夫妄分別。

paramālayavijñānaṃ vijñaptir ālayaṃ punaḥ |

grāhyagrāhakāpagamāt tathatāṃ deśayāmy aham || 59 ||

【菩譯】阿梨耶本識，意及於意識，離可取能取，我說如是相。

【實譯】顯示阿賴耶，殊勝之藏識，離於能所取，我說爲眞如。

nāsti skandheṣv ātmā na sattvo na ca pudgalaḥ |

utpadyate ca vijñānaṃ vijñānaṃ ca nirudhyate || 60 ||

【菩譯】五陰中無我，及無人衆生，生卽諸識生，滅卽諸識滅。

【實譯】蘊中無有人，無我無衆生，生唯是識生，滅亦唯識滅。

nimnonnataṃ yathā citre dṛśyate na ca vidyate |

tathā bhāveṣu bhāvatvaṃ dṛśyate na ca vidyate || 61 ||

【菩譯】如畫中高下，可見無如是，如是諸物體，見無如是相。

【實譯】猶如畫高下，雖見無所有，諸法亦如是，雖見而非有。

gandharvanagaraṃ yadvad yathā ca mṛgatṛṣṇikā |

dṛśyaṃ khyāti tathā nityaṃ prajñayā ca na vidyate || 62 ||

【菩譯】如乾闥婆城，禽獸渴愛水，如是可見見，智觀無如是。

【實譯】如乾闥婆城，亦如熱時炎，所見恒如是，智觀不可得。

pramāṇendriyanirvṛttaṃ na kāryaṃ nāpi kāraṇam |

buddhiboddhavyarahitaṃ lakṣyalakṣaṇavarjitam || 63 ||

【菩譯】離可量及想，非因亦非果，離能覺所覺，離能見可見。

skandhāt pratītya saṃbuddho na dṛṣṭaḥ kenacit kvacit|

yo na dṛṣṭaḥ kvacit kena kutas tasya vibhāvanā||64||

【菩譯】依陰因緣覺，無人見可見，若不見可見，云何修彼法？

pratyayair hetudṛṣṭāntaiḥ pratijñā kāraṇena ca|

svapnagandharvacakreṇa marīcyā somabhās karaiḥ||65||

【菩譯】因緣因譬喻，立意及因緣，夢乾闥婆輪，陽焰及日月，

【實譯】因緣及譬喻，以此而立宗，乾城夢火輪，陽焰日月光。

adṛśyaṃ kulādidṛṣṭāntair utpattiṃ vādayāmy aham |

svapnavibhramamāyākhyaṃ śūnyaṃ vai kalpitaṃ jagat || 66 ||

【菩譯】光焰幻等喻，我遮諸法生，如夢幻迷惑，空分別衆生。

【實譯】火焰毛等喻，以此顯無生，世分別皆空，迷惑如幻夢。

anāśritaś ca trailokye adhyātmaṃ ca bahistathā |

anutpannaṃ bhavaṃ dṛṣṭvā kṣāntyanutpatti jāyate || 67 ||

【菩譯】不依於三界，內外亦皆無，見諸有不生，乃得無生忍。

【實譯】見諸有不生，三界無所依，內外亦如是，成就無生忍。

māyopamasamādhiṃ ca kāyaṃ manomayaṃ punaḥ |

abhijñā vaśitā tasya balā cittasya citritā || 68 ||

【菩譯】得如幻三昧，及於如意身，諸通及自在，力心種種法。

【實譯】得如幻三昧，及以意生身，種種諸神通，諸力及自在。

bhāvā yeṣāṃ hy anutpannāḥ śūnyā vai asvabhāvakāḥ |

teṣām utpadyate bhrāntiḥ pratyayaiś ca nirudhyate || 69 ||

【菩譯】諸法本不生，空無法體相，彼人迷不覺，隨因緣生滅。

【實譯】諸法本無生，空無有自性，迷惑諸因緣，而謂有生滅。

cittaṃ hi khyāti cittasya bahirdhā khyāti rūpiṇaḥ |

anyan na vidyate dṛśyaṃ yathā bālair vikalpyate || 70 ||

【菩譯】如愚癡分別，心見於自心，見外種種相，實無可見法。

【實譯】愚夫妄分別，以心而現心，及現於外色，而實無所有。

saṃkalā buddhabimbaṃ ca bhūtānāṃ ca vidāraṇam |

adhiṣṭhanti jagac citraṃ prajñaptyā vai suśikṣitāḥ || 71 ||

【菩譯】見骨相佛像，及諸大離散，善覺心能知，住持世間相。

【實譯】如定力觀見，佛像與骨鎖，及分析大種，假施設世間。

dehaḥ pratiṣṭhā bhogaś ca grāhyavijñaptayas trayaḥ |

mana udgrahavijñaptivikalpo grāhakās trayaḥ || 72 ||

【菩譯】身住持資生，可取三種境，識取識境界，意識分別三。

【實譯】身資及所住，此三爲所取，意取及分別，此三爲能取。

vikalpaś ca vikalpyaṃ ca yāvat tv akṣaragocaram |

tāvat tattvaṃ na paśyanti tārkikās tarkavibhramāt || 73 ||

【菩譯】分別可分別，所有字境界，不能見實法，彼覺迷不見。

【實譯】迷惑妄計著，以能所分別，但隨文字境，而不見眞實。

naiḥsvabhāvyaṃ hi bhāvānāṃ yadā budhyanti prajñayā |

tadā viśramati yogī ānimittapratiṣṭhitaḥ || 74 ||

【菩譯】諸法無自體，智慧者能覺，行者爾乃息，住於無相處。
【實譯】行者以慧觀，諸法無自性，是時住無相，一切皆休息。
masimrakṣitako yadvad gṛhyate kurkuṭo ’budhaiḥ |
sa evāyam ajānānair bālair yānatrayaṃ tathā || 75 ||
【菩譯】如墨圖於雞，愚取是我雞，如癡凡夫取，三乘同是一。
【實譯】如以墨塗雞，無智者妄取，實無有三乘，愚夫不能見。
na hy atra śrāvakāḥ kecin nāsti pratyekayānikāḥ |
yac caitad dṛśyate rūpaṃ śrāvakasya jinasya ca |
nirmāṇaṃ deśayanty ete bodhisattvāḥ kṛpātmakāḥ || 76 ||
【菩譯】無諸聲聞人，亦無辟支佛，所見聲聞色，及見諸如來，諸菩薩大慈，示現是化身。
【實譯】若見諸聲聞，及以辟支佛，皆大悲菩薩，變化之所現。
vijñaptimātraṃ tribhavaṃ svabhāvadvayakalpitam |
parāvṛttas tu tathatā dharmapudgalasaṃcarāt || 77 ||
【菩譯】三界唯是心，離二種體相，轉變彼諸相，彼卽是眞如。
【實譯】三界唯是心，分別二自性，轉依離人法，是則爲眞如。
Somabhāskaradīpārcir bhūtāni maṇayas tathā |
nirvikalpāḥ pravartante tathā buddhasya buddhatā || 78 ||
【菩譯】法及人行相，日月光焰熾，大諸摩尼寶，無分別作事。
【實譯】日月燈光焰，大種及摩尼，無分別作用，諸佛亦如是。
keśoṇḍukaṃ yathā mithyā gṛhyate taimirair janaiḥ |
tathā bhāvavikalpo ’yaṃ mithyā bālair vikalpyate || 79 ||
【菩譯】諸佛法如是，如瞖取毛輪，如是分別法，愚癡虛妄取。
sthitibhaṅgotpattirahitā nityānityavivarjitāḥ|
saṃkleśavyavadānākhyā bhāvāḥ keśoṇḍukopamāḥ||80||
【菩譯】離於生住滅，及離常無常，可見染淨法[1]，如空中毛輪。
【實譯】諸法如毛輪，遠離生住滅，亦離常無常，染淨亦如是。
puttalikaṃ yathā kaścit kanakābhaṃ paśyate jagat |
na hy asti kanakaṃ tatra bhūmiś ca kanakāyate || 81 ||
【菩譯】如中茛菪人，見諸像大地，一切如金色，彼不曾有金。
【實譯】如著陀都藥，見地作金色，而實彼地中，本無有金相。
evaṃ hi dūṣitā bālāś cittacaittair anādikaiḥ |
māyāmarīciprabhavaṃ bhāvaṃ gṛhṇanti tattvataḥ || 82 ||

① 原字作“去”，依《高麗大藏經》改爲“法”字。

【菩譯】如是愚癡人，無始心法染，幻陽焰生有，愚人取爲實。
【實譯】愚夫亦如是，無始迷亂心，妄取諸有實，如幻如陽焰。
ekabījam abījaṃ ca samudraikaṃ ca bījakam |
sarvabījakam apy etac cittaṃ paśyatha citrikam || 83 ||
【菩譯】一子及無子，大海是一子，亦是無量子，汝觀心種子。
【實譯】應觀一種子，與非種同印，一種一切種，是名心種種。
ekaṃ bījaṃ yadā śuddhaṃ parāvṛttam abījakam |
samaṃ hi nirvikalpatvād udrekāj janmasaṃkaraḥ |
bījam āvahate citraṃ sarvabījaṃ tad ucyate || 84 ||
【菩譯】一子如清淨，轉於無種子，平等無分別，起卽是生死，能生種種子，是故說種子。
【實譯】種種子爲一，轉依爲非種，平等同法印，悉皆無分別，
種種諸種子，能感諸趣生，種種衆雜苦，名一切種子。
na hy atrotpadyate kiṃcit pratyayair na nirudhyate |
utpadyante nirudhyante pratyayā eva kalpitāḥ || 85 ||
【菩譯】因緣不生法，因緣不滅法，生法惟因緣，心如是分別。
prajñaptimātraṃ tribhavaṃ nāsti vastu svabhāvataḥ|
prajñaptivastubhāvena kalpayiṣyanti tārkikāḥ||86||
【菩譯】三界惟假名，實無事法體，妄覺者分別，取假名爲實。
bhāvasvabhāvajijñāsā na hi bhrāntir nivāryate|
bhāvasvabhāvānutpattir evaṃ dṛṣṭvā vimucyate||87||
【菩譯】觀諸法實體，我不遮迷惑，實體不生法，觀是得解脫。
【實譯】觀諸法自性，迷惑不待遣，物性本無生，了知卽解脫。
na māyā nāsti sādharmyād bhāvānāṃ kathyate ’stitā |
vitathāśuvidyutsadṛśāstena māyopamāḥ smṛtāḥ || 88 ||
【菩譯】我不見幻無，說諸法是有，顚倒速如電，是故說如幻。
na cotpadyā na cotpannāḥ pratyayo ’pi na kecana|
saṃvidyante kvacit tena vyavahāraṃ tu kathyate||89||
【菩譯】非本生如生，諸因緣無體，無有處及體，惟有於言語。
na bhaṅgotpādasaṃkleśaḥ pratyayānāṃ nivāryate|
yat tu bālā vikalpenti pratyayaiḥ saṃnivāryate||90||
【菩譯】不遮緣生滅，不遮緣和合，遮諸愚癡見，分別因緣生。
na svabhāvo na vijñaptir na vastu na ca ālayaḥ|
bālair vikalpitā hy ete vaśabhūtaiḥ kutārkikaiḥ||91||

【菩譯】實無識體法，無事及本識，愚癡生分別，如死尸惡覺。
cittamātraṃ yadā lokaṃ prapaśyanti jinātmajāḥ|
tadā nairvāṇikaṃ kāyaṃ kriyāsaṃskāravarjitam|
labhante te balābhijñāvaśitaiḥ saha saṃyutam||92||
【菩譯】三界但是心，諸佛子能見，即得種類身，離作有爲法，得力通自在，及共相應法。
sarvarūpāvabhāsaṃ hi yadā cittaṃ pravartate|
nātra cittaṃ na rūpāṇi bhrāntaṃ cittamanādikam||93||
【菩譯】現諸一切色，心法如是生，而無心及色，無始心迷惑。
【實譯】定者觀世間，衆色由心起，無始心迷惑，實無色無心。
tadā yogī hy anābhāsaṃ prajñayā paśyate jagat |
nimittaṃ vastu vijñaptir manovispanditaṃ ca yat |
atikramya tu putrā me nirvikalpāś caranti te || 94 ||
【菩譯】爾時修行者，得見於無相，智慧中觀察，不見諸衆生；
相及事假名，意取諸動法，我諸子過是，無分別修行。
gandharvanagaraṃ māyā keśoṇḍuka marīcikā|
asatyāḥ satyataḥ khyānti tathā bhāveṣu bhāvanā||95||
【菩譯】乾闥婆城幻，毛輪及陽焰，無實而見實，諸法體如是，如心見諸法，無如是體相。
【實譯】如幻與乾城，毛輪及陽焰，非有而現有，諸法亦如是。
anutpannāḥ sarvabhāvā bhrāntimātraṃ hi dṛśyate |
bhrāntiṃ kalpenti utpannāṃ bālāḥ kalpadvaye ratāḥ || 96 ||
【菩譯】一切法不生，但見迷惑法，毛道迷分別，以住於二法。
【實譯】一切法不生，唯迷惑所見，以從迷妄生，愚妄計著二。
aupapattyaṅgikaṃ cittaṃ vicitraṃ vāsanāsaṃbhavam |
pravartate taraṃgaughaṃ tac chedānna pravartate || 97 ||
【菩譯】初識生分別，種種熏種子，識如瀑水起，斷彼則不生。
【實譯】由種種習氣，生諸波浪心，若彼習斷時，心浪不復起。
vicitrālambanaṃ citraṃ yathā citte pravartate |
tathākāśe ca kuḍye ca kasmān nābhipravartate || 98 ||
【菩譯】種種念觀法，若但心中生，如虛空壁中，何故而不生？
【實譯】心緣諸境起，如畫依於壁，不爾虛空中，何不起於畫？
nimitaṃ kiṃcid ālambya yadi cittaṃ pravartate |
pratyayair janitaṃ cittaṃ cittamātraṃ na yujyate || 99 ||
【菩譯】若有少相觀，心則從緣生，若從因緣生，不得言惟心。

【實譯】若緣少分相，令心得生者，心既從緣起，唯心義不成。

cittena gṛhyate cittaṃ nāsti kiṃcit sahetukam |
cittasya dharmatā śuddhā gagane nāsti vāsanā || 100 ||

【菩譯】心取於自心，無法無因生，心法體清淨，虛空中無熏。

【實譯】心性本清淨，猶若淨虛空，令心還取心，由習非異因。

svacittābhiniveśena cittaṃ vai saṃpravartate |
bahirdhā nāsti vai dṛśyamato vai cittamātrakam || 101 ||

【菩譯】虛妄取自心，是故心現生，外法無可見，是故說惟心。

【實譯】執著自心現，令心而得起，所見實非外，是故說唯心。

cittam ālayavijñānaṃ mano yan manyanātmakam |
gṛhṇāti viṣayān yena vijñānaṃ hi tad ucyate || 102 ||

【菩譯】本識但是心，意能念境界，能取諸境界，故我說惟心。

【實譯】藏識說名心，思量以爲意，能了諸境界，是則名爲識。

cittam avyākṛtaṃ nityaṃ mano hy ubhayasaṃcaram |
vartamānaṃ hi vijñānaṃ kuśalākuśalaṃ hi tat || 103 ||

【菩譯】心常無記法，意二邊取相，取現法是識，彼是善不善。

【實譯】心常爲無記，意具二種行，現在識通具，善與不善等。

dvāraṃ hi paramārthasya vijñaptidvayavarjitam |
yānatrayavyavasthānaṃ nirābhāse sthitaṃ kutaḥ || 104 ||

【菩譯】離二種識相，是第一義門，說三乘差別，寂靜無是相。

cittamātraṃ nirābhāsaṃ vihārā buddhabhūmiś ca|
etad dhi bhāṣitaṃ buddhair bhāṣante bhāṣayanti ca||105||

【菩譯】若心住寂靜，及行於佛地，是過去佛說，現未亦如是。

cittaṃ hi bhūmayaḥ sapta nirābhāsā ca aṣṭamī|
dve bhūmayo vihāraś ca śeṣā bhūmir mamātmikā||106||

【菩譯】初七是心地，寂靜第八地，二地是行處，餘地是我法。

pratyātmavedyā śuddhā ca bhūmiś cāpi mamātmikā|
māheśvaraparasthānam akaniṣṭhe virājate||107||

【菩譯】自內身清淨，是我自在地，自在究竟處，阿迦尼吒現。

hutāśanasyaiva yathā niścerustasya raśmayaḥ|
citrā manoharāḥ saumyās tribhavaṃ nirmiṇanti ye||108||

【菩譯】如諸火焰等，而出諸光明，種種心可樂，化作於三界。

nirmāya tribhavaṃ kiṃcit kiṃcid vai pūrvanirmitam|

tatra deśanti yānāni eṣā bhūmir mamātmikā||109||

【菩譯】或有先有化，而化作三有，彼處說諸法，是我自在地。

nāsti kālo hy adhigame bhūmīnāṃ kṣetrasaṃkrame|

cittamātram atikramya nirābhāse sthitaṃ phalam||110||

【菩譯】諸地無時節，國土轉亦然，過諸心地法，是住寂靜果。

【實譯】證乃無定時，超地及諸剎，亦越於心量，而住無相果。

asattā caiva sattā ca dṛśyate ca vicitratā |

bālā grāhaviparyastā viparyāsaṃ vicitratā || 111 ||

【菩譯】實無而謂實，而見於種種，愚人顛倒取，是種種顛倒。

【實譯】所見有與無，及以種種相，皆是諸愚夫，顛倒所執著。

nirvikalpaṃ yadi jñānaṃ vastv astīti na yujyate |

yasmāc cittaṃ na rūpāṇi nirvikalpaṃ hi tena tat || 112 ||

【菩譯】如無分別智，有事不相應，以心非諸色，是故無分別。

【實譯】智若離分別，物有則相違，由心故無色，是故無分別。

indriyāṇi ca māyākhyā viṣayāḥ svapnasaṃnibhāḥ |

kartā karma kriyā caiva sarvathāpi na vidyate || 113 ||

【實譯】諸根猶如幻，境界悉如夢，能作及所作，一切皆非有。

dhyānāni cāpramāṇāni ārūpyāś ca samādhayaḥ |

saṃjñānirodho nikhilaś cittamātre na vidyate || 114 ||

【菩譯】諸禪及無量，及無色三昧，諸相畢竟滅，是故心中無。

srotāpattiphalaṃ caiva sakṛdāgāmiphalaṃ tathā|

anāgāmiphalaṃ caiva arhattvaṃ cittavibhramaḥ||115||

【菩譯】須陀洹果法，往來及不還，及諸羅漢果，一切心迷惑。

śūnyam anityaṃ kṣaṇikaṃ bālāḥ kalpanti saṃskṛtam|

nadīdīpādidṛṣṭān taiḥ kṣaṇikārtho vikalpyate||116||

【菩譯】空無常剎那，愚分別有爲，河種子譬喻，分別剎那義。

nirvyāpāraṃ tu kṣaṇikaṃ viviktaṃ kriyavarjitam|

anutpattiṃ ca dharmāṇāṃ kṣaṇikārthaṃ vadāmy aham||117||

【菩譯】剎那無分別，離諸所作法，一切法不生，我說剎那義。

sac cāsato hy anutpādaḥ sāṃkhyavaiśeṣikaiḥ smṛtaḥ|

avyākṛtāni sarvāṇi tair eva hi prakāśitam||118||

【菩譯】有無說於生，僧佉等妄說，一切法無說，亦是彼人說。

caturvidhaṃ vyākaraṇam ekāṃśaparipṛcchanam|

vibhajyasthāpanīyaṃ ca tīrthavādanivāraṇam||119||

【菩譯】有四種記法，一往答反問，分別差別答，默答遮外道。

sarvaṃ vidyati saṃvṛtyāṃ paramārthe na vidyate|

dharmāṇāṃ niḥsvabhāvatvaṃ paramārthe ’pi dṛśyate|

upalabdhiniḥsvabhāve saṃvṛtistena ucyate||120||

【菩譯】世諦一切有，第一義諦無，而實體無相，是第一義諦，見於虛妄法，是故說世諦。

【實譯】世諦一切有，第一義則無，諸法無性性，說爲第一義，

於無自性中，因諸言說故，而有物起者，是名爲俗諦。

abhilāpahetuko bhāvaḥ svabhāvo yadi vidyate |

abhilāpasaṃbhavo bhāvo nāstīti ca na vidyate || 121 ||

【菩譯】因於言語生，無如是實體。

【實譯】若無有言說，所起物亦無。

nirvastuko hy abhilāpas tatsaṃvṛtyāpi na vidyate |

viparyāsasya vastutvāc copalabdhir na vidyate || 122 ||

【菩譯】無事有言語，世諦中實無，是卽顚倒事，可見亦是無。

【實譯】世諦中無有，有言無事者，顚倒虛妄法，而實不可得。

vidyate cedviparyāso naiḥsvābhāvyaṃ na vidyate |

viparyāsasya vastutvād yad yad evopalabhyate |

niḥsvabhāvaṃ bhavet tad dhi sarvathāpi na vidyate || 123 ||

【菩譯】若事顚倒有，寂靜畢竟無，依於顚倒事，及見諸法生，畢竟定是無，卽是無體相。

【實譯】若倒是有者，則無無自性，以有無性故，而彼顚倒法，一切諸所有，是皆不可得。

yad etad dṛśyate citraṃ cittaṃ dauṣṭhulyavāsitam |

rūpāvabhāsagrahaṇaṃ bahirdhā cittavibhramam || 124 ||

【菩譯】所見諸種種，熏習煩惱生，心見外迷惑，現取於前境。

【實譯】惡習熏於心，所現種種相，迷惑謂心外，妄取諸色像。

vikalpenāvikalpena vikalpo hi prahīyate |

vikalpenāvikalpena śūnyatātattvadarśanam || 125 ||

【菩譯】分別無分別，是空實相法。

【實譯】分別無分別，分別是可斷，無分別能見，實性證眞空。

māyāhastī yathā citraṃ patrāṇi kanakā yathā |

tathā dṛśyaṃ nṛṇāṃ khyāti citte ajñānavāsite || 126 ||

【菩譯】如幻像諸相，如樹葉金色，是可見人見，心無明熏習。

【實譯】無明熏於心，所現諸衆生，如幻象馬等，及樹葉爲金。

āryo na paśyate bhrāntiṃ nāpi tattvaṃ tadantare |
bhrāntir eva bhavet tattvaṃ yasmāt tattvaṃ tadantare || 127 ||
【菩譯】聖人不見迷，中間不見實，迷惑即是實，以實即中間。
bhrāntiṃ vidhūya sarvāṃ tu nimittaṃ yadi jāyate|
saiva cāsya bhaved bhrāntir aśuddhaṃ timiraṃ yathā||128||
【菩譯】遠離諸迷惑，若能生諸相，即是其迷惑，如眼瞖不淨。
keśoṇḍukaṃ taimiriko yathā gṛhṇāti vibhramāt|
viṣayeṣu tadvad bālānāṃ grahaṇaṃ saṃpravartate||129||
【菩譯】如瞖見毛輪，依迷取諸法，於諸境界中，愚癡取是法。
【實譯】猶如翳目者，迷惑見毛輪，愚夫亦如是，妄取諸境界。
keśoṇḍukaprakhyam idaṃ marīcyudakavibhramam |
tribhavaṃ svapnamāyābhaṃ vibhāvatvāt vimucyate || 130 ||
【菩譯】諸法如毛輪，陽炎水迷惑，三界如夢幻，修行得解脫。
vikalpaś ca vikalpyaś ca vikalpasya pravartate|
bandho bandhyaś ca baddhaś ca ṣaḍ ete mokṣahetavaḥ||131||
【菩譯】分別可分別，能生於分別，縛可縛及因，六種解脫因。
【實譯】分別所分別，及起分別者，轉所轉轉因，因此六解脫。
na bhūmayo na satyāni na kṣetrā na ca nirmitāḥ |
buddhāḥ pratyekabuddhāś ca śrāvakāś cāpi kalpitāḥ || 132 ||
【菩譯】無地及諸諦，無國土及化，佛辟支聲聞，惟是心分別。
【實譯】由於妄計故，無地無諸諦，亦無諸剎土，化佛及二乘。
pudgalasaṃtatiskandhāḥ pratyayā hy aṇavas tathā |
pradhānam īśvaraḥ kartā cittamātre vikalpyate || 133 ||
【菩譯】人體及五陰，諸緣及微塵，勝人自在作，惟是心分別。
cittaṃ hi sarvaṃ sarvatra sarvadeheṣu vartate|
vicitraṃ gṛhyate ’sadbhiś cittamātraṃ hy alakṣaṇam||134||
【菩譯】心遍一切處，一切處皆心，以心不善觀，心性無諸相。
【實譯】心起一切法，一切處及身，心性實無相，無智取種種。
na hy ātmā vidyate skandhe skandhāś caiva hi nātmani |
na te yathā vikalpyante na ca te vai na santi ca || 135 ||
【菩譯】五陰中無我，我中無五陰，分別無是法，而彼法非無。
astitvaṃ sarvabhāvānāṃ yathā bālair vikalpyate|
yadi te bhaved yathādṛṣṭāḥ sarve syus tattvadarśinaḥ||136||

【菩譯】如愚癡分別，有諸一切法，如是見實有，一切應見實。
abhāvāt sarvadharmāṇāṃ saṃkleśo nāsti śuddhi ca|
na ca te tathā yathādṛṣṭā na ca te vai na santi ca||137||
【菩譯】一切法若無，無染亦無淨，愚癡見如是，彼法不如是。
bhrāntir nimittaṃ saṃkalpaḥ paratantrasya lakṣaṇam|
tasmin nimitte yan nāma tad vikalpitalakṣaṇam||138||
【菩譯】迷惑分別相，是他力分別，彼相所有名，是名分別相。
【實譯】分別迷惑相，是名依他起，相中所有名，是則爲妄計。
nāmanimittasaṃkalpo yadā tasya na jāyate |
pratyayāvastusaṃketaṃ pariniṣpannalakṣaṇam || 139 ||
【菩譯】名相是分別，因緣事和合，若不生彼心，是第一義相。
【實譯】諸緣法和合，分別於名相，此等皆不生，是則圓成實。
vaipākikāś ca ye buddhā jinā nairmāṇikāś ca ye |
sattvāś ca bodhisattvāś ca kṣetrāṇi ca diśe diśe || 140 ||
【菩譯】報相佛實體，及所化佛相，衆生及菩薩，并十方國土，習氣法化佛，及作於化佛。
【實譯】十方諸刹土，衆生菩薩中，所有法報佛，化身及變化，
nisyandadharmanirmāṇā jinā nairmāṇikāś ca ye |
sarve te hy amitābhasya sukhāvatyā vinirgatāḥ || 141 ||
【菩譯】是皆一切從，阿彌陀國出。
【實譯】皆從無量壽，極樂界中出。
yac ca nairmāṇikair bhāṣṭaṃ yac ca bhāṣṭaṃ vipākajaiḥ |
sūtrāntavaipulyanayaṃ tasya saṃdhiṃ vijānatha || 142 ||
【菩譯】應化所說法，及報佛說法，修多羅廣說，汝應知密意。
【實譯】於方廣經中，應知密意說。
yad bhāṣitaṃ jinasutair yac ca bhāṣanti nāyakāḥ |
yad dhi nairmāṇikābhāṣṭaṃ na tu vaipākikair jinaiḥ || 143 ||
【菩譯】所有佛子說，及於諸如來，是皆化佛說，非淳熟者說。
【實譯】所有佛子說，及諸導師說，悉是化身說，非是實報佛。
anutpannā hy amī dharmā na caivaite na santi ca |
gandharvanagarasvapnamāyānirmāṇasādṛśāḥ || 144 ||
【菩譯】是諸法不生，而彼法非無，乾闥婆城幻，如夢化相似。
【實譯】諸法無有生，彼亦非非有，如幻亦如夢，如化如乾城。
cittaṃ pravartate cittaṃ cittam eva vimucyate |

cittaṃ hi jāyate nānyac cittam eva nirudhyate || 145 ||

【菩譯】種種隨心轉，惟心非餘法，心生種種生，心滅種種滅。

【實譯】種種由心起，種種由心脫，心起更非餘，心滅亦如是。

arthābhāsaṃ nṛṇāṃ cittaṃ cittaṃ vai khyāti kalpitam |

nāsty arthaś cittamātreyaṃ nirvikalpo vimucyate || 146 ||

【菩譯】衆生妄分別，無物而見物，無義惟是心，無分別得脫。

【實譯】以衆生分別，所現虛妄相，惟心實無境，離分別解脫。

anādikālaprapañcadauṣṭhulyaṃ hi samāhitam |

vikalpo bhāvitastena mithyābhāsaṃ pravartate || 147 ||

【菩譯】無始世戲論，依止於煩惱，諸分別熏修，是故邪見生。

【實譯】由無始積集，分別諸戲論，惡習之所熏，起此虛妄境。

arthābhāse ca vijñāne jñānaṃ tathatā gocaram |

parāvṛttaṃ nirābhāsam āryāṇāṃ gocare hy asau || 148 ||

【菩譯】識無分別義，眞如是智境，轉彼是寂靜，是諸聖境界。

arthapravicayaṃ dhyānaṃ dhyānaṃ bālopacārikam|

tathatārambaṇaṃ dhyānaṃ dhyānaṃ tāthāgataṃ śubham||149||

【菩譯】觀察義思惟，諸凡夫思惟，念眞如思惟，諸佛淨思惟。

parikalpitaṃ svabhāvena sarvadharmā ajānakāḥ|

paratantraṃ samāśritya vikalpo bhramate nṛṇām||150||

【菩譯】分別諸法體，一切法不生，依他力因緣，衆生迷分別。

【實譯】妄計自性故，諸法皆無生，依止於緣起，衆生迷分別。

paratantraṃ yathā śuddhaṃ vikalpena visaṃyutam |

parāvṛttaṃ hi tathatā vihāraḥ kalpavarjitaḥ || 151 ||

【菩譯】他力若清淨，離分別相應，轉彼卽眞如，離分別是行。

【實譯】分別不相應，依他卽清淨，所住離分別，轉依卽眞如。

mā vikalpaṃ vikalpetha vikalpo nāsti satyataḥ |

bhrāntiṃ vikalpayan tasya grāhyagrāhakayor na tu |

bāhyārthadarśanaṃ kalpaṃ svabhāvaḥ parikalpitaḥ || 152 ||

【菩譯】莫分別分別，分別是無實，分別迷惑法，取可取不盡，見外分別境，分別是實體。

【實譯】勿妄計虛妄，妄計卽無實，迷惑妄分別，取所取皆無，分別見外境，是妄計自性。

yena kalpena kalpenti svabhāvaḥ pratyayodbhavaḥ |

bāhyārthadarśanaṃ mithyā nāsty arthaṃ cittam eva tu || 153 ||

【菩譯】心分別分別，彼法因緣生，邪見見外義，無義但是心。

【實譯】由此虛妄計，緣起自性生，邪見諸外境，無境但是心。

yuktyā vipaśyamānānāṃ grāhagrāhyaṃ nirudhyate |

bāhyo na vidyate hy artho yathā bālair vikalpyate || 154 ||

【菩譯】觀尠量相應，能滅取可取，無諸外境界，愚癡妄分別。

【實譯】如理正觀察，能所取皆滅，如愚所分別，外境實非有。

vāsanair lulitaṃ cittam arthābhāsaṃ pravartate |

kalpadvayanirodhena jñānaṃ tathatagocaram || 155 ||

【菩譯】熏習增長心，似生於諸法，滅二種分別，眞如智境界。

【實譯】習氣擾濁心，似外境而轉，已滅二分別，智契於眞如。

utpadyate hy anābhāsam acintyam āryagocaram |

nāmanimittasaṃkalpaḥ svabhāvadvayalakṣaṇam |

samyagjñānaṃ hi tathatā pariniṣpannalakṣaṇam || 156 ||

【菩譯】生於無法相，不思議聖境，名相及分別，實體二種相，正智及眞如，是成就實體。

【實譯】起於無影像，難思聖所行。

mātāpitṛsamāyogād ālayamanasaṃyutam |

ghṛtakumbhe mūṣikā yadvat saha śukreṇa vardhate || 157 ||

【菩譯】依父母和合，阿梨耶意合，如蘇瓶等鼠，共赤白增長。

【實譯】依父母和合，如蘇在於瓶，阿賴耶意俱，令赤白增長。

peśīghanārbudaṃ piṭakam aśubhaṃ karmacitritam |

karmavāyumahābhūtaiḥ phalavat saṃprapadyate || 158 ||

【菩譯】辟尸厚泡瘡，不淨依節晝，業風長四大，如諸果成熟。

【實譯】閉尸及稠胞，穢業種種生，業風增四大，出生如果熟。

pañcapañcakapañcaiva vraṇāś caiva navaiva tu |

nakhadantaromasaṃchannaḥ sphuramāṇaḥ prajāyate || 159 ||

【菩譯】五及於五五，及有九種孔，諸毛甲遍覆，如是增長生。

【實譯】五與五及五，瘡竅有九種，爪甲齒毛具，滿足卽便生。

prajātamātraṃ viṣṭhākṛmiṃ suptabuddheva mānavaḥ |

cakṣuṣā sphurate rūpaṃ vivṛddhiṃ yāti kalpanāt || 160 ||

【菩譯】生如糞中蟲，如人睡中寤，眼見色起念，增長生分別。

【實譯】初生猶糞虫，亦如人睡覺，眼開見於色，分別漸增長。

tālvoṣṭhapuṭasaṃyogād vikalpenāvadhāryate |

vācā pravartate nṝṇāṃ śukasyeva vikalpanā || 161 ||

【菩譯】分別及專念，斷[①]齒脣和合，口始說言語，如鸚鵡弄聲。
【實譯】分別決了已，脣齶等和合，始發於語言，猶如鸚鵡等。
niścitās tīrthyavādānāṃ mahāyānam aniścitam |
sattvāśrayapravṛtto ’yaṃ kudṛṣṭīnām anāspadam || 162 ||
【菩譯】諸外道說定，大乘不決定，依衆生心定，邪見不能近。
【實譯】隨衆生意樂，安立於大乘，非惡見行處，外道不能受。
pratyātmavedyayānaṃ me tārkikāṇāmagocaram |
paścāt kāle gate nāthe brūhi ko ’yaṃ dhariṣyati || 163 ||
【菩譯】我乘內證智，妄覺非境界，如來滅世後，誰持爲我說？
【實譯】自內所證乘，非計度所行，願說佛滅後，誰能受持此？
nirvṛte sugate paścāt kālo ’tīto bhaviṣyati |
mahāmate nibodha tvaṃ yo netrīṃ dhārayiṣyati || 164 ||
【菩譯】如來滅度後，未來當有人，大慧汝諦聽，有人持我法。
【實譯】大慧汝應知，善逝涅槃後，未來世當有，持於我法者。
dakṣiṇāpathavedalyāṃ bhikṣuḥ śrīmān mahāyaśāḥ |
nāgāhvayaḥ sa nāmnā tu sadasatpakṣadārakaḥ || 165 ||
【菩譯】於南大國中，有大德比丘，名龍樹菩薩，能破有無見。
【實譯】南天竺國中，大名德比丘，厥號爲龍樹，能破有無宗。
prakāśya loke mad yānaṃ mahāyānam anuttaram |
āsādya bhūmiṃ muditāṃ yāsyate ’sau sukhāvatīm || 166 ||
【菩譯】爲人說我法，大乘無上法，證得歡喜地，往生安樂國。
【實譯】世間中顯我，無上大乘法，得初歡喜地，往生安樂國。
buddhyā vivecyamānānāṃ svabhāvo nāvadhāryate |
yasmāt tadanabhilāpyāste niḥsvabhāvāś ca deśitāḥ || 167 ||
【菩譯】智慧觀察法，不見實法體，是故不可說，及說亦無體。
pratyayotpādite hy arthe nāstyastīti na vidyate|
pratyayāntargataṃ bhāvaṃ ye kalpenty asti nāsti ca|
dūrībhūtā bhaven manye śāsanāt tīrthadṛṣṭayaḥ||168||
【菩譯】若因緣生法，不得言有無，因緣中有物，愚分別有無，邪見二邪法，我知離我法。
【實譯】衆緣所起義，有無俱不可，緣中妄計物，分別於有無，如是外道見，遠離於我法。
abhidhānaṃ sarvabhāvānāṃ janmāntaraśataiḥ sadā |
abhyastam abhyasantaṃ ca parasparavikalpayā || 169 ||

① 原字作“斷”，依《高麗大藏經》改爲“斷”字。

【菩譯】一切法名字，無量劫常學，以學復更學，迭共相分別。
【實譯】一切法名字，生處常隨逐，已習及現習，展轉共分別。
akathyamāne saṃmohaṃ sarvaloka āpadyate |
tasmāt kriyate nāma saṃmohasya vyudāsārtham || 170 ||
【菩譯】若不說諸名，諸世間迷惑，是故作名字，爲除迷惑業。
【實譯】若不說於名，世間皆迷惑，爲除迷惑故，是故立名言。
trividhena vikalpena bālair bhāvā vikalpitāḥ |
bhrāntir nāmavikalpena pratyayair janitena ca || 171 ||
【菩譯】依三種分別，愚癡分別法。依名迷分別，及因緣能生。
【實譯】愚分別諸法，迷惑於名字，及以諸緣生，是三種分別。
aniruddhā hy anutpannāḥ prakṛtyā gaganopamāḥ |
abhāvasvabhāvā ye tu te vikalpitalakṣaṇāḥ || 172 ||
【菩譯】法不滅不生，自性如虛空，法無體是體，分別相卽體。
【實譯】以不生不滅，本性如虛空，自性無所有，是名妄計相。
pratibhāsabimbamāyābhamarīcyā supinena tu |
alātacakragandharvapratiśrutkāsamodbhavāḥ || 173 ||
【菩譯】影像及於幻，陽焰與夢響，火輪乾闥婆，諸法如是生。
【實譯】如幻影陽焰，鏡像夢火輪，如響及乾城，是則依他起。
advayā tathatā śūnyā bhūtakoṭiś ca dharmatā |
nirvikalpaś ca deśemi ye te niṣpannalakṣaṇāḥ || 174 ||
【菩譯】不二眞如空，實際及法體，我說無分別，成就彼法相。
【實譯】眞如空不二，實際及法性，皆無有分別，我說是圓成。
vākcittagocaraṃ mithyā satyaṃ prajñā vikalpitā |
dvayāntapatitaṃ cittaṃ tasmāt prajñā na kalpitā || 175 ||
【菩譯】口心境界虛，實乃立虛妄，心墮於二邊，是故立分別。
【實譯】語言心所行，虛妄墮二邊，慧分別實諦，是慧無分別。
asti nāsti ca dvāv antau yāvac cittasya gocaraḥ |
gocareṇa vidhūtena samyak cittaṃ nirudhyate || 176 ||
【菩譯】有無墮二邊，以在心境界，遠離諸境界，爾時正滅心。
viṣayagrahaṇābhāvān nirodhena ca nāsti ca|
vidyate tathatāvasthā āryāṇāṃ gocaro yathā||177||
【菩譯】以離取境界，彼滅非有無，如聖人境界，愚人不能知，有滅住眞如，智慧者能見。
bālānāṃ na tathā khyāti yathā khyāti manīṣiṇām|

manīṣiṇāṃ tathā khyāti sarvadharmā alakṣaṇāḥ||178||
【菩譯】如彼諸法住，智慧者能見，法體不如是，以諸法無相。
【實譯】於智者所現，於愚則不現，如是智所現，一切法無相。
hārakūṭaṃ yathā bālaiḥ suvarṇaṃ parikalpyate |
asuvarṇaṃ suvarṇābhaṃ tathā dharmāḥ kutārkikaiḥ || 179 ||
【菩譯】愚癡人見鐵，分別以爲金，非金而見金，外道取法爾。
【實譯】如假金瓔珞，非金愚謂金，諸法亦如是，外道妄計度。
abhūtvā yasya cotpādo bhūtvā cāpi vinaśyati |
pratyayaiḥ sadasac cāpi na te me śāsane sthitāḥ || 180 ||
【菩譯】本無言始生，始生後還滅，從因緣有無，此說非我教。
anādyanidhanābhāvād bhūtalakṣaṇasaṃsthitāḥ|
kāraṇakaraval loke na ca budhyanti tārkikāḥ ||181||
【菩譯】無始無終法，無始是相住，以世間住相，邪覺者不知。
【實譯】諸法無始終，住於眞實相，世間皆無作，妄計不能了。
atīto vidyate bhāvo vidyate ca anāgataḥ |
pratyakṣo vidyate yasmāt tasmād bhāvā ajātakāḥ || 182 ||
【菩譯】過去法是有，未來法非無，現在法亦有，不應言法生。
【實譯】過去所有法，未來及現在，如是一切法，皆悉是無生。
pariṇāmakālasaṃsthānaṃ bhūtabhāvendriyeṣu ca |
antarābhavasaṃgrāhaṃ ye kalpanti na te budhāḥ || 183 ||
【菩譯】轉時及行相，諸大及諸根，虛妄取中陰，若取非覺者。
na pratītyasamutpannaṃ lokaṃ varṇanti vai jināḥ |
kiṃ tu pratyayam evāyaṃ loko gandharvasaṃnibhaḥ||184||
【菩譯】一切佛世尊，不說因緣生，因緣卽世間，如乾闥婆城。
dharmasaṃketa evāyaṃ tasmiṃs tad idam ucyate |
saṃketāc ca pṛthagbhūto na jāto na nirudhyate||185||
【菩譯】但法緣和合，依此法生法，離諸和合法，不滅亦不生。
【實譯】諸緣和合故，是故說有法，若離於和合，不生亦不滅。
darpaṇe udake netre bhāṇḍeṣu ca maṇīṣu ca |
bimbaṃ hi dṛśyate teṣu na ca bimbo ’sti kutracit || 186 ||
【菩譯】鏡及於水中，眼及器摩尼，而見諸鏡像，諸影像是無。
bhāvābhāsaṃ tathā cittaṃ mṛgatṛṣṇā yathā nabhe|
dṛśyate citrarūpeṇa svapne vandhyauraso yathā||187||

【菩譯】如獸愛空水，見諸種種色，種種似如有，如夢石女兒。

na me yānaṃ mahāyānaṃ na ghoṣo na ca akṣarāḥ|

na satyā na vimokṣā vai na nirābhāsagocaram||188||

【菩譯】我乘非大乘，非聲亦非字，非諦非解脫，非寂靜境界。

kiṃ tu yānaṃ mahāyānaṃ samādhivaśavartitā|

kāyaṃ manomayaṃ citraṃ vaśitāpuṣpamaṇḍitam||189||

【菩譯】而我乘大乘，諸三昧自在，身如意種種，自在花莊嚴。

ekatvena pṛthaktvena bhāvo vai pratyaye na tu|

janma samāsam evoktaṃ nirodho nāśa eva hi||190||

【菩譯】一體及別體，因緣中無法，略說諸法生，廣說諸法滅。

【實譯】而諸緣起法，一異不可得，略說以爲生，廣說則爲滅。

ajātaśūnyatā caikam ekaṃ jāteṣu śūnyatā |

ajātaśūnyatā śreṣṭhā naśyate jātaśūnyatā || 191 ||

【菩譯】不生空是一，而生空是二，不生空是勝，生滅卽是空。

【實譯】一是不生空，一復是生空，不生空爲勝，生空則滅壞。

tathatā śūnyatā koṭī nirvāṇaṃ dharmadhātuvat |

kāyo manom ayaṃ citraṃ paryāyair deśitaṃ mayā || 192 ||

【菩譯】眞如空實際，涅槃與法界，身及意種種，我說異名法。

【實譯】眞如空實際，涅槃及法界，種種意生身，我說皆異名。

sūtravinayābhidharmeṇa viśuddhiṃ kalpayanti ye |

granthato na tu arthena na te nairātmyam āśritāḥ || 193 ||

【菩譯】經毘尼毘曇，分別我清淨，依名不依義，彼不知無我。

【實譯】於諸經律論，而起淨分別，若不了無我，依敎不依義。

na tīrthikair na buddhaiś ca na mayā na ca kenacit |

pratyayaiḥ sādhitāstitvaṃ kathaṃ nāstir bhaviṣyati || 194 ||

【菩譯】非外道非佛，非我亦非餘，從緣成有法，云何無諸法？

kena prasādhitāstitvaṃ pratyayair yasya nāstitā|

utpādavādadurdṛṣṭyā nāsty astīti vikalpayet||195||

【菩譯】何人成就有？從因緣說無，說法生邪見，有無妄分別。

yasya notpadyate kiṃcin na kiṃcit taṃ nirudhyate|

tasyāsti nāsti nopaiti viviktaṃ paśyato jagat||196||

【菩譯】若人見不生，亦見法不滅，彼人離有無，見世間寂靜。

dṛśyate śaśaviṣāṇākhyaṃ vikalpo vidyate nṛṇām|

ye tu kalpenti te bhrāntā mṛgatṛṣṇāṃ yathā mṛgāḥ||197||

【菩譯】衆生分別見，可見如兎角，分別是迷惑，如禽愛陽焰。

【實譯】衆生妄分別，所見如兎角，分別卽迷惑，如渴獸逐焰。

vikalpābhiniveśena vikalpaḥ saṃpravartate |
nirhetukaṃ vikalpaṃ hi vikalpo ’pi na yujyate || 198 ||

【菩譯】虛妄分別法，依彼分別見，無因緣分別，無因不應分。

【實譯】由於妄執著，而起於分別，若離妄執因，分別則不起。

ajale ca jalagrāho mṛgatṛṣṇā yathā nabhe|
dṛśyate ’rtho hi bālānām āryāṇāṃ na viśeṣataḥ ||199||

【菩譯】無水而取水，如獸妄生愛，愚癡如是見，聖者無如是。

āryāṇāṃ darśanaṃ śuddhaṃ vimokṣatrayasaṃbhavam|
utpādabhaṅganirmuktaṃ nirābhāsapracāriṇam||200||

【菩譯】聖人見清淨，以生三解脫，離諸生死法，修行寂靜處。

gāmbhīryaudāryavaipulyaṃ jñānaṃ kṣetrān vibhūti ca|
deśemi jinaputrāṇāṃ śrāvakāṇām anityatām||201||

【菩譯】深快妙方便，知國土妙事，我爲諸子說，不爲諸小乘。

【實譯】甚深大方廣，知諸刹自在，我爲佛子說，非爲諸聲聞。

anityaṃ tribhavaṃ śūnyam ātmātmīyavivarjitam |
śrāvakāṇāṃ ca deśemi tathā sāmānyalakṣaṇam || 202 ||

【菩譯】三有是無常，空無我離我，同相及別相，我爲聲聞說。

【實譯】三有空無常，遠離我我所，我爲諸聲聞，如是總相說。

sarvadharmeṣv asaṃsaktir vivekā hy ekacārikā |
pratyekajinaputrāṇāṃ phalaṃ deśemy atarkikam || 203 ||

【菩譯】不著一切法，離世間獨行，我說緣覺果，非思量境界。

【實譯】不著一切法，寂淨獨所行，思念辟支果，我爲彼人說。

svabhāvakalpitaṃ bāhyaṃ paratantraṃ ca dehinām |
apaśyannātmasaṃbhrāntiṃ tataś cittaṃ pravartate || 204 ||

【菩譯】分別外實體，從他力故生，見自身迷惑，爾時轉諸心。

【實譯】身是依他起，迷惑不自見，分別外自性，而令心妄起。

daśamī tu bhavet prathamī prathamī cāṣṭamī bhavet |
navamī saptamī cāpi saptamī cāṣṭamī bhavet || 205 ||

【菩譯】十地卽初地，初地卽八地，九地卽七地，七地卽八地。

dvitīyā tu tṛtīyā syāc caturthī pañcamī bhavet|

tṛtīyā tu bhavet ṣaṣṭhī nirābhāse kramaḥ kutaḥ||206||
【菩譯】二地即三地，四地即五地，三地即六地，寂靜無次第。
nirābhāso hi bhāvānām abhāvo nāsti yoginām|
bhāvābhāvasamatvena āryāṇāṃ jāyate phalam||207||
【菩譯】諸法常寂靜，修行者無法，有無法平等，爾時聖得果。
kathaṃ hy abhāvo bhāvānāṃ kurute samatāṃ katham|
yadā cittaṃ na jānāti bāhyamadhyātmikaṃ calam|
tadā tu kurute nāśaṃ samatācittadarśanāt||208||
【菩譯】諸法無體相，云何於無法？而能作平等，寂寂無分別。
若不見諸心，內及外動法，爾時滅諸法，已見平等心。
anādimati saṃsāre bhāvagrāhopagūhitam|
bālaiḥ kīlair yathā kīlaṃ pralobhya vinivartate||209||
【菩譯】愚無始流轉，取法如懷抱，誑凡夫而轉，如因楔出楔。
taddhetukaṃ tadālambyaṃ manogatisamāśrayam|
hetuṃ dadāti cittasya vijñānaṃ ca samāśritam||210||
【菩譯】依彼因及觀，共意取境界，依於識種子，能作於心因。
vaipākikād adhiṣṭhānāṃ nikāyagatisaṃbhavāt|
labhyante yena vai svapne abhijñāś ca caturvidhāḥ||211||
【菩譯】修得及住持，隨種類身得，及夢中所得，是通有四種。
【實譯】報得及加持，諸趣種類生，及夢中所得，是神通四性。
svapne ca labhyate yac ca yac ca buddhaprasādataḥ |
nikāyagatigotrā ye te vijñānavipākajāḥ || 212 ||
【菩譯】夢中所得通，及於諸佛恩，取種類身得，彼通非實通。
【實譯】夢中之所得，及以佛威力，諸趣種類等，皆非報得通。
vāsanair bhāvitaṃ cittaṃ bhāvābhāsaṃ pravartate |
bālā yadā na budhyante utpādaṃ deśayet tadā || 213 ||
【菩譯】熏種子熏心，似有法生轉，愚人不覺知，爲說生諸法。
【實譯】習氣熏於心，似物而影起，凡愚未能悟，是故說爲生。
yāvad vākyaṃ vikalpenti bhāvaṃ vai lakṣaṇānvitam |
tāvad vibudhyate cittam apaśyan hi svavibhramam || 214 ||
【菩譯】分別於外物，諸法相成就，爾時心悶沒，不見自迷惑。
【實譯】隨於妄分別，外相幾時有，爾所時增妄，不見自心迷。
utpādo varṇyate kasmāt kasmād dṛśyaṃ na varṇyate |

adṛśyaṃ dṛśyamānaṃ hi kasya kiṃ varṇyate kutaḥ || 215 ||

【菩譯】何故說於生？何故說無見？不可見而見，願必爲我說。
爲於何等人？說何等法有？爲於何等人？說何等法無？

【實譯】何以說有生，而不說所見？無所見而見，爲誰云何說？

svacchaṃ cittaṃ svabhāvena manaḥ kaluṣakārakam |
manaś ca sahavijñānair vāsanāṃ kṣipate sadā || 216 ||

【菩譯】心體自清淨，意起共諸濁，意及一切識，能作熏種子。

【實譯】心體自本淨，意及諸識俱，習氣常熏故，而作諸濁亂。

ālayo muñcate kāyaṃ manaḥ prārthayate gatim |
vijñānaṃ viṣayābhāsaṃ bhrāntiṃ dṛṣṭvā pralabhyate || 217 ||

【菩譯】阿梨耶出身，意出求諸法，意識取境界，迷惑見貪取。

【實譯】藏識捨於身，意乃求諸趣，識述似境界，見已而貪取。

madīyaṃ dṛśyate cittaṃ bāhyam arthaṃ na vidyate |
evaṃ vibhāvayed bhrāntiṃ tathatāṃ cāpy anusmaret || 218 ||

【菩譯】自心所見法，外法無外法，如是觀迷惑，常憶念眞如。

【實譯】所見唯自心，外境不可得，若修如是觀，捨妄念眞如。

dhyāyināṃ viṣayaḥ karma buddhamāhātmyam eva ca |
etāni trīṇyacintyāny acintyaṃ vijñānagocaram || 219 ||

【菩譯】修禪者境界，業諸佛大事，此三不思議，是智者境界。

【實譯】諸定者境界，業及佛威力，此三不思議，難思智所行。

anāgatam atītaṃ ca nirvāṇaṃ pudgalaṃ vacaḥ |
saṃvṛtyā deśayāmy etān paramārthas tv anakṣaraḥ || 220 ||

【菩譯】過現及未來，涅槃及虛空，我依世諦說，眞諦無名字。

【實譯】過未補伽羅，虛空及涅槃，我隨世俗事，眞諦離文字。

naikāyikāś ca tīrthyāś ca dṛṣṭim ekāṃśam āśritāḥ |
cittamātre visaṃmūḍhā bhāvaṃ kalpenti bāhiram || 221 ||

【菩譯】二乘及外道，等著於邪見，迷沒於心中，分別於外法。

【實譯】二乘及外道，同依止諸見，迷惑於唯心，妄分別外境。

pratyekabodhiṃ buddhatvam arhattvaṃ buddhadarśanam |
gūḍhabījaṃ bhaved bodhau svapne vai sidhyate tu yaḥ || 222 ||

【菩譯】緣覺佛菩提，羅漢見諸佛，菩提堅種子，及夢中成就。

【實譯】羅漢辟支佛，及以佛菩提，種子堅成就，夢佛灌其頂。

kutra keṣāṃ kathaṃ kasmāt kim arthaṃ ca vadāhi me |

māyācittamatiśāntaṃ sadasatpakṣadeśanām ‖ 223 ‖

【菩譯】何處爲何等？云何爲何因？所爲爲何義？惟願爲我說，幻心去寂靜，有無朋黨說。

【實譯】心幻趣寂靜，何爲說有無？何處及爲誰，何故願爲說？

cittamātre vimūḍhānāṃ māyānāstyastideśanām |

utpādabhaṅgasaṃyuktaṃ lakṣyalakṣaṇavarjitam ‖ 224 ‖

【菩譯】心中迷堅固，說有幻無幻，生滅相相應，相可相有無。

【實譯】迷惑於惟心，故說幻有無，生滅相相應，相所相平等。

vikalpo mano nāma vijñānaiḥ pañcabhiḥ saha |

bimbaughajalatulyādau cittabījaṃ pravartate ‖ 225 ‖

【菩譯】分別惟是意，共於五種識，鏡像水波等，從心種子生。

【實譯】分別名意識，及與五識俱，如影像暴流，從心種子起。

yadā cittaṃ manaś cāpi vijñānaṃ na pravartate |

tadā manomayaṃ kāyaṃ labhate buddhabhūmi ca ‖ 226 ‖

【菩譯】若心及於意，而諸識不生，時得如意身，乃至於佛地。

【實譯】若心及與意，諸識不起者，卽得意生身，亦得於佛地。

pratyayā dhātavaḥ skandhā dharmāṇāṃ ca svalakṣaṇam |

prajñaptiṃ pudgalaṃ cittaṃ svapnakeśoṇḍukopamāḥ ‖ 227 ‖

【菩譯】諸緣及陰界，是法自體相，假名及人心，如夢如毛輪。

【實譯】諸緣及蘊界，人法之自相，皆心假施設，如夢及毛輪。

māyāsvapnopamaṃ lokaṃ dṛṣṭvā tattvaṃ samāśrayet |

tattvaṃ hi lakṣaṇair muktaṃ yuktihetuvivarjitam ‖ 228 ‖

【菩譯】世間如幻夢，見依止得實，諸相實相應，離諸斟量因。

【實譯】觀世如幻夢，依止於眞實，眞實離諸相，亦離因相應。

pratyātmavedyam āryāṇāṃ vihāraṃ tu smaret sadā |

yuktihetuvisaṃmūḍhaṃ lokaṃ tattve niveśayet ‖ 229 ‖

【菩譯】諸聖人內境，常觀諸妙行，迷覆斟量因，令世間實解。

【實譯】聖者內所證，常住於無念，迷惑因相應，執世間爲實。

sarvaprapañcopaśamād bhrānto nābhipravartate |

prajñā yāvad vikalpante bhrāntis tāvat pravartate ‖ 230 ‖

【菩譯】離一切戲論，智不住迷惑。

【實譯】一切戲論滅，迷惑則不生，隨有迷分別，癡心常現起。

naiḥsvabhāvyaṃ ca bhāvaṃ ca śūnyā vai nityānityatā |

utpādavādināṃ dṛṣṭir na tv anutpādavādinām ‖ 231 ‖

【菩譯】諸法無體相，空及常無常，心住於愚癡，迷惑故分別，說是諸法者，非說於無生。
【實譯】諸法空無性，而是常無常，生論者所見，非是無生論。
ekatvam anyatvobhayām īśvarāc ca yadṛcchayā |
kālāpradhānādanyebhiḥ pratyayaiḥ kalpyate jagat || 232 ||
【菩譯】一二及於二，忽然自在有，依時勝微塵，緣分別世間。
【實譯】一異俱不俱，自然及自在，時微塵勝性，緣分別世間。
saṃsārabījaṃ vijñānaṃ sati dṛśye pravartate |
kuḍye sati yathā citraṃ parijñānān nirudhyate || 233 ||
【菩譯】世種子是識，依止彼因生，如依壁畫像，知實卽是滅。
【實譯】識爲生死種，有種故有生，如畫依於壁，了知卽便滅。
māyāpuruṣavan nṝṇāṃ mṛtajanma pravartate |
mohāt tathaiva bālānāṃ bandhamokṣaṃ pravartate || 234 ||
【菩譯】如人見於幻，見生死亦爾，愚癡人依闇，縛及解脫生。
【實譯】譬如見幻人，而有幻生死，凡愚亦如是，癡故起縛脫。
adhyātmabāhyaṃ dvividhaṃ dharmāś ca pratyayāni ca |
etad vibhāvayan yogī nirābhāse pratiṣṭhate || 235 ||
【菩譯】內外諸種種，諸法及因緣，如是觀修行，住於寂靜處。
【實譯】內外二種法，及以彼因緣，修行者觀察，皆住於無相。
na vāsanair bhidyate cittaṃ na cittaṃ vāsanaiḥ saha |
abhinnalakṣaṇaṃ cittaṃ vāsanaiḥ pariveṣṭitam || 236 ||
【菩譯】熏習中無心，心不共熏習，心無差別相，熏習纏於心。
【實譯】習氣不離心，亦不與心俱，雖爲習所纏，心相無差別。
malavad vāsanā yasya manovijñānasaṃbhavā |
paṭaśuklopamaṃ cittaṃ vāsanair na virājate || 237 ||
【菩譯】如垢見熏習，意從於識生，如帛心亦爾，依熏習不顯。
【實譯】心如白色衣，意識習爲垢，垢習之所污，令心不顯現。
yathā na bhāvo nābhāvo gaganaṃ kathyate mayā |
ālayaṃ hi tathā kāye bhāvābhāvavivarjitam || 238 ||
【菩譯】如物非無物，我說虛空然，阿梨耶身中，離於有無物。
【實譯】我說如虛空，非有亦非無，藏識亦如是，有無皆遠離。
manovijñānavyāvṛttaṃ cittaṃ kāluṣyavarjitam |
sarvadharmāvabodhena cittaṃ buddhaṃ vadāmy aham || 239 ||
【菩譯】意識轉滅已，心離於濁法，覺知一切法，故我說心佛。

【實譯】意識若轉依，心則離濁亂，我說心爲佛，覺了一切法。
trisaṃtativyavacchinnaṃ sattāsattāvivarjitam |
cātuṣkoṭikayā muktaṃ bhavaṃ māyopamaṃ sadā || 240 ||
【菩譯】斷絕於三世，離於有無法，世法四相應，諸有悉如幻。
【實譯】永斷三相續，亦離於四句，有無皆捨離，諸有恒如幻。
dve svabhāvo bhavet sapta bhūmayaś cittasaṃbhavāḥ |
śeṣā bhaveyur niṣpannā bhūmayo buddhabhūmi ca || 241 ||
【菩譯】是二法體相，七地從心生，餘地亦成就，二地及佛地。
【實譯】前七地心起，故有二自性，餘地及佛地，悉是圓成實。
rūpī cārūpyadhātuś ca kāmadhātuś ca nirvṛtiḥ |
asmin kalevare sarvaṃ kathitaṃ cittagocaram || 242 ||
【菩譯】色界及無色，欲界及涅槃，一切心境界，不離於身中。
【實譯】欲色無色界，及以於涅槃，於彼一切身，皆是心境界。
upalabhyate yadā yāvad bhrāntis tāvat pravartate |
bhrāntiḥ svacittasaṃbodhān na pravartate na nivartate || 243 ||
【菩譯】若見諸法生，是生迷惑法，覺自心迷惑，是不生諸法，無生法體相，生卽著世間。
【實譯】隨其有所得，是則迷惑起，若覺自心已，迷惑則不生。
anutpāde kāraṇābhāvo bhāve saṃsārasaṃgrahaḥ |
māyādisadṛśaṃ paśyan lakṣaṇaṃ na vikalpayet || 244 ||
【菩譯】見諸相如幻，法體相如是，自心虛妄取，莫分別諸法。
triyānam ekayānaṃ ca ayānaṃ ca vadāmy aham|
bālānāṃ mandabuddhīnām āryāṇāṃ ca viviktatām||245||
【菩譯】爲癡無智說，三乘與一乘，及說於無乘，諸聖人寂靜。
utpattir dvividhā mahyaṃ lakṣaṇādhigamau ca yā|
caturvidho nayavidhiḥ siddhāntaṃ yuktideśanā||246||
【菩譯】我法有二種，相法及於證，四種斟量相，立量相應法。
【實譯】我立二種法，諸相及以證，以四種理趣，方便說成就。
saṃsthānākṛtiviśeṣair bhrāntiṃ dṛṣṭvā vikalpyate |
nāmasaṃsthānavirahāt svabhāvam āryagocaram || 247 ||
【菩譯】形及相勝種，見迷惑分別，名字及行處，聖行實清淨。
【實譯】見種種名相，是迷惑分別，若離於名相，性淨聖所行。
vikalpena kalpyate yāvat tāvat kalpitalakṣaṇam |
vikalpakalpanābhāvāt svabhāvam āryagocaram || 248 ||

【菩譯】依分別分別，故有分別相，離分別分別，實體聖境界。
【實譯】隨能所分別，則有妄計相，若離彼分別，自性聖所行。
nityaṃ ca śāśvataṃ tattvaṃ gotraṃ vastusvabhāvakam |
tathatā cittanirmuktaṃ kalpanaiś ca vivarjitam || 249 ||
【菩譯】常恒實不變，性事及實體，眞如離心法，遠離於分別。
【實譯】心若解脫時，則常恒眞實，種性及法性，眞如離分別。
yad yad vastu na śuddhiḥ syāt saṃkleśo nāpi kasyacit |
yasmāc ca śuṃdhyate cittaṃ saṃkleśaś cāpi dṛśyate |
tasmāt tattvaṃ bhaved vastu viśuddham āryagocaram || 250 ||
【菩譯】若無清淨法，亦無有於染，以有清淨心，而見有染法。
清淨聖境界，是故無實事，是諸法體相，聖人之境界。
【實譯】以有清淨心，而有雜染現，無淨則無染，眞淨聖所行。
pratyayair janitaṃ lokaṃ vikalpaiś ca vivarjitam |
māyādisvapnasadṛśaṃ vipaśyanto vimucyate || 251 ||
【菩譯】從因生世間，離於諸分別，如幻與夢等，見法得解脫。
【實譯】世間從緣生，增長於分別，觀彼如幻夢，是時卽解脫。
dauṣṭhulyavāsanāś citrāś cittena saha saṃyutāḥ |
bahirdhā dṛśyate nṝṇāṃ na hi cittasya dharmatā || 252 ||
【菩譯】煩惱熏種種，共心相應生，衆生見外境，非諸心法體。
【實譯】種種惡習氣，與心和合故，衆生見外境，不覩心法性。
cittasya dharmatā śuddhā na cittaṃ bhrāntisaṃbhavam |
bhrāntiś ca dauṣṭhulyamayī tena cittaṃ na dṛśyate || 253 ||
【菩譯】心法常清淨，非是迷惑生，迷從煩惱起，是故心不見。
【實譯】心性本清淨，不生諸迷惑，迷從惡習起，是故不見心。
bhrāntimātraṃ bhavet tattvaṃ tattvaṃ nānyatra vidyate |
na saṃskāre na cānyatra kiṃ tu saṃskāradarśanāt || 254 ||
【菩譯】迷惑卽眞實，餘處不可得，非陰非餘處，觀陰行如實。
【實譯】唯迷惑卽眞，眞實非餘處，以諸行非行，非餘處見故。
lakṣyalakṣaṇanirmuktaṃ yadā paśyati saṃskṛtam |
vidhūtaṃ hi bhavet tena svacittaṃ paśyato jagat || 255 ||
【菩譯】離見能見相，若見有爲法，見自心世間，彼人能離相。
【實譯】若觀諸有爲，遠離相所相，以離衆相故，見世惟自心。
cittamātraṃ samāruhya bāhyam arthaṃ na kalpayet |

tathatālambane sthitvā cittamātram atikramet || 256 ||
【菩譯】莫見惟心法，莫分別外義，住於眞如觀，過於心境界。
【實譯】安住於唯心，不分別外境，住眞如所緣，超過於心量。
cittamātram atikramya nirābhāsam atikramet |
nirābhāsasthito yogī mahāyānaṃ na[1] paśyati || 257 ||
【菩譯】過心境界已，遠離諸寂靜，修行住寂靜，行者寂靜住，不見摩訶衍，自然云寂靜。
【實譯】若超過心量，亦超於無相，以住無相者，不見於大乘。
anābhogagatiḥ śāntā praṇidhānair viśodhitā |
jñānam anātmakaṃ śreṣṭhaṃ nirābhāse na paśyati || 258 ||
【菩譯】依諸願清淨，智無我寂靜。
【實譯】行寂無功用，淨修諸大願，及我最勝智，無相故不見。
cittasya gocaraṃ paśyet paśyej jñānasya gocaram |
prajñāyā gocaraṃ paśyel lakṣaṇe na pramuhyate || 259 ||
【菩譯】應觀心境界，亦觀智境界，智慧觀境界，不迷於相中。
【實譯】應觀心所行，亦觀智所行，觀見慧所行，於相無迷惑。
cittasya duḥkhasatyaṃ samudayo jñānagocaraḥ |
dve satye buddhabhūmiś ca prajñā yatra pravartate || 260 ||
【菩譯】心境界苦諦，智境界是集，二諦及佛地，是般若境界。
【實譯】心所行苦諦，智所行是集，餘二及佛地，皆是慧所行。
phalaprāptiś ca nirvāṇaṃ mārgam aṣṭāṅgikaṃ tathā |
sarvadharmāvabodhena buddhajñānaṃ viśudhyate || 261 ||
【菩譯】得果及涅槃，及於八聖道，覺知一切法，得清淨佛智。
【實譯】得果與涅槃，及以八聖道，覺了一切法，是佛清淨智。
cakṣuś ca rūpam āloka ākāśaś ca manas tathā |
ebhir utpadyate nṛṇāṃ vijñānaṃ hy ālayodbhavam || 262 ||
【菩譯】眼色及於明，虛空與心意，如是等和合，識從梨耶生。
【實譯】眼根及色境，空明與作意，故令從藏識，衆生眼識生。
grāhyaṃ grāho grahītā ca nāsti nāma hy avastukam |
nirhetukaṃ vikalpaṃ ye manyanti hi na te budhāḥ || 263 ||
【菩譯】能取可取受，無名亦無事，無因分別者，若取於覺者。
【實譯】取者能所取，名事俱無有，無因妄分別，是爲無智者。
arthe nāma hy asaṃbhūtam artho nāmni tathaiva ca |

[1] N *na*; V *sa.*

hetvahetusamutpannaṃ vikalpaṃ na vikalpayet || 264 ||

【菩譯】於義中無名，名中義亦爾，因無因而生，莫分別分別。

【實譯】名義互不生，名義別亦爾，計因無因生，不離於分別。

sarvabhāvasvabhāvo ’san vacanaṃ hi tathāpy asat |

śūnyatāṃ śūnyatārthaṃ vā bālo ’paśyan vidhāvati || 265 ||

【菩譯】一切法無實，言語亦復然，空不空義爾，愚癡見法是。

satyasthitiṃ manyanayā dṛṣṭvā prajñaptideśanā|

ekatvaṃ pañcadhāsiddham idaṃ satyaṃ prahīyate||266||

【菩譯】妄取於實住，邪見說假名，一法成五種，如實能遠離。

【實譯】妄謂住實諦，隨見施設說，一性五不成，捨離於諦義。

prapañcam ārabhed yaś ca astināsti vyatikramet |

nāsti cchando[①] bhave mithyāsaṃjñā nairātmyadarśanāt || 267 ||

【菩譯】五種是魔法，超越過有無，非修行境界，是外道之法。不求有邪法，亦無相見我。

【實譯】戲論於有無，應超此等魔，以見無我故，不妄求諸有。

śāśvataṃ hi sakartṛtvaṃ vādamātrapravartitam |

satyaṃ paraṃ hy avaktavyaṃ nirodhe dharmadarśanam || 268 ||

【菩譯】以作自常法，惟從言語生，實諦不可說，寂滅見諸法。

【實譯】計作者爲常，呪術與諍論，實諦離言說，而見寂滅法。

ālayaṃ hi samāśritya mano vai saṃpravartate |

cittaṃ manaś ca saṃśritya vijñānaṃ saṃpravartate || 269 ||

【菩譯】依止阿梨耶，能轉生意識，依止依心意，能生於轉識。

【實譯】依於藏識故，而得有意轉，心意爲依故，而有諸識生。

samāropaṃ samāropya tathatā cittadharmatā |

etad vibhāvayaṃ yogī cittamātrajñatāṃ labhet || 270 ||

【菩譯】依虛虛妄成，眞如是心法，如是修行者，能知心性體。

【實譯】虛妄所立法，及心性眞如，定者如是觀，通達唯心性。

manaś ca lakṣaṇaṃ vastu nityānitye na manyate |

utpādaṃ cāpy anutpādaṃ yogī yoge na manyate || 271 ||

【菩譯】分別常無常，意相及於事，生及與不生，行者不應取。

【實譯】觀意與相事，不念常無常，及以生不生，不分別二義。

arthadvayaṃ na kalpenti vijñānaṃ hy ālayodbhavam |

ekam arthaṃ dvicittena na jānīte tad udbhavam || 272 ||

① N *nāsti cchando*; V *nāsticchando.*

【菩譯】莫分別二法，識從梨耶生，一義二心生，不知如是生，取一二之法，是凡夫境界。
【實譯】從於阿賴耶，生起於諸識，終不於一義，而生二種心。
na vaktā na ca vācyo ’sti na śūnyaṃ cittadarśanāt |
adarśanāt svacittasya dṛṣṭijālaṃ pravartate || 273 ||
【菩譯】無說者及說，不空以見心，不見於自心，故生見羅網。
【實譯】由見自心故，非空非言說，若不見自心，爲見網所縛。
pratyayāgamanaṃ nāsti indriyāṇi na kecana |
na dhātavo na ca skandhā na rāgo na ca saṃskṛtam || 274 ||
【菩譯】諸因緣不生，諸根亦如是，界及五陰無，無貪無有爲。
【實譯】諸緣無有生，諸根無所有，無貪無蘊界，悉無諸有爲。
karmaṇo ’gniṃ na vai pūrvaṃ na kṛtaṃ na ca saṃskṛtam |
na koṭi na ca vai śaktir na mokṣo na ca bandhanam || 275 ||
【菩譯】本無有作業，不作非有爲，無除亦無縛，無縛無解脫。
【實譯】本無諸業報，無作無有爲，執著本來無，無縛亦無脫。
avyākṛto na bhāvo ’sti dharmādharmaṃ na caiva hi |
na kālaṃ na ca nirvāṇaṃ dharmatāpi na vidyate || 276 ||
【菩譯】無無記無物，無法無非法，無時無涅槃，法體亦是無。
【實譯】無有無記法，法非法皆無，非時非涅槃，法性不可得。
na ca buddho na satyāni na phalaṃ na ca hetavaḥ |
viparyayo na nirvāṇaṃ vibhavo nāsti saṃbhavaḥ || 277 ||
【菩譯】無佛無實諦，無因亦無果，無顚倒無滅，無滅亦無生。
【實譯】非佛非眞諦，非因亦非果，非倒非涅槃，非生亦非滅。
dvādaśāṅgaṃ na caivāsti antānantaṃ na caiva hi |
sarvadṛṣṭiprahāṇāya cittamātraṃ vadāmy aham || 278 ||
【菩譯】十二支亦無，邊無邊亦爾，離於諸邪見，是故說惟心。
【實譯】亦無十二支，邊無邊非有，一切見皆斷，我說是唯心。
kleśāḥ karmapathā dehaḥ kartāraś ca phalaṃ ca vai |
marīcisvapnasaṃkāśā gandharvanagaropamāḥ || 279 ||
【菩譯】煩惱業及身，作者與果報，如陽焰及夢，乾闥婆城等。
【實譯】煩惱業與身，及業所得果，皆如焰如夢，如乾闥婆城。
cittamātravyavasthānād vyāvṛttaṃ bhāvalakṣaṇam |
cittamātrapratiṣṭhānāc chāśvatocchedadarśanam || 280 ||
【菩譯】住於心法中，而生諸法相，住於心法中，而見於斷常。

【實譯】以住唯心故，諸相皆捨離，以住唯心故，能見於斷常。
skandhā na santi nirvāṇe na caivātmā na lakṣaṇam |
cittamātrāvatāreṇa mokṣagrāhān nivartate || 281 ||
【菩譯】涅槃中無陰，無我亦無相，能入惟是心，解脫不取相。
【實譯】涅槃無諸蘊，無我亦無相，以入於唯心，轉依得解脫。
bhūdṛśyahetuko doṣo bahirdhā khyāyate nṛṇām |
cittaṃ hy adṛśyasaṃbhūtaṃ tena cittaṃ na dṛśyate || 282 ||
【菩譯】見他何過失，諸衆生見外。
【實譯】惡習爲因故，外現於大地，及以諸衆生，唯心無所見。
dehabhogapratiṣṭhānā khyāyate vāsanā nṛṇām |
cittaṃ na bhāvo nābhāvo vāsane na virājate || 283 ||
【菩譯】心非有非無，由熏習不顯。
【實譯】身資土影像，衆生習所現，心非是有無，習氣令不顯。
malo vai khyāyate śukle na śukle khyāyate malaḥ |
ghane hi gaganaṃ yadvat tathā cittaṃ na dṛśyate || 284 ||
【菩譯】垢中不見白，白中不見垢，如雲蓋虛空，是故心不見。
【實譯】垢現於淨中，非淨現於垢，如雲翳虛空，心不現亦爾。
cittena cīyate karma jñānena ca vicīyate |
prajñayā ca nirābhāsaṃ prabhāvaṃ cādhigacchati || 285 ||
【菩譯】心能作諸業，智於中分別，慧能觀寂靜，得大妙法體。
cittaṃ viṣayasaṃbaddhaṃ jñānaṃ tarke pravartate|
nirābhāse viśeṣe ca jñānaṃ vai saṃpravartate||286||
【菩譯】心依境界縛，智依覺觀生，寂靜勝境界，慧能於中行。
cittaṃ manaś ca vijñānaṃ saṃjñā vai kalpavarjitā|
avikalpadharmatāṃ prāptāḥ śrāvakā na jināt majāḥ||287||
【菩譯】心意及意識，於相中分別，得無分別體，二乘非諸子。
kṣānte kṣānte viśeṣe vai jñānaṃ tāthāgataṃ śubham|
saṃjāyate viśeṣārthaṃ samudācāravarjitam||288||
【菩譯】寂靜勝人相，諸佛智慧淨，能生於勝義，已離諸行相。
parikalpitasvabhāvo ’sti paratantro na vidyate|
kalpitaṃ gṛhyate bhrāntyā paratantraṃ na kalpyate||289||
【菩譯】分別法體有，他力法是無，迷惑取分別，不分別他力。
【實譯】妄計性爲有，於緣起則無，以妄計迷執，緣起無分別。

cittaṃ hy abhūtasaṃbhūtaṃ na cittaṃ dṛśyate kvacit |
dehabhogapratiṣṭhānaṃ khyāyate vāsanā nṛṇām || 290 ||
【黃譯】心不生於四大，故而心無處可見，習氣向衆人呈現身體、享受和住處。
na sarvabhautikaṃ rūpam asti rūpam abhautikam|
gandharvasvapnamāyā yā mṛgatṛṣṇā hy abhautikā||291||
【菩譯】非諸大有色，有色非諸大，夢幻乾闥婆，獸渴愛無水。
【實譯】非所造皆色，有色非所造，夢幻焰乾城，此等非所造。
prajñā hi trividhā mahyam āryaṃ yena prabhāvitam |
cittaṃ hy adṛśyasaṃbhūtaṃ tena cittaṃ na dṛśyate || 292 ||
【菩譯】我有三種慧，得止依聖名，心無法中生，是故心不見。
dehabhogapratiṣṭhānā khyāyate vāsanā nṛṇām|
lakṣaṇaṃ kalpate yena yaḥ svabhāvān vṛṇoti ca||293||
【菩譯】身資生住持，衆生依熏見，依彼分別相，而說於諸法。
yānadvayavisaṃyuktā prajñā hy ābhāsavarjitā|
saṃbhāvābhiniveśena śrāvakāṇāṃ pravartate|
cittamātrāvatāreṇa prajñā tāthāgatī 'malā||294||
【菩譯】離二乘相應，慧離現法相，虛妄取法故，聲聞見於法，能入惟是心，如來智無垢。
sato hi asataś cāpi pratyayair yadi jāyate|
ekatvānyatvadṛṣṭiś ca avaśyaṃ taiḥ samāśritā||295||
【菩譯】若實及不實，從因緣生法，一二是取見，畢竟能取著。
【實譯】若於緣生法，謂實及不實，此人決定依，一異等諸見。
vividhāgatir hi nirvṛttā yathā māyā na sidhyati |
nimittaṃ hi tathā citraṃ kalpyamānaṃ na sidhyati || 296 ||
【菩譯】種種諸因緣，如幻無有實，如是相種種，不能成分別。
nimittadauṣṭhulyam ayaṃ bandhanaṃ cittasaṃbhavam|
parikalpitaṃ hy ajānānaiḥ paratantraṃ vikalpyate||297||
【菩譯】依於煩惱相，諸縛從心生，不知分別法，他力是分別。
ya eva kalpito bhāvaḥ paratantraṃ tad eva hi|
kalpitaṃ hi vicitrābhaṃ paratantraṃ vikalpyate||298||
【菩譯】所有分別體，即是他力法，種種分別見，於他力分別。
saṃvṛtiḥ paramārthaś ca tṛtīyaṃ nāsti hetukam|
kalpitaṃ saṃvṛtir hy uktā tacchedād āryagocaraḥ||299||
【菩譯】世諦第一義，第三無因生，分別說相續，斷即聖境界。

yathā hi yogināṃ vastu citram ekaṃ virājate|
na hy asti citratā tatra tathā kalpitalakṣaṇam||300||
【菩譯】修行者一事，惟心種種見，彼處無心體，如是分別相。
yathā hi taimiraiś citraṃ kalpyate rūpadarśanam|
timiraṃ na rūpaṃ nārūpaṃ paratantraṃ tathā budhaiḥ||301||
【菩譯】如人眼中瞖，分別種種色，瞖非色非色，愚見他力爾。
hemaṃ syāt tu yathā śuddhaṃ jalaṃ kaluṣavarjitam|
gaganaṃ hi ghanābhāvāt tathā śuddhaṃ vikalpitam||302||
【菩譯】如金離塵垢，如水離泥濁，如虛空離雲，如是淨分別。
śrāvakas trividho mahyaṃ nirmitaḥ praṇidhānajaḥ|
rāgadveṣavisaṃyuktaḥ śrāvako dharmasaṃbhavaḥ||303||
【菩譯】聲聞有三種，應化及願生，離諸貪癡垢，聲聞從法生。
【實譯】聲聞有三種，願生與變化，及離貪瞋等，從於法所生。
bodhisattvo ’pi trividho buddhānāṃ nāsti lakṣaṇam |
citte citte tu sattvānāṃ buddhabimbaṃ vidṛśyate || 304 ||
【菩譯】菩薩亦三種，諸如來無相，衆生心心中，見佛如來像。
【實譯】菩薩亦三種，未有諸佛相，思念於衆生，而現於佛像。
nāsti vai kalpito bhāvaḥ paratantraṃ ca vidyate |
samāropāpavādaṃ ca vikalpaṃ no vinaśyati || 305 ||
【菩譯】分別無如是，他力法體有，見有無二邊，是[①]故見分別。
kalpitaṃ yady abhāvaḥ syāt paratantrasvabhāvataḥ|
vinābhāvena vai bhāvaṃ bhāvaś cābhāvasaṃbhavaḥ||306||
【菩譯】若無分別法，他力云何有？遠離有法體，實有法體生。
parikalpitaṃ samāśritya paratantraṃ pralabhyate|
nimittanāmasaṃbandhāj jāyate parikalpitam||307||
【菩譯】依止於分別，而見於他力，依名相和合，而生於分別。
atyantaṃ cāpy aniṣpannaṃ kalpitena parodbhavam|
tadā prajñāyate śuddhaḥ svabhāvaḥ pāramārthikaḥ||308||
【菩譯】常無所成就，他力分別生，爾時知清淨，第一義實體。
parikalpitaṃ daśavidhaṃ paratantraṃ ca ṣaḍvidham|
tathatā ca pratyātmagatimato nāsti viśeṣaṇam||309||
【菩譯】分別有十種，他力有六種，眞如是內身，是故無異相。

① 原字作“見”，依《高麗大藏經》改爲“是”字。

pañca dharma bhavet tatvaṃ svabhāvā hi trayas tathā|
etad vibhāvayan yogi tathatāṃ nātivartate||310||
【菩譯】五法是實法，及三種實相，如是修行者，不壞眞如法。
nakṣatrameghasaṃsthānaṃ somabhāskarasaṃnibham|
cittaṃ saṃdṛśyate nṝṇāṃ dṛśyābhaṃ vāsanoditam||311||
【菩譯】星宿雲形像，似於日月體，諸衆生見心，可見熏集生。
【實譯】衆生心所現，皆從習氣生，種種諸影像，如星雲日月。
bhūtālabdhātmakā hy ete na lakṣyaṃ na ca lakṣaṇam |
sarve bhūtamayā bhūtā yadi rūpaṃ hi bhautikam || 312 ||
【菩譯】諸大無自體，非能見可見，若色從大生，諸大生諸大。
【實譯】若大種是有，可有所造生，大種無性故，無能相所相。
asaṃbhūtā mahābhūtā nāsti bhūteṣu bhautikam |
kāraṇaṃ hi mahābhūtāḥ kāryaṃ bhūsalilādayaḥ || 313 ||
【菩譯】如是不生大，大中無四大，若果是四大，因是地水等。
【實譯】大種是能造，地等是所造，大種本無生，故無所造色。
dravyaprajñaptirūpaṃ ca māyājātikṛtaṃ tathā |
svapnagandharvarūpaṃ ca mṛgatṛṣṇā ca pañcamam || 314 ||
【菩譯】實及假名色，幻生作亦爾，夢及乾闥婆，獸愛水第五。
【實譯】假實等諸色，及幻所造色，夢色乾城色，焰色爲第五。
icchantikaṃ pañcavidhaṃ gotrāḥ pañca tathā bhavet |
pañca yānānyayānaṃ ca nirvāṇaṃ ṣaḍvidhaṃ bhavet || 315 ||
【菩譯】一闡提五種，諸性亦如是，五乘及非乘，涅槃有六種。
【實譯】一闡提五種，種性五亦然，五乘及非乘，涅槃有六種。
skandhabhedāś caturviṃśad rūpaṃ cāṣṭavidhaṃ bhavet |
buddhā bhavec caturviṃśad dvividhāś ca jinaurasāḥ || 316 ||
【菩譯】陰有二十四，色復有八種，佛有二十四，佛子有二種。
【實譯】諸蘊二十四，諸色有八種，佛有二十四，佛子有二種。
aṣṭottaraṃ nayaśataṃ śrāvakāś ca trayastathā |
kṣetram ekaṃ hi buddhānāṃ buddhas caikas tathā bhavet || 317 ||
【菩譯】度門有百種，聲聞有三種，諸佛國土一，而佛亦有一。
【實譯】法門有百八，聲聞有三種，諸佛刹惟一，佛一亦復然。
vimuktayas tathā tisraś cittadhārā caturvidhā |
nairātmyaṃ ṣaḍvidhaṃ mahyaṃ jñeyaṃ cāpi caturvidham || 318 ||

【菩譯】解脫有三種，心慮有四種，我無我六種，可知境四種。
【實譯】解脫有三種，心流注有四，無我有六種，所知亦有四。
kāraṇaiś ca visaṃyuktaṃ dṛṣṭidoṣavivarjitam |
pratyātmavedyam acalaṃ mahāyānam anuttaram || 319 ||
【菩譯】離於諸因緣，亦離邪見過，知內身離垢，大乘無上法。
【實譯】遠離於作者，及離諸見過，內自證不動，是無上大乘。
utpādaṃ cāpy anutpādam aṣṭadhā navadhā bhavet |
ekānupūrvasamayaṃ siddhāntam ekam eva ca || 320 ||
【菩譯】生及於不生，有八種九種，一時證次第，立法惟是一。
【實譯】生及與不生，有八種九種，一念與漸次，證得宗唯一。
ārūpyadhātvaṣṭavidhaṃ dhyānabhedaś ca ṣaḍvidhaḥ |
pratyekajinaputrāṇāṃ niryāṇaṃ saptadhā bhavet || 321 ||
【菩譯】無色有八種，禪差別六種，緣覺及佛子，能取有七種。
【實譯】無色界八種，禪差別有六，辟支諸佛子，出離有七種。
adhvatrayaṃ na caivāsti nityānityaṃ ca nāsti vai |
kriyā karma phalaṃ caiva svapnakāryaṃ tathā bhavet || 322 ||
【菩譯】無有三世法，常無常亦爾，作及於業果，如夢中作事。
【實譯】三世悉無有，常無常亦無，作業及果報，皆如夢中事。
antādyāsaṃbhavā buddhāḥ śrāvakāś ca jinaurasāḥ |
cittaṃ dṛśyavisaṃyuktaṃ māyādharmopamaṃ sadā || 323 ||
【菩譯】佛從來不生，聲聞佛子爾，心離於可見，亦常如幻法。
【實譯】諸佛本不生，爲聲聞佛子，心恒不能見，如幻等法故。
garbhaś cakraṃ tathā jātir naiṣkramyaṃ tuṣitālayam |
sarvakṣetragatāś cāpi dṛśyante na ca yonijāḥ || 324 ||
【菩譯】胎生轉法輪，出家及兜率，住諸國土中，可見而不生。
【實譯】故於一切剎，從兜率入胎，初生及出家，不從生處生。
saṃkrāntiṃ saṃcaraṃ sattvaṃ deśanā nirvṛtis tathā |
satyaṃ kṣetrāvabodhiś ca pratyayaprerito bhavet || 325 ||
【菩譯】去行及衆生，說法及涅槃，實諦國土覺，從因緣生法。
【實譯】爲流轉衆生，而說於涅槃，諸諦及諸剎，隨機令覺悟。
lokā vanas patir dvīpo nairātmyatīrthasaṃcaram |
dhyānaṃ yānālayaprāptir acintyaphalagocaram || 326 ||
【菩譯】世間諸樹林，無我外道行，禪乘阿梨耶，證果不思議。

【實譯】世間洲樹林，無我外道行，禪乘阿賴耶，果境不思議。

candranakṣatragotrāṇi nṛpagotrā surālayam |

yakṣagandharvagotrāṇi karmajā tṛṣṇasaṃbhavā || 327 ||

【菩譯】月及星宿性，諸王阿修羅，夜叉乾闥婆，因業而發生。

【實譯】星宿月種類，諸王諸天種，乾闥夜叉種，皆因業愛生。

acintyapariṇāmī ca cyutir vāsanasaṃyutā |

vyucchinnacyutyabhāvena kleśajālaṃ nirudhyate || 328 ||

【菩譯】不可思議變，退依熏習緣，斷絕諸變易，時煩惱罪滅。

【實譯】不思變易死，猶與習氣俱，若死永盡時，煩惱網已斷。

dhanadhānyaṃ suvarṇaṃ ca kṣetravastu vikalpyate |

gavaiḍakāś ca dāsā vai tathā hayagajādayaḥ || 329 ||

【菩譯】一切諸菩薩，如實修行者，不畜諸財寶，金銀及象馬，牛羊奴婢等，米穀與田宅。

【實譯】財穀與金銀，田宅及僮僕，象馬牛羊等，皆悉不應畜。

talpaviddhe na svaptavyaṃ bhūmiś cāpi na lepayet |

sauvarṇarājataṃ pātraṃ kāṃsaṃ tāmraṃ na kārayet || 330 ||

【菩譯】不臥穿孔床，不得泥塗地，金銀赤白銅，鉢盂及諸器，修行淨行者，一切不得畜。

【實譯】不臥穿孔床，亦不泥塗地，金銀銅鉢等，皆悉不應畜。

kambalā nīlaraktāś ca kāṣāyo gomayena ca |

kardamaiḥ phalapatraiś ca śuklān yogī rajet sadā || 331 ||

【菩譯】憍奢耶衣服，一切不得著。欽婆羅袈裟，牛糞草果葉，青赤泥土汁，染壞於白色。

【實譯】土石及與鐵，蠡及頗梨器，滿於摩竭量，隨鉢故聽畜。

常以青等色，牛糞泥果葉，染白欽婆等，令作袈裟色。

śailīkaṃ mṛnmayaṃ lohaṃ śāṅkhaṃ vai sphaṭikamayam |

pātrārthaṃ dhārayed yogī paripūrṇaṃ ca māgadham || 332 ||

【菩譯】石泥及與鐵，珂及於琉璃，如是鉢聽畜，滿足摩陀量。

caturaṅgulaṃ bhavec chastraṃ kubjaṃ vai vastucchedanaḥ|

śilpavidyāṃ na śikṣeta yogi yogaparāyaṇaḥ||333||

【菩譯】爲割截衣故，聽畜四寸刀，刃如半月曲，不得學伎術，

【實譯】四指量刀子，刀如半月形，爲以割截衣，修行者聽畜。

krayavikrayo na kartavyo yoginā yogivāhinā |

ārāmikaiś ca kartavyam etad dharmaṃ vadāmy aham || 334 ||

【菩譯】如實修行人，不得市販買[1]，所須倩白衣，及諸優婆塞。

① 原字作“賣”，依《高麗大藏經》改爲“買”。

【實譯】勿學工巧明[①]，亦不應賣買，若須使淨人，此法我所說。
guptendriyaṃ tathārthajñaṃ sūtrānte vinaye tathā |
gṛhasthair na ca saṃsṛṣṭaṃ yoginaṃ taṃ vadāmy aham || 335 ||
【菩譯】常護於諸根，知於如實義，讀誦修多羅，及學諸毘尼，不與白衣雜，修行人如是。
【實譯】常守護諸根，善解經律義，不狎諸俗人，是名修行者。
śūnyāgāre śmaśāne vā vṛkṣamūle guhāsu vā |
palāle ’bhyavakāśe ca yogī vāsaṃ prakalpayet || 336 ||
【菩譯】空處與塚間，窟中林樹下，尸陀林草中，乃至於露地，如實修行人，應住如是處。
【實譯】樹下及巖穴，野屋與塚間，草窟及露地，修行者應住。
trivastraprāvṛto nityaṃ śmaśānādy atra kutracit |
vastrārthaṃ saṃvidhātavyaṃ yaś ca dadyāt sukhāgatam || 337 ||
【菩譯】三衣常隨身，不畜餘錢財，爲身須衣服，他自與聽受。
【實譯】塚間及餘處，三衣常隨身，若闕衣服時，來施者應受。
yugamātrānusārī syāt piṇḍabhakṣaparāyaṇaḥ |
kusumebhyo yathā bhramarās tathā piṇḍaṃ samācaret || 338 ||
【菩譯】爲乞食出行，亦不左右視，視前六尺地，安庠而直進，如蜂採諸花，乞食亦如是。
【實譯】乞食出遊行，前視一尋地，攝念而行乞，猶如蜂採花。
gaṇe ca gaṇasaṃsṛṣṭe bhikṣuṇīṣu ca yad bhavet |
tad dhi ājīvasaṃsṛṣṭaṃ na tat kalpati yogināṃ || 339 ||
【菩譯】比丘比丘尼，衆中衆所雜，我爲佛子說，此是惡命活。
【實譯】鬧衆所集處，衆雜比丘尼，活命與俗交，皆不應乞食。
rājāno rājaputrāś ca amātyāḥ śreṣṭhinastathā |
piṇḍārthe nopadeśeta yogī yogaparāyaṇaḥ || 340 ||
【菩譯】如實修行者，不聽此處食，王小王王子，大臣及長者，爲求於飲食，一切不得往。
【實譯】諸王及王子，大臣與長者，修行者乞食，皆不應親近。
mṛtasūtakulānnaṃ ca mitraprītisamanvitam |
bhikṣubhikṣuṇisaṃsṛṣṭaṃ na tat kalpati yogināṃ || 341 ||
【菩譯】死家及生家，親家所[②]愛家，比丘雜等衆，修行者不食。
【實譯】生家及死家，親友所愛家，僧尼和雜家，修行者不食。
vihāre yatra vai dhūmaḥ pacyate vidhivat sadā |
uddiśya yat kṛtaṃ cāpi na tat kalpati yogināṃ || 342 ||

① 這句屬於上一頌。
② 原字作“及”，依《高麗大藏經》改爲“所”字。

【菩譯】寺舍烟不斷，常作種種食，故爲人所作，行者不應食。
【實譯】寺中烟不斷，常作種種食，及故爲所造，修行者不食。
utpādabhaṅganirmuktaṃ sadasatpakṣavarjitam |
lakṣyalakṣaṇasaṃyuktaṃ yogī lokaṃ vibhāvayet || 343 ||
【菩譯】離有無朋黨，能見可見縛，行者觀世間，離於生滅法。
【實譯】行者觀世間，能相與所相，皆悉離生滅，亦離於有無。

【實譯】大乘入楞伽經卷第七

【實譯】偈頌品第十之二

samādhibalasaṃyuktam abhijñair vaśitaiś ca vai |
na cirāt tu bhaved yogī yady utpādaṃ na kalpayet || 344 ||
【菩譯】三昧力相應，及諸通自在，若不生分別，不久得如法。
【實譯】若諸修行者，不起於分別，不久得三昧，力通及自在。
aṇukālapradhānebhyaḥ kāraṇebhyo na kalpayet |
hetupratyayasaṃbhūtaṃ yogī lokaṃ na kalpayet || 345 ||
【菩譯】從微塵勝人，緣中莫分別，諸因緣和合，行者不分別。
【實譯】修行者不應，妄執從微塵，時勝性作者，緣生於世間。
svakalpakalpitaṃ lokaṃ citraṃ vai vāsanoditam |
pratipaśyet sadā yogī māyāsvapnopamaṃ bhavam || 346 ||
【菩譯】分別諸世間，種種從熏生，行者如實觀，三有如幻夢。
【實譯】世從自分別，種種習氣生，修行者應觀，諸有如夢幻。
apavādasamāropavarjitaṃ darśanaṃ sadā |
dehabhogapratiṣṭhābhaṃ tribhavaṃ na vikalpayet || 347 ||
【菩譯】莫分別三有，身資生住持，離於有無謗，亦離有無見。
【實譯】恒常見遠離，誹謗及建立，身資及所住，不分別三有。
kṛtabhaktapiṇḍo niścitam[1] ṛjuṃ saṃsthāpya vai tanum |
buddhāṃś ca bodhisattvāṃś ca namas kṛtya punaḥ punaḥ || 348 ||
【菩譯】飲食如服藥，身心常正直，一心專恭敬，佛及諸菩薩。
【實譯】不思想飲食，正念端身住，數數恭敬禮，諸佛及菩薩。
vinayāt sūtrayuktibhyāṃ tattvaṃ saṃhṛtya yogavit |
pañcadharmasvacittaṃ ca nairātmyaṃ ca vibhāvayet || 349 ||
【菩譯】如實修行者，應知諸律相，及諸修多羅，簡擇諸法相，五法體及心，修行無我相。
【實譯】善解經律中，眞實理趣法，五法二無我，亦思惟自心。

① N *niścittam;* V *niścitam.*

pratyātmadharmatāśuddhā bhūmayo buddhabhūmi ca |
etad vibhāvayed yogī mahāpadme ’bhiṣicyate || 350 ||
【菩譯】清淨內法身，諸地及佛地，如是修行者，住於大蓮花，諸佛大慈悲，如意手摩頂。
【實譯】內證淨法性，諸地及佛地，行者修習此，處蓮花灌頂。
vibhrāmya gatayaḥ sarvā bhavād udvegamānasaḥ |
yogān ārabhate citrāṃ gatvā śivapathīṃ śubhām || 351 ||
【菩譯】去來於六道，諸有生厭心，發起如實行，至尸陀林中。
【實譯】沉輪諸趣中，厭離於諸有，往塚間靜處，修習諸觀行。
somabhāskarasaṃsthānaṃ padmapatrāṃśusaprabham |
gaganāgnicitrasadṛśaṃ yogī puñjān prapaśyate || 352 ||
【菩譯】日月形體相，及於花海相，虛空火種種，修行者見法。
nimittāni ca citrāṇi tīrthyamārgaṃ nayanti te|
śrāvakatve nipātyanti pratyekajinagocare||353||
【菩譯】見如是諸相，取於外道法，亦隨聲聞道，及緣覺境界。
vidhūya sarvāṇy etāni nirābhāso yadā bhavet|
tadā buddhakarādityāḥ sarvakṣetrasamāgatāḥ|
śiro hi tasya mārjanti nimittaṃ tathatānugāḥ||354||
【菩譯】遠離如是等，住於寂靜處，時佛妙光明，往於諸國土。
摩彼菩薩頂，此摩頂妙相，隨順眞如法，爾時得妙身。
asty anākārato bhāvaḥ śāśvatocchedavarjitaḥ|
sadasatpakṣavigatāḥ kalpayiṣyanti madhyamam||355||
【菩譯】有無因法體，離於斷常法，謗於有無法，是分別中道。
【實譯】有物無因生，妄謂離斷常，亦謂離有無，妄計爲中道。
ahetuvāde kalpyante ahetūcchedadarśanam |
bāhyabhāvāparijñānān nāśayiṣyanti madhyamam || 356 ||
【菩譯】分別無諸因，無因是斷見，見種種外法，是人滅中道。
【實譯】妄計無因論，無因是斷見，不了外物故，壞滅於中道。
bhāvagrāhaṃ na mokṣyante mā bhūducchedadarśanam |
samāropāpavādena deśayiṣyanti madhyamam || 357 ||
【菩譯】不捨諸法相，恐有斷絕相，有無是謗法，如是說中道。
【實譯】恐墮於斷見，不捨所執法，以建立誹謗，妄說爲中道。
cittamātrāvabodhena bāhyabhāvā vyudāśrayā |
vinivṛttir vikalpasya pratipat saiva madhyamā || 358 ||

【菩譯】覺但是內心，不滅於外法，轉虛妄分別，即是中道法。
【實譯】以覺了惟心，捨離於外法，亦離妄分別，此行契中道。
cittamātraṃ na dṛśyanti dṛśyābhāvān na jāyate |
pratipan madhyamā caiṣā mayā cānyaiś ca deśitā || 359 ||
【菩譯】惟心無可見，離於心不生，即是中道法，我及諸佛說。
【實譯】惟心無有境，無境心不生，我及諸如來，說此爲中道。
utpādaṃ cāpy anutpādaṃ bhāvābhāvaś ca śūnyatā |
naiḥsvabhāvyaṃ ca bhāvānāṃ dvayam etan na kalpayet || 360 ||
【菩譯】生及於不生，有物無物空，諸法無自體，莫分別二法。
【實譯】若生若不生，自性無自性，有無等皆空，不應分別二。
vikalpavṛttyā bhāvo na mokṣaṃ kalpenti bāliśāḥ |
na cittavṛttyasaṃbodhād dvayagrāhaḥ prahīyate || 361 ||
【菩譯】分別是有法，愚分別解脫，不覺心分別，離於二取相。
【實譯】不能起分別，愚夫謂解脫，心無覺智生，豈能斷二執？
svacittadṛśyasaṃbodhād dvayagrāhaḥ prahīyate |
prahāṇaṃ hi parijñānaṃ vikalpyasyāvināśakam || 362 ||
【菩譯】覺知自心見，時離於二見，如實知遠離，不滅分別相。
【實譯】以覺自心故，能斷二所執，了知故能斷，非不能分別。
cittadṛśyaparijñānād vikalpo na pravartate |
apravṛttir vikalpasya tathatā cittavarjitā || 363 ||
【菩譯】實知可見心，時知分別生，不生諸分別，是眞如離心。
【實譯】了知心所現，分別即不起，分別不起故，眞如心轉依。
tīrthyadoṣavinirmuktā pravṛttir yadi dṛśyate |
sā vidvadbhir bhaved grāhyā nivṛttiś cāvināśataḥ || 364 ||
【菩譯】離諸外道過，若見生諸法，彼智者應取，涅槃而不滅。
【實譯】若見所起法，離諸外道過，是智者所取，涅槃非滅壞。
asyāvabodhād buddhatvaṃ mayā buddhaiś ca deśitam |
anyathā kalpyamānaṃ hi tīrthyavādaḥ prasajyate || 365 ||
【菩譯】知此法是佛，我說及餘佛，若異見諸法，是說外道事。
【實譯】我及諸佛說，覺此即成佛，若更異分別，是則外道論。
ajāḥ prasūtajanmā vai acyutāś ca cyavanti ca |
yugapaj jalacandrābhā dṛśyante kṣetrakoṭiṣu || 366 ||
【菩譯】不生現於生，不退常現退，同時如水月，萬億國土見。

【實譯】不生而現生，不滅而現滅，普於諸億刹，頓現如水月。
ekadhā bahudhā bhūtvā varṣanti ca jvalanti vai |
citte cintamayā bhūtvā cittamātraṃ vadanti te || 367 ||
【菩譯】一身及無量，然火及注雨，心心體不異，故說但是心。
【實譯】一身爲多身，然火及注雨，隨機心中現，是故說惟心。
citteṣu cittamātraṃ ca acittā cittasaṃbhavā |
vicitrarūpasaṃsthānāś cittamātre gatiṃgatāḥ || 368 ||
【菩譯】心中但是心，心無心而生，種種色形相，所見惟是心。
【實譯】心亦是惟心，非心亦心起，種種諸色相，通達皆惟心。
maunīndraiḥ śrāvakai rūpaiḥ pratyekajinasādṛśaiḥ |
anyaiś ca vividhai rūpaiś cittamātraṃ vadanti te || 369 ||
【菩譯】佛及聲聞身，辟支佛身等，復種種色身，但說是內心。
【實譯】諸佛與聲聞，緣覺等形像，及餘種種色，皆說是惟心。
ārūpyarūpaṃ hy ārūpair nārakāṇāṃ ca nārakam |
rūpaṃ darśyanti sattvānāṃ cittamātrasya kāraṇam || 370 ||
【菩譯】無色界無色，色界及地獄，色現爲衆生，但是心因緣。
【實譯】從於無色界，乃至地獄中，普現爲衆生，皆是惟心作。
māyopamaṃ samādhiṃ ca kāyaṃ cāpi manomayam |
daśa bhūmīś ca vaśitāḥ parāvṛttā labhanti te || 371 ||
【菩譯】如幻三昧法，而身如意生，十地心自在，菩薩轉得彼。
【實譯】如幻諸三昧，及以意生身，十地與自在，皆由轉依得。
svavikalpaviparyāsaiḥ prapañcas panditaiś ca vai |
dṛṣṭaśrutamatajñāte bālā badhyanti saṃjñayā || 372 ||
【菩譯】自心分別名，戲論而搖動，依見聞生知，愚癡依相知。
【實譯】愚夫爲相縛，隨見聞覺知，自分別顚倒，戲論之所動。
nimittaṃ paratantraṃ hi yan nāma tatra kalpitam |
parikalpitanimittaṃ pāratantryāt pravartate || 373 ||
【菩譯】相是他力體，彼依名分別，分別是諸相，依他力法生。
buddhyā vivecyamānaṃ hi na tantraṃ nāpi kalpitam|
niṣpanno nāsti vai bhāvaḥ kathaṃ buddhyā prakalpyate ||374||
【菩譯】智慧觀諸法，無他力無相，畢竟無成就，智依何分別？
niṣpanno vidyate bhāvo bhāvābhāvavivarjitaḥ|
bhāvābhāvavinirmuktau dvau svabhāvau kathaṃ bhavet ||375||

【菩譯】若有成就法，離於有無法，離於有無體，二體云何有？

parikalpite svabhāve ca svabhāvau dvau pratiṣṭhitau|

kalpitaṃ dṛśyate citraṃ viśuddham āryagocaram||376||

【菩譯】分別二種體，二種體應有，分別見種種，清淨聖境界。

kalpitaṃ hi vicitrābhaṃ paratantre vikalpyate|

anyathā kalpyamānaṃ hi tīrthyavādaṃ samāśrayet||377||

【菩譯】分別是種種，分別是他力，若異分別者，是墮外道法[1]。

kalpanā kalpanety uktaṃ darśanād dhetusaṃbhavam|

vikalpadvayanirmuktaṃ niṣpannaṃ syāt tad eva hi||378||

【菩譯】分別是分別，見是因體相，分別說分別，見是因相生，離於二分別，即是成就法。

kṣetraṃ buddhāś ca nirmāṇā ekaṃ yānaṃ trayaṃ tathā|

na nirvāṇam ahaṃ sarve śūnyā utpattivarjitāḥ||379||

【菩譯】國土佛化身，一乘及三乘，無涅槃一切，空離一切生。

【實譯】一切空無生，我實不涅槃，化佛於諸剎，演三乘一乘。

ṣaṭtriṃśad buddhabhedāś ca daśa bhedāḥ pṛthak pṛthak |

sattvānāṃ cittasaṃtānā ete kṣetrāṇy abhājanam || 380 ||

【菩譯】佛三十差別，別復有十種，一切國土器，依諸衆生心。

【實譯】佛有三十六，復各有十種，隨衆生心器，而現諸剎土。

yathā hi kalpitaṃ bhāvaṃ khyāyate citradarśanam |

na hy asti citratā tatra buddhadharmaṃ tathā jagat || 381 ||

【菩譯】如分別法相，現見種種法，彼法無種種，法佛世間爾。

【實譯】法佛於世間，猶如妄計性，雖見有種種，而實無所有。

dharmabuddho bhaved buddhaḥ śeṣā vai tasya nirmitāḥ |

sattvāḥ svabījasaṃtānaṃ paśyante buddhadarśanaiḥ || 382 ||

【菩譯】法佛是眞佛，餘者依彼化，衆生自種子，見一切佛相。

【實譯】法佛是眞佛，餘皆是化佛，隨衆生種子，見佛所現身。

bhrāntinimittasaṃbandhād vikalpaḥ saṃpravartate |

vikalpā tathatā nānyā na nimittā vikalpanā || 383 ||

【菩譯】依迷惑轉心，能生於分別，眞不離分別，及不離於相。

【實譯】以迷惑諸相，而起於分別，分別不異眞，相不卽分別。

svābhāvikaś ca saṃbhogo nirmitaṃ pañcanirmitam |

ṣaṭtriṃśakaṃ buddhagaṇaṃ buddhaḥ svābhāviko bhavet || 384 ||

① 原字作“說”，依《高麗大藏經》改爲“法”字。

【菩譯】實體及受樂，化復作諸化，佛衆三十六，是諸佛實體。
【實譯】自性及受用，化身復現化，佛德三十六，皆自性所成。

nīle rakte ’tha lavaṇe śaṅkhe kṣīre ca śārkare |
kaṣāyaiḥ phalapuṣpādyaiḥ kiraṇā yatha bhāskare || 385 ||

【菩譯】如青赤及鹽，珂乳及石蜜，新果諸花等，如月諸光明。

na cānye na ca nānanye taraṅgā hy udadhāv iva|
vijñānāni tathā sapta cittena saha saṃyutā||386||

【菩譯】非一亦非異，如水中洪波，如是七識種，共於心和合。

udadheḥ pariṇāmo ’sau taraṅgāṇāṃ vicitratā|
ālayaṃ hi tathā citraṃ vijñānākhyaṃ pravartate||387||

【菩譯】如大海轉變，是故波種種，阿梨耶亦爾，名識亦如是。

cittaṃ manaś ca vijñānaṃ lakṣaṇārthaṃ prakalpyate|
abhinnalakṣaṇāny aṣṭau na ca lakṣyaṃ na lakṣaṇam||388||

【菩譯】心意及意識，分別外相義，八無差別相，非能見可見。

udadheś ca taraṅgāṇāṃ yathā nāsti viśeṣaṇam|
vijñānānāṃ tathā cite pariṇāmo na labhyate||389||

【菩譯】如大海水波，無有差別相，諸識於心中，轉變不可得。

cittena cīyate karma manasā ca vicīyate|
vijñānena vijānāti dṛśyaṃ kalpeti pañcabhiḥ||390||

【菩譯】心能造諸業，意是能分別，意識能知法，五識虛妄見。

nīlaraktaprakāra hi vijñānaṃ khyāyate nṛṇām|
taraṅgacittasādharmyaṃ vada kasmān mahāmune||391||

【菩譯】青赤白種種，衆生識現見，水波相對法，牟尼爲我說。

nīlaraktaprakāraṃ hi taraṅgeṣu na vidyate|
vṛttiś ca varṇyate cite lakṣaṇārthaṃ hi bāliśāḥ||392||

【菩譯】青赤白種種，水波中無是，愚癡見諸相，說於心中轉。

na tasya vidyate vṛttiḥ svacittaṃ grāhyavarjitam|
grāhye sati hi vai grāhas taraṅgaiḥ saha sādhyate||393||

【菩譯】心中無是體，離心無外見，若有於可取，應有於能取。

dehabhogapratiṣṭhānaṃ vijñānaṃ khyāyate nṛṇām|
tenāsya dṛśyate vṛttis taraṅgaiḥ saha sādṛśā||394||

【菩譯】身資生住持，說水波相似，衆生識現見，水波共相似。

udadhis taraṅgabhāvena nṛtyamāno vibhāvyate|

ālayasya tathā vṛttiḥ kasmād buddhyā na gṛhyate||395||
【菩譯】大海水波起，如舞轉現見，本識如是轉，何故知不取？
bālānāṃ buddhivaikalyād ālayaṃ hy udadher yathā|
taraṅgavṛttisādharmyā dṛṣṭāntenopanīyate||396||
【菩譯】愚癡無智慧，本識如海波，水波轉相對，是故說譬喻。
udeti bhāskaro yadvat samaṃ hīnottame jane|
tathā tvaṃ lokapradyota tattvaṃ deśesi bāliśān||397||
【菩譯】如日出世間，平等照衆生，如是世尊燈，不爲愚說法。
kṛtvā dharmeṣvavasthānaṃ kasmāt tattvaṃ na bhāṣase|
bhāṣase yadi tattvaṃ vai tattvaṃ cite na vidyate||398||
【菩譯】住於眞如法，何故不說實？若說於實法，心中無實法。
udadher yathā taraṅgāṇi darpaṇe supine yathā|
dṛśyante yugapat kāle tathā cittaṃ svagocare|
vaikalyād viṣayāṇāṃ hi kramavṛttyā pravartate||399||
【菩譯】如海中水波，如鏡及於夢，如自心境界，等見無前後，無一時境界，是故次第生。
vijñānena vijānāti manasā manyate punaḥ|
pañcānāṃ khyāyate dṛśyaṃ kramo nāsti samāhite||400||
【菩譯】識能知諸法，意復能分別，五識現見法，寂靜無次第。
citrācāryo yathā kaścic citrāntevāsiko ’pi vā|
citrārthe nāmayed raṅgaṃ deśanāpi tathā mama||401||
【菩譯】如世間畫師，及畫師弟子，我住於妙法，爲實修行說。
raṅge na vidyate citraṃ na kuḍye na ca bhājane|
sattvānāṃ karṣaṇārthāya raṅgaiś citraṃ vikalpyate||402||
【黄譯】畫並不在色彩、牆壁或器皿中，爲了吸引衆生，而用色彩繪畫。
deśanāvyabhicārī ca tattvaṃ hy akṣaravarjitam|
kṛtvā dharma vyavasthānaṃ tattvaṃ deśemi yoginām||403||
【黄譯】言說變異不定，眞實摒棄文字，我確立正法，向修行者宣示眞實。
tattvaṃ pratyātmagatikaṃ kalpyakalpanavarjitam|
deśemi jinaputrāṇāṃ bālānāṃ deśanānyathā||404||
【菩譯】離分別分別，是內身實智，我諸佛子說，不爲於愚人。
vicitrā hi yathā māyā dṛśyate na ca vidyate|
deśanā hi tathā citrā dṛśyate ’vyabhicāriṇī||405||
【菩譯】亦如幻種種，可見無如是，說種種亦爾，說亦爾不爾。

deśanā hi yad anyasya tad anyasyāpy adeśanā|
āture āture yadvad bhiṣagdravyaṃ prayacchati|
buddhā hi tadvat sattvānāṃ cittamātraṃ vadanti te||406||
【菩譯】爲一人說法，不爲餘人說，如人病不同，醫師處藥別，諸佛爲衆生，隨心說諸法。
bāhyavāsanabījena vikalpaḥ saṃpravartate|
tantraṃ hi yena gṛhṇāti yad gṛhṇāti sa kalpitam||407||
【菩譯】依外法種子，分別說現法，心取他力法，可取是分別。
【實譯】由外熏習種，而生於分別，不取於眞實，而取妄所執。
bāhyam ālambanaṃ gṛhyaṃ cittaṃ cāśritya jāyate |
dvidhā pravartate bhrāntis tṛtīyaṃ nāsti kāraṇam || 408 ||
【菩譯】依止心種子，觀取外境界，二種轉迷惑，更無第三因。
【實譯】迷惑依內心，及緣於外境，但由此二起，更無第三緣。
yasmāc ca jāyate bhrāntir yad āśritya ca jāyate |
ṣaḍdvādaśāṣṭādaśakaṃ cittam eva vadāmy aham || 409 ||
【菩譯】以迷惑不生，依何法不生？六十十八法，是故惟說心。
【實譯】迷惑依內外，而得生起已，六十二十八，故我說爲心。
svabījagrāhyasaṃbandhād ātmagrāhaḥ prahīyate |
cittakalpāvatāreṇa dharmagrāhaḥ prahīyate || 410 ||
【菩譯】自心見外法，見彼離於我，若入心分別，能離諸法相。
【實譯】知但有根境，則離於我執，悟心無境界，則離於法執。
yat tu ālayavijñānaṃ tad vijñānaṃ pravartate |
ādhyātmikaṃ hy āyatanaṃ bhaved bāhyaṃ yad ābhayā || 411 ||
【菩譯】依於阿梨耶，能生於諸識，愚癡內身入，心見於外入。
【實譯】由依本識故，而有諸識生，由依內處故，有似外影現。
nakṣatrakeśagrahaṇaṃ svapnarūpaṃ yathābudhaiḥ |
saṃskṛtāsaṃskṛtaṃ nityaṃ kalpyate na ca vidyate || 412 ||
【菩譯】取星宿毛輪，如夢中見色，有爲無爲常，分別無如是。
【實譯】無智恒分別，有爲及無爲，皆悉不可得，如夢星毛輪。
gandharvanagaraṃ māyā mṛgatṛṣṇāmbhasāṃ yathā |
asanto vā vidṛśyante paratantraṃ tathā bhavet || 413 ||
【菩譯】乾闥婆城幻，如禽獸愛水，無如是見有，他力法亦爾。
【實譯】如乾闥婆城，如幻如焰水，非有而見有，緣起法亦然。
ātmendriyopacāraṃ hi tricitte deśayāmy aham |

cittaṃ manaś ca vijñānaṃ svalakṣaṇavisaṃyutā || 414 ||
【菩譯】我諸根形相，我說三種心，心意及意識，離於自體相，心意及意識，離於他體相。
【實譯】我依三種心，假說根境我，而彼心意識，自性無所有。
cittaṃ manaś ca vijñānaṃ nairātmyaṃ syād dvayaṃ tathā |
pañca dharmāḥ svabhāvā hi buddhānāṃ gocaro hy ayam || 415 ||
【菩譯】心意及意識，無我無二體，五法自體相，是諸佛境界。
【實譯】心意及與識，無我有二種，五法與自性，是諸佛境界。
lakṣaṇena bhavet trīṇī ekaṃ vāsanahetukāḥ |
raṅgaṃ hi yathāpy ekaṃ kuḍye citraṃ vidṛśyate || 416 ||
【菩譯】就相有三種，依於一熏因，如綵色一種，壁上見種種。
【實譯】習氣因爲一，而成於三相，如以一彩色，畫壁見種種。
nairātmyamadvayaṃ cittaṃ manovijñānam eva ca |
pañca dharmāḥ svabhāvā hi mama gotre na santi te || 417 ||
【菩譯】二種無我心，意及諸識相，五種法體相，我性無如是。
【實譯】五法二無我，自性心意識，於佛種性中，皆悉不可得。
cittalakṣaṇanirmuktaṃ vijñānamanavarjitam |
dharmasvabhāvavirahaṃ gotraṃ tāthāgataṃ labhet || 418 ||
【菩譯】遠離諸心相，識離於意相，諸法體如是，是我之境界，離於諸法體，是諸如來性。
【實譯】遠離心意識，亦離於五法，復離於自性，是爲佛種性。
kāyena vācā manasā na tatra kriyate śubham |
gotraṃ tāthāgataṃ śuddhaṃ samudācāravarjitam || 419 ||
【菩譯】身口及意業，彼不作白法，如來性清淨，離於諸修行。
【實譯】若身語意業，不修白淨法，如來淨種性，則離於現行。
abhijñair vaśitaiḥ śuddhaṃ samādhibalamaṇḍitam |
kāyaṃ manomayaṃ cittaṃ gotraṃ tāthāgataṃ śubham || 420 ||
【菩譯】自在淨諸通，三昧力莊嚴，種種意生身，是淨如來性。
【實譯】神通力自在，三昧淨莊嚴，種種意生身，是佛淨種性。
pratyātmavedyaṃ hy amalaṃ hetulakṣaṇavarjitam |
aṣṭamī buddhabhūmiś ca gotraṃ tāthāgataṃ bhavet || 421 ||
【菩譯】內身智離垢，離於諸因相，八地及佛地，是諸如來性。
【實譯】內自證無垢，遠離於因相，八地及佛地，如來性所成。
dūraṃgamā sādhumatī dharmameghā tathāgatī |
etad dhi gotraṃ buddhānāṃ śeṣā yānadvayāvahā || 422 ||

【菩譯】遠行善慧地，法雲與佛地，是諸佛之性，餘地三乘雜。
【實譯】遠行與善慧，法雲及佛地，皆是佛種性，餘悉二乘攝。
sattvasaṃtānabhedena lakṣaṇārthaṃ ca bāliśām |
deśyante bhūmayaḥ sapta buddhaiś cittavaśaṃ gatāḥ || 423 ||
【菩譯】依衆生身別，及爲愚癡相，爲說七種地，故佛說心地。
【實譯】如來心自在，而爲諸愚夫，心相差別故，說於七種地。
vākkāyacittadauṣṭhulyaṃ saptamyāṃ na pravartate |
aṣṭamyāṃ hy āśrayas tasya svapnaughasamasādṛśaḥ || 424 ||
【菩譯】口身心諸障，七地中無是，八地中妙身，如夢瀑水相。
【實譯】第七地不起，身語意過失，第八地所依，如夢渡河等。
bhūmyaṣṭamyāṃ ca pañcamyāṃ śilpavidyākalāgamam |
kurvanti jinaputrā vai nṛpatvaṃ ca bhavālaye || 425 ||
【菩譯】八地及五地，學種種伎術，一切諸佛子，三有中作王。
【實譯】八地及五地，解了工巧明，諸佛子能作，諸有中之王。
utpādam atha notpādaṃ śūnyāśūnyaṃ na kalpayet |
svabhāvam asvabhāvatvaṃ cittamātre na vidyate || 426 ||
【菩譯】生及與不生，不分空不空，實及於不實，心中無如是。
【實譯】智者不分別，若生若不生，空及與不空，自性無自性，但惟是心量，而實不可得。
idaṃ tathyam idaṃ tathyam idaṃ mithyā vikalpayet |
pratyekaśrāvakāṇāṃ ca deśanā na jinaurasām || 427 ||
【菩譯】此實此非實，莫分別此實，緣覺及聲聞，非爲佛子說。
【實譯】爲諸二乘說，此實此虛妄，非爲諸佛子，故不應分別。
sac cāsac ca sato naiva kṣaṇikaṃ lakṣaṇaṃ na vai |
prajñaptidravyasan naiva cittamātre na vidyate || 428 ||
【菩譯】有無有非實，亦無有空相，假名及實法，心中一切無。
【實譯】有非有悉非，亦無剎那相，假實法亦無，惟心不可得。
bhāvā vidyanti saṃvṛtyā paramārthe na bhāvakāḥ |
niḥsvabhāveṣu yā bhrāntis tatsatyaṃ saṃvṛtir bhavet || 429 ||
【菩譯】依世諦有法，第一義悉無，無實法迷惑，是諸世諦法。
【實譯】有法是俗諦，無性第一義，迷惑於無性，是則爲世俗。
asatsu sarvadharmeṣu prajñaptiḥ kriyate mayā |
abhilāpo vyavahāraś ca bālānāṃ tattvavarjitaḥ || 430 ||
【菩譯】一切法無法，我說於假名，言語及受用，愚癡見是實。

【實譯】一切法皆空，我爲諸凡愚，隨俗假施設，而彼無眞實。
abhilāpasaṃbhavo bhāvo vidyate hy arthagocaraḥ |
abhilāpasaṃbhavo bhāvo dṛṣṭvā vai nāsti vidyate || 431 ||
【菩譯】從於言語法，是實有境界，從言語生法，見法無如是。
【實譯】由言所起法，則有所行義，觀見言所生，皆悉不可得。
kuḍyābhāve yathā citraṃ chāyāyāṃ sthāṇuvarjite |
ālayaṃ tu tathā śuddhaṃ taraṃge na virājate || 432 ||
【菩譯】如離壁無畫，亦如影離像，本淨識亦爾，爲水波不現。
【實譯】如離壁無畫，離質亦無影，藏識若清淨，諸識浪不生。
naṭavat tiṣṭhate cittaṃ mano vidūṣasādṛśam |
vijñānapañcakaiḥ sārdhaṃ dṛśyaṃ kalpati raṅgavat || 433 ||
【菩譯】如幻心亦爾，意如狡猾者，識共於五種，分別見如采。
deśanādharmaniṣyando yac ca niṣyandanirmitam|
buddhā hy ete bhavet paurāḥ śeṣā nirmāṇavigrahāḥ||434||
【菩譯】說是眞法習，所有集作化，是諸佛根本，餘者應化佛。
【實譯】依法身有報，從報起化身，此爲根本佛，餘皆化所現。
dṛśyaṃ na vidyate cittaṃ cittaṃ dṛśyāt pramuhyate |
dehabhogapratiṣṭhānam ālayaṃ khyāyate nṛṇām || 435 ||
【菩譯】心迷可見中，可見心中無，身資生住持，即阿梨耶現。
cittaṃ manaś ca vijñānaṃ svabhāvaṃ dharmapañcakam|
nairātmyaṃ dvitayaṃ śuddhaṃ prabhāṣante vināyakāḥ||436||
【菩譯】心意及意識，實體五種法，二種無我淨，諸佛如來說。
tārkikāṇām aviṣayaṃ śrāvakāṇāṃ na caiva hi|
yaṃ deśayanti vai nāthā pratyātmagatigocaram||437||
【菩譯】虛妄覺非境，及聲聞亦爾，是內身境界，諸佛如來說。
dīrghahrasvādisaṃbaddhamanyonyataḥ pravartate|
astitvasādhakā nāsti asti nāstitvasādhakam||438||
【菩譯】長短等相待，彼此相依生，有能成於無，無能成於有。
aṇuśo vibhajya dravyaṃ na vai rūpaṃ vikalpayet|
cittamātravyavasthānaṃ kudṛṣṭyā na prasīdati||439||
【菩譯】及分別微塵，色體不分別，說但是於心，邪見不能淨。
mā śūnyatāṃ vikalpetha māśūnyam iti vā punaḥ|
nāstyasti kalpanaiveyaṃ kalpyam arthaṃ na vidyate||440||

【菩譯】是中分別空，不空亦如是，有無但分別，可說無如是。
【實譯】不應妄分別，空及以不空，妄計於有無，言義不可得。
guṇāṇudravyasaṃghātai rūpaṃ bālair vikalpyate |
ekaikam aṇuśo nāsti ato 'py arthaṃ na vidyate || 441 ||
【菩譯】功德微塵合，愚癡分別色，一一微塵無，是故無是義。
【實譯】凡愚妄分別，德實塵聚色，一一塵皆無，是故無境界。
svacittaṃ dṛśyasaṃsthānaṃ bahirdhā khyāyate nṛṇām |
bāhyaṃ na vidyate dṛśyam ato 'py arthaṃ na vidyate || 442 ||
【菩譯】自心見形相，衆生見外有，外無可見法，是故無是義。
【實譯】衆生見外相，皆由自心現，所見既非有，故無諸外境。
citraṃ keśoṇḍukaṃ māyāṃ svapnagandharvam eva ca |
alātaṃ mṛgatṛṣṇā ca asantaṃ khyāyate nṛṇām || 443 ||
【菩譯】心如毛輪幻，夢乾闥婆城，火輪禽獸愛，實無而人見。
nityānityaṃ tathaikatvam ubhayaṃ nobhayaṃ tathā|
anādidoṣasaṃbaddhā bālāḥ kalpenti mohitāḥ||444||
【菩譯】常無常及一，二及於不二，無始過所縛，愚癡迷分別。
yānavyavasthā naivāsti yānam ekaṃ vadāmy aham|
parikarṣaṇārthaṃ bālānāṃ yānabhedaṃ vadāmy aham||445||
【菩譯】我不說三乘，但說於一乘，爲攝取衆生，是故說一乘。
vimuktayas tathā tisro dharmanairātmyam eva ca|
samatājñānakleśākhyā vimuktyā te vivarjitāḥ||446||
【菩譯】解脫有三種，亦說法無我，平等智煩惱，依解脫分別。
yathā hi kāṣṭham udadhau taraṅgair vipravāhyate|
tathā ca śrāvako mūḍho lakṣaṇena pravāhyate||447||
【菩譯】亦如水中木，爲波之所漂，如是癡聲聞，爲諸相漂蕩。
niṣṭhāgatir na tattasyā na ca bhūyo nivartate|
samādhikāyaṃ saṃprāpya ā kalpānna prabudhyate||448||
【菩譯】彼無究竟處，亦復不還生，得寂滅三昧，無量劫不覺。
vāsanākleśasaṃbaddhā paryutthānairvisaṃyutāḥ|
samādhimadamattās te dhātau tiṣṭhanty anāsrave||449||
【菩譯】是聲聞之定，非我諸菩薩，離諸隨煩惱，依習煩惱縛，三昧樂境醉，住彼無漏界。
yathā hi mattaḥ puruṣo madyābhāvād vibudhyate|
tathā te buddhadharmākhyaṃ kāyaṃ prāpsyanti māmakam||450||

【菩譯】如世間醉人，酒消然後寤，彼人然後得，我佛法身體。
paṅkamagno yathā hastī itas tato na dhāvati|
samādhimadamagnā vai tathā tiṣṭhanti śrāvakāḥ||451||
【菩譯】如衆沒深泥，身東西動搖，如是三昧醉，聲聞沒亦爾。
【實譯】如象溺深泥，不能復移動，聲聞住三昧，昏墊亦復然。

【菩譯】入楞伽經卷第十

【菩譯】總品第十八之二

adhiṣṭhānaṃ narendrāṇāṃ praṇidhānair viśodhitam |
abhiṣekasamādhyādyaṃ prathamā daśamī ca vai || 452 ||
【菩譯】依諸佛住持，諸願力清淨，受職及三昧，功德及十地。
ākāśaṃ śaśaśṛṅgaṃ ca vandhyāyāḥ putra eva ca|
asantaś cābhilapyante tathā bhāveṣu kalpanā||453||
【菩譯】虛空及兎角，及與石女兒，分別法如是，無而說名字。
vāsanāhetukaṃ lokaṃ nāsan na sadasat kvacit|
ye paśyanti vimucyante dharmanairātmyakovidāḥ||454||
【菩譯】因熏種世間，非有非無處，能見得解脫，解於法無我。
【實譯】若見諸世間，習氣以爲因，離有無俱非，法無我解脫。
svabhāvakalpitaṃ nāma parabhāvaś ca tantrajaḥ |
niṣpannaṃ tathatety uktaṃ sūtre sūtre sadā mayā || 455 ||
【菩譯】實體分別名，他體從因生，我說是成就，諸經常說是。
【實譯】自性名妄計，緣起是依他，眞如是圓成，我經中常說。
vyañjanaṃ padakāyaṃ ca nāma cāpi viśeṣataḥ |
bālāḥ sajanti durmedhā yathā paṅke mahāgajāḥ || 456 ||
【菩譯】字句名身等，於名身勝法，愚癡人分別，如象沒深泥。
devayānaṃ brahmayānaṃ śrāvakīyaṃ tathaiva ca|
tāthāgataṃ ca pratyekaṃ yānāny etān vadāmy aham||457||
【菩譯】天乘及梵乘，及於聲聞乘，如來及緣覺，我說如是乘。
yānānāṃ nāsti vai niṣṭhā yāvac cittaṃ pravartate|
cite tu vai parāvṛtte na yānaṃ na ca yāyinaḥ||458||
【菩譯】諸乘不可盡，有心如是生，心轉滅亦無，無乘及乘者。
cittaṃ vikalpo vijñaptir mano vijñānam eva ca|
ālayaṃ tribhavaś ceṣṭā ete cittasya paryayāḥ||459||
【菩譯】心分別及識，意及於意識，阿梨耶三有，思惟心異名。

【實譯】心意及與識，分別與表示，本識作三有，皆心之異名。
āyuruṣmātha vijñānam ālayo jīvitendriyam |
manaś ca manavijñānaṃ vikalpasya viśeṣaṇam || 460 ||
【菩譯】命及於煖識，阿梨耶命根，意及於意識，是分別異名。
【實譯】壽及於煖識，阿賴耶命根，意及與意識，皆分別異名。
cittena dhāryate kāyo mano manyati vai sadā |
vijñānaṃ cittaviṣayaṃ vijñānaiḥ saha chindati || 461 ||
【菩譯】心住持於身，意常覺諸法，識自心境界，共於識分別。
【實譯】心能持於身，意恒審思慮，意識諸識俱，了自心境界。
tṛṣṇā hi mātā ity uktā avidyā ca tathā pitā |
viṣayāvabodhād vijñānaṃ buddha ity upadiśyate || 462 ||
【菩譯】我說愛是母，無明以爲父，識覺諸境界，是故說名佛。
arhanto hy anuśayāḥ skandhāḥ saṃghaḥ skandhakapañcakaḥ|
nirantarāntaracchedāt karma hy ānantaraṃ bhavet||463||
【菩譯】諸使是怨家，衆和合是陰，無於相續體，斷彼名無間。
nairātmyasya dvayaṃ kleśās tathaivāvaraṇadvayam|
acintyapariṇāminyāś cyuter lābhās tathāgatāḥ||464||
【菩譯】二無我煩惱，及二種無我，不可思議變，無生死名佛。
siddhāntaś ca nayaś cāpi pratyātmaṃ śāsanaṃ ca vai|
ye paśyanti vibhāgajñā na te tarkavaśaṃ gatāḥ||465||
【菩譯】意相應法體，我法是內身，若能如是見，彼不隨妄覺。
na bhāvo vidyate satyaṃ yathā bālair vikalpyate|
abhāvena tu vai mokṣaṃ kathaṃ necchanti tārkikāḥ||466||
【菩譯】實無於諸法，如愚癡分別，依虛妄無法，云何得解脫？
utpādabhaṅgasaṃbaddhaṃ saṃskṛtaṃ pratipaśyataḥ|
dṛṣṭidvayaṃ prapuṣṇanti na ca jānanti pratyayān||467||
【菩譯】生滅和合縛，見於有爲法，增長於二見，不失因緣法。
ekam eva bhavet satyaṃ nirvāṇaṃ manavarjitam|
kadalīsvapnamāyābhaṃ lokaṃ paśyed vikalpitam||468||
【菩譯】芭蕉夢幻等，是世間如是，惟是一法實，涅槃離意識。
rāgo na vidyate dveṣo mohaś cāpi na pudgalaḥ|
tṛṣṇāyā hy uditāḥ skandhā vidyante svapnasādṛśāḥ||469||
【菩譯】有貪及與瞋，及有癡無人，從愛生諸陰，陰有亦如夢。

yasyāṃ ca rātryāṃ dhigamo yasyāṃ ca parinirvṛtaḥ|
etasminn antare nāsti mayā kiṃcit prakāśitam||470||
【菩譯】何等夜證法，何等夜入滅，於此二中間，我不說一字。
pratyātmadharmasthititāṃ saṃdhāya kathitaṃ mayā|
taiś ca buddhair mayā caiva na ca kiṃcid viśeṣitam||471||
【菩譯】內身證於法，我依如是說，彼佛及我身，無有說勝法。
dravyavad vidyate hy ātmā skandhā lakṣaṇavarjitāḥ|
skandhā vidyanti bhāvena ātmā teṣu na vidyate||472||
【菩譯】實有神我物，五陰離彼相，陰體是實有，彼陰中無我。
【實譯】若實有我體，異蘊及蘊中，於彼求我體，畢竟不可得。
pratipattiṃ vibhāvanto kleśair mānuṣasaṃgamaiḥ |
mucyate sarvaduḥkhebhyaḥ svacittaṃ paśyato jagat || 473 ||
【菩譯】各各見分別，隨煩惱及使，得世間自心，離苦得解脫。
【實譯】一一觀世間，皆是自心現，於煩惱隨眠，離苦得解脫。
kāraṇaiḥ pratyayaiś cāpi yeṣāṃ lokaḥ pravartate |
cātuṣkoṭikayā yukto na te man nayakovidāḥ || 474 ||
【菩譯】諸因及因緣，世間如是生，是四法相應，彼不住我教。
sadasan na jāyate loko nāsan na sadasat kvacit|
pratyayaiḥ kāraṇaiś cāpi kathaṃ bālair vikalpyate||475||
【菩譯】非有無生法，離有無不生，愚云何分別，從因及諸緣。
na san nāsan na sadasad yadā lokaṃ prapaśyati|
tadā vyāvartate cittaṃ nairātmyaṃ cādhigacchati||476||
【菩譯】有無四句離，若能見世間，爾時轉心識，卽得無我法。
anutpannāḥ sarvabhāvā yasmāt pratyayasaṃbhavāḥ|
kāryaṃ hi pratyayāḥ sarve na kāryāj jāyate bhavaḥ||477||
【菩譯】諸法本不生，是故因緣生，諸緣卽是果，果中生於有。
kāryaṃ na jāyate kāryaṃ dvitvaṃ kārye prasajyate|
na ca dvitvaprasaṅgena kāryābhāvopalabhyate||478||
【菩譯】果中生二種，果中應有二，而二中無果，果中不見物。
ālambālam bavigataṃ yadā paśyati saṃskṛtam|
nimittaṃ cittamātraṃ hi cittamātraṃ vadāmy aham||479||
【菩譯】離於觀可觀，若見有爲法，離心惟是心，故我說惟心。
mātrāsvabhāvasaṃsthānaṃ pratyayair bhāvavarjitam|

niṣṭhābhāvaparaṃ brahma etāṃ mātrāṃ vadāmy aham||480||
【菩譯】量實體形相，離於緣實體，究竟第一淨，我說如是量。
prajñaptisatyato hy ātmā dravyaḥ sa hi na vidyate|
skandhānāṃ skandhatā tadvat prajñaptyā na tu dravyataḥ||481||
【菩譯】如假名爲我，無實法可見，如是陰陰體，是假名非實。
caturvidhā vai samatā lakṣaṇaṃ hetubhājanam|
nairātmyasamatā caiva caturthā yogayoginām||482||
【菩譯】平等有四種，相因及於生，無我亦平等，四修行者法。
vyāvṛttiḥ sarvadṛṣṭīnāṃ kalpyakalpanavarjitā|
anupalambho hy ajātiś ca cittamātraṃ vadāmy aham||483||
【菩譯】轉諸一切見，分別可分別，不見及不生，故我說惟心。
na bhāvaṃ nāpi cābhāvaṃ bhāvābhāvavivarjitam|
tathatā cittanirmuktaṃ cittamātraṃ vadāmy aham||484||
【菩譯】無法亦非無，離於有無體，眞如離於心，故我說惟心。
tathatā śūnyatā koṭī nirvāṇaṃ dharmadhātukam|
kāyaṃ manomayaṃ cittaṃ cittamātraṃ vadāmy aham||485||
【菩譯】眞如空實際，涅槃及法界，意生身及心，故我說惟心。
vikalpavāsanābaddhaṃ vicitraṃ cittasaṃbhavam|
bahirdhā jāyate nṝṇāṃ cittamātraṃ hi laukikam||486||
【菩譯】分別依熏習，種種生種種，衆生心見外，故我說惟心。
dṛśyaṃ na vidyate bāhyaṃ cittacitraṃ vidṛśyate|
dehabhogapratiṣṭhābhaṃ cittamātraṃ vadāmy aham||487||
【菩譯】可見無外物，見心種種見，身資生住持，故我說惟心。
śrāvakāṇāṃ kṣayajñānaṃ buddhānāṃ janmasaṃbhavam|
pratyekajinaputrāṇāṃ asaṃkleśāt pravartate||488||
【菩譯】諸聲聞盡智，諸佛如來生，一切辟支佛，無和合而生。
【實譯】聲聞爲盡智，緣覺寂靜智，如來之智慧，生起無窮盡。
bahirdhā nāsti vai rūpaṃ svacittaṃ dṛśyate bahiḥ |
anavabodhāt svacittasya bālāḥ kalpenti saṃskṛtam || 489 ||
【菩譯】無外諸色相，自心見外法，覺知於自心，愚分別有爲。
【實譯】外實無有色，惟自心所現，愚夫不覺知，妄分別有爲。
bāhyam artham ajānānaiḥ svacittacitradarśanam |
hetubhir vāryate mūḍhaiś cātuṣkoṭikayojitaiḥ || 490 ||

【菩譯】愚人不知外，自心種種見，譬喻遮愚人，著於四種法。
【實譯】不知外境界，種種皆自心，愚夫以因喻，四句而成立。
na hetavo na koṭyo vai dṛṣṭāntāvayavāni ca |
svacittaṃ hy arthasaṃkrāntaṃ yadi jānanti paṇḍitāḥ || 491 ||
【菩譯】無因無分別，譬喻五種論，自心體形相，能知是黠慧。
【實譯】智者悉了知，境界自心現，不以宗因喻，諸句而成立。
vikalpair na vikalpeta yad vikalpitalakṣaṇam |
kalpitaṃ ca samāśritya vikalpaḥ saṃpravartate || 492 ||
【菩譯】依分別可別，此是分別相，依止於分別，分別於現生。
【實譯】分別所分別，是爲妄計相，依止於妄計，而復起分別。
anyonyābhinnasaṃbandhād ekavāsanahetukāḥ |
āgantukatvāt tad dvayor na cittaṃ jāyate nṛṇām || 493 ||
【菩譯】一一別和合，是一種子因，客二法是二，故人心不生。
【實譯】展轉互相依，皆因一習氣，此二俱爲客，非衆生心起。
vikalpaṃ cittacaittārthī tribhave ca pratiṣṭhitāḥ |
yadarthābhāḥ pravartante svabhāvakalpito hi saḥ || 494 ||
【菩譯】分別心心法，住於二界中，現生於諸法，彼體是虛妄。
【實譯】安住三界中，心心所分別，所起似境界，是妄計自性。
ābhāsabījasaṃyogād dvādaśāyatanāni vai |
āśrayālambyasaṃyogāt prakriyā varṇyate mayā || 495 ||
【菩譯】因依現和合，故有十二入，依因觀和合，我不說是法。
【實譯】影像與種子，合爲十二處，所依所緣合，說有所作事。
yathā hi darpaṇe bimbaṃ keśoṇḍus timir asya vā |
tathā hi vāsanaiś channaṃ cittaṃ paśyanti bāliśāḥ || 496 ||
【菩譯】如鏡中見像[①]，眼瞎見毛輪，如是依熏心，愚癡人心見。
【實譯】猶如鏡中像，瞖眼見毛輪，習氣覆亦然，凡夫起妄見。
svavikalpakalpite hy arthe vikalpaḥ saṃpravartate |
artho na vidyate bāhyo yathā tīrthyair vikalpyate || 497 ||
【菩譯】共分別可別，而生於分別，如外道分別，無如是外相。
【實譯】於自分別境，而起於分別，如外道分別，外境不可得。
rajjuṃ yathā hy ajānānāḥ sarpaṃ gṛhṇanti bāliśāḥ |
svacittārtham ajānānā hy arthaṃ kalpenti bāhiram || 498 ||

① 原字作“僧”，依《高麗大藏經》改爲“像”字。

【菩譯】如人不識繩，而取以爲蛇，不識自心義，分別於外法。
【實譯】如愚不了繩，妄取以爲蛇，不了自心現，妄分別外境。
tathā hi rajjuṃ rajjutve ekatvānyatvavarjitam |
kiṃ tu svacittadoṣo ’yaṃ yena rajjur vikalpyate || 499 ||
【菩譯】而乘於乘體，離於一二中，以分別於乘，是自心過失。
【實譯】如是繩自體，一異性皆離，但自心倒惑，妄起繩分別。
na hi yo yena bhāvena kalpyamāno na lakṣyate |
na tan nāsty avagantavyaṃ dharmāṇām eṣa dharmatā || 500 ||
【菩譯】依何法何體，分別不能見，不得言彼無，諸法體如是。
astitvapūrvakaṃ nāsti asti nāstitvapūrvakam|
ato nāsti na gantavyaṃ astitvaṃ na ca kalpayet||501||
【菩譯】依有故言無，依無故言有，故不得言無，亦不得言有。
kalpitaṃ kalpyamānaṃ hi yad idaṃ na tad ātmakam|
anātmakaṃ kathaṃ dṛṣṭvā vikalpaḥ saṃpravartate||502||
【菩譯】卽分別分別，此非彼法體，云何見無體，而生於分別？
【實譯】妄計分別時，而彼性非有，云何見非有，而起於分別？
rūpaṃ rūpātmanā nāsti tathā ghaṭapaṭādayaḥ |
avidyamāne dṛśye tu vikalpas tena jāyate || 503 ||
【菩譯】色體無色身，如瓶及疊等，可見是無法，云何有分別？
【實譯】色性無所有，瓶衣等亦然，但由分別生，所見終無有。
vikalpas te yadi bhrāntāv anādimati saṃskṛte |
bhāvānāṃ bhāvatā kena bhrāmitā brūhi me mune || 504 ||
【菩譯】若分別是迷，有爲法無始，何法迷衆生？牟尼爲我說。
【實譯】無始有爲中，迷惑起分別，何法令迷惑？願佛爲我說。
bhāvānāṃ bhāvatā nāsti cittamātraṃ ca dṛśyate |
apaśyamānaḥ svacittaṃ vikalpaḥ saṃpravartate || 505 ||
【菩譯】諸法無法體，而說惟是心，不見於自心，而起於分別。
【實譯】諸法無自性，但惟心所現，不了於自心，是故生分別。
kalpitaṃ yadi vai nāsti yathā kalpati bāliśaḥ |
anyathā vidyate cāsau na ca buddhyāvagamyate || 506 ||
【菩譯】若分別是無，如愚癡分別，彼法無異體，而智不能覺。
【實譯】如愚所分別，妄計實非有，異此之所有，而彼不能知。
āryāṇāṃ yadi vā so ’sti nāsau bālair vikalpitaḥ |

āryāṇām atha mithyāsau āryā bālaiḥ samaṃ gatāḥ || 507 ||
【菩譯】若聖有彼法，非凡妄分別，若聖妄有彼，聖愚癡無別。
【實譯】諸聖者所有，非愚所分別，若聖同於凡，聖應有虛妄。
āryāṇāṃ nāsti vai bhrāntir yasmāc cittaṃ viśodhitam |
aśuddhacittasaṃtānā bālāḥ kalpenti kalpitam || 508 ||
【菩譯】聖人無迷惑，以得心清淨，愚人無信心，故分別分別。
【實譯】以聖治心淨，是故無迷惑，凡愚心不淨，故有妄分別。
mātā yathā hi putrasya ākāśāt phalam ānayet |
etad dhi putra mā kranda gṛhṇa citram idaṃ phalam || 509 ||
【菩譯】如母爲諸子，虛空將果來，汝取果莫啼，兒取種種果。
【實譯】如母語嬰兒，汝勿須啼泣，空中有果來，種種任汝取。
tathāhaṃ sarvasattvānāṃ vicitraiḥ kalpitaiḥ phalaiḥ |
pralobhya deśemi nayaṃ sadasatpakṣavarjitam || 510 ||
【菩譯】我於諸衆生，分別種種果，令貪種種說，離有無朋黨。
【實譯】我爲衆生說，種種妄計果，令彼愛樂已，法實離有無。
abhūtvā yasya vai bhāvaḥ pratyayair na ca saṃkulaḥ |
ajātapūrvaṃ taj jātam alabdhātmakam eva ca || 511 ||
【菩譯】若本無法體，非因非從因，本不生始生，亦無其身體。
【實譯】諸法先非有，諸緣不和合，本不生而生，自性無所有。
alabdhātmakaṃ hy ajātaṃ ca pratyayair na vinā kvacit |
utpannam api te bhāvo pratyayair na vinā kvacit || 512 ||
【菩譯】無身亦非生，離因緣無處，生滅諸法體，離因緣處無。
【實譯】未生法不生，離緣無生處，現生法亦爾，離緣不可得。
evaṃ samāsataḥ paśyan nāsan na sadasat kvacit |
pratyayair jāyate bhūtam avikalpyaṃ hi paṇḍitaiḥ || 513 ||
【菩譯】略觀察如是，有無非餘處，從因緣生法，智者莫分別。
【實譯】觀實緣起要，非有亦非無，非有無俱非，智者不分別。
ekatvānyatvakathāḥ kutīrthyāḥ kurvanti bāliśāḥ |
pratyayair na ca jānanti māyāsvapnopamaṃ jagat || 514 ||
【菩譯】說一體二體，外道愚癡說，世間如幻夢，不從因緣生。
【實譯】外道諸愚夫，妄說一異性，不了諸緣起，世間如幻夢。
abhidhānaviṣayaṃ yānaṃ mahāyānam anuttaram |
arthaṃ sunītaṃ hi mayā na ca budhyanti bāliśāḥ || 515 ||

【菩譯】依言語境界，大乘無上法，我依了義說，而愚癡不覺。
【實譯】我無上大乘，超越於名言，其義甚明了，愚夫不覺知。
mātsaryair ye praṇītāni śrāvakais tīrthakais tathā |
vyabhicaranti te hy arthaṃ yasmāt tarkeṇa deśitāḥ || 516 ||
【菩譯】聲聞及外道，依嫉妬說法，於義不相應，以依妄覺說。
【實譯】聲聞及外道，所說皆慳悋，令義悉改變，皆由妄計起。
lakṣaṇaṃ bhāva saṃsthānaṃ nāma caiva caturvidham |
etad ālambanīkṛtya kalpanā saṃpravartate || 517 ||
【菩譯】相體及形相，名是四種法，觀於如是法，故生於分別。
【實譯】諸相及自體，形狀及與名，攀緣此四種，而起諸分別。
ekadhā bahudhā ye tu brahmakāyavaśaṃgatāḥ |
somabhāskarayor bhāvā[1] ye nāśenti na te sutāḥ || 518 ||
【菩譯】分別一二多，彼隨梵天縛，日月及諸天，是見非我子。
【實譯】計梵自在作，一身與多身，及日月運行，彼非是我子。
āryadarśanasaṃpannā yathābhūtagatiṃgatāḥ |
saṃjñāvivartakuśalā vijñāne ca paraṃgatāḥ || 519 ||
【菩譯】聖人見正法，以如實修行，能轉虛妄相，亦離於去來。
【實譯】具足於聖見，通達如實法，善巧轉諸想，到於識彼岸。
eṣā hi mudrā muktānāṃ putrāṇāṃ mama śāsane |
bhāvābhāvavinirmuktā gatyāgativivarjitā || 520 ||
【菩譯】此是解脫印，我教諸佛子，離於有無法，亦離去來相。
【實譯】以此解脫印，永離於有無，及離於去來，是我法中子。
vyāvṛtte rūpavijñāne yadi karma vinaśyati |
nityānityaṃ na prāpnoti saṃsāraś ca na vidyate || 521 ||
【菩譯】轉種種色識，若滅一切業，不應常無常，無世間生法。
【實譯】若色識轉滅，諸業失壞者，是則無生死，亦無常無常。
vinirvṛttikāle pradhvastaṃ rūpaṃ deśān nivartate |
nāstyastidoṣanirmuktaṃ karma tiṣṭhati ālaye || 522 ||
【菩譯】於轉時若滅，色離於彼處，離於無過失，業住阿梨耶。
【實譯】而彼轉滅時，色處雖捨離，業住阿賴耶，離有無過失。
pradhvaṃsi patitaṃ rūpaṃ vijñānaṃ ca bhavālaye |
rūpavijñānasaṃbaddhaṃ na ca karma vinaśyati || 523 ||

① N *bhūtvā*

【菩譯】色是滅體相，識中有亦爾，色識共和合，而不失諸業。
【實譯】色識雖轉滅，而業不失壞，令於諸有中，色識復相續。
atha taiḥ saha saṃbaddhaṃ karma vai dhvasyate nṛṇām |
dhvaste tu karmasaṃbandhe na saṃsṛtir na nirvṛtiḥ || 524 ||
【菩譯】若共彼和合，衆生失諸業，若滅和合業，無縛無涅槃。
【實譯】若彼諸衆生，所起業失壞，是則無生死，亦無有涅槃。
atha dhvastam api taiḥ sārdhaṃ saṃsāre yadi jāyate |
rūpaṃ ca tena saṃbaddham abhinnatvād bhaviṣyati || 525 ||
【菩譯】若共於彼滅，生於世間中，色亦共和合，無差別應有。
【實譯】若業與色識，俱時而滅壞，生死中若生，色業應無別。
nābhinnaṃ na ca vai bhinnaṃ cittaṃ rūpaṃ vikalpanāt |
pradhvaṃso nāsti bhāvānāṃ sadasatpakṣavarjanāt || 526 ||
【菩譯】有別亦無別，但是心分別，諸法無滅體，離有無朋黨。
【實譯】色心與分別，非異非不異，愚夫謂滅壞，而實離有無。
kalpitaḥ paratantraś ca anyonyābhinnalakṣaṇāt |
rūpe hy anityatā yadvad anyonyajanakāś ca vai || 527 ||
【菩譯】假名因緣法，迭共無差別，如色中無常，迭共生諸法。
【實譯】緣起與妄計，展轉無別相，如色與無常，展轉生亦爾。
anyo ’nanyavinirmuktaḥ kalpito nāvadhāryate |
nāstyasti kathaṃ bhavati rūpe cānityatā yathā || 528 ||
【菩譯】離於彼此相，分別不可知，無有有何成？如色中無常。
【實譯】既離異非異，妄計不可知，如色無常性，云何說有無？
kalpitena sudṛṣṭena paratantro na jāyate |
paratantreṇa dṛṣṭena kalpitas tathatā bhavet || 529 ||
【菩譯】若善見分別，即不起他力，見[①]於他力法，亦不起分別。
【實譯】善達於妄計，緣起則不生，由見於緣起，妄計則眞如。
kalpitaṃ hi vināśete mama netrī vinaśyate |
samāropāpavādaṃ ca kurvate mama śāsane || 530 ||
【菩譯】若滅於分別，是滅於我法，於我法中作，亦謗於有無。
【實譯】若滅妄計性，是則壞法眼，便於我法中，建立及誹謗。
evaṃvidhā yadā yasmin kāle syur dharmadūṣakāḥ |
sarve ca te hy asaṃkathyā mama netrīvināśakāḥ || 531 ||

① 原字作“是”，依《高麗大藏經》改爲“見”字。

【菩譯】是諸謗法人，於何時中有？是滅我法輪，不得共彼語。
【實譯】如是色類人，當毀謗正法，彼皆以非法，滅壞我法眼。
anālapyāś ca vidvadbhir bhikṣukāryaṃ ca varjayet |
kalpitaṃ yatra nāśenti samāropāpavādinaḥ || 532 ||
【菩譯】智者不共語，不共比丘法，已滅於分別，妄見離有無。
【實譯】智者勿共語，比丘事亦棄，以滅壞妄計，建立誹謗故。
keśoṇḍukamāyābhaṃ svapnagandharvasādṛśam |
marīcyābhadṛśakalpo yeṣāṃ nāstyastidarśanāt || 533 ||
【菩譯】見如毛輪幻，如夢乾闥婆，亦見如陽焰，時見於有無。
【實譯】若隨於分別，起於有無見，彼如幻毛輪，夢焰與乾城。
nāsau śikṣati buddhānāṃ yas teṣāṃ saṃgrahe caret |
dvayāntapatitā hy ete anyeṣāṃ ca vināśakāḥ || 534 ||
【菩譯】彼人不覺佛，若有人攝彼，彼人墮二邊，亦壞於餘人。
【實譯】彼非學佛法，不應與同住，以自墮二邊，亦壞他人故。
viviktaṃ kalpitaṃ bhāvaṃ ye tu paśyanti yoginaḥ |
bhāvābhāvavinirmuktaṃ teṣāṃ vai saṃgrahe caret || 535 ||
【菩譯】若知寂靜法，是實修行者，離於有無法，應攝取彼人。
【實譯】若有修行者，觀於妄計性，寂靜離有無，攝取與同住。
ākarā hi yathā loke suvarṇamaṇimuktijāḥ |
akarmahetukāś citrā upajīvyāś ca bāliśām || 536 ||
【菩譯】如有處可出，金銀諸珍寶，無業作種種，而衆生受用。
【實譯】如世間有處，出金摩尼珠，彼雖無造作，而衆生受用。
tathā hi sattvagotrāṇi citrā vai karmavarjitā |
dṛśyābhāvān na karmāsti na ca vai karmajā gatiḥ || 537 ||
【菩譯】衆生眞如性，不由於業有，不見故無業，亦非作業生。
【實譯】業性亦如是，遠離種種性，所見業非有，非不生諸趣。
bhāvānāṃ bhāvatā nāsti yathā tv āryair vibhāvyate |
kiṃ tu vidyanti vai bhāvā yathā bālair vikalpitāḥ || 538 ||
【菩譯】諸法無法體，如聖人分別，而有於諸法，如愚癡分別。
【實譯】如聖所了知，法皆無所有，愚夫所分別，妄計法非無。
yadi bhāvā va[①] vidyante yathā bālair vikalpitāḥ |
asatsu sattvabhāveṣu saṃkleśo nāsti kasyacit || 539 ||

① N *na*

【菩譯】若法無如是，如愚癡分別，無有一切法，衆生亦無染。
【實譯】若愚所分別，彼法非有者，既無一切法，衆生無雜染。
bhāvavaicitryasaṃkleśāt saṃsāraṃ[1] indriyopagaḥ |
ajñānatṛṣṇāsaṃbaddhaḥ pravartate śarīriṇām || 540 ||
【菩譯】諸法依心有，煩惱亦如是，生死諸世間，隨於諸根轉。
【實譯】以有雜染法，無明愛所繫，能起生死身，諸根悉具足。
yeṣāṃ tu bhāvo vai nāsti yathā bālair vikalpitaḥ |
teṣāṃ na vidyate vṛttir indriyāṇāṃ na yoginaḥ || 541 ||
【菩譯】無明愛和合，而生於諸身，餘人恒無法，如愚癡分別，若人法不生，行者不見根。
【實譯】若謂愚分別，此法皆無者，則無諸根生，彼非正修行。
yadi bhāvā na vidyante bhāvasaṃsārahetavaḥ |
ayaṃ tena bhaven mokṣo bālānāṃ kriyavarjitaḥ || 542 ||
【菩譯】若諸法是無，能作世間因，愚人離於作，自然應解脫。
【實譯】若無有此法，而爲生死因，愚夫不待修，自然而解脫。
bālāryāṇāṃ viśeṣas te bhāvābhāvāt kathaṃ bhavet |
āryāṇāṃ nāsti vai bhāvo vimokṣatrayacāriṇām || 543 ||
【菩譯】愚聖無差別，有無云何成？聖人無法體，以修三解脫。
【實譯】若無有彼法，凡聖云何別？亦則無聖人，修行三解脫。
skandhāś ca pudgalā dharmāḥ svasāmānyā alakṣaṇāḥ |
pratyayānīndriyāś caiva śrāvakāṇāṃ vadāmy aham || 544 ||
【菩譯】五陰及人法，有同有異相，諸因緣及根，我爲聲聞說。
【實譯】諸蘊及人法，自共相無相，諸緣及諸根，我爲聲聞說。
ahetucittamātraṃ tu vibhūti bhūmayas tathā |
pratyātmatathatāṃ śuddhāṃ deśayāmi jinaurasām || 545 ||
【菩譯】無因惟於心，妙事及諸地，內身眞如淨，爲諸佛子說。
【實譯】惟心及非因，諸地與自在，內證淨眞如，我爲佛子說。
bhaviṣyanty anāgate kāle mama śāsanadūṣakāḥ |
kāṣāyavāsovasanāḥ sadasatkāryavādinaḥ || 546 ||
【菩譯】於未來世有，謗於我法輪，身披於袈裟，說有無諸法。
【實譯】未來世當有，身著於袈裟，妄說於有無，毀壞我正法。
asantaḥ pratyayair bhāvā vidyante hy āryagocaram |
kalpito nāsti vai bhāvaḥ kalpayiṣyanti tārkikāḥ || 547 ||

[1] N *saṃsāra*

【菩譯】無法因緣有，是聖人境界，分別無法體，妄覺者分別。

【實譯】緣起法無性，是諸聖所行，妄計性無物，計度者分別。

bhaviṣyanty anāgate kāle kaṇabhugbālajātikāḥ |
asatkāryavādadurdṛṣṭyā janatāṃ nāśayanti ca || 548 ||

【菩譯】未來世有人，噉糠愚癡種，無因而邪見，破壞世間人。

【實譯】未來有愚癡，揭那諸外道，說於無因論，惡見壞世間。

aṇubhyo jagad utpannam aṇavaś cāpy ahetukāḥ |
navadravyāṇi nityāni kudṛṣṭyā deśayiṣyati || 549 ||

【菩譯】從微塵生世，而微塵無因，九種物是常，邪見如是說。

【實譯】妄說諸世間，從於微塵生，而彼塵無因，九種實物常。

dravyairārabhyate dravyaṃ guṇaiś caiva guṇās tathā |
bhāvānāṃ bhāvatām anyāṃ satīṃ vai nāśayiṣyati || 550 ||

【菩譯】從物生於物，功德生功德，此法異於法，分別是體是。

【實譯】從實而成實，從德能生德，眞法性異此，毀謗說言無。

ādimān hi bhavel loko yady abhūtvā pravartate |
pūrvā ca koṭir naivāsti saṃsārasya vadāmy aham || 551 ||

【菩譯】若本無始生，世間應有本，我說於世間，無有於本際。

【實譯】若本無而生，世間則有始，生死無前際，是我之所說。

tribhavaḥ sarvasaṃkhyātaṃ yady abhūtvā pravartate |
śvānoṣṭrakharaśṛṅgāṇām utpattiḥ syān na saṃśayaḥ || 552 ||

【菩譯】三界諸衆生，是本無始生，狗駝驢無角，必應生無疑。

【實譯】三界一切物，本無而生者，駝驢狗生角，亦應無有疑。

yady abhūtvā bhavec cakṣū rūpaṃ vijñānam eva ca |
kaṭamukuṭapaṭādyānāṃ mṛtpiṇḍāt saṃbhavo bhavet || 553 ||

【菩譯】眼本無始有，色及識亦爾，席冠白疊等，泥團中應生。

【實譯】眼色識本無，而今有生者，衣冠及席等，應從泥團生。

paṭaiś ca vai kaṭo nāsti paṭo vai vīraṇais tathā |
eka ekatrā saṃbhūtaḥ pratyayaiḥ kiṃ na jāyate || 554 ||

【菩譯】於疊中無瓶，蒲中亦無疊，一於一中實，何故因不生？

【實譯】如疊中無席，蒲中亦無席，何不諸緣中，一一皆生席？

taj jīvaṃ tac charīraṃ ca yac cābhūtvā pravartate |
paravādā hy amī sarve mayā ca samudāhṛtāḥ || 555 ||

【菩譯】卽命卽是身，是本無始生，此是他說法，我說諸法異。

【實譯】彼命者與身，若本無而生，我先已說彼，皆是外道論。
uccārya pūrvapakṣaṃ ca matis teṣāṃ nivāryate |
nivārya tu matis teṣāṃ svapakṣaṃ deśayāmy aham || 556 ||
【菩譯】我領因緣法，然後遮他法，遮彼邪見者，後說於自法。
【實譯】我先所說宗，爲遮於彼意，旣遮於彼已，然後說自宗。
atorthaṃ[1] tīrthavādānāṃ kṛtam uccāraṇaṃ mayā |
mā me śiṣyagaṇo mūḍhaḥ sadasatpakṣamāśrayet || 557 ||
【菩譯】故領外道法，然後說正法，恐諸弟子迷，立於有無法。
【實譯】恐諸弟子衆，迷著有無宗，是故我爲其，先說外道論。
pradhānāj jagad utpannaṃ kapilāṅgo 'pi durmatiḥ |
śiṣyebhyaḥ saṃprakāśeti guṇānāṃ ca vikāritā || 558 ||
【菩譯】從勝人生世，迦毘羅惡意，爲諸弟子說，諸功德轉變。
【實譯】迦毘羅惡慧，爲諸弟子說，勝性生世間，求那所轉變。
na bhūtaṃ nāpi cābhūtaṃ pratyayair na ca pratyayāḥ |
pratyayānām asadbhāvād abhūtaṃ na pravartate || 559 ||
【菩譯】非實非不實，非從緣卽緣，以無諸因緣，無實法不生。
【實譯】諸緣無有故，非已生現生，諸緣旣非緣，非生非不生。
sadasatpakṣavigato hetupratyayavarjitaḥ |
utpādabhaṅgarahitaḥ svapakṣo lakṣyavarjitaḥ || 560 ||
【菩譯】離於有無法，離因亦離緣，離於生滅法，自法離可見。
【實譯】我宗離有無，亦離諸因緣，生滅及所相，一切皆遠離。
māyāsvapnopamaṃ lokaṃ hetupratyayavarjitam |
ahetukaṃ sadā paśyan vikalpo na pravartate || 561 ||
【菩譯】世間如幻夢，離諸因緣法，立因緣者見，是故生分別。
【實譯】世間如幻夢，因緣皆無性，常作如是觀，分別永不起。
gandharvamṛgatṛṣṇābhaṃ keśoṇḍukanibhaṃ sadā |
sadasatpakṣavigataṃ hetupratyayavarjitam |
ahetukaṃ bhavaṃ paśyaṃś cittadhārā viśudhyate || 562 ||
【菩譯】如禽獸愛水，乾闥婆毛輪，離於有無法，離因及於緣，見三有無因，如是見淨心。
【實譯】若能觀諸有，如焰及毛輪，亦如尋香城，常離於有無，因緣俱捨離，令心悉清淨。
vastu na vidyate paśyaṃś cittamātraṃ na vidyate |
avastukaṃ kathaṃ cittaṃ cittamātraṃ na yujyate || 563 ||

① N *ato 'rthaṃ*

【菩譯】何等人無事？但有於內心，遠離於心事，不得說惟心。
【實譯】若言無外境，而惟有心者，無境則無心，云何成唯識？
vastum ālambanīkṛtya cittaṃ saṃjāyate nṛṇām |
ahetukaṃ kathaṃ cittaṃ cittamātraṃ na yujyate || 564 ||
【菩譯】若觀於外事，衆生起於心，云何心無因？不得說惟心。
【實譯】以有所緣境，衆生心得起，無因心不生，云何成惟識？
tathatā cittamātraṃ ca āryavastunayasya tu |
vidyante na ca vidyante na te mannayakovidāḥ || 565 ||
【菩譯】眞如惟心有，何人無聖法？有及於非有，彼不解我法。
【實譯】眞如及惟識，是衆聖所行，此有言非有，彼非解我法。
grāhyagrāhakabhāvena yadi cittaṃ pravartate |
etad dhi laukikaṃ cittaṃ cittamātraṃ na yujyate || 566 ||
【菩譯】能取可取法，若心如是生，此是世間心，不應說惟心。
【實譯】由能取所取，而心得生起，世間心如是，故非是唯心。
dehabhogapratiṣṭhābhaṃ svapnavaj jāyate yadi |
dvicittatā prasajyeta na ca cittaṃ dvilakṣaṇam || 567 ||
【菩譯】身資生住持，若如夢中生，應有二種心，而心無二相。
【實譯】身資土影像，如夢從心生，心雖成二分，而心無二相。
svadhāraṃ hi yathā khaḍgaṃ svāgraṃ vai aṅgulir yathā |
na chindate na spṛśate tathā cittaṃ svadarśane || 568 ||
【菩譯】如刀不自割，指亦不自指，如心不自見，其事亦如是。
【實譯】如刀不自割，如指不自觸，而心不自見，其事亦如是。
na paraṃ na ca vai tantraṃ kalpitaṃ vastum eva ca |
pañca dharmā[①] dvicittaṃ ca nirābhāse na santi vai || 569 ||
【菩譯】非他非因緣，分別分別事，五法及二心，寂靜無如是。
【實譯】無有影像處，則無依他起，妄計性亦無，五法二心盡。
utpādakaṃ ca utpādyaṃ dvividhaṃ bhāvalakṣaṇam |
utpādakaṃ hi saṃdhāya naiḥsvabhāvyaṃ vadāmy aham || 570 ||
【菩譯】能生及於生，及二種法相，我意無能生，說法無自相。
【實譯】能生及所生，皆是自心相，密意說能生，而實無自性[②]。
atha vaicitryasaṃsthāne[③] kalpā ca yadi jāyate |

① N *pañcadharmā*
② 原字作“生”，依《高麗大藏經》改爲“性”字
③ N *vaicitryasaṃsthānaṃ*

ākāśe śaśaśṛṅge ca arthābhāsaṃ bhaviṣyati || 571 ||
【菩譯】種種形相體，若生於分別，虛空兎角等，彼體無應生。
【實譯】種種境形狀，若由妄計生，虛空與兎角，亦應成境相。
arthābhāsaṃ bhavec cittaṃ tad arthaḥ syād akalpitaḥ |
na ca vai kalpito hy arthaś cittādanyo ’bhilapyate[①] || 572 ||
【菩譯】若有諸法相，應有於外事，以無外分別，離心更無法。
【實譯】以境從心起，此境非妄計，然彼妄計境，離心不可得。
anādimati saṃsāre artho vai nāsti kutracit |
apuṣṭaṃ hi kathaṃ cittam arthābhāsaṃ pravartate || 573 ||
【菩譯】於無始世間，無有外諸法，以心無生因，而見於外義。
【實譯】無始生死中，境界悉非有，心無有起處，云何成影像？
yady abhāvena puṣṭiḥ syāc chaśaśṛṅge ’pi tad bhavet |
na cābhāvena vai puṣṭo vikalpaḥ saṃpravartate || 574 ||
【菩譯】若無因生長，兎角亦應生，以無因增長，云何生分別？
【實譯】若無物有生，兎角亦應生，不可無物生，而起於分別。
yathāpi dānīṃ naivāsti tathā pūrve ’pi nāsty asau |
anarthe arthasaṃbaddhaṃ kathaṃ cittaṃ pravartate || 575 ||
【菩譯】如現在無法，如是本亦無，無體體和合，云何心能生？
【實譯】如境現非有，彼則先亦無，云何無境中，而心緣境起？
tathatā śūnyatā koṭir nirvāṇaṃ dharmadhātukam |
anutpādaś ca dharmāṇāṃ svabhāvaḥ pāramārthikaḥ || 576 ||
【菩譯】眞如空實際，涅槃及法界，一切諸法生，是第一義法。
【實譯】眞如空實際，涅槃及法界，一切法不生，是第一義性。
nāstyastipatitā bālā hetupratyayakalpanaiḥ |
ahetukam anutpannaṃ bhavaṃ vai aprajānataḥ || 577 ||
【菩譯】凡夫墮有無，分別因及緣，無因本不生，不知於三有。
【實譯】愚夫墮有無，分別諸因緣，不能知諸有，無生無作者。
cittaṃ khyāti na dṛśyo ’sti viśeṣo ’nādihetukaḥ |
anādāv api nāsty artho viśeṣaḥ kena jāyate || 578 ||
【菩譯】心見於可見，無始因異見，無始亦無法，云何見異生？
【實譯】無始心所因，惟心無所見，旣無無始境，心從何所生？
yady abhāvena puṣṭiḥ syād daridro dhanavān bhavet |

① N *’bhilabhyate*

arthābhāve kathaṃ cittaṃ jāyate brūhi me mune || 579 ||
【菩譯】若無物能生，貧人應多財，云何生無物？牟尼爲我說。
【實譯】無物而得生，如貧應是富，無境而生心，願佛爲我說。
ahetukam idaṃ sarvaṃ na cittaṃ na ca gocaraḥ |
na ca vai puṣyate cittaṃ tribhavaṃ kriyavarjitam || 580 ||
【菩譯】此一切無心，而不無諸法。
【實譯】一切若無因，無心亦無境，心旣無所生，離三有所作。
utpādavinivṛttyartham anutpādaprasādhanam |
ahetuvādaṃ deśemi na ca bālair vibhāvyate |
anutpannam idaṃ sarvaṃ na ca bhāvā na santi ca || 581 ||
【黃譯】爲了消除生說，而確立不生說，我宣示無因說，愚夫們不理解。所有一切不生，也非事物不存在，
gandharvasvapnamāyākhyā bhāvā vidyanty ahetukāḥ|
anutpannān svabhāvāṃś ca śūnyāḥ kena vadāsi me||582||
【菩譯】乾闥婆夢幻，諸法無因有，無生無體相，空法爲我說。
samavāyavinirmukto yadā bhāvo na dṛśyate|
tadā śūnyam anutpannam asvabhāvaṃ vadāmy aham||583||
【菩譯】離於和合法，是不見諸法，爾時空無生，我說無法相。
svapnakeśoṇḍukaṃ māyā gandharva mṛgatṛṣṇikā|
ahetukā pi dṛśyante tathā lokavicitratā||584||
【菩譯】夢及毛輪幻，乾闥婆愛水，無因而有見，世間法亦爾。
samavāyastathaivaiko dṛśyābhāvānna vidyate|
na tu tīrthyadṛṣṭyā pralayo samavāyo na vidyate||585||
【菩譯】如是和合一，離於可見無，非諸外道見，和合無如是。
vigṛhyāhetuvādena anutpādaṃ prasādhayet|
anutpādaiḥ prasādhyante mama netrī na naśyati||586||
【菩譯】降伏依無因，成就於無生，若能成無生，我法輪不滅。
ahetuvādair deśyante tīrthyānāṃ jāyate bhayam|
kathaṃ kena kutaḥ kutra saṃbhavo ’hetuko bhavet||587||
【菩譯】說於無因相，外道生怖畏，云何爲何人？何處來諸法？何處生於法？無因而生法。
nāhetukam ahetutvaṃ yadā paśyanti paṇḍitāḥ|
tadā vyāvartate dṛṣṭir bhaṅgotpādānuvādinī||588||
【菩譯】生於無因中，而無於二因，若能智者見，爾時轉邪見。

kim abhāvo hy anutpāda utpādotpattilakṣaṇam|
atha bhāvasya nāmedaṃ nirarthaṃ vā bravīhi me||589||
【菩譯】說生一切法，無生爲無物，爲觀諸因緣，爾時轉邪見，爲有法有名，爲無法無名。
na ca bhāvo hy anutpādo na ca pratyayalakṣaṇam|
na ca bhāvasya nāmedaṃ na ca nāma nirarthakam||590||
【菩譯】而無法不生，亦非待因緣，名非依於法，而名非無體。
yatra śrāvakabuddhānāṃ tīrthyānāṃ ca agocaraḥ|
saptabhūmigatānāṃ ca tad anutpādalakṣaṇam||591||
【菩譯】聲聞辟支佛，外道非境界，住七地菩薩，彼則無生相。
hetupratyayavyāvṛttiṃ kāraṇasya niṣedhanam|
cittamātravyavasthānam anutpādaṃ vadāmy aham||592||
【菩譯】轉於因緣法，是故遮因義，惟說依於心，故我說無生。
ahetuvṛttiṃ bhāvānāṃ kalpyakalpavivarjitām|
sadasatpakṣanirmuktam anutpādaṃ vadāmy aham||593||
【菩譯】無因生諸法，離分別分別，離立於有無，故我說無生。
cittadṛśyavinirmuktaṃ svabhāvadvayavarjitam|
āśrayasya parāvṛttim anutpādaṃ vadāmy aham||594||
【菩譯】心離於可見，亦離於二體，轉於依止法，故我說無生。
na bāhyabhāvaṃ bhāvānāṃ na ca cittaparigraham|
sarvadṛṣṭiprahāṇaṃ yat tad anutpādalakṣaṇam||595||
【菩譯】不失外法體，亦不取內心，離一切邪見，此是無生相。
evaṃ śūnyāsvabhāvād yāt sarvadharmān vibhāvayet|
na jātu śūnyayā śūnyā kiṃ tv anutpādaśūnyayā||596||
【菩譯】如是空無相，一切應觀察，非生空空法，本不生是空。
kalāpaḥ pratyayānāṃ hi pravartate nivartate|
kalāpāc ca pṛthagbhūtaṃ na jātaṃ na nirudhyate||597||
【菩譯】諸因緣和合，生及與於滅，離於和合法，不生亦不滅。
bhāvo na vidyate hy anyaḥ kalāpāc ca pṛthak kvacit|
ekatvena pṛthaktvena yathā tīrthyair vikalpyate||598||
【菩譯】若離和合法，更無實法體，一體及異體，如外道分別。
sadasan na jāyate bhāvo nāsan na sadasat kvacit|
anyatra hi kalāpo ’yaṃ pravartate nivartate||599||
【菩譯】有無不生法，非實生不生，離於諸因緣，生及與不生。

saṃketamātram evedam anyonyāpekṣasaṃkalāt|
janyam arthaṃ na caivāsti pṛthak pratyayasaṃkalāt||600||
【菩譯】惟是於名字，彼此迭共鎖，可生體畢無，差別因緣鎖。
janyābhāvo hy anutpādaḥ tīrthyadoṣavivarjitaḥ|
deśemi saṃkalāmātraṃ na ca bālair vibhāvyate||601||
【菩譯】離可生無生，是離諸外道，我說惟是鎖，而凡夫不知。
yasya janyo hi bhāvo 'sti saṃkalāyāḥ pṛthak kvacit|
ahetuvādī vijñeyaḥ saṃkalāyā vināśakaḥ||602||
【菩譯】而可生法體，離鎖更無別，彼人無說因，破滅壞諸鎖。
pradīpadravyajātīnāṃ vyañjakā saṃkalā bhavet|
yasya bhāvo bhavet kaścit saṃkalāyāḥ pṛthak kvacit||603||
【菩譯】如燈了諸物，鎖亦應能了，若更有別法，離於鉤鎖體。
asvabhāvo hy anutpannaḥ prakṛtyā gaganopamaḥ|
saṃkalāyāḥ pṛthagbhūto yo dharmaḥ kalpito 'budhaiḥ||604||
【菩譯】無體亦不生，自性如虛空，離於鉤鎖法，愚癡異分別。
ayam anyam anutpādam āryāṇāṃ prāptidharmatā|
yaś ca tasya anutpādaṃ tad anutpādakṣāntiḥ syāt||605||
【菩譯】此是異不生，聖人所得法，彼法生不生，不生是無生。
yadā sarvam imaṃ lokaṃ saṃkalām eva paśyati|
saṃkalāmātram evedaṃ tadā cittaṃ samādhyate||606||
【菩譯】若見諸世間，即是緣鉤鎖，世誰是鉤鎖，爾時心得定。
ajñānatṛṣṇākarmādi saṃkalādhyātmikā bhavet|
khajamṛddaṇḍacakrādi bījabhūtādi bāhiram||607||
【菩譯】無明愛業等，是內鉤鎖法，幢泥團輪等，子四大外法。
parato yasya vai bhāvaḥ pratyayair jāyate kvacit|
na saṃkalāmātram evedaṃ na te yuktyāgame sthitāḥ||608||
【菩譯】依於他法體，是從因緣生，非惟鉤鎖體，不住量阿含。
yadi janyo na bhāvo 'sti syād buddhiḥ kasya pratyayāt|
anyonyapratyayā hy ete te tena pratyayāḥ smṛtāḥ||609||
【菩譯】若可生法無，智何法爲因？彼法迭共生，非是諸因緣。
uṣṇadravacalakaṭhinā bālair dharmā vikalpitāḥ|
kalāpo 'yaṃ na dharmo 'sti ato vai niḥsvabhāvatā||610||
【菩譯】煖濕動及堅，愚癡分別法，此鉤鎖無法，是故無體相。

vaidyā yathāturavaśāt kriyābhedaṃ prakurvate|
na tu śāstrasya bhedo ’sti doṣabhedas tu vidyate||611||
【菩譯】如醫師依病，說治病差別，而論無差別，依病故差別。
tathāhaṃ sattvasaṃtāne kleśadoṣaiḥ sudūṣitaiḥ|
indriyāṇāṃ balaṃ jñātvā nayaṃ deśemi bāliśān||612||
【菩譯】我依衆生身，爲說煩惱濁，知諸根及力，我爲愚法說。
na kleśendriyabhedena śāsanaṃ bhidyate mama|
ekam eva bhaved yānaṃ mārgama ṣṭāṅgikaṃ śivam||613||
【菩譯】煩惱根差別，我教無差別，我惟有一乘，清涼八聖道。
ghaṭapaṭamukuṭaviṣāṇahetukaśaśaviṣāṇānāstitvam|
yad dhetusamutpannaṃ sa ca nāsti te ’vagantavyam||614||
【菩譯】瓶疊冠及角，兎角無是因，無因依彼生，而無彼因法，而彼是無法，汝不得取無。
【實譯】因瓶衣角等，而說兎角無，是故不應言，無彼相因法。
astitvasādhakaṃ nāsti nāsti nāsti na yujyate |
astitvaṃ nāsty apekṣyaṃ hi anyonyāpekṣakāraṇam || 615 ||
【菩譯】依有因故無，依無不相應，有法對於無，是共相待法。
【實譯】無因有故無，是無不成無，有待無亦爾，展轉相因起。
kiṃcid āśritya punaḥ kiṃcit khyāyate yasya vai matam |
ahetukaṃ yad āśritya kiṃcic cāhetukaṃ na tu || 616 ||
【菩譯】若依少有法，見於少有法，無因見少法，少法是無因。
【實譯】若依止少法，而有少法起，是則前所依，無因而自有。
atha tad anyam āśritya tad apy anyasya khyāyate |
anavasthā prasajyeta kiṃcic ca kiṃ ca no bhavet || 617 ||
【菩譯】若彼依餘法，彼此迭共見，如是無窮過，少亦無少體。
【實譯】若彼別有依，彼依復有依，如是則無窮，亦無有少法。
āśritya parṇakāṣṭhādīn yathā māyā prasajyate |
vastu tadvat samāśritya vaicitryaṃ khyāyate nṛṇām || 618 ||
【菩譯】依於色木等，如幻可見法，如是依止事，人見有種種。
【實譯】如依木葉等，現種種幻相，衆生亦如是，依事種種現。
māyājālaṃ na parṇāni na kāṣṭhaṃ na ca śarkarā |
māyaiva dṛśyate bālair māyākāreṇa cāśrayam || 619 ||
【菩譯】幻師非色等，非木亦非石，愚癡見如幻，依止於幻身。
【實譯】依於幻師力，令愚見幻相，而於木葉等，實無幻可得。

tathā vastu samāśritya yadi kiṃcid vinaśyati |
dṛśyakāle dvayaṃ nāsti kathaṃ kiṃcid vikalpyate || 620 ||
【菩譯】依止於實事，若見於少事，見時無二法，云何見少事？
【實譯】若依止於事，此法則便壞，所見既無二，何有少分別？
vikalpair vikalpitaṃ nāsti vikalpaś ca na vidyate |
vikalpe hy avidyamāne tu na saṃsṛtir na nirvṛtiḥ || 621 ||
【菩譯】分別無分別，而非無分別，若分別無法，無縛無解脫。
【實譯】分別無妄計，分別亦無有，以分別無故，無生死涅槃。
vikalpe hy avidyamāne tu vikalpo na pravartate |
apravṛttiṃ kathaṃ cittaṃ cittamātraṃ na yujyate || 622 ||
【菩譯】以分別無法，故不生分別，若不生分別，不得說惟心。
【實譯】由無所分別，分別則不起，云何心不起，而得有惟心？
anekamatibhinnatvāc chāsane nāsti sāratā |
sārābhāvān na mokṣo ’sti na ca lokavicitratā || 623 ||
【菩譯】種種心差別，法中無實法，以無實法故，無解脫世間。
【實譯】意差別無量，皆無眞實法，無實無解脫，亦無諸世間。
bāhyaṃ na vidyate dṛśyaṃ yathā bālair vikalpyate |
bimbavat khyāyate cittaṃ vāsanair bhramaṇīkṛtam || 624 ||
【菩譯】無外物可見，愚癡妄分別，如鏡像現心，因熏心迷沒。
【實譯】如愚所分別，外所見皆無，習氣擾濁心，似影像而現。
sarvabhāvā hy anutpannā asatsadasaṃbhavāḥ |
cittamātram idaṃ sarvaṃ kalpanābhiś ca varjitam || 625 ||
【菩譯】一切法不生，非有似有生，此一切惟心，離於諸分別。
【實譯】有無等諸法，一切皆不生，但惟自心現，遠離於分別。
bālair bhāvāḥ samākhyātāḥ pratyayair na tu paṇḍitaiḥ |
svabhāvacittanirmuktaś cittam āryopagaṃ śivam || 626 ||
【菩譯】愚人說諸法，從因非智者，實體離於心，聖人心是淨。
【實譯】說諸法從緣，爲愚非智者，心自性解脫，淨心聖所住。
sāṃkhyā vaiśeṣikā nagnā viprāḥ pāśupatās tathā |
asatsaddṛṣṭipatitā viviktārthavivarjitāḥ || 627 ||
【菩譯】僧佉毘世師，裸形婆羅門，及於自在天，無實墮邪見。
【實譯】數勝及露形，梵志與自在，皆墮於無見，遠離寂靜義。
niḥsvabhāvā hy anutpannāḥ śūnyā māyopamāmalāḥ |

kasyaite deśitā buddhais tvayā ca prativarṇitāḥ || 628 ||
【菩譯】無體亦無生，如空幻無垢，諸佛爲何說？佛爲何人說？
【實譯】無生無自性，離垢空如幻，諸佛及今佛，爲誰如是說？
yogināṃ śuddhacittānāṃ dṛṣṭitarkavivarjitāḥ |
buddhā deśenti vai yogaṃ mayā ca prativarṇitāḥ || 629 ||
【菩譯】修行清淨人，離邪見覺觀，諸佛如法說，我說亦如是。
【實譯】淨心修行者，離諸見計度，諸佛爲彼說，我亦如是說。
yadi cittam idaṃ sarvaṃ kasmiṃl lokaḥ pratiṣṭhitaḥ |
gamanāgamanaṃ kena dṛśyate bhūtale nṛṇām || 630 ||
【菩譯】若一切惟心，世間何處住？去來依何法？云何見地中？
【實譯】若一切皆心，世間何處住？何因見大地，衆生有去來？
śakunir yathā gagane vikalpena samīritaḥ |
apratiṣṭham anālambyaṃ carate bhūtale yathā || 631 ||
【菩譯】如鳥虛空中，依止風而去，不住不觀察，於地上而去。
【實譯】如鳥遊虛空，隨分別而去，無依亦無住，如履地而行。
tathā hi dehinaḥ sarve vikalpena samīritāḥ |
svacitte caṃkramante te gagane śakunir yathā || 632 ||
【菩譯】如是諸衆生，依分別風動，自心中去來，如空中飛鳥。
【實譯】衆生亦如是，隨於妄分別，遊履於自心，如鳥在虛空。
dehabhogapratiṣṭhābhaṃ brūhi cittaṃ pravartate |
ābhā vṛttiḥ kathaṃ kena cittamātraṃ vadāhi me || 633 ||
【菩譯】見身資生器，佛說心如是，云何因現見？惟心爲我說。
【實譯】身資國土影，佛說惟心起，願說影惟心，何因云何起？
dehabhogapratiṣṭhāś ca ābhā vṛttiś ca vāsanaiḥ |
saṃjāyate ayuktānām ābhā vṛttir vikalpanaiḥ || 634 ||
【菩譯】身資生住持，現見依熏生，無修行者生，現見生分別。
【實譯】身資國土影，皆由習氣轉，亦因不如理，分別之所生。
viṣayo vikalpito bhāvaś cittaṃ viṣayasaṃbhavam |
dṛśyacittaparijñānād vikalpo na pravartate || 635 ||
【菩譯】分別境界體，心依境界生，知於可見心，不復生分別。
【實譯】外境是妄計，心緣彼境生，了境是惟心，分別則不起。
nāma nāmni visaṃyuktaṃ yadā paśyati kalpitam |
buddhiboddhavyarahitaṃ saṃskṛtam ucyate tadā || 636 ||

【菩譯】若能見分別，離於覺所覺，名名不相合，是說有爲法。
【實譯】若見妄計性，名義不和合，遠離覺所覺，解脫諸有爲。
etā buddhir bhaved bodhyaṃ nāma nāmni vibhāvanam |
ye tv anyathāvabudhyante na te buddhā na bodhakāḥ || 637 ||
【菩譯】此惟是可覺，名名不相離，離於知可知，是說有爲法。
此惟是可覺，名名中不離，若人異覺知，不自覺他覺。
【實譯】名義皆捨離，此是諸佛法，若離此求悟，彼無覺自他。
pañca dharmāḥ[①] svabhāvāś ca vijñānāny aṣṭa eva ca |
dve nairātmye bhavet kṛtsno mahāyānaparigrahaḥ || 638 ||
【菩譯】五法實法本，及於八種識，二種無我法，攝取於大乘。
yadā buddhiś ca boddhavyaṃ viviktaṃ paśyate jagat|
nāsti nāma vikalpaś ca tadā nābhipravartate||639||
【菩譯】若見知可知，寂靜見世間，名名中分別，爾時不復生。
【實譯】若能見世間，離能覺所覺，是時則不起，名所名分別。
kriyākṣaravikalpānāṃ nivṛttiś cittadarśanāt |
adarśanāt svacittasya vikalpaḥ saṃpravartate || 640 ||
【菩譯】作名字分別，見彼不復生，不見於自心，是故生分別。
【實譯】由見自心故，妄作名字滅，不見於自心，則起彼分別。
catvāro ’rūpiṇaḥ skandhāḥ saṃkhyā teṣāṃ na vidyate |
bhūtair vilakṣaṇai rūpaṃ kathaṃ rūpabahutvatā || 641 ||
【菩譯】四陰無諸相，彼則無數法，云何色多種，四大異異相。
【實譯】四蘊無色相，彼數不可得，大種性各異，云何共生色？
lakṣaṇasya parityāgān na bhūtaṃ na ca bhautikam |
athānyalakṣaṇai rūpaṃ kasmāt skandhair na jāyate || 642 ||
【菩譯】捨於諸相法，無諸大及大，若有異色相，何故陰不生？
【實譯】由離諸相故，能所造非有，異色別有相，諸蘊何不生？
vimuktāyatanaskandhā yadā paśyaty alakṣaṇāḥ |
tadā nivartate cittaṃ dharmanairātmyadarśanāt || 643 ||
【菩譯】若見如是相，不見諸陰入。
【實譯】若見於無相，蘊處皆捨離，是時心亦離，見法無我故。
viṣayendriyabhedena vijñānaṃ jāyate ’ṣṭadhā |
lakṣaṇena bhavet trīṇi nirābhāse nivartate || 644 ||

① N *pañcadharmāḥ*

【菩譯】依境根及識，故生八種識，依相有三種，寂滅無如是。
【實譯】由根境差別，生於八種識，於彼無相中，是三相皆離。
ālayaṃ hi manasyātmā ātmīyaṃ jñānam eva ca |
pravartate dvayagrāhāt parijñānān nivartate || 645 ||
【菩譯】阿梨耶意我，我所及於智，因取於二法，知彼法即滅。
【實譯】意緣阿賴耶，起我我所執，及識二執取，了知皆遠離。
anyānanyavinirmuktaṃ yadā paśyaty asaṃcaram |
tadā dvayaṃ na kalpanti ātmā cātmīyam eva ca || 646 ||
【菩譯】離於彼此法，若見不相離，世間惟心分，世尊爲我說，不復分別二，我及於我所。
【實譯】觀見離一異，是則無所動，離於我我所，二種妄分別。
apravṛttaṃ na puṣṇāti na ca vijñānakāraṇam |
kāryakāraṇanirmuktaṃ niruddhaṃ na pravartate || 647 ||
【菩譯】不增長分別，亦無意識因，離於因及緣，非物亦非生。
【實譯】無生無增長，亦不爲識因，旣離能所作，滅已不復生。
vikalpaṃ cittamātraṃ ca lokaṃ kena vadāhi me |
kāraṇaiś ca visaṃyuktaṃ lakṣyalakṣaṇavarjitam || 648 ||
【菩譯】分別但是心，世尊爲我說，離於諸因緣，離能見可見。
【實譯】世間無能作，及離能所相，妄計及惟心，云何願爲說？
svacittaṃ dṛśyate citraṃ dṛśyākāraṃ vikalpitam |
cittadṛśyāparijñānād anyaṃ cittārthasaṃgrahāt || 649 ||
【菩譯】見自心種種，可見妄分別，不知自心見，不覺異心義。
【實譯】自心現種種，分別諸形相，不了心所現，妄取謂心外。
nāstitvadṛṣṭir bhavati yadā buddhyā na paśyati |
astitvaṃ hi kathaṃ tasya cittagrāhān na jāyate || 650 ||
【菩譯】無見邪見成。若於智不見，彼何故不有？彼人心取有，
【實譯】由無智覺故，而起於無見，云何於有性，而心不生著？
vikalpo na bhāvo nābhāvo ato ’stitvaṃ na jāyate |
cittadṛśyaparijñānād vikalpo na pravartate || 651 ||
【菩譯】分別非有無，故不生有心，不知惟心見，是故生分別。
【實譯】分別非有無，故於有不生，了所見惟心，分別則不起。
apravṛtti vikalpasya[①] parāvṛtti nirāśrayaḥ[②] |

① N *apravṛttivikalpasya*
② N *parāvṛttinirāśrayaḥ*

nivārya pakṣāṃś catvāro yadi bhāvā sahetukāḥ || 652 ||
【菩譯】無分別分別，是滅已無因，遮四種朋黨，若諸法有因。
【實譯】分別不起故，轉依無所著，則遮於四宗，謂法有因等。
saṃjñāntaraviśeṣo ’yaṃ kṛtaṃ kena na sādhitaḥ |
arthāpattir bhavet teṣāṃ kāraṇād vā pravartate || 653 ||
【菩譯】此異名字相，彼人作不成，彼應異自生，不爾應因生。
【實譯】此但異名別，所立皆不成，應知能作因，亦復不成立。
hetupratyayasaṃyogāt kāraṇapratiṣedhataḥ |
nityadoṣo nivāryate anityā yadi pratyayāḥ || 654 ||
【菩譯】因緣應和合，以遮因生法，我遮於常過，若諸緣無常。
【實譯】爲遮於能作，說因緣和合，爲遮於常過，說緣是無常。
na saṃbhavo na vibhavo anityatvād dhi bāliśām |
na hi naśyamānaṃ kiṃcid vai kāraṇatvena dṛśyate || 655 ||
【菩譯】是不生不滅，愚癡無常見，滅相法無法，不見作於因。
【實譯】愚夫謂無常，而實不生滅，不見滅壞法，而能有所作。
adṛṣṭaṃ hi kathaṃ kena nānityo jāyate bhavaḥ |
saṃgrahaiś ca damet sattvān śīlena ca vaśīkaret || 656 ||
【菩譯】故無常生有，云何人不見？我攝取衆生，依持戒降伏。
【實譯】何有無常法，而能有所生？
prajñayā nāśayed dṛṣṭiṃ vimokṣaiś ca vivardhayet |
lokāyatam idaṃ sarvaṃ yat tīrthyair deśyate mṛṣā || 657 ||
【菩譯】智慧滅邪見，依解脫增長，一切諸世俗，外道妄語說。
kāryakāraṇasaddṛṣṭyā svasiddhāntaṃ na vidyate|
aham ekaṃ svasiddhāntaṃ kāryakāraṇavarjitaḥ||658||
【菩譯】依因果邪見，自法不能立，但成自立法，離於因緣果。
deśemi śiṣyavargasya lokāyatavivarjitaḥ|
cittamātraṃ na dṛśyo ’sti dvidhā cittaṃ vidṛśyate|
grāhyagrāhakabhāvena śāśvatocchedavarjitam||659||
【菩譯】說諸弟子衆，離於世俗法，惟心可見無，心見於二種，離可取能取，亦離於斷常。
yāvat pravartate cittaṃ tāval lokāyataṃ bhavet|
apravṛttir vikalpasya svacittaṃ paśyato jagat||660||
【菩譯】但有心動轉，皆是世俗法，不復起轉生，見世是自心。
āyaṃ kāryābhinirvṛttir vyayaṃ kāryasya darśanam|

āyavyayaparijñānād vikalpo na pravartate||661||
【菩譯】來者是事生，去者是事滅，如實知去來，不復生分別。
nityam anityaṃ kṛtakam akṛtakaṃ parāparam|
evamādyāni sarvāṇi lokāyatanaṃ bhavet||662||
【菩譯】常無常及作，亦不作彼此，如是等一切，是皆世俗法。
devāsuramanuṣyāś ca tiryakpretayamālayāḥ|
gatayaḥ ṣaṭ samākhyātā yatra jāyanti dehinaḥ||663||
【菩譯】天人阿修羅，畜生鬼夜摩，衆生去彼處，我說於六道。
【實譯】天人阿修羅，鬼畜閻羅等，衆生在中生，我說爲六道。
hīnaütkṛṣṭamadhyena karmaṇā teṣu jāyate |
saraṃkṣya kuśalān sarvān viśeṣo mokṣa eva vā || 664 ||
【菩譯】上中下業因，能生於彼處，善護諸善法，得勝處解脫。
【實譯】由業上中下，於中而受生，守護諸善法，而得勝解脫。
kṣaṇe kṣaṇe tvayā yan maraṇam upapatti[①] ca |
deśyate bhikṣuvargasya abhiprāyaṃ vadāhi me || 665 ||
【菩譯】佛說念念生，生死及於退，爲比丘衆說，何意爲我說。
【實譯】佛爲諸比丘，說於所受生，念念皆生滅，請爲我宣說。
rūpād rūpāntaraṃ yadvac cittaṃ saṃbhūya bhajyate |
tasmād deśemi śiṣyāṇāṃ kṣaṇajanmaparaṃparām || 666 ||
【菩譯】心不至第二，已滅壞不續？我爲弟子說，念展轉生滅。
【實譯】色色不暫停，心心亦生滅，我爲弟子說，受生念遷謝。
rūpe rūpe vikalpasya saṃbhavo vibhavas tathā |
vikalpo hi bhavej jantur vikalpo ’nyo na vidyate || 667 ||
【菩譯】色色分別有，生及滅卽已，分別卽是人，離分別無人。
【實譯】色色中分別，生滅亦復然，分別是衆生，離分別非有。
kṣaṇe kṣaṇe yan na yuktam idaṃ pratyayabhāṣitam |
rūpagrāhavinirmuktaṃ na janma na ca bhajyate || 668 ||
【菩譯】我說於念法，依彼我說竟，離於取色相，不生亦不滅。
【實譯】我爲此緣故，說於念念生，若離取著色，不生亦不滅。
pratyayāḥ pratyayotpannā avidyātathatādayaḥ |
dharmadvayena vartante advayā tathatā bhavet || 669 ||
【菩譯】因緣從緣生，無明眞如等，依於二法生，眞如無是體。

① N *upapattiṃ*

【實譯】緣生非緣生，無明眞如等，二法故有起，無二卽眞如。

pratyayāḥ pratyayotpannā yadi dharmā viśeṣitāḥ |
nityādayo bhavet kāryaṃ kāraṇaṃ pratyayo bhavet || 670 ||

【菩譯】因緣從緣生，若爾無異法，從常生於果，果卽是因緣。

【實譯】若彼緣非緣，生法有差別，常等與諸緣，有能作所作。

nirviśiṣṭaṃ bhavet tīrthyaiḥ kāryakāraṇasaṃgrahāt |
vādas tava ca buddhānāṃ tasmān nāryo mahāmune || 671 ||

【菩譯】無異於外道，因果共相雜，佛及諸佛說，大牟尼無異。

【實譯】是則大牟尼，及諸佛所說，有能作所作，與外道無異。

śarīre vyāmamātre ca lokaṃ vai lokasamudayam |
nirodhagāminī pratipad deśayāmi jinaurasān || 672 ||

【菩譯】此一尋身中，苦諦及集諦，滅及於道諦，我爲諸弟子。

【實譯】我爲弟子說，身是苦世間，亦是世間集，滅道皆悉具。

svabhāvatrayagrāheṇa grāhyagrāhavidṛṣṭayaḥ |
lokyalokottarān dharmān vikalpenti pṛthagjanāḥ || 673 ||

【菩譯】取三爲實者，取可取邪見，世間出世法，凡夫人分別。

【實譯】凡夫妄分別，取三自性故，見有能所取，世及出世法。

ataḥ svabhāvagrahaṇaṃ kriyate pūrvapakṣayā |
nivārārthaṃ tu dṛṣṭīnāṃ svabhāvaṃ na vikalpayet || 674 ||

【菩譯】我領於他法，是故說三法，爲遮彼邪見，莫分別實體。

【實譯】我先觀待故，說取於自性，今爲遮諸見，不應妄分別。

chidradoṣān na niyamo na vā cittaṃ pravartate |
pravṛttidvayagrāheṇa advayā tathatā bhavet || 675 ||

【菩譯】說過無定法，亦復無心生，實亦不二取，眞如無二種。

【實譯】求過爲非法，亦令心不定，皆由二取起，無二卽眞如。

ajñāna tṛṣṇā karma ca vijñānādyā ayonijāḥ |
anavasthākṛtakatvaṃ ca na kṛtvā jāyate bhavaḥ || 676 ||

【菩譯】無明及愛業，識等從邪生，無窮過不作，作中不生有。

【實譯】若無明愛業，而生於識等，邪念復有因，是則無窮過。

caturvidhaś ca pradhvaṃso bhāvānāṃ kathyate 'budhaiḥ |
dvidhāvṛtter vikalpasya bhāvābhāvo na vidyate |
cātuṣkoṭikanirmuktaṃ darśanadvayavarjitam || 677 ||

【菩譯】諸法四種滅，無智者所說，分別二種生，有物無有物，離於四種法，亦離四種見。

【實譯】無智說諸法，有四種滅壞，妄起二分別，法實離有無。遠離於四句，亦離於二見，

dvidhāvṛttivikalpaḥ syād dṛṣṭvā nābhipravartate |
anutpanneṣu bhāveṣu buddher vyutthānabhāvataḥ || 678 ||

【菩譯】二種生分別，見者更不生，諸法本不生，起於智差別。

【實譯】分別所起二，了已不復生。不生中知生，生中知不生，

utpanneṣv api bhāveṣu tat kalpatvān na kalpayet |
yuktiṃ vadāhi me nātha dvidhādṛṣṭinivāraṇāt || 679 ||

【菩譯】現生於諸法，平等莫分別，願大牟尼尊，爲我及一切，如法相應說，離二種二見。

【實譯】彼法同等故，不應起分別。願佛爲我說，遮二見之理，

yathāham anye ca sadā nāstyasti na visaṃkaret |
tīrthavāda asaṃsṛṣṭāḥ śrāvakair jinavarjitāḥ |
jinābhisamayacaryāṃ ca jinaputrāvināśataḥ || 680 ||

【菩譯】我離於邪見，及諸餘菩薩，常不見有無，以不見彼法，
　　　　離外道和雜，離聲聞緣覺。佛證法諸聖，爲我說不失。

【實譯】令我及餘衆，恒不墮有無。不雜諸外道，亦離於二乘，諸佛證所行，佛子不退處。

vimokṣahetvahetuś cāpy anutpādaikalakṣaṇaḥ |
paryāyair mohayanty etāṃ varjanīyāṃ sadā budhaiḥ || 681 ||

【菩譯】顛倒因緣因，無生及一切，異名諸迷惑，智者所遠離。

【實譯】解脫因非因，同一無生相，迷故執異名，智者應常離。

meghābhrakūṭendradhanuḥ prakāśā marīcikeśoṇḍukamāyatulyāḥ |
bhāvā hi sarve svavikalpasaṃbhavās tīrthyā vikalpenti jagat svakāraṇaiḥ || 682 ||

【菩譯】譬如雲雨樓，宮閣及於虹，陽焰毛輪幻，有無從心生，諸外道分別，世間自因生。

【實譯】法從分別生，如毛輪幻焰，外道妄分別，世從自性生。

anutpādaśca tathatā bhūtakoṭiśca śūnyatā |[1]
rūpasya nāmāny etāni abhāvaṃ na vikalpayet || 683 ||

【菩譯】不生眞如法，及與實際空，是諸異法名，莫分別無物，於色上種種，莫分別無法。

【實譯】無生及眞如，性空與眞際，此等異名說，不應執爲無。

hastaḥ karo yathā loke indraḥ śakraḥ puraṃdaraḥ |
tathā hi sarvabhāvānām abhāvaṃ na vikalpayet || 684 ||

【菩譯】如世間手爪，自在能破物，如是一切法，莫分別無法。

【實譯】如手有多名，帝釋名亦爾，諸法亦如是，不應執爲無。

rūpāc ca śūnyatā nānyā anutpādaṃ tathaiva ca |

① N 將此句歸入上一頌。

na kalpayed ananyatvād dṛṣṭidoṣaḥ prasajyate || 685 ||

【菩譯】離色空不異，亦無生法體，莫分別無異，分別著邪見。

【實譯】色與空無異，無生亦復然，不應執爲異，成諸見過失。

saṃkalpaś ca vikalpaś ca vastulakṣaṇasaṃgrahāt |
dīrghahrasvādimāṇḍalyaṃ parikalpasya saṃgrahāt || 686 ||

【菩譯】分別可分別，攝取於諸事，長短方圓等，是攝分別相。

【實譯】以總別分別，及遍分別故，執著諸事相，長短方圓等。

saṃkalpo hi bhavec cittaṃ parikalpo manas tathā |
vikalpo manavijñānaṃ lakṣyalakṣaṇavarjitam || 687 ||

【菩譯】分別是心法，可分別是意，若能如法知，離能相可相。

【實譯】總分別是心，遍分別爲意，別分別是識，皆離能所相。

yac ca tīrthyair anutpādo yac ca mannayadṛṣṭibhiḥ |
kalpyate nirviśiṣṭo 'yaṃ dṛṣṭidoṣaḥ prasajyate || 688 ||

【菩譯】外道說不生，及取於我法，分別如是相，此二見無差。

【實譯】我法中起見，及外道無生，皆是妄分別，過失等無異。

prayojanam anutpādam anutpādārtham eva ca |
ye vai jānanti yuktijñās te 'bhibudhyanti mannayam || 689 ||

【菩譯】何意如是說？若能如是知，彼人入於量，能解我說法。

【實譯】若有能解了，我所說無生，及無生所爲，是人解我法。

prayojanaṃ dṛṣṭisaṃkocam anutpādam anālayam |
arthadvayaparijñānād anutpādaṃ vadāmy aham || 690 ||

【菩譯】因見是沈沒，無生是不依，知是二種義，故我說無生。

【實譯】爲破於諸見，無生無住處，令知此二義，故我說無生。

bhāvā vidyanty anutpannā na vā brūhi mahāmune |
ahetuvādo 'nutpādo pravṛttis tīrthadarśanam || 691 ||

【菩譯】諸法無有生，牟尼爲我說，無因不相當，無有有法雜。

【實譯】佛說無生法，若是有是無，則同諸外道，無因不生論。

ahetuvādo 'nutpādo vaiṣamyatīrthadarśanam |
astināstivinirmuktaṃ cittamātraṃ vadāmy aham || 692 ||

【菩譯】無因亦無生，異因見外道，離有無無法，是故說惟心。

【實譯】我說惟心量，遠離於有無。

utpādam anutpādaṃ varjayed dṛṣṭihetukam |
ahetuvāde 'nutpāde utpāde kāraṇāśrayaḥ || 693 ||

【菩譯】生及於不生，離法是邪見，說無因無生，說有是著因。
【實譯】若生若不生，是見應皆離，無因論不生，生則著作者。
anābhogakriyā nāsti kriyā ced dṛṣṭisaṃkaraḥ |
upāyapraṇidhānād yair dṛṣṭim eva vadāhi me |
asattvāt sarvadharmāṇāṃ maṇḍalaṃ jāyate katham || 694 ||
【菩譯】自然無作者，作者是邪見，方便諸願等，是見爲我說，若諸法是無，云何生三世？
【實譯】作則雜諸見，無則自然生。佛說諸方便，正見大願等，一切法若無，道場何所成？
grāhyagrāhakavisaṃyogān na pravṛttir na nirvṛtiḥ |
bhāvād bhāvāntaraṃ dṛṣṭiṃ cittaṃ vai tat samutthitam || 695 ||
【菩譯】離可取能取，不生亦不滅，從物見異物，依彼法生心。
【實譯】離能取所取，非生亦非滅，所見法非法，皆從自心起。
anutpādaś ca dharmāṇāṃ katham etad vadāhi me |
sattvāś cen nāvabudhyante ata etat prakāśyate || 696 ||
【菩譯】諸法不生化，云何爲我說，實有而不知，是故我說法？
【實譯】牟尼之所說，前後自相違。[1]云何說諸法，而復言不生？衆生不能知，願佛爲我說。
pūrvottaravirodhaṃ ca sarvaṃ bhāṣya mahāmune |
tīrthadoṣavinirmuktaṃ viṣamāhetuvarjitam || 697 ||
【菩譯】牟尼諸法中，前後自相違，離諸外道過，離於顛倒因。
【實譯】得離外道過，及彼顛倒因。
apravṛttir nivṛttiś ca brūhi me vādināṃvara |
astināstivinirmuktaṃ phalahetvavināśakam || 698 ||
【菩譯】生及與不生，大師爲我說，離有及於無，不失於因果。
【實譯】惟願勝說者，說生及與滅，皆離於有無，而不壞因果。
bhūmikramānusaṃdhiś ca brūhi me dharmalakṣaṇam |
dvayāntapatito loko dṛṣṭibhir vyākulīkṛtaḥ || 699 ||
【菩譯】地及於次第，爲說一無相，世間墮二邊，爲諸見迷惑。
【實譯】世間墮二邊，諸見所迷惑，惟願青蓮眼，說諸地次第。
anutpādā utpādādyaiḥ[2] śamahetur na budhyate |
maṇḍalaṃ hi na me kiṃcin na ca deśemi dharmatām || 700 ||
【菩譯】無生無生等，不知寂滅因，我無三世法，我亦不說法。
【實譯】取生不生等，不了寂滅因，道場無所得，我亦無所說。

① 黃注：這一行與第 697 頌第一行對應。
② N *anutpādā~utpādādyaiḥ*

dvaye sati hi doṣaḥ syād dvayaṃ buddhair viśodhitam |
śūnyāś ca kṣaṇikā bhāvā niḥsvabhāvā hy ajātikāḥ || 701 ||
【菩譯】有二畢有過，諸佛二清淨，諸法空刹那，無體亦不生。
【實譯】刹那法皆空，無生無自性，諸佛已淨二，有二卽成過。
kudṛṣṭivād asaṃchannaiḥ kalpyante na tathāgataiḥ |
pravṛttiṃ ca nivṛttiṃ ca vikalpasya vadāhi me || 702 ||
【菩譯】說邪法覆心，分別非如來，生及與不生，惟願爲我說。
【實譯】惡見之所覆，分別非如來，妄計於生滅，願爲我等說。
yathā yena prakāreṇa jāyate viṣayo mukham |
varṇapuṣkalasaṃyogāt prapañcaiḥ samudānitam || 703 ||
【菩譯】云何何等法，離於境界生？色具足和合，從於戲論集。
【實譯】積集於戲論，和合之所生，隨其類現前，色境皆具足。
rūpaṃ dṛṣṭvā bahirdhā vai vikalpaḥ saṃpravartate |
tasyaiva hi parijñānād yathābhūtārthadarśanāt |
āryagotrānukūlaṃ ca cittaṃ nābhipravartate || 704 ||
【菩譯】聚於外色相，從分別而生，知於彼法者，是如實解義，隨順聖人性，而心不復生。
【實譯】見於外色已，而起於分別，若能了知此，則見眞實義。
pratyākhyāya tu bhūtāni bhāvotpattir na vidyate |
bhūtākāraṃ sadā cittam anutpannaṃ vibhāvayet || 705 ||
【菩譯】離於一切大，生法不相應，心虛妄觀大，觀如是無生。
【實譯】若離於大種，諸物皆不成，大種旣惟心，當知無所生。
mā vikalpaṃ vikalpetha nirvikalpā hi paṇḍitāḥ |
vikalpaṃ vikalpayaṃs tasya dvayam eva na nirvṛtiḥ || 706 ||
【菩譯】莫分別可別，智者不分別。分別於分別，是二無涅槃；
【實譯】此心亦不生，則順聖種性。[1] 勿分別分別，無分別是智，分別於分別，是二非涅槃。
anutpādapratijñasya māyā ca dṛśyate nayaḥ |
māyānirhetusaṃbhūtaṃ hānisiddhāntalakṣaṇam || 707 ||
【菩譯】立於無生法，如幻不見法，從幻等因生，所立諸法破。
【實譯】若立無生宗，則壞於幻法，亦無因起幻，損滅於自宗。
bimbavad dṛśyate cittam anādimatibhāvitam |
arthākāraṃ na cārtho ’sti yathābhūtaṃ vibhāvayet || 708 ||
【菩譯】見心如鏡像，無始熏習因，似義而無義，觀諸法亦爾。

[1] 黃注：這一行與第 704 頌第三行對應。

yathā hi darpaṇe rūpam ekatvānyatvavarjitam|
dṛśyate na ca tan nāsti tathā cotpādalakṣaṇam||709||
【菩譯】如鏡中色像，離於一二相，可見無非無，諸相亦如是。
【實譯】猶如鏡中像，雖離一異性，所見非是無，生相亦如是。
gandharvamāyādi yathā hetupratyayalakṣaṇāḥ |
tathā hi sarvabhāvānāṃ saṃbhavo na hy asaṃbhavaḥ || 710 ||
【菩譯】乾闥婆幻等，依於因緣觀，如是諸法體，生非不生法。
【實譯】如乾城幻等，悉待因緣有，諸法亦如是，是生非不生。
vikalpaḥ puruṣākāro dvidhāvṛttyā pravartate |
ātmadharmopacāraiś ca na ca bālair vibhāvyate || 711 ||
【菩譯】分別似如人，二種相而現，說我及於法，而愚人不知。
【實譯】分別於人法，而起二種我，此但世俗說，愚夫不覺知。
vipulapratyayādhīnaḥ śrāvako ’pi hy arhaṃs tathā |
svabalādhīnaṃ jinādhīnaṃ pañcamaṃ śrāvakaṃ nayet || 712 ||
【菩譯】相違及無因，聲聞諸羅漢，自成及佛力，是五種聲聞。
【實譯】由願與緣集，自力及最勝，聲聞法第五，而有羅漢等。
kālāntaraṃ ca pradhvastaṃ paramārthetaretaram |
caturvidham anityatvaṃ bālāḥ kalpenty akovidāḥ || 713 ||
【菩譯】時攝及於滅，第一離第一，是四種無常，愚無智分別。
【實譯】時隔及滅壞，勝義與遞遷，是四種無常，愚分別非智。
dvayāntapatitā bālā guṇāṇuprakṛtikāraṇaiḥ |
mokṣopāyaṃ na jānanti sadasatpakṣasaṃgrahāt || 714 ||
【菩譯】愚癡墮二邊，功德及微塵，不知解脫因，以著有無法。
【實譯】愚夫墮二邊，德塵自性作，以取有無宗，不知解脫因。
aṅgulyagraṃ yathā bālaiś candraṃ gṛhṇanti durmatiḥ |
tathā hy akṣarasaṃsaktās tattvaṃ nāventi māmakam || 715 ||
【菩譯】譬如愚癡人，取指即是月，如是樂名字，不知我實法。
vilakṣaṇāni bhūtāni rūpabhāvapravartakā|
bhūtānāṃ saṃniveśo ’yaṃ na bhūtair bhautikaṃ kṛtam||716||
【菩譯】諸大各異相，無色體相生，而諸大和合，無大無依大。
【實譯】大種互相違，安能起於色？但是大種性，無大所造色。
agninā dahyate rūpam abdhātuḥ kledanātmakaḥ |
vāyunā kīryate rūpaṃ kathaṃ bhūtaiḥ pravartate || 717 ||

【菩譯】火能燒諸色，水能爛諸物，風能動諸色，云何大相生？
【實譯】火乃燒於色，水復爲爛壞，風能令散滅，云何色得生？
rūpaṃ skandhaś ca vijñānaṃ dvayam etan na pañcakam |
paryāyabhedaṃ skandhānāṃ śatadhā deśayāmy aham || 718 ||
【菩譯】色陰及於識，是法二無五，是諸陰異名，我說如帝釋。
【實譯】色蘊及識蘊，惟此二非五，餘但是異名，我說彼如怨。
cittacaittasya bhedena vartamānaṃ pravartate |
vyatibhinnāni rūpāṇi cittaṃ rūpaṃ na bhautikam || 719 ||
【菩譯】心心數差別，現轉諸法生，四大彼此別，色心非從依。
【實譯】心心所差別，而起於現法，分析於諸色，惟心無所造。
nīlād yapekṣaṇaṃ śvetaṃ śvetaṃ nīlaṃ hy apekṣaṇam |
kāryakāraṇam utpādya śūnyatā asti nāsti ca || 720 ||
【菩譯】依青等有白，依白有青等，依因果可生，空有及於無。
【實譯】青白等相待，作所作亦然。
sādhanaṃ sādhakaṃ sādhyaṃ śītoṣṇe lakṣyalakṣaṇam |
evamādyāni sarvāṇi tārkikair na prasādhitāḥ || 721 ||
【菩譯】能作可作作，寒熱見等見，如是等一切，妄覺不能成。
【實譯】所生及性空，冷熱相所相，有無等一切，妄計不成立。
cittaṃ manaś ca ṣaḍvānyavijñānāny ātmasaṃyutā |
ekatvānyatvarahitā ālayo ’yaṃ pravartate || 722 ||
【菩譯】心意及餘六，諸識共和合，離於一異體，生死虛妄生。
【實譯】心意及餘六，諸識共相應，皆因藏識生，非一亦非異。
sāṃkhyā vaiśeṣikā nagnās tārkikā īśvaroditāḥ |
sadasatpakṣapatitā viviktārthavivarjitāḥ || 723 ||
【菩譯】僧佉毘世師，裸形自在天，墮有無朋黨，離於寂靜義。
【實譯】數勝及露形，計自在能生，皆墮有無宗，遠離寂靜義。
saṃsthānākṛtiviśeṣo bhūtānāṃ nāsti bhautikam |
tīrthyā vadanti janma bhūtānāṃ bhautikasya ca || 724 ||
【菩譯】形相貌勝生，四大生非塵，是外道說生，四大及四塵。
【實譯】大種生形相，非生於大種，外道說大種，生大種及色。
anutpannā yato ye ’nye tīrthyāḥ kalpanti kāraṇaiḥ |
na ca budhyanti mohena sadasatpakṣamāśritāḥ || 725 ||
【菩譯】餘者無處生，外道分別因，愚癡而不覺，以依有無黨。

【實譯】於無生法外，外道計作者，依止有無宗，愚夫不覺知。

cittena saha saṃyuktaṃ visaṃyuktaṃ manādibhiḥ |

viśuddhalakṣaṇaṃ sattvaṃ jñānena saha tiṣṭhati || 726 ||

【菩譯】生共心相應，死不共相應，清淨實相法，共智相應住。

【實譯】清淨眞實相，而與大智俱，但共心相應，非意等和合。

karma yac ca bhaved rūpaṃ skandhaviṣayahetukāḥ |

sattvāś ca nirupādānā ārūpye nāvatiṣṭhati || 727 ||

【菩譯】業及於色相，五陰境界因，衆生無因體，無色界不住。

【實譯】若業皆生色，則違諸蘊因，衆生應無取，無有住無色。

nairātmyaṃ sattvavāditvaṃ sattvābhāvāt prasajyate |

nairātmyavādino cchedo vijñānasyāpy asaṃbhavaḥ || 728 ||

【菩譯】佛說法無我，無色同外道，說無我是斷，識亦不應生。

【實譯】說色[①]爲無者，衆生亦應無，無色論是斷，諸識不應生。

catvāraḥ sthitayas tasya rūpābhāvāt kathaṃ bhavet |

adhyātmabāhyābhāvād vijñānaṃ na pravartate || 729 ||

【菩譯】心有四種住，無色云何住？內外諸法相，而識不能行。

【實譯】識依四種住，無色云何成？內外旣不成，識亦不應起。

antarābhavikāḥ skandhāḥ yathaivecchanti tārkikāḥ |

tathārūpyopapannasya bhavo ’rūpo na cāsti kim || 730 ||

【菩譯】妄覺者計有，中陰有五陰，如是無色生，有而是無色。

aprayatnena mokṣaḥ syāt sattvavijñānayorvinā|

tīrthyavādo na saṃdeho na ca budhyanti tārkikāḥ||731||

【菩譯】自然應解脫，無衆生及識，是外道無疑，妄覺不能知。

【實譯】衆生識若無，自然得解脫，必是外道論，妄計者不知。
或有隨樂執，中有中諸蘊，如生於無色，無色云何有？

rūpaṃ ca vidyate tatra ārūpye nāsti darśanam |

tadabhāvo na siddhānto na yānaṃ na ca yāyinam || 732 ||

【菩譯】若彼處無色，是故見無色，彼無非立法，非乘無乘者。

【實譯】無色中之色，彼非是可見，無色則違宗，非乘及乘者。

indriyaiḥ saha saṃyuktaṃ vijñānaṃ vāsanodbhavam |

aṣṭavidhaikadeśaṃ hi kṣaṇe kāle na gṛhṇanti || 733 ||

【菩譯】識從種子生，共諸根和合，八種色一分，於念時不取。

① 原字作“名”，依《高麗大藏經》改爲“色”字

【實譯】識從習氣生，與諸根和合，八種於刹那，取皆不可得。
na pravartati yadā rūpaṃ indriyā na ca indriyaiḥ |
ato hi deśeti bhagavān kṣaṇikā indriyādayaḥ || 734 ||
【菩譯】色不住於時，根不共根住，是故如來說，諸根念不住。
【實譯】若諸色不起，諸根則非根，是故世尊說，根色刹膩迦。
anirdhārya kathaṃ rūpaṃ vijñānaṃ saṃpravart syate |
apravṛttaṃ kathaṃ jñānaṃ saṃsāraṃ janayiṣyati || 735 ||
【菩譯】若不見色體，識云何分別？若智不生者，云何生世間？
【實譯】云何不了色，而得有識生？云何識不生，而得受生死？
utpattyanantaraṃ bhaṅgaṃ na deśenti vināyakāḥ |
nairantaryaṃ na bhāvānāṃ vikalpas pandite gatau || 736 ||
【菩譯】卽生時卽滅，佛不如是說，一時亦不念，虛妄分別取。
indriyā indriyārthāś ca mūḍhānāṃ na tu paṇḍitāḥ|
bālā gṛhṇanti nāmena āryā vai arthakovidāḥ||737||
【菩譯】諸根及境界，愚癡非智者，愚癡聞名取，聖人如實知。
【實譯】諸根及根境，聖者了其義，愚癡無智者，妄執取其名。
ṣaṣṭhaṃ hi nirupādānaḥ sopādāno na gṛhyate |
anirdhāryaṃ vadanty āryā astidoṣair vivarjitāḥ || 738 ||
【菩譯】第六無依止，以無因可取，不善知於我，離於有法過。
【實譯】不應執第六，有取及無取，爲離諸過失，聖者無定說。
śāśvatocchedabhītāś ca tārkikā jñānavarjitāḥ |
saṃskṛtāsaṃskṛtātmānaṃ na viśeṣanti bāliśāḥ || 739 ||
【菩譯】愚於有無法，覺者離實智，有爲無爲我，愚癡不能知。
【實譯】諸外道無智，怖畏於斷常，計有爲無爲，與我無差別。
ekatve vidyate dānam anyatve cāpi vidyate |
cittena saha caikatvam anyatvaṃ vai manādibhiḥ || 740 ||
【菩譯】一中有施法，異中亦如是，共心中一體，意識能覺知。
【實譯】或計與心一，或與意等異，一性有可取，異性有亦然。
nirdhāryate yadā dānaṃ cittaṃ caittābhiśabditam |
upādānāt kathaṃ tatra ekatvenāvadhāryate || 741 ||
【菩譯】若施是心者，心數是名字，云何離能取？分別於一異。
【實譯】若取是決了，名爲心心所，此取何不能，決了於一性？
sopādānopalabdhiś ca karmajanmakriyādibhiḥ |

agnivat sādhayiṣyanti sadṛśāsadṛśair nayaiḥ || 742 ||
【菩譯】共因依止見，業生作業等，如火如是說，相似相似法。
【實譯】有取及作業，可得而受生，猶如火所成，理趣似非似。
yathā hi agnir yugapad dahyate dāhyadāhakau |
sopādānas tathā hy ātmā tārkikaiḥ kiṃ na gṛhyate || 743 ||
【菩譯】如火一時間，可燒能燒異，如是我依因，妄覺何不爾？
【實譯】如火頓燒時，然可然皆具，妄取我亦然，云何無所取？
utpādād vāpy anutpādāc cittaṃ vai bhāsvaraṃ sadā |
dṛṣṭāntaṃ kiṃ na kurvanti tārkikā ātmasādhakāḥ || 744 ||
【菩譯】生及與不生，而心常清淨，妄覺者立我，何故不說喻？
【實譯】若生若不生，心性常清淨，外道所立我，何不以爲喻？
vijñānagahvare mūḍhās tārkikā nayavarjitāḥ |
itas tataḥ pradhāvanti ātmavādacikīrṣayā || 745 ||
【菩譯】迷於識稠林，離於眞實法，妄覺東西走，覓神我亦爾。
【實譯】迷惑識稠林，妄計離眞法，樂於我論故，馳求於彼此。
pratyātmagatigamyaś ca ātmā vai śuddhilakṣaṇam |
garbhas tathāgatasyāsau tārkikāṇām agocaraḥ || 746 ||
【菩譯】內身修實行，我是清淨相，如來藏佛境，妄覺非境界。
【實譯】內證智所行，清淨眞我相，此卽如來藏，非外道所知。
upādānaupādātror vibhāgaskandhayos tathā |
lakṣaṇaṃ yadi jānāti jñānaṃ saṃjāyate nayam || 747 ||
【菩譯】可取及能取，差別五陰我，若能知於相，爾時生眞智。
【實譯】分別於諸蘊，能取及所取，若能了此相，則生眞實智。
ālayaṃ garbhasaṃsthānaṃ mataṃ tīrthyānuvarṇitam |
ātmanā saha saṃyuktaṃ na ca dharmāḥ prakīrtitāḥ || 748 ||
【菩譯】外道說意識，阿梨耶藏體，共於我相應，我法說不爾。
【實譯】是諸外道等，於賴耶藏處，計意與我俱，此非佛所說。
eteṣāṃ pravibhāgena vimokṣaḥ satyadarśanam |
bhāvānāṃ darśyaheyānāṃ kleśānāṃ syād viśodhanam || 749 ||
【菩譯】若如實知法，實諦得解脫，修行於見道，斷煩惱清淨。
【實譯】若能辯了此，解脫見眞諦，見修諸煩惱，斷除悉清淨。
prakṛtiprabhāsvaraṃ cittaṃ garbhaṃ tāthāgataṃ śubham |
upādānaṃ hi sattvasya antānantavivarjitam || 750 ||

【菩譯】心自性清淨，如來淨法身，是法依衆生，離於邊無邊。
【實譯】本性清淨心，衆生所迷取，無垢如來藏，遠離邊無邊。
kāntir yathā suvarṇasya jātarūpaṃ ca śarkaram |
parikarmeṇa paśyanti sattvaṃ skandhālayais tathā || 751 ||
【菩譯】如金及與色，石性與眞金，陶冶人能見，衆生於陰爾。
【實譯】本識在蘊中，如金銀在鑛，陶冶鍊治已，金銀皆顯現。
na pudgalo na ca skandhā buddho jñānam anāsravam |
sadāśāntiṃ vibhāvitvā gacchāmi śaraṇaṃ hy aham || 752 ||
【菩譯】非人亦非陰，佛是無漏智，無漏常世尊，是故我歸依。
【實譯】佛非人非蘊，但是無漏智，了知常寂靜，是我之所歸。
prakṛtiprabhāsvaraṃ cittam upakleśair manādibhiḥ |
ātmanā saha saṃyuktaṃ deśeti vadatāṃvaraḥ || 753 ||
【菩譯】心自性清淨，煩惱及意作，共五陰相應，說中勝者說。
【實譯】本性清淨心，隨煩惱意等，及與我相應，願佛爲解說。
prakṛtiprabhāsvaraṃ cittaṃ manādyas tasya vai paraḥ |
tair ācitāni karmāṇi yataḥ kliśyanti tāv ubhau || 754 ||
【菩譯】心自性清淨，意等是因緣，彼能作諸業，故彼二種染。
【實譯】自性清淨心，意等以爲他，彼所積集業，雜染故爲二。
āgantukair anādyaiś ca kleśair ātmā prabhāsvaraḥ |
saṃkliśyate upetaś ca vastravat pariśudhyate || 755 ||
【菩譯】意等客塵法，煩惱我清淨，彼依煩惱染，如垢依清淨。
【實譯】意等我煩惱，染污於淨心，猶如彼淨衣，而有諸垢染。
malābhāvād yathā vastraṃ hemaṃ vā doṣavarjitam |
tiṣṭhanti na ca naśyante ātmā doṣais tathā vinā || 756 ||
【菩譯】如依離於垢，亦如金離垢，有而不可見，我離過亦爾。
【實譯】如衣得離垢，亦如金出鑛，衣金俱不壞，心離過亦然。
vīṇāśaṅkhe ’tha bheryāṃ ca mādhuryasvarasaṃpadā |
mṛgayed dhyakovidaḥ kaścit tathā skandheṣu pudgalam || 757 ||
【菩譯】如琴及髑鼓，種種美妙聲，陰中我亦爾，愚癡覓一異。
【實譯】無智者推求，箜篌蠡鼓等，而覓妙音聲，蘊中我亦爾。
nidhayo maṇayaś cāpi pṛthivyām udakaṃ tathā |
vidyamānā na dṛśyanti tathā skandheṣu pudgalam || 758 ||
【菩譯】地中諸寶藏，及與清淨水，陰中我亦爾，實有不可見。

【實譯】猶如伏藏寶，亦如地下水，雖有不可見，蘊眞我亦然。

cittacaittakalāpāṃś ca svaguṇāṃ skandhasaṃyutāṃ |
akovidā na gṛhṇanti tathā skandheṣu pudgalam || 759 ||

【菩譯】心及心數法，功德陰和合，陰中我亦爾，無智不能見。
【實譯】心心所功能，聚集蘊相應，無智不能取，蘊中我亦爾。

yathā hi garbho garbhiṇyāṃ vidyate na ca dṛśyate |
ātmā hi tadvat skandheṣu ayuktijño na paśyati || 760 ||

【菩譯】如女人胎藏，雖有而不見，我於五陰中，無智故不見。
【實譯】如女懷胎藏，雖有不可見，蘊中眞實我，無智不能知。

auṣadhīnāṃ yathā sāram agniṃ vā indhanair yathā |
na paśyanti ayuktijñās tathā skandheṣu pudgalam || 761 ||

【菩譯】如香藥重擔，火及於諸薪，陰中我亦爾，無智不能見。
【實譯】如藥中勝力，亦如木中火，蘊中眞實我，無智不能知。

anityatāṃ sarvabhāveṣu śūnyatāṃ ca yathābudhāḥ |
vidyamānāṃ na paśyanti tathā skandheṣu pudgalam || 762 ||

【菩譯】一切諸法中，無常及與空，陰中我亦爾，無智有不見。
【實譯】諸法中空性，及以無常性，蘊中眞實我，無智不能知。

bhūmayo vaśitābhijñā abhiṣekaṃ ca uttaram |
samādhayo viśeṣāś ca asaty ātmani nāsti vai || 763 ||

【菩譯】諸地及自在，通及於受位，無上妙諸法，及餘諸三昧，
及諸勝境界，若陰中無我，而此諸法等，一切亦應無。
【實譯】諸地自在通，灌頂勝三昧，若無此眞我，是等悉皆無。

vaināśiko yadā gatvā brūyād yady asti deśyatām |
sa vaktavyo bhaved vijñaḥ svavikalpaṃ pradarśaya || 764 ||

【菩譯】有人破壞言，若有應示我，智者應答言，汝心應示我。
【實譯】有人破壞言，若有應示我，智者應答言，汝分別示我。

nairātmyavādino ’bhāṣyā bhikṣukarmāṇi varjaya |
bādhakā buddhadharmāṇāṃ sadasatpakṣadṛṣṭayaḥ || 765 ||

【菩譯】說無眞如我，惟是虛妄說，作比丘業者，不應共和合。
是人立有無，墮於二朋黨，破壞諸佛法，彼不住我法。
【實譯】說無眞我者，謗法著有無，比丘應羯磨，擯棄不共語。

tīrthadoṣair vinirmuktaṃ nairātmyavanadāhakam |
jājvalaty ātmavādo ’yaṃ yugāntāgnir ivotthitaḥ || 766 ||

【菩譯】離諸外道過，焚燒無我見，令我見熾然，如劫盡火炎。
【實譯】說眞我熾然，猶如劫火起，燒無我稠林，離諸外道過。
khaṇḍekṣuśarkaramadhvādidadhitilaghṛtādiṣu |
svarasaṃ vidyate teṣu anāsvād yaṃ na gṛhyate || 767 ||
【菩譯】如石蜜蒲桃，乳酪蘇油等，彼處所有味，不嘗者不知。
【實譯】如蘇酪石蜜，及以麻油等，彼皆悉有味，未嘗者不知。
pañcadhā gṛhyamāṇaś ca ātmā skandhasamucchraye |
na ca paśyanty avidvāṃso vidvān dṛṣṭvā vimucyate || 768 ||
【菩譯】取於五種中，五陰我亦爾，愚癡人不見，智見得解脫。
【實譯】於諸蘊身中，五種推求我，愚者不能了，智見即解脫。
vidyādibhiś ca dṛṣṭān taiś cittaṃ naivāvadhāryate |
yatra yasmād yad arthaṃ ca samūhaṃ nāvadhāryate || 769 ||
【菩譯】明等諸譬喻，心法不可見，何處何因緣？和合不可見。
【實譯】明智所立喻，猶未顯於心，其中所集義，豈能使明了？
vilakṣaṇā hi vai dharmāś cittam ekaṃ na gṛhyate |
ahetur apravṛttiś ca tārkikāṇāṃ prasajyate || 770 ||
【菩譯】諸法異體相，一心不能取，無因亦無生，虛妄覺者過。
【實譯】諸法別異相，不了惟一心，計度者妄執，無因及無起。
cittānupaśyī ca yogī cittaṃ citte na paśyati |
paśyako dṛśyanirjāto dṛśyaṃ kiṃ hetusaṃbhavam[①] || 771 ||
【菩譯】實行者見心，心中不見心，可見從見生，能見何因生？
【實譯】定者觀於心，心不見於心，見從所見生，所見何因起？
kātyāyanasya gotro ’haṃ śuddhāvāsād viniḥsṛtaḥ |
deśemi dharmaṃ sattvānāṃ nirvāṇapuragāminam || 772 ||
【菩譯】我姓迦旃延，首陀會天出，爲衆生說法，趣於涅槃城。
【實譯】我姓迦旃延，淨居天中出，爲衆生說法，令入涅槃城。
paurāṇikam idaṃ vartma ahaṃ te ca tathāgatāḥ |
tribhiḥ sahasraiḥ sūtrāṇāṃ nirvāṇamaty adeśayan || 773 ||
【菩譯】是過去行路，我及彼諸佛，三千修多羅，說於涅槃法。
【實譯】緣於本住法，我及諸如來，於三千經中，廣說涅槃法。
kāmadhātau tathārūpye na vai buddho vibudhyate |
rūpadhātvakaniṣṭheṣu vītarāgeṣu budhyate || 774 ||

① N *kiṃhetusaṃbhavam*

【菩譯】欲界及無色，佛不彼成佛，色界中上天，離欲成菩提。
【實譯】欲界及無色，不於彼成佛，色界究竟天，離欲得菩提。
na bandhahetur viṣayā hetur viṣayabandhanam |
jñānabadhyāni kleśāni asidhāravrato hy ayam || 775 ||
【菩譯】境界非縛因，因境界是縛，依智斷煩惱，修行者利劍。
【實譯】境界非縛因，因縛於境界，修行利智劍，割斷彼煩惱。
asaty ātmani māyādyā dharmā nāstyasti vai katham |
bālānāṃ khyāti tathatā kathaṃ nāsti nirātmikā || 776 ||
【菩譯】有我有幻等，法有無云何？愚不見如是，云何有無我？
【實譯】無我云何有，幻等法有無？愚應顯眞如，云何無眞我？
kṛtakākṛtakatvād dhi nāsti hetuḥ pravartakaḥ |
anutpannam idaṃ sarvaṃ na ca bālair vibhāvyate || 777 ||
【菩譯】以有作不作，無因而轉生，一切法不生，愚癡不覺知。
【實譯】已作未作法，皆非因所起，一切悉無生，愚夫不能了。
kāraṇāni anutpannā kṛtakāḥ pratyayāś ca te |
dvāv apy etau na janakau kāraṇaiḥ kalpyate katham || 778 ||
【菩譯】諸因不能生，諸緣亦不作，彼二不能生，云何分別緣？
【實譯】能作者不生，所作及諸緣，此二皆無生，云何計能作？
prākpaścād yugapac cāpi hetuṃ varṇenti tārkikāḥ |
prakāśaghaṭaśiṣyād yair bhāvānāṃ janma kathyate || 779 ||
【菩譯】先後及一時，妄覺者說因，虛空瓶弟子，一切諸物生。
【實譯】妄計者說有，先後一時因，顯瓶弟子等，說諸物生起。
nābhisaṃskārikair buddhā lakṣaṇair lakṣaṇānvitāḥ |
cakravartiguṇā hy ete naite buddhaprabhāṣitāḥ || 780 ||
【菩譯】佛非有爲作，諸相相莊嚴，是轉輪功德，非諸佛得名。
【實譯】佛非是有爲，所具諸相好，是輪王功德，非此名如來。
buddhānāṃ lakṣaṇaṃ jñānaṃ dṛṣṭidoṣair vivarjitam |
pratyātmadṛṣṭigatikaṃ sarvadoṣavighātakam || 781 ||
【菩譯】諸佛是智相，離諸邪見過，內身是智見，離諸一切過。
【實譯】佛以智爲相，遠離於諸見，自內證所行，一切過皆斷。
badhirāndhakāṇamūkānāṃ vṛddhānāṃ vairavṛttinām |
bālānāṃ ca viśeṣeṇa brahmacaryaṃ na vidyate || 782 ||
【菩譯】聾瞎盲及啞，老少懷惡人，是等一切人，名無梵行者。

【實譯】聾盲瘖瘂等，老小及懷怨，是等尤重者，皆無梵行分。

āvṛtair vyañjanair divyair lakṣaṇaiś cakravartinaḥ |
vyañjitaiḥ pravrajanty eke na cānye ca pravādinaḥ || 783 ||

【菩譯】廣大勝妙體，是轉輪王相，出家或一二，餘者是放逸。

【實譯】隨好隱爲天，相隱爲輪王，此二著放逸，惟顯者出家。

vyāsaḥ kaṇāda ṛṣabhaḥ kapilaḥ śākyanāyakaḥ |
nirvṛte mama paścāt tu bhaviṣyanty evamādayaḥ || 784 ||

【菩譯】毘耶娑迦那，及於梨沙婆，迦毘羅釋迦，我入涅槃後，未來世當有，如是等出世。

【實譯】我釋迦滅後，當有毘耶娑，迦那梨沙婆，劫比羅等出。

mayi nirvṛte varṣaśate vyāso vai bhāratas tathā |
pāṇḍavāḥ kauravā rāmaḥ paścān maurī bhaviṣyati || 785 ||

【菩譯】我滅後百年，毘耶娑圍陀，及於般荼婆，鳩羅婆失羅，然後復更有，及於毛釐等。

【實譯】我滅百年後，毘耶娑所說，婆羅多等論，次有半擇娑，憍拉婆囉摩，次有冐狸王。

mauryā nandāś ca guptāś ca tato mlecchā nṛpādhamāḥ |
mlecchānte śastrasaṃkṣobhaḥ śastrānte ca kaliryugaḥ |
kaliyugānte lokaiś ca saddharmo hi na bhāvitaḥ || 786 ||

【菩譯】次毛釐掘多，次有無道王，次有刀劍亂，次刀劍末世，次於末世世，無法無修行。

【實譯】難陀及毱多，次篾利車王。於後刀兵起，次有極惡時，彼時諸世間，不修行正法。

evamādyāny atītāni cakravadbhramate jagat |
vahnyādityasamāyogāt kāmadhātur vidīryate || 787 ||

【菩譯】如是等過未，如輪轉世間，日火共和合，焚燒於欲界。

【實譯】如是等過後，世間如輪轉，日火共和合，焚燒於欲界。

punaḥ saṃsthāsyate divyaṃ tasmiṃl lokaḥ pravartsyate |
cāturvarṇā nṛpendrāś ca ṛṣayo dharmam eva ca || 788 ||

【菩譯】復成妙世界，彼器世間生，四姓及國王，諸仙人及法。

【實譯】復立於諸天，世間還成就，諸王及四姓，諸仙垂法化。

vedāś ca yajñaṃ dānaṃ ca dharmasthā vartsyate punaḥ |
ākhyāyiketihāsādyair gadyacūrṇikavārtikaiḥ |
evaṃ mayā śrutādibhyo loko vai vibhramiṣyati || 789 ||

【菩譯】供養大會施，時法還如本，話笑本如是，長行及子註。
子註復重作，種種說無量，如是我聞等，迷沒諸世間。
不知眞實法，何者爲是非？

【實譯】韋陀祠施等，當有此法興，談論戲笑法，長行與解釋，我聞如是等，迷惑於世間。

suraktākoṭitaṃ kṛtvā upariṣṭād vivarṇayet |
nīlakardamagomayaiḥ paṭaṃ vai saṃpracitrayet |
sarvavāsair vicitrāṅgas tīrthyaliṅgavivarjitaḥ || 790 ||
【菩譯】衣裳如法染，擣治令潔淨，清泥牛糞等，壞色而受用，諸香塗身衣，離於外道相。
【實譯】所受種種衣，若有正色者，青泥牛糞等，染之令壞色，所服一切衣，令離外道相。
śāsanaṃ deśayed yogī buddhānām eṣa vai dhvajaḥ |
vastrapūtaṃ jalaṃ peyaṃ kaṭisūtraṃ ca dhārayet |
upapadyamānaṃ kālena bhaikṣyaṃ vā nīcavarjitam || 791 ||
【菩譯】流通我法輪，是諸如來相，不漉水不飲，腰繩及內衣，依時行乞食，離於下賤家。
【實譯】現於修行者，諸佛之幢相，亦繫於腰絛，漉水而飲用，次第而乞食，不至於非處。
divyaṃ saṃjāyate svargād dvau cānyau mānuṣodbhavau |
ratnalakṣaṇasaṃpanno devajanmajageśvaraḥ || 792 ||
【菩譯】生於妙天境，及人中勝處，諸寶相成就，天人中自在。
【實譯】生於勝妙天，及生於人中，寶相具足者，生天及人王。
svargaṃ prabhuñjate dvīpāṃś caturo dharmaśāsanaḥ |
bhuktvā tu suciraṃ dvīpāṃs tṛṣṇayā vipraṇaśyati || 793 ||
【菩譯】依法修行者，生天四天下，多時而受用，依多貪還滅。
【實譯】王有四天下，法教久臨御，上昇於天宮，由貪皆退失。
kṛtayugaś ca tretā ca dvāparaṃ kalinas tathā |
ahaṃ cānye kṛtayuge śākyasiṃhaḥ kalau yuge || 794 ||
【菩譯】正時及三災，及於二惡世，我及餘正時，釋迦末世時。
【實譯】純善及三時，二時并極惡，餘佛出善時，釋迦出惡世。
siddhārthaḥ śākyatanayo viṣṇurvyāso maheśvaraḥ |
evamādyāni tīrthyāni nirvṛte me bhaviṣyati || 795 ||
【菩譯】釋種悉達他，八臂及自在，如是等外道，我滅出於世。
【實譯】於我涅槃後，釋種悉達多，毘紐大自在，外道等俱出。
evaṃ mayā śrutādibhyaḥ śākyasiṃhasya deśanā |
itihāsaṃ purāvṛttaṃ vyāsasyaitad bhaviṣyati || 796 ||
【菩譯】如是我聞等，釋迦師子說，曾有如是事，毘耶娑說是。
【實譯】如是我聞等，釋師子所說，談古及笑語，毘夜娑仙說。
viṣṇur maheśvaraś cāpi sṛṣṭitvaṃ deśayiṣyati |
evaṃ me nirvṛte paścād evamādyaṃ bhaviṣyati || 797 ||
【菩譯】八臂那羅延，及摩醯首羅，說如是等言，我化作世間。

【實譯】於我涅槃後，毘紐大自在，彼說如是言，我能作世間。

mātā ca me vasumatiḥ pitā vipraḥ prajāpatiḥ |
kātyāyanasagotro ’haṃ nāmnā vai virajo jinaḥ || 798 ||

【菩譯】我母名善才，父名梵天王，我姓迦旃延，離於諸煩惱。
【實譯】我名離塵佛，姓迦多衍那，父名世間主，母號爲具財。

campāyāṃ haṃ samutpannaḥ pitāpi ca pitāmahaḥ |
somagupteti nāmnāsau somavaṃśasamudbhavaḥ || 799 ||

【菩譯】生於瞻波城，我父及祖父，父名爲月護，從於月種生。
【實譯】我生瞻婆國，我之先祖父，從於月種生，故號爲月藏。

cīrṇavrataḥ pravrajitaḥ sahasraṃ deśitaṃ nayam |
vyākṛtya parinirvās ye abhiṣicya mahāmatim || 800 ||

【菩譯】出家修實行，說於千種句，授記入涅槃，付慧轉法輪。
【實譯】出家修苦行，演說千法門，與大慧授記，然後當滅度。

matir dāsyati dharmāya dharmo dāsyati mekhale |
mekhalaḥ śiṣyo daurbalyāt kalpānte nāśayiṣyati || 801 ||

【菩譯】大慧與法勝，勝與彌佉梨，彌佉無弟子，於後時法滅。
【實譯】大慧付達摩，次付彌佉梨，彌佉梨惡時，劫盡法當滅。

kāśyapaḥ krakucchandaś ca kanakaś ca vināyakaḥ |
ahaṃ ca virajo ’nye vai sarve te kṛtino jināḥ || 802 ||

【菩譯】迦葉拘留孫，拘那含及我，離於諸煩惱，一切名正時。
【實譯】迦葉拘留孫，拘那含牟尼，及我離塵垢，皆出純善時。

kṛte yuge tataḥ paścān matir nāmena nāyakaḥ |
bhaviṣyati mahāvīraḥ pañcajñeyāvabodhakaḥ || 803 ||

【菩譯】過彼正法後，有佛名如意，於彼成正覺，爲人說五法。
【實譯】純善漸減時，有導師名慧，成就大勇猛，覺悟於五法。

na dvāpare na tretāyāṃ na paścāc ca kalau yuge |
saṃbhavo lokanāthānāṃ saṃbudhyante kṛte yuge || 804 ||

【菩譯】無二三災中，過未世亦爾，諸佛不出世，正時出於世。
【實譯】非二時三時，亦非極惡時，於彼純善時，現成等正覺。

ahāryā lakṣaṇāyāś ca acchinnadaśakaiḥ saha |
moracandrasamaiś candrair uttarīyaṃ vicitrayet || 805 ||

【菩譯】無人奪有相，衣裳不割裁，納衣碎破雜，如孔雀畫色。
【實譯】衣雖不割縷，雜碎而補成，如孔雀尾目，無有人侵奪。

dvyaṅgulaṃ tryaṅgulaṃ vāpi candraṃ candrāntaraṃ bhavet |
anyathā citryamānaṃ hi lobhanīyaṃ hi bāliśān ‖ 806 ‖
【菩譯】二寸或三寸，間錯而補納，若不如是者，愚人所貪奪。
【實譯】或二指三指，間錯而補成，異此之所作，愚夫生貪著。
rāgāgniṃ śamayen nityaṃ snāyād vai jñānavāriṇā |
triśaraṇaṃ trisaṃdhyāsu yogī kuryāt prayatnataḥ ‖ 807 ‖
【菩譯】常滅貪欲火，智水常洗浴，日夜六時中，如實修行法。
【實譯】惟畜於三衣，恒滅貪欲火，沐以智慧水，日夜三時修。
iṣuprastarakāṣṭhādyā utkṣepādyaiḥ samīritāḥ |
ekaḥ kṣiptaḥ patatyekaḥ kuśalākuśalas tathā ‖ 808 ‖
【菩譯】如放箭石木，勢極則還下，放一還下一，善不善亦爾。
【實譯】如放箭勢極，一墜還放一，亦如抨酪木，善不善亦然。
ekaṃ ca bahudhā nāsti vailakṣaṇyān na kutracit |
vāyubhā grāhakāḥ sarve kṣetravad dāyakā bhavet ‖ 809 ‖
【菩譯】一中無多種，以相無如是，如風取一切，如田地被燒。
【實譯】若一能生多，則有別異相，施者應如田，受者應如風。
yady ekaṃ bahudhā vai syāt sarve hy akṛtakā bhavet |
kṛtakasya vināśaḥ syāt tārkikāṇām ayaṃ nayaḥ ‖ 810 ‖
【菩譯】若一能作多，一切無作有，不爾一切失，是妄覺者法。
【實譯】若一能生多，一切無因有，所作因滅壞，是妄計所立。
dīpabījavad etat syāt sādṛśyād bahudhā kutaḥ |
ekaṃ hi bahudhā bhavati tārkikāṇām ayaṃ nayaḥ ‖ 811 ‖
【菩譯】如燈及種子，云何多相似？一能生於多，是妄覺者法。
【實譯】若妄計所立，如燈及種子，一能生多者，但相似非多。
na tilāj jāyate mudgo na vrīhir yavahetukaḥ |
godhūmadhāny ajātāni ekaṃ hi bahudhā katham ‖ 812 ‖
【菩譯】如麻不生豆，稻不生麳麥，小麥等種子，云何一生多？
【實譯】胡麻不生豆，稻非穬麥因，小豆非穀種，云何一生多？
pāṇiniṃ śabdanetāram akṣapādo bṛhaspatiḥ |
lokāyatapraṇetāro brahmā garbho bhaviṣyati ‖ 813 ‖
【菩譯】波尼出聲論，阿叉波太白，末世有梵藏，說於世俗論。
【實譯】名手作聲論，廣主造王論，順世論妄說，當生梵藏中。
kātyāyanaḥ sūtrakartā yajñavalkas tathaiva ca |

bhuḍhukajyotiṣādyāni bhaviṣyanti kalau yuge || 814 ||

【菩譯】迦旃延作經，夜婆伽亦爾，浮稠迦天文，是後末世論。

【實譯】迦多延造經，樹皮仙說祀，鵂鶹出天文，惡世時當有。

balī puṇyakṛtāl lokāt prajābhāgyād bhaviṣyati |
rakṣakaḥ sarvadharmāṇāṃ rājā balī mahīpatiḥ || 815 ||

【菩譯】婆梨說世福，世人依福德，能護於諸法，王婆離施地。

【實譯】世間諸衆生，福力感於王，如法御一切，守護於國土。

vālmīko masurākṣaś ca kauṭilya āśvalāyanaḥ |
ṛṣayaś ca mahābhāgā bhaviṣyanti anāgate || 816 ||

【菩譯】彌迦摩修羅，阿舒羅等說，迷惑及王論，末世諸仙現。

【實譯】青蟻及赤豆，側僻與馬行，此等大福仙，未來世當出。

siddhārthaḥ śākyatanayo bhūtāntaḥ pañcacūḍakaḥ |
vāgbalir atha medhāvī paścāt kāle bhaviṣyati || 817 ||

【菩譯】悉達他釋種，浮單陀五角，口力及黠慧，我滅後出世。

【實譯】釋子悉達多，步多五髻者，口力及聰慧，亦於未來出。

ajinaṃ daṇḍakāṣṭhaṃ ca mekhalācakramaṇḍalam |
dadāti brahmā maheśvaro vanabhūmau vyavasthite || 818 ||

【菩譯】阿示那三掘，彌佉羅澡罐，我住阿蘭若，梵天施與我。

【實譯】我在於林野，梵王來惠我，鹿皮三岐杖，膊絛及軍持。

bhaviṣyati mahāyogī nāmnā vai virajo muniḥ |
mokṣasya deśakaḥ śāstā munīnām eṣa vai dhvajaḥ || 819 ||

【菩譯】汝當未來世，名大離塵垢，能說眞解脫，是諸牟尼尊。

【實譯】此大修行者，當成離垢尊，說於眞解脫，牟尼之幢相。

brahmā brahmaśataiḥ sārdhaṃ devaiś ca bahubhir mama |
ajinaṃ prapātya gaganāt tatraivāntarhito vaśī || 820 ||

【菩譯】梵天共梵衆，及餘諸天衆，鹿皮等施我，還沒自在天。

【實譯】梵王與梵衆，諸天及天衆，施我鹿皮衣，還歸自在宮。

sarvacitrāṇi vāsāṃsi bhaikṣyapātraṃ suraiḥ saha |
indro virūḍhakādyāś ca vanabhūmau dadanti me || 821 ||

【菩譯】諸雜間錯衣，及爲乞食鉢，帝釋四天王，閑處施與我。

【實譯】我在林樹間，帝釋四天王，施我妙衣服，及以乞食鉢。

anutpādavādahetviṣṭo ’jāto jāyeta vā punaḥ |
sādhayiṣyaty anutpādaṃ vāṅmātraṃ kīrtyate tu vai || 822 ||

【菩譯】說無生及因，生及與不生，欲成於不生，是但說言語。
【實譯】若立不生論，是因生復生，如是立無生，惟是虛言說。
tasyāvidyā kāraṇaṃ teṣāṃ cittānāṃ saṃpravartitā |
antarā kim avasthāsau yāvad rūpaṃ na jānati || 823 ||
【菩譯】若無明等因，能生於諸心，未生於色時，中間云何住？
samanantarapradhvastaṃ cittam anyat pravartate|
rūpaṃ na tiṣṭhate kiṃcit kim ālambya pravartsyate||824||
【菩譯】卽時滅於心，而更生餘心，色不一念住，觀何法能生。
yasmād yatra pravarteta cittaṃ vitathahetukam|
na prasiddhaṃ kathaṃ tasya kṣaṇabhaṅgo ’vadhāryate||825||
【菩譯】依於何因緣？心是顚倒因，彼不能成法，云何知生滅？
yogināṃ hi samāpattiḥ suvarṇajinadhātavaḥ|
ābhāsvaravimānāni abhedyā lokakāraṇāt||826||
【菩譯】修行者合定，金安闍那性，光音天宮殿，世間法不壞。
sthitayaḥ prāptidharmāś ca buddhānāṃ jñānasaṃpadaḥ|
bhikṣutvaṃ samayaprāptir dṛṣṭā vai kṣaṇikā katham||827||
【菩譯】住於所證法，是諸一切佛，如來等智慧，比丘證於法，
及餘所證法，彼法常不壞，云何虛妄見？諸法念不住。
gandharvapuramāyādyā rūpā vai kṣaṇikā katham|
abhūtikā ca bhūtāni bhūtāḥ kiṃcit kva cāgatau||828||
【菩譯】乾闥婆幻色，何故念不住？諸色無四大，諸大何所爲？
avidyāhetukaṃ cittam anādimatisaṃcitam|
utpādabhaṅgasaṃbaddhaṃ tārkikaiḥ saṃprakalpyate||829||
【菩譯】因無明有心，無始世界習，依生滅和合，妄覺者分別。
【實譯】無始所積集，無明爲心因，生滅而相續，妄計所分別。
dvividhaḥ sāṃkhyavādaś ca pradhānāt pariṇāmikam |
pradhāne vidyate kāryaṃ kāryaṃ svātmaprasādhitam || 830 ||
【菩譯】僧佉有二種，從勝及轉變，勝中有於果，果復成就果。
【實譯】僧佉論有二，勝性及變異，勝中有所作，所作應自成。
pradhānaṃ saha bhāvena guṇabhedaḥ prakīrtitaḥ |
kāryakāraṇavaicitryaṃ pariṇāme na vidyate || 831 ||
【菩譯】勝是大體相，說功德差別，因果二種法，於轉變中無。
【實譯】勝性與物俱，求那說差別，作所作種種，變異不可得。

yathā hi pāradaḥ śuddha upakleśair na lipyate |
ālayaṃ hi tathā śuddhamāśrayaḥ sarvadehinām || 832 ||
【菩譯】如水鏡清淨，諸塵土不染，眞如如是淨，依止於衆生。
【實譯】如水銀清淨，塵垢不能染，藏識淨亦然，衆生所依止。
hiṅgugandhaḥ palāṇḍuś ca garbhiṇyā garbhadarśanam |
lavaṇādibhiś ca lāvaṇyaṃ bījavat kiṃ na vartate || 833 ||
【菩譯】如興求及葱，女人懷胎藏，鹽及鹽中味，種子云何有？
【實譯】如興渠葱氣，鹽味及胎藏，種子亦如是，云何而不生？
anyatve ca tadanyatve ubhayaṃ nobhaye tathā |
astitvaṃ nirupādānaṃ na ca nāsti na saṃskṛtam || 834 ||
【菩譯】異體不異體，二體離二法，有法無因緣，非無於有爲。
【實譯】一性及異性，俱不俱亦然，非所取之有，非無非有爲。
aśvavad vidyate hy ātmā skandhair gobhāvavarjitam |
saṃskṛtāsaṃskṛtaṃ vācyam avaktavyaṃ svabhāvakam || 835 ||
【菩譯】如馬中無牛，陰中我亦爾，說有爲無爲，是法無可說。
【實譯】馬中牛性離，蘊中我亦然，所說爲無爲，悉皆無自性。
yuktyāgamābhyāṃ durdṛṣṭyā tarkadṛṣṭyā malīkṛtam |
anirdhāryaṃ vadanty ātmā nopādāne na cānyataḥ || 836 ||
【菩譯】惡見量阿含，依邪覺垢染，不覺說有我，非因不離因。
【實譯】理教等求我，是妄垢惡見，不了故說有，惟妄取無餘。
doṣanirdhāraṇā hy eṣāṃ skandhenātmā vibhāvyate |
ekatvena tadanyatvena na ca budhyanti tārkikāḥ || 837 ||
【菩譯】五陰中無我，取我是過失，一中及異中，妄覺者不覺。
【實譯】諸蘊中之我，一異皆不成，彼過失顯然，妄計者不覺。
darpaṇe udake netre yathā bimbaṃ pradṛśyate |
ekatvānyatvarahitas tathā skandheṣu pudgalaḥ || 838 ||
【菩譯】水鏡及眼中，如見鏡中像，遠離於一異，陰中我亦爾。
【實譯】如水鏡及眼，現於種種影，遠離一異性，蘊中我亦然。
bhāvyaṃ vibhāvanādhyātā mārgaḥ satyā ca darśanam |
etat trayaṃ vibhāvento mucyante hi kudarśanaiḥ || 839 ||
【菩譯】可觀及能觀，禪道見衆生，觀察是三法，離於邪見法。
【實譯】行者修於定，見諦及以道，勤修此三種，解脫諸惡見。
dṛṣṭaṃ naṣṭaṃ yathā vidyuc cakraṃ chidragṛhe yathā |

pariṇāmaḥ sarvadharmāṇāṃ bālair iva na kalpayet || 840 ||
【菩譯】卽滅於知見，如孔中見空，諸法轉變相，愚人妄分別。
【實譯】猶如孔隙中，見電光速滅，法遷變亦然，不應起分別。
bhāvābhāvena nirvāṇaṃ bālānāṃ cittamohanam |
āryadarśanasadbhāvād yathāvasthānadarśanāt || 841 ||
【菩譯】涅槃離有無，住如實見處。
【實譯】愚夫心迷惑，取涅槃有無，若得聖見者，如實而能了。
utpādabhaṅgarahitaṃ bhāvābhāvavivarjitam |
lakṣyalakṣaṇanirmuktaṃ pariṇāmaṃ vibhāvayet || 842 ||
【菩譯】遠離生滅法，亦離有無體，離能見可見，觀察轉變法。
【實譯】應知變異法，遠離於生滅，亦離於有無，及以能所相。
tīrthyavādavinirmuktaṃ nāmasaṃsthānavarjitam |
adhyātmadṛṣṭinilayaṃ pariṇāmaṃ vibhāvayet || 843 ||
【菩譯】離諸外道說，離名相形體，依內身邪見，觀察轉變法。
【實譯】應知變異法，遠離外道論，亦離於名相，內我見亦滅。
saṃsparśapīḍanābhyāṃ vai devānāṃ nārakāṇi ca |
antarābhavikā nāsti vijñānena pravartitā || 844 ||
【菩譯】諸天及地獄，觸及於逼惱，無有中陰法，云何依識生？
【實譯】諸天樂觸身，地獄苦逼體，若無彼中有，諸識不得生。
jarajāṇḍajasaṃsvedādyā antarābhavasaṃbhavāḥ |
sattvakāyā yathā citrā gatyāgatyāṃ vibhāvayet || 845 ||
【菩譯】胎卵濕化等，生於中陰中，衆生身種種，應觀於去來。
【實譯】應知諸趣中，衆生種種身，胎卵濕生等，皆隨中有生。
yuktyāgamavyapetāni niḥkleśapakṣakṣayāvahā |
tīrthyadṛṣṭipralāpāni matimān na samācaret || 846 ||
【菩譯】離量及阿含，能生煩惱種，諸外道浪言，智慧者莫取。
【實譯】離聖教正理，欲滅惑反增，是外道狂言，智者不應說。
ādau nirdhāryate ātmā upādānād viśeṣayet |
anirdhārya viśeṣanti vandhyāputraṃ viśiṣyate || 847 ||
【菩譯】先觀察於我，後觀於因緣，不知有說有，故石女兒勝。
【實譯】先應決了我，及分別諸取，以如石女兒，無決了分別。
paśyāmi sattvān divyena prajñāmāṃsavivarjitam |
saṃsāraskandhanirmuktaṃ mūrtimān sarvadehinām || 848 ||

【菩譯】般若離肉眼，妙眼見衆生，離於有爲陰，妙身體衆生。
【實譯】我離於肉眼，以天眼慧眼，見諸衆生身，離諸行諸蘊。
durvarṇasuvarṇagataṃ muktāmuktaviśeṣaṇam |
divyaṃ saṃskāravigataṃ saṃskārasthaṃ prapaśyate || 849 ||
【菩譯】住好惡色中，出離縛解脫，妙體住有爲，能見妙法身。
【實譯】觀見諸行中，有好色惡色，解脫非解脫，有住天中者。
mūrtimān gatisaṃdhau vai tārkikāṇām agocaram |
atikrāntamānuṣyagatim ahaṃ nānye kutārkikāḥ || 850 ||
【菩譯】在於六趣中，妄覺非境界，我過於人道，非餘妄覺者。
【實譯】諸趣所受身，惟我能了達，超過世所知，非計度境界。
nāsty ātmā jāyate cittaṃ kasmād etat pravartate |
nadīdīpabījavat tasya nirgamaḥ kiṃ na kathyate || 851 ||
【菩譯】而無生我心，何因如是生？如河燈種子，何不如是說？
【實譯】無我而生心，此心云何生？豈不說心生，如河燈種子？
anutpanne ca vijñāne ajñānādi na vidyate |
tad abhāve na vijñānaṃ saṃtatyā jāyate katham || 852 ||
【菩譯】而識未生時，未有無明等。離於闇無識，云何相續生？
【實譯】若無無明等，心識則不生，離無明無識，云何生相續？
adhvatrayam anadhvaś ca avaktavyaś ca pañcamaḥ |
jñeyam etad dhi buddhānāṃ tārkikaiḥ saṃprakīrtyate || 853 ||
【菩譯】三世及無世，第五不可說，是諸佛境界，妄覺者觀行。
【實譯】妄計者所說，三世及非世，第五不可說，諸佛之所知。
avaktavyaś ca saṃskārair jñānaṃ saṃskārahetukam |
gṛhṇāti saṃskāragataṃ jñānaṃ saṃskāraśabditam || 854 ||
【菩譯】行中不可說，以離智行中，取於諸行中，智離於行法。
【實譯】諸行取所住，彼亦爲智因，不應說智慧，而名爲諸行。
asmin satīdaṃ bhavati pratyayāś cāpy ahetukāḥ |
vyañjakenopadiśyante tad abhāvān na kārakam || 855 ||
【菩譯】依此法生此，現見是無因，諸緣不可見，離於無作者。
【實譯】有此因緣故，則有此法生，無別有作者，是我之所說。
pavanaṃ hi vahner dahanaṃ preraṇe na tu saṃbhave |
prerya nirvāyate tena kathaṃ sattvaprasādhakāḥ || 856 ||
【菩譯】依風火能燒，因風動能生，風能吹動火，風還能滅火，愚者不分別，云何生衆生？

【實譯】風不能生火，而令火熾然，亦由風故滅，云何喻於我？

saṃskṛtāsaṃskṛtaṃ vācyam upādānavivarjitam |

kathaṃ hi sādhakas tasya vahnir bālair vikalpyate || 857 ||

【菩譯】說有爲無爲，離於依所依，云何成彼法？風火愚分別。

【實譯】所說爲無爲，皆離於諸取，云何愚分別，以火成立我？

anyonyasya balādhānād vahnir vai jāyate nṛṇām |

sattvaḥ pravartitaḥ kena vahnivat kalpyate yataḥ || 858 ||

【菩譯】彼此增長力，彼此法不及，云何而生火？惟言語無義，衆生是誰作？而分別如火；

【實譯】諸緣展轉力，是故能生火，若分別如火，是我從誰生？

skandhāyatanakadambasya manādyākāraṇo nu vai |

nairātmā sārthavan nityaṃ cittena saha vartate || 859 ||

【菩譯】能作陰入軀，意等因能生，如常無我義，共心常轉生。

【實譯】意等爲因故，諸蘊處積集，無我之商主，常與心俱起。

dvāv etau bhāsvarau nityaṃ kāryakāraṇavarjitau |

agnir hy asādhakas teṣāṃ na ca budhyanti tārkikāḥ || 860 ||

【菩譯】二法常清淨，離於諸因果，火不能成彼，妄覺者不知。

【實譯】此二常如日，遠離能所作，非火能成立，妄計者不知。

cittaṃ sattvāś ca nirvāṇaṃ prakṛtyā bhāsurā nu vai |

doṣair anādikaiḥ kliṣṭā abhinnā gaganopamāḥ || 861 ||

【菩譯】心衆生涅槃，自性體清淨，無始等過染，如虛空無差。

【實譯】衆生心涅槃，本性常清淨，無始過習染，無異如虛空。

hastiśayyādivacchāyā(?) s[1] tīrthyadṛṣṭyā malīkṛtāḥ |

manovijñānasaṃchannā agnirādyair viśodhitāḥ || 862 ||

【菩譯】外道邪見垢，如白象床城，依意意識覆，大等能清淨。

【實譯】象臥等外道，諸見所雜染，意識之所覆，計火等爲淨。

dṛṣṭāś ca te yathābhūtaṃ dṛṣṭvā kleśā vidāritāḥ |

dṛṣṭāntagahanaṃ hitvā gatās te āryagocaram || 863 ||

【菩譯】彼人見如實，見已破煩惱，捨譬喻稠林，彼人取聖境。

【實譯】若得如實見，便能斷煩惱，捨邪喻稠林，到聖所行處。

jñānajñeyavibhāgena anyatvaṃ kalpyate yataḥ |

na ca budhyanti durmedhā avaktavyaś ca kathyate || 864 ||

【菩譯】知能知差別，彼分別異體，矇鈍人不覺，復言不可說。

① N *hastiśayyādivacchāsās*

【實譯】智所知差別，各異而分別，無智者不知，說所不應說。
bherī yathā candanajā bālaiḥ kurvanti nānyathā |
candanāgarusaṃkāśaṃ tathā jñānaṃ kutārkikaiḥ || 865 ||
【菩譯】譬如栴檀鼓，愚人作異說，如栴檀沈水，諸佛智亦爾，愚人不覺知，以依虛妄見。
【實譯】如愚執異材，作栴檀沈水，妄計與眞智，當知亦復然。
utthitaḥ khalubhaktaś ca pātrasaṃśritamātrakam |
doṣair mukhavikārādyaiḥ śuddhaṃ bhaktaṃ samācaret || 866 ||
【菩譯】中後不受食，以鉢依量取，離口等諸過，噉於淸淨食。
【實譯】食訖持鉢歸，洗濯令清淨，澡漱口餘味，應當如是修。
imaṃ nayaṃ yo ’numinoti yuktitaḥ prasādavān yogaparo hy akalpanaḥ |
anāśrito hy arthaparo bhaved asau hiranmayīṃ dharmagatiṃ pradīpayet || 867 ||
【菩譯】此是如法行，不能知相應，依於法能信，莫分別邪行。
不著世間物，能取於正義，彼人取眞金，能然於法燈。
【實譯】若於此法門，如理正思惟，淨信離分別，成就最勝定，離著處於義，成金光法燈。
bhāvābhāvapratyayamohakalpanā kudṛṣṭijālaṃ samalaṃ hi tasya tu |
sarāgadoṣapratighaṃ nivartate nirañjano buddhakaraiś ca sicyate || 868 ||
【菩譯】癡有無因緣，邪見網分別，一切煩惱垢，離於貪瞋恚。
爾時不復生，以無一切染，諸如來身手，而授於佛位。
【實譯】分別於有無，及諸惡見網，三毒等皆離，得佛手灌頂。
tīrthyā kāraṇadigmūḍhā anye pratyayavihvalāḥ |
anye ahetusadbhāvād ucchedam āryam āsthitāḥ || 869 ||
【菩譯】外道迷因果，餘者迷因緣，及無因有物，斷見無聖人。
【實譯】外道執能作，迷方及無因，於緣起驚怖，斷滅無聖性。
vipākapariṇāmaś ca vijñānasya manasya ca |
mano hy ālayasaṃbhūtaṃ vijñānaṃ ca manobhavam || 870 ||
【菩譯】受於果轉變，識及於意識，意從本識生，識從於意生。
【實譯】變起諸果報，謂諸識及意，意從賴耶生，識依末那起。
ālayāt sarvacittāni pravartanti taraṃgavat |
vāsanāhetukāḥ sarve yathāpratyayasaṃbhavāḥ || 871 ||
【菩譯】一切識從本，能生如海波，一切從熏因，隨因緣而生。
【實譯】賴耶起諸心，如海起波浪，習氣以爲因，隨緣而生起。
kṣaṇabhedasaṃkalābaddhāḥ svacittārthavigrāhiṇaḥ |
saṃsthānalakṣaṇākārā manocakṣvādisaṃbhavāḥ || 872 ||

【菩譯】念差別鉤鎖，縛自心取境，似於形體相，意眼等識生。
【實譯】刹那相鉤鎖，取自心境界，種種諸形相，意根等識生。
anādidoṣasaṃbaddham arthābhāvāsanoditam |
bahirdhā dṛśyate cittaṃ tīrthadṛṣṭinivāraṇam || 873 ||
【菩譯】無始來過縛，依熏生取境，見外[①]心諸法，遮諸外道見。
【實譯】由無始惡習，似外境而生，所見惟自心，非外道所了。
taddhetukam evānyat tadālambya pravartate |
yadā saṃjāyate dṛṣṭiḥ saṃsāraś ca pravartate || 874 ||
【菩譯】依彼更生餘，及依彼觀生，是故生邪見，及世間生死。
【實譯】因彼而緣彼，而生於餘識，是故起諸見，流轉於生死。
māyāsvapnanibhā bhāvā gandharvanagaropamāḥ |
marīcyudakacandrābhāḥ svavikalpaṃ vibhāvayet || 875 ||
【菩譯】諸法如夢幻，如乾闥婆城，陽焰水中月，觀察是自心。
【實譯】諸法如幻夢，水月焰乾城，當知一切法，惟是自分別。
vṛttibhedāt tu tathatā samyagjñānaṃ tadāśrayam |
māyāśūraṃgamādīni samādhīni parāṇi ca || 876 ||
【菩譯】行差非眞如，正智幻三昧，依首楞嚴定，及餘諸三昧。
【實譯】正智依眞如，而起諸三昧，如幻首楞嚴，如是等差別。
bhūmipraveśāl labhate abhijñā vaśitāni ca |
jñānamāyopamaṃ kāyam abhiṣiktaṃ ca saugatam || 877 ||
【菩譯】入於初地得，諸通及三昧，智及如意身，受位入佛地。
【實譯】得入於諸地，自在及神通，成就如幻智，諸佛灌其頂。
nivartate yadā cittaṃ nivṛttaṃ paśyato jagat |
muditāṃ labhate bhūmiṃ buddhabhūmiṃ labhanti ca || 878 ||
【菩譯】爾時心不生，以見世虛妄，得觀地餘地，及得於佛地。
【實譯】見世間虛妄，是時心轉依，獲得歡喜地，諸地及佛地。
āśrayeṇa nivṛttena viśvarūpo maṇir yathā |
karoti sattvakṛtyāni pratibimbaṃ yathā jale || 879 ||
【菩譯】轉於依止身，如諸色摩尼，亦如水中月，作諸衆生業。
【實譯】旣得轉依已，如衆色摩尼，利益諸衆生，應現如水月。
sadasatpakṣanirmuktam ubhayaṃ nobhayaṃ na ca |
pratyekaśrāvakīyābhyāṃ niṣkrāntā saptamī bhavet || 880 ||

① 此二字底本作“外見”，依《高麗大藏經》改爲“見外”。

【菩譯】離有無朋黨，離二及不二，出於二乘地，及出第七地。

【實譯】捨離有無見，及以俱不俱，過於二乘行，亦超第七地。

pratyātmadṛṣṭadharmāṇāṃ bhūtabhūmiviśodhitam |

bāhyatīrthyavinirmuktaṃ mahāyānaṃ vinirdiśet || 881 ||

【菩譯】內身見諸法，地地中清淨，離外道外物，爾時說大乘。

【實譯】自內現證法，地地而修治，遠離諸外道，應說是大乘。

parāvṛttir vikalpasya cyutināśavivarjitam |

śaśaromamaṇiprakhyaṃ muktānāṃ deśayen nayam || 882 ||

【菩譯】轉於分別識，離於變易滅，如兎角摩尼，得解脫者說。

【實譯】說解脫法門，如兎角摩尼，捨離於分別，離死及遷滅。

yathā hi grantho granthena yuktyā yuktis tathā yadi |

ato yuktir bhaved yuktim anyathā tu na kalpayet || 883 ||

【菩譯】如依結相應，依法亦如是，依相應相應，莫分別於異。

【實譯】教由理故成，理由教故顯，當依此教理，勿更餘分別。

cakṣuḥ karma ca tṛṣṇā ca avidyāyoniśas tathā |

cakṣūrūpe manaś cāpi āvilasya manas tathā || 884 ||

【菩譯】眼識業及受，無明及正見，眼色及於意，意識染如是。

【菩譯】佛說此妙經，聖者大慧士，菩薩摩訶薩，羅婆那大王，
叔迦婆羅那，甕耳等羅叉，天龍夜叉等，乾闥婆修羅，
諸天比丘僧，大歡喜奉行。

【菩譯】入楞伽經卷第十[①]

【實譯】大乘入楞伽經卷第七

*　　　*　　　*　　　*

ye dharmā hetuprabhavā hetuṃ teṣāṃ tathāgato hy avadat |

teṣāṃ ca yo nirodho evaṃ vādī mahāśramaṇaḥ ||

【黄譯】諸法產生有原因，如來講述它們的原因，也講述它們的寂滅，這位大沙門如是說。



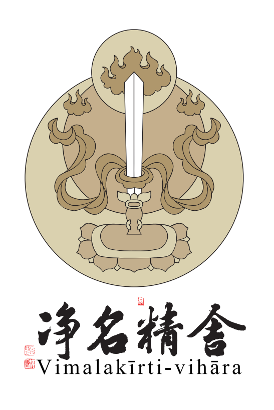
① N *ity āryasaddharmalaṅkāvatāro nāma mahāyānasūtraṃ sagāthakaṃ samāptamiti* //

迴向偈

願消三障諸煩惱
願得智慧眞明了
普願罪障悉消除
世世常行菩薩道



目錄對照表



净名精舍

内部資料　仅供参考